

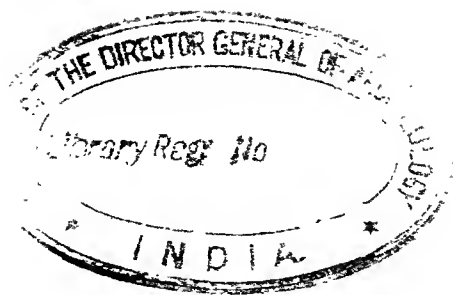
GOVERNMENT OF INDIA
DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY
CENTRAL ARCHÆOLOGICAL
LIBRARY

CALL No. 891.05/V.O.J.

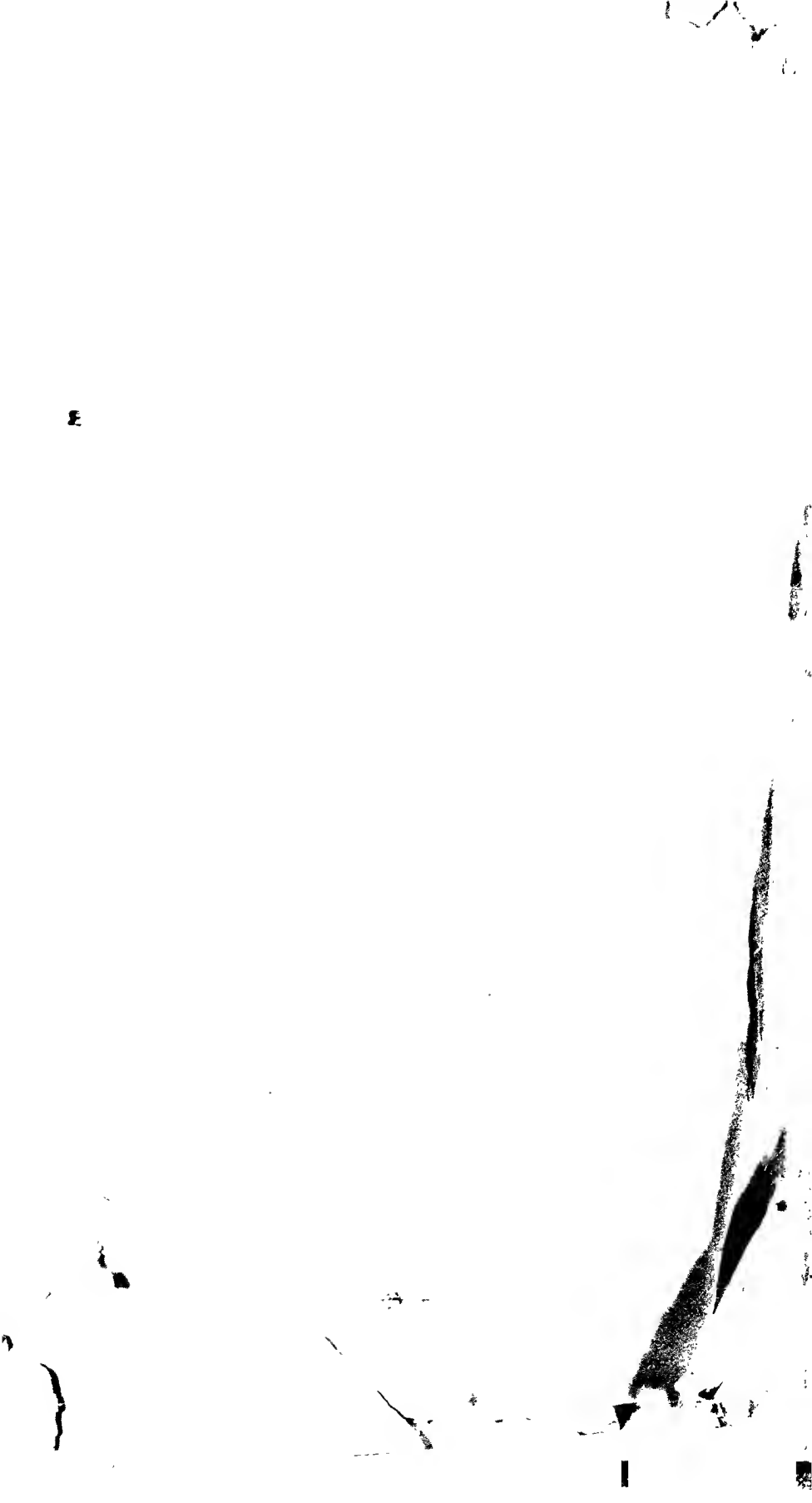
ACC. No. 31441

D.G.A. 79.

GIPN—S4—2D. G Arch N. D. '57 —25-9-58—1,00,000.



X A C



VIENNA
ORIENTAL JOURNAL

EDITED

THE DIRECTORS OF THE ORIENTAL INSTITUTE
OF THE UNIVERSITY

VOLUME I

WITH THREE PLATES.

891.0
1.0.

PARIS
ERNEST LEROUX
LURIN
HERMANN LOESCHER

VIENNA
ALFRED HOLDER
1887
BOMBAY

LONDON
TRUBNER & CO
NEW-YORK
B. WESTERMANN & CO

MANAGER EDUCATION SOCIETY'S PRESS

~~A500~~

138

1



VIENNA ORIENTAL JOURNAL

EDITED

BY

THE DIRECTORS OF THE ORIENTAL INSTITUTE

OF THE UNIVERSITY

VOLUME I

WITH THREE PLATES.

891.05
V. 0.05

PARIS
ERNEST LEROUX

TURIN
HERMANN LOESCHER

VIENNA
ALFRED HOLDER

1887

BOMBAY

LONDON
TRUBNER & CO

NEW-YORK
B. WESTERMANN & CO

MANAGER EDUCATION SOCIETY'S PRESS

~~A500~~

CENTRAL ARCHEOLOGICAL
LIBRARY, NEW ZEALAND.
Acc. No. 31441
Date 23.5.57
Call No. 891.05/1.5



Contents of volume I.

Original articles.

| | Page |
|---|------|
| Gleanings from Yādavaprakāśa's Vaijāyanti, by G. BUEHLER | 1 |
| The Maurya-passage in the Mahābhāṣya, by F. KIELHÖRN | 8 |
| A disputed meaning of the particles <i>iḥ</i> and <i>cha</i> , by G. BUEHLER | 13 |
| Arabisch-aramäische Glossen, von D. H. MÜLLER | 21 |
| Arabische Beiträge zur gemesischen Geschichte, von J. KARABACEK | 33 |
| Beiträge zur Erklärung der altpersischen Keilschriften, von F. MÜLLER | 59 |
| Geographisches und Epigraphisches, von D. H. MÜLLER | 83 |
| Subandhu and Bana, by W. CAEDLER | 115 |
| Beiträge zur Erklärung der altpersischen Keilschriften, von F. MÜLLER | 133 |
| Notes on Indian inscriptions (no. II), by E. HULTSCH | 136 |
| On the authenticity of the Jaina tradition, by G. BUEHLER | 165 |
| Beiträge zur armenischen Dialectologie, von Dr. JOHANN HANUSZ | 181 |
| Noch einmal der <i>Kakkab-nasā</i> , von P. JENSEN | 198 |
| Eine alte hebräische Grabinschrift aus Riva, von D. H. MÜLLER (mit einer Lichtdrucktafel) | 209 |
| Drei neue Inschriften von Van, von D. H. MÜLLER | 213 |
| Beiträge zur Erklärung der altpersischen Keilschriften, von F. MÜLLER | 220 |
| Das Princip des <i>asbāb</i> in der mohammedanischen Gesetzwissenschaft, von Dr. ION GÖTTSCHEW | 228 |
| A new Valabhi grant of Śīlāditya in honor Devāli, by VAHISRAKAR G. OZGA (with two plates) | 251 |
| Bemerkungen zu Schwarzfloss's Kitāb as-silāḥ, von Dr. RUDOLF GUYER | 259 |
| Mam and Bpihaspati, by J. JOLLY | 275 |
| Beiträge zur armenischen Dialectologie, von Dr. JOHANN HANUSZ (Fortsetzung) | 281 |

Reviews.

| | |
|--|----|
| H. H. JOHNSTON: Der Kilima-Ndžaro, von L. REINISCH | 64 |
| S. FRAENKEL: Die aramäischen Fremdwörter im Arabischen, von C. SPERCK HERGENROT | 69 |
| M. N. DAVISON: The Tarkakamudi, Bombay Sansk. Ser. No. XXXII, von H. JACOB | 76 |

IV

CONTENTS

| | Page |
|---|------|
| J. LIEBLIN: Handel und Schifffahrt auf dem rothen Meere in alten Zeiten, von L. REINISCH | 139 |
| F. TECHMER: Internationale Zeitschrift für allgemeine Sprachwissenschaft, von F. MÜLLER | 151 |
| Вс. МИТФЕД: Антирелигиозные статьи писателя на юге России, von J. HANTSZ | 154 |
| HARIWIG DERENBOURG: La science des religions et l'islamisme, von J. GOLDSCHMIDT | 158 |
| HARIWIG DERENBOURG: Ousiana ibn Momiçedd: Un émir syrien au premier siècle des croisades, 1095—1188, von Th. NOLDEKE | 237 |
| Bhāvnagau: Prācīnā Sūtrasamgraha, bhāg pēhelo, 1885. Bhāvnagau, Darbāri chāpākhānānānā, von G. BUEHLER | 244 |
| J. DE GORRE: Mémoires d'Histoire et de Géographie orientales. N. 1. Mémoire sur les Camathes de Bahrein et les Fatimides, von A. v. KREMER | 314 |
| MAX VAN BLEICHWY: La propriété territoriale et l'impôt foncier sous les pre- miers califes, von A. v. KREMER | 317 |
| P. PLEIBSON: A third Report of Operations in Search of Sanskrit Manuscripts in the Bombay Circle, by G. BUEHLER | 319 |
| SHANKAR PANDURANG PANDIT: The Gāṇḍavāha, a historical poem in Prākṛit, first notice, by G. BUEHLER | 324 |
| A. BARIMULUMY: Gupastak Abalish, von J. KIRSTE | 330 |
| Th. NOLDEKE: Die semitischen Sprachen, eine Skizze, von D. H. MÜLLER | 333 |

Miscellanea.

| | |
|--|-----|
| Neue armenische Zeitschriften, von J. HANTSZ | 79 |
| Zigeunisches, von J. HANTSZ | 80 |
| Orientalische Handschriften in Krakau, von J. HANTSZ | 81 |
| Ueber die Huzvāresch-Übersetzung von Vendidad II, 22, von F. MÜLLER | 82 |
| Ueber Jasna IX, 81—82, von F. MÜLLER | 162 |
| Ueber die Huzvāresch-Übersetzung von Vendidad, II, 8—10, von F. MÜLLER | 163 |
| Notiz der Redaction | 164 |
| Ueber Jasna IX, 90, von F. MÜLLER | 247 |
| Ueber die Huzvāresch-Übersetzung von Vendidad, V, 111—113, von F. MÜLLER | 248 |
| Zur Lehre von Nominalstämme im Neupersischen, von FRIEDRICH SCHMIDT | 249 |
| Anfrage, von F. MÜLLER | 250 |
| Ueber Vendidad, I, 3—4, von F. MÜLLER | 312 |
| Die Etymologie des Stadtnamens Sarfost, von F. MÜLLER | 344 |
| The Kalpas and the Man'yamyas, by G. BUEHLER | 345 |
| Liste der bei der Redaction eingelaufenen Bücher | 346 |

Gleanings from Yâdavaprakâśa's Vaijayantî.

By

G. Bühler.

Some time ago I announced the recovery of Yâdavaprakâśa's Vaijayanti by Dr. G. OPPERT of Madras¹ and stated it as my opinion that the work possessed a greater importance for Sanskritists than most of the other Koshas which have come to light in the course of the search for Sanskrit MSS., instituted by order of the Government of India. A continued study of the book has not diminished, but rather increased my estimation of its value. I, therefore, think it advisable to give now a partial analysis of its contents and to make some extracts from it, which, I believe, will be generally interesting and calculated to advance our knowledge of Sanskrit. The task is unfortunately not an easy one and must remain imperfect, as I can use a single MS. only, which, though throughout corrected by a Pandit, is not always trust worthy.² Still I hope that, in spite of this drawback, the examination of the Vaijayanti will not prove altogether useless.

Before I, however, attempt this, I must somewhat enlarge my former remarks regarding the age of the Kosha and regarding its author. With respect to the latter the colophon gives the following information,

¹ *Literarisch-kritische Beilage zur Oesterr. Monatsschr. f. d. Orient* 1884. p. 128

² The MS. kindly lent to me by Dr. OPPERT, is written on 109½ pages foolscap in the curious variety of the Nāgarī alphabet, used in southern India. It is quite modern and a transcript, as the mistakes show, from a Grantha or Telugu copy

iti yatijanasamghapājitāṅghriḥ
 prathitayaśā bhuvī Yādavaprakāśaḥ |
 vyarachayad abhūdhanāśāstram etat
 saha vachanaiḥ saha līngasamgrahaṇa ॥ 2 ॥¹
 etān kṛtān aṣṭabhīr uktakāṅghraiḥ
 bhūtasvarūpair ira nāmamālām |
 dhattān rīsāle hṛdaye murārīḥ
 svām vajrayantīm iva Vajrayantīm ॥ 3 ॥²
 evaṁ sūkṣmanyāyanirṇātasabdaiḥ
 sarvārthanvīm vyastakoṣe nibandhaiḥ |
 samvittīnām bhāṣanaṁ satkavīnām
 prāptaiḥ pīraṁ Vajrayantīṅghraṇṭh ॥ 4 ॥³
 nīnāvidyāvedyavāgratnamālā
 mūrtān vedān vedayantī trivedyāḥ |
 boddhuṁ buddhidhvānsakadhvāntachakram
 prājñair jñeyā Vajrayantī jayantī ॥ 5 ॥⁴

iti bhagavatā viditānīkīlanīgamanīchayarahasyarīdyena dīnamanīsama-
 tṛjaśā sakulatattvaparakāśena Yādavaprakāśena vīrachūtāyām Vajrayan-
 tyām śeṣakāṅḍe līngasamgrahādhyāyāḥ ॥ granthasaṁkhyā pañchaśatā-
 dhikāni trisahasraṇi 3,500 ॥⁵

From this passage which, I should say, belongs to the author himself, it appears that the venerable Yādavaprakāśa was not only an ascetic, but probably held a high position in his order. For, if it is true that, as verse 2 asserts, his feet were worshipped by a multitude, or perhaps, a community of Yatis⁶, he must at least have been the head of a *maṭha* or monastic establishment. It may, however,

— — —

¹ Metre, Puṣpītāzārā — The MS reads *pājitāṅghri*. — The first verse, which I omit, contains a hackneyed description of the vastness of the Sanskrit language.

² Metre, Indravajrā.

³ Metre, Śālinī.

⁴ Metre, Śālinī — MS *chakra*.

⁵ I omit the two concluding verses in which the copyist asks the pardon of the readers for his shortcomings.

be that he had attained a higher rank, that he was the head of a sect, or a *jagadguru*, as the modern Indian expression is. Verse 3 which recommends the Vijayanti to Murâri, shows further that the author was a Vaishṇava. In addition to this information we may gather from other passages of the Kōsha, that Yâdavaprakâśa's home lay in southern India. He repeatedly alludes to or quotes works, studied chiefly or exclusively in the south, such as the Taittirīya Âraṇyaka and the Âpastambīya Ġrihyasûtra. From the latter work he extracts, as we shall see further on, the curious terms, describing the defects of maidens, which make them unfit to be wedded. Moreover he occasionally gives those forms of Sanskrit words, which are peculiar to southern India. Thus he has instead of the common northern form *śukram*, the rarer one *śuklam*, which the southern schools of the Taittirīya-Śâkhâ, the Baudhâyaniyas and the Âpastambīyas, employ. The same passage mentions also the curious word *srehu*, which Professor STENZLER has placed into the text of the Gautamiya Dharmaśâstra i. 44 on the authority of the Telugu MSS.¹ It may also be mentioned that southern commentators, such as Mallinâtha² and Kavîndra Sarasvatî, quote the Vijayanti much oftener than the northerners, and that MSS. of the Vijayanti are at present, it would seem, procurable only in the Dravidian districts.

As regards the date of the Vijayanti, a *terminus ad quem* is gained, as I have stated formerly, by the quotations in Hemachandra's *vr̥tti* to his Abhidhânachintâmani. The passages adduced there are all traceable in the MS. and there cannot be the slightest doubt that Hemachandra's Vijayanti is the same as the work under notice. A

¹ The verse which is found in the Bhûtâdhyâya of the Pâtâlakâṇḍa runs as follows,

reto vîryam varam vîryam harshajam srehu paurusham |
śuklam pradhânadhâtus cha dhâtavo 'mî navâshṭa vâ :

The second *vîryam* is a mistake for *vijam*, or, *bijam* and *varam* stands for *balam*

² Mallinâtha sometimes refers to the Vijayanti and sometimes to Yâdava. But the same work is meant. Thus the quotation in the commentary on Mâgha-kāvya, i 33, marked *iti yâdavaḥ*, is from the Strilingâdhyâya of the Tryaksharakâṇḍa

few instances will suffice to prove the correctness of this assertion. The verses, quoted in explanation of H. A. Ch. verses 316 and 323,¹ are found in the Brāhmaṇādhyāya of the Bhūmikāṇḍa. The former is corrupt in the MS. which reads,

abhimānas te ahaukāro garvastrī śivirasmītā (?) †

while Hemachandra's *garvo'strī* is clearly required. The second runs, as follows,

sambhūvanā syād āsaikā ritarkas tarkam astriyām |

The quotations in the remarks to H. A. Ch. 584, 604, 611, 623, 627 and 634 all occur in the Bhūtādhyāya of the Pātākāṇḍa. In the second the MS. has the correct reading *jāṭharām codarām na nā*. The half-verse which teaches that *aṇḍa* (H. A. Ch. 611) may be either a masculine or a neuter, is the following,

astriyo mushkakosāṇḍāḥ pheluko vṛishuṇo 'ḍḍukaḥ |

In the passage, quoted A. Ch. verse 623, the MS. reads *vṛi-kyau* for *vṛikkau*, the form agrees with that used. Taitt Sañh. v. 7. 19. 1. I may add that the text of the Abhidhānachintāmaṇi, too, offers many indications that Hemachandra drew to a large extent on the Vaijayanṭi.

Hemachandra composed, as his commentary states, the Abhidhānachintāmaṇi not long after the completion of his Sanskrit grammar. The latter he wrote, as the dedication shows and as Merutuṅga specially mentions, during the reign of Siddharāja-Jayasinha of Aṇḍhīyād, who ruled from 1093 4—1143 14 D. It is thus evident that the Vaijayanṭi must have been a well-known work in the first half of the twelfth century of our era. It cannot, therefore, have been written later than about the end of the eleventh century. While I consider this much as incontrovertible, I venture to add a further guess which is based on two discoveries, made by Dr. F. E. HALL.

¹ The quotations refer throughout to the edition by BÖHLINGK and RIEB.

and Mr. K. B. PĀṬHAK. I do this, chiefly because I hope that it may induce Sanskritists, living in India, to make further researches and thereby to settle the date of the Vaijyanti definitively. In the Appendix to his Catalogue of Indian philosophical works p. 203 Dr. F. E. HALL gives some notes from the Prapannāmṛita regarding the personal affairs of the famous sectarian Rāmānuja. Among other details we hear that Rāmānuja's secular instructor was one Yādava Âchārya, a *daṇḍin* of Kāñchi. A MS., from which Mr. K. B. PĀṬHAK offers some extracts in the Indian Antiquary vol. xi. p. 175, apparently supplements this information by telling us,

śrīyādavaprakāśasya śishyo rāmānujo yatih |
tēna vaiṣṇavasiddhāntaḥ sthāpito gurusammate ॥

'The pupil of famous Yādavaprakāśa was the ascetic Rāmānuja. He established the Vaiṣṇava doctrine with the approval of his teacher.' It seems evident that the Yādava Âchārya of the Prapannāmṛita and the Yādavaprakāśa of Mr. PĀṬHAK'S MS. are one and the same person. As Rāmānuja's teacher Yādavaprakāśa did occupy himself also with secular learning, it is not at all unlikely that he was the author of the Vaijyanti. The equality of the name and of the position, the southern origin and the time fit perfectly. With respect to the latter point it must be noted that the dates, given for Rāmānuja's birth, vary between 1008 and 1127 A. D.¹ Professor WILSON has declared himself in favour of the later date. But recent inquiries, instituted by DIVĀN BAHĀDUR RAGHUNĀTHARĀO of Madras, confirm the statement that the founder of the Śrīsampradāyis was born in the beginning of the eleventh century. Mr. RAGHUNĀTHARĀO received from the Tenkalais and Vadakalais, the two hostile sects, into which Rāmānuja's followers are at present divided, the unanimous answer that their Guru was born in the month of Chittrai in the Pīṅgala year, corresponding to Kaliyuga 4118, i. e. 1017 A. D.² But, whether the birth of

¹ H. H. WILSON, *Works*, vol. i, p. 35, note 1.

² DIVĀN BAHĀDUR RAGHUNĀTHARĀO kindly sent me this information in a letter, dated August 14, 1885.

Rāmānuja really falls in the beginning of the eleventh or of the twelfth, neither of the two dates goes against the proposed identification. I repeat that I do not wish the latter to be taken for more than what it is worth. Further confirmation is required, before it can be considered quite safe. In case, it is confirmed, the date of Rāmānuja's birth has to be proved by clear evidence, before we can say whether the *Vaijayanṭi* was written about 1000 or about 1100 A. D.

As regards the *Vaijayanṭi* itself, the work is divided, as the colophon states, into eight *Kāṇḍas*, each of which includes several *Adhyāyas*. They are,

I. *Svargakāṇḍa*, containing 1) *Âdidevâdhyāya*, 2) *Lokapālâdhyāya*, 3) a short unnamed chapter enumerating some minor deities;

II. *Antarikshakāṇḍa*, containing 1) *Jyotirâdhyāya*, 2) *Meghâdhyāya*, 3) *Khagâdhyāya*, 4) *Śabdâdhyāya*;

III. *Bhūmikāṇḍa*, containing 1) *Deśâdhyāya*, 2) *Śailâdhyāya*, 3) *Vanâdhyāya*, 4) *Paśusaṃgrahâdhyāya*, 5) *Manushyâdhyāya*, 6) *Brāhmaṇâdhyāya*, 7) *Kshatriyâdhyāya*, 8) *Vaiśyâdhyāya*, 9) *Śūdrâdhyāya*;

IV. *Pâtâlakâṇḍa*, containing 1) *Jalâdhyāya*, 2) *Purâdhyāya*, 3) *Bhûtâdhyāya*;

V. *Sāmānyakâṇḍa*, containing 1) *Guṇâdhyāya*, 2) *Dharmakarmâdhyāya*, 3) *Guṇâdhyāya*, 4) *Arthavallīṅgâdhyāya*;

VI. *Dvyaksharakâṇḍa*, containing 1) *Puṇlīṅgâdhyāya*, 2) *Strīlīṅgâdhyāya*, 3) *Napuṃsakalīṅgâdhyāya*, 4) *Arthavallīṅgâdhyāya*, 5) *Nānālīṅgâdhyāya*;

VII. *Tryaksharakâṇḍa*, containing 1) *Puṇlīṅgâdhyāya*, 2) *Strīlīṅgâdhyāya*, 3) *Napuṃsakalīṅgâdhyāya*, 4) *Abhidheyavallīṅgâdhyāya*, 5) *Nānālīṅgâdhyāya*;

VIII. *Śeshakâṇḍa*, containing 1) *Puṇlīṅgâdhyāya*, 2) *Strīlīṅgâdhyāya*, 3) *Napuṃsakalīṅgâdhyāya*, 4) *Abhidheyavallīṅgâdhyāya*, 5) *Nānālīṅgâdhyāya*, 6) *Paryāyasamhyoganyāyapradarśanâdhyāya*, 7) *Anekârthavyayâdhyāya*, 8) *Avyayaparyâyâdhyāya*, 9) *Līṅgasamgrahâdhyāya*.

The last three Kāṇḍas contain the Nānārthas.

The first Adhyāya opens with a *maṅgala*, consisting of one verse addressed to Brahman,

Om̐kārárthāya tattvāya vāchyavāchakāśaktaye |
Brahmasamjñāya pūrreshām gurūṇām gurave namaḥ ॥

Glory to the teacher of (all) former teachers, to him who is called Brahman, who is the true meaning of the syllable Om, who is the essence, and whose power gives names to the objects to be named!¹

Then follow the *paribhāṣā*-rules in nine ślokas and a half. They refer exclusively to the manner in which the gender is indicated or may be recognised in doubtful cases. Remarkable are the abbreviations *śaṇ* for *śaṇḍa* and *klī* for *klība*.

¹ An exact translation of this verse is impossible, as it apparently refers both to the deity *brahman* and to the *śabḍabrahman*, and the epithets in the first line are intended to be taken in different ways. Thus, if the word *brahman* is referred to the deity, *śakti* may either mean Brāhmī or Vāk, or, to the *śakti*, called *abhidhā*, which rests on the will of the Lord. If *brahman* refers to the *śabḍabrahman* or the Veda, the meaning of the compound at the end of the first half-verse is, that all things have been named in accordance with the words of the Veda.

(To be continued.)

The Maurya-passage in the Mahābhāṣya (P. V, 3. 99).

By

F. Kielhorn.

Apayya ity uchyatê, tatvêdam na siddhyatî, Śivah Skandah Viśākha itî . kim kāraṇam? Mauryair hiraṇyârtubhir archâḥ prakalpitâḥ. Bhavêt tâsu na syât; yâs tv êtâḥ samprati pûjârthâs tâsu bhavishyati.

It is with some reluctance, that I once more draw attention to this passage of the Mahābhāṣya, which has been fully discussed by other scholars, in India and in Europe. My reason for doing so nevertheless is, not to put an interpretation of my own in the place of those which have already been given, but rather, to state the doubts of which I cannot quite free myself, and to give others an opportunity of removing my difficulties. In my opinion, an interpretation of a difficult passage will generally be accepted as satisfactory only, when it accords with the usage of the author in other passages, about the meaning of which there is no doubt; when to the words or phrases, which the passage contains, it assigns exactly those meanings which those words or phrases usually have elsewhere. If I have rightly apprehended the arguments advanced by others, there are in the passage under discussion mainly four expressions, about which there has been a difference of opinion, the word *maurya*, the verb *prakalpayati*, the phrase *yâs tv êtâḥ*, and the word *samprati*. Of these, the word *maurya* occurs nowhere else in the Mahābhāṣya. The others do occur, frequently: their meaning in other passages is not at all doubtful; and the same meaning, which they have elsewhere, they should be shown to have in the present passage, when we are asked

to accept an interpretation of it as the only possible and right interpretation.

1. I begin with the phrase *yās tv êtāḥ*. In the word *êtāḥ* Patañjali is made by the interpreters to refer to images mentioned in the previous part of the discussion, these before-mentioned images. I doubt that this interpretation accords with the ordinary usage of Patañjali, and am certain that it does not give us the only possible, nor even the most probable sense of the original. The phrase *ya êshaḥ, yad êtad, ya êtê, yāny êtāni, yê tv êtê, yāni tv êtāni* is of most frequent occurrence in the Mahābhāshya, and (excepting, so far as my observation goes, a single passage) nowhere are we referred by the pronoun *êtad* in it to something which has been mentioned before by Patañjali. Judging from a large collection of passages, *êtad* here draws the attention of the reader to something which independently of the discussion, that happens to be going on, has come or may come under his observation; it reminds him of, and directs his attention to, something which is or may be considered to be well known to him. The word *êtad* in this connection I find it difficult to translate into English, but I may be able to show its force by a few examples taken from the Mahābhāshya. In vol. 1, p. 278, l. 1 and elsewhere we read *ya êsha manushyah prêkshâpûrvakârî bhavati sa . . .* the man who acts with foresight . . .; p. 333, l. 15 *ya êsha manushyô dukkhârtô bharati sô . . .* the man who is distressed with pain . . . Here *êsha* does not point to a man mentioned before nor to any one particular man, but reminds the reader that he probably has seen or may see such a man as is spoken of, or that the fact stated is one that has come or may come within his cognizance. In *ya êtê śilpinô nâma tē . . .* (vol. II, p. 36, l. 4), *yê tv êtê rājakarmiyô manushyâs tē shâm . . .* (vol. I, p. 333, l. 8), *yê tv êtê raigâkaragâbhyaḥ 'nyê manushyâḥ katham tē . . .* (vol. I, p. 95, l. 14), *yê 'py êtê rathakârîḥ . . . tē 'pî* (vol. II, p. 197, l. 7) the word *êtê* does not point to any before-mentioned artists, workmen, non-grammarians, or chariot-makers, but simply directs us to observe such persons and their doings in ordinary life. And the same is the case in numerous other passages. If

I were asked to explain this meaning of *étad* in Sanskrit, I should say, that the word is used *prasiddhau*. And in accordance with this ordinary and most common usage of the Mahābhāṣya I have always thought, that *yās tv étāḥ* in the passage under discussion would naturally be taken to mean, 'but the (images)—images well known to you, or images which you may see if you look about—which', or, in Sanskrit, *yās tu lōkē prasiddhāḥ*.

2. *Samprati* means 'now', but I doubt if anywhere in the Mahābhāṣya it has the meaning 'now' in the specific sense of 'now-a-days' or 'at the present day', and as opposed to 'in former days' or 'in past times'. The word which has this meaning in the Mahābhāṣya is *adyatrē*, opposed to *purākalpē*. The 'now' denoted by *samprati* is now as opposed to 'before' or 'afterwards', present as opposed to 'past' and 'future'. Pāṇini in 1, 3, 72 says *abhiprāya*, and not simply *āya*, in order to show that the *Ātmanépada* is used, not only when the fruit of an action accrues to the agent now, but also when it has accrued or will accrue to him (vol. 1, p. 292, l. 25; similarly p. 330, l. 13). The possessive suffix *mat*, it may be argued, is added when somebody has a thing (*sampratisattāyām*), but not when he has had it or will have it (*bhātābhavishyatsattāyām*. Vol. II, p. 391, l. 8). The Karmapravachanīyas do not express the action of a verb employed now, i. e. they express the action of a verb which was there before but has now been omitted (vol. 1, p. 346, l. 17). The person addressed 'ask me!' does not ask now, while he is being addressed so, but will ask after having been addressed so (vol. II, p. 33, l. 10). *Nivāsa* we call the place where people live now, *abhijana* that place where others, their ancestors, have lived before (vol. II, p. 314, l. 7). That first pigeon, from which all other pigeons are descended, does not live now, but has lived before (vol. II, p. 325, l. 17). From a comparison of such and similar passages I have hitherto translated *samprati pūjārthāḥ* by images 'used for worship now' (but not used so before), and have understood Patañjali to say that 'in the case of (images) — images well known to you — which are used for worship now (but were not so used before, the suffix *kan*) will be

(dropped)'. *Samprati pūjārthāḥ* to my mind certainly suggests the idea, that the images referred to, before they were *pūjārtha*, were not *pūjārtha*, were not used for worship. The shorter name belongs to the image now, when the image is used for worship; the longer name denoted the same image before, before the image was used for worship, when the image still was an article of sale, which now it has ceased to be. To mark the close connection of the words *samprati* and *pūjārthāḥ* I have in my edition printed the two words as a compound, which may seem unnecessary, but in support of which I might quote *sampratīsatā* in vol. II, p. 391, l. 8, which undoubtedly is a compound, and *sampratipadānta* in vol. I, p. 151, l. 16.

3. *Prakalpitaḥ* is a difficult word, and for that very reason I would urge the necessity of assigning to it exactly that meaning which the causal form *prakalpayati* has elsewhere in the Mahābhāshya. *Prakalpayati* is most frequently employed in passages like the following: vol. I, p. 86, l. 22 *divādībhyā ity ēśā pañcamī śab iti prathamāyāḥ shashthīm prakalpayishyati tasmād ity uttarasya* (P. I, 1, 67) *iti*, p. 170, l. 21 *halīty ēśā saptamī an iti prathamāyāḥ shashthīm prakalpayishyati tasmīn iti nirdishṭe pūrvasya* (P. I, 1, 66) *iti*, by P. I, 1, 67 the Abl. *divādībhyāḥ* will make of the Nom. case *śap* a Gen. case; by P. I, 1, 66 the Loc. *halī* will make of the Nom. case *an* a Gen. case'. Here *prakalpayishyati* is clearly equivalent to *nirvartayishyati*. The Gen. case *prathamāyāḥ*, with which it is construed, is similar to the Gen., which we have in *na mṛdūnām iva kārpaśūnām kṛitāḥ, asya sūtrasya śāṭakam vaya, taṇḍulīnām ōdanam pachati* (i. e. *taṇḍulavikāram ōdanam nirvartayati*) etc., and the only meaning, which I accordingly can assign to *prakalpayati* is 'to fashion' or 'make' one thing out of another, 'to produce' a thing which did not exist before out of something else, 'to transform' one thing into another. At any rate, it will be admitted, that by the operation of the Paribhāshā P. I, 1, 66 and 67 the Gen. case will be *prakalpita* out of the Nom. case, and that it would be impossible to translate this *prakalpita* by 'introduced' or 'used' or any verb of similar import. — The verb *prakalpayati* we meet again in a verse and in Patañjali's explanation of that verse in

vol. 1, p. 16, lines 10—13. Neither in the ordinary language nor in the language of the Vêda does there exist a long vowel or a pluta vowel, that is *saṃvṛita*. *Sthānī prakalpayêd êtāv anusvârô yathâ yaṇam*, the original (*saṃvṛita* short vowel) would produce these (*saṃvṛita* long or pluta vowels), just as an (original) Anusvâra (produces) the (nasal) semivowels, *i. e.* makes the semivowel substituted for it a nasal semivowel. Here again I cannot better express in Sanskrit the meaning of *prakalpayêd* than by *nirvartayêd*, and I should here also consider it impossible to translate the word by such expressions as 'to introduce' or 'to employ as a means for an end'. Nor would such a translation do for the Gerund *prakalpya* in the often quoted Paribhâṣhâ *prakalpya vâpavâdaviśayaṇ tata utsargô 'bhinivîśatê*, 'after forming (or establishing) the sphere of the Apavâda, the general rule takes effect'. — Aware then of how *prakalpayati* is used elsewhere in the Mahâbhâṣhya, I have hitherto translated *archîḥ prakalpîtâḥ* by 'the images have been fashioned' or 'formed' or 'brought into existence' or 'produced' (out of some material or other), and have understood Patañjali to speak of the manual or mechanical fabrication of images, such as would be carried on by artizans in the course of their profession or trade.

With the fact, that the word *maurya*, taken in the only known sense of the word, would not suit such a translation, I have nothing to do here: for the word *maurya* occurs nowhere else, and my sole object in writing these lines is to show, in what respect the interpretations proposed do not seem to me to agree with the general usage of the Mahâbhâṣhya. I shall be glad to be corrected by others, and would only wish to add here, that the word *maurya*, whatever be the meaning of it, and the whole passage in my opinion is of very slight importance for ascertaining the date of the Mahâbhâṣhya.

A disputed meaning of the particles *iti* and *cha*.

By

G. Bühler.

The question whether the particles *iti* and *cha*, used either separately or conjointly, sometimes mean in scientific works, 'and so forth, and the like', is a point on which the Hindu scholars are at variance with the majority of the European Sanskritists. Indian commentators, especially the authors of *vṛttis* on Sūtras and Kārikās, feel no doubt that the ancient Âchāryas have more or less frequently used the two particles in order to indicate that their rules include besides the matters mentioned explicitly also other points, a special enumeration of which they thought unnecessary. This belief is found among writers on the most different Śāstras and of the most different times. Jayāditya and Vāmana, the authors of the Kāśikā, who wrote in the seventh century A. D., share it¹ with Bhaṭṭoji Dikshita and other grammarians, who are not far distant from our own times. Praśastapāda, the author of the ancient Bhāṣya on the Vaiśeṣika-sūtra, agrees this respect with Jayanātha Tarkapañchānana, who wrote one of the most recent expositions of the same work, and Vijñāneśvara, the famous lawyer of the eleventh century, with Kṛishṇapaṇḍita Dharmādhikārin, whose literary activity is not yet closed.

The majority of the European Sanskritists, on the other hand, doubts or denies that the two particles ever have this meaning. The standard Sanskrit dictionaries omit it. Among the European trans-

¹ See e. g. the remarks on Pāṇi III. 1. 41, 126; III. 2. 30, 138; III. 3. 119, 122; IV. 2. 82; V. 1. 7; V. 2. 93; V. 4. 145; VII. 1. 48; VII. 2. 34; VII. 4. 65.

lators of the ancient Śāstras some disregard and pass in silence by the explanations of the native commentators on this point, while others explicitly declare them to be incredible.

The task of arriving at a final decision between these two conflicting opinions, which seriously affect the interpretation of the Sūtras, presents not inconsiderable difficulties. Nevertheless it seems not altogether hopeless, if, setting aside all reasoning from general principles, the enquiry is directed to the following special points,

1) Do any of those Sūtras and Kārikās, of which authentic explanations, written by the authors of the originals, are in existence, show any perfectly certain instances of the use of the two particles which the Indian commentators teach?

2) Do any of those scientific handbooks, the commentaries of which were written by men of later times, exhibit instances where the disputed meaning of the two particles is certain or probable from the context or from other circumstantial evidence?

The following facts from some ancient and modern Śāstras furnish, I think, answers to these questions and go some way towards finally solving the difficulty.

As regards *iti* and *iti cha*, Hemachandra, who himself wrote the commentaries on his grammar and its *aṅgas*, says explicitly that he used *iti* in the sense of 'and the like, and so forth', both in a verse and in a Sūtra.

He explains the end of the first half of the Âryâ-verse, Līṅgānuśāsana viii. 1,

apatyam iti niyatāḥ in the following manner, *apatyam ity anukṛitā niyatāḥ liṅgavachanāḥ | itishabdasyādyarthatvād apatyādayo niyatāḥ* ¹ '(Words) which resemble *apatyam* are immutable in gender and number. As the word *iti* has the meaning of *ādī* (and so forth, and the like, the passage means that), *apatya* and similar words are immutable.'

¹ See Dr. FRANCKE's edition of the Līṅgānuśāsana, p. 53. Dr. KIELHORN, whom I asked to examine Hemachandra's works with respect to this point, has been kind enough to call my attention to this and other passages mentioned in the sequel

Further a Sûtra of Hemachandra's Śabdānuśāsana, II. 4. 52, first mentioned by Dr. FRANCKE in a note to the preceding passage on Dr. KIELHORN's authority, runs as follows, *pāṇigrihītī* | 52 |, and its commentary is, *itisabdah prakārārthah | pāṇigrihītīprakārāḥ śabdā ādhāyām striyām ūyantā nīpātyante | pāṇir grihīto'syāḥ pāṇau vā grihītā pāṇigrihītī | evaṃ karagrihītī pāṇyātī karātī | . . . ||*¹

'The word *iti* has the force of *prakāra*, manner, or, kind. (The Sûtra means, therefore), words of the kind of *pāṇigrihītī* denoting 'a married woman', are put down as irregularly ending in *û*. *Pāṇigrihītī* (means etymologically) 'she whose hand has been taken hold of', or, 'taken hold of by the hand'. In like manner (are formed) *karagrihītī*, *pāṇyātī*, *karātī*.'

It is impossible to doubt Hemachandra's own words explaining his own manuals, and it must be accepted as a fact, that *iti* actually has the disputed meaning at least in one Sanskrit Sûtra and in one Kārikā.

According to Hemachandra's statement his peculiar employment of the particle *iti* is justified by its having the meanings *ādi* and *prakāra*. He² is not the only Indian author, who attributes to *iti* these two significations. The ancient Koshas of Śāśvata, verse 788, and of Amarasimha, III. 4. 32. 7, as well as the later works of Halāyudha, Abhidhānaratnamālā v. 101, of Maheśvara, Viśvakosha, verse 2144, of Yādavaprakāśa, Vaijayanṭi, *śeshakāṇḍa*, *anekārthavyāyā*, and of others give either one or both of these words in explanation of *iti*. One of them is in reality sufficient, as *ādi* is used *prakāra* and *prakāra* may be said to include the meaning of *ādi*. The author of the Gaṇaratnamahodadhī, who wrote in the 12th century A. D., has even gone to the trouble of looking for illustrations from the older literature. One of his examples, p. 24, l. 1 of Professor EGGELE's edition, has been taken from Pāṇini's grammar, where we read III. 1. 140, *jvalitikasantebhyo ṇaḥ* |. '(The affix) *ṇa* (is added) to (the

¹ Dr. KIELHORN has kindly communicated to me the full commentary of the Sûtra.

² See also his *Anekārthasaṅgraha*, VI. 22.

roots of the Dhātupāṭha), beginning with *prā* and ending with *kas*.¹ *Iti* stands here undoubtedly, as the Kāśikā, too, points out, for *ādi*, just as in another passage of the same work, III. 2. 141, *Samitya-shtābhyo ghinuy*. (The affix) *ghinuy* (is added) to the eight (roots of the Dhātupāṭha) beginning with *śam*.² The other quotation of the Gaṇaratnamahodadhi, p. 23, l. 12, illustrates the use of *iti* in the sense of *prakāra*. The sentence *gaur asvo hastiti jātih*, can only be translated with Professor AUFRECHT,³ 'a cow, a horse, an elephant (and animals of) a similar kind (form) a class'. The passage has not been identified. Its wording seems to indicate that it has been taken either from a Sūtra or from a Bhāṣya. But, however that may be, the examples from Pāṇini prove clearly that *iti* was used in very ancient times as a synonym of *ādi*. This point possesses considerable importance, because it removes a weighty objection against the interpretations of the native commentators in many other passages. If Pāṇini in two Sūtras undoubtedly wrote *iti* for *ādi*, an objection *a limine* is not possible against the assertion of the Kāśikā and other commentaries that the particle has the same meaning in *vidiām kurvante iti*, Pān. III. 1. 41 and other passages. Nor is it permissible to contend that the commentators of other ancient manuals, be they Dharmasūtras, Śrautasūtras, Grihyasūtras, or Kārikās on these subjects like the Mānava Dharmasāstra, must be wrong, if they sometimes take *iti* as an equivalent of *ādi*. The method of composition and the style, used by all the known Sūtrakāras, are so similar, that it would be hazardous to deny in the case of one, what must be admitted in the case of another.

On the other hand it would be improper to assume that the commentators must be right in each individual case. As the particle *iti* is used in many different ways, their statements are liable to and always ought to be subjected to a careful examination, whether there is circumstantial evidence which makes them credible. The results

¹ See WESTERGAARD, *Radices*, § 20, 1—30.

² See WESTERGAARD, *loc. cit.* § 26, 92—98.

³ HALĀYUDHA, *Glossary*, sub voce *iti*. The brackets are mine.

of such enquiries will in some cases be unfavourable to the native authorities and in others remain doubtful. But there are also other passages, where the correctness of the traditional explanation is made very probable by collateral evidence. One of the latter is the prohibition, addressed to a learned Brâhmana who desires to be scrupulously correct in his behaviour,¹ *pâlâśam âsanam pâlûke danta-prakṣhâlanam iti varjayet*, which occurs in this form in the Vâsishṭha Dharmaśâstra xii. 34 and in the Baudhâyaniya Dharmaśâstra ii. 6. 4, as well as with the *varia lectio iti cha* in the Gautamiya Dharmaśâstra ix. 44 and in the Âpastambîya Dharmasûtra i. 32. 9. The native commentators on these four works asserts unanimously that *iti* stands *prakîre* or has the force of *âdi* 'and so forth'. On this supposition the translation ought to be, 'Let him avoid (an object) made of Palâśa-wood, a seat, a pair of clogs, a stick for cleaning the teeth and so forth', or more idiomatically, 'Let him avoid (to use) a seat, clogs, sticks for cleaning the teeth and other (utensils) made of Palâśa-wood'. The decision whether the traditional explanation is correct, depends on the answers to the following questions. First, do the other ancient Smritis confine the prohibition to the three objects specially mentioned, or, do any of them extend it to others? Secondly, is a reason for this prohibition perceptible, and does this reason make the extension of the prohibition probable or preclude it? The first question is answered by the Vishnusmṛiti lxx. 6, where bedsteads, made of Palâśa-wood, are forbidden. As regards the second question, the reason why the objects mentioned are prohibited, is without doubt, that the Palâśa belongs to the sacred or *yajña* trees, the wood of which is frequently used at sacrifices. It was, therefore, considered improper to convert it into utensils or furniture, which, of a necessity, must come into contact with impurities or impure parts of the body. Under these circumstances the objects named can only be meant as instances and the assertion of the commentators that *iti* or *iti cha* have the sense of *âdi* and so forth is perfectly credible.

¹ See also *Zeitschrift der D. M. Ges.*, Bd. XL, p. 541.

Other passages, where good reasons can be adduced in support of the traditional explanation are not rare. Thus exactly similar arguments are available in order to show that the enumerations in the rules of Âpastamba, Dharmasûtra i. 51. 6 and ii. 11. 7 are not exhaustive and that hence the particle *iti* in all probability is intended to indicate this fact.

The case of *cha* and so forth is not much different. Hemachandra again asserts distinctly with respect to two passages of the Liṅgāmîśasana that he has used it in this sense. The last two *pādas* of the verse Liṅgāmîśasana v. 12, run as follows,

*krakachakarachakârchârdharchapûñchhoñchhokachhâ
vrajam utajamikuñjam kuñjabhûrjâmbujâs cha*

and the author adds in the commentary,

*chakîro 'muktasamuchchagârthah'¹ tena chânteshv adhyarchah
adhyarcham ity api'*

'The word *cha* indicates the addition of something not mentioned. Hence among the words, ending in *cha*, *ardharchah* may also be *ardharcham*.'

In the same chapter verse 33, we have in the last *pāda*,

rayshâmishâ rasabusetthasachikkasâs cha

and the commentary appends the laconic note,

chakârat pûgasah pûgasam

The lexicographers, Hemachandra himself included, do not specially mention this peculiar use of *cha*. They give *samuchchaya* as one of the meanings of *cha*, and they probably thought it unnecessary to add *amuktasamuchchaya*, because they considered it to be included under the first term.

—

¹ Dr. FRANCKE'S edition, p. 50, 12, has '*muktasamuchchagârh*'. But the context requires the reading, given above, which is found in the analogous passages of other commentators.

As regards the works for which we possess no authentic commentaries, written by the authors of the originals, there are likewise passages in which *cha* most probably indicates, as the native authorities assert, the *anukṭasamuchchaya*. It has already been pointed out on an other occasion,¹ that *cha* must have this meaning in the Vāsisṭha Dharmaśāstra xi. 2, because in the enumeration of the persons worthy of the Arghya, given there, the teacher's name is omitted and such an omission from a list, intended to be exhaustive, would be a grave offence, which no Hindu would commit. I will add now another instance from one of the philosophical Sūtras. In Kaṇāda's manual of the *Vaiśeṣikadarśana* the fifth, sixth and seventh aphorisms run as follows,

prithivy āpas tejo vāyur ākāśaṁ kālō dig ātmā mana iti dvayyāpi | 5 -
rūparasayanāhasparśāḥ samkhyāḥ parimāṇāni prithaktraiḥ satyogavi-
bhāgaḥ sukhadukṣe icchhādveṣau pragatnāś cha guṇāḥ | 6 |
utkshepaṇam avakshepaṇam ākuñchanaṁ prasāraṇam gamanaṁ iti kar-
māṇi | 7 |

The sixth Sūtra mentions only seventeen qualities, while it is evident from other passages of Kaṇāda's work that he admitted seven others. The enumeration in the Sūtra, therefore, is incomplete. All the commentators, including Praśastapāda, the very ancient author of the Bhāṣya, assert that the particle *cha* which stands before *guṇāḥ*, is intended to indicate this omission and to include the *guṇas* left out by *anukṭasamuchchaya*. Praśastapāda says, pp. 20—21 (Ben. Sanskrit Series, Nr. 15), . . . *kaṇṭhoktāḥ sapta-daśa chaśabdasamuchchitāś cha gurutvadrayatrasuehasaṁskārādṛṣṭaśabdāḥ saptaivety evaṁ chatvreviṁsati-guṇāḥ* :

'Seventeen have been expressly mentioned. But just seven (others), gravity, fluidity, viscosity, the reproductive faculty, the invisible one and sound are further added by (the word) *cha*. Thus (there are) twenty-four qualities.'

¹ *Zeitschrift der D. M. Ges.*, Bd. XXXIX, p. 706.

If one pays attention to the difference in the wording of Sûtras 5 and 7, where the enumerations are complete, it seems highly probable that the interpretation of the Bhāshyakāra and of his successors is correct. To sum up, the above remarks show 1) that *iti* and *iti cha* have certainly been used by ancient and by modern authors in the sense of 'and so forth', 2) that *cha* has undoubtedly the same meaning in Hemachandra's *Liṅgānuśāsana* and most probably in older Sûtras too. A careful examination of the other numerous handbooks of the Indian Śāstras, which the authors themselves have explained, will probably show that other writers agree in this respect with Hemachandra.

Arabisch-aramäische Glossen.

Von

D. H. Müller.

Die Anzeige von S. FRAENKEL's *Die aramäischen Fremdwörter im Arabischen* durch Dr. C. SNORCK HUGRONJE überhebt mich hier ausführlicher und im Allgemeinen über den Werth des Buches zu sprechen. Ich begnüge mich zu sagen, dass man im Grossen und Ganzen die Methode des Verfassers billigen und den durch sie gewonnenen Resultaten beistimmen kann. Das Buch trägt, wie kaum ein anderes, die Signatur der Schule THEODOR NOLDEKE's, durch dessen Anregung es entstanden und durch dessen Hülfe es sehr gefördert worden ist. Dabei soll aber ausdrücklich anerkannt werden, dass der Verfasser einen originellen Forschergeist bekundet und eine tüchtige Gelehrsamkeit aufzuweisen hat. Das Buch bleibt, was man auch im Einzelnen daran auszusetzen haben wird, ein grosser Gewinn für die Wissenschaft.

Ich von meinem Standpunkte möchte hier noch aussprechen, dass einerseits bei dem Aramäischen in manchen Fällen nicht hätte Halt gemacht werden sollen, da wie ich glaube einige Wörter auch im Aramäischen Lehnwörter aus dem Assyrischen sind, oder durch das Assyrische in ihrer Grundbedeutung genauer bestimmt werden können; andererseits ist bei dem Arabischen das Sudarabische, die sabäischen Inschriften, in sehr geringem Masse berücksichtigt worden. In Bezug auf das Assyrische lasse ich den eigentlichen Assyriologen das Wort und werde mich auf wenige Fälle beschränken, wo das Assyrische mit Nutzen herangezogen werden kann. Etwas eingehen-

der werde ich die Fälle untersuchen, wo durch das Sabäische das Verhältniss zu Gunsten des Arabischen geändert wird. Bevor ich jedoch auf Einzelheiten übergehe, sei mir gestattet zwei principielle Bemerkungen zu machen. Es geschieht öfters, dass bei Lehnwörtern aus dem Aramäischen der Zischlaut *s* unverändert herübergenommen wird, was dem Verfasser mit Recht als ein Beweis für die Entlehnung gilt. In den meisten Fällen jedoch wird aram. *s* in arab. *s* verändert, was der Verfasser als eine Volksetymologie erklärt. Diese Annahme ist vielfach unzulässig, vielmehr ist das Princip aufzustellen, dass aram. *s* durch arab. *s* oder *š* wiedergegeben wird, je nachdem die Entlehnung auf volksthümlichem Weg in sehr alter Zeit oder auf gelehrtem Weg in späterer Zeit stattgefunden hat. Das Genauere über die Geschichte der Zischlaute *š*, *š*, *š* habe ich in einem Vortrage auf dem vi. intern. Orientalisten-Congress in Wien auseinandergesetzt, der in den Acten des Congresses erscheinen wird. Ferner glaube ich, dass der Verfasser, indem er von den Arabern spricht, nimmer nur die Grenzstämme im Auge hatte, welche einen ewigen Kampf gegen die sesshafte Bevölkerung führten. Diese Stämme kennen wir durch die alten Nachrichten der Klassiker und der alten arabischen Literatur am besten. Man darf aber das Urtheil nicht auf Innerarabien ausdehnen, wo vielfach andere Verhältnisse herrschten. Nachdem ich diese Vorbehalte gemacht, gehe ich an die Besprechung von einzelnen Aufstellungen des Verfassers.

S. 2. Es scheint mir nicht ganz sicher, dass *š* ursprünglich ‚Zelt‘ bedeutet hat; es ist vielmehr mit F. DE LAMAZON, *Prolegomena* 105, anzunehmen, dass die Grundbedeutung von *š* ‚niederlassen‘ ist. Die hebr. Form *š* gegenüber arab. أَهَّل, assyr. *ahu* erklärt sich als Passivbildung - wie *š* ‚Essbares‘ - ‚Niederlassung‘ oder genauer ‚Ort an dem man sich niederlässt‘. Zu bemerken ist auch, dass auch im Sabäischen *š* ‚Familie‘ bedeutet. Es findet sich weiters im Sabäischen wie im Phönikischen in Eigennamen.

S. 4. Nicht mit Unrecht bezweifelt der Verfasser die Echtheit von لينة ‚Ziegelstein‘, das er auf jüd.-aram. *š*, syr. *š* zurückführt. Es scheint mir aber kaum gewagt, das Wort auch im Ara-

mäischen und Hebräischen (es fehlt im Phönikischen) als ein Lehnwort aus dem assyr.-babylon. *libittu* für *libintu* anzusehen. Wir kommen so in das eigentliche Ziegeelland, woher Juden und Aramäer den Namen mit der Sache entlehnt haben. Das Gleiche gilt natürlich von *أَجَر*, das aus assyr. *agurru* durch aramäische Vermittlung herübergenommen worden ist.

S. 14. In gleicher Weise glaube ich, dass arab. *باب*, welches der Verfasser aus *𐤁𐤁𐤍* übernommen erklärt, das in jüdischen Texten ungemein häufig, im Syrischen aber nur sehr selten vorkommt, auf assyr. *bāb* zurückgeht. Schon der Umstand, dass es nur im Aramäischen vorhanden ist und hier, wie es scheint, durch jüdische Vermittlung eingeführt wurde, während es nicht nur im Aethiopischen und Sabäischen, sondern auch im Hebräischen fehlt, muss auf babylonischen Ursprung hinweisen. Dazu kommt, dass das Wort schon im Namen Babylons (= Bāb + ilu) erscheint, der in der Genesis aus der Wurzel *𐤁𐤁𐤍* erklärt wird, was ein weiteres Glied in der Beweiskette ist, dass das Wort *bāb* den Hebräern unbekannt war. Damit fällt natürlich G. HOFMANN'S Etymologie von *𐤁𐤁𐤍* aus *𐤁𐤁𐤍* „Loch“, die auch sonst bedenklich ist: denn erstens ist die Wurzel *𐤁𐤁𐤍* im Aramäischen mir nicht bekannt, zweitens sind die Thore im Orient, namentlich in Babylon, Kunstbauten, keine „Löcher“.

S. 26. Zu *تَمُور* war auf DWORAK'S Artikel in der *Zeitschrift für Keilschriftforschung* 1, 155 ff. zu verweisen. Ich stimme allerdings DWORAK nicht bei, wenn er die Assyrer das Wort den Hebräern entlehnen lässt, vielmehr glaube ich, dass wir wieder ein assyrisches Lehnwort vor uns haben, und zwar muss das Wort in früherer Zeit auch im Assyrisch-babyl. *tamūru* gelautet haben. Die Form *tamūru* ist eine jüngere Bildung. Wenn es richtig ist, dass das Syl. n R. 48, 35 *e f* mit dem a. a. O., S. 122 angeführten Oefensyllabar in Verbindung zu bringen ist, wie DWORAK thut (S. 124), so möchte ich in *u-dun-tum* das Wort *𐤒𐤆𐤍* vermuthen. Das folgende *u-dun-tum sa* *𐤀𐤍𐤕𐤍* könnte „Ofen des Windes“, d. h. ein Ofen der mittelst Luftzuges ohne Blasebalg geheizt wird. Diese Vermuthung wird unterstützt durch das Syllabar *S^b*:

94 [I II] III IV V VI VII VIII
 95 [I II] III IV V VI VII VIII

wo man *ki-i-ru* mit hebr. כִּי־רָא, 'Herd' und *u-tu-mi* mit תִּמָּא zusammenstellen könnte. Doch mögen sich die Assyriologen über die Zulässigkeit dieser Hypothese aussprechen.

S. 62. Dass إَكْبِيل aus dem aram. אֲכַבִּיל entlehnt sei, habe ich in der *Oest. Monatsschrift für den Orient*, 1885, S. 225, ausgesprochen und begründet, und stimme also hierin dem Verfasser bei. Dagegen kann ich der Begründung des Verfassers nicht zustimmen, nach dessen Ansicht das Wort im Arabischen keine Ableitung hat. Die von ihm angeführten Stellen, Zuh. 10, 22; Div. Hud. 95, 5, beweisen mit Hinblick auf die von J. H. MORDTMANN veröffentlichte Inschrift (*ZDMG.* 39, 227), in welcher von den צִיְהָת וְצִיְהָת (Thürmen und Kuppeln) die Rede ist, das Gegentheil.

S. 76. Mit Recht trennt der Verfasser אֲנַח von אֲנַח: ersteres ist vielmehr mit phön. אֲנַח 'darbringen' zusammenzustellen, so dass אֲנַח eigentlich 'Präsentirkorb' bedeutet, in welchem die Früchte im Heiligthum dargebracht zu werden pflegten.

S. 93. Zu نَطْع, 'Sitzleder' ist sab. נַטְעָא, LANGER, 1, 2, 3, welches höchst wahrscheinlich eine Art Kiosk bezeichnet, was wohl auch mit der Wurzel נָטַץ zusammenhängt.

S. 99. Auch das Sabaische hat das Wort فُرْسِي = فرسی für Pferd erhalten. Vgl. *Sab. Denkm.*, S. 41. פֶּרֶס־פֶּרֶס ihre Pferde.

S. 107. אֲנַח 'Lamm' fehlt allerdings im Hebräischen, ist aber im Phönikischen (Mass. 6) nachgewiesen. Auch an das assyr. *innēru* war zu erinnern. Auf derselben Seite lies Ez. 27, 21 für 17, 21.

S. 111. دَقْ is als aramaische Entlehnung schon im *Kitāb al-Fark*, 271 (39) bezeichnet worden.

S. 121. Das Wort פֶּשׁ 'Fisch' ist jedenfalls Hebräern, Phönikiern, Aramäern und Assyriern gemeinsam. Im Hebräischen kommt das n. pr. פֶּשׁ vor und im Alphabet führt ein Buchstabe den Namen נִין. Assyrisch heisst nīnu ebenfalls 'Fisch'. Ob bei dieser Sachlage die Annahme einer Entlehnung im Arabischen nothwendig ist, möchte ich bezweifeln.

S. 125. Der Name **חַרְת** findet sich auch im Sabäischen *Hal.* 145, 2; 146, 2, **חַרְת** | **חַרְת** | **חַרְת**. Die Wurzel ist zweifellos ursemitisch wie schon der Lautwechsel **חַרְת**, **חַרְת**, **חַרְת**, **חַרְת** zeigt. Das griech. *χαρτισμα* ist wohl Lehnwort aus dem Phönikischen. Auch von der Wurzel **عمر** findet sich in Südarabien ein n. prop. eines Stammes und Ortes **عمران** = **עמרן**. Ergiebt sich nun aber aus dem Vorhandensein der Wurzeln **חַרְת** etc. in den nord- und südsemitischen Sprachen, dass das Pflügen den Ursemiten bekannt war, so ist nicht abzusehen, warum nicht auch **فَع**, das ausser im Aramäischen auch im Hebräischen vorkommt (*Ps.* 141, 7), echt arabisch sein kann.

S. 129. Auch in Bezug auf die Bezeichnung der Saatfelder hätte der Verfasser **حَقْل** nicht beanstanden sollen. Es ist ein ursemitisches Wort, wie assyr. *iklu* und das häufige Vorkommen von **حَقْل** in Südarabien beweist. In der von mir veröffentlichten Inschrift der Berliner Museen kommt auch **חַקְל** | **חַקְל** | **חַקְל** vor.

S. 130. Ebenso wenig dürfte die Echtheit von **جَرْدَة** bezweifelt werden, das dreimal in den sabäischen Inschriften erscheint. Vgl. *Os.* 18, 9 **גַּרְדַּת** | **גַּרְדַּת** | **גַּרְדַּת**, und zum Heile ihrer Saatfelder. *Os.* 20, 4 **גַּרְדַּת** | **גַּרְדַּת**; *Sab. Denkm.* 1, 5 **גַּרְדַּת** | **גַּרְדַּת**.

S. 131. Zu **نِير** vgl. *FRIEDRICH DELITZSCH, Prolegomena* 98 ff.

S. 132. In Bezug auf **حصد** ist zu bemerken, dass im Sabäischen der Erntemonat **חַמְסַד** (= **זו** **مَحْصَد**) heisst. Später wurde er auch **ذو الصراب** genannt (vgl. *ZDMG*, xxx, 705).

S. 135. **عَرْمَة**, Getreidehaufen ist nicht so ganz gewiss entlehnt. Das arabische Wort **عَرْمَة**, 'Damm', das ich auch im Sabäischen nachgewiesen habe (*ZDMG*, xxx, 676), stimmt auch vocalisch genau mit hebr. **עֲרֵמָה** und mag ursprünglich 'Haufe, Anhäufung' bedeutet haben.

S. 145. In Bezug auf das Wort **דָּקַל**, **דָּקַל** stimme ich Germi bei, dass es dem Hebräischen und Arabischen gemeinsam ist, wie der Ortsname **דָּקַל** in Südarabien beweist. Was **فَحْل** betrifft, so kommt **נָחַל**, Plur. **נָחַלִּים** sehr häufig in den sabäischen Inschriften vor, was dafür zeugt, dass die Palmencultur den Arabern schon sehr früh bekannt war. Die Annahme, dass sie dieselbe von den Aramäern

sich findet. Das Wort scheint zum Unterschiede von כֶּסֶף , welches ziemlich häufig ist, eine gewisse Gattung dieses Metalles mit einem leichten grünlichen Schimmer zu bezeichnen, was im Hebräischen durch כֶּסֶף יָחִיד (Ps. 68, 14) ausgedrückt wird.

S. 153. זֶמֶר und זֶמֶר Zinn sind wohl ebenfalls Lehnwörter aus assyr. *anaku*.

S. 154 Note. Der Ortsname شَبَام in dem von GUIDI, *Della sede* 46, angeführten Vers des Imru'lkais, heisst nicht ursprünglich 'Weinstock'. Man vergleiche über die Etymologie dieses Wortes *Burgen und Schlösser* I, S. 24 ff. und jetzt GESenius, *Wörterbuch*, 10. Auflage s. v. שֶׁבַע . Das syr. ܫܒܥܐ 'fertilis vinea' scheint aus einer falsch verstandenen biblischen Reminiscenz hervorgegangen zu sein.

S. 158 erklärt der Verfasser رَجِيْق als Weinmannen mit Recht von der Wurzel ر-ج-ق , die im Arabischen durch بعد verdrängt worden ist. Thatsächlich findet sich im Sabäischen ر-ج-ق (Os. 20, 7, *Sab. Denkm.* 12, 9).

S. 171. In كَأْس sollte das Hamza im Gegentheil als ein Grund für die Echtheit angesehen werden; denn so weit man beobachten kann, wird der Hamzalaut öfters vernachlässigt. Das Gegentheil, dass aus entlehntem *kās* die Araber *ka's* gemacht hätten, ist wenig wahrscheinlich.

S. 181. Sehr charakteristisch ist die Bedeutung von تاجر 'Wein-kaufmann'. Sie zeigt, dass die Civilisation im Alterthum wie heute erst mit der Einführung bezaubernder Getränke begonnen hat.

S. 187. Warum سُوق entlehnt sein soll, will mir nicht recht einleuchten. Gerade der Beduine musste die Märkte aufsuchen, um sich von Zeit zu Zeit mit den nöthigsten Bedürfnissen zu versehen. Vgl. Hamdān 113, 11 ff., wo er die Märkte des Beled Hamdān zum Theil aus der Heidenzeit aufzählt. Auch der Ortsname السُّوق findet sich in Südarabien.

S. 232. Nicht sehr glücklich leitet der Verfasser den Abschnitt über Kriegswesen ein. Die arabische Sprache giebt allerdings Kunde davon, dass die Araber ein kampffrohes Volk waren, aber aus dem Worte حَيَّة , das der Verfasser etymologisch mit hebr. חַיָּה zusammen-

stellt, lernen wir es nicht. Denn *صَبِيّ* heisst erstens nicht „Jüngling“, sondern „Kind“; dass aber schon das Kind als „Krieger“ bezeichnet werden soll, ist doch etwas unwahrscheinlich. Zweitens hängt *צבא*, assyr. *šab'*, mit äth. *ፀብአ*; sab. *צבא* „Kriegszug“, zusammen, z. B. *צבא צבא* „er rettete sie aus den Kämpfen, mit denen sie heimgesucht haben“. Das arab. *صَبِيّ* kommt aber von der Wurzel *صَبَى* „lieben“ und ist mit aram. *צָבַ* „wollen“ zu verbinden. Bei *قَوْم* denkt man doch gern an hebr. *קָוַ* „Wesen“ und es fragt sich sehr, ob nicht *قَوْم* erst „Volk, Leute“ und dann „Krieger“ bedeutet, denn der ganze Stamm wurde zum Kriege aufgeboten. Das „Volk in Waffen“ schliesst ja auch Frauen und Kinder nicht mit ein.

S. 235. Wenn die Lesung *צבא* in den sabäischen Inschriften sich bestätigt (vgl. *ZDMG.* xxv, 688), so würde die Zusammenstellung von *قَوْم* und *burgus* hinfällig werden. Indessen scheint nach *Sab. Denkm.* 65 *צבא* die richtige Lesung zu sein und das Wort „Schenkung“ zu bedeuten.

Der Verfasser sollte mit allgemeinen Thesen etwas vorsichtiger sein. Wenn er sagt: „denn im alten Arabien dürfen wir Festungen nicht suchen“, so hat er immer das Arabien im Auge, wie es uns aus den arabischen Beduinen-Dichtern entgegen tritt. Wer in dem Hamdāni herumblättert und wer die Geographen durchforscht, wird wissen, dass gewisse Gegenden Arabiens mit alten Festungen bedeckt waren und zwar nicht in Sudarabien allein, sondern auf allen Handelsstrassen, die von Sudarabien nach Gaza einerseits und dem persischen Golf andererseits führten. Der eigentliche arabische Name für Festung ist *مصنعة*. So singt Labid (Dix, S. 21):

بَلْبِنَا وَمَا تَبَلَّى النَّجُومُ الطَّوَالِغَ
وَتَبَثَّى الْجِبَالُ بَعْدَنَا وَالْمَصَانِعَ

Man darf sich also nicht wundern auch *مَجْدَل* im Arabischen zu begegnen, von dem ich durchaus nicht sicher behaupten möchte, dass es entlehnt ist; findet es sich doch schon in den minäischen Inschriften von al-Ala, die Ericksen mitgebracht hat. Die interessante Stelle lautet: *כלל דערסעל בלל מלל מלל מלל* „jeder der losreisst die (Quadersteine?)“

dieser beiden Thürme. Es ist aber ein locales, nicht ein süd-arabisches Wort: denn in den eigentlichen minäischen Inschriften in Süd-arabien steht dafür **ܡܚܝܬܐ**.

S. 239 war auch auf sabäisch **ܚܝܠ** „Kraft“ zu verweisen.

S. 250. Das Wort **ܣܦܬܪ** ohne weiteres für eine Ableitung von aram. **ܣܦܬܪ** zu erklären, war mehr als unvorsichtig. Die Wurzel *šatāru* „schreiben“ im Assyrischen ist sehr häufig. Im Sabäischen heisst **ܣܦܬܪ** „schreiben“, **ܣܦܬܪ** = **ܣܦܬܪ** oder **ܣܦܬܪ**. „Inschriften“, womit das koranische **ܣܦܬܪ** zu vergleichen ist. Die Schreiber scheinen im alten sabäischen Reiche dieselbe Rolle gespielt zu haben wie die heutigen **ܣܦܬܪ** im osmanischen, worauf folgende Stelle hinweist: **ܣܦܬܪܐ ܕܠܐ ܕܡܠܟܐ** | **ܕܡܠܟܐ ܕܠܐ ܕܡܠܟܐ** | **ܕܡܠܟܐ ܕܠܐ ܕܡܠܟܐ** | **ܕܡܠܟܐ ܕܠܐ ܕܡܠܟܐ** | jeder hohe oder niedrige Beamte. Im Aramäischen und Hebräischen ist dieses Wort von **ܠܚܬܒ** verdrängt worden. Nur einzelne Spuren finden sich im Aram. **ܣܦܬܪ** „Urkunde“ und Hebr. **ܣܦܬܪܐ**, die neben den Gerichtsbeamten (**ܣܦܬܪܐ**) erwähnt werden und also sehr wohl „Schreiber“ heissen können. Bei dieser Sachlage kann also kaum davon die Rede sein, dass das Arabische sein **ܣܦܬܪ** dem Aramäischen entlehnt habe. Andererseits ist die Thatsache, dass diese Wurzel in gleicher Bedeutung in allen semitischen Sprachen vorkommt, höchst seltsam: denn dass die Ursemiten schreiben konnten, wird kein Vernünftiger behaupten. Ich wage daher die Vermuthung auszusprechen, dass das assyrische *šatāru* „schreiben“ auf verschiedenen Wegen in die anderen semitischen Sprachen eingedrungen ist. Auf der einen Seite zu den Sabäern, mit denen die Assyrier schon früh in Berührung gekommen zu sein scheinen, auf der anderen Seite zu den Aramäern und Hebräern, von denen die Substantiva **ܣܦܬܪ** und **ܣܦܬܪ** übernommen worden sind. Das zweite Wort für „schreiben“ **ܠܚܬܒ** scheint aus dem Phönizischen herzustammen, wo es ja auch noch nachweisbar ist. (Vgl. Mass. 16, 17.) Von den Aramäern drang es in Arabien ein, wo es das aus Süd-arabien stammende **ܣܦܬܪ** zurückdrängte. Das hebr.-phön. **ܣܦܬܪ** „Schreiber“ ist wohl erst von **ܣܦܬܪ** „Buch“ derivirt.

S. 251. **ܕܦܥܐ** und aram. **ܕܦܥܐ** sind ohne Zweifel aus dem assyr. *duppu* „Tafel“ übernommen.

legt es nahe auch hierin eine assyrische Entlehnung zu erkennen. Das Verbum **נִסְמַרְתָּ** ist denominativ und spricht nicht gegen diese Annahme. Darnach ist DELITZSCH, *Prolegomena*, 42, Note, zu berichtigen. Vielleicht ist auch das daselbst angeführte tal. **ܢܫܡܪ** ebenfalls als ein assyrisches Lehnwort und nicht als ein beiden Sprachen ursprünglich gemeinsames Wort anzusehen.

S. 283. Dass **جباية** aus **ܝܒܐܢܐ** übernommen sei, scheint mir der Verschiedenheit der Vocale wegen nicht gut möglich. Das Vorhandensein der Wurzel im Aethiopischen und von **جَبَا** im Arabischen und Sabäischen spricht auch gegen diese Annahme. Nicht unwahrscheinlich ist es aber, dass unter dem Einfluss des Aramäischen das verwandte arabische Wort in seiner Bedeutung modificirt worden ist.

S. 284. ‚Merkwürdiger Weise — sagt der Verfasser — haben die Araber den Räuber, da sie doch selbst eine Nation von Räubern waren, mit einem fremden Namen benannt.‘ Auch hierin liegt eine Verkennung des wirklichen Sachverhaltes und die Generalisirung eines Urtheils, welches vielleicht auf gewisse Grenzstämme passt, nicht aber auf das grosse Volk der Araber, das man ja als ein ritterliches zu bezeichnen pflegte. Oder denkt der Verfasser, dass zwischen ‚ritterlich‘ und ‚räuberisch‘ die Grenze nur schwer zu ziehen ist?

S. 285. **נָהַר** **נָהָר** ‚Fluss‘ ist ohne Zweifel mit Grimm, *Della sede*, 7, ursemitisch. Dass die Araber keine grossen Ströme hatten, war kein Hinderniss ein Wort zu verwenden, das ‚Fluss‘ im Allgemeinen bezeichnete. Geographische termini technici bilden sich nur langsam und auf wissenschaftlichem Wege aus. Dass **נָהָר** einen grossen Strom bezeichnen muss, ist schon deswegen unrichtig, weil ja in **נָהָר** **נָהָר** (*Gen.* 15, 18) das Beiwort überflüssig wäre. Endlich sei noch bemerkt, dass im Sabäischen (*Hal.* 535, 2) **ܢܗܪܐ** **ܢܗܪܐ** ‚das Ufer des Flusses‘ (= hebr. **עֵבֶר** **נָהָר**) vorkommt.

Auf derselben Seite behandelt der Verfasser das Wort **جَسْر** ‚Brücke‘, das er ebenfalls für aramäische Entlehnung hält. Das arabische **جَسْر** ‚stark und gross‘ stimmt sehr wohl zu assyr. *gašru, gišru* ‚stark, gewaltig‘. Im Vulgärarabischen heisst **جَسْر** auch ‚Tragbalken‘, ähnlich wie im assyr. *gašāru* ‚Balken‘. Die Brücken sind im Orient

oft sehr primitiver Art: sie bestehen bei kleinen Flüssen aus einem oder zwei darübergelegten Balken oder starken Brettern. Ein arabisches Sprichwort in Syrien lautet: *يَخَافُ كَمَنْ يَرُوحُ عَلَى الْجَسْرِ*, er fürchtet sich wie Jemand, der über eine Brücke geht, was einen B griff von der Tragkraft eines *جسر* geben mag. Man kann also hier wohl ein altes Wort erwarten.

Diese Glossen ergaben sich mir bei einer sorgfältigen Lecture des Buches. Ich zweifle nicht, dass eine genaue Untersuchung der einzelnen Abschnitte noch weitere Ausstellungen ergeben werde. Trotz alledem bleibt dem Buche das unbestreitbare und nicht genug hoch anzuschlagende Verdienst, die Lösung einer der wichtigsten Fragen der semitischen Sprachforschung mit Glück versucht zu haben. Für die Geschichte des Ursemitismus ist eine Aussonderung der entlehnten Culturwörter ein unabweisliches Bedürfniss. Die tüchtige und gründliche Leistung FRAENKEL's hat die Wissenschaft nicht nur mit positiven Resultaten bereichert, sie wird sich auch fruchtbar erweisen durch die neuen Anregungen und Anschauungen, die von ihr ausgehen werden.

Arabische Beiträge zur genuesischen Geschichte.

Von

Joseph Karabacek.

Die vorliegende Abhandlung war ursprünglich bestimmt, unter dem Titel *Alcune memorie arabiche su la storia di Genova* in ital' nischer Sprache zu erscheinen, indem die hiefür berufenste Zeitschrift der Società Ligure di Storia Patria ihr eine gastfreundliche Aufnahme angeboten. Nun, da das *nuncum prematur in annum* unbeabsichtigt, doch, wie ich glaube, nicht zum Nachtheile meiner Arbeit sich fast verwirklicht hat, bin ich zur Ueberzeugung gelangt, es sei für sie unter allen Umständen vortheilhafter, die Muttersprache ihres Verfassers wieder in das alte Recht einzusetzen.

Indem ich sie also zur Veröffentlichung in diesen Blättern bestimmt, beginne ich zunächst mit kritischen Beiträgen zu AMARI'S *Nuovi ricordi su la storia di Genova* (1873). Daran werden sich reihen arabische Berichte über eine genuesische Gesandtschaft nach Aegypten im Jahre 1285 und die Gefangenennahme des genuesischen Admirals Benedetto Zaccaria durch die Mamlüken, 1294; ferner Auszüge aus der Chronik des Ibn el-Furât, betreffend die mercantilen Beziehungen Genua's zu Aegypten, 1388—1389, endlich einige kritische Anmerkungen zur *Iscrizione eufica inedita di Santa Maria di Castello in Genova* (X. secolo?).

I.

In seinen vortrefflichen *Nuovi ricordi* ecc. veröffentlicht Herr Prof. AMARI unter dem Titel *Estratto dalla Cronaca di Kelaun sultano*

d'Egitto e trattata di Genovra con quel principe (1290) im 5. Bande der *Atti della Società Ligure di Storia Patria*, Genova 1873, p. 606 bis 614 und Anhang (Sonderabdruck, p. 58 ff.) neuerdings das bekannte, seinerzeit schon von SYLVESTRE DE SACY (*Notices et Extraits etc.*, vol. XI, p. 41—52) im Text mit französischer Uebersetzung herausgegebene Stück der genuesisch-ägyptischen Vertragsurkunde vom 13. Mai 1290. Der zu diesem Zwecke dem Pariser Codex der Biographie des Kiliwün¹ entnommene arabische Text zerfällt in sechs Theile. Der erste: *Narratione della pace de' Genovesi* gibt eine kurze Vorgeschichte des folgenden Theiles, der die Formel der Verpflichtung enthaltend, die Ueberschrift: *Copia della tregua (conclusa) dal nostro padrone il Sultano coi Genovesi, in presenza de' vescovi e de' monaci* trägt. In den übrigen vier Theilen finden sich abschriftlich die der Vertragsurkunde angehängten Eidschwüre und Namensfertigungen.

Ich erlaube mir hier zu einzelnen Theilen dieses *Extratto* einige kritische Bemerkungen und berichtigende Texterklärungen zu geben.

Bezüglich des ersten Stückes, p. 58—60 (ich citire nach dem mir vorliegenden Sonderabdruck), habe ich nur zu bemerken, dass unter dem dort erwähnten und ohne irgend welchen Commentar belassenen *Lascarî* wie ich schon an anderem Orte nachgewiesen,² entgegen der Meinung de Sacy's, der Kaiser Andronicus II. Palaeologus zu verstehen sei.

Ich vervollständige hier die Beweisführung.

In seiner Publication des in Rede stehenden Vertrages der Genuesen mit Kilawün, 13. Mai 1290, sagt SYLVESTRE DE SACY: „Alaschari, c'est sans doute l'empereur grec Jean Lascaris dont l'auteur veut parler, Michel Paléologue, qui régnoit, n'étant considéré que comme le tuteur de l'héritier de Théodore Lascaris“.

¹ *Kitab taschir el ajam wa-l-'uqm ecc.* Ueber diese Handschrift siehe *Recueil des historiens des Croisades: Historiens Ocréens*, t. I, 1872, p. LXI und *Biblioteca Arabo-Sicula ecc.*, rice e trad. da M. AMARI, 1880, I, p. LXXX, 515.

² *Eine Gesandtschaft Rudolfs von Habsburg nach Aegypten in den Oesterr. Monatschr. für den Orient*, 1879.

³ *Notices et Extraits etc.*, vol. XI, p. 47, Anm. 5 und *Chrest. arabe* II, p. 42.

Dies ist ein Irrthum. Die Ereignisse, von welchen gehandelt wird,¹ trugen sich 1289—1290, also sieben oder acht Jahre nach dem Tode des Michael Palaeologus zu, in einer Zeit, wo von dem geblendeten Joannes Lascaris keine Rede mehr war. Dieses chronologische Uebersehen des grossen Sprachgelehrten ist um so auffälliger, als ihm wohl die Hilfsmittel zu Gebote standen, welche nicht nur etwaige Bedenken zerstreuen konnten, sondern die vielmehr im Falle ihres Gebrauchs auch die wünschenswerthe Aufklärung hätten bringen müssen.

So redet z. B. Makrizi² schon zum Jahre 660 H. = 1262 n. Chr. über die Verhandlungen zwischen Sultan Beibars und dem „Al-Aschkarijj“, wozu der Uebersetzer lediglich aus historischen Gründen anmerkt: „c'est-à-dire Michel-Palaeologue“.³ Und Ibn Chaldûn († 1405) schreibt, indem er von dem Tode Michael's u. Palaeologus († 681 H., 11. Dec. 1282 n. Chr.) spricht, erklärend: „dieser wurde al-Aschkarijj genannt und seine Abkömmlinge hiessen Banû al-Aschkarijj (die Söhne des al-Aschkarijj); und sie sind die Beherrscher Constantinopels bis auf den heutigen Tag.“⁴ Eben so deutlich drückt sich Abû-l-Mahâsin († 1469) in der Biographie dieses Kaisers aus: „Michael al-Aschkarijj, Beherrscher von Constantinopel, war vordem einer der grossen Patrizier“.⁵

Auch ältere Chronisten, wie Abû-l-Fedâ († 1331) und Ibn el-Wardî († 1349), sagen kurz und bestimmt (doch fälschlich zum Jahre 682 H.): „In diesem Jahre starb al-Aschkarijj der Herr von Constantinopel, und sein eigentlicher Name ist Michael.“⁶ Dass damit

¹ Sie sind auch erwähnt in der lichtvollen Darstellung W. HEYD'S, *Geschichte des Levantehandels im Mittelalter*, I. 157 f.

² QUARLEME *Hist. des Sultans Mamelouks par Makrizi*, I. 1 Abth., p. 177.

³ Dasselbe dachte sich schon der alte RUSKE, indem er zu Abû-l-Fedâ, v, p. 10 ad ann. 662 H., wo die Gefangennehmung des Seltschuken-Sultans durch „el-Aschkarijj“ erzählt wird, p. 389 hinzu notirt: „est Michael Palaeologus“.

⁴ Ibn Chaldûn, *Ullum. Geschichte* Textausgabe von Bulâk, v, p. 400.

⁵ El-mauidal-es-sâfi wa-l-mustaufi ba'd el-wâfi Handschr. der Wiener Hofbibl., Cod. 1173, II, fol. 375 rev.

⁶ Abû-l-Fedâ, *Annales*, v, p. 70 — Târich Ibn el-Wardî Textausgabe von Bulâk, II, p. 231.

eben Michael I. Palaeologus und kein Anderer gemeint sei, geht wiederum unzweifelhaft aus der Fassung des ägyptischen Historikers und Vizekönigs Beibars († 1325) hervor: „Es starb al-Aschkarijj der Herr von Constantinopel und sein Sohn, genannt Androniküs, bestieg den Thron.“¹

Nach Ibn Chaldûn's Auseinandersetzung ist es nun erweislich, dass die genannten Chronisten unter der Bezeichnung al-Aschkarijj eben nur eine Nisbe, d. h. „Beziehung des Palaeologen Michael zu dessen Mündel Joannes Lascaris verstanden haben. Wie nun die Araber mit der Nisbe die Angehörigkeit oder Beziehung einer Person oder Sache auf Ursprung, Familie, Stamm, Schutzverwandtschaft u. s. w. bezeichnen, geht auch das al-Aschkarijj als Relativum zurück auf einen Lascaris (al-Aschkarî), von dem die Palaeologen den Ursprung ihrer Herrschaft herleiten. Also wird man al-Aschkarijj in den vorhin genannten Fällen nach arabischem Sprachgebrauch als Nomen relativum nur mit „der Lascaride“ übersetzen und darunter Michael I. Palaeologus verstehen dürfen: eben dieser „setzte sich (nach Vertreibung der Lateiner) auf den Thron des Lascarischen Reiches.“²

Ist nun weiters die Annahme gestattet, dass, wie aus Ibn Chaldûn hervorzugehen scheint, auch die folgenden Herrscher aus dem Geschlechte der Palaeologen in den Augen der Muhammedaner dieselbe Nisbe führten, so könnte bei DE SACY und AMARI unter jenem angeblichen „Lascari“, welcher sein Einverständniss mit den Thaten des genuesischen Admirals Benedetto Zaccaria (1289–1290) leugnete, chronologisch richtig nur Andronicus u. Michael's Sohn und Nachfolger, verstanden werden. In der That liest man in der Chronik

¹ Et-tahfât el-mulûkijje fi-d-daulet el-turkijje Handschr. der k. k. Hofbibl. in Wien, Cod. 904, fol. 45 av.

² **وجلس على كرسي المملكة الاشكرية** Abu-l-Mahâsin, l. c. II, fol. 375 rev — Ibn el-Athîr, *Chron.*, ed. TORVEMME, XI, p. 126, ann. 600 (= 1204) nennt den Patrizier und nachmaligen ersten Kaiser von Nicaea, Theodor Lascaris, richtig Lascarikî; Abû-l-Fedâ hingegen, l. c. IV, p. 244 (ann. 607 = 1210 II) und p. 262 (ann. 611 = 1214 15) al-Aschkari, wovon sich im Arabischen graphisch unverändert eben das Relativum al-Aschkarijj oder Lascaride bildet.

des früher erwähnten Beibars, dass im Jahre 710 H. (= 1310/11) am Hofe des Mamlüken-Sultans Nāsir ed-din Muhammed zu Cairo griechische Gesandte von Seiten ihres Herrschers Andronicus des Lascariden, des Herrn von Constantinopel anlangten,¹ welche Botschaft auch Abū-l-mahāsīn als aus den Ländern des Lascariden, kommend, erwähnt.² Nicht genug damit, sehen wir, die Angabe Ibn Chaldūn's erhaltend, diese Relation zu Lascaris in den muhammedanischen Quellen bis in die jüngste byzantinische Zeit fortgeführt. So fand ich in der Chronik des Ibn Ijās zum Jahre 787 H. (= 1385) sogar noch den durch die Osmanen vielfach bedrängten Palaeologen Johannes (VI) als einen „al-Aschkarijj“ bezeichnet.³

Text und Uebersetzung der folgenden *Copia della tregua*, p. 60 bis 63, lassen einige Verbesserungen wünschenswerth erscheinen. Eingeleitet wird dieselbe, wie die lateinische Uebersetzung des vollständigen Vertrages, mit den üblichen Titulaturen. Von muhammedanischer Seite erhält der Sultan Kilāwūn den grossen Titel, in welchem er unter anderem سلطان القدس والبلاد المقدسة genannt wird. Herr

¹ Beibars, l. c., fol. 111 rev. f. Die Gesandten, welche bei dem Sultan für ihre Religionsgenossen um eine glimpfliche Behandlung und Restituirung in die herkömmlichen, schon durch die Chalifen gewährleisteten Rechte baten, wurden gut aufgenommen. Die Christen durften darauf nicht nur einige ihrer verschlossen gehaltenen Kirchen wieder öffnen, sondern genossen fernerhin rücksichtsvolle Behandlung. ووصلته رسل الروم من جهة ملكهم اندرونيقرس الاشكرى صاحب القسطنطينية شافعا في الذمة ضارعا اليه في النظر اليه بعين الرحمة واجرايهم على عادتهم من ايام اخلفاء والملوك السلفاء فاحسن قبولهم وامر بان يفتح لهم بعض كنائسهم المغلقة وان تكون عين الرعاية بهم محقة.

² L. c. II, fol. 303 rev. — In Makrizi's grossem topographischen Werke über Aegypten (*Chit*, Bulaker Ausgabe II, p. 66) wird dieser ältere Andronicus gleichfalls und zwar noch im Jahre 720 H. = 1320 n. Chr. als „al-Aschkarijj“ aufgeführt.

³ Cod. 367 der Leidener Universitäts-Bibliothek, p. 18, Ramadhān 787 H. = Oct.-Nov. 1385. Ich gebe hier die Stelle im Wortlaute, weil sie meines Wissens von einem noch unbekannten Factum der byzantinischen Geschichte handelt: وفيه قدم رسول الاشكرى ملك القسطنطينية العظمى وصحبته هدنة للسلطان فقبلها منه واخلع على قاصده. In diesem Monate kam (in Kairo) ein Gesandter des al-Aschkarijj des Beherrschers des heiligen Constantinopel an und führte für den Sultan Geschenke mit sich. Derselbe nahm sie an und liess den Boten mit einem Ehrenkleide bekleiden.

AMARI übersetzt p. 61: „Sultano di Gerusalemme e della sua provincia“. Ich sehe keinen Grund, warum der zweite Theil dieser Titulatur nicht wörtlich gegeben wurde, zumal dieselbe ganz und gar eine auch den Muhammedanern geläufige geographische Benennung enthält. Das المقدسة البلاد *el-bilād el-muqāddase* ist nämlich die arabische Uebersetzung des biblischen אֶרֶץ קְדֻשָּׁה = Terra Santa, Zeech 2, 12 (16); 2 Makk. 1, 17, welche Bezeichnung auch sonst bei den arabischen Geographen vorkommt. Jāḳūt († 1229) erklärt: المقدسة هي الارض المباركة المنزهة *el-Muqāddase* ist das manliche wie *el-ardh-el-muqāddase*, d. h. soviel als das gesegnete, heilige Land.¹

Ebenso spricht davon Dimischki (1256—1327), *Cosmographie* ed. MEMEN, 201, 209, und den Historikern war derselbe Ausdruck nicht minder bekannt, vgl. Ibn el-Athir, l. c., I, 132. Da nun die vorliegende Formel der Verpflichtung, sowohl in arabischer Sprache als auch in der „linguaggio franco“ textirt wurde, kann der Titel „Sultano di Gerusalemme e della Terra Santa“, wie ich ihn also fasse, nicht befremden. Uebrigens enthält die lateinische Copie des Vertrages (DE SACY, l. c., 34), wenn auch nicht durchaus wortgetreu, so doch immerhin bestätigend die Fassung „Soldanus Ihnn (Jerusalem) et benedictarum domorum.“² Es war demnach, wie man sieht, kein Grund vorhanden, von der DE SACY'schen Uebersetzung, l. c., p. 48 „(Sultan) de Jérusalem, des saintes contrées de la Palestine“ abzuweichen, wemgleich der französische Altmeister dabei eines geographischen Verschens sich schuldig macht, indem er das auf jenen Titel folgende وبلاد الساحل im Sinne von „Palastina“ zu den vorhergehenden „saintes contrées“ rechnet. Herr Prof. AMARI hat aber diese letzteren arabischen Worte ganz richtig durch „e dei paesi della costiera [di Siria]“ wiedergegeben.

Unter بلاد الساحل verstanden die Araber die syrische, beziehungsweise die damascenische Küste, daher z. B. bei Ibn el-

¹ Mu'dschem el-buldān, ed. WÜSIENFELD, IV, p. 602 — Vgl. auch Morāšid el-ittilā', ed. JUYNBOLL, III, p. 132.

² Die neueste von E. RIJOTI besorgte Ausgabe des lateinischen Textes des Vertrages im *Liber iurium*, t. II, ist mir leider unzugänglich.

Athîr, l. c., i, 243; ii, 331 ausdrücklich von den بلاد ساحل الشام, 'Ländern der Küste Syriens' und بلاد ساحل دمشق, 'Ländern der Küste von Damascus' die Rede ist. Man sagte geradezu auch الساحل الشامى, 'die syrische Küste' l. c., x, 78; xi, 215, 264, 294; xii, 112, ferner — um bei einem Schriftsteller zu bleiben — ساحل الشام, 'die Küste Syriens', l. c., x, 163, 180, 222; xi, 262, 292; xii, 209, 311 etc. oder im Plural سواحل الشام, 'die Küsten Syriens', l. c. vi, 134 und سواحل, 'die Küsten' allein, l. c., iii, 115 zur Bezeichnung des syrischen Küstenlandes. Es ist dies ein für sich bestehender geographischer Begriff, wohl zu unterscheiden von jenem Palästina's!¹ Deshalb findet man in der genannten Chronik iii, 15 die Aufzählung: el-Balkâ, das Jordangebiet, Palästina, die Küsten, Antiochien, u. s. w.² Sie unterscheidet ferner, xii, 63, Damascus, die Küste, Jerusalem, Balabek u. s. w.

Die alleinstehende Singular-Bezeichnung الساحل mit oder ohne Beisatz von بلاد und بلدان, l. c., viii, 140, wie sie auch in unserer Urkunde sich vorfindet, ist überaus gebräuchlich. Ibn el-Athîr, l. c., xi, 197 schreibt zum Jahre 559 H.: وصل الى الساحل جمع كثير من الفرنج. Und es kam über's Meer an die Küste (Syriens) eine grosse Menge Franken zum Besuche Jerusalems'. Daher sprechen die Quellen von den فرنج الساحل, 'Franken der Küste', l. c., xii, 3, oder, was dasselbe ist, von den فرنج الشاميين, 'syrischen Franken', xii, 49, d. h. den Kreuzfahrern im syrischen Küstengebiet. Diese بلاد الساحل unserer Urkunde waren eben, so lange sie sich in lateinischen Händen befanden, die begehrtenwerthen Objecte, welche die kriegerrischen Sultane Beibars und Kilâwûn zuerst in ihre Eroberungspläne und dann — in ihre Titel aufnahmen.

Den Schluss der Titulaturen bildet der Name des Sultan Kilâwûn mit dem Beinamen الصالحى es-Salihijj, also der Nisbe, d. h. Beziehung auf die Abstammung. Salehita schreibt Herr AMARI und bemerkt dazu in der Note: Ossia liberto dall' ultimo sultano ainbita. el-Malek

¹ Die biblische Benennung des Mittelmeeres יָם הַשְּׁטִיטים 2 Mos 23, 31 hat demnach zu dem oben besprochenen arabischen Sprachgebrauch keinerlei Beziehung.

es-Saleh Kelaun fu chiamato anche Elfi, ossia il „millenario“ da mille dinar che costò la sua persona al primo compratore.¹ Daran wäre zu fügen, dass sich allerdings auch noch eine zweite Version bezüglich des Beinamens „Elfi“ nachweisen lässt. In einem im *Metrum Sarī* abgefassten Lobgedichte auf Kilāwīn, vom Huṣṣān ‘Abd-el-wahhāb ibn Fadhl-allāh, wird nämlich der Ursprung des „Elfi“ in anderer Weise hergeleitet: Da der Sultan im Schlachtgetöse Tausenden gegenüber furchtlos Stand hält, heisst er, der Tausender.² Dass diese Version jedoch eine starke *Dosis licentia poetica* enthält und sich durchaus nicht mit der historischen Wahrheit verträgt, geht aus folgendem hervor. Abū-l-mahāsīn³ bemerkt darüber: *اشتراه الأمير أقسنقر ألف دينار* „es kaufte ihn (den Kilāwīn) der Emir Āḳṣunḳor el-Kāmil von dessen Sklavenhändler um tausend Dinar“ und desswegen wurde er el-Elfi (millenario) genannt.⁴ Dschennābī⁵ erläutert dazu: *وهو أول مملوك بيع ألف دينار* „er (Kilāwīn) ist der erste Mamlūk, welcher um tausend Dinār verkauft wurde.“ Und in der That, als der Bedarf an Menschenwaare für die kaiserliche Slavengarde im Mamlūkenstaate enorm gestiegen war, folgten noch andere „Elfi“, die zu hohen Staatsämtern emporstiegen, nach, so z. B. der Regierungsverweser vom Jahre 676 H: 1277 n. Chr. Schems ed-dīn Šunḳor el-Elfi,⁶ ferner der im Jahre 713 (1313) verstorbene Statthalter von Nābulus, Sindšar el-Elfi⁷ u. s. w. Wie es kam, dass kein Mamlūk, selbst der Sultan nicht, sich der Führung der die slavische Abkunft bezugenden Nisbe in den Titeln

¹ Abū-l-mahāsīn, *el-maḥal* etc., I c., t. II, fol. 83 a.

² L. c. II, fol. 187 a.

³ Vgl. dazu Makrizī, *Hist. des Sult. Maml.*, trad. par Q. CREMARE, II, première partie, p. 1 — Derselbe, *Chit.*, ed. Balāḳ, II, p. 238. Auch der Monch Hārithon, *Hist. eccl.*, cap. 35, 52, 53 kennt diesen Beinamen; doch steht dort Erst statt Elfi. So auch MARINUS SANITUS, *Secreta fidelium crucis*, lib. III, pars II, cap. 8, p. 239.

⁴ *Supplementum Hist. Dynast.* etc. ab E. Pocockio, p. 11.

⁵ Ruku ed-dīn Beibars, I c., fol. 32 a.

⁶ Askalānī, *Ed-durar el-kāmil* etc. Handschr. der Wiener Hofbibl., Cod. 1172, II, fol. 45 rev.

entschlagen mochte, habe ich an einem anderen Orte gezeigt.¹ Thatsache ist, dass der mächtige und krieglerische Sultan Kilâwûn, der „tyrannus, Christianorum sanguinem nimis sitiens“ nicht nur in unserer Urkunde, sondern auch auf seinen Goldmünzen an ausgezeichneter Stelle die Nisbe es-Sâlihî, d. h. „Freigelassener des el-Melik es-Sâlih Nedschm ed-din Ajjûb“ führt; auf seinen Silbermünzen hingegen nennt er sich en-Nedschmî el-Elfi, d. i. „Freigelassener des Nedschm ed-din Ajjûb, der Tausender“.

Seite 62 wird der arabische Text des Vertragsartikels: *ويكونون آمنين مطمئنين في نفوسهم وأموالهم وأرواحهم من جميع الجنوئية وممن تحت* übersetzt: „Che (anzi i detti Musulmani) siano sieuri e guarentiti nelle persone, negli averi e nelle anime da parte di qualunque genovese e di chiunque viva sotto la potestà del Comune di Genova come si è detto di sopra.“ Zu „nelle anime“ macht Herr Prof. AMARI die Anmerkung: „Sembra variante di „persone“ aggiunta per errore da qualche copista. È però M. DE SACY non l'ha tradotta e credo anch'io s'abbia a sopprimere. In vece di *arwâh* (anime) si potrebbe leggere, mettendo de' punti in due lettere, *azwâg* (mogli). Ma questa guarentigia non trova torna in altra volta nel presente trattato, nè in altri simili e però non credo si possa accettare la lezione corrispondente.“ Ich denke, die Sache löst sich einfach und ohne Voraussetzung eines Irrthums des Copisten, indem man die Emendation des *ارواح* *arwâh* in *ازواج* *azwâg* thatsächlich annimmt: nur bedeutet dann dieses Wort allerdings etwas anderes als „mogli“. *Azwâg*, Pl. von *زوج* *zûg* ist hier gebraucht als ein Terminus technicus, den man am häufigsten bei den west-arabischen Schriftstellern antrifft. Eigentlich bedeutet dieses Wort „ein Paar“;² auch speciell vom Rind oder von Mauthieren, am gewöhnlichsten vom ersteren, und zwar mit Bezug auf die Verwendung des Rindes zum Pflügen, also hier: ein Joch oder Gespann Zugvieh, Aekervieh. So steht im el-Kartâs ed. TORNBERG,

¹ Ein *Damascenischer Leuchter des XIV. Jahrhunderts*, 1875, p. 7—10

² In Algerien wird *zûg* heutzutage überhaupt auch zur Bezeichnung des Dualis oder des Zahlwortes „zwei“ gebraucht, z. B. *وَحَقُّ الخِدْمَةِ زَوْجَ فَرَانِكْ لِكُلِّ زَائِلَةٍ* „die Dien-tenst-chädigung für jedes Samuthier ist auf zwei Francs fixirt“ CHERBONNEAU, *Exercices pour la lecture des manuscrits arabes*, Paris, 1853, 6

1, 257, ann. 684 (1285 n. Chr.): وَنَصَّقَ عَلَيْهَا امِيرُ الْمُسْلِمِينَ بِمَحْرَثٍ und Ibn Batûta (Ausg. Wâdi en-Nîl, II, 176) schreibt: وَمِنْهَا صَدَقَتُهُ عَلَى الزَّمَنِ وَالضَّعْفَاءِ بِأَزْوَاجِ الْحَرْثِ يَقِيمُونَ بِهَا أَوْدَهُمْ. Andere wichtige Belege finden sich in Dozy's *Supplément*, I, 610 f. Unser أزواج entspricht also genau dem biblischen זָוָי , 1 Kon. 19, 19, im Sing. זָוָי und dieses sowohl, wie das arabische زَوْج, wird in übertragener Bedeutung auch von einem Joch Acker, *juggum*, d. h. einem Stück Ackerland gesagt, zu dessen Bepflügung in einem bestimmten Zeitraume ein Joch Aekervieh nothig ist. Die arabischen Bibeldübersetzungen geben das hebraische זָוָי durch فِدَّانٍ *fidḍān*, welcher Terminus analog dem زَوْج in der besprochenen doppelten Bedeutung heutzutage in Palästina gebräuchlich ist.¹ Die fragliche Stelle in unserer Urkunde wird also zu übersetzen sein: „... siano sicuri e garantiti nelle persone, negli averi e nelle bestie (ossia: nelle bestie da lavoro) da parte di qualunque genovese“.

Wir kommen nun zu den Namensaufzählungen. Sie betreffen zunächst diejenigen Personen, welche als Bevollmächtigte der Commune di Genova bei der Beschwörung der vorausgehenden Formel der Verpflichtung gegenwärtig waren. Der Codex gibt sie in folgender Form: وحلف على ذلك البرت اسمه الرسول المذكور بحضور بونعاص صورا ودانبال ننديد وافرئحسكبر روب ورمرو دوكبر ورافوا القنصل وتكوك فليروي. E li ha giurati l'ambasciatore Alberto Spinola in presenza di Bonifazio Zurlo, Daniele Tancredi, Franceschino Rubes, Daniele Boccanegra, Ratto il Console e Faliero (S. 631).

S. DE SACY, l. c., p. 50, las mit Conjectur dieselben Namen: „Boniface Sturla, Danile Tanerède, François Raub, Demetrius Boccanegra, le consul Rato et Tanerède Villeroi“, ohne jedoch die Sicherheit seiner zum Theil gewagten Restitutionen verborgen zu wollen.

Ich schliesse mich Herrn Awar's Deutungen an, ausgenommen was den Namen Daniele (Boccanegra) betrifft. Ueber diesen, wie über das dem Faliero vorausgehende, aber ohne Deutung gelassene Wort, will ich meine Meinung darlegen.

¹ C. SCHICK, *Landwirthschaftliche Verhältnisse in Palästina in der Ober. Monatschrift für den Orient*, X, 1879, p. 51.

Dass der hier in Rede stehende zu *دوكر* verstümmelte, *Boccanegra* mit dem S. 64 in der *Copia della soscrizione di coloro che assistero a questo giuramento*, identisch ist, versteht sich von selbst; nur wird er dort *بركه تسكره* geschrieben, woraus sich die Wiederherstellung in *بوكه نيكره* *Boccanegra* mit Gewissheit ergibt. Aber hier sind in dem fraglichen Vornamen die Elemente *دنسر* geboten, während an erster Stelle *رمبر* zu sehen ist. Herrn AMARI'S Lesung „Daniele“ halte ich nicht für annehmbar: denn dieser Name wird von den Arabern *دانيال* geschrieben und ist ihnen so wohl bekannt und geläufig, dass eine Entstellung desselben durch einen arabischen Copisten schlechterdings ausgeschlossen ist, zumal an dieser Orthographie stets festgehalten wird.¹ Entscheidend für das Gesagte und gegen die Annahme einer Corrupirung der Worte *رمبر* und *دنسر* aus *دانيال* spricht übrigens ja die auffällige Thatsache, dass gerade dieser fragliche Name bloß drei Wörter früher in der Namensunterzeichnung *دنيال ننگرد* *Daniele Tancredi* vom Copisten, wie nicht anders zu erwarten, wirklich in richtiger Schreibung gegeben ist!

Viel plausibler scheint für den ersten Anblick noch DE SACY'S Lesung *Demetrins*, indem man diesen Namen allenfalls durch Supponirung eines *Dal*, statt *Ré*, welches erstere in der letzteren Variante wirklich geboten ist, herauslesen könnte: also *دمتر*. Allein ich halte auch diesen Versuch für unstatthaft, nicht nur weil man die erste Variante ohne graphische Aenderung eben so gut anders, etwa *رمبر* *Ramberto*, lesen könnte, sondern vielmehr wegen des diakritischen Punktes in der zweiten Variante, wodurch in dem zu entzischenden Namen ein *Nūn* mit ziemlicher Sicherheit voranzusetzen ist.

Ich glaube vielmehr aus der Combination beider Varianten dieselben auf die ursprüngliche Form zurückführen zu müssen. Die Verschreibungen und Verwechslungen der Buchstaben *ر* und *د* sind überhaupt, in den Fremd- und Eigennamen aber ganz besonders häufig. So bietet z. B. die Buläker Ausgabe der Geschichte *Ibn Chaldūn's*,

¹ Sogar eine Nisbe davon lässt sich nachweisen *الدنيالي* „der Daniel'scher“ bei *Ibn el-Athir*, *Chron.*, I. c., viii, 169 f. ann. 319 H. — Im *Lubb el-lubāb* und bei *Ibn el-Kaisarani* ist sie nicht zu finden.

v, 183 کبریری statt کندفری Gottfried; l. c., 192 طغردکین statt طغردکین Toghdegin u. s. w. Diese Verlesungen erklären sich eben bei beiden Buchstaben aus den verwandten Zügen eines auch im xiii. Jahrhundert gangbaren Cursivductus, der zwischen der gewöhnlichen leichten Cursivschrift (Neschi) und der mehr lapidarähnlichen Majuskelschrift (Tulu) die Mitte hält.

Wichtiger ist indess der aus der Betrachtung des punktierten دسمر zu ziehende Schluss, dass in der ersten Variante دسمر, ein Zusammenfluss der beiden ersten Zucken stattgefunden haben muss, infolge dessen ein *Mm* daraus entstanden ist. Auch diese Erscheinung ist in palaeographischer Hinsicht nicht befremdend, denn gerade die Mehrzahl der schwierigsten und räthselhaftesten Varianten entstehen durch zufällige oder missverständene Verbindungen zweier, oder Zertheilung einzelner Buchstabenformen. So wird durch die Verbindung der Spitzen von م (wie oben) das م, und umgekehrt durch Lösung aus م eine Gruppe von zwei Elementen م gebildet, z. B. أس ثم für امر لم u. s. w.; aus م wird ه, aus صر ergibt sich ein هی, und der vielen anderen, mehr weniger complicirten Combinationen nicht zu gedenken.¹

Ist also, entsprechend der zweiten Variante دسمر — die überhaupt, wie die Schreibung des Namens Bocanegra beweist, als die correctere angesehen werden muss — für unsere erste Variante دسمر zu restituiren, so unterliegt meines Erachtens die Wahl in der Aussprache des Namens keinem Zweifel mehr. Ich lese denselben رنیر Rainerio, oder mit den Variationen Renerius, Renieri, Rinieri; die arabische Schreibung entspricht sowohl nach der lautlichen wie graphischen Anforderung diesen Namenformen.²

Ich komme zu dem Faliero. Das vor diesem Namen stehende Wort, von de Sacy l. c. Tancrède gelesen, bietet die sinnlose Schrei-

¹ Einen interessanten Beleg für die letztere Verderbung finde ich unter anderem in der genannten Chronik des Beibars, l. c., fol. 20a: افریبر ماهی صافاج d. h. mit der historisch sichern Emendation des ماهی Māhi in مایس Matthes: 'Frère Matthes Sauvage'.

² Von einer etwaigen Punktierung رنیر Rauberto möchte ich doch lieber absehen, wiewohl sie gegenüber دسمر verlockend erscheint.

bung تنكوك *Tankûk*. De Sacy's Erklärung hat hier aber so wenig Wahrscheinlichkeit für sich, dass Herr AMARI desshalb und wohl aus anderen Gründen nicht nur auf dieselbe, sondern auch auf die eigene Deutung der schwierigen Züge verzichtet hat. Mir scheint aber die Sache dennoch nicht so schlimm zu stehen; denn meiner Ansicht nach ist auch hier wieder eines der gewöhnlichsten Missverständnisse von Seiten des Copisten die Ursache der monströsen Verstümmelung, die infolge der Eigenart der arabischen Schriftwerthe um so grösser erscheint, je einfacher und geringfügiger sich die Proceedur bei der Restitution erweist. Unser räthselhaftes تنكوك *Tankûk* ist nämlich kaum etwas anderes als der Titel نيلوك *Teólogo*.

Zu den gewöhnlichsten Verlesungen der Copisten gehört jene, welche durch die graphische Aehnlichkeit des ك (*Kîf*) und ل (*Lâm*) hervorgerufen wird: denn das erstere wird im Zuge sehr häufig ohne Balken und ohne Differenzialzeichen geschrieben, und unterscheidet sich dann in dem betreffenden Manuscripte von dem absolut gleichen Schriftkörper des *Lâm* nur durch eine deutlich bemerkbare Neigung nach links und bisweilen kürzere Gestaltung. Flüchtigkeit im Lesen lässt nur allzuhäufig solch ein *Kîf* für *Lâm* verkennen, andererseits wieder aber das *Lâm*, sollte es zufällig im Zuge geneigt sein, mit *Kîf* verwechseln. Daraus entstehen viele Lesevarianten, von denen jede beliebige Textausgabe irgend eines arabischen Werkes Proben gibt, wie z. B.: الحركة بما عليه statt الحركه بما عليه; المنازل statt مَنَازِل; المَنَازِكة statt حَال; oder umgekehrt ملكت statt ملئت steht, etc. etc.

Geradezu schlagend für unseren Fall sind aber die folgenden Beispiele analoger Verwechslungen in fremden Namen und Titeln. Die ägyptische Druckausgabe der Geschichte Ibn Chaldûn's bietet z. B. v. 192, 241 u. s. w. جوسكين *Dschûsekîn* statt جوسلين *Dschuselîn* (d. i. Jocelin); ferner die Manuscripte des Ibn el-Athîr (ed. TOXNEBERG, p. 82, 84) geben die monströsen Lesarten الحصكير und الحصكير; die Druckausgabe Ibn Chaldûn's, v. 333 الجنصكير, woraus man einen deutschen Pflgeranfänger, Namens Hosker, Hasker und sogar Hau-deker gemacht hat (WULKEN, *Gesch. d. Kreuzzüge*, v. 20), während,

wenn nach dem obigen Grundsatz bei der Variante *اچنصکیر* nur das Querstrichehen am *ك* weggelassen wird, sich der richtige Titel *الچنصلير*, le chancelier, nach französischer, oder wenn man der Punktirung in TORNBURG's Textausgabe folgt, *اچنصلير*, Kantzeler nach der deutschen Aussprache ergibt.¹ Von der umgekehrten Verwechslung des *Kîf* mit *Lâm* in Fremdnamen gibt uns der byzantinische Kaiser *فلنت* Falant(!) Zeugniß, welchen wir in der französischen Ausgabe von Mas'ûd's *Prairies d'or*, II, p. 335 finden. Man erräth aber hier sofort, dass es sich um den *فگنت* *Pogonatus* handle.² Noch ein Beispiel. Das bereits wiederholt citirte Manuscript der Maulükengeschichte von Beibars, schreibt fol. 23 a: *افريز اول مقدم الاسبتار*. Hier steht scheinbar *اول* verschrieben für *اوک* Uk = Hugues, als: Frère Hugues, Meister der Hospitaliter, denn die beiden bestimmenden Kennzeichen: das vorgesetzte winzige *Kîf* und der Querbalken sind dort in leicht verkenubarer Weise zu *Huaze* und *Medha* geworden.³ Nach diesen Beispielen dürfte die Emendation unseres *نبلوک* in *نمکهک* nicht gewagt erscheinen.

¹ Die Stelle bei Ibn Chaldûn, Jahr 593 = 1197 lautet *ولم يكن لهم ملكه وانما كان معهم اچنصکیر* (sic) *القسيس من اصحاب ملك الامان*. Sie (die Pilger) hatten keinen König als Anführer, sondern den Kanzler, den Priester, aus dem Gefolge des Königs der Deutschen. Es ist dies also Konrad, der Kanzler Kaiser Heinrich's VI., welcher 1197 während der Reise nach dem Morgenlande, wie Arnold von Lübeck berichtet, thatsächlich zum Priester und Bischof geweiht wurde — ipse Cancellarius in eadem protectione ordinatus sacerdos et episcopus.

² Die Kairiner Ausgabe Mas'ûd's, I, p. 457 schreibt sogar *فلغذ* statt *فگنت* *Pogonatus*, wobei ebenfalls nach gewöhnlicher Schreibweise das *P* durch *F* ausgedruckt ist.

³ Wenn RIVAUD, *Bibliothèque des Croisades*, IV, p. 545 und dazu WILKES, I, c. VII, p. 671, Jahr 682 = 1283, den Namen *اور* End oder Odo, des Seneschall des Königreichs Jerusalem nach der Handschrift des Ibn el-Furat aus *اوک* Hugues verschrieben annehmen, und denselben mit Hugo Pelecanus identificiren, so ist dies letztere zutreffend, aber die Verbesserung ist überflüssig. Allerdings geschieht die Verwechslung des *ك* mit *د* sehr leicht, indem z. B. die Chroniken den Titel *کند* *کند افلندر* *kund afluander* = Conte de Flandre häufig *کند افلندر* *kund afluander* geschrieben zeigen. In dem beirungen Falle bietet aber das Manuscript ohnedies correct das *اوک* Hugues; die beiden Gelehrten haben nämlich die alte liegende Form des *Kîf* mit *Dâl* verwechselt. Vgl. auch in Ibn el-Furat, VI, fol. 190 rev, Jahr 668 das sichere *افريز اوک*, Frère Hugues.

Zu bemerken wäre bezüglich der phonetischen Transcription des Titels *Teólogo*, dass das *ع* (*Kéf* 'arabi) in den arabischen Schriften bei Fremdwörtern, wie das persische *ع* (*Gáf* 'adschemi, *fóisî*), wohl auch mit der Aussprache des *g* gebraucht wird, z. B. in *اللكات el-legât* für *Legatus* (Papae).

Was die Transcription im Ganzen betrifft, so entspricht sie dem Paradigma *تيدوسى* Theodosius bei Ibn el-Athir, l. c., I, 239; Kitáb el-*ujûn*, ed. DE GOEJE, p. 25, 33 und richtiger *ثيدوسى* bei Berûni, p. 97, indem das griechische *θ* in *θεολόγος* und *θεοδόσιος* im Arabischen durch *ث* wiederzugeben ist.¹ Daraus ergibt sich auch die Contrahirung der drei diacritischen Punkte des *ث* *ثملوك* über dem ersten Buchstabenelement, wodurch der zweite frei und die Punktirung *ثملوك* ermöglicht wird.

Ueber den Titel *Teólogo* selbst und dessen Berechtigung an jener Stelle wäre eigentlich nichts zu sagen; doch mag beispielsweise hinzugefügt werden, dass der Hof-Dolmetsch und Unterhändler des Kaisers Manuel bei der Pforte des Osmanen Muhammed I., Theologos Korax hiess.² Aus den vorliegenden Vertragsinstrumenten, wie auch aus anderen ähnlichen, zwischen Muhammedanern und Christen ausgefertigten Documenten, erhellt übrigens zur Genüge die Theilnahme des Clerus als nothwendiger Factor bei der rechtsgültigen Beurkundung der Vertragssipulationen, so dass also auch von diesem Gesichtspunkte aus die von mir versuchte Emendation ihre natürliche Stütze erhält.

Wir gehen nun einen Schritt weiter. Unmittelbar nach der Aufzählung der eingetragenen Schwurzeugen, deren Liste mit dem Namen *Teólogo Faliero* abschliesst, folgt die Angabe der Datirung und der besonderen Art zweier Namensaufzählungen:

وكتب بتاريخ ثالث عشر ماي سنة الف ومائتين وسعين سنة لمولد عيسى عليه السلام وكتب بين السطور بالفرنجي نسخة ذلك سطرا سطرا وكلمة وكلمة وكتب الرسول خطه اعلا هذه الهدنة بالفرنجي بيده والكايب بالفرنجي بين السطور المعروف بحاكم البلنكير الجنوى كاتب الرسول ومهون الجنوية

¹ Z. B. wie in *اثنينا* oder *اثناس* = Athen; *اثناسيوس* Athanasius u. s. w.
² DE CAS, ed. Bonn, Cap. XXII, p. 483

Herr AMARI übersetzt dies, S. 63, wie folgt: „Scritto il tredici di maggio dell' anno mille duecento e novanta dalla nascita di Gesù, sul quale sia la pace. E tra le linee [del testo arabisches] è stata scritta una copia di esso in lingua franca, linea per linea e parola a parola. L'ambasciatore ha scritto di propria mano [il suo nome] in lingua franca in capo del presente. La trascrizione franca interlineare è del genovese sopramminato Giacomo (?) Pellegrino, segretario del detto ambasciatore e del Comune di Genova.“

Zu „Pellegrino“ macht derselbe Gelehrte die Anmerkung: „Mantenendo i punti diacritici come stanno si potrebbe leggere *Hakim-el-B l-akir*, ovvero *B-l-kin* e tradurre *il Giudice de' Pellegrini*.“

Mit dieser Uebersetzung und der dazu gehörigen Note kann ich mich in einigen wesentlichen Punkten nicht einverstanden erklären. Was vor Allem den Verfasser der fränkischen Interlinearübersetzung betrifft, so ist Pellegrino allerdings ein sicherer italienischer Eigenname; allein er scheint mir hier schon von vornherein unzulässig wegen des vorgesetzten arabischen Artikels. Die Araber pflegen nämlich, so viel ich weiss, ihren Artikel niemals den christlichen Eigennamen zu geben, wohl aber solchen Titulaturen: sie schreiben also *el-Imberâtûr* (Imperator), *el-Berîs* (de Prince), *el-Dûk* (de Duc), *el-Kund* (de Conte), *el-Kundestabl* (de Conestable, comes stabularius), *el-Markîs* (de Marquis), oder wie in der vorliegenden Urkunde: *el-Kabtânîjje* (die Capitanei), *el-Kûnsul* (der Consul), *el-Budestî* (der Podestà) u. s. w., und daneben immer *فردريك* *Ferdrik* (Friedrich), *لويس* *Louis*, *هري* *Harri*, *كليم دبور* *Giljam Debur* (Guillaume de Buris), *جوان دبلين* *Jean¹ d'Ibelin*, *رطوان دمورا* *Rodoano de Mauro*, *نقوله لقنوص* *Niccolò Leccanozzo*, *البرت اسبينولا* *Alberto Spinola*, *كرات دورجا* *Corrado d'Oria* etc.

Aus diesem Grunde kann bei unserem *البلنكبر* ebensowenig an DE SACY'S Bélanger, als etwa an einen Mann Namens Berlingieri, Filangieri oder Pellegrino gedacht werden: ich glaube vielmehr, der Name des Schreibers ist schon nach dem vorgesetzten *المعروف*,

¹ Darnach stellt sich der Sir Gawain in der *ZDMG* xxvii, p. 501 und bei RÖHRICH, *Beir* etc. I p. 174, Note 64, als ein Johann heraus.

was Herr AMARI irrig mit „soprannominato“ übersetzt, in dem حاكم zu suchen. Aber mittelst der Punktirung جاكم etwa einen Giacomo herausfinden zu wollen, wie dieser Gelehrte andeutet, geht nicht, denn dieselbe Chronik bietet an anderer Stelle correct جاكموا *Dschâ-kûmû* oder جام *Dschâm* (Jayne)¹ und eine spätere gemuesisch-arabische Urkunden-Copie schreibt den Namen جاقمو *Dschakumû* (*Nuov. ric.* p. 28, 74). Soll nun das Textwort حاكم *Hâkim* unverändert gelassen werden, so entsteht die Frage: Wie passt dasselbe als Eigenname zu einem gebürtigen Gemuesen? Hier tritt nun meines Erachtens die von mir schon anderswo zum ersten Male constatirte Thatsache der Uebersetzung der den Arabern als Appellativa erscheinenden Fremdnamen auf²; unser حاكم *Hâkim* ist in wörtlicher Uebersetzung nichts anders, als der auch im gemuesischen Mutterlande wohlbekannte Eigenname Gindice. Ein Guarnerio Gindice wird 1261 als gemuesischer Gesandter bei dem Pafacologen Michael und einer der Mitcontrahenten des berühmten Vertrages von Nymphaum erwähnt; ein Pascuale Gindice war gemuesischer Consul in Soldaya, 1332, und, um kurz zu sein, CAXALE's *Nuova istoria della repubblica di Genova* führt in. 383 nicht weniger als sieben Gesandte Namens Gindice vom J. 1158—1295 auf.

Zum Beweise der von mir mit diesem Namen in Anspruch genommenen Gepflogenheit der arabischen Chronisten bin ich in der Lage hier ein paar Belege zu liefern. In der Mamlûken-Geschichte des Beibars, I. c., fol. 21 a wird zum Jahre 667 H. = 1269 n. Chr. folgendes berichtet:

وَجَرَدَ جَاعَةٌ مِنَ الْعَسَاكِرِ فَأَنَارُوا عَلَى عَكَا وَصُورٍ فِي هَذِهِ الْغَارَةِ خَرَجَ إِلَيْهِمْ بَجَاعَةٌ
مِنْ خِيَالَةِ الْقَرْنِيِّ فِيهِمْ فَارْسًا مَشْهُورًا (sic) مِنْ فُرسَانِهِمْ اسْمُهُ زَيْتُونُ فِهَزَمَ وَأَخَذَ
ابْنُ أَخْتِهِ اسِيرًا اسْرَهُ سَمَّ الْمَوْتَ

Und er (der Sultan) sandte eine Abtheilung Truppen aus; worauf sie in das Gebiet von 'Akkâ und Tyrus einbrachen. Bei diesem Einfall zog ihnen eine Schaar fränkischer Ritter entgegen; darunter

¹ AMARI, *Bibliotheca arabico-sinica*, Leipzig, 1857, p. 341, 343.

² Vgl. meine *Beiträge zur Geschichte der Mamelucken*, Leipzig, 1871, p. 124.
Wiener Zeitschr. f. d. Kunde d. Morgenl. I. Bd.

befand sich einer ihrer berühmten Ritter, Namens Zeitûn. Derselbe floh aber, und es wurde sein Schwestersohn gefangen genommen; es fing ihn Samm el môl.¹

Der glücklich entwichene Ritter ist kein Anderer, als der bei WILKEN, I. c., VII, 535 erwähnte Olivier de Termes, welchen Hugo Plagon in dieser Affaire falschlich unkommen läßt; denn *Zeitûn*, d. h. Olivenbaum, ist nur die arabische Uebersetzung von Olivier.

Ein anderes Beispiel. Im Codex 406 der k. Hof- und Staatsbibliothek in München² las ich fol. 134 rev. J. 703 H. = 1303 f:

وفيهما ورد على السلطان تاجر من بلاد الفرنج يسمى قُسْمَا سَكْرَان بتقادِم كثيرة ما بين جوخ واطلس وقماش مَثْمَن وطيور

„In diesem Jahre präsentirte sich dem Sultan aus den fränkischen Ländern ein Kaufmann, Namens Cosma³ Sakrân, mit vielen Geschenken an Tüchern, Atlas, kostbaren Stoffen und Vögeln.“

Sakrân ist kein frankischer Name, wohl aber ein arabisches Verbal-Adjectiv und bedeutet ‚betrunken‘, also auch ‚der Betrunkene‘, offenbar als Uebersetzung des Eigennamens Ebriaco, Embriaco, Obriaco. Bekannt ist das genuesische Geschlecht der Embriaco, aus welchem zwei Vertreter sich schon an dem Haupt- und Schlusssact des ersten Kreuzzugs, der Eroberung Jerusalems, betheiligt haben,⁴ und seit 1193 hatte sich diese Familie in der Herrschaft über das tripolitanische Territorium Gibelet für lange Zeit hinaus wieder befestigt.⁵

¹ *Samm el-môl*, d. i. Gift des Todes, der ehrende Beiname des Emir 'Izz ed-din Jughân

² *Geschichte Aegyptens unter Salhân Nâzir von 691- 711*, s. AUMER, *Die arabischen Handschriften der k. Hof- und Staatsbibliothek in München*, 1866, p. 160, N^o 406

³ Cod. قُسْمَا يُسْمَا

⁴ *Cosma قُسْمَا* ist die aegyptisch-arabische Form, kopt. ϩⲟⲥⲙⲁⲥ, griech. κοσμάς; des italienischen Namens Cosimo, welcher oben gemeint ist

⁵ HEYD, I. c. I, 148 f

⁶ HEYD, I. c. I, 354 und Index s. v. Embriaco - Es ist wahrscheinlich, dass unter obigem Cosimo Embriaco ein genuesischer Kaufmann zu denken sei. Mit Beziehung auf den daselbst angedeuteten Manufacturhandel wären hier als Parallele die Worte zu citiren, welche in einer Erzählung der 1001 Nacht (ed.

Halten wir nun nach diesen unbestreitbaren Nachweisen, zu welchen später noch einer kommen wird, an der Uebersetzung حاكم = Giudice als nom. propr. fest, so widersetzt sich das folgende البنكير oder البنكيين trotz des Artikels nicht mehr einer einfachen und ungekünstelten Erklärung. Es leuchtet nämlich sofort ein, dass in dem sonst unbequemen ال recht gut der arabische oder vielleicht noch besser der italienische Artikel *il* (wie z. B. in dem sicheren البنك *il banchiere* der Urkunde in *Nuov. ric.*, p. 28, 74) stecken kann, indem wir das Wort als Titel oder Beiname *il Pellegrino*, also Alles in Allem: 'Giudice, der gennesische Pilger' lesen können. In der hier festgestellten Eigenschaft dieses Mannes liegt eben der erklärende Grund seiner Verwendung als Secretär des Gesandten und der Commune belaufs der Interlinearübersetzung: er war als Pilger mit den Sitten und Gebräuchen des Morgenlandes vertraut und der arabischen Schrift und Sprache kundig.

S. 64 folgen unter dem Titel 'Copia della soserizione di coloro che assisterono a questo giuramento' die Copien der Namensunterzeichnungen der Schwurzeugen geistlichen und weltlichen Standes. Ich lasse hier zuerst den Text (p. 1v) und die Uebersetzung nach AMARI folgen:

نسخة خطوط من حضر هذا الحلف

حضرت ذلك وشهدت به وكتب الوجيه كان وهو الان ارساني غيرة حضرت ذلك وشهدت به وكتب ارساني الرئيس بدير القصر غيرة حضرت ذلك وشهدت به وكتبه الشرس متى غيرة حضر ذلك وشهد به ميخائيل الراهب من دير طور سيناء وبعد ذلك بالفرجي خطوط جماعة نوبعاص القنصل الجنوى انسكين صاحب السفينة التاجر دانيال شعار التاجر رافوا القنصل المحتشم دنسر بركة تمكره الخ

„Sono intervenuto a ciò e ne fo testimonianza: scritto dal waghil ch'ei fu, in oggi Arsenio. — Altra — Sono intervenuto a ciò e ne fo

НАВИСТ, VII, p. 130) dem gennesischen Consul von Alexandrien in den Mund gelegt werden: فانت تروح معي لمركبي واعطى لك لفة جوخ ولفة اطمس ولفة فانت تجوري. Komm' nun mit mir zu meinem Schiffe, ich werde dir ein Packet Tücher, ein Packet Atlas, ein Packet Sammt und ein Packet Angora-Wolle geben.

testimonianza: Arsenio superiore del Monastero del Castello. — Altra — Sono intervenuto a ciò e ne fo testimonianza: scritto dall' iracondo Matteo. — È intervenuto a ciò e ne fa testimonianza: Michele monaco del convento del Sinai. — Seggono parecchie sottoscrizioni franche: Bonifazio (?) console genovese. — Il mercatante Anischno (?) padrone della nave — Il mercatante Daniele Scialar. — Il console Ruffo. — Il modesto Daniele Boccanegra ecc.

Wie mir scheint, bedarf der arabische Text einer mehrfachen Säuberung. Auf Grundlage seiner jetzigen Gestaltung lässt sich unmöglich eine befriedigende Uebersetzung herstellen: ich will daher versuchen in die fraglichen Punkte Klarheit zu bringen.

Den ersten Schwurzeugen nach dem nun vorübergehenden Abschnitt unterzeichneten melkitischen Bischof Petrus lässt die Handschrift unterfertigen: *المجيه كان وهم الان ارساني* Dr. Sacy nimmt an, der Titel *الوجيه el-wedschih* bedente au supérieur général: Herr AMARI hingegen bemerkt dazu: Voce arabica che significa uomo notabile, ottimato. Fattosi monaco perde la qualità, ma non gli spiaccia di ricordarla. Die Gezwungenheit in dieser Erklärung liegt auf der Hand.

Ich halte dafür, dass der fragliche Titel *المجيه* hier nichts anderes sei, als die arabische Uebersetzung von *ἡγεμὼν*. Wie das dem syrischen *ܩܫܝܫܐ kashîscha* entlehnte, für die Bezeichnung dieser geistlichen Würde sonst gebrauchte *قسيس* unter Aufhebung des Altersbegriffes der Grundbedeutung des *ἡγεμὼν* — Senior entspricht, geht *الوجيه* genau genommen auf die davon nutzbare Nebenbedeutung des griechischen Ausdruckes im Sinne von hochgeehrt, ansehnlich, ehrwürdig: Presbyter Graeco, Latine Senior interpretatur, non pro aetate vel decrepita senectute: sed propter honorem et dignitatem, quam acceperunt, Presbyteri nominantur (Isidorus apud Dr CAGLE). Es fällt demnach unser *الوجيه*, das nach Zamachschari (ed WERTSHEIM, 250) so viel als nobilis dignitate et honore spectabilis bedeutet, mit dem wesentlichen Begriffe dieses Kirchentitels zusammen. Uebrigens wird sich für *الوجيه* als „der Presbyter“ später die Nothwendigkeit auch aus einer logischen Folgerung ergeben.

Die hierauf folgenden Worte وهو الان ارساني übersetzt Herr AMARI nach dem Vorbilde der verzweifelten Umschreibung DE SACY's: ancien supérieur et supérieur actuel. Was das ancien betrifft, so würde man an Stelle des in diesem Sinne mit dem Sprachgebrauch unvereinbaren كان das in solchem Falle nur mögliche سابقا, und im Gegensatze dazu für actuel oder in oggi das bekannte, nachzusetzende حالا erwarten. Die fragliche Stelle ist offenbar verschrieben. Statt الآن, jetzt, muss الأب, Pater, gelesen werden: das nothwendige, den christlichen Priestern im Oriente damals wie heute zukommende Ehrenprädicat,¹ also الاب ارساني, il padre Arsenio. Nach كان ist augenscheinlich etwas ausgefallen, wohl حاضرًا, dem بحضرة oder بحضور in ähnlichen Zeugenunterschriften unserer Papyrus-Urkunden entsprechend: also im Ganzen: كتب الوجيه كان احاضرا وهو الاب ارساني, d. h. es unterschrieb sich der Presbyter, der (bei der Eidesleistung) anwesend war: und das ist der Vater Arsenius. Zur Bestätigung dieser Emendation führe ich dieselbe paraphrasirte Unterzeichnung des als Schwurzeuge anwesenden Bischofs an, welcher schrieb: بحضورى وانا الحقير بطرس اسقف مصر وكتبت ذلك بخط in meiner Gegenwart (ist der Eid des Gesandten abgelegt worden): und ich bin der geringe Petrus, Bischof von Misyrien und ich schrieb dies (Zeugniß) mit eigener Hand etc. (p. 15). Das Abwechseln der directen mit der indirecten Rede, das Uebergehen aus der ersten Person in die dritte, ist sprachgebräuchlich und kommt im Verfolg desselben urkundlichen Absatzes nochmals vor.²

Der zweite Unterzeichner ist der Abt eines Klosters دير القصر. Auch DE SACY übersetzt: monastère du Château. Trotzdem liegt hier ein evidenten Schreibfehler des Copisten zu Grunde; denn ein Kloster dieses Namens gab es damals nicht in Aegypten. Man kann dies mit Sicherheit behaupten, weil der vortreffliche Makrizi, der in

¹ Dozy, *Suppl.* 1, 3 — Auch für die Bischöfe in dieser Form gebräuchlich, z. B. الاب الاسقف مكاربيوس Vgl. TASCHERFAU, *Catalogues des Man. syriaques de la Bibl. Nationale*, Paris 1875, 85.

² Auch die Papyrus Erzherzog Rainer bieten in ihren Namensunterzeichnungen derlei Beispiele. Als eines der auffallendsten citire ich nach Pap. 4236: وكتب الحرث بن الليث بخطى

seiner herrlichen Topographie Aegyptens eine genaue Beschreibung sämtlicher Klöster und Kirchen der Christen dieses Landes hinterlassen hat, ein solches nicht kennt.¹ Der richtige Name des fraglichen Klosters ist jedenfalls دير القصير *Deir el-Koşeir*. Man könnte sich zwar versucht fühlen, statt dessen an das „Kloster des Petrus und Paulus“, welches vor Ifih gegen Süden lag und auch den Namen دير القصريه führte, zu denken, indem man dabei den Wegfall der beiden letzten Buchstaben annimmt: allein dasselbe war überhaupt zu unbedeutend, um hier ernstlich in Erwägung gezogen zu werden.² Dazu kommt, dass dieses Kloster den Jakobiten gehörte, welche, trotzdem sie die Mehrheit der ägyptischen Christen bildeten, aus dogmatischen Gründen von der Zuggenschaft beim Eidschwur des gemessischen Gesandten ausgeschlossen waren.

Was nun Deir el-Koşeir, um welches es sich hier meiner Meinung nach, nur handeln kann, anlangt, so ist es das östlich von Thorâ vor der Altstadt Kairo's auf dem Mukattangebirge gelegene Kloster dieses Namens. Ueber die Etymologie desselben gehen die arabischen Angaben auseinander: Makrizi³ stellt sie zusammen. Einige meinen, an der Stelle des Klosters sei ehemals ein Schlösschen des Moses (Koşeir Musâ), nach Anderen ein Schlösschen der Pharaonen gestanden.⁴ Richtig ist jedenfalls nur die Herleitung des القصير nach dem Beinamen des berühmten Anachoreten Johannes oder Abû (Bû) Johannes (des Kurzen *el-Kaşir*). Makrizi⁵ schreibt darüber: „das Kloster des Johannes el-Kaşir (دير يَحْسَنُ الْقَصِيرِ), gewöhnlich el-

¹ Klöster gab es zu Makrizi's Zeit — seine Topographie wurde zwischen 1416 und 1424 geschrieben — mehr als 80, davon gehörten vier den Melkiten, die übrigen den Jakobiten. Vgl. Makrizi's *Gesch. d. Ägypten*, von WESTENFELD, 1845, p. 117. — Makrizi, Chit. II, 51.

² Chit. II, 50. 1. — Ifih oder Atfih, wie die Karten zumeist schreiben, ist Aphroditopolis in Oberägypten, zwei Kilometer vom rechten Nilufer, 701 Kilometer von Kairo entfernt. Vgl. *Asar el-adhhar*, Beirut, 1875, I, p. 198.

³ Chit. II, 50. 2.

⁴ WESTENFELD's Ausgabe dieses Abschnittes, *Gesch. d. Ägypten*, p. 117, hat die Lesart قصر موسى „Schloss Moses“ etc.

⁵ Chit. II, 50. 9; WESTENFELD, I, c. 113.

Košeir (القُصَيْر) genannt. Die richtige Aussprache ist nach ihnen (den Christen) *el-kašîr*, nach dem Paradigma *schahîd*, welches verändert und *el-košeijîr* gesprochen ist; die Muslimen nennen es aber *Deir el-košeir* (Kloster des Schlösschen), als wäre es ein Diminutivum von *kašr*, Schloss. Ursprünglich heisst es aber, wie ich dir soeben des Näheren erklärt habe, *Deir el-kašîr* (Kloster des Kurzen), das Gegentheil von *tawîl*, lang, und es wird auch das Kloster des Heraklios und Kloster des Maulthiers genannt, dessen schon oben¹ erwähnt wurde. Es gehörte zu den grössten Klöstern der Christen, jetzt ist aber nur noch Einer darin, welcher es bewacht, und es ist in den Händen der Melkiten.²

Der dritte Schwurzeuge, الشرس متى des handschriftlichen Textes, soll ein iracondo Matteo gewesen sein, den DE SARY jedoch vorsichtig als Mathien le wiedergibt. In dem Beinamen الشرس sehe ich nur eine Verlesung des Copisten, beziehungsweise eine Verschreibung desselben aus الشماس, der Diacon, welche aus dem für die Diplome gebrauchten cursivischen Kanzleihuctus, wo sich das *Elif* mit dem folgenden Buchstaben schriftwüthig durch einen Gegenzug verbindet (s. AMARI'S Tavola II, Framento II) erklärlich ist: *Mim* und *Elif* von الشماس erscheinen da eben, in Ligatur mit *Sin*, oberflächlich beschein, wie ein *Rz*. So bieten sich dieselben Buchstaben auch in flüchtig geschriebenen Papyrinsurkunden dar. Weiters ist zu bemerken, dass seit Alters in Aegypten die Diacone stets diejenigen

¹ Als im Besitz der Jakobiten, Chit II, 507; WUSIENFELD 37, 92

² Nicht zu verwechseln mit diesem Deir Abu Johannes el-Kašîr sind drei andere gleichnamige jakobitische Klöster: 1. Deir Abu Johannes el-Kašîr auf der östlichen Uferseite des Nils, auch Deir Abu Nanâ' genannt, Chit II, 507; 2. Deir Johannes el-Kašîr auf der westlichen Nilseite bei Sojût, auch bekannt unter dem Namen des Klosters der sieben Berge (zerstört 821 H.), Chit II, 507; 3. das bekannteste Kloster des Bu Johannes el-Kašîr, welches in den Zeiten Constantins d. Gr. gebaut sein soll, liegt im Wâdi Habîb oder Natronthal, in der sogenannten Wüste Schichât (Chit II, 508). Es ist dies dasselbe Kloster, welches die im syrisch-römischen Rechtsbuch aus dem 5. Jahrhundert von BARNES und SACHAU, Leipzig, 1880, p. 179, citirte Codex-Unterschrift nennt: nur ist dort die Lesung ابو بختيس, Abu Bokhous, in ابو بختيس, d. i. ΔΙΟΓΕΝΗΣ zu verbessern.

waren, welche bei der Ausfertigung von Rechtsurkunden intervenirten.¹ Schon in der ältesten arabischen Urkunde vom Jahre 22 d. H. (Papyrus Erzherzog Rainer) finden wir an dem griechischen Paralleltexte, dass er ἐν ἐκείνῳ τοῦτον νοτάριον καὶ διακόνον ausgefertigt sei; und so an vielen anderen jüngeren Schriftstücken. Logisch nothwendig endlich ist aber unsere Emendation durch die Aufzählung der Zeugenkette in hierarchischer Folge. Zuerst unterschrieb der Bischof, dann folgen der Rangordnung nach,² abwechselnd die Welt- und Klostergeistlichen (الكهنة والرهبان), nämlich ein Presbyter, der Abt eines Klosters, ein Diacon, ein Mönch. Dass übrigens der Name des Diacons متى Matthäus der richtige sei, ist für mich nicht ausgemacht: متى erscheint nämlich gerade als die gewöhnliche Verschreibung der arabischen Quellen für den in Aegypten unter der koptischen Geistlichkeit so überaus häufigen Namen ⲙⲙⲙⲁⲥ, Μετᾶς, der arabisch richtig منى, مينا und مينا geschrieben wird.³

Gehen wir nun zu den fränkischen Schwurzeugen über, so begegnet uns da, p. iv, ein انسكين صاحب السفينة التاجر, p. 64, il mercatante Anischino(?) padrone della nave, wofür de Sacy „Ansegise“ liest. Auch hier scheint mir ein Fall der oben bemerkten graphischen Verwechslung des *Lām* mit *Kāf* vorzuliegen, wesshalb ich den Namen انشيلين „Angelino“ lesen möchte (*Notices et Extr.*, p. 70: Angelino de Sirimbardo).

Eine weitere Schwierigkeit bietet sich endlich in dem folgenden mercatante Daniele Scia'ār, gleichfalls einem der Mitunterzeichner des Eides, dar. Sowohl de Sacy, als auch Anan, liessen diesen Namen auffällenderweise ohne Bemerkung als sicher passiren, und doch giebt Scia'ār keinen Sinn! Denn er ist kein europaischer, am wenigsten ein italienischer Eigenname. Es liegt uns hier gewiss das früher erwähnte vierte Beispiel der arabischen Uebersetzung eines wohl-

¹ *Mittheilungen aus der Sammlung der Papyrus Erzherzog Rainer*, 1. Jahrgang, p. 67.

² Vgl. Chit., l. c., II, 501.

³ *ZDMG.* x, 543; Chit. II, 512 und hunderte von Papyrus.

bekannten genuesischen Familiennamens vor: شعار *Sci'âr* = Capello.¹

Zum Schlusse noch eine Bemerkung. Den Titel المحتشم des letzten frankischen Schwurzeugen, gibt Herr AMARI, S. 64, durch *il modesto*. Diese Uebersetzung scheint mir das gerade Gegentheil von dem auszudrücken, was der Schreiber durch solch einen ungewöhnlichen Zusatz besagen wollte. Er betrifft den Namen „Daniele Boccanegra“, den ich oben als Rainerio Boccanegra sicherzustellen versucht habe. Wir finden nämlich einzelne Mitglieder der genuesischen Familie Boccanegra in hohen Würden, was auf deren vornehmen Rang unter den Adelsfamilien der Republik hindeutet; so einen Guglielmo Boccanegra im Jahre 1264 als *capitano del popolo* genovese, Martino Boccanegra als Befehlshaber der genuesischen Flotte im selben Jahre und im xiv. Jahrhundert den Dogen von Genua, Simon Boccanegra.² Es erscheint daher das *il modesto Boccanegra* von vornherein mindestens sehr auffällig. Den arabischen Titel المحتشم *el-muhtäschim* nun — AMARI las irrig المحتشم *el-muhtäschim*, was allerdings „modesto“ bedeutet — führten im Oriente die Provinzialbefehlshaber unter den Ismaeliten, namentlich in Kähistan.³ Dort, wie hier in der Anwendung auf europäische Würdenträger, bedeutet er aber so viel wie hochgeehrt, vornehm, was sich in unserem Falle leichtlin als eine arabische Uebertragung des genuesischen Adelstitels *Nobile* erklären lässt: محتشم قرابة, vornehm von Verwandtschaft, wird geradezu der *Nobile* Benedetto Zaccaria genannt, von dem in diesen Beiträgen später noch die Rede sein wird.

Die Liste der Schwurzeugen hat also, nach meinem Dafürhalten richtig gestellt, zu lauten:

حضرت ذك وشهدت به وكتب الوجهه كان [حاضرا] وهو الاب ارساني
(غيره) حضرت ذك وشهدت به ارساني الرئيس بدبر القصير

¹ Z. B. Giorgio Capello, Lorenzo Capello etc. bei HEYD, I c. II, 378, 472f.

² HEYD, I c. I, 471; II, 18 etc.

³ DEFREMERY, *Memoires d'histoire orientale*, 225, n° 2, Dozy, *Suppl.* I, 291.

(غيره) حضرت ذلك وشهدت به الشمس متى

(غيره) حضر ذلك وشهد به ميخائيل الراهب من دير طور سيناء

(وبعد ذلك بالفرنجي خطوط بجاغة)

بونفاص القنصل الجنوى — انشليين صاحب السفينه التاجر — دانيال شعار

التاجر — رافوا القنصل — المحتشم رينير بوكه نيكره

Ich war gegenwärtig bei dem Eidschwur und bezeugte ihn: es schrieb's (eigenhändig) der Presbyter, welcher anwesend war, und das ist der Vater Arsenius.

Ich war gegenwärtig bei dem Eidschwur und bezeugte ihn: Arsenius, der Abt im Kloster el-Koşeir.

Ich war gegenwärtig bei dem Eidschwur und bezeugte ihn: der Diacon Menas.

Es war gegenwärtig bei dem Eidschwur und bezeugte ihn: Michael, der Mönch vom Kloster Thûr Sina.

(Es folgen nun die fränkischen Zeugenunterschriften)

Bonifazio, der genuesische Consul — der Schiffspatron und Kaufmann Angelino — der Kaufmann Daniele Capello — der Consul Raffo — der Nobile Rainerio Boccanegra.

Beiträge zur Erklärung der altpersischen Keilinschriften.

Von

Friedrich Müller.

Die altpersische Inschrift des Darius von Behistân. IV, 40—67.

Herstellung des Textes und Uebersetzung.

I. TEXT.

40. VI. Gaatij (dārajanawās) xšājaθija ima tja adam akunawam
41. wasnā auramazdāha hamahjājā Gardā akunawam tuem kā hja
42. aparəm imām dipim patiparsāhij tja manā kartam warnawātām
43. θurwām mātija durnžijāhij. VII. Gaatij dārajanawās xšā
44. jaθija auramazdā maijija jaθā ima hasijam naij durn
45. xtam adam akunawam hamahjājā Gardā. VIII. Gaatij dārajanawās
xšāja
46. θija wasnā auramazdāha tja maij anijastēhij wasija astij karta
47. m awa ahjājā dipijā naij nipistam awahjorādij naij a
48. ipistam mātija hja aparəm imām dipim patiparsātij awa h
49. jā parwacθā tja manā kartam māsam warnawātij d
50. urxtam manijātij. IX. Gaatij dārajanawās xšājaθija tja
51. parwā xšājaθijā idā āhū awaišām naij astij kar
52. tam jaθā manā wasnā auramazdāha hamahjājā durnartam x. θ
53. aatij dārajanawās xšājaθija hādugām auram θurwām warnawā-
tām tja man
54. ā kartam awaθā tuem awahjorādij mā upagudaja jadij imām
55. hādugām naij upagudajāhij kārahjā Gaathij auramazdā θurwām
56. dauštā bijā utātāij taum ā wasija bijā utā dargam žirā

57. XI. *Šaatij dāraja rawuš ʒšājašija jadij imām hādugām apogaudajā*
 58. *hij naij šaāhij kārakhjā (auramazdā tuij šātā bijā utātaij taum*
 59. *ā mā bijā. XII. (Šaatij dāraja rawuš ʒšājašija ima tja adam*
akunawam
 60. *hamahjājā šar da wašnā auras mazdāha akunawam auramazdāmai*
upas
 61. *tām abara utā (anijā bagāha tjaij hātij. XIII. Šaatij dārajawau*
 62. *š ʒšājašija (awahjarādij) auramazdā (upas)tām (aba)ra utā anī*
 63. *jā bagāha tjaij hātij jašā) naij arika āham naij draužana āham n*
 64. *aij zaurakara āhatm jašā adam utā) maij taunā uparij ābaštām*
aparijā
 65. *jāma naij šakourim (naij ašhurātām zaura akunawam tjamaij hja*
hamata
 66. *ʒšatā manā wišijā awam ubartam abaram hja ānū'jajātā) awam*
ufrasta
 67. *m aparsam.*

II. UEBERSETZUNG.

40. VI. Es spricht der König Darius: Dieses was ich vollführt habe,
 41. habe ich durch die Gnade Ahuramazdas vollführt in jeglicher
 Weise. O Du, welcher
 42. Du nachher diese Inschrift lesen wirst, die Dich über das von
 mir Gethamene belehrt.
 43. lüge ja nicht! VII. Es spricht der König Darius:
 44. Ahuramazda sei mein Zeuge, dass ich dieses als wahr, nicht als
 erlogen
 45. vollführt habe in jeglicher Weise. VIII. Es spricht der König
 Darius:
 46. Was durch die Gnade Ahuramazdas von mir noch Anderes zahl-
 reich ausgeführt worden ist,
 47. dieses ist auf dieser Inschrift nicht niedergeschrieben worden;
 desswegen ist es nicht
 48. niedergeschrieben worden, damit ja nicht wer später diese In-
 schrift liest, welche

49. in der vorhergehenden Weise über das von mir Ausgeführte nicht ganz belehrt,
50. dieses für erlogen halte. ix. Es spricht der König Darius:
51. Die früheren Könige, welche da waren, von ihnen ist nicht etwas gewirkt worden
52. wie von mir durch die Gnade Ahuramazdas in jeglicher (Weise) ausgeführt worden ist.
53. x. Es spricht der König Darius: Das Geschichtsbuch, welches Dich (genau und ausführlich) belehrt über dasjenige, was
54. von mir vollführt worden ist in dieser Weise, verbirg es deswegen ja nicht; wenn Du dieses
55. Geschichtsbuch nicht verbirgst, dem Volke bekannt machst, dann möge Ahuramazda Dir
56. Freund sein und Dir möge eine Familie in grosser Zahl sein und lebe lange.
57. xi. Es spricht der König Darius: Wenn Du dieses Geschichtsbuch verbirgst,
58. dem Volke nicht bekannt machst, dann möge Ahuramazda Dich tödten und keine Familie soll Dir sein.
59. xn. Es spricht der König Darius: Was ich vollbracht habe,
60. habe ich in jeglicher Weise durch die Gnade Ahuramazdas vollbracht; Ahuramazda
61. brachte mir Beistand sowie auch die anderen Götter, welche existiren. xiii. Es spricht der König Darius:
62. Desswegen hat Ahuramazda Beistand gebracht, sowie auch
63. die anderen Götter, welche existiren, weil ich nicht feindlich gesinnt war, kein Lügner war,
64. kein Gewaltthäter war, weil wir, ich und meine Familie, nach dem heiligen Gesetze wandelten,
65. weil ich weder Leblosem(?) noch Lebendem Gewalt anthat, weil ich, wer es mit mir hielt
66. von meiner Clangenossenschaft, diesen belohnte, wer es mit dem Feinde hielt, diesen
67. streng bestrafte.

III. ANMERKUNGEN.

42. *warnawātām* beziehe ich als Fem. des Partic. präs. act. auf *imām dipim*. Der Stamm *warnawa-* ist eine Art von Causativum vom Stamme *war-nu-* „glauben, wissen“.

43. *mātja duružijāhj* schärft dem Leser der Inschrift zu wiederholten Malen ein vor der Lüge sich zu hüten (vgl. 37. *haēt draugā daršam patipajaucā*), da diese die Wurzel jeglicher Anarchie ist (vgl. 34. *draugadiš hamivijā akunauš*).

44. Die Worte besagen so viel als „dass das was ich gethan habe, wahr (*hasījam*) und nicht erlogen (*duružtam*) ist“.

46. *tja* vor *majj* wird durch das folgende *awa* nothwendig gefordert. *wasija* fasse ich als Neutrum eines Comparativs.

48. *awahjā* ist in *awa hjā* zu zerlegen für *hjā awa*.

49. *parur θā* muss offenbar *parucaθā* gelesen werden. Für *našim* bei SPIEGEL lese ich *našam*, dessen *šam* (= *ham*) ich mit dem folgenden *warnawātij* verbinde.

51. Die Ergänzung des *-ā* in *idā* liegt auf der Hand.

53. Vor *nuram* muss offenbar *hādugām* ergänzt werden nach den speciellen Sätzen: *jadij imām hādugām naij apagaudajāhj* und *jadij imām hādugām apagaudajāhj*, welche an den allgemeinen Befehl, der in dem ersten Satze gelegen ist, anknüpfen.

Unter *hādugā* „Geschichte, Geschichtsbuch“ müssen wir uns ein im persischen Reichsarchive deponirtes Schriftstück von grösserem Umfange vorstellen, welches die Thaten der Könige umfasste und zur Bekanntmachung an das Volk bestimmt war.

64. Statt *uparij mām* lese ich *āparijājāma*, von demselben Verbum *parijāja-* (Denominativum von *parijā* = πᾶρῖζ), welches Beh. I, 23 vorkommt. *imā dahjāwa tjanā manā datā āparijājā* „haec provinciae qua mea lege agebant“.

Dazu ist die Ergänzung *jaθā adam utā* von selbst nothwendig.

65. Zwischen *sakaurim* und *ahuwātam* kann ausser *naij* noch ein Wort gestanden haben, das aber den Sinn des Ganzen nicht wesentlich ändern würde.

65. *tjanaij hja hamatazšatā manā wiθijā* = *tja hja manā wiθijā maij hamatazšatā*. *wiθijā* ist Ablativ von *wiθijam*, gleichsam dem Abstractum von *wiθ-*.

66. An Stelle des sinnlosen *ijani* . . . wird ein Verbum gefordert, das ich im Gegensatze zu *maij hamatazšatā* als *ānijajātā* (Denominativum von *anija-*) reconstruiere.

Die altpersische Inschrift des Darius von Naqš-i-Rustam A. 38—42.

Der Text lautet:

38. . . . *judipt diij manu(j)āh t-*

39. *ja ēijākaram (aw)ā (dah)āwa*

40. *tjā dāraja(w)auš (χ)šāja(θ)ija*

41. *adāraja patikaram (di diij tija)itj manu) g*

42. *āθum barātij (jaθ)ā zšaš.āha diš).*

SPIEGEL übersetzt: wenn du so denkst: wie vielfach waren die Länder, welche der König Darius regierte? so sieh dieses Bild an: sie tragen meinen Thron, damit du sie kennst.

Diese Übersetzung ist am Schlusse nicht ganz genau, weil sie das Relativum *tjāj* durch ein Demonstrativum wiedergibt. Es muss übersetzt werden: so sieh dies Bild an, damit du diejenigen kennst, welche meinen Thron tragen.

Derselbe Übersetzungsfehler liegt vor in der Inschrift des Darius Persepolis I. 22—24:

22. *judij kara pārša pāta ahati(j) hja*

23. *duraistam sijātīš azšatā hauwēi*

24. *j aurā nirasātij abij imām wiθum.*

SPIEGEL übersetzt: wenn das persische Heer geschützt ist, so ist das Glück für die fernste Zeit (?) ununterbrochen und es wird o Herr herabkommen auf diesen Clan.

Hier ist die Function des *hja* ebenso verkannt. Die Stelle muss demnach übersetzt werden: wenn das persische Heer geschützt ist, dann wird jene Göttin, welche ist der weithin unversehrte Wohlstand, auf diesen Clan herabkommen.

Anzeigen.

— — — —

JOHNSTON, H. H. *Der Kilima-Ndjaro*. Forschungsreise im östlichen Aequatorial-Afrika. Nebst einer Schilderung der naturgeschichtlichen und commerziellen Verhältnisse, sowie der Sprachen des Kilima-Ndjaro-Gebietes. Autorisirte deutsche Ausgabe. Aus dem Englischen von W. VON FREEDEN. Mit Porträt, über 80 Abbildungen und 4 Karten. Leipzig, F. A. BROCKHAUS, 1886. 8°. xiv, 534 SS. 17 M.

Der dunkle Erdtheil ist in den letzten Jahren in Mode gekommen und hunderte von Publicationen über denselben erheben alljährlich Anspruch auf Beachtung des lesenden Publicums. In leider nur zu vielen dieser Druckwerke verliert derjenige, welcher positive Resultate sucht, oft schon die kostbare Zeit, sich soweit eingelezen zu haben, bis er die Ueberzeugung gewonnen hat, dass das Buch keinen weiteren Zweck verfolge, als eben gekauft zu werden. Eine um so grössere Freude empfindet man bei dieser Miniarbeit endlich auf einen wirklich ergiebigen Stollen zu treffen. Unter den schier zahllosen Publicationen über Afrika trifft dieser Fall ein bei dem vorliegenden Buche von JOHNSTON: selten wird dem Leser ein in jeder Hinsicht befriedigender Inhalt und dazu in so glänzender Form geboten, als in dem genannten Werke des Verfassers, und sei der Leser Zoolog oder Botaniker, Geograph, Ethnograph oder Sprachforscher, er wird das Buch von Anfang bis zu Ende mit grossen Vergnügen durchlesen und durch dasselbe seine Kenntnisse vielfach bereichern oder berichtigen. Dem Zweck unserer Zeitschrift entsprechend beschränken wir uns hier auf eine Besprechung der linguistischen Ergebnisse dieser JOHNSTON'schen Expedition.

Eine wesentliche Bereicherung erfährt die Sprachwissenschaft durch JOHNSON'S Mittheilungen über die Sprache der Massai, welche sich vom Aequator an bis zum 5. Grad südl. Breite ausdehnen, tief in die Wohngebiete der Bantuvölker sich einkleidend. Dass die Massai eine von den Bantu verschiedene Nation sei, war schon lange aus den Vocabularien von KRAPE und ERHARDT leicht zu erschen und aus diesen haben schon RICHARD LEPSIUS und FRIEDRICH MÜLLER die nahen linguistischen Beziehungen der Massai zur Sprache der Bari am obern Nil darzuthun versucht. Dass der striete Beweis der Zusammengehörigkeit dieser Sprachen nicht zur vollen Evidenz zu erbringen war, hatte seinen Grund in der Mangelhaftigkeit des zu Gebote stehenden Materiales, welches eben nur Wörterverzeichnisse, aber keine Grammatik enthielt. JOHNSON hat nun diese Lücke ausgefüllt und bringt uns von S. 422—451 seines Reisewerkes eine, wenn auch ziemlich dürftige, doch immerhin anreichende Skizze einer Grammatik des Massai, aus welcher nimmehr der enge Zusammenhang dieses Idioms mit den Sprachen der Völker am weissen Nil klar zu erschen ist.

Die nahe Verwandtschaft des Massai zunächst mit dem Bari ist augenscheinlich. Wir wollen zum Belege hier das persönliche Fürwort in beiden Idiomen folgen lassen:

| Massai | | | Bari | | |
|--------|------------|-------------------|-----------|--------------------------------|------------------|
| ich | <i>nam</i> | plur. <i>go-k</i> | <i>nu</i> | plur. <i>gi</i> | |
| du | <i>ige</i> | " <i>en-dai</i> | <i>do</i> | " <i>to</i> | |
| er | <i>ele</i> | " <i>kulo</i> | <i>lu</i> | fem. <i>nu</i> pl. <i>kulu</i> | fem. <i>luuu</i> |

In der prima pluralis zeigt das Massai gegenüber dem Bari noch die vollere Form *gok* (aus *go* + plur. *k*), gleich dem Dinka *gō-g* wir. Massai *ige* du = Dinka *gi* (vollere Form *giu*) dürfte aus *i-de* mouillirt sein; der Plural *endai* scheint in *en* (Demonstrativ, das auch in *n-anu* ich, vorhanden ist) + *da* (Pronominalstamm) *i, g* (Plural-element aus *g* entstanden) zerlegt werden zu müssen.

Das Possessiv wird im Massai ganz wie im Bari dem Nennwort angefügt, sowie auch die possessiven Elemente in beiden Sprachen ziemlich genau übereinstimmen, wie:

| | Massai | | Bari | |
|-----------|---------------|-----------------|----------------|------------------|
| mein | <i>-lai</i> | fem. <i>-ai</i> | <i>-lio</i> | fem. <i>-nio</i> |
| dein | <i>-lino</i> | „ <i>-ino</i> | <i>-ilot</i> | „ <i>-inot</i> |
| sein, ihr | <i>-lenye</i> | „ <i>-enye</i> | <i>-lonyet</i> | „ <i>-nanyet</i> |
| unser | <i>-lan</i> | „ <i>-an</i> | <i>-likan</i> | „ <i>-nikan</i> |

u. s. w.

Ebenso zeigen sich die gleichen demonstrativen Elemente in den beiden Sprachen, als:

| | Massai | | Bari | |
|-------------|-------------------|-----------------|--------------------|----------------------|
| dieser | <i>elo, ele</i> | fem. <i>enu</i> | <i>lo</i> | fem. <i>na</i> |
| jener | <i>el-de</i> | „ <i>en-da</i> | <i>lu</i> | „ <i>nu</i> |
| diese (pl.) | <i>kulo, kule</i> | „ <i>kuna</i> | <i>cilo (kulo)</i> | „ <i>cine (kune)</i> |
| jene | „ <i>kul-de</i> | „ <i>kun-da</i> | <i>cilu (kulu)</i> | „ <i>cinu (kunu)</i> |

Das nachgesetzte *-de, -da* in: *el-de, en-da, kul-de, kun-da* ist gewiss mit obigem pronominalen *da* in *en-da-i* ihr, gleich und weist dem demonstrativen *el* (vgl. *el-o* dieser, er) angefügt auf ein entfernteres Object, also *el-de* der dort = jener.

Das Interrogativ lautet im Massai: *aiai* = Bari *ia*, Dinka *ia* wer? und *nyo, ainyo* = Bari *nyo*, Dinka *nu* was?

Die Verbalflexion wird im Bari bewerkstelligt, indem man dem persönlichen Fürwort den Verbalstamm ansetzt. Im Massai ist zwar das gleiche Princip durchgeführt, doch lauten die pronominalen Elemente, welche dem Verbalstamm vorgesetzt werden, verschieden von den oben angegebenen Formen des Personalpronomens: vgl. z. B. von *kweni* lachen:

| Massai | Bari |
|-----------------|------------------------------|
| <i>a-kweni</i> | <i>nan kweni</i> ich lache |
| <i>i-kweni</i> | <i>do kweni</i> du lachst |
| <i>e-kweni</i> | <i>ne, lu kweni</i> er lacht |
| <i>ki-kweni</i> | <i>yi kweni</i> wir lachen |
| <i>ki-kweni</i> | <i>ta kweni</i> ihr lachtet |
| <i>e-kweni</i> | <i>ce kweni</i> sie lachen. |

Dass diese kürzeren pronominalen Elemente des Massai vor dem Verb aus den volleren Formen des persönlichen Fürwortes abzuleiten

sind, darüber dürfte kaum ein Zweifel möglich sein. Ganz in gleicher Weise wie im Massai können im Dinka die volleren Formen des Personalpronomens also verkürzt werden:

| volle Form | | | verkürzte Form | | |
|------------|----------------|-------------------|----------------|-----------------------|--|
| ich | <i>gēm, an</i> | plur. <i>gō-g</i> | <i>gā, a</i> | plur. <i>gō, o, a</i> | |
| du | <i>yīn</i> | „ <i>uē-k</i> | <i>yī, i</i> | „ <i>ue, o</i> | |
| er | <i>gen</i> | „ <i>kē-k</i> | <i>ye, e</i> | „ <i>ke.</i> | |

Mit diesen kürzeren Formen *a, i, e* im Dinka decken sich die gleichlautenden pronominalen Elemente des Massai vor dem Verbum ganz genau. Das plurale *li-* der ersten Person entspricht dem Bari *yī* und Dinka *gō* wir; das gleichlautende *ki-* der zweiten Person aber dürfte zunächst wohl mit Dinka *w* (aus einem frühern *kue*, vgl. das possessive *-kūn* eure) zusammenhängen, denen gemeinsam das Bari *ta* ihr, als ältere Form gegenübersteht, wie z. B. Tigré *qatā-kūn* gegenüber hebr. *qatā-tem* ihr habt getödtet; vgl. auch die possessiven Elemente des Dinka für die zweite Person singular: *-dūn* plur. *-kūn*, wie *ke-dūn* eure Sache, *ka-kūn* eure Sachen. Das Massai *-e* der tertia pluralis ist gewiss aus Bari *ee*, Dinka *ke* sie, mouillirt worden.

Bezüglich der prima singularis ist noch nachzutragen, dass nach JONSTON'S Angabe, S. 136, hier und da statt des vorgesetzten *a-* ein *na-* erscheint (vgl. *na-nu* ich), wie: *na-ji* ich werde gerufen. Dieses *na-* stimmt merkwürdig genau überein mit dem gleichlautenden pronominalen Element vor dem Verb im Kunama, wie: *na-keke* ich begegnete, *na-fulke* ich salbte u. s. w. Auch die Verbindung der Pronomina mit dem Verbalstamm erfolgt im Kunama wie im Massai mittelst einfacher Anfügung des letztern an das Pronomen, welches vor dem Verbalstamm, den ich hier mit *x* bezeichne, also lautet:

| | | |
|----------|---------------|---------------------|
| sing. 1) | <i>na + x</i> | plur. <i>ka + x</i> |
| „ 2) | <i>ne + x</i> | „ <i>me + x</i> |
| „ 3) | <i>e + x</i> | „ <i>i + x.</i> |

Diesen pronominalen Elementen vor dem Verb stehen im Possessiv abgekürzte gegenüber in der Form von *a-, e-, i-*, wie: *a-wa* mein Vater, *e-wa* dein Vater, *i-wa* sein Vater, in ziemlicher Ueber-

einstimmung mit den obigen Formen des Massai und Dinka *u*, *i*, *e*. Wir werden an einem andern Ort auf nähere Erörterungen hierüber eingehen. Interessant wäre es über das Volk der Boni, die zwischen dem Massai und Galla an den Flussgebieten des Sabaki, Tana und Osi, sowie an der Küste zwischen Mabindi und dem Flusse Dschub als Jäger leben, etwas nähere Aufschlüsse zu bekommen. Die auf S. 379 mitgetheilten Sprachproben lassen fast eher auf engere verwandtschaftliche Beziehungen zwischen dem Boni und Somali, als, wie Johnston annimmt, zwischen jenem und dem Galla schliessen; man vgl. z. B. nur das Numerale:

| Boni | Somali | Galla |
|--------------------|---------------|----------------|
| 1) <i>koi</i> | <i>kau</i> | <i>tōkō</i> |
| 2) <i>lāmā</i> | <i>laba</i> | <i>lāmā</i> |
| 3) <i>sadi</i> | <i>sadeh</i> | <i>sādi</i> |
| 4) <i>afūr</i> | <i>afār</i> | <i>afūr</i> |
| 5) <i>san</i> | <i>san</i> | <i>zan</i> |
| 6) <i>li</i> | <i>leh</i> | <i>ja, dya</i> |
| 7) <i>tōjba</i> | <i>talobā</i> | <i>tōrba</i> |
| 8) <i>siete</i> | <i>sided</i> | <i>saddeti</i> |
| 9) <i>sagala</i> | <i>sagāl</i> | <i>sagāl</i> |
| 10) <i>tobenna</i> | <i>toban</i> | <i>kūlān</i> |

Sehr beachtenswerth sind Johnston's Untersuchungen über die Bant Sprachen von S. 451 an, auf welche wir aber aus Rücksichten für den zugemessenen Raum einfach verweisen müssen. Die Ausführungen des Verfassers über die von ihm angesetzte Urf Heimat des Bantuvolkes im äquatorialen Westafrika, von wo aus sich dasselbe vor etwa 2000 Jahren v. Chr. über ganz Südafrika verbreitet habe, sind geistreich und anregend, obwohl das beigebrachte Beweismateriale begreiflicherweise etwas spärlich ist und theilweise wohl auch als bedenklich bezeichnet werden muss. Im Ganzen aber stehen wir jedoch nicht an, Johnston's Arbeit als die glänzendste und gediegenste Leistung zu bezeichnen, die seit langem über das äquatoriale Afrika geschrieben worden ist. Johnston ist eben mit guten, soliden Vorkenntnissen ausgerüstet an sein Unternehmen herangetreten, und so

hat dasselbe reichliche Ergebnisse für die Wissenschaft abgeworfen, während bei der grösseren Mehrzahl unserer Afrikareisenden ihre Gesamtausrüstung zumeist nur in den mitgenommenen Ballen und Kisten besteht.

L. REINISCH

SIEGMUND FRAENKEL. *Die aramäischen Fremdwörter im Arabischen.*

Eine von Het Utrechtsch Genootschap van Kunsten en wetenschappen gekrönte Preisschrift. Leiden, E. J. Brill, 1886.

Das vom Verfasser der vorliegenden Schrift behandelte Thema gehört zu den wichtigsten auf dem Gebiete der semitischen Sprachkunde und Culturgeschichte. Welchen Einfluss haben auf die alt-arabische Cultur die Aramaer oder andere Völker durch aramäische Vermittelung ausgeübt? Für die Lösung dieser Frage ist die Sprache für fast alle Phasen menschlichen Lebens der Hauptzeuge, für viele sogar der einzige, da jedes andere Beweismittel hier fehlt. Wer es unternimmt, den Gegenstand auch nur versuchsweise in seinem ganzen Umfange zu behandeln, muss über ausgezeichnete Kenntnisse auf dem Gebiete der semitischen Sprachen überhaupt verfügen, und dazu den Sprachenschatz des Arabischen und des Aramaischen ganz beherrschen. Mit dem Wörterbuch und der Grammatik kommt er nicht aus; umfangreiche historische und litterarische Studien sind ihm unentbehrlich. Schon die bekannte Habilitationsschrift des Verfassers berechtigt zur Voraussetzung, dass er dieser Aufgabe gewachsen ist; er erzählt uns ausserdem, dass mancher dunkle Punkt ihm durch den fortwährenden Briefwechsel mit seinem Lehrer, Herrn Prof. Noldeke (dem das Buch gewidmet ist), klar geworden, und dass er diesem (S. v) die meisten syrischen Belege verdankt. Kein Leser wird das Buch ohne Bewunderung für die Sachkenntniss, den Fleiss und den Scharfsinn des Verfassers, ohne Dank für vielerlei Belehrung aus der Hand legen. Der Verfasser hat den Fehler zu vermeiden gesucht, welchen man vorzüglich deutschen Gelehrten oft vorwirft, dass sie ihre Arbeiten vor lauter angestrebter Gründlichkeit gänzlich

ungeniessbar machen. Der eintönigen alphabetischen Anordnung der behandelten Wörter hat er eine sachliche Eintheilung des Stoffes vorgezogen, und jedem Kapitel eine aus historischen und litterarischen Quellen geschöpfte culturhistorische Einleitung vorausgeschickt. Obgleich die fortwährende Behandlung gleichartiger Probleme von selbst zur vielfachen Wiederholung derselben Ausdrücke¹ nöthigt, lässt sich das Buch nicht nur nachschlagen und studiren, sondern auch lesen. Dieser Vorzug würde noch grösser sein, wenn der Verfasser sich hätte entschliessen können, die Erwähnung der Verdienste seiner Vorgänger und manches Detail über die Weise, wie er zu seinen Resultaten gelangt ist, in die Noten zu relegiren. Wer sich gegen Prioritätenprocesse verwahren will, ist bekanntlich dazu verpflichtet, seine Vorgänger stets getreulich zu nennen (S. iv): nur sollte man das immer an einem Orte thun, wo der Leser, der sich nur für die Sachen interessirt, es leicht überschlagen kann. Ferner ist es selbstverständlich, dass man eine Arbeit über ein so umfangreiches Thema eigentlich nie anders als gewaltsam abschliessen kann: der Verfasser wird immerfort aus eigener Forschung oder aus Mittheilungen von Fachgenossen Nachträge und Berichtigungen zu entnehmen haben. Solcher hat FRAENKEL denn auch schon gleich nach Beendigung des Druckes eine ganze Reihe seinem Buche angehängt: manches davon hat er aber noch an unzähligen Stellen dem Corpus seines Buches einverleibt, ohne es der Form des Ganzen zu assimiliren. Daher muss der Leser jeden Augenblick, nachdem er sich dem angenehmen Strome einer fliessenden Darstellung hingegeben hat, plötzlich einen Urwald von Klammern bewältigen, welcher eher an eine algebraische Formel als an eine culturgeschichtliche Studie erinnert. Abgesehen von diesen Bedenken, entspricht die Form durchaus dem gediegenen Inhalte des Buches.

Der Verfasser demucirt nach einander die Fremdlinge, welche, aus aramäischen Ländern herkömmlich oder von anderswoher dort ein-

¹ Die verschiedenen Grade der Sicherheit der Resultate hat der Verfasser mit einer zweiten Potenz der Möglichkeit bereichert: *„Nun kann es immerhin möglich sein“*, S. 77.

geborgert, eingedrungen sind in der Araber Haus und Hof (S. 1—30), Speise (—38), Kleidung und Schmuckgegenstände (—62), Hausgeräthe (—89), Thiere (—125), Ackerbau und Pflanzenreich (—151), Mineralien (—154), Namen des Weines und der Weingefässe (—173), Handel und Verkehr (—209), Schifffahrt und Seeverkehr (—232), Kriegswesen (—244), Schreibkunst (—253), Handwerke und Künste (—266), christlichen Cultus (—278), Staatsverwaltung (—284), Varia (—286). Der Verfasser gibt noch mehr als man nach dieser vielversprechenden Inhaltsangabe erwarten sollte; die einleitende Schilderung der alt-arabischen Culturverhältnisse ist in manchem Abschnitte eine eingehende, und beiläufig wird manchmal der Einfluss auch nicht-aramäischer fremder Völker besprochen. Die Einteilung ist sachgemäss, und niemand wird dem Verfasser einen Vorwurf daraus machen, dass er z. B. das Wort *قَلْبَة* im Kapitel vom Weine behandelt, obgleich die *قَلْبَة* nicht in erster Linie ein Weingefäss ist, und dgl. m.

Die sachlichen Momente, denen der Verfasser (S. xvi) mit Recht die höchste Bedeutung für die Entscheidung der Frage beimisst, ob ein Wort entlehnt ist oder nicht, sind meistens gut behandelt. Die Erwähnung einer ismaelitischen Karavane (NB! von Kaufleuten) darf aber nicht als Zeugniß für das Nomadenleben der Araber gelten (S. 1). Dass aber die Steuer von baarem Gelde im Korän nichts bestimmt wird (S. 191), hatte der Verfasser nicht betonen sollen, denn über keine von den hierhergehörigen Steuern enthält der Korän nähere Bestimmungen. In der Tradition wird aber die eine ebenso genau angeordnet wie die andere; dass die Steuer auf Geld nur ganz kurz besprochen wird, versteht sich von selbst, weil man bei Dinären und Dirhems nicht wie bei Kameelen, Schafen, u. s. w. das Alter zu berücksichtigen hat. Der Verfasser hätte dies aus des Referenten Zakâtstudien¹ erschen können. Mit den Errungenschaften, welche die Ethnographie der letzten Jahrzehnte für die Geschichte des Naturmenschen aufzuweisen hat, und welche die Völkerkunde

¹ *Bijdragen van het Koninklijk Instituut voor de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië*, 1882, vi, S. 377 ff., 383 f.

eigentlich erst zur Wissenschaft erhoben haben, ist der Verfasser nichts weniger als vertraut. Uns Holländern sind diese Dinge schon deshalb bekannter, weil in den ostindischen Inseln fast jede Culturstufe bis zum heutigen Tage vertreten ist, so dass die Entwicklungsgeschichte sich bei methodischer Beobachtung fast von selbst ergibt. Jedem, der die neuere Ethnographie einigermaßen kennt, wird aber folgende Aeußerung des Verfassers etwas sonderbar klingen: „Der erste Trieb des Naturmenschen ist damit befriedigt, dass er sich den glitzernden, schimmernden Gegenstand umgehängt hat. Eine weitere Entwicklung aber ist dann, dass der Schmuck die Augen des Beschauers so blendet und fesselt, dass er der Person, die ihn trägt, keinen bösen Blick zuwerfen kann. So wird aus dem Schmucke ein Amulet. Schliesslich wird er, weil er als Amulet einen heiligen Charakter hat, auch den Göttern geheiligt (S. 56—57). Diese phantastische Vorstellung über die Genesis des Amuletwesens gehört gegenwärtig in dasselbe Antiquitätenmuseum, welches die etymologischen Curiosa aus der Zeit, wo es noch keine vergleichende Linguistik gab, beherbergt. Hiermit sind aber auch unsere sachlichen Ausstellungen beendigt.

Auf dem sprachlichen Gebiete ist der Verfasser ein viel mehr zuverlässiger Führer; das ganze semitische Sprachstudium, mit Ausnahme der Assyriologie und der Epigraphik, ist ihm vertraut. Wir finden es daher ganz vernünftig, dass er erstere gar nicht herangezogen hat, und wir hatten ihm sogar die Erwähnung der sumerischen Ableitung des Wortes ܥܡܐ (S. 221) einstweilen gern geschenkt. Referent ist zu sehr von der Superiorität des Verfassers auf sprachlichem Gebiete überzeugt um es zu wagen, alle Bedenken, welche ihm bei der Lectüre gekommen sind, zu äussern. Es sei ihm jedoch erlaubt, auf Einzelnes hinzuweisen.

Der Verfasser gibt in seiner „Einleitung“ die wichtigsten Verdachtsmomente gegen die Echtheit arabischer Wörter an, welche für ihn bei seinen Untersuchungen bestimmend waren, also gleichsam die Gesetze, nach welchen der Sprachrichter einen arabischen Worte

die arabische Herkunft zuerkennen oder absprechen soll. Natürlich ist hier von Gesetzen im eigentlichen Sinne nicht die Rede, und kommt es bei dem Abwägen der verschiedenen Verdachtsgründe sehr viel auf das Urtheil und die Uebung des Richters an. Der Verfasser ist nun im grossen Ganzen immer recht verständig verfahren: dieses Lob müssen wir ihm oft auch in solchen Fällen zuerkennen, wo die einzelnen von ihm angeführten Gründe uns nicht ganz überzeugend scheinen. Die S. xv und bei der Behandlung vieler Wörter erwähnten „Schwankungen der Sprache in Bezug auf die Vocalisation“ erscheinen sehr häufig bei unzweifelhaft echt arabischen Wörtern, ganz abgesehen von der Frage, wie viel von diesen Erscheinungen die Lexicographen noch unbeachtet gelassen haben, weil es ihnen nicht als فصيح galt. Aus dem Fehlen einer inneren Pluralbildung (S. xv) dürfte kaum ein Schluss zu ziehen sein; denn die Kraft, solche Plurale zu bilden, welche der Verfasser (S. 117) ausschliesslich für ganz alte Entlehnungen in Anspruch nimmt (vgl. auch S. 279 بطريق u. a. m.), besitzt die arabische Sprache bis auf den heutigen Tag, vgl. irgendwelche Abhandlung über einen vulgärarabischen Dialect. Das „Fehlen“ eines Wortes im Aethiopischen hat der Verfasser selbst (S. xvi) als ein nicht stringentes Argument bezeichnet; man begegnet aber in seinem Buche gar zu oft den Ausdrücken: „fehlt im Aeth.“ oder „fehlt im Aeth. und im Hebr.“, wo doch nur von den spärlichen uns erhaltenen Documenten dieser Sprachen die Rede sein kann. Aber, wie gesagt, der Richterspruch ist meistens gerecht, auch wo die einzelnen Erwägungen nicht ganz befriedigen.

S. 18. Die Bedeutung „Unterschwelle“, welche der Verfasser für نجران aus Gauhari herausgelesen hat, entspricht dem Wortlaute des Lexicons nicht.

S. 26. تَنُّور soll von den Persern, durch aramäische Vermittelung, zu den Arabern gekommen sein. Soviel Referent weiss, betrachten aber die Persologen das Wort als semitischer Herkunft.

S. 113 hätte, wo der Verfasser die arabischen Namen der Katze auführt, auch بُسَى Erwähnung verdient; die Erklärung von هر als

onomatopöistischer Name scheint Referent ebenso bedenklich als die des Wortes دجاج, welche der Verfasser S. 116 befürwortet.

S. 128 glaubt der Verfasser mit Unrecht, dass nach LADY BLUNT's Reisebericht ein bisher unbekanntes فَلَاح dem arabischen Wörterbuche hinzuzufügen sei; es ist vielmehr das bekannte فَلَقَ Plur. فُلُوق (Bekri ۷۱۳, 5). Das ق wird heutzutage meistens wie *g* gesprochen.

S. 147 سمن bezeichnet im Vulgararabischen Butter überhaupt, auch die aus Kuhmilch, welche letztere als بُقْرَى von dem سمن غنمى unterschieden wird.

S. 188. Der Verfasser hat die Bedeutung der Wörter دُكَّان und دَكَّة (nicht: دُكَّة, wie er schreibt) nicht ganz verstanden. Die kurze Erklärung Gauhari's: الَّذِي يَقْعُدُ عَلَيْهِ gilt für beide Wörter bis in unsere Zeit: Gauhari hat das nicht weiter ausgeführt, weil es allgemein bekannt war. Es wird durch diese Wörter meistens ein fester, unversetzbarer,¹ gebauter ‚Sitz‘ bezeichnet, z. B. eine steinerne Bank, welche gegen eine Hausmauer angebaut ist, sodass letztere ihr zur Lehne dient, aber auch ein freistehender, steinerner Sitz, welcher z. B. als Schauplatz dient (Tabari III: ۲۲۳۵, 3 ff.). Später heisst nun jeder viereckige steinerne Bau, welcher zum Daraufstehen oder Sitzen dient, in übertragener Weise دَكَّة, wie z. B. die *dikka*'s in den ägyptischen Moscheen, von welchen man gewisse religiöse Formeln ausruft (vgl. LANE, *Manners and customs*, die im Index s. v. *dikka* angegebenen Stellen). Dass diese Bedeutung ‚Estrade, plate-forme‘ aber eigentlich als Metapher aufzufassen sei, geht z. B. aus den im *Gloss. geogr.* 236 angeführten Stellen hervor, wo eigentlich gar nicht von einer *dikka* die Rede ist, sondern von einer Sache, die damit verglichen wird (مثل الدكة كهيئة الدكة. كالدكة). Alle Bedeutungen des Wortes gehen auf die des beschriebenen ‚Sitzes‘ zurück, auch die des ‚Sclavenmarktes‘, über welche man meine *Mekkanische Sprichwörter und*

¹ Mitunter heisst in der späteren Sprache *dikka* auch eine solche Bank, welche nur schwer versetzbar ist und sich also von den sonstigen Sorten von Sesseln (مُرَبَّر, كُرْسَى) nur durch ihre Grösse unterscheidet; vgl. die Stellen bei LANE, *Manners and customs*, im II. Bande.

Bedensarten (Index s. v.) vergleiche. Die Bedeutung *planche* scheint mir auch für die von Dozy, *Supplément* angeführte Stelle nicht unbedenklich; über die Stelle Tabart III: 77-7, 16 bin ich nicht ganz im Klaren. دُكَّان hat allmählich die specielle Bedeutung derjenigen Bank erhalten, auf welcher der Kaufmann sitzt und seine Waaren ausstellt. Die Bedeutung *Laden* darf man daher nicht als eine andere bezeichnen, denn der orientalische Laden besteht wesentlich nur aus diesem Sitze, welcher auch مصطبة heisst. Man kann den Namen دُكَّة (مصطبة) auf jedes دُكَّان anwenden, nicht aber umgekehrt.

S. 203. وَشَقْ Kameellast soll unbekannter, vielleicht aramäischer Herkunft sein. Warum? Der Verfasser gibt keinerlei Grund an. Uns scheint es aber nicht so seltsam, dass aus وَشَقْ = auffassen, behalten ein Substantiv وَشَقْ in der Bedeutung جَمَل sich entwickelt. Ganz analog ist das koranische وَسَّعَ النَّفْسَ = das, was die Seele umfassen, etragen kann. Ebenso unbegründet scheint uns des Verfassers Zweifel an der Echtheit des Wortes مَدَّ (S. 206) da die Wurzel keine Spur von der Bedeutung *amessen* hat. Ist denn مَدَّة nicht ein (wenngleich, wie fast alle Maasse ursprünglich, unbestimmtes) Maass? Das *mudd* verdankt seine Bedeutung hauptsächlich dem Umstande, dass nach der heiligen Ueberlieferung Muhammed das *zohit al-fitr* auf vier *mudd* von der Getreideart bestimmt haben soll, welche für jede Gegend das gewöhnliche Nahrungsmittel bildet. In den Gesetzbüchern hat sich daher die alte Definition des Maasses erhalten; sie lautet: حَفْنَهُ بِكَفَّيْنِ مُقْتَدِلَيْنِ, also das, was zwei neben einander ausgestreckte hohle Hände enthalten können. Ein solches natürliches Maass, das in der Wurzel مَدَّ = *ausstrecken* seine Erklärung findet, sollte fremder Herkunft sein?

S. 239. Anlässlich des Wortes شَرْطَة hatte der Verfasser auf ROBERTSON SMITH, *Kinship and maturing*, S. 215 und Note 7, verweisen sollen.

S. 261. Aus dem Zusammenhange und aus der Hinzufügung, wohl nur von Thiereur hinter dem Worte فصد, scheint sich zu ergeben, dass der Verfasser فصد und حِجْم irrtümlich als gleichbedeutend betrachtet hat. حِجْم heisst von altersher (sehr häufig in

der Tradition) nichts anderes als 'Schröpfungköpfe setzen', فصد dagegen 'aderlassen', gleichviel bei Menschen oder Thieren.

Unsere Bemerkungen sollen nur dazu dienen, Zeugniß abzulegen von dem Interesse, mit welchem wir von der vorzüglichen Arbeit FRAENKEL's Kenntniß genommen haben. Der Verfasser hat mit seinem Buche alle Orientalisten zu Danke verpflichtet.

LEIDEN, December 1886.

DR. C. SNOUCK HURGRONJE.

Bombay Sanskrit Series N^o xxxii. The *Tarkakaumudī*, being an introduction to the principles of the Vaiśeṣhika and the Nyāya Philosophies by Laṅkāśhī Bhāskara, edited with various readings, notes critical and explanatory, and an introduction by MAṆILĀL NABHICERĀI DVIVEDI, B. A., Professor of Sanskrit, Sāmaladās College, Bhāvnagar, Bombay, Government Central Book Depot, 1886. 8^o. pp. 18, 70, 12 annas.

LAṆKĀŚHĪ BHĀSKARA's *Tarkakaumudī* ist ein Compendium der Tarka-Philosophie, mit welchem Namen wir am bequemsten die unter gegenseitiger Ergänzung hervorgegangene Vereinigung von Nyāya und Vaiśeṣhika bezeichnen können. Wie ähnliche Werke, z. B. *Tarkasamgraha*, *Saptapadarthī*, *Tarkapārijāta*, *Bhāṣhāparichcheda* etc. beschränkt sich auch dieses Compendium auf den sachlichen Inhalt des Systems, d. h. die philosophischen Lehrsätze und die Definitionen der behandelten Begriffe; die Untersuchung über deren Richtigkeit (*parīkṣhā*) ist von diesen elementaren Büchern ausgeschlossen. In den meisten derselben ist die Anordnung des Stoffes wesentlich die gleiche; in manchen Partien stimmen sie sogar wörtlich unter einander überein. Letzteres dürfen wir nicht Plagiat nennen, da die Inder diesen Begriff nicht kennen. Sie entlehnen wörtlich ganze Stellen, wenn sie dieselben dem Inhalt und dem Ausdruck nach für unanfechtbar halten. Auch lag es ihnen wohl in den meisten Fällen fern, fremde Waare für eigene ausgeben zu wollen, da die Entlehnungen

meistens aus standard books stammen, die zur Zeit der angeblichen Plagiatoren von den meisten Fachgelehrten gründlich studirt wurden; wogegen abendländische Plagiatoren durch Veränderung des Wortlautes fremdes Eigenthum als eigenes Erzeugniss feilbieten. In philosophischen Werken hat übrigens diese wörtliche Uebereinstimmung noch einen näherliegenden Grund. Denn da die elementaren, wenigstens, wie angedeutet, fast nur aus an einander gereihten, fest formulirten Lehrsätzen und Definitionen bestehen, so liess sich an ihnen nichts verändern, ohne zugleich ihre Richtigkeit zu untergraben. War doch die endgültige Festsetzung der richtigen Definitionen, nachdem einmal die philosophischen Begriffe, von einigen streitigen Punkten abgesehen, feststanden, das Werk jahrhundertelanger Arbeit in den Philosophenschulen gewesen und blieb somit den Verfassern von Lehrbüchern kaum mehr als die Sichtung und Anordnung des Stoffes nach ihren praktischen Gesichtspunkten übrig.

Wenn also alle diese Compendien inhaltlich mehr oder weniger dasselbe bieten, so hat doch die *Tarkakaumudī* vor den öfters gedruckten und übersetzten *Tarkasāgraha* und *Bhāṣāparichcheda* den einen Vorzug, dass sie reichhaltiger ist und manche Einzelheiten, die an sich oder für uns von Interesse sind, mittheilt, während eben diese Details nicht in jenen anderen Compendien, sondern nur in den von deren Autoren selbst verfassten Commentaren zwischen vielen, dem Anfänger wenig interessanten und überdies meist unverständlichen Discussionen sich befinden. So führt die *Tarkakaumudī* tiefer in das System ein, ohne dass sie durch Häufung der Schwierigkeiten den Zugang zu demselben erschwert. Durch die gute und gewissenhafte Herausgabe derselben hat M. N. DVIVEDI vollen Anspruch auf unsern Dank. Grösser aber noch ist das Verdienst, welches er sich durch seine erklärenden Anmerkungen (48 Seiten Noten zu 22 Seiten Text) erworben hat. Selbst tief eingedrungen in das System und wohlbelesen in der einschlägigen Litteratur, sowie nicht unbekannt mit der abendländischen Logik, sind seine Erläuterungen stets äusserst willkommen. Sie helfen uns nicht nur über manche Schwierigkeit des Textes an sicherer Hand hinweg, sondern führen uns meist zu dem eigentlichen

Kernpunkt eines Problems, weisen die Consequenzen und Zusammenhänge eines Lehrsatzes auf, und zeigen uns die Bedeutung und Tragweite der im Text gebrauchten Ausdrücke, worüber man vergeblich in unsern Wörterbüchern Belehrung suchen würde. Mit verständiger Auswahl sind über weitergehende Speculationen Citate aus andern Werken in den Anmerkungen angeführt, welche dem Leser Gelegenheit zur Probe geben, wie weit er in das Verständniß der philosophischen Argumentationsweise eingedrungen ist. Die dem Text des Werchens vorausgehende Einleitung giebt den dem Anfänger nöthigen Ueberblick über den Hauptinhalt des Systems. So ist DVIVEDI's Publication ein vorzügliches Hilfsmittel zur gründlichen Einführung in das Studium der Nyāya-Vaiśeṣika-Philosophie, das ich angelegentlichst jungen Sanskritisten zu genauem und wiederholtem Durcharbeiten empfehle.

Der Werth dieses Studiums besteht aber nicht nur in der dadurch gewonnenen Kenntniß der Nyāya-Vaiśeṣika-Philosophie, welche hinter den übrigen indischen Philosophemen soweit an Tiefsinn zurücksteht, wie sie dieselben an Scharfsinn und Spitzfindigkeit übertrifft, sondern wichtiger noch ist es für jeden Sanskritisten als Propädeutik für das Studium der wissenschaftlichen Litteratur der Inder überhaupt. Mit Recht sagt daher DVIVEDI in der Einleitung, p. 7: 'The phraseology of these two systems holds universal sway over the whole range of Indian thought, and we may therefore not inaptly describe them as the grammar of Indian philosophy.'

Wir dürfen wohl die Hoffnung aussprechen, dass von einheimischen Gelehrten der Bombayer Schule Compendien auch anderer Śāstra in gleich vorzüglicher Weise herausgegeben werden. Sie können des Dankes ihrer abendländischen Collegen gewiss sein.

KIEL, 29. December 1886.

HERMANN JACOBI.

Kleine Mittheilungen.

Neue armenische Zeitschriften. — Es liegen uns die ersten Nummern von zwei armenischen Zeitschriften vor, die mit Neujahr 1887 in Oesterreich-Ungarn in's Leben traten. Die eine heisst *Հանդես ամսօրեայ* (Die monatliche Revue) und wird in grossem Quartformat (S. 16) in Wien von der gelehrten Mechitaristen-Congregation herausgegeben, an deren Spitze jetzt als General-Abt der bekannte armenische Grammatiker P. Dr. ARSEN ADJYSEAN steht. Als verantwortlicher Redacteur dieser Zeitschrift ist P. Dr. RAPHAEL BARONC unterzeichnet. Dem Prospekte folgt ein Einladungsgruss in Versen von MEXÉVISEAN, welcher dann im ‚wissenschaftlichen‘ Theile (*Պատմասիրական*) einen Aufsatz über ‚die Wunder des Eies‘ veröffentlicht. Dieser Theil beginnt mit einer Abhandlung über ‚die Essenz des Lichtes und der Wärme‘ von Dr. GREGORIS. Dann findet man hier einen Aufsatz vom Sprachforscher DERVİSEAN über die Keilinschriften von Persepolis, und einen aus dem Nachlasse des verstorbenen CATERGEAN über die Chronologie der älteren armenischen Geschichtsschreiber. In diesem letzteren soll der Nachweis geliefert werden, dass Korim im Jahre 445—450, Elisäus 470—475, Moses Chorenaci 480 und Lasar Pharpeci 488—490 ihre bekannten Werke schrieben. Im ‚ethischen‘ Theile (*Քաղաքական*) haben wir eine Uebersetzung des historischen Romanes ‚Kavesiliar‘ von PHILIP LAICUS. In der Rubrik ‚Verschiedenes‘ (*Երկապույտ*) findet man wissenschaftliche ‚Neuigkeiten‘, Wirthschaftliches und Kleinigkeiten. Den Schluss dieses Heftes bildet ein ‚politischer Ueberblick‘ (*Քաղաքական տեսություն*), wo wir einen Aufsatz über die bulgarische Frage lesen. In einer Notiz wird berichtet, dass ‚Dadian‘ (*Տառեան*) ein Familienname ist: in Constantinopel soll es eine adelige armenische Familie dieses Namens geben. Die jährliche Prämumeration dieser

Zeitschrift kostet 8 Fr., die halbjährliche 5 Fr., eine Nummer 1 Fr. Zu schreiben ist: „A la Rédaction de la Revue „Hantess“ au convent des RR. PP. Mechitaristes à Vienne (Autriche), VII. Mechitaristengasse 4“.

Die zweite armenische Zeitschrift, aber in ungarischer Sprache, erscheint in Szamos-Ujvár (vormals Armenopolis), dem Hauptsitze der ungarisch-siebenbürgischen Armenier. Dieselbe heisst „Armenia, magyar-órmény havi szemle“ (ungarisch-armenische Monats-Revue) und wird von dem Mechitaristen GOVRIK GERGELY und dem Gymnasialprofessor KRISTÓR SZONGOTT im Octavformat (S. 32) herausgegeben. An der Spitze steht — wie gewöhnlich — ein Aufruf zur Pränumeration, welche jährlich 4 fl., halbjährig 2 fl. beträgt. Dann folgt ein Aufsatz von Dr. MOLNÁR ANTAL unter dem Titel: „Die Armenier bei der Wiedereroberung von Budapest. Dr. PÁTRVÁNY LUKÁCS schreibt über „die siebenbürgisch-armenischen Familiennamen aus dem Gesichtspunkte der Culturgeschichte“ und SZONGOTT KRISTÓR über die ungarischen Armenier und einen siebenbürgisch-ungarischen Verein zur allgemeinen Bildung. Weiters haben wir einen Aufsatz von Dr. SIMAY JÁKOS unter dem Titel: „Der letzte armenische König“ und einen von FARAO SIMON: „Ueber die Erfindung der armenischen Buchstaben“. G. GERGELY schreibt über den Moses von Choren und dann wird eine Frage aufgeworfen: „Wo wohnen die reichsten Armenier?“ Es folgen „kleine Mittheilungen“ (kisebb közlemények) und zuletzt „Uebersicht der armenischen Zeitungen“, wo wir meistens die Nachrichten aus dem Constantinopeler *Üstülf* (Orient) finden. Es ist Schade, dass diese Zeitschrift bloss von den ungarischen Armeniern und den Ungarn gelesen werden kann.

J. HANUSZ.

Zigeunerisches. — Der bekannte russische Armenist, Herr Staatsrath K. P. ПАТКАНОВ, überraschte uns zum neuen Jahre mit einer recht schätzenswerthen Gabe. Es ist nämlich sein neuestes Werk über die Zigeuner, betitelt: *Цыганы. Несколько словъ о партияхъ закавказскихъ цыганъ: Боши и Карачи*. К. П. Патканова. С. Петербургъ, 1887. 8°. S. n., 146. Diese Arbeit bietet uns, besonders in

ihrer zweiten Hälfte, viel Neues über die bis jetzt fast gar nicht bekannten transkaukasischen Zigeuner, sogenannte Boša und Karači. Die kleinasiatischen und armenischen Boša-Zigeuner nennen sich selbst *Lom*, und die persischen Karači-Zigeuner *Dom*, welche Benennungen mit dem Namen der europäischen Zigeuner *Rom* wohl identisch sind. Der Verfasser gibt eine ausführliche ethnographisch-statistische Notiz über diese asiatischen Zigeuner, und publicirt dann mehrere Phrasen und Wörter, die ihm von mehreren Seiten zugegangen sind. Manches Material hat er auch in einigen englischen und armenischen Reisebeschreibungen gefunden. Auf Grund seines Materiales stellt PATKANOW auch einige grammatikalische Notizen zusammen. Die erste Hälfte seines Buches soll als eine Einführung in die Kenntniss der Zigeuner, besonders für die russischen Forscher, dienen. Am Schlusse finden wir eine bibliographische Uebersicht alles dessen, was in der russischen Literatur über die Zigeuner geschrieben wurde, chronologisch zusammengestellt vom Bibliographen MEŽOV. Wir werden wohl noch Gelegenheit finden über das schöne Buch des russisch-armenischen Gelehrten eingehender zu sprechen.

J. HANUSZ.

Orientalische Handschriften in Krakau. — Das berühmte fürstlich CZARTORYSKI'sche Museum von Pulawy, welches nach einer langen Wanderung zuletzt in Krakau ruhiges Heim gefunden hat, besitzt unter vielen werthvollen Sachen auch eine reiche Handschriftensammlung. Das soeben erschienene erste Heft des *Catalogus codicum manuscriptorum Musei principum Czartoryski* von Dr. JOSEPHUS KORZENIOWSKI (Cracoviae 1887), 8°, S. 96, enthält das Verzeichniss von 438 Bänden historischen und literarischen Inhalts vom XIV.—XVIII. Jahrhundert, und der Referent hat eben aus derselben Sammlung einige armenische Handschriften in der Hand, welche die laufenden Nummern 3543 bis 3546 führen. In Allem besitzt dieses Museum bis 80 orientalische Handschriften, deren Bestimmung eben jetzt vorgenommen wird. Darunter sind 5 armenische, 2 armenisch-tatarische (in armenischer Schrift), 11 georgische in der Khutsarischrift (sämmtliche mit Nr. 2690 bezeichnet), mehrere persische, arabische, türkische und viele andere,

Geographisches und Epigraphisches.

Von

D. H. Müller.

In dieser neu begründeten, von dem „Orientalischen Institut“ herausgegebenen Zeitschrift habe ich die Absicht, der semitischen Epigraphik besondere Aufmerksamkeit zu widmen und die neuen Erscheinungen auf diesem Gebiete einer Prüfung und Würdigung zu unterziehen. Es ist bedauerlich, dass ich den Anfang machen muss mit einer Schrift,¹ die durch Inhalt und Ton nicht geeignet ist, eine ruhige und objective Beurtheilung aufkommen zu lassen, vielmehr so ungerechte und masslose Angriffe und Verdächtigungen enthält, dass es mir schwer wird, meine Entrüstung nicht in gebührender Weise zum Ausdruck zu bringen.

Die Schrift besteht aus einer Vorrede, die grösstentheils persönliche Angriffe enthält, einem Commentar der (auch von mir gleichzeitig publicirten) Inschriften der Berliner Museen² und einer „Erklärung“ in Sachen meiner Ausgabe der Geographie Hamdânî's. Da Herr GLASER in seiner neuen „Erklärung“ sachlich nur wenig Beachtenswerthes beigebracht hat, so werde ich mich hier damit nicht beschäftigen, und dies umso weniger als der zweite Theil der Geographie alle den Hamdânî betreffende Fragen behandeln wird. Dieser Aufsatz ist daher grösstentheils gewidmet der sachlichen Erörte-

¹ *Mittheilungen über einige aus meiner Sammlung stammende sabäische Inschriften nebst einer Erklärung in Sachen der D. H. Müller'schen Ausgabe der Geographie al-Hamdânî's*, von EDUARD GLASER, Prag, 1886

² Vgl. Sitzungsberichte der k. preuss. Akademie der Wissenschaften zu Berlin, 1886, S. 839 ff. : *Sabäische Alterthümer in den k. Museen zu Berlin*, erklärt von D. H. MÜLLER.

rung der von Herrn GLASER aufgestellten Behauptungen über geographische, dialectische und epigraphische Fragen. Ich beginne mit den geographischen und behandle sie ausführlicher, weil man leicht geneigt ist, den Combinationen eines Forschungsreisenden, der Alles an Ort und Stelle prüfen konnte, unbedingtes Vertrauen entgegen zu bringen und weil dann auch unrichtige Hypothesen von einem Buche ins andere verpflanzt zu werden pflegen und, wenn einmal festgesetzt, schwer beseitigt werden können. Desswegen hielt ich es für meine Pflicht, den geographischen Theil der GLASER'schen Abhandlung einer besonders eingehenden Prüfung zu unterziehen.

Die dialectischen Fragen liessen sich schwer von den epigraphischen scheiden und desshalb habe ich sie von einander ungetrennt behandelt. Was Herr GLASER aus der heutigen Sprache zur Erklärung der Inschriften beigebracht hat, ist nicht besonders hoch anzuschlagen. Es fehlt ihm zu einer fruchtbringenden Beobachtung und Vergleichung die nöthige wissenschaftliche Schulung und das klare unvoreingenommene Denken. Im epigraphischen Theil, wo man es am wenigsten erwarten konnte, hat Herr GLASER dagegen einige recht brauchbare Bemerkungen gemacht. Der Exeurs über den „schwarzen Stier“ möge besonders hervorgehoben werden.

Zum Schlusse hielt ich es für nöthig, auch die persönlichen Angriffe abzuweisen. Ich konnte und durfte nicht den Raum dieser Zeitschrift in ungebührlicher Weise zur Erledigung persönlicher, wenn auch mit den wissenschaftlichen Bestrebungen eng zusammenhängender Angelegenheiten in Anspruch nehmen, und musste mich daher auf eine kurze Abfertigung beschränken.

Ich hebe noch ausdrücklich hervor, dass die Beurtheilung des Buches nicht gleichbedeutend ist mit einer Beurtheilung der Reiseresultate des Herrn GLASER. Seine Reiseresultate werden einen dauernden Werth haben, das Buch ist der Ausfluss einer krankhaften Gemüthsstimmung.

Der Name 𐤒𐤁𐤍 (di-Bin) veranlasste den Verfasser, einen längern Exeurs über die Wokussite der al-Sajad zu geben, in deren Gebiet

nach Hamdānī ذو يمين liegt. In Uebereinstimmung mit dem von mir (*Sabäische Alterthümer in den k. Museen zu Berlin*, S. 3) Gesagten nimmt er an, dass das Gebiet der al-Šajad zur Zeit Hamdānī's viel nördlicher gereicht haben muss als heute. Auch scheint er jetzt die Existenz des Wādī Jenā'ah zuzugeben, während er sie früher (brieflich) geleugnet und nur von einem Orte Jenā'ah hat wissen wollen. Er weist auch darauf hin, dass in der Gegend von al-Ḥaḍūr nach den auch von mir (a. a. O., S. 16) angeführten Stellen des Hamdānī 68, 20; 72, 8 ebenfalls ein Stamm al-Šajad wohnte und spricht die Vermuthung aus, dass derselbe eine Colonie der Šajad-Hamdān war. Das ist sehr wohl möglich, ja sogar wahrscheinlich; denn Hamdānī 107, 17 sagt von diesen al-Šajad: Im Ḥaḍūr wohnen die Šajad (الصَّيْد), welche sich für Abkömmlinge der Hamdān ausgeben; man sagt aber, dass sie von Ḥimjar abstammen und von den Šajad-Hamdān zu trennen sind. Die Localtradition der Šajad-Ḥaḍūr spricht jedenfalls zu Gunsten der GLASER'schen Hypothese, obwohl es nicht ausgeschlossen ist, dass die Šajad-Ḥaḍūr aus Schutzbedürfniss sich für Hamdāniden erklärten, wie es bei kleineren Stämmen öfters vorzukommen pflegte.

Herr GLASER stellt aber noch zwei Thesen auf: 1) dass Naḳīl Šajd mit Naḳīl Sumārah identisch ist; 2) dass dieses Naḳīl Šajd (das er Šajad oder sogar al-Šajad ausspricht) von den al-Šajad den Namen habe, welche dorthin ebenfalls ihre Colonien ausgeschiedt hatten. Von diesen zwei Thesen ist die erste richtig, aber nicht neu (man vergleiche *Burgen und Schlösser* I, 80, 15 und Jāḳūt III, 441 und IV, 810); die zweite neu, aber unrichtig; dem erstens heisst der Stamm immer الصَّيْد mit dem Artikel, während der Bergpass immer صَيْد ohne Artikel geschrieben wird (vgl. Hamdānī Gaz. 68, 7; 79, 9; 100, 14, 15; 104, 14; 125, 6; 189, 2, 6; 190, 2); zweitens wird das erstere al-Šajad gesprochen, während letzteres, so oft es in den Handschriften überhaupt vocalisirt wird, صَيْد lautet, nie aber صَيِّد. Auch Jāḳūt, a. a. O., sagt ausdrücklich صَيْد بالفتح ثم السكون. Allerdings führt Herr GLASER, S. 17 seiner Abhandlung eine Stelle aus dem handschriftlichen Werke von al-Melik el-Aschraf, S. 39 an, welche also lautet : (هو ذو قيفان

الذى على قبره المنارة تحت نقيل الصيّد المعروف بسمارة. Wenn wirklich in der Handschrift الصيّد steht, so wäre wenigstens ein Scheingrund für seine Hypothese vorhanden — ein Scheingrund deshalb, weil mir die Angaben dieses Schriftstellers, wenn sie mit Hamdānī in Widerspruch stehen, nicht glaubwürdig genug sind.

Ich hatte aber beim Lesen dieser Stelle den Verdacht, dass Herr GLASER hier eigenmächtig auf Grund seiner Hypothese geändert habe, und dieser Verdacht wird dadurch bestätigt, dass Herr GLASER auf S. 8 seiner Abhandlung aus demselben Werke des al-Melik el-Aschraf, S. 39, dieselbe Stelle anführt, die aber hier lautet: نقيل صيّد المعروف بسمارة.

Es sei noch bemerkt, dass Bekri 803 Anlass zu einem Missverständnis gibt. Er sagt, s. v. شرعة: من دمار: شرعة (sic) الصيّد (sic) وشرعة بظاهر الصيّد (sic) من دمار: شرعة. Wir kennen شرعة aus Hamdānī 71, 12; 92, 17; 101, 21; 111, 13; 189, 19. Man könnte glauben, dass Bekri hier das Nakīl Šajd meint. Aber einerseits spricht der Ausdruck ظاهر الصيّد dagegen, andererseits geht diese Stelle Bekri's auf eine Stelle im Ikil x, S. 7 zurück. Sie lautet: واولد برقم شرعة صاحب قصر شرعة بظاهر الصيّد. Der hier angeführte برقم ist nahe verwandt mit يشيع und دقان, von denen zwei Burgen im Lande Hamdān gegründet worden sind. Dieses شرعة muss also in der Nähe der erwähnten Burgen im Šajad-Hamdān liegen. Bekri schöpfte aus sekundären Quellen und verwechselte es mit شرعة bei Damar und fügt deswegen falscher Weise hinzu: من دمار. Solche und viel ärgere sachliche Versehen kommen bei Bekri öfters vor.

Auch den Ort صيد, Hamd. Gaz. 94, 3 und andere zwei صيد von denen das eine in der Nähe des Gebietes Dīn, das andere in der Nähe von Dīrān liegt, zieht Herr GLASER in den Kreis seiner Betrachtung und sagt: „Alle hier genannten Šajad stellen offenbar Colonien oder Gegenden eines und desselben alten Stammes vor.“ Das ist eine durchwegs irrige Anschauung und eine falsche Methode, auf Grund ähnlich klingender Namen solche Folgerungen auf die Verbreitung eines Stammes zu ziehen.

Herr GLASER aber benützt seine Beobachtungen und Forschungen über die Šajad, um dem Hamdānī eine Lection in der Topographie

Sudarabiens zu erteilen. Er bespricht (S. 9) die Itinerare von Aden nach Šan'ā, welche Hamdāni mittheilt, und sagt: Hamdāni jedoch scheint bezüglich der Pässe schlecht informiert gewesen zu sein. Denn wer von Naḳīl-Sumāra nach Hīdār (erster Weg) gelangen will, muss den in unmittelbarer Nähe von Hīdār gelegenen Naḳīl Juslah passieren, so dass es nicht gerechtfertigt ist unter Beziehung auf Hīdār und auf Juslah von zwei verschiedenen Strassen zu berichten. Der zweite hamdānische Weg führte offenbar, wie noch heute, über Sumāra, Jerīm, Damār, Zīrādja und Saǧǧār nach Šan'ā, wo weder Naḳīl Juslah noch Hīdār berührt werden, welche weit links bleiben.*

Ich gestehe offen, dass, wenn Herr GLASER in diesem Punkte Recht hätte, das Vertrauen in die Glaubwürdigkeit Hamdāni's sehr erschüttert werden müsste. Ein Topograph, der in Begleitung seines Vaters, eines Caravanenführers, ganz Arabien durchstreifte und später als Geograph und Archäolog den Jemen bereiste, darf einen solchen Fehler nicht machen. Die Sache verhält sich aber so: Auf S. 189, 15 ff. gibt Hamdāni die (östliche) Strasse zwischen Aden und Šan'ā an (مَحْجَّةٌ عَدَنَ عَلَى طَرِيقِ صَنْعَاءَ مِنْهَا), welche einen Umweg macht und keinen der steilen Gebirgspässe berührt. Diese Route führt über Šohēib, Hābil, al-Aǧūd (vgl. MALTZAN'S Karte) . . . Jaklā, Šan'ā¹ und deckt sich zum Theile mit der östlichen Route MAXZONI'S. Sie umgeht also sowohl das Naḳīl Sumāra (Sajd), als auch das Naḳīl Juslah. Auf derselben Seite, Z. 23, gibt Hamdāni die Route von Aden nach Šan'ā über al-Ġanad (مَحْجَّةٌ عَدَنَ الْعَلِيَا عَلَى الْجَنْدِ) an. Die Stationen sind: Aden, Lahag, Ta'ūja, Warezām, al-Ġanad, as-Saḥūl, Haḳl Kātāb, Damār, Hīdār, Šan'ā. Dann sagt Hamdāni: Dieser Weg (über al-Ġanad) ist directer, aber steiler (nämlich als der eben besprochene östliche). Auf demselben befindet sich der Saǧad-Pass, den man zwei Tagereisen mit Lastthieren² überschreiten muss.* Der Zusatz Hamdāni's فِيهَا نَقِيلٌ صِيدَ بِالسَّارِ بِالْحِمَائِلِ مَرَحِلَتَيْنِ soll mir das اقصد واعور begründen, will aber durchaus nicht sagen, dass kein anderer Pass auf demselben Wege sich befindet. Dann fährt Hamdāni fort: Dieses ist der

¹ Ich habe nicht alle Stationen aufgezählt.

² الْحِمَائِلُ haben die Codd. Ich glaubte nicht, in الْجَمَائِلِ ändern zu dürfen.

westliche Weg nach al-Ġanad (للجند), wer aber den östlichen einschlägt, der muss über 'Olṣān gehen. Auf dieser Route befinden sich die Gebirgspässe Juslaḥ, Ṣajd, Nachlān und Ḥuzur (Var. Ḥuruz), wobei die kleineren Gebirgspässe nicht mitgezählt werden.⁴ Der östliche Weg, von dem Hamdānī hier spricht, unterscheidet sich vom westlichen nur dadurch, dass man nach al-Ġanad über 'Olṣān gelangt und dabei die Gebirgspässe Ḥuzur und Nachlān passieren muss, die beide südlich von al-Ġanad liegen.⁴ Dagegen bleibt der obere Theil des Weges zwischen al-Ġanad und Ṣan'ā unverändert und müssen selbstverständlich Naḵīl Juslaḥ und Naḵīl Ṣajd passirt werden.

Also nicht Hamdānī hat einen so groben topographischen Fehler gemacht, sondern Herr GLASER hat ihn denselben unterschoben, weil er den Hamdānī nicht verstanden hat.

Ueber $\pi\alpha\beta$ führt der Verfasser (Seite 15) einige Stellen aus Inschriften an, wovon weiter unten noch die Rede sein wird, und fährt dann also fort: „Die Autoren geben uns über Zabjan folgende Andeutungen: Jākūt sagt kurz راس ظبيان جبل باليمن. Da er an anderer Stelle Rās unter den Burgen von Uṣāb aufzählt, so meint er offenbar einen Berg in dieser Gegend, wo ja auch ein Na'mān vorkommt.“ Auf die Stelle von Jākūt habe ich ebenfalls hingewiesen, aber ohne weitere Folgerungen daraus zu ziehen: denn der Jemen ist gross und Rās Zabjan ist verschieden von Zabjān. Es lag gar kein Grund vor, diese beiden Ortsnamen mit einander in Verbindung zu bringen oder gar zu identificiren. Herr GLASER ist glücklicher. Er findet im Jākūt II, 731, 14 (vgl. zu LANGER 2, 1) رَأْسُ وَرِيسَانَ, vernachlässigt den wesentlichen Zusatz وريسان und erhält die Gleichungen: Rās Warisān = Rās: Rās = Rās Zabjan: Rās Zabjan = Zabjān. Also: Ra's Warisān = Zabjān. Ich muss sagen, dass mich diese Art algebraischer Topo-

⁴ Ueber die Lage von al-Ḥuzur ist Hamd 77, 21 zu vergleichen: „Die Zuflüsse des Wādī 'Olṣān von Norden her kommen vom Berge Ḥuzur und Ta'ūjah ... im Osten sind die Querthäler der östlichen Strasse von Aden nach al-Ġanad.“ Von Nachlān spricht Hamd 8 74, 18 und 99, 23 (wo النخلان für التحلان zu lesen ist)

graphie nicht befriedigt. Doch hören wir Herrn GLASER weiter: „Hier ist wohl auch an Hal. 2 = Gl. 8 zu erinnern: תַּרְאָם | עֵרָן | דַּמְרָם. . . . Dieses Rās muss in der Nähe von ‘Arrān (Hāz) gesucht werden. Da, wie wir sehen werden, die Zabjān vorzugsweise in der unmittelbaren Nähe von Šan’ā lebten, so könnte das Jakut’sche Rās Zabjān ganz gut auch mit dem Rās ‘Arrān identisch sein.“ Was wohl ein Geograph dazu sagen würde, wenn jemand alle mit „Koppe“ zusammengesetzten Bergnamen identificiren wollte?

Es ist aber Herrn GLASER auch gelungen Zabjān in einer Stelle des Geographen Bekri nachzuweisen. Er sagt: „Bekri führt unter طَبِيّ ein طَبِيّ الْأَسْرُوع an. (Ueber die Form Ufūl s. weiter unten.) — Ueber Šārī‘ wurde schon oben das Nöthige mitgetheilt. Indess sei hier abermals darauf hingewiesen, was Hamdāni sagt. — Djez. 68 ist das auf meiner Karte verzeichnete Šārī‘ (nordöstlich von Redā‘), das zu Hamdāni’s Zeiten zu dem Gebiete der Beni Šubruma gerechnet wurde. Dort wohnt in der That noch heute der bereits oben erwähnte grosse Stamm der Beni Zabjān. Bekri kann also sehr gut eine dieser Gegenden meinen.“ Obwohl Herr GLASER nicht hinzufügt, dass nach Bekri’s Angabe oder Andeutung sein Zabjān al-‘Uṣrū im Jemen zu suchen ist, so schien mir die Zusammenstellung doch der Prüfung werth, da schon die Form al-‘Uṣrū‘ auf südarabische Herkunft deutete. Ich schlug also den Bekri auf. Zu meiner nicht geringen Ueberraschung lautet die Stelle (S. 460) also:

وَقَالَ الطُّوسِيُّ الطَّبِيُّ اسْمُ كَثِيبٍ وَانْشَدَ لِأَمْرِ الْقَيْسِ
وَتَعَطُّوْا بِرَحَى غَيْرِ شَطْنٍ كَاتِهٍ أَسَارِعْ طَبِيٍّ أَوْ مَسَاوِيكَ إِسْجِلِ
وَقَالَ أَبُو الذَّقِيْسِ فِي قَوْلِ أَمْرِ الْقَيْسِ اسَارِعِ طَبِيٍّ الْأَسْرُوعِ وَالْيَسْرُوعِ دُودَةً
تَكُونُ فِي الشُّوْكِ¹ وَالْحَشِيشِ

d. h. zu deutsch: „Al-Tūsi sagt: al-Zabj ist der Name eines Hügels, der in einem Verse des Dichters Imrūlkais vorkommt und der also lautet (vgl. AHLWARDT, *Dir.* 18, 36 = Mu‘allaḡah 38):

¹ So ist für الشوق zu lesen.

„Und sie (die Geliebte) reicht ihm (die Dinge) mit weichen, zarten (wörtlich: nicht rauen) Fingern, welche den Regenwürmern von Zabj oder den Zahnstäbchen des Isjilbaumes gleichen.“

Zur Erklärung von Asâri' Zabj im Verse Imrulkais sagt Abu Duḡais: „al-Usrû' und al-Jusrû' bedeutet einen Wurm, der in Sträuchern und Gras sich findet, etc.“¹ Aus dem Wörterbuche und dem Commentar zur Muallaḡah kann jedermann sehen, dass „Asâri' eine Art Regenwürmer bezeichnen, die weiss, zart und mit rothen Köpfen versehen sind. Die zarten Finger der Frauen, deren Nägel roth gefärbt sind, werden damit verglichen. Aus „den Würmern des Sandhügels Zabj“, der in Nordarabien liegt, macht Herr GLASER „das Zabj der Usrû'“ und identificirt dieses mit Zabjân in Südarabien. Ein derartiges Vorgehen bedarf keines weiteren Commentars.

GLASER legt Gewicht darauf, dass in der Nähe von Zabjân in Südarabien ein Ort Na'mân erwähnt wird. Ich kann ihn darauf verweisen, dass auch in dem an derselben Stelle von Bekri angeführten Gedichte des Imrulkais, Div. 20, 2, eines Ortes Na'mân gedacht wird neben ظَبْيٍ in der ersten Zeile. Es ist aber selbstverständlich, dass die vorübergehenden Niederlassungen der Geliebten des Imrulkais nichts mit Ortschaften in Südarabien zu thun haben. Ueber die Lage von ظَبْجٍ wird weiter unten die Rede sein.

Nicht ohne Geschick bemüht sich GLASER (S. 19 ff.) die Lage von dem Orte ظَبْجٍ der Inschrift zu bestimmen. Er identificirt denselben mit dem W. Tâhḡ der Musawwadah und knüpft daran eine Reihe von Schlüssen, welche ihn zu dem Resultate führen, dass um dieses Wâdi herum mehrere wichtige Burgen lagen, die er mit den aus den Inschriften und den Werken Hamdânî's bekannten Ortschaften in Zusammenhang zu bringen sucht. In diesem Excurs zeigt sich so recht sein in Spitzfindigkeit ausartender Scharfsinn und seine Subjectivität des Urtheils, die vor nichts zurückschreckt, selbst davor nicht, den Hamdânî einer absichtlichen Entstellung der Thatfachen anzuklagen.

¹ Nach Anderen ist ظَبْيٍ Appellativum in der Bedeutung „Gazelle“.

Es lässt sich nicht leugnen, dass die Identification von **ḥaḍḍa** mit **التالى** der Musawwadah eine gewisse Berechtigung hat, da dieser geographische Name sonst in Südarabien unbekannt ist. Die Örtlichkeit liegt freilich ziemlich weit entfernt von dem Fundorte der Inschrift. Von Seite der Form lag es nahe, **تالى** als Imperfectbildung anzusehen, in welchem Falle die Schreibung **ḥaḍḍa** (mit **ḥ**) nicht zu erklären wäre, wesswegen ich **تالى** oder **تالى** zu lesen vorgeschlagen habe. Wollte man die Identification von **ḥaḍḍa** mit **التالى** zugeben, so müsste man eine Form **تالى** ansetzen, aber eine Form **تَفَعَّلَ** ist weder im Arabischen noch im Aethiopischen nachweisbar, vielmehr wird immer ein **ة** fem. (also **تفعلة**) hinzugefügt. Ausserdem hebe ich noch ausdrücklich hervor, dass, abgesehen von der Aehnlichkeit der Laute, kein genügender Beweis für die Identität erbracht worden ist. Obwohl wir heute keinen Ort **ḥaḍḍa** in der Nähe von Hadakân kennen, so kann doch in alter Zeit dort einer existirt haben. Die Identification bleibt also jedenfalls zweifelhaft. Mit Bestimmtheit dagegen leugne ich die Folgerungen, welche GLASER aus dieser Thatsache zu ziehen sucht. Die Inschrift ist in Hadakân gefunden, der Stifter derselben stammt aus Du-Bin, das noch viel nördlicher gelegen ist. Warum sollen die nicht bestimmten Örtlichkeiten in der Nähe des zweifelhaften **التالى** und nicht vielmehr in der Nähe des ganz sichern Hadakân gesucht werden?

Gestützt auf eine Stelle des vielberufenen Melik el-Aschraf, findet GLASER ein **نعمان**, unweit vom W. Ta'luḳ, das er ohne Schwierigkeiten mit Beit-Mahfid des Hamdani identificirt, und gleich dabei hat er auch ein **طبيان** zur Hand, „eine der Spitzen des mächtigen Dj. Hadjûr Nabî Su'aib“. In der Nähe befindet sich auch nach Melik el-Aschraf eine Burg Zafâr, die ohne weiteres auf den G. Kaifân verlegt wird, welcher nach GLASER'S Vermuthung „den Namen von einer alten Burg gleichen Namens hat, die auf dem Berge lag“. Die ganze Gegend erhält eine ungeheure Wichtigkeit durch den Stamm Ghassân, der in dieser Gegend gehaust haben und den Bäsûskampf, der daselbst ausgekämpft sein soll.

Zunächst sei mir gestattet über die GLASER'sche Quelle, die sogenannte Musawwadah eine Bemerkung zu machen. Soviel aus GLASER's Beschreibung hervorgeht, rührt dieses „Brouillon“ nicht von al-Melek al-Aschraf her, sondern von einem ganz unbekannten Autor, der vielleicht in den letzten Jahrhunderten lebte. Freilich will dieser kritiklose Compiler seine Mittheilungen aus einer alten Handschrift vom Jahre 104 d. H. copirt haben, aber der Inhalt seiner Mittheilungen spricht dagegen. Was er über die Ghassâniden und den Bâsûskrieg überliefert, erweist sich als ein spätes Machwerk. Ich stehe in diesem Punkte nicht allein. Herr Prof. NOLDEKE schreibt mir in einem Briefe (vom 10. December 1886) hierüber also: „In Bezug auf seine مسودة täuscht sich GLASER wahrscheinlich sehr. Dass die Grundlage derselben ein Codex vom Jahre 104 d. H. gewesen, ist kaum glaublich. Der biedere Compiler hat wohl ein verwischtes بلبل oder mehr übersehen. Um den Anfang des ersten Jahrhunderts schrieb man schwerlich solchen Unsinn, wie der über حرب باسوسى haben muss, ausführlich nieder. Dieser Krieg ist allerdings auch auf arabischer Erde geführt, aber nicht im Jemen, wie GLASER mit dem Codex meint, sondern so weit davon wie möglich, wenn es noch Arabien sein soll, ganz im Nord-Osten gegen den Euphratlauf hin. Zufällig fiel mir gerade als ich die Stelle bei Hamdâni 105 noch einmal nachsah, auf der folgenden Seite 106, 6 ff. das schneidende Urtheil Hamdâni's über die unwissenden Genealogen auf, welche die Beker mit den Taghlib im Jemen wohnen liessen.“ Ich gehe noch weiter und behaupte, dass der ganze Schwindel von den Ghassân im Jemen bei den arabischen Autoren nur durch den Ortsnamen غسان im W. Rima' entstanden ist. Hamdâni 71, 23 sagt kurz: „Und im untern W. Rima' ist eine Wasserstation, welche Ghassân genannt wird“ und deutet weder hier noch irgendwo in seinem Werke an, dass die Ghassâniden je in Südarabien eine Rolle gespielt haben. Er rechnete eben alle die Erzählungen wie ein vernünftiger Kritiker zu den اخبار مصنوعة d. h. „erfindenen Historien“. Man darf sich also nicht wundern bei Hamdâni die Burgen, welche nach der Musawwadah eine grosse Bedeutung hatten, nicht einmal erwähnt zu finden. Ihre Bedeutung fällt eben in eine sehr späte Zeit

Auch im Einzelnen leiden die Hypothesen GLASER's an Gewalt-samkeit und Willkürlichkeit. Von den drei Burgen *وظفار الواديين* *اشيخ* *وهى* *ثلاثة حصون متصلة*: 35: *ويعمان* sagt die Musawwadah nach GLASER 35: *غير منفصلة من بعضها البعض فى جبل واحد بارض غسان*. An einer anderen Stelle heisst es: *ذكر نسب الكحجرية اهل حصن اشيع وطفار المعروفان*. *بيلد بنى سويد من بلاد انسى ابن الريان*. Daraus geht also hervor, dass die Musawwadah unter Beled Ghassân das Gebiet der Beni Suweid versteht, welches auf GLASER's Karte verzeichnet ist, und zwar eher den südlichen als den nördlichen Theil, wie aus dem Zusatz *من بلاد انسى ابن الريان* evident zu erschen ist. Alle drei Burgen liegen „hart neben einander auf Einem Berge“. Wo sieht aber GLASER diese Burgen? — Die eine (Zafâr) auf dem *Ġ. Kaifân*, die andere (Na'mân) identificirt er mit Beit-Mahfid in der Nähe des *Ġ. Zafâr*. Der *Ġ. Kaifân* ist nicht untersucht und die Verlegung der Burg Zafâr auf diesen Berg ist die reinste Willkür. Beit-Mahfid hält er identisch mit Na'mân, ebenfalls ohne jeden Grund. Ich hatte einmal die Vermuthung ausgesprochen,¹ dass der Name Mahfid von Hamdânî aus einer missverstandenen Inschrift herausgedeutet worden ist. GLASER schliesst sich dieser Anschauung an. Als ich diess that, wusste ich nicht, dass der Ort Beit-Mahfid noch heute existirt und von den Einwohnern so genannt wird. Herr GLASER theilt diese Thatsache mit und will trotzdem noch weiter gehen und Hamdânî der absichtlichen Entstellung der Thatsache bezichtigen, ohne zu bedenken, dass die heutige Benennung uns am besten beweist, dass auch ich dem Hamdânî Unrecht gethan habe. Oder glaubt Herr GLASER ernstlich, dass die Einwohner den von einem Archäologen ausgeklügelten Namen angenommen haben, obwohl ihnen der richtige Name bekannt war? Der Name Na'mân ist nicht nur bei den Arabern, sondern auch bei andern semitischen Völkern so häufig, dass es geradezu licherlich ist, von Einem Na'mân als der „Stamm-burg zu sprechen, aus der alle andern Na'mân hervorgegangen sind“.

Was endlich *طبيان* betrifft, so hat GLASER damit eine der Spitzen des *Ġ. Hağur Nabi Šu'aib* verglichen, während ich² die Ver-

¹ *Burgen und Schlösser* 1, S. 30, Note 3.

² Vgl. *Sabäische Alterthümer in den k. Museen zu Berlin*, S. 5.

Die Stelle aus dem Iklil, auf die sich GLASER beruft, lautet auf S. 8 seiner Abhandlung also: *وولد عمرو بن جشم بن حاشد شراحيل وناجية* (؟) *الرواى* (ohne Punkt unter dem ب) und das dabei stehende Fragezeichen, scheinen anzudeuten, dass die Lesung im Codex GLASER nicht ganz sicher ist. Thatsächlich hat Codex MILES *الرواى* und Codex SPITTA ¹ *الرواقى*; es ist also von einem Stamm *الرواى* gar keine Spur vorhanden. Aber selbst zugegeben, dass die von GLASER postulierte Lesart seines Codex, den er — mit Unrecht — für das Grundexemplar aller in Europa vorhandenen Codices erklärt, die richtige sei, so durfte Herr GLASER dennoch die *رواى بنى تميم* mit den imaginären *الرواى* in dem Jemen nicht zusammenstellen; denn 1) wird von *رُؤْيَة*, *رَأْب*, oder ähnlich kein Plural *رواى* gebildet; 2) konnte ein Clan der Banû-Tamim, eines ausgesprochenen nordarabischen Stammes, nicht im Jemen gehaust haben; 3) bedeutet *رواى* das Hügelland und ist Plural von *رابية*, also gar kein Stammesname; 4) muss jeder nicht voreingenommene Forscher sich sagen, dass der Zusatz bei Jākūt *من نواحي الرقة* auf die bekannte Stadt ar-Raḡḡa im 'Irāk sich bezieht und dass nicht irgend ein kleines Nest in Südarabien gemeint sei.

Herr GLASER ist in solchen Fällen nicht verlegen. Er wird haarscharf beweisen, dass die bekannte Stadt ar-Raḡḡa eine Colonie der Einwohner von ar-Raḡḡe in Südarabien ist und dass Jākūt nur die Mutterstadt gemeint haben kann. Zum Glück schreibt GLASER selbst auf der Karte den Ort in der Nähe von Šan'ā ar-Rikke. Dass dies eine Verschreibung aus er-Rikḡe sei, glaube ich Herrn GLASER unbedingt. Dass aber Herr GLASER daraus wieder ar-Raḡḡe macht, scheint mir denn doch verdächtig. Vor *k* ist *i* und *a* nicht leicht zu verwechseln und ich möchte Herrn GLASER doch sehr bitten genau die Vocalisation anzugeben. Schliesslich konnte GLASER aus Jākūt IV, 922, 13 *الوركاء موضع بناحية الرواى* ersehen, dass nur ar-Raḡḡa im Irāk gemeint sein kann.

¹ Jetzt im Besitze der Strassburger Universitäts-Bibliothek.

Anknüpfend an *קיל ירם*, *עמשה* בן *ירם*, macht GLASER einen Excurs über *Sarum* und *Jarsūm*. Letzteres weist er in seinen Inschriften 25 und 204 nach. Er vergleicht auch in Uebereinstimmung mit mir (*Sabäische Alterthümer* etc., 13), Hamd. 114, 13: *ويرسم جماع قبائل ومن الكلاع ومن همدان ومن سعد ومن باقى بطون خولان وغيرها*; nur hat er die Stelle nicht verstanden, indem er *Jarsūm* *Djimā'* für einen Namen hält. Es heisst vielmehr: *Ša'dah* wird bewohnt von den Ukail . . .] und den *Jarsim*, einer Conföderation von Stämmen, bestehend aus den *Kalā'*, den *Hamdān*, den *Sa'd ibn Sa'd* und andern Stämmen von *Haulān'*. Da nun nach *Hamdānī* hier nicht von einem bestimmten Stamm, sondern von einem Stämmeconglomerat die Rede ist, so ist die Identificirung wenigstens zweifelhaft, aber immerhin möglich. Ich dachte mir den Namen *يُرسَم* als einen Bundesnamen, die mit einem Bundeszeichen (*رسم*) versehenen'.

Dagegen habe ich Anstand genommen, *סרם* mit *سرور* bei *Hamdānī* zu vergleichen, weil man dann *סרומם* erwarten müsste, ferner, weil das Wort *سرور* ursprünglich kein eigentliches nomen loci, sondern ein Appellativum ist in der Bedeutung ‚Stück, Ausschnitt, Gebiet‘ von der Wurzel *سرم* = *قطع*, daher die vielen *سرور* bei *Hamdānī*: *سرور بنى سعد* und *سرور السرم*; 284, 16; *سرور السرح*; 114, 15; *سرور خولان*. 115, 115; *سرور الفيض*; 115, 22; *سرور العين*. *سرور العقدة*, *سرور الطرف*; 84, 6; 22; 186, 17. Freilich wurden andere Ortsnamen, dann mit Hinweglassung der näheren Bestimmung, einfach *سرور* genannt (vgl. *Hamdānī* 123, 10; 167, 15, 22; 210, 12; 248, 11, 16; 251, 22). Alle diese *سرور* liegen in den verschiedensten Gegenden Arabiens bis gegen Mekka hin und haben mit einander nichts gemein als die Wurzel.

GLASER führt auf S. 58 eine Stelle der *Musawwadah* an: *وآل شهران ينسبون الى يرسم واهل يرسم منهم بيتان او ثلاثة من الابداء* und fügt hinzu: *Šahrān*, ein bekannter grosser Tribus in 'Asir Ebna ist ein Dorf im Wādi Sirr (zu *Haulān* gehörig) bei *Šan'ā'*. Ob hier der grosse Tribus in 'Asir gemeint ist, kann ich, ohne den Zusammenhang zu kennen, nicht entscheiden, halte es aber für sehr unwahrscheinlich. Vielmehr ist darunter *Šahrān* in der Nähe von *Radā'* in *Bainūn* (vgl. *Burgen und Schlösser*, 87, 4 und *Hamdānī*,

Gaz. 93, 19) zu verstehen. Sicherlich aber ist mit **الابناء** nicht das Dorf Ebnâ im Wâdi Sirr gemeint, sondern die **ابناء فارس**, die in Südarabien eingewanderten Perser, welche immer unter **الابناء** verstanden werden. Die Al-Abnâ' wohnten in San'â und Radâ' und auch in andern Orten Südarabiens (vgl. Hamd. Gaz. 111, 24; 124, 20 und besonders 244, 6 ff.). Das hätte Herr GLASER aus jedem Wörterbuche erfahren können.

Herr GLASER begnügt sich aber nicht, die Sarûm, die er aus einem missdeuteten sabäischen Eigennamen (**𐩲𐩣𐩪** = **سُرِّي**) und einem Appellativ gewonnen hatte, zu einer vielverbreiteten sabäischen Colonie zu machen, sondern sucht dieselbe durch leichte Uinstellungen auch anderwärts nachzuweisen, indem er also fortfährt: Von unserem Sarûm und Jarsam werden die auf Inschriften und in der Dzerîrat (94, 23) erwähnten Ramsijûn in der Nähe von Radnân und vielleicht auch das bekannte Wâdi Jerames wohl kaum zu trennen sein, auch trotz der Lautvertauschung. Wir haben es also mit einem sehr weit verzweigten, bedeutenden Geschlechte zu thun, das ich in einem andern Werke eingehend besprechen werde.' Herr GLASER wird hoffentlich in dem versprochenen Werke die Frage von der Herkunft der Sarmaten lösen; sie sind einfach Abkömmlinge und Colonisten der von ihm entdeckten Sarûm.

Das Facit dieser Prüfung ist, dass fast alle geographischen Combinationen GLASER's falsch sind. Die Leichtfertigkeit, mit der Herr GLASER am Schreibtische combinirt, und die Entstellung der arabischen Schriftsteller, die er in Masse prüfen konnte, sind vielleicht geeignet, das Vertrauen zu seinen Arbeiten zu schwächen, die er auf der Reise und unter Gefahren ausgeführt hat. Nichtsdestoweniger halte ich seine geographischen Aufnahmen und Beobachtungen, soweit sie auf Selbstanschauung beruhen, für sehr werthvoll und verdienstlich.

Glücklicher als in seinen geographischen Combinationen war Herr GLASER in den epigraphischen. Vielfach stimmen unsere Ueber-

setzungen und Erklärungen der grossen Inschrift überein, in einzelnen Fällen stehe ich nicht an, Herrn GLASER's Erklärung als richtig zu erkennen, so namentlich in Bezug auf מַע und vielleicht auch auf מַעֵ , wo Herr Prof. PRATORIUS Herrn GLASER in beiden Fällen das Richtige mitgetheilt hat. מַע scheint wirklich = מַע = ar. مع, 'mit' zu bedeuten (so nach GLASER, nicht 'von' wie PRATORIUS will). Dafür spricht der Umstand, dass auch die Präpositionen בְּ und $\text{בַּ$ im Sabäischen, durch n verstärkt, בִּי und בַּי werden. Ebenso ist es möglich, dass $\text{מַעֵ} = \text{سَمِعِي}$ ist, wie PRATORIUS vorschlägt. In anderen Fällen, wie z. B. מַעֵ haben wir, PRATORIUS und ich, erkannt, dass es auch als Präposition aufgefasst werden kann. Es ist selbstverständlich, dass ich einzelne Hypothesen nicht durchaus verwerfen will. Die Entzifferung von Inschriften gleicht in vielen Beziehungen der Lösung einer Gleichung mit mehreren unbekannten Grössen, von denen man erst eine nach der andern bestimmen kann. Dass aber namentlich in seinen sprachlichen Zusammenstellungen viel Ungereimtes und Unmögliches vorkommt, versteht sich bei einem Manne, der, wie Herr GLASER, gar keine philologische Schulung hat, von selbst. Das will ich auch Herrn GLASER nicht anrechnen. Freilich passt zu dieser elementaren Kenntniss der herausfordernde, ja geradezu manstündige Ton wenig genug. Das wird der kritische Leser, der nicht nur für einzelne sprachliche Erscheinungen, sondern auch für das Geographische, Historische und die Moral der Geschichte dieser Schrift Sinn hat, von selbst herausfinden. Besonderes Gewicht muss auch darauf gelegt werden, dass in fast allen Fällen GLASER's Analogien aus dem heutigen Dialecte sich nicht als zutreffend erweisen. Einerseits scheint es thatsächlich — wie GLASER hervorhebt — schwer zu sein, von den miss-träuischen Südarabern die Bedeutung eines dunklen Wortes heraus zu bekommen, andererseits überschätzt Herr GLASER den Werth dieser Angaben sehr und thut Unrecht, sie in die Inschriften oder auch nur in den Händani hineinzutragen. Ich werde im Folgenden die Hauptpunkte der GLASER'schen Arbeit zusammenfassen und mich auf sichere Fälle beschränken und Problematisches — wie z. B. die Bestimmung der Wurzel מַעֵ — vorderhand beiseite lassen, obwohl es mir nicht

schwer fallen würde, auch hier den Grad der Wahrscheinlichkeit wesentlich herabzusetzen und in vielen Fällen sogar auf Null zu reduciren.

S. 37 schreibt GLASER: معاقم بَلَّاط. übersetzt MÜLLER ‚der gepflasterte Fussboden des Schlosshofes‘, was auch ganz irrig ist; denn die معاقم sind die ‚Thürpfosten‘, بَلَالِيْط = kleine Hölzer beim Bauen; das Ganze also ‚die hölzernen Thürpfosten‘.

بَلَّاط (auch öfters بَلَّاط geschrieben) kommt häufig bei Hamdâni vor und heisst überall ‚Steinplatte‘ (vgl. auch DE GÖEJE, *Gloss. zu den Geographen*). Dass in Jemen بَلَالِيْط auch ‚kleine Hölzer‘ (oder Holzplatten) bezeichnet, ist möglich. Wenn nun auch معاقم ‚Thürpfosten‘ bedeutet, wie GLASER will, so hat der Zusatz بَلَّاط keinen Sinn. Es müsste heissen من خشب oder ähnlich.

Diese معاقم بَلَّاط, erzählt Hamdâni, ‚sind in der Mitte zerbrochen (oder: abgewetzt) von dem vielen Auftreten der Menschen und Thiere durch viele Generationen‘ (الاقدام [Var. | واطى] | واطى). Diess kann sich denn doch unmöglich auf die Thürpfosten beziehen; denn dass Menschen und Thiere in Südarabien auf die Thürpfosten klettern, kann ich selbst einem so wohlbeobachtenden und vertrauenswürdigen Reisenden, wie Herr GLASER, nicht glauben.

S. 39. Die Erklärung von نَقَر. LASER 10, durch نَقْر, das im heutigen Südarabien eine eigenthümliche Proceedur gegen den bösen Blick bezeichnet, ist viel zu gekünstelt um glaubhaft zu erscheinen. Es kann auch schon deshalb nicht ‚in den Schutz eines Gottes stellen‘ heissen, weil dieser Act ausdrücklich in dem folgenden نَقَر enthalten ist. Dass ein Todter oder ein Grab gegen den ‚bösen Blick‘ geschützt werde, ist auch recht sonderbar. Das Wort نَقَر muss heissen ‚hauen, graben‘ oder ähnlich. Man könnte vielleicht ar. نَقْر = نَقْر vergleichen, was für نَقْر die Bedeutung ‚graben‘ ergibt (wie نَقْر von نَقْر), indessen scheint نَقْر von dem ‚Hervorsprudeln‘ des Wassers benannt zu sein.¹

— —

¹ Prof. NOLDEKE vergleicht jedoch sehr glücklich damit syr. نَقْر, ‚picken‘ (ܢܥܩܐ, ‚Schnabel‘).

S. 44 erklärt Herr GLASER פַּנִּית auf Grund einer Mittheilung des Herrn PRATORIUS als eine Präposition ‚gegen‘. So weit es die Inschrift von Hadaḱān und vielleicht noch eine oder zwei Stellen sonst betrifft, stimme ich bei. Ich sagte in den *Sabäischen Alterthümern*, S. 12 also: פַּנִּית, vgl. zu LANGER XII. Hier scheint jedoch פַּנִּית in der Richtung von‘ (wie hebr. פָּנָי, phön. פִּנִּית) zu bedeuten‘.

Herr GLASER will aber diese Bedeutung überall ansetzen, wo das Wort vorkommt, was durchaus unzulässig ist. LANGER 12: שְׁמַי | פַּנִּית | מַצְרַי | צִרְחַתְהִי habe ich übersetzt: ‚Setzten ein die beiden Thürflügel des Vorhofes ihres Thurmes‘. GLASER dagegen: ‚die beiden Thürflügel gegen (in der Richtung) ihren grossen (Burg-) Platz‘. Dass פַּנִּית hier nicht Präposition sein kann, beweist der Status constr. von מַצְרַי. In einer andern Inschrift ist die Rede vom פַּנִּיתְהִי, dem Herrn ihres פַּנִּית: OM. 21: לִיפִין | פַּנִּיתְהִי | וְכָל | מַחֲמִים, ‚dass er heil erhalte ihr פַּנִּית und ihr heiliges Gebiet‘. In beiden letzteren Fällen denkt GLASER an hebr. פָּנִים, ‚Angesicht‘, was gewiss falsch ist: denn פָּנִים in der Bedeutung ‚Angesicht‘ ist nur hebräisch und passt an keiner Stelle. In einigen Inschriften erkennt auch GLASER, dass er weder mit der Präposition noch mit der Bedeutung ‚Angesicht‘ ausreicht, scheut sich aber nicht, hebr. פָּנִים von der Wurzel פָּנַן zu vergleichen und dann ‚Thurm‘ zu übersetzen.

S. 45. Die Bedeutung ‚Thurm‘, ‚Schloss‘ oder ‚hochgelegener Bau‘ für مَرْح ist im Arabischen gesichert (vgl. z. B. Div. Hud. S. 288), ebenso im Aethiopischen und wohl auch im Hebräischen. Im Sabäischen ist öfters die Rede von dem Bau eines צִרְחַת, von den ‚Pforten‘ des צִרְחַת. Man wird also trotz GLASER's nichtigen Einwänden צִרְחַת ‚Thurm‘ übersetzen und nicht ‚Versammlungsplatz‘.

Ibid. Herr GLASER behauptet mit Unrecht, dass ich für מַחֲפֵר (ZDMG. 37, 339) die Bedeutung ‚Plattform‘ angesetzt habe. Jedermann kann sich überzeugen, dass von mir צִרְחַת ‚Plattform‘, dagegen מַחֲפֵר in bekannter Weise ‚Thurm‘ übersetzt worden ist. Er will aber trotz des ähnlichen äthiopischen Wortes diese Bedeutung nicht anerkennen. Ich kann aus den Euting'schen Inschriften von el-Ala den Beweis für die Richtigkeit dieser Annahme beibringen. Dort ist anstatt von

מִצְרַתִּי מִצְרַתִּי öfters die Rede von צִרְצָרִי, dagegen findet sich מִצְרַתִּי nicht, dafür aber מִצְרָתִי, woraus also unzweideutig hervorgeht, dass מִצְרַתִּי = מִצְרָתִי (hebr. מִצְרָתִי, arab. مَجْدَل), 'Thurm' bedeutet. Allerdings scheint später in dem Jemen das Wort im Sinne von قصر gebraucht worden zu sein, wie ich schon bei Hamdāni, a. a. O. dies nachgewiesen habe, heute mag es ein ganzes Dorf auf einem Felsen bezeichnen oder gar den Korān (?) — für die Sprache der Inschriften dürfen wir daraus keine Schlüsse ziehen.

S. 58. وَطْنٌ heisst ursprünglich gewiss nur 'Ort' und nur insofern, als der kleine Stamm mit den Einwohnern eines Ortes sich deckt, kann es auch den kleinen Stamm bezeichnen. سرور ist aber nom. loci und nicht in dem oben angedeuteten Sinn Name eines Stammes.

S. 60. Für נָחַלִּים (Hal. 151, 3) fordert Herr GLASER die Bedeutung 'seine auserlesenen Schaaren' statt 'seine Palmen', indem er sich auf den heutigen Sprachgebrauch beruft. So unwahrscheinlich diese Bedeutung für das alte نَحْل auch im heutigen Jemen klingt, so will ich es Herrn GLASER gern glauben, aber in den Inschriften kommt נָחַל öfters neben 'Saattfeldern und Weingärten', ferner neben 'Früchten' vor, so dass es gegen jede Regel wäre, an der vereinzelt Stelle eine andere Bedeutung anzunehmen.

S. 67 ist es geradezu lächerlich auf Grund von لعب النحل 'Speichel der Bienen', wie die Araber den Honig nennen, מלוע mit 'Bienengarten' zu übersetzen.

S. 77. GLASER hat, wie es scheint, meine Bemerkungen in der *Oesterr. Monatsschrift f. d. Orient*, 1885, 225 zu der von MORDTMANN, *ZDMG.* 39, 227 ff., publicirten Inschrift übersehen; denn in einzelnen Punkten streift er an das von mir Gesagte, in anderen aber geht er seine eigenen Wege — und vielfach fehl.

So ist z. B., wenn man אהשט אסער in der Inschrift von 'Irāfat vergleicht, sicher, dass אהשט ohne א geschrieben wurde, es kann also nur mit MORDTMANN أَحَسَّ gelesen werden und hat mit احشيش bei Melik el-Aschraf, das trotz des א nur eine Verschreibung von حشيش ist, nichts zu thun. Eine Form أَفْعِيل ist übrigens weder im Arabischen, noch im Aethiopischen gebräuchlich.

In einem Excurs über die Wörter מֶלֶךְ und מִשְׁרָפִּי stellt GLASER die Behauptung auf, dass מֶלֶךְ nicht ‚Fürst‘ sondern ‚Oberpriester‘ bedeutet, und zwar wahrscheinlich ‚Weihrauchpriester‘. Zunächst thut GLASER Unrecht, in dieser Sache seine Polemik gegen mich zu richten: denn ich habe nie den Beweis dafür erbringen wollen, dass מֶלֶךְ ‚Fürst‘ bedeuete, sondern das Gewicht darauf gelegt (*Burgen und Schlösser* II, 39), dass die Mnkreb wirkliche Herrscher von Saba' waren und nicht etwa Statthalter der sabäischen Könige. Das habe ich bewiesen und diess wird von Niemandem bestritten, auch von GLASER nicht. Ob ihre Würde ursprünglich eine geistliche oder weltliche war, das liess ich unerörtert — sie waren aber jedenfalls selbstständige Herrscher und standen in ältester Zeit an der Spitze des Reiches wie später die Könige. Solche Herrscher pflegte man gewöhnlich Fürsten zu nennen und desswegen habe ich מֶלֶךְ ‚Fürst‘ übersetzt.

Was aber die Etymologie des Wortes betrifft, so stehe ich noch heute ganz auf demselben Standpunkt wie früher, dass מֶלֶךְ = מֶלֶךְ, ‚der Hochgeehrte‘ bedeute und dass diess der Titel der ältesten sabäischen Herrscher war, bevor sie sich den Titel König beileigten. Den Beweis dafür ersehe ich daraus, dass in folgenden Stellen כֶּרֶב als synonym mit כֶּרֶב erscheint.

Hal. 187: כְּבֹדֹתָ | בְּתֹרֶם | עֲמִידָה | עֲתֵדָה | דִּקְבָּצָה | אֶחָד | סִבְרָה | יָב | פִּיעָה | עֲשֵׂר | עֲשֵׂר | עֲשֵׂר | „[Anjada' etc. erbaute und weihte dem Attar d. K. den Thurm N. . .] von den Ehrengaben, womit beehrt hat 'Amjada' [und] das Geschlecht der Frommen den Attar dū Kabad und von den Abgaben, die er ihm ablieferte und den Zehenten, die er ihm zehntete“.

Hal. 535: כְּבֹדֹתָ | וְאֶחָד | בְּתֹרֶם | עֲתֵדָה | דִּקְבָּצָה | אֶחָד | סִבְרָה | „von den Ehrengaben und Ehrengeschenken, womit beehrt hat den 'A. d. K. das Geschlecht der Frommen“; daselbst: יִסְתַּדְּצוּ | עֲתֵדָה | דִּקְבָּצָה | „Und es fand Wohlgefallen 'A. d. K. an dem Bau der Plattform von diesen Ehrengaben und Ehrengeschenken“.

Hal. 174: וְכְבֹדֹתָ | וְאֶחָד | בְּתֹרֶם | אֶחָד | סִבְרָה | וְכָל | הָאֵל | עֲמָאֵם | „von den Ehrengaben und Ehrengeschenken des Geschlechtes der Frommen und dem Antheil des 'Amiānis“.

Hal. 353: **בפרע | וזרע | והבא | והטאל | והופאל | בדרקן | ים | ואכרם | בתרם**, von der Hebe, die erhoben haben W. und J. und H. dem Du Kabad und von den Ehrengeschenken, mit denen sie ihm beehrten¹.

Hal. 192: **במבודת | דתם | עתתר | דקקן | ים | בדרעה | פרע | באלאלקן | ובר**, von den Ehrengaben seines Richters (Gottes) 'Attar und den Abgaben, die er ablieferte den Göttern und von dem, was er hinzufügte von seiner Hand (seinem Besitzer)

Hal. 462: **אבידע | יתע | ינתרם | יקאל | רים | מלכו | מן | של | צ | חבן |**, „Abjad“ etc., die beiden Könige von Ma'in, gründeten diese Plattform aus den Ehrengaben.

Wir sehen Hal. 187 das Verbum **בדרם** mit **בבדת** verbunden, in den beiden folgenden Stellen bezieht sich **בדרם** auf **בבדת | ואכרם**. Hal. 353 steht **אכרם | בתרם** allein, endlich Hal. 192 und 462 **בבדות** allein. Alle diese Abgaben, Zehnten, Ehrengaben und Ehrengeschenke wurden zu Bauzwecken verwendet und wenn dieselben nicht ausreichten, ersetzte der Weihende die Mehrkosten aus seiner Tasche. Es kann demnach nicht von Opfern die Rede sein, und das Wort **דרם** muss wie **בדר**, 'ehren' bedeuten und etymologisch mit arab. **كرم** zusammenhängen. Dass die Bauten wie die dazu bestimmten Abgaben einen sacralen Zweck hatten, versteht sich von selbst und habe ich dies schon öfters hervorgehoben.

Nun ist allerdings richtig, dass in **יִלְכֻנָּה | יִמְכֻנָּה | יִקְטֻרָּה**, Ren. 11,8 = GLASER 29 und Hal. 506, 2, **מכרם | ברתם** nicht „Fürst“ bedeuten kann. Dies ist schon *Sabäische Denkmäler*, S. 79 angedeutet worden. Dass **מכרם** an diesen Stellen nom. loci ist, mag GLASER Recht haben, es kann aber sehr gut heissen „der Ort wo die Ehrengaben an die Gottheit niedergelegt werden“. Die Stelle Hal. 506 ist in einem kleinen Fragment und kann kaum zur Entscheidung herangezogen werden. Wenn man **مكراب**, das nach GLASER „Tempel“ bedeutet, und äth. **ዳዊ** zur Wurzel **דרם** (= **كرم**) stellen und „Ort der Verehrung oder Anbetung“ übersetzen will, so ist dagegen nichts einzuwenden. Dagegen darf das nur an Einer Stelle von PAUL HART „segnen“ übersetzte assyr. **ברם** nicht herangezogen werden, wie es PRATORIUS thut.

Das Verbum כִּרִּב im assyr. „gnädig sei“, *ikribu* „Gebet“ ist nur eine Abschwächung aus קִרִּב wie *kirib* „Inneres“ für *kirib*.

Das Causativum von כִּרִּב findet sich auch wiederholt in den Inschriften Hal. 190 und 231—234, in der Phrase $\text{מִכְרִיב (יִחְשֶׁר)}$ (wofür aber hier und da auch יִחְשֶׁר steht: \diamond kann leicht für \times verlesen werden). Diese Phrase steht in der Inschrift 190 viermal, 231 zweimal, 232 einmal, 233 viermal, 234 viermal. Alle diese Inschriften sind sehr beschädigt und es ist kein Zweifel, dass diese Phrase noch öfters auf den Stelen wiederkehrt. Es scheinen mir diese Stelen eine Art Tempelliste darzustellen, worin diejenigen verzeichnet worden sind, welche Ehrenspenden an die Gottheit darbrachten. Sie lauten also: „N. N., Sohn des N. N., vom Geschlechte N. N., sakraba wa h. s. r. N. N., Sohn des N. N., vom Geschlechte N. N., sakraba wa h. s. r. etc.“ Dunkel bleibt mir יִחְשֶׁר , dessen Lesung ich jedoch jetzt für sicher halte. Aeth. ሰረጸ „beschimpfen“ passt weder dem Sinne nach, noch auch etymologisch, da demselben im Hebr. חָשַׁר zu entsprechen scheint, während das sab. חֲשִׁר ein hebr. חָשַׁר erwarten lässt, das sich wohl im Hebräischen findet, aber nur an einer, und noch dazu dunklen Stelle. Es bleibt nur noch מִכְרִיב , Hal. 424, das ebenfalls diesen Sinn haben kann.

Was GLASER über מִכְרִיב sagt, ist im Allgemeinen und Einzelnen so leicht und verkehrt, dass es nicht einmal einer Widerlegung werth ist. Nur das sei hervorgehoben, dass מִכְרִיב mir das minäische Wort für sab. قَيْل (قَيْل) zu sein scheint und die Fürsten bezeichnete, welche unter der Macht der Könige von Ma'in standen.¹

Herr GLASER begnügt sich nicht mit seiner geographischen und dialectischen Ausbeute, er will auch auf sprachlichem Gebiete zeigen, was ein kühner Mann Alles unternehmen kann. Ich habe in der *ZDMG.* xxxvii, 366 den Beweis erbracht, dass im Sabäischen die Pluralform *af'ûl* sehr häufig war und habe daraus den Schluss gezogen, dass in den meisten Fällen, wo das Arabische فُعُول

¹ Vgl. *Oesterl. Monatsschrift für den Orient*, 1885, S. 225

hat, im Sabäischen **أَفْعُول** zu lesen sei. Dagegen stürmt nun Herr GLASER in der ihm eigenthümlichen Weise an und nimmt es mit der Wahrheit nicht sehr genau, um den Angriff nur recht kräftig machen zu können. Oder ist es nicht eine directe Unwahrheit, wenn Herr GLASER auf Seite 62 schreibt: *ZDMG.* 37, 366 behauptet MÜLLER, dass **𐩦𐩣𐩣𐩦** wie **أَشْمُونِي** zu lesen sei und generalisirt für alle sabäischen Plurale von der Form **أَفْعَل**, dass sie **أَفْعُول** zu lesen seien.¹ Oder ist es keine Unwahrheit, wenn er auf S. 63 mir den Vorwurf macht, dass ich ‚der langjährige Bearbeiter der Inschriften‘ nicht erkannt habe, dass statt **𐩦𐩦𐩣𐩦**, Hal. 1, zu lesen sei **𐩦𐩦𐩣𐩦**. Von der Form **𐩦𐩦𐩣𐩦** spreche ich a. a. O., S. 367 und führe nur Hal. 152, 1 an. Auf S. 105 dagegen führe ich allerdings auch Hal. 4, 1 an, aber an derselben Stelle heisst es in der Note: ‚Vielleicht ist es jedoch verschrieben für **𐩦𐩦𐩣𐩦**.‘ Wozu also die Entrüstung und die langen Auseinandersetzungen?

GLASER gibt übrigens zu, dass in Südarabien der Plural **أَفْعُول** ausserordentlich häufig ist — aber nur in Eigennamen.² Dass das Koranarabisch heutzutage im Jemen vorherrschend ist, weiss jedermann. Jeder Gebildete und Ungebildete gebraucht im Jemen heute den Artikel *al* und doch wissen wir, dass die Sabäer diesen Artikel nicht hatten. Wenn ich auch aus dem Umstande, dass Herr GLASER im Jemen den Plural **أَفْعُول** von Appellativen nie gehört hat, den Schluss ziehen wurde, dass er thatsächlich heute nicht vorkommt — der Schluss ist übrigens durchaus nicht gesichert — so beweist dieses für die alte Zeit gar nichts, dagegen bezeugt das ‚ausserordentlich häufige‘ Vorkommen dieser Form bei Eigennamen, den konservativsten Elementen der Sprache, dass er in der alten Zeit sehr verbreitet gewesen sein muss. Die Thatsache bedarf übrigens bei gerade denkenden und ein wenig philologisch geschulten Menschen keines Be-

¹ Dasselbe wiederholt er S. 65: ‚Von einer Regel, dass nur **أَفْعُول** zu lesen ist, kann also gar nicht die Rede sein.‘ Wo habe ich denn die Regel aufgestellt?

² Ich glaube in Einem Falle auch ein Appellativum bei Hamdāni nachweisen zu können. Was heute **حِمَّةُ الْخَارِجِيَّةِ** heisst, nennt Hamdāni **الْأَخْرُوجُ**. Wir sehen also, dass **الْأَخْرُوجُ** = **الْخَارِجِيَّةُ** ‚die Aeusseren‘ bedeutet.

weises, wenn sie auch Herrn GLASER nicht einleuchtet. Allem Mäkeln zum Trotz ist es nicht gelungen, die Beweiskraft zu zerstören, die in der einen Form Hal. 152, 4, liegt. Dafür spricht ferner Hal. 237, 9, wo אֶרְשֶׁתָּהּ אֶלְאֵלָתָהּ die wahrscheinlichere Lesung ist, endlich auch אֶרְשֶׁתָּהּ, Hal. 462, 4 neben אֶרְשֶׁתָּהּ (ar. *بيوتات* und *بيوت*, öfters bei Hamdānī). Der Umstand, dass die Form *فعولة* immer¹ plene geschrieben wird, beweist nichts gegen meine Annahme, denn die Sprachen beobachten oft eine gewisse Oekonomie mit den ihnen zu Gebote stehenden Mitteln. Bei einer Form כְּבֹדָה etc. denkt man zunächst an einen Sing. fem. der Form כְּבֹדָה: wollte man also andeuten, dass *כבוד* zu lesen ist, so musste man כְּבֹדָה etc. schreiben. Dagegen ist bei einer Form אֶפְעַל auch äusserlich schon die Pluralbildung zu erkennen, da die Form *أَفْعُل* im Sabäischen nur als Beinamen vorkommt. Dazu kommt, dass die Wiedergabe von langem, ja selbst von kurzem *u* und *i* durch *י*, beziehungsweise durch *י*, im Sabäischen gar nicht so selten ist (vgl. כְּבִילָה = כְּבִיל, LANGER 1, 2; אֶלְסִנְיָהּ = אֶלְסִנְיָהּ, Sab. Denkm. 97; שׁוּלָהּ = שׁוּלָהּ, Hal. 200, 1; שִׁעְלָתָהּ = שִׁעְלָתָהּ, was allerdings auch *سواعلة* gelesen werden kann; נֶשְׁאֶרְיָהּ = אֶזְכָּרָהּ oder אֶזְכָּרָהּ, Hal. 49, 13 = נֶשְׁאֶרְיָהּ, daneben öfters נֶשְׁאֶרְיָהּ, Fr. 1; OM. 6, 2; 11; 15, 2, 5; 49; ferner Hal. 51, 2, נֶשְׁאֶרְיָהּ, worin wohl אֶדוּם steckt; מֶלְחָמָהּ = מֶלְחָמָהּ, Hal. 598, 4; מֶלְחָמָהּ = מֶלְחָמָהּ, Hal. 478, 2; אֶלְיָהּ = אֶלְיָהּ, Hal. 143; יֶמְנָהּ = יֶמְנָהּ (?), öfters bei Hal.). Die Annahme von PRATORIUS, dass כְּבֹדָהּ, כְּבֹדָהּ, אֶדוּמָהּ, אֶדוּמָהּ zu sprechen sind *جَزَائِيَّة*, *أَدَاوِيَّة*, *عَشَاوِيَّة*, *كَبَاوِيَّة* ist an und für sich wohl möglich, aber wenig wahrscheinlich: denn im Aethiopischen ist der Uebergang von vocalischem *i* zu consonantischem *j* auch sonst sehr leicht, desswegen bildet es von den Sing. der Form *فُعُول* oder *فُعِيل* die Plur. *فُعَاوِلَة* oder *فُعَايِلَة*; für das Sabäische ist keine zwingende Nothwendigkeit vorhanden, dies vorauszusetzen, obwohl ich die Möglichkeit durchaus nicht leugnen will. Dass aber die Form *أَفْعُول* vollständig von *فُعُول* zu trennen sei, glaube ich nicht. Das äth. *ueclūd* und die arabischen Formen *أَفْعُول* sprechen durchaus nicht dafür. *فُعُول* ist der natürliche Uebergang zwischen *أَفْعُول* und *فُعُول*

¹ Dass es immer geschehen ist, ist übrigens durchaus nicht sicher; es können ja mehrere Wörter der Form *فُعُولَة* *פעלות* gelesen werden.

und das Aethiopische kann wohl in seiner Entwicklung in einer Form auch dahin gelangt sein.

Noch einer anderen Behauptung PRATORIUS' muss ich entschieden entgegentreten.¹ Er leugnet nämlich die Thatsache, dass, wenn im Sabäischen mehrere Verba an einander gereiht werden, nur eines mit dem Pluralzeichen versehen wird, die übrigen aber im Singular stehen bleiben, und fährt also fort: „Der wahre Sachverhalt scheint der zu sein, dass das Sabäische dieselbe eigenthümliche Construction besitzt wie das Hebräische, und ein Verbum finitum häufig durch den Infinitiv fortsetzt. Ist dies richtig, so fällt erstens die Theorie von der Fortsetzung des verbalen Plurals, Dual femin. durch den Singul. masc., zweitens die Theorie von dem durch *n* vermehrten Parfait consécutif, endlich auch die Theorie von dem energetischen Perfect, zu Gunsten welcher man auf WRIGHT, *Arab. Gramm.*, II, §. 241, rem. *b*, verweisen könnte.“ Herr PRATORIUS hat hier, ohne die Stellen zu prüfen, diese Behauptung hingeworfen. Zunächst sei auf die ganz sichere Thatsache hingewiesen, dass ein Sing. den verbalen Dual fortsetzen und demselben vorangehen kann. Hal. 451, 1: מלכא | מען | עתה | und Hal. 49, 1: הלכאמר | . . . | המערתר | שלא | חסוקי | עתה | sind sichere und unwiderlegliche Beispiele hiefür. Da kann von einer Fortsetzung durch den Infinitiv umsoweniger die Rede sein, als ja eine ähnliche Erscheinung im Arabischen nachweisbar ist. Vgl. z. B. *Mufasssal* 12, 5: وتقول على المذهبيين قأما وقعد أخواك وقأم وقعدأ أخواك. Wenn wir nun daneben Hal. 43: בני | היתר | Os. 35, 1: חמר | יתקמן | haben, so liegt kein Grund vor diese Stellen anders aufzufassen. Ebensowenig ist in den Fällen, wo ein Plur. oder fem. Sing. vorangeht und ein Sing. masc. mit oder ohne *n* folgt, eine Veranlassung, das zweite Verbum als einen Infinitiv anzusehen. Die Sprache scheint in solchen Fällen nicht nur mit dem Pluralzeichen, sondern auch mit dem angehängten *n* ökonomisch umzugehen, wie man dies aus LANGER 1, 2: ברא | היתר | חקית | יתשקן | und aus der von MORDTMANN

¹ Die von Herrn PRATORIUS angeführte Stelle אקרא | משרד יקסר enthält, was Herr GLASER ausdrücklich leugnet, PRATORIUS aber nicht erkannt zu haben scheint, lauter Plurale; denn משרד יקסר sind gleich مَسَاوِد وُقَسَاد.

veröffentlichten Inschrift (ZDMG. xxxix, 272): **פערבן | העביל | העצר | העבין** | sehen kann, wo nur das je letzte Verbum das *u* hat. Wie Herr PRATORIUS die Existenz des Perf. energ. leugnen kann, ist mir geradezu unerklärlich. In Stellen, wie Os. 31, 4 **על | יצע | העביר | ומע | יאחרן** | oder **על | יצע | העביר | וציען** | bei DERENBOURG, *Nouv. Études*, kann das *u* nur als energetisch aufgefasst werden, ebenso in **העבין** (Os. 4, 13) in **ילחרן** (OM. 1, 10 und sonst). Abgesehen aber davon, scheint mir die Annahme PRATORIUS' a priori unzulässig zu sein. Dass in einfacher Prosa gesagt werden könnte: ‚N. N. baute, planiren, herstellen und bedachen‘ für ‚N. N. baute, planirte, stellte her und bedachte‘, halte ich nicht für möglich. Der Vergleich mit der syntactischen Erscheinung des Hebräischen passt vollends nicht. Im Hebräischen liegt die Sache ganz anders. Erstens kommen dort solche Wendungen nur in der dichterischen Sprache vor, zweitens hat das Hebräische die Eigenthümlichkeit dem Verbum finit. einen Infinitiv voranzuschieben. Dieser Infinitiv schwebt dem Sprechenden vor, wenn er ihn auch weglässt, und an diesen Infinitiv schliessen sich die weiteren Infinitive an. Man vergleiche z. B. I. Sam. 2, 28 **הַעֲלֵה נַפְשִׁי . . . וְקַחְרִי** (wo leicht **וְקַחְרִי** zu ergänzen ist) oder Jes. 37, 19 **הַחֲרִיב מַלְכִּי אֲסֹר קֶחֶן** (wo eigentlich stehen sollte **קֶחֶן קֶחֶן הַחֲרִיב . . .**). Bis auf weiteres muss ich also die Aufstellung PRATORIUS' als unzulässig erklären.

Ich bin mit der sachlichen Kritik der GLASER'schen ‚Mittheilungen‘ zu Ende. Wer diese Schrift und meine Kritik mit einander vergleicht, wird die Ruhe und Sachlichkeit anerkennen müssen, mit denen ich auf die heftigen Angriffe geantwortet habe. Es bleibt mir also nur noch übrig, die gegen meine Person gerichteten Beschuldigungen abzuweisen. Sie wurzeln alle in dem Wahne, dass mein Dichten und Trachten nur dahin geht Herrn GLASER zu verfolgen. Jede That und jede Unterlassung wird in raffinirter Weise gedeutet und missdeutet und aus Allem ein Gewebe von Verdächtigungen gebildet, in das sich der Urheber selbst eingesponnen hat und aus dem er sich nicht mehr losmachen zu können scheint. Gegen eine solche Anschauung kämpft man vergebens: jeder Versuch, sie zu erschüttern, muss sie

im Gegentheil nur festigen. Das glaube ich mir aber und der Oeffentlichkeit schuldig zu sein, als Gegenstück zu Herrn GLASER's Schrift eine wahrhafte Darstellung zu geben. Ich werde daher hier kurz den Sachverhalt erzählen und dem Leser mit voller Seelenruhe das Urtheil überlassen.

Herrn GLASER, der sich für eine Reise in Afrika vorbereitete und zu einer solchen weder Unterstützung noch Gelegenheit fand, ermunterte ich nach Arabien zu reisen. Ich empfahl ihm hier in Wien und in Paris. Auf Grund dieser Empfehlungen erhielt er hier in Oesterreich binnen kurzer Zeit 1250 Gulden und würde noch weitere Unterstützung erhalten haben, wenn er nicht vorgezogen hätte eine französische Subvention gegen die Verpflichtung anzunehmen, dass er seine epigraphischen Resultate nach Paris abliefern werde.

SIEGFRIED LANGER, hatte lange vor Herrn GLASER den Plan gefasst nach Arabien zu reisen und führte denselben auch aus, als Herr GLASER noch in Tunis oder Egypten weilte und man nicht wissen konnte, ob er überhaupt nach Arabien kommen werde. LANGER fand in Arabien den Tod, wie vor ihm WREDE und SEEZEN und später HUBER, der Nordarabien vortrefflich kannte. Herr GLASER hatte nichts Eiligeres zu thun als in folgender, ihn charakterisirender Weise den Tod LANGER's an die Zeitungen zu melden. Er erzählte, dass die Mörder LANGER wie eine wilde Katze von einem Baumast herunter geschossen haben, und bezeichnete diejenigen, die ihn nach Arabien geschickt, als seine Mörder.

Als Herr GLASER später sich nach seiner ersten Reise an Seine Majestät den Kaiser von Oesterreich um eine Unterstützung wendete, erhielt ich von der Geographischen Gesellschaft das folgende Schreiben:

Der Ausschuss der k. k. geographischen Gesellschaft in Wien erhielt vom k. k. Unterrichtsministerium die beiliegende Zuschrift.

Nachdem nun Niemand in Wien besser im Stande ist, in dieser Angelegenheit ein Urtheil abzugeben, als Einer Hochwohlgeboren, so erlauben wir uns die ergebenste Bitte, uns wenn möglich recht bald

Ihre Ansicht hierüber gefälligst unter Communications-Rückschluss mittheilen zu wollen . . .

WIEN, 6. März 1884.

Für den Anschluss:
Der General-Secretär
Dr. OSKAR LENZ.

Noch am selben Tage habe ich das folgende Gutachten über Herrn GLASER abgeschickt:

„Unter Beischluss des Erlasses des hohen k. k. Ministeriums für Cultus und Unterricht, Z. 3756, de dato 1. März 1884 — worin die löbl. Gesellschaft aus Anlass eines vom h. Ministerium des Aeussern an das Ministerium für Cultus und Unterricht geleiteten Majestäts-gesuches des Orientreisenden Dr. EDUARD GLASER um a. h. Gewährung einer Subvention behufs Fortsetzung und Beendigung seiner wissenschaftlichen Arbeiten in Südarabien ersucht wird, sich mit thunlichster Beschleunigung darüber auszusprechen: ‚ob in Hinblick auf die bisherigen Leistungen und die wissenschaftliche Qualification des Genannten derselbe nach Erachten der löbl. Gesellschaft einer besonderen Förderung würdig erscheint‘ — hat mich die löbl. Gesellschaft aufgefordert meine Ansicht hierüber mitzutheilen.

Indem ich dieser Aufforderung ergebenst Folge leiste, erlaube ich mir zuerst die Frage über die wissenschaftliche Qualification und dann über die bisherigen wissenschaftlichen Leistungen nach bestem Wissen und Gewissen zu beantworten.

Da ich Herrn EDUARD GLASER persönlich von der Zeit her, wo er meine Vorlesungen besuchte, wohl kenne, so stehe ich nicht an, seine wissenschaftliche Qualification als eine ganz vorzügliche zu bezeichnen. Derselbe hatte sich nicht nur eine Summe von für einen Forschungsreisenden nöthigen geographischen, naturhistorischen, astronomischen und ethnographischen Kenntnissen angeeignet, sondern besass auch speciell eine für die Erforschung Südarabiens besonders nothwendige und ganz treffliche Vorbildung. Er war nicht nur des Arabischen in Wort und Schrift mächtig, sondern archäologisch genug

geschult, um in diesem an Alterthümern reichen Land mit Aussicht auf guten Erfolg reisen zu können. Ich zweifle daher nicht, dass er jetzt, nachdem er sich mehrere Jahre im Orient aufgehalten, mit der Sprache und den Sitten der Araber vertraut ist, und betone, dass er mir ganz besonders qualificirt erscheint, die Erforschung Südarabiens nach jeder Richtung hin zu bewerkstelligen.

Was den zweiten Punkt betrifft, so liegen mir zwar nicht über den ganzen Umfang seiner bisher erzielten Resultate officiële Daten vor, die Anhaltspunkte jedoch, welche ich besitze, genügen vollständig, um mir auch darüber ein klares und sicheres Urtheil zu verschaffen. Da ich von der Commission des *Corpus* eingeladen worden bin an der Herausgabe des *Corpus Inscriptionum Semiticarum* mitzuarbeiten und mir die inschriftlichen Funde mitgetheilt wurden, so bin ich in der Lage zu constatiren:

dass die Resultate der Reise EDUARD GLASER'S bis zum 16. Juli vorigen Jahres wegen der Hindernisse, die ihm die türkische Regierung in den Weg legte, allerdings keine sehr bedeutende, aber immerhin beachtenswerthe waren. Er hatte während seines unfreiwilligen und über Gebühr langen Aufenthalts in San'a nicht nur die schon bekannten Inschriften von San'a revidirt, sondern eine Reihe neuer gesammelt und entdeckt, und daneben genaue archäologisch wichtige Pläne von San'a und geographisch werthvolle Kartenskizzen seiner Umgebung angefertigt. Von den Berichten, welche er aus dem Jemen an die Commission des *Corpus* geschickt hat, las ich nur den letzten vom 16. Juli 1883 datirten, er gestattet aber den Schluss, dass mein Urtheil über seine Resultate bis Juli vorigen Jahres sich noch günstiger gestalten würde, falls mir alle Berichte vorgelegen wären. Den erwähnten Bericht, wie die Kartenskizzen, Pläne und Inschriften, habe ich nach den Originalen copirt, und befinden sich dieselben in meinen Händen.

Ueber die weiteren Resultate der Reise liegt mir der Auszug eines Briefes vor, den EDUARD GLASER an die Commission des *Corpus* aus Amrân (nordwestlich von Sanaa) unter dem 16. December 1883 schrieb und aus dem ich mir folgende Stelle anzuführen erlaube:

„Abgesehen von meinen grundlegenden kartographischen Arbeiten habe ich bis heute circa 250 Inschriften gesammelt und folgende himjarische Orte mit Daransetzung meines Lebens und in völlig gewissenhafter Weise durchforstet: Bayt Baus, Wadi Dahr, Djebel Dîn, Hâz, Errên, Bait Gufî, Šibâm, Kankabân, Tawila, Bainûn, Haqûr, el Maşna'a, 'Amrân, Medr, Da'ân, Sû und einige andere Orte, deren Namen ich nicht eruiiren konnte“. Seither scheint EDUARD GLASER nicht unthätig gewesen zu sein, und schickte er eine grosse Anzahl von Inschriften nach Paris, die mir in der nächsten Zeit vorliegen werden.

Wenn die Angaben GLASER's richtig sind, woran zu zweifeln keine Veranlassung vorliegt, so müssen seine Resultate geradezu als glänzende bezeichnet werden, die bestimmt sind in der geographischen Kenntniss Arabiens und auf archäologischem Gebiete Epoche zu machen. Sie werden, wie ich hoffe, der Wissenschaft zum grössten Nutzen und dem Vaterlande zur Ehre gereichen. Herr GLASER scheint mir daher der grösstmöglichen Förderung würdig.

Indem ich diesen Bericht schliesse, erlaube ich mir noch der löbl. Gesellschaft eine Aeusserung in Erinnerung zu bringen, die ich in den Schriften der kais. Akademie der Wissenschaften (Sitzungsberichte der phil.-hist. Classe, Bd. xiv, S. 339 im Jahre 1879) gethan habe: „Ich kann nicht schliessen, ohne den Wunsch auszusprechen, dass die geographischen Gesellschaften ihre Aufmerksamkeit der Erforschung Südarabiens zuwenden mögen. Hier sind wohl keine neuen Reiche und Menschenrassen, keine gewaltigen Flüsse und Wälder zu entdecken wie in dem dunkeln Erdtheil, auch sind für die Industrie keine neuen Absatzquellen zu eröffnen, aber reiche Schätze sind hier noch zu heben, welche die Geschichte eines alten Culturstaates bergen. Es werden sich noch muthige Männer finden, die sich in den Dienst der Wissenschaft stellen und die Erforschung des Landes, wie die Sammlung der Inschriften unternehmen werden. Man darf nicht lange säumen, denn die alten Denkmäler werden immer seltener und sind allen Arten der Zerstörung ausgesetzt. Wirkliche Verdienste um die Erforschung des alten Sabäerreiches und um die Sammlung der Inschriften haben sich nur die Franzosen erworben; in zweiter

Reihe durch Ankauf von Inschriften die Engländer. Es ist Zeit, dass auch von anderer Seite nach dieser Richtung hin etwas geschehe!“

Ich constatiere, nicht ohne Genugthuung zu empfinden, dass durch die Reisen SIEGFRIED LANGER'S und EDUARD GLASER'S Oesterreich seine Schuldigkeit gethan hat. Indem sich EDUARD GLASER um die hohe Ehre einer a. h. Subvention bewirbt, so zweifle ich nicht, dass er sich auch der Pflicht bewusst werden wird, dass die Resultate seiner Reise dem Vaterlande gehören.“

Herr GLASER hat diese Schriftstücke bei mir im Hause einige Monate später gelesen. Vor seiner zweiten Reise liess er mich durch seinen Bruder bitten im Ministerium sein Gesuch um eine Unterstützung zu befürworten, was ich auch that. Er erhielt beide Male ansehnliche Beträge, ausser den schon früher erwähnten 1250 Gulden.

Bei seiner Rückkehr nach Wien, bot er dem Ministerium seine Steinsammlung zum Kaufe an, die ich ebenfalls, was Herrn GLASER bekannt ist, aufs wärmste empfahl.

Es gehört dazu ein trauriger Muth bei genauer Kenntniss der Sachlage Folgendes nieder zu schreiben (GLASER, *Mitth.* 101):

„Zuletzt behauptet Herr MÜLLER ohne jeden Anlass, dass mir von Wien aus auf seine Anregung und Empfehlung hin wiederholt Unterstützungen gewährt worden seien. So widerlich es mir ist auf solche monströse Behauptungen entgegen zu müssen, so bin ich es meiner Ehre und Würde, wie nicht minder der Wahrheit dennoch schuldig Das erste Gesuch (an Seine Majestät den Kaiser) gelangte auf unaufgeklärte Weise, von Seite der mir damals abholden Geographischen Gesellschaft an das damalige Nichtmitglied und der Nichtgeographen Dr. DAVID MÜLLER zur ‚Begutachtung‘, wie er sich ausdrückt, ohne sein Dazuthun. Man weiss, woran man sich bei dem ohne sein Dazuthun zu halten hat. Auch die in der vorangehenden Abhandlung, erklärten Inschriften sind laut einer brieflichen Mittheilung MÜLLER'S an mich ohne sein Dazuthun mit der Bewilligung sie zu publiciren ihm ins Haus geschickt worden, während ich von

mindestens ebensogut unterrichteter Seite weiss, dass das gerade Gegentheil der Fall war!¹ Die zweite Unterstützung (von Wien aus) fiel weit geringer aus, als ich erwartete. Vielleicht hat mein Gesuch auch Herr MÜLLER unterstützt, dem es um jeden Preis darum zu thun zu sein scheint, mir ‚Wohlthaten‘ zu erweisen.⁴

Ich habe hier diese Schriftstücke und die Zuschrift des Herrn Prof. ERTING publicirt um der Wahrheit die Ehre zu geben und um zu zeigen, dass mich selbst der schändliche Undank und die öffentliche Verunglimpfung nicht haben verhindern können meine amtlichen und wissenschaftlichen Pflichten zu erfüllen. Die Vorwürfe des ‚Vodschweigens und Aushungerns‘ treffen mich ebensowenig, wie alle anderen Verdächtigungen. Ausdrücklich sei noch hervorgehoben, dass ich aus Paris die Copien von den meisten GLASER'schen Inschriften nur unter der Bedingung und gegen das Versprechen erhalten habe, dass ich die Priorität der Pariser Gelehrten nicht antasten werde.

Das Buch, das ich hier besprochen, ist durch meine geistige Anregung und durch meine Unterstützung möglich geworden. Es ist nicht das erste Mal geschehen, dass sich jemand den Feind selbst grosszieht. Eine traurige Erfahrung bleibt es immerhin; ein arabischer Dichter fasst sie schön in folgenden Vers:

أَعْلَمُهُ الرِّمَایَةَ كُلَّ یَوْمٍ فَلَمَّا أَشْتَدَّ سَاعِدُهُ رَمَانِي

¹ Herr Prof. J. ERTING schickt mir in Bezug auf diese Stelle folgende Erklärung:

Ich erkläre ausdrücklich, dass ich die von Herrn Ed. GLASER an das k. Museum zu Berlin verkauften himjarischen Inschriften am 8. Mai 1886 ohne irgend welche vorangegangene Ahnung von deren Existenz im Museum angetroffen habe und dass ich mir aus eigenem Antriebe von Dr. ERMAN die Erlaubniss erbeten und erhalten habe, sie Prof. D. H. MÜLLER in Wien zum Zwecke der Veröffentlichung mittheilen zu dürfen. Gleichzeitig mit der Absendung der Abdrücke unter Krenzband habe ich durch meine Postkarte vom 8. Mai 1886 Prof. MÜLLER hievon in Kenntniss gesetzt.

STRASSBURG i E. Schloss.

Prof. J. EUTING.

Die betreffende Stelle in der erwähnten, in meiner Hand sich befindenden Karte lautet: ‚Ich sende Ihnen brühwarm die himjarischen Inschriften, welche seit gestern von Dr. GLASER an das k. Museum verkauft worden sind. Publiciren Sie rasch (ERMAN ist damit einverstanden).‘

Subandhu and Bāṇa.

By

Dr. W. Cartollieri.

The fact that a poem, styled Vāsavadattā, was known to Bāṇa, the celebrated author of the Kādambari and the Harshacharita, appears from his own words in the introduction to the latter work. Bāṇa there eulogizes in a skillfully composed couplet with double sense a poem of that name, without giving its author.¹ That a Vāsavadattā, held in great esteem by Bāṇa and so popular among his contemporaries as to render a mention of the author's name unnecessary, cannot have been any other work than Subandhu's famous romance which we still possess, seemed to be beyond doubt to Dr. F. E. HALL. When, treating of the age of Subandhu, he first made known Bāṇa's Harshacharita, he forthwith concluded from the verse mentioned that Subandhu preceded Bāṇa.² Dr. HALL's inference has been accepted by most Sanskritists, and its correctness is now conceded even by Prof. P. PETERSON who in his edition of Vallabhadeva's Subhāshitāvalī³ no longer relies on the arguments which he brought forward

¹ Bāṇa, Harshacharita, I, 12,

*Kaṭinām aṅgalā darpo nṛnām vāsavadattagā
śaktyeva pāṇḍuputrāyām gatayā karṇagocharam.*

'Truly, the pride of the poets vanished, when the Vāsavadattā came within reach of their ears; even as did the haughty courage of the sons of Pāṇḍu, when the spear given by Vāsava came into the possession of Karṇa'; see HALL, *Vāsav.*, pref., note on p. 14

² HALL, *Vāsav.*, pref., p. 11 seqq.

³ *Subhāshitāvalī*, p. 133, n.

against Dr. HALL in his preface to the *Kâdambarî*.¹ Nevertheless, the arguments hitherto adduced in support of Dr. HALL's opinion are neither numerous nor strong. Dr. HALL himself has called attention to the testimony of Śivarâma Tripâṭhin who in his commentary on the *Vâsavadattâ*² cites the verse mentioned as a praise bestowed by Bâṇa on Subandhu. Further Prof. WEBER has pointed out,³ that Kavi-râja, in his well known śloka,⁴ places Subandhu's name before Bâṇa's. The same scholar, on a comparison of the style in the writings of Daṇḍin, Subandhu and Bâṇa, declares that he feels compelled to assign to Subandhu a middle place between Daṇḍin and the author of the *Kâdambarî*.

It seems to me, however, that a careful and detailed investigation of the works of Subandhu and Bâṇa will furnish us with stronger arguments and establish beyond the possibility of a doubt the truth of Dr. HALL's opinion. The desirability of such a result is, I believe, very great. For Subandhu's work abounds with allusions to Pauranic legends, Epic tales and even to literary works. If we can be quite sure that he preceded Bâṇa, we obtain also the certainty that all the stories and books which he knew, are older than the beginning of the seventh century. The way in which such an inquiry will best proceed, is not very difficult to find. For Subandhu and Bâṇa use the same kind of style viz the Gaudî rîti. The chief point in the task which the poets set themselves, does not consist in the narrative itself. That forms, especially in the *Vâsavadattâ*, a

¹ *Kâdambarî*, pref., p. 71 seqq.

² *Vâsav.*, p. 9, ed. HALL; see pref. p. 11. If the statements of such late authors are to be considered of any weight, it may be mentioned that Tilakasûri in commenting on the expression *Kâdambarî*, v. 20: *atidevagî kathâ*, 'a story which surpasses two' mentions the *Vâsavadattâ* and the *Bijlâtkathâ* as the stories meant.

³ WEBER, *Indische Streifen*, p. 372.

⁴ *Rûghavapâṇḍavîya* i, 11; p. 29, Calc. ed. 1854. In addition to this, Prof. MAX MÜLLER has observed that Râjasekhara and the author of the *Sarasvatikauṭhâbharaṇa* place the two names in the same order; *India, what can it teach us*, note 118 on p. 285 of the German translation.

very small part of the work. They bestow most labour on the descriptions of the characters of their tale and elaborate their speeches at great length. They depict with the utmost care the localities, the seasons and the times of the day, where and when the events related happened, and even lavish their art upon matters of less importance. In passages of this kind we find that excessive abundance of hard words and long compounds, which, in the *Alaṅkāraśāstra*, is called *akṣarāḍambara*, and which is mentioned by Bāṇa himself (*Harsha-char.* i, 8.) as the characteristic of the style among the Gaudas. These are, at the same time, the subjects they use in order to show their skill in making innumerable puns and composing even whole phrases of twofold sense. For the *Ślesha* was regarded by Bāṇa (see l. c.) as a necessary requisite in a poem pretending to perfection; and Subandhu, in the last of the introductory verses to his *Vāsavadattā*, expressly boasts of his cleverness in employing this ornament of style. As Subandhu and Bāṇa thus followed the same plan of composition and adopted the same style of writing, their works must as a matter of course resemble each other very closely. This resemblance is apparent on the most cursory view. Moreover a careful comparison by means of a confrontation of analogous passages shows that they frequently use the same allusions, similes and expressions, and that even longer phrases either nearly or entirely agree. This agreement is in several cases so complete that there can be no doubt that the one poet copied from the other. Now, if we find similes, briefly hinted at in one of the two works, more fully expanded in the other, or, a simple short phrase developed and improved upon, it may be safely inferred that the author, who has the fuller and more elaborate passage, is the later one. This, in fact, can be observed in several passages of the *Harsha-charita* and the *Kādambarī*. Compared with corresponding parts of the *Vāsavadattā* they clearly show that Bāṇa, in composing them, had before him Subandhu's poem, now extant, and tried to surpass by higher art his predecessor's famous work. They further show that in the instances of very near resemblance or entire agreement between Subandhu's and

Bāṇa's text, the passages of the former are the original ones which were imitated, modified, or, simply copied by Bāṇa.

The correctness of these general remarks will be best proved by placing side by side a few passages from the works of the two poets. The first which I choose shows the *akṣharāḍḍambara* to perfection and is part of the finest, longest and most elaborate description of the evening which the *Vāsavadattā* contains (p. 167, l. 4 — p. 173, l. 5). Bāṇa has in his *Harsha-charita* more than a dozen descriptions of the same period of the day. Among them is a particularly long and carefully worked one (p. 186, l. 6 — p. 189, l. 10 of the Kashmir edition), in which a considerable part of Subandhu's piece has been incorporated. Eight clauses, which in the *Vāsavadattā* are read continuously, occur also in the *Harsha-charita*. But in the latter work their succession is repeatedly interrupted by phrases of Bāṇa's own composition. Between these stands another sentence which finds its counterpart in the *Vāsavadattā* a few lines before the mentioned eight clauses. A few lines further on we have a tenth sentence common to both authors. It occurs in the *Harsha-charita* in an equally long and elaborate description of the evening (p. 30, l. 2 — p. 36, l. 4).¹

Vāsavadattā, p. 167, l. 4 seqq.

Harsha-charita, p. 186, l. 6 seqq.

*Kramaṇa cha rajorilūṭhōtthūta-
kulāyīrthiparāsparakāḥarikala-
kalavīṅkakulakalakavāchālāśi-
khareṣhu śikharishu, rasatikūṅkṣe-
shu dhvāṅksheshu, anuvratadahya-
mānakāḍḍagurudhūpaparimalodgāre-
shu vāsāgāreṣhu, dūrvāñchitatāṭinā-
tāṭanivishṭavidagdhaṇapraṣṭāya-*

*Bāṇo 'pi nirgatya dhautārakūṭa-
komalātapatrishī nirvāti vāsare,
'stāchalakūṭakirīṭe nichulamajjarī-
bhāṁsi tejāṁsi māñchati vijayam-
chī marichimati, romanthaman-
tharakuraṇḡgakuṭumbādhyā-
syamānamradishṭhagaurushṭhā-
naprishṭhāsu aranyasthālīshu*

¹ In the following transcript, the passages where Subandhu has been used by Bāṇa, are spaced; the numbers after each of the clauses refer to their position in Subandhu's text. For the text of the *Harsha-charita* I have compared the Kashmir edition (K) with a copy of an Ahmedabād MS (A), the use of which I owe to the kindness of Prof. G. BÜHLER.

*minakācyakathāśraraṇotsukāśīśu-
 janakalakalanīraraṇakruddhesu
 cāḍḍhesu*, *ālulikātānalarasamā-
 bhīḥ kathitakathābhīḥ jaratī-
 bhīḥ atilaghakaratālanūtasukhe
 śīśayīśamāne śīśujane* (V), *vi-
 rachitakandarpanamūdrāsu kshudrā-
 su kāmukajanāmbudhyamāmbāśi-
 janavīridhāśīlārachamāśrutivāsi-
 kṛitasandhyārāndanoparīkṛiteshu śi-
 shṛiteshu*, *romanthamantharaku-
 raṇḍakutumbakādhyāśya mā-
 namradīśṭhagauśṭhīnaprī-
 shṭhāsi*¹ *aragasthalīśu* (IV), *nīdrā-
 lādronakulakalīlakulā-
 geshu*² *kānananīkāggeshu*³ (III),
*kāpegarikalakapikuleshr āś-
 ramatarushu*⁴ (IV), *nīrjigami-
 shatī jarattarukotarakuṭīra-
 kuṭumbini*⁵ *kauśīkakule* (V),
*timīratarjananīrgatāsu dha-
 napravīśṭṭādinakarakaraśā-
 khāśr*⁶ *ira sphurantīśu*⁷ *dī-*

(II), *śokākalakokakāminīkūjīta-
 ruṇāsu tarāṇḍīnātīśu*, *vāsavīta-
 parīśṭṭarāchūtachātākachakravāle-
 shr ālarālācayītasakajalakūteshu
 nīshkūteshu*, *divasavīṇītipratyāga-
 tān prasrutastanānī stanānīdhaye
 dhayati dhaurargam udgatakshī-
 rakshabhitatarakavāte*, *kramēṇa
 chāstadhārādharadhātadhūpāra-
 plāvita ira lūhītāyamānamathasi
 mājṇatī sandhyāśīlhapānapātre pī-
 tāṇḍe māṇḍale*, *kamāṇḍalujalāśu-
 chīśagacharaṇeshu chātīyapraṇatī-
 pareshu pāraśarīśu*, *gājūpūtra-
 paritrapāṇau prakīrṇavarhīśī ut-
 tejasi jātaredasi hariṇīśī rashat-
 kurratī gīyagūkājane*, *nīdrā-
 lādronakulakalīlakulāge-
 shu* (III) *kāpegarikalakapika-
 leshr āramatarushu* (IV), *nīrjī-
 gamīshatī jarattarukotaraku-
 ṭīkuṭumbini kauśīkakule* (V),
mūnikarasūdasraprakīrṇasandhyā-

¹ °*Katambādhyāśya*° K. the reading of A agrees with the Vās — *goshthina*, K, A, is a wrong form

² *Nīdrārata*°, v. I Bāṇa has *ādhīrādrāṇa*°, and seems to have altered the words of Subandhu, in order to increase the number of alliterations. — °*Kalita*°, HALL: °*kalīta*°, v. I. The text of the Harsacharita proves the latter to be the correct reading

³ Omitted in Bāṇa's text.

⁴ Bāṇa has *ārāma tarushu*. He seems to have drawn together two sentences into one.

⁵ Bāṇa, °*kuṭī*°.

⁶ °*śikhāśu*, HALL according to Śivaiāma Tripāṭhin; °*śikhāśu*, v. I. Thus also K, A and Śankara.

⁷ *prasphura*°, HALL: vv II *visphura*° and *sphura*°. The latter is the reading in Bāṇa's text

palekhāsu (vi), *mukharitadha-*
*nushi*¹ *varshati śaranikaram*
anavaratam aśeshasāmsāra-
śemushīmushi makaradhraje
 (vii), *suratākalpārambhaśo-*
*bhini*² *śambhalibhāshitabhāji*
bhujati bhāśhām bhujishyājā-
ne (viii), *sairandhrībadhyamā-*
naraśanājālapāka jaghanā-
*su*³ *janīshu* (ix), *śīrāntukatū-*
mbandhatayā pravartamānēka-
janagrihagamanaivareshu chatvare-
shu, samāvāsītakulkaṭeṣhu nishkaṭe-
shu, kṛitayagṣṭīsamārohaṇeṣhu bar-
hiṇeṣhu, vihitasandhyāsamagarya-
vastheṣhu grihastheṣhu, saṅkocho-
dañchaduchchakesarakoṭīsaṅ-
katākuśeśayakośakotarakatī-
*raśāyini*⁴ *shatcharaṇachakre*
 (x), *thānena vartmanā bhagava-*
tā bhānumatā samāgantaryam iti
sarvapattamayair vasanair iva ma-
ṇīkuttimālir iva virachitā varuṇe-
na, kālakṛittasya divasamahīśasya

vandanodabīndunīkara iva dantu-
rāyati tārāpathasthalīm sthaviya-
si tārakānīkurambe, 'mbarāśāyini
śarvarīśabarīśīkhaṇḍe khaṇḍapa-
śukhaṇṭhakāle kavalayati bāle jy-
tiśśesham sādhyam andhakārāva-
tāre, tīmīratarjananirgatāsu
dahanapracīṣṭadinakarakā-
raśākhāse iva sphurantīshu dī-
palekhāse (vi), *ararasamputa-*
saṅkṛīdanakatūtātīrīṣīshu iva go-
pureshu, śaganopajoshajushi jara-
tīkathitakathe śīśayīśhamāṇe
śīśujane (1), *jarammahīśhamā-*
malīnasatamasī janītapunyajana-
prajāgare vijjimbhamāṇe bhīṣha-
ṇatame tamīmukhe, mukharitavi-
tatajjagadhaṇushi varshati śa-
ranīkaram anavaratam aśe-
shasasāmsāraśemushīmushi ma-
karadhraje (vii), *ratākalpā-*
rambhaśobhini śambhalibhā-
shitabhāji bhujati bhāśhām
bhujishyājāne (viii), *sairan-*

¹ Bāṇa *mukharitacitotajagadhaṇushi*. He seems to have inserted the two words in order to obtain a longer and more full-sounding compound.

² *suratārambhaśobhini*°, HALL, according to the commentary; v. l. *suratākalpārambha*°, Bāṇa *ratākalpārambha*°.

³ *kalpajalpāka jagdhaṇushīśha*, HALL and the commentator. The reading, adopted in the text above is that of the Harshacharita and is mentioned by HALL as a v. l.

⁴ This sentence occurs in the *Harshacharita*, p. 34, l. 1 seqq. HALL reads *saṅkochochadāñchadāñchadāñchakotarakatī*. The reading of our text is mentioned by him as a v. l. Bāṇa's text shows it to be the original reading. In the following words of the compound A reads *kuśayakośakotarakatī*, K has *kuśayakoṭarakatī*. The position of the words in the text of Śaṅkara has been *kośakotarakatī*°.

*rudhīradbhāveva, vidrumalaterān-
baramahārṇarasya, raktakamalīnī-
va gaganatadāgasya, kāñchanasetur
iva kanḍarpagamanasya, māñjish-
ṭhārāgārūṇapatākera gaganahar-
myatalasya, lakṣmīr iva svayam-
varaparigrihītapātāmbarā, bhāskor-
kīva tārānarakṭī raktāmbaradhā-
rīṇī bhagavati sandhyā samadri-
śyata.*

*dhṛvībadhyamānaraśanājāla-
jalpākajaghanāsu janīṣhu (1x),
raśikaviśikhārihārīṇīṣhu ananyajā-
nuplavāsu prachalitāsu abhīśarikā-
su, vīralībhavati varatānām veśan-
taśāyīnīnām māñjunī māñjīraśū-
jitajale jalpīte, nidravīdrūṇadrā-
ghīyasi drāvayatiṇīva cha vīrahīṇī-
dayāmi sārāsarasīte, bhāveśvara-
bhīṇīkuranīkara iva cha vikīrya-
māṇte jagati pradīpaprakare nivā-
sasthānam agāt.*

TRANSLATION

'And then resounded in the tree-tops the noisy cries of sparrows who, having arisen from wallowing in the dust, quarrelled with each other, anxious for their nests. The crows looked out for a resting place. The fragrance of agallochum, burning incessantly, poured forth from the bed-rooms. On the banks of the rivers venerable men restrained in anger the chattering children that were curious to listen to the sages who, seated on Dūrva-grass, recited poems and tales. *The babies dropped asleep*, hushed by very gentle motions of the hands of *their old nurses who told them stories* and were expert in singing lullaby (1). The courtesans decorated themselves with the marks of

'The sun's splendour assumed the lovely colour of burnished brass and the day approached extinction. Emitting rays of the colour of the Nichula-flowers, the sun, a diadem, as it were, on the head of the western mountain, left the sky. *On the softest spots of deserted pasture-grounds in the wood lay, lazily chewing the cud, troops of gazelles* (u) The river-banks resounded lamentably with the wails of the sorrowful female cuckoos. The gardens were filled with loquacious sparrows sitting on the trees, their homes, and there the water-pots were turned towards the basins round the trees. Flocks of young calves, excited by the overflowing milk, sucked

Cupid. The Śishṭas who had sat down to perform their evening devotions were disgusted at hearing various indecent speeches from the serving maids pursued by their lovers. *On the softest spots of deserted pasture-grounds in the wood lay, lazily chewing the cud, troops of gazelles* (ii). *Drowsy ravens filled the nests in the forests* (iii). *On the trees of the hermitages monkeys were engaged in their lively play* (iv). *From the hollows of old trees, their huts, as it were, where they keep house, families of owls were about to start* (v). *Forth shot the flames of the lamps, the forked rays, as it were, of the sun now merged into Fire, or rather his fingers stretched out in order to warn off Darkness* (vi). *The god of Love, who robs the whole world of its senses, incessantly poured down with twanging bow a shower of arrows* (vii). *Brilliant in their dress fitted for love's enjoyment the female messen-*

*the milch-cows who had returned with streaming udder from their day-walk. And gradually the sun's disk, washed, as it were, in the flood of a river of metallic ore, detached from the western mountain, and hence assuming a reddish lustre, sank down, resembling a goblet for drinking the ruin of the evening-twilight.*¹ The ascetics of Parāśarya's school,² having cleansed their hands and feet with the water of their pots, devoutly bowed to the Chaityas. Holding in their hands sacrificial vessels and blades of Kuśa, and spreading the sacrificial grass, the sacrificers crying 'vashat' offered the viands in the blazing fire. *Sleep-charged ravens filled the nests* (iii) *on the trees in the gardens and monkeys were engaged there in their lively play* (iv). *From the hollows of old trees, their huts, as it were, where they keep house, families of owls were about to start* (v). The

¹ The reading which I have adopted, is found in A. The simile must be understood in this way. Bāṇa compares the evening-glow, on account of its colour to a quantity of rum and the sun to a drinking vessel, immersed in it. The Kashmir edition, however, reads ^२*śindhu*. This was also the reading of Śaṅkara, who explains *śindhu* by *saṃudra*, without adding any other remark about the meaning of the compound. If we adopt this reading, it would follow that Bāṇa compared the Sandhyā to a woman who using the sun as her drinking vessel, draws a drink from the western sea.

² Compare *Pāṇini*, 1, 3, 110; *Siddhāntakamandī*, 1490

gers conversed with the bards and decked themselves with ornaments (viii). The hips of the young women resounded with the girdles that the maids were tying round them (ix). As the recital of the tales had ceased, the courts were crowded with many people hastening home. The gardens were filled with fowl gone to rest. The peacocks had mounted their perches. The house-holders were performing the evening-rites. The bees reposed, as in bed-rooms, in the cups of the day-lotuses, narrow with millions of erect filaments raised up by the closing of the flower (x). And now the adorable Sandhyā appeared, resembling a road, which Varuṇa thinking 'this way the venerable Sun will return' had paved with jewels and covered with all kinds of clothes; — resembling the gushing blood of the Day-buffalo killed by Time: — resembling a coral-branch in the ocean of the sky: — resembling a red lotus-flower in the lake of the heavens: — resembling a golden bridge for the passage of Kan-

crowd of the brighter stars, that resembled water-drops thrown up by the hands of a thousand sages, speckled the expanse of the sky. Occupying the sky, new-born Darkness—the tresses, as it were, of the Śabara-girl Night—dark-blue like Śiva's neck, devoured in coming down the remainder of the twilight. Forth shot the flames of the lamps, the forked rays, as it were, of the sun, now merged into Fire or rather his fingers stretched out in order to warn off Darkness (xi). By the creaking of their wings the gates announced, as it were, their being shut. During the stories told them by their old nurses the babies, cosily reposing in their beds, dropped asleep (i).¹ The most dreadful jaws of Night, dark like ink or like an aged buffalo, opened wide, awakening the demons. The god of Love, who robs the whole world of its senses, incessantly poured down with twanging bow and tightly-drawn string a shower of arrows (vi). Brilliant in their dress fitted for love's enjoyment the female messengers con-

¹ It is a remarkable exception that in this case Subandhu's passage is longer and finer than that of Bāṇa, though Bāṇa, in writing it, evidently was aware of Subandhu's words. Possibly, the passage of the Harshacharita, as we read it now, is not quite complete.

darpa; — resembling a flag on the palace of the sky, dyed red with madder; — resembling Lakshmi, since she of her own choice occupied the yellow sky (*svayamvaraparigrihâtapâtâmbarâ*) just as Lakshmi of her own choice took to herself the god clad in yellow robes (*svayamvaraparigrihâtapâtâmbarâ*); — resembling, as she appeared before the stars (*târânuraktâ*)¹ and reddened the sky (*raktâmbaradhârîṇî*) a female mendicant who is devoted to the goddess Târâ (*târânuraktâ*) and wears red garments (*raktâmbaradhârîṇî*).

versed with the bawds and decked themselves with ornaments (viii). *The hips of the young women resounded with the girdles that the maids were tying round them* (ix). To meet their lovers the fair ones went along the deserted streets, attended by the god of Love. Like the jingling of anklets died gradually away on the lakes the sweet muttering of the female swans. Long drawn cries of the drowsy giant-cranes melted, as it were, the hearts of separated lovers. Innumerable lamps, the seed as it were of the coming day, were scattered over the Earth. At that time Bâpa also went out and retired to his dwelling.

The resemblance between these two passages, cannot be accidental. It surely suffices to establish, that there is an actual connection between the Vāsavadattâ and the Harsha-charita. It is true that some slight differences occur in the clauses, which are common to both authors. Most of them are, however, of small importance and may have been caused by faulty readings in one or the other text. In a few instances the passages of the Harsha-charita look as if they had been written with the intention of enlarging the phrases used in the Vāsavadattâ (see the notes to the 3^d and the 7th sentences). But for the reason already stated, it is impossible to assert this positively.

There is, however, another passage, common to both works, which definitively proves that Bâpa tried to outdo Subandhu. In the

¹ Literally 'as she was one after whom the stars received their colour'

Vāsavadattā, p. 273, l. 1 seqq., it occurs in a soliloquy of Kandarpaketu, the hero of the romance. This prince, who is driven to despair by the disappearance of his beloved, resolves to drown himself in the sea. Before he carries out this resolution, he tells himself, in order to quiet his conscience, that in this wicked world nobody is free from blame, and he illustrates this reflection by numerous examples, drawn from the Mahābhārata, the Rāmāyaṇa and the Purāṇas. He enumerates the cases of the most pious kings of antiquity, who by some mischance or other, laid themselves open to serious censure. Thus fortified he prepares to put his design into operation.

The instances from the ancient legends are given in a series of fifteen short sentences, most of which admit of a double interpretation. In consequence of the ambiguity of the expressions, used by Subandhu, several of his examples appear as if they were twice as important as they really are. For when the sentence is taken in its second sense, the hero of the legend seems to be guilty of a second crime in addition to that with which he stands charged, if the words are taken in their proper meaning. In other cases his sinfulness is entirely fictitious and arises merely from the secondary meaning of Subandhu's words. The same materials from the Epics and the Purāṇas and, likewise, the same puns are used in the Harsha-charita (p. 200, l. 8 seqq.), in a speech which Śyāmala addresses to his cousin Bāṇa, the author. Bāṇa tells us that, one evening, when he just had returned from his first meeting with king Harsha, Śyāmala asked him to recite the life of this great hero. In doing so, Śyāmala praises the king in the most extravagant manner and asserts that Harsha alone is blameless, while even the best rulers of ancient times are, according to the testimony of the Epic and Puranic legends, in some way or other worthy of blame. His list of kings is somewhat longer than Kandarpaketu's and includes twenty names. But it contains all those which are mentioned by Subandhu, and the order of the examples is the same as in the Vāsavadattā, excepting that Subandhu's fourteenth instance is the last in the Harsha-charita. Eight of them are, in both works, read either without any difference (Nrs. 6, 11, 12), or, with slight variations,

some of which may be due to the bad preservation of the texts (Nrs. 1, 3—5, 13). In seven other sentences, Bāṇa evidently has enlarged and improved upon the puns of Subandhu (Nrs. 7, 8, 10), or has even given a double sense to phrases which in the *Vāsavadattā* have one meaning only (Nrs. 2, 9, 14, 15). Lastly, in drawing the moral from the examples, Bāṇa again uses Subandhu's words, only adding the glorious name of king Harsha. While *Kandarpaketu* uses the human frailties of the holy kings of yore in order to excuse his weakness, Bāṇa intimates that his royal patron, the hero of his romance excels them all by his spotless virtue.¹

Vāsavadattā, p. 273, l. 1 seqq.
Gurudārapraharaṇam drijarājō
karot (i).

Parūravā brāhmaṇadhaṇuṣi-
ṇayā vinanāśa (ii).

Nahushaḥ parakalatradohadī ma-
hābhujāṅga āsīt (iii).

Yayātir vihitabrāhmaṇipāṇigra-
haṇaḥ papīta (iv).

Sudyumnah strīmaya evābharat
 (v).

*Somakasya prakhyātā jagati*²
janatuvadhānirghṛṇatā (vi).

Parukutsaḥ kutsita āsīt (vii).

Harshacharita, p. 200, l. 8 seqq.
Deījāmām rājā gurudārapraha-
ṇam akārshīt (i).

Parūravā brāhmaṇadhaṇuṣi-
ṇayā dayitenāyushā vyayujyata (ii).

Nahushaḥ parakalatrabhīlāśī
mahābhujāṅga āsīt (iii).

Yayātir āhitabrāhmaṇipāṇigra-
haṇaḥ papīta (iv).

Sudyumnah strīmaya evābharat
 (v).

Somakasya prakhyātā jagati jan-
tuvadhānirghṛṇatā (vi).

Māndhātā mīrgaṇavyasanena sa-
putrapautro rasātalam agāt.

Parukutsaḥ kutsitam karma ta-
pasyan api Mekalakanyakāyām
akarot (vii).

¹ The resemblance of the last two passages of the *Vāsavadattā* and the *Harshacharita* has been observed by Dr F. E. HALL (*Vāsav.*, p. 41, n). Prof. WEBER compares a passage from the *Daśakumāracharita* on p. 64, ed. WILSON (p. 51, ed. BÜHLER). See *Indische Streifen*, vol. I, p. 385.

² *jagati*, omitted in K is found in A and mentioned as a v. l. by HALL.

Kucalagāśvo 'śvatarakanyām api jahāra ² (VIII).

Nṛigaḥ kṛikalāsatām agumat (IX).

Nalām kalir abhībhūtavān (X).

*Saṁvarago mitraduhitari vikla-
ratām agāt* (XI).

*Daśaratha iṣṭarāmonmādena
mṛityum avāpa* (XII).

*Kārtavīryo gobrahmaṇapūḍayo
pañchatvam ayāsīt* (XIII).

*Yudhisṭhiraḥ samavaśīrasi sa-
tyam utsasarja* (XIV).

*Śaṁtanur atiryasanād ripine vi-
lalāpa* (XV).

*Ittham nāsty akalāṅkaḥ ko 'pi.
Tul ahama api deham tyajāmi.*

Kucalagāśvo ¹ *bhujāṅgalokapari-
grahād aśvatarakanyām api jahā-
ra* (VIII).

*Prīthuh prathamapurushakaḥ pa-
ribhūtavān prithivīm.*

*Nṛigasya kṛikalāsabhāve varṇa-
saṁkaraḥ samadṛiṣyata* (IX).

*Saulāsena na-rakṣhitā paryāku-
līkṛitā bhūmih.*

*Nalam avasāksahyidagān kalir
abhībhūtavān* (X).

*Saṁvarago mitraduhitari vikla-
ratām agāt* (XI).

*Daśaratha iṣṭarāmonmādena
mṛityum avāpa* (XII).

*Kārtavīryo gobrahmaṇātīpūḍane-
na nidhanam ayāsīt* (XIII).

*Mavutta iṣṭabahasuravṛako 'pi
devadevijabhadumato na babhūva.*

*Śaṁtanur atiryasanād ekakī ri-
gukto rāhinyā vilalāpa ripine* (XV).

*Yudhisṭhīro gurubhayaṇishan-
hṛidayah samavaśīrasi satyam ut-
spīṣṭavān* (XIV).

*Ittham nāsti rājateam akalāṅ-
kam* ³ *rite devadevād amutaḥ sar-
vadvīpabhujo Harshūt.*

¹ This is the reading of A; K *kucalāśva*.

² *jahāra*, HALL; *parijahāra*, v. 1; *na jahāra*, K; *na parijahāra*, A.

³ K *apkalāṅkam*.

TRANSLATION.

The Moon carried off the wife of Brîhaspati, *or*, a most excellent Brahman committed adultery with the wife of his teacher (i).¹

Purûravas perished in consequence of his thirst for the wealth of Brahmans (ii).
Purûravas in consequence of his thirst for the wealth of Brahmans was separated from dear life, *or*, from his dear (son), Âyus (ii).²

Nahusha was changed to a great snake because he desired another's wife, *or*, was a great libertine because he desired other men's wives (iii).³

Yayâti took hold of the hand of a Brahman girl and fell from heaven, *or*, married a Brahman girl and became an outcast (iv).⁴

Sudyumna was even made of a woman, *or*, was mad after women (v).⁵

Somaka, it is known on earth, cruelly murdered Jantu, *or*, living creatures (vi).⁶

In consequence of his eagerness for fighting Mândhâtî together with his sons and grandsons went

¹ The legend of the rape of Tarâ, the wife of Brîhaspati, by Soma is told *Vishnupur.* vol iv, p. 2 seqq., *Harivamśa*, v. 1310 seqq.

² See *Mahâbh.*, ed. Calc., i, 75, v. 3145 seqq. Bâga is playing upon the name of Âyus, the son of Purûravas, who survived his father.

³ Compare *Mahendrapadavarṇine Nahushasya râjarsher Agastyasâpîd ajagara-tâ, Kâdam.* ed. Peterson p. 337, l. 14. Compare also *Kâd.* p. 20, l. 21 seqq. and p. 22, l. 3. Nahusha, having obtained the rank of Indra, asked Sâchî for his wife: he abused the rishis and was cursed by Agastya to return to the earth as a snake: see *Mahâbh.* iii, 179, v. 12408 seqq. 180, v. 12160 seqq., V. 10, v. 342 seqq.

⁴ Devayâni, the daughter of Uśanas, the teacher of the Asuras, was thrown into a well by Śarmishṭhâ, the daughter of Vṛishaparvan, king of the Asuras. Yayâti helped her out of the well, taking her by the hand. On account of his *tapas* he went to heaven. But afterwards he was hurled down as a *kṣhîparyuga*; see *Mahâbh.* i, 78, v. 3300 and 88, v. 3566 seqq.

⁵ Sudyumna was the name of Idâ or Ilâ, the daughter of Manu Vaivasvata, after she was changed into a man; see *Vishnupur.* vol iii, p. 233 seqq.

⁶ Somaka, having only one son Jantu, immolated him, following the advice of his pitṛij, and obtained a hundred sons; see *Mahâbh.* iii, 127, v. 10470 seqq.

into the nether world, *or*, in consequence of his eagerness for asking he went to hell together with his sons and grandsons.¹

Purukutsa was contemptible (vii).

Purukutsa, even by practising austerities in the river Narmadā, committed a contemptible action, *or*, though practising austerities committed a contemptible action against the daughter of Mekala (vii).²

Kuvalayāśva even carried off the daughter of (the Nāga) Aśvatara, *or*, even stole a young she-mule (viii).

Kuvalayāśva even carried off the daughter of (the Nāga) Aśvatara from the harem in the world of the snakes, *or*, even stole a young she-mule from the household of the courtiers.³

Prithu, the first man, conquered the Earth, *or*, Prithu, the greatest miscreant, abused the Earth.⁴

— — —

¹ The commentator Saṅkara says that Māndhātṛi, having subdued the earth, set forth to conquer heaven. India promised him obedience as soon if he would first conquer the nether world. Māndhātṛi, therefore, went to Rasātala and was put to death there, together with his sons and his army. The Dānava Lavaga killed him with the trident which he had obtained through the favour of Śiva.

² Subandhu is playing on the etymological meaning of the name Purukutsa, *purvī kutsā yasya sah*. Purukutsa, the son of Māndhātṛi, as the commentary says, while practising austerities, once bathed in the river Narmadā and, when he saw some girl, offended against propriety. Mekala is the name of the mountain, where the river Narmadā takes its rise. It is sometimes personified as a rishi.

³ Compare *Vāsav.*, p. 237, l. 2. Madālasā, the daughter of the Gaudharva Viśvāvasu, was the wife of Kuvalayāśva. After her death the two sons of the Nāga Aśvatara, his friends, asked their father to restore his wife to him. Madālasā then through the favour of Śiva was born again as the daughter of Aśvatara and given back to her husband; see *Mārkaṇḍeyapur.* 20—24.

⁴ Regarding the well known legend of Prithu, the son of Vena, see *Mahābh.*, vii. 69, v. 2394 seqq. *Viṣṇupur.*, vol. i. p. 185 seqq. *Hāriv.*, v. 292 seqq.

Nrīga was changed to a lizard
(ix).

When Nrīga was changed to a lizard, a mixture of colours became visible, *or*, a mixture of the castes happened.¹

The Earth was afflicted by Saudāsa, a man-devouring monster, *or*, the kingdom was not protected by Saudāsa, when it was afflicted.²

Nala was subdued by Kali, *or*,
by vice (x).

Nala not having under his command the mysteries of dice, was subdued by Kali, *or*, not having under his command his senses and his heart, was subdued by vice.³

Saṁvarapa was distracted by the daughter of the god of Sun, *or*, by the daughter of his friend (xi).⁴

Daśaratha found his death through the madness of a dear wife, *or*, through madness on account of his dear Rāma (xii).⁵

¹ The legend of Nrīga is given in the *Mahābh.* xii, 70, v 3452 seqq. He was changed to a lizard, because he had unwittingly appropriated the cow of a Brahman. For the pun compare *chīrakraṇaṣu varṇasaṁkarāḥ*, *Kādam.*, p. 6, l 11; *varṇaparikṣhā kṛnakāṇām*, *Kādam.*, p. 53, l 12 and *duvvarṇayogah katalādishu na kāmāntīśishu*, *Vāsavadattā*, p. 127, l 1.

² Compare *Saudāsasya cha Vasishṭhasutaśāpām mānuṣhātaram*, *Kādam.*, p. 337, l. 15. According to the *Mahābh.* i. 176, v. 6696 seqq. Saudāsa was cursed by Śakti, the son of Vasishṭha, to become a *parushāda*, because he horsewhipped him when he refused to make way.

³ Referring to the same well known episode of the *Mahābhārata*, Subandhu says of his hero that he was: *na Nala iva kalivighaṭitaḥ*, *Vāsav.*, p. 29, l. 2. Compare also: . . . *dyūtakalākuśalām iva vaśīkritīkṣahṛidayām* an epithet of the female ascetic Mahāśvetā, *Kādam.*, p. 131, l 15.

⁴ See *Manu* xi 58; 170. The legend of Saṁvarapa who fell in love with Tapatī, the daughter of the god of Sun, is told in the *Mahābh.* i, 171, v 6521 seqq.

⁵ Regarding the death of Daśaratha see the *Rāmāyana* ii, 64. The dear wife of Daśaratha alluded to is Kaikeyī, the mother of Bharata. A inserts another allusion to the same epic: *Rāmo manohavabhrāntahṛdaya janakatanyayām api na parihṛtavān*; Rāma, infatuated by Love, did not even avoid the daughter of Janaka, *or*, of his own father.

Kārtavīrya died in consequence of the violence, he committed against a Brahman for the sake of a cow, *or*, against cows and Brahmans (xii).

Yudhishthīra gave up veracity on the battlefield (xiv).²

Śauntanu, out of excessive passion, lamented in the forest (xv).

Kārtavīrya perished in consequence of the excessive violence, he committed against a Brahman for the sake of a cow, *or*, against cows and Brahmans (xii).¹

Marutta, though wishing to perform the sacrifice Bahusuvaryaka, was not esteemed by the Brahman of the gods (Bṛihaspati), *or*, though having performed the sacrifice Bahusuvaryaka was not esteemed by gods and Brahmans.³

Śauntanu, out of excessive passion, in solitude lamented in the forest, abandoned by the goddess of the river, *or*, by his army (xv).⁴

Pāṇḍu died like a fish in the forest, infatuated by love, *or*, in

¹ Arjuna, the son of Kṛtāvīrya, prince of the Haihayas carried off the cow of Jamadagni and was killed by Rāma, Jamadagni's son; see *Mahābh* iii, 115, v 11033 seqq.

² As Droṇa, the teacher of the Kauravas, hardly pressed the Pāṇḍavas in the battle, Bhīmasena, following the advice of Kṛishṇa, cried out to him, in order to confuse him, that his son Aśvatthāman had been slain. Droṇa asked Yudhishthīra, whether Bhīmasena had spoken the truth and Yudhishthīra treacherously confirmed Bhīmasena's lie; see *Mahābh* vii, 191, v, 8702 seqq.

³ The legend of this splendid sacrifice of Marutta is told at great length in the *Mahābh*, xiv, 5, v 94 seqq. Bṛihaspati refused to be the pitvij of Marutta on account of a promise given to Indra. The sacrifice was then conducted by Saṁvarta, the brother of Bṛihaspati, and a treasure was used for it, which Marutta through the intervention of Saṁvarta had obtained by the favour of Śiva. Bṛihaspati, moved by jealousy, induced Indra to disturb the sacrifice; the attempts of the god were frustrated by Saṁvarta.

⁴ Śauntanu married the goddess Gaigā and was abandoned by her, because he violated the condition upon which she had agreed to be his wife; see *Mahābh*, i, 96, v 3843 seqq.

water poisoned by the juice of the Dhatura.¹

When heavy fear, *or*, fear of Droṇa afflicted his heart, Yudhisṭhira gave up veracity on the battlefield (xiv).

Thus, nobody is free from stain. Therefore I, likewise, may commit suicide.

Thus, royal rank never was free from stain, excepting the king of kings that ruler over all Dvipas, Harsha.

The comparison of this last passage of the Harsha-charita with the Vāsavadattā leaves no doubt that Bāṇa really drew from the latter work. For it is perfectly incredible that such an inveterate punster as Subandhu would have written sentences like '*Nṛigaḥ kṛīkalāsatām agamat*', though he had Bāṇa's more elaborate passage '*Nṛigasya kṛīkalāsabhāve varṇasatīkaraḥ samadṛśyata*' before his eyes.

To the same conclusion point also some other passages of the Kādambarī and of the Harsha-charita. Thus the description of Ujjayinī (*Kādambarī*, p. 50 seqq.) is clearly worked according to Subandhu's description of Kusumapura (*Vāsav.*, p. 110 seqq.) and the description of the Vindhya (*Kādambarī*, p. 19 seqq.), according to that given by Subandhu (*Vāsav.*, p. 82, l. 5 seqq. and p. 243, l. 4 seqq.). The account of Kandarapaketu's entry into Vāsavadattā's palace and his first meeting with her (*Vāsav.*, p. 216 seqq.) bears a strong likeness to the description of Chandrāpīḍa's and Kādambarī's first interview (*Kādambarī*, p. 182 seqq.).

In fact I feel little doubt that Bāṇa, who himself calls his Kādambarī an *atidevagi kathā*, composed this work for the express purpose of eclipsing Subandhu's fame.

¹ Pāṇḍu was cursed by a sage, named Kṛūdama, to die as soon as he should indulge in the enjoyment of love. Pāṇḍu therefore remained chaste; but once in the spring walking in the forest he was seduced by the charms of his wife Mādrī, and instantly died; see *Mahābh.*, I, 118, v. 4562 seqq. and 125, v. 4866 seqq. Comp. also *Kādambarī*, p. 174, l. 8 seqq.

Beiträge zur Erklärung der altpersischen Keilinschriften.

Von

Friedrich Müller.

Die Inschrift des Darius von Behistân IV, 67—80.

I. TEXT.

67. . . . XIV. (ḡaatiḡ dāra)jawaus ḡšājaḡija tuwam (kā ḡšājaḡija
68. ḡja aparām ahj (martija ḡja) draužam ahatiḡ ḡjāwā (ātar(tā) ahat
69. iḡ awaiḡ mā daušā awaiḡ ahifraštādiḡ parsā. xv. ḡaatiḡ)j dāra
70. jawaus ḡšājaḡ(ija tu)wam kā ḡja aparām imām dipim waināḡ tḡ
71. ām adam nijapisam imaiwā patikarā mātja wisanāḡ jāwā ži
72. (wahj) awā(wā) awaḡā parikarā. xvi. ḡaatiḡ dārajawaus ḡšāja-
ḡija ja
73. diḡ imām dipim (waināḡ)j imaiwā patikarā najdiš wisanāḡ utā
74. maiḡ jāwā taumā ahatiḡ parikarāhadiš auramazdā ḡuwrām dauštā biḡ
75. ā (utā) taiḡ taumā (wasija biḡ) utā dargam žiwā utā tja kunawāḡ
76. awataiḡ auramazdā wisa(m) žaduantur. xvii. ḡaatiḡ dārajawaus ḡšā
77. jaḡija jadiḡ imām dipim imaiwā patikarā waināḡ wisanāḡhadiš ut
78. āmaiḡ jāwā taumā ahatiḡ najdiš parikarāḡ auramazdātaiḡ žātā b
79. iḡ utātaiḡ taumā mā biḡ) utā tja kunawāḡ awataiḡ auramazd
80. ā nikātur.

II. UEBERSETZUNG.

67. . . . XIV. Es spricht der König Darius: O Du! der Du König
68. später bist, jener Mensch, welcher ein Lügner sein sollte oder
ein Aufrührer sein sollte
69. diesen sei nicht gewogen, diese strafe mit der Strafe des
Schwertes. xv. Es spricht

70. der König Darius: Du, der Du später diese Inschrift sehen wirst,
 71. welche ich niedergeschrieben habe oder diese Bilder — zerstöre
 (sie) nicht, so lange
 72. Du lebst, ebenso lange also (d. h. in diesem Zustande) bewahre
 (sie). xvi. Es spricht der König Darius:
 73. Wenn Du diese Inschrift siehst oder diese Bilder, (sie) nicht zer-
 störst und
 74. so lange mein Geschlecht sein wird, sie bewahrst (dann) möge
 Ahuramazda Dir Freund
 75. sein und Dir möge Familie zahlreich sein und lebe lange und
 was Du unternimmst
 76. dies möge Dir alles Ahuramazda gelingen lassen. xvii. Es spricht
 der König
 77. Darius: Wenn Du diese Inschrift oder diese Bilder siehst, sie
 zerstörst und
 78. so lange mein Geschlecht sein wird, nicht bewahrst (dann) möge
 Ahuramazda Dich schlagen
 79. und Dir möge nicht Familie sein und was Du unternimmst, dies
 möge Dir Ahuramazda
 80. zerstören.

III. ANMERKUNGEN.

68. *ātartā* ‚Auführer‘ von *tar* ‚überwinden‘ (vgl. bei JUSTI).

69. Statt des sinnlosen und unsicheren *dauštā* muss *daušā* ge-
 lesen werden; *ahifraštādij* zerlege ich in *ahifraštā-dij* und sehe in
ahifraštā einen Locativ von *ahi-frašti-* ‚Strafe des Schwertes‘. Das
 Suffix *-dij* identifice ich mit dem griechischen Suffix *-δι* (*σῆς-δι*,
σῆς-δι). Es ist dem altbaktrischen Suffix *-da* an die Seite zu stellen,
 welches bekanntlich dem griechischen Suffix *-θεν* (*σῆς-θεν*, *σῆς-θεν*,
σῆς-θεν) entspricht.

72. *awāwā* für *awā*(?) bei SPIEGEL; es ist Correlativum zu *jāwā*.

76. Ich ergänze das vor *šadnautur* stehende Wort als *wisam*,
 da dem Sinne nach hier nichts anderes Platz hat. Es ist *šadnautur*
 zu lesen und nicht *šadnautur*.

Berichtigung zu S. 59. Behist. 41, 54 lies statt *tuwm* = *tuam* (spr. *tuam*). Altbaktr. *tūm* steht für *tuwm*, wie die altawest. Form *tuwm* beweist. — Behist. 52 ist statt *hamahjājā ducartum* wohl unbedenklich *hamahjājā ʒarda kartum* herzustellen.

Inscription von Behistān I. 61—66.

61. . . . xiv. ʒaatiʃ dārajaucawš ʒšājaʒija ʒšarām tja hačā amaxam ta
 62. umājā parābartam āhaawu adam patipadam akunawam adamšim gāʒ
 63. wā awāstājam jaʒā parucamēij awaʒā adam akunawam ājadam
 64. ā tja gaumāta hja maguš wijaka adam nijašārajam kīrahjā abā
 65. čariš gāiʒāmčā mānjamčā wiʒibiš(č)ā tjadīš gaumāta hja
 66. maguš adinā.

SPIEGEL übersetzt: „Es spricht Darius, der König: Die Herrschaft, die von unserer Familie hinweggenommen worden war, stellte ich wieder her, ich stellte sie an ihren Platz, wie es früher (war), so machte ich es. Die Plätze der Anbetung, welche Gaumata der Mager zerstört hatte, bewahrte ich dem Volke, die Weideplätze, die Heerden, die Wohnungen, je nach den Clanen, was Gaumata der Mager ihnen weggenommen hatte. Hier ist *wiʒibiščā* durch „je nach den Clanen“ übersetzt, mithin das am Ende stehende *čā* ganz übersehen. Ich fasse *ājadamā* . . . *nijašārajam* für sich und beziehe das folgende *kīrahjā* auf *abāčariš* und dann geht *wiʒibiščā* dem *kīrahjā* und *gāiʒāmčā mānjamčā* dem *abāčariš* parallel. Ich übersetze daher: „Die Plätze der Anbetung, welche Gaumata der Mager zerstört hatte, stellte ich wieder her, dem Volke die Marktplätze und den Clangenossen Besitzung und Haus, was ihnen Gaumata der Mager weggenommen hatte.“ *abāčariš (abāčariš)* ist Acc. plur. von *abāčari* = neupers. بازار.

Notes on Indian inscriptions.

By

E. Hultzsch.

Nro. I.

Complying with a wish, kindly expressed by my teacher and friend Professor BLINER, I intend to publish in the columns of this journal a series of short notes on newly discovered Indian inscriptions.

On the 21st November 1886 I took up the appointment of Epigraphist, Archaeological Survey of Southern India, and began work with some of the inscriptions preserved at the Central Museum, Madras. One of the most interesting of them is a Pallava inscription in 47 lines. It is engraved on three sides of an octagonal pillar, which was excavated at Amarāvati by Mr. SEWELL. The top of the pillar and some letters of the uppermost lines of the inscription have been lost. The inscription has puzzled previous decipherers, as each line seemed to break off incomplete. Finding, that the first words of some lines were connected with the last words of the following lines, I was led to suppose, that the inscription must begin from the bottom, and not from the top. Curiously enough this is really the case. If the inscription is read upwards, we find that it consists of eleven complete verses and of a prose passage, the end of which is lost through the mutilation of the pillar at the top. The inscription opens with an invocation of Buddha and with a mythical genealogy of Pallava, the supposed founder of the Pallava dynasty. Then there follow the names of seven kings:

1. Mahendravarman, son of Pallava.
2. Sindhavarman 1., son of 1.
3. Arkavarman, son of 2.

4. Ugravarman.

6. Nandivarman, son of 5. Śrīśiṃhaviṣṇu.

7. Siṃhavarman II.

From the incomplete prose passage at the end of the inscription we learn that, on his return from an expedition to the North, Siṃhavarman II came to a place sacred to Buddha, which was called Dhānyaghāṭa, i. e. Dhānyakāṭa or Amarāvati. The lost part of the pillar must have recorded a donation which the king made to Buddha.

Part of December 1886 I spent at Seven Pagodas, in order to copy inscriptions. The oldest of these are the well-known, but not yet properly edited, Pallava ones. On comparing them with Pandit Nāṭeśa's facsimiles of the Pallava inscriptions of the Kailāsanātha Temple at Kāñchi, I have come to the conclusion, that all the Seven Pagodas and Kāñchi records of the Pallavas belong to exactly the same historical period, although they are written in three different alphabets. A king Atyantakāma, who boasts of an unusually large number of *birudas*, built several temples of Śiva. Three of these temples are found at Seven Pagodas and are now commonly styled Dharmarāja Ratha, Gaṇeśa Temple, and Dharmarāja Maṇḍapa. The original name, inscribed on each of the three, is Atyantakāmapallaveśvaragṛiha. The so-called Rāmānuja Maṇḍapa seems to owe its existence to the same Atyantakāma, as it bears a fragment of an inscription, which is identical with part of those at the Gaṇeśa Temple and at the Dharmarāja Maṇḍapa. At the neighbouring village of Sāhuvankuppam Atyantakāma founded another shrine, called Atirāpa-chaṇḍeśvara after one of the king's *birudas*. To the same prince also belongs the Kailāsanātha Temple at Kāñchi. The original name of this temple was Rājasiṃhapallaveśvara. Near it Atyantakāma's son Mahendra[varman] constructed an additional building, which he called Mahendreśvara or Mahendravarmeśvara. With reference to the occurrence of three different alphabets in the above-mentioned documents, the most oldish-looking, a sort of *antiqua*, is used in the enumeration of Atyantakāma's *birudas* at the Dharmarāja Ratha. The most modern characters are found on the northern wall of the Sāhuvankuppam

Cave and in the enumeration of Atyantakâma's *birudas* at Kâñchi. All the remaining inscriptions are written in an ornamental alphabet, which differs from both and is characterised by round forms and long flourishes. This co-existence of three different alphabets shows how dangerous it is to derive chronological results from the apparently ancient or modern shape of letters. The above-mentioned Pallava pillar from Amarâvati contains a fourth alphabet, which closely resembles that of the Jaina inscriptions at Śrâvaṇa Belgola.

In conclusion I may be allowed to allude to two copper-plate grants, which were found at Kapadvanj in Gujarat by Mr. COUSENS and were made over to me for publication by Dr. BURGESS, Director General, Archaeological Survey of India. The first is a Râshṭrakûṭa grant of Kṛishṇa II., dated Śakasamvat 832. The donor is Chandra-gupta, a daṇḍanâyaka of the mahâsâmanta Prachanḍa. The second grant was issued by Dhruvasena III. in Valabhîsamvat 334. The donee was Bhaṭṭibhaṭa, the son of Bappa. Could he be identical with the author of the Bhaṭṭikāvya, who says at the end of his work, that he composed it while king Śrīdharaśena ruled Valabhi? The passage runs thus:

काव्यमिदं विहितं मया वलभ्यां

श्रीधरसेननरेन्द्रपालितायाम् ।

The *śīkṣā* of Jayamaṅgala, as printed in Majumdar's Series, seems to comment on the reading श्रीधरसूननरेन्द्र°. In the colophon it calls the father of the author Śrīsvāmīn. This name is, I suppose, derived from another erroneous reading श्रीधरजेन नरेन्द्र°, and is a mere synonym of Śrīdhara. If the above identification is correct, the Bhaṭṭikāvya belongs to the reign of Śrīdharaśena IV., i. e. to the second quarter of the seventh century A. D.

CAMP VELLORE, February 16, 1887.

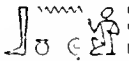




Anzeigen.





LIEBLEIN J., *Handel und Schifffahrt auf dem rothen Meere in alten Zeiten*. Nach ägyptischen Quellen. Christiania, JAC. DYBWAD, 1887, 8°, 150 Seiten.

Der bekannte norwegische Aegyptolog hat seine zahlreichen hochverdienstlichen Arbeiten mit einem neuen Werk bereichert und durch dasselbe uns einen weiten Blick zurück in die älteste Geschichte des Pharaonenreiches wieder erschlossen. Mit lebhaftem Danke quittiren wir diese fleissige und umsichtige Studie als einen neuen, schönen Beitrag zur ältesten Geschichte des Welthandels und der ältesten Culturgeschichte überhaupt. Doch wir wollen uns beeilen zur Sache selbst zu kommen, weil die neuen Daten und Gesichtspunkte, die uns der verdiente Verfasser in seiner Schrift bietet, so zahlreich sind, dass deren gebührende Würdigung nur in äusserst knapper Weise ermöglicht wird.

In der Einleitung tritt der Verfasser der hauptsächlich durch Diodor I, 67 ff. veranlassten irrthümlichen, aber in gewöhnlichen Geschichtsbüchern noch vielfach dogmatisch feststehenden Ansicht entgegen, dass die alten Aegypter bis zur Zeit des Psametic gleich den heutigen Chinesen sich sorgfältig gegen Berührungen mit dem Auslande verschlossen hätten. Schon eine flüchtige Berücksichtigung hier einschlägiger Stellen der biblischen Ueberlieferung und der homerischen Gesänge hätte jene irrthümliche Ansicht wenigstens modificiren müssen; den unumstösslichen Beweis dagegen liefern aber die zahlreichen historischen Texte der Aegypter selbst, aus denen klar zu erschen ist, wie die Aegypter schon in den Zeiten des vierten Jahrtausends vor Christo auf der Sinaihalbinsel Factorereien besaßen und

dann allmählig im Laufe der Jahrhunderte mit Libyen, Aethiopien, Vorderasien und der griechischen Inselwelt in nahe Contacte getreten sind.

Auf Seite 11 geht der Verfasser auf sein specielles Thema über und behandelt den ägyptischen Handel mit Pun (S. 11–51). Aus den Inschriften im Wadi Hamamat, die schon mit der fünften Dynastie (circa 2700 v. Chr.) beginnen, wird ersichtlich, dass die Aegypter bereits in jener uralten Zeit auf der heutigen Handelsstrasse von Keme nach Kosseir am rothen Meere zahlreiche Cisternen angelegt hatten, welche sowohl die Arbeiter in den Steinbrüchen, als auch die vorüberziehenden Kaufleute mit dem nöthigen Trinkwasser versorgen sollten. Solche Kaufleute werden schon in einer Inschrift aus der Zeit der sechsten Dynastie unter dem Namen  *Bennū* aufgeführt, welche der Verfasser, wie ich glaube, gewiss mit Recht mit dem heiligen Wundervogel  *Ardea garzetta*, dem  *bennū* der Denkmäler zusammenstellt, welcher der religiösen Tradition der Aegypter zufolge aus Arabien gekommen sein soll. Die Benu-Leute betrachtet LIEBLEIN als Kaufherren aus Arabien, indem er dieselben zugleich mit den Phönikern identificirt, die nach dem Berichte Herodots vom erythräischen Meere her in das nachmals von ihnen besetzte Phönicien eingewandert sind. Dieser Schluss ist zweifellos richtig, nur wird man in den *Bennu* wohl eher den Namen eines bestimmten Tribus, als den der Gesammmnation der Phoniker sehen müssen, und zwar als den Namen desjenigen Tribus, der nach unseren bisherigen Quellen zuerst mit den Aegyptern in Handelsverbindung getreten ist. Da aber  nicht bloss den Wundervogel Phönix und das Volk der Phöniker, sondern auch die Dattelpalme bedeutet, welche, wie aus diesem ihren Namen zu erschliessen ist, den Hellenen durch die Phöniker zugebracht worden sein muss, die Dattelpalme aber im Koptischen *hanne* genannt wird; so schliesst aus dieser letzteren Bezeichnung der Verfasser wohl etwas zu vorsehnell, dass auch der ägyptische Name der Dattelpalme mit dem Namen des Benu-Volkes identisch sein müsse, denn die ältere Form des Namens für die Dattelpalme ist ja doch  *beir'at*. Doch halte auch ich dafür,

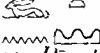
dass die Benu als Verbreiter der Dattelpalme nicht nur nach Griechenland, sondern auch nach Aegypten, Nubien, Nordafrika und nach dem Sudan zu betrachten sind, und dass auch der Name *Bennū* mit dem agyptischen der Dattelpalme identisch ist. Denn so wie z. B. aus der alten Form  *auer* Stein, die späteren *annū*, *anī* und *an* sich entwickelt haben, so aus dem älteren *bener'a-t* die späteren Formen *bennū* (  BRUGSCH, *Recueil* iv, 90), *benaū*,¹ *benī-t* und *ben-t*.² Wenn aber die Form *bennū* Dattelpalme, mit dem gleichlautenden Namen des Phönix und des phönikischen Tribus *Bennū* identisch sein soll, so muss auch diese letztere Form auf eine frühere *Bener'a* zurückführen, wenn auch dieselbe in den uns bekannten Texten nicht mehr erweisbar ist. Als ursprüngliche Radix dieser genannten Form ist wohl *Ben'a* oder *Ber'a* anzusehen (vgl. BRUGSCH, *Wörterbuch* I, S. vii, Form v); von diesem *Ben'a* ist gewiss nur dialectisch verschieden der Volksname  *Fenuz*. Die erste Erwähnung dieses Volkes geschieht nach der bisherigen Kenntniss der Texte in der Inschrift von Tura aus dem Jahre 22 Achet 1 (circa 1700 v. Chr.), wornach die *Fenuz* den Transport von Bausteinen für Restaurationsarbeiten der Tempel in Memphis und Theben besorgt haben. Wer aber diese *Fenuz* waren, wird ersichtlich aus der berühmten Scheschang-Inscription zu Theben, nach welcher der König Scheschang I, welcher Judaa und Edom niedergeworfen hatte, als Sieger gepriesen wird über die *Am*³ und die *Fenuz* oder Edomiten. Da die Edomiten von Haus aus Phöniker waren (LUXFORD, S. 130 ff.), so erhellt hieraus der genaue Zusammenhang von *Fenuz* mit dem Gentile *Φενυζιζ*; aus dieser Form scheint sich dann die römische *Poeni* verkürzt zu haben, keinesfalls aber darf, wie der Verfasser (S. 15) anzunehmen scheint,





¹ Vgl. damit im Tuaregischom von Ghadamas *a-rina* Dattel, *ta-rinau-t* Dattelpalme, davon die Bezeichnung in Kanuri, Teda, Haussa, Fula, Bagrimma *debuū*, Logone *difinū* Dattel und Dattelpalme.










² Daher im Nubischen, Dongol *ben-ti*, Kenz *bet-ti*, Mahass *fēn-ti*, Fadidsch. *fēt-ti* Dattel; über das Suffix *-ti* im Nubischen vgl. meine Nubasprache, § 292.

³ Volk, insbesondere die Semiten überhaupt, hier speciell das Volk Israel und Juda.







Φοίνιξ mit dem lat. *Pū-ici* verglichen werden, da letzteres *-ici-s* Adjectivendung, in Φοίνιξ aber als Radix φοίνιξ, nicht φοίνιξ anzu-
setzen ist, davon dann erst die Adjectivformen φοίνιξ-ῆος, φοίνιξ-εος.

Unzulässig ist es demnach, die Form Φοίνιξ mit dem Ländernamen  *Pūn-t* in etymologischen Zusammenhang zu bringen und dieses *Pūn-t* als dialectische Variante von *Bennū* ansehen zu wollen. Ob nun dieses *Pūn-t* mit dem biblischen פִּנְתִּי zusammenzustellen sei oder nicht, was ferner *Pūn-t* ursprünglich und speciell bezeichnet habe, soll hier nicht weiter untersucht werden, so viel ist wenigstens mit voller Sicherheit aus den Texten zu ersehen, dass für Aegypten *Pūn-t* die Levante, und der Handel mit *Pūn-t* den Levante- d. i. den Welthandel der damaligen Zeit bedeutete.




Der Verfasser verlegt nun den Sitz des damaligen Levantehandels in die Küstenländer der heutigen Bab-el-mandeb-Strasse und sehr weit dürfte derselbe auch gewiss nicht fehl gerathen haben. Die Art aber, wie der Verfasser zu dieser Annahme gelangte, ist etwas verhänglich; er meint nämlich, *Pūn-t* bedente Land der Pforte und das Wort bestehe aus  *p* dem männlichen Artikel +  *nn* Pforte +  *t* dem weiblichen nachgesetzten Artikel und endlich dem Determinativ des Landes : somit bezeichne *Pūn-t* genau das, was der heutige arabische Name jenes Gebietes bedeute, nämlich *Bāb (-al-mandeb)*. Man sieht sofort deutlich, dass nur dieses *bāb* hier dem Verfasser einen heimtückischen Schabernak gespielt hat, denn sonst würde man nie begreifen, wie der Verfasser zur Aufstellung einer solchen Etymologie hätte gelangen können, da ein ganzer Rattenkönig von Unmöglichkeiten und Widersprüchen an dieser haftet. Vor Allem entsteht hier die Frage, ist das Wort *Pūn-t* ägyptischer oder fremder Herkunft? Da an dieser letztern gar nicht zu zweifeln ist, so ist die Zerlegung des Stammes *Pūn-t* in *Pūn-t* überhaupt undenkbar; zugegeben aber, es sei das Wort ägyptischen Ursprunges, so wäre die erwähnte Zerlegung in *Pūn-t* gleichfalls unmöglich, weil kein Nomen rückwärts die feminine Motion erhalten kann, das voran mit dem masculinen Artikel versehen ist, und wollte man sogar dieses Monstrum von Wortbildung noch zugestehen und *p-* für den männlichen Artikel



trotz des nachfolgenden femininen *-t* gelten lassen, so wäre es mehr als wunderbar, dass bei dem schier zahllosen Vorkommen des Namens  statt  nicht wenigstens einmal die Variante  oder , sondern ausnahmslos nur  zu finden ist, ein Beweis dafür, dass die Aegypter an einen masculinen Artikel an dieser Stelle nie gedacht haben. Bezüglich der Bedeutung Pforte für den angeblichen Stamm *ân* ist ferner zu erwähnen, dass das Wort *Pân* niemals mit dem Determinativ  noch mit irgendeinem andern Sinndeterminativ gefunden wird, woraus zu erschen ist, dass die Aegypter das Wort für ein fremdes betrachteten, dessen etymologischer Sinn ihnen selbst unklar war; übrigens wird auch   *uen* nur verbaliter mit der Bedeutung öffnen, nie als Nomen mit der Bedeutung Pforte im Gebrauch gefunden, für welche letztere bekanntlich nur  *ra* angewendet wird. Und wenn wir dem Verfasser trotz aller hier aufgeführten Unmöglichkeiten die ägyptische Etymologie von „*P-ân-t*“ zugeben und *P-* für den masculinen Artikel ansehen wollten, wie kann dann derselbe dieses *P-ân-t* als dialectische Form vom Volksnamen *Bennû* hinstellen? sollte dann in *Bennû* das anklingende *B* auch den ägyptischen Artikel repräsentiren? und sollte dann der Volksname *Bennû* auch Pforte bedeuten? Da demnach mit der Unhaltbarkeit der Etymologie von *Pân-t* als Pforte die Identification desselben mit den heutigen Gebietstheilen bei Babehmandeb zusammenfällt, so bleiben wir bei der bisherigen durch die Quellen sattem belegbaren Ansetzung von *Pân-t* als Arabien überhaupt, bei welcher Annahme keineswegs ausgeschlossen ist, dass zu gewissen Zeiten auch einzelne Emporien auf der afrikanischen Küste mit zu *Pân-t* eingerechnet werden konnten und auch thatsächlich eingerechnet wurden, wie ja auch das nachmalige Sabäerreich in Südarabien gleichfalls einzelne Orte an der gegenüberliegenden afrikanischen Küste umfasste. Ohne Zweifel war *Pân-t* ursprünglich nur eine Bezeichnung für Arabien und sehr wahrscheinlich für irgend einen speciellen Gebietstheil Arabiens, etwa das heutige Jemen: später bekam es den Sinn unsers Begriffes Levante, das Ophir der hebräischen Schriften, von wo die Handelsproducte von Arabien, Afrika und Indien, kurz die Waaren

des Orients aus den Emporien des erythräischen Meeres nach den nördlichen Culturländern verfrachtet wurden.

Sehr anschaulich und gründlich entwickelt der Verfasser die Geschichte dieses Levantehandels von der VI. Dynastie an bis herab in die Blütheperiode der thebanischen Reichskönige und aus seinem gelungenen Nachweis, dass die von CHR. LASSEN aus dem späteren Sanskrit abgeleiteten Namen der Producte des Ophirhandels viele Jahrhunderte vor der Zeit der ältesten Sanskritdenkmäler schon in den ägyptischen Inschriften aufgeführt erscheinen und ägyptisch-semitische Wurzelbildung zeigen, ist nun leicht zu ersehen, dass die ältesten Emporien des Levantehandels an den Küsten des rothen Meeres und nicht in Indien zu suchen sind. Wir möchten hier noch aufmerksam machen, dass auch der aus dem Lande Punt bezogene Weihrauch  'anaṭ oder  'anad gleichfalls semitischen Stammes ist, vgl. G. **חֲמַט**, **חֲמַט**, **חֲמַט** einbalsamiren mit wohlriechenden Specereien, **חֲמַט**, **חֲמַט** räuchern. Die ältere Form von 'anaṭ findet sich noch in  *seṭer*, verkürzt  *seṭer*,  *seṭ*,  *seṭ*, kopt. **contē**, dem die heutige Tigreform **ፀንፎር** Weihrauch, entspricht; auch gehören hieher die Formen **קטר**, **قطر**, **قطر** räuchern, beräuchern; duften. Ein Product unzweifelhaft indischer Herkunft unter den Artikeln des Ophirhandels, nämlich **פנאים** Pfauen, hat der Verfasser anzuführen unterlassen; es beweist aber dieser eine Name indischer Herkunft unter den übrigen, sämtlich dem erythräischen Sprachenkreise angehörigen Bezeichnungen von Handelsartikeln lediglich nur, dass zur Zeit der Ophirfahrten bereits auch Indien in den Kreis des phönikisch-ägyptischen Levantehandels einbezogen war. Auch macht es der Verfasser sehr wahrscheinlich, dass unter den in den Veden erwähnten fremden und verhassten *Puti* die Puni-Phöniker zu verstehen seien, und obzwar diesem Worte die Sanskritwurzel *puṇ*¹ Handel treiben, **πῦν-νῦ-νῦ**, **πῦν-νῦ-νῦ** zu Grunde liegt, so ist es doch sehr leicht möglich, dass die Inder

¹ Zu dieser Wurzel gehört auch der Name der indischen Banyan in den Hafenstädten des rothen Meeres, in Massana, Berbera, Dschedda, Hodeida u. s. w.

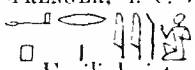
den fremden Volksnamen der Phöniker mit einem fast gleichlautenden Worte aus ihrer eigenen Sprache ersetzt haben und die Phöniker damit einfach als „Krämervolk“ bezeichneten. Ich gehe noch einen Schritt weiter und behaupte, dass auch dem Namen der *Bennū* die gleiche Grundbedeutung zukommt. Wir haben oben gesehen, dass die Form *Bennū* auf eine ältere Radix *banra* oder *bara* zurückführt, und ich stelle dieselbe zusammen mit  Δ *banra*,  Δ *bar*, kopt. ⲃⲟⲗ hinausgehen, -ziehen:¹ daher  Δ *ta-bar* das freie, offene, weite Land, das Ausland (im Gegensatz vom Nilthal oder Aegypten) = ⲃⲣ , ⲃⲣⲁ , ⲃⲣⲓ Brach-, Marsch- oder Steppenland. Nun wird dieses *ta-bar* in einigen von Brugsen (*Wörterbuch* v. 434) citirten Stellen geradezu mit dem Lande der Fenech identificirt.

Hierzu kommt noch die Thatsache, dass die Namen einer erklecklichen Anzahl nomadisirender Völker Nordostafrikas mit der Grundbedeutung wandern zusammenhängen, ich erwähne beispielsweise nur der 'Afar, die sicher nach ⲃⲣ ⲉⲃⲣ wandern, sich nennen; desgleichen das äthiopische Ge'ezvolk, von ገዛ : *migrare*, womit der Name der bekannten Schasu (Hyksos) von  Δ *sa's* und  Δ *sas* wandern, verglichen werden kann. Nun ist es eine bekannte Thatsache, dass in Nordostafrika gerade die Nomadenvölker die ausschliesslichen Vermittler allen Verkehrs und Handels sind, einerseits, weil nur sie die für Waarentransporte nöthigen Kamele besitzen, andererseits, weil sie wegen ihrer jährlichen Wanderungen zur Deckung ihrer Lebensbedürfnisse durch die Verhältnisse zwingend darauf angewiesen sind, mit sesshaften, d. i. ackerbautreibenden Völkern in Tauschgeschäfte sich einzulassen. Namentlich sind die nomadischen 'Afar der heutigen Zeit gerade wegen der Lage und Beschaffenheit ihres Landes auf einen regen Handel angewiesen. Zum Ackerbau sind ihre weiten Steppenländer an der Küste nicht geeignet, ernähren aber leicht mächtige Heerden von Kamelen, auf welchen sie das Salz ihres Landes und arabische Spezereien nach Abessinien und zu den Galla bringen, und von daher wieder Transporte von Boden-




















¹ Dieselbe Bedeutung liegt auch dem sanskr. *par* aus *par-u* zu Grunde, *par*, *para-s*, परि- , परि- , परि- .




















producten, von Gold, Elfenbein, Panterhäuten, Sklaven u. s. w. nach Arabien vermitteln.

Dieselben Naturverhältnisse am rothen Meere, welche noch heutigen Tages statt Ackerbau und sesshaftes Leben zu gestatten, die Völker auf Nomadenwirthschaft und Handel hinweisen, haben gewiss schon in der granesten Vorzeit auch die erythräischen Völker auf den Handel angewiesen und sie dazu gebracht, zuerst mit den ackerbautreibenden Aegyptern, später mit den Euphratländern und Indien in Verbindung zu treten und so allmählig die Hafenplätze am rothen Meere zu den ersten und grössten Handelsemporien der alten Welt zu erheben. Vom erythräischen Meere aus besiedelten sie dann, als eine schon durch Jahrhunderte bewährte Handelsnation auch die Küsten des Mittelmeeres und dehnten ihren Handel über die Säulen des Herkules hinaus: ihre Karawanen durchzogen die Sahara, ihre Schiffe besuchten die Inseln und Küstenländer des Mittelmeeres und der Atlantis und balnten so einen allmählichen Verkehr mit sämmtlichen Völkern der alten Welt an, und indem die Phöniker bereits in den Zeiten der xi. und xii. Dynastie von den Aegyptern die Schrift sich aneigneten und die Kenntniss derselben aus handelspolitischen Ursachen nach Babylon, Indien, Griechenland und Italien vermittelten, legten sie den Grund zu besserer Einsicht und Gesittung, als deren goldene Krone wir unsere Börseninstitute betrachten können.

Indem wir nun mit dem Verfasser ganz darin übereinstimmen, das Ophir der Bibel in den Küstenländern des rothen Meeres zu suchen, und unseres Erachtens diese Ansetzung bereits in dem ausgezeichneten Werke von A. SPRENGER, *Die alte Geographie Arabiens*, Bern, 1875 zur Evidenz erhoben worden ist, bleibt es doch sehr zweifelhaft, ob man den Namen 𐤀𐤓𐤓 mit dem des heutigen Volkes der 'Afar identificiren dürfe: wir verweisen hier der Kürze halber auf SPRENGER, l. c. S. 49 ff. Dagegen lässt sich 𐤀𐤓𐤓 recht wohl mit den  𐤀𐤓𐤓 der ägyptischen Denkmäler zusammenstellen. Freilich ist es nicht nothwendig dabei anzunehmen, dass die heutigen 'Afar die verbrieften Descendenten der 𐤀𐤓𐤓 sein müssen, obwohl ich persönlich ihnen diese Ehre nicht gerne muthwillig rauben

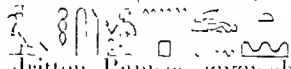
möchte. Ohne Zweifel sind beide, die alten *Aprī* oder *ʿAprī* und die heutigen *ʿAfar* erythräische Völker, ferner hängt ihr Name ebenso wahrscheinlich mit *عبر*, *ʿibr* zusammen.¹ Dieses Zusammentreffen beweist aber noch keine unbestreitbare Identität der beiden genannten Völker, man bedenke nur, dass z. B. die heutigen chamitischen Bishari am rothen Meere sich Beduān nennen, gleich den semitischen Tigré, die sich gleichfalls als Bednan bezeichnen und auch die genannten *ʿAfar* legen sich ebenfalls den Namen *Badaū* zu, denn sie alle sind Wandervölker oder Beduinen. Auf den ägyptischen Denkmälern kommen die *ʿAprī* in der xviii. Dynastie als ägyptische Marinesoldaten vor, später finden wir sie in Aegypten auch als Steinarbeiter in Verwendung. Die heutigen Erythraer verdingen sich als erprobte Kenner der See gleichfalls auf allen Kauffahrteischiffen und verschmähen es ferner auch nicht, Engagements bei all' den öffentlichen Arbeiten zu nehmen, wo irgend eine bessere Bezahlung herauschaut und es ist demnach nicht ausgeschlossen, dass die alten *ʿAfrī* in Karthago, nach denen der libysche Continent bei den Römern den Namen *Africa*, *terra Africa* erhielt, mit den *ʿAprī* am erythräischen Meere in Stammesbeziehungen gestanden, und von den stammverwandten Puniern nach Karthago gezogen wurden, um ihre Schiffe zu bedienen und als Karawanenleute den Binnenhandel mit dem Sudan zu besorgen.

Wir haben nun noch einen in den Denkmälern vorkommenden Namen Arabiens zu betrachten. Arabien theilt der Verfasser nämlich folgendermassen ein: 1. In                   

Babelmandeb-Strasse* u. s. w. (S. 74 f.). Hier ist nur zu bemerken, dass  überhaupt als Ländername niemals vorkommt, sondern bloss in der Form  als Name eines arabischen Tribus; über *Pūnt* war bereits oben die Rede. Es bleibt uns demnach nur noch übrig, die Position von *Ta-nerer*, Gottesland, zu bestimmen. Aus zahllosen Stellen in den Inschriften ist zu ersehen, dass *Ta-nerer* einfach als Synonym von *Pūnt* gebraucht erscheint, demnach wohl als heiliger Name Arabiens zu betrachten ist im Gegensatz zur profanen oder politischen Bezeichnung *Pūnt*. Es ist sogar sehr wahrscheinlich, dass, da *Ta-nerer* ja deutlich eine in ihren Bestandtheilen wie syntaktischer Fügung rein ägyptische Wortbildung zeigt, was bei *Pūnt* nicht der Fall, jener Name die ägyptische Bezeichnung von Arabien ist, gegenüber von *Pūnt*, dem fremden Namen dieses Landes, und dass die Aegypter jenen Namen Arabien vielleicht zu meist deshalb beileigten, weil sie von daher den für ihren Tempeldienst unentbehrlichen Weihrauch bezogen. Daraus wäre zu schliessen, dass die Aegypter ursprünglich vielleicht speciell die Weihrauchregion, die   mit 'Gottesland' bezeichneten, und das ersehen wir auch aus einer Stelle in Diodorus's *Flotte*, 18:                die Weihrauchterrasse, das ist das berühmte Gebiet des Gotteslandes. Ähnliche Stellen bei LIEBLEIN, S. 34. Mit voller Ueberzeugung kann man hiernach unter schreiben, was SPRENGER l. c., S. 299 über diese Frage äussert: Den ersten Rang unter allen Rauchwerken nahm lange Zeit der Weihrauch ein und wir kommen daher zum Schluss: Die Weihrauchregion ist das Herz des alten Welthandels und es hat schon in vorhistorischer Zeit zu pulsiren angefangen. Daran schliesst sich der Folgesatz: Die Araber, näher bestimmt die Bewohner der Weihrauchregion, sind die Gründer des Welthandels, wie er im Alterthum bestand: Und ib. S. 300: Die Lage der Weihrauchküste ist auch für den Seehandel überaus günstig: nachdem er durch den Verkehr mit den Inseln angefaßt worden war, musste man bald entdecken, dass die Küste Indiens einerseits und die Küste Afrikas anderseits mit Leichtigkeit erreicht werden könne. Nicht Nachrichten aus dem hohen Alter-



thume, sondern die geographische Lage und historische Parallelen brachten daher schon den Ibn Mogâwir zum Schluss: Zuerst blühte Raysût (an der Weihrauchküste); als es unterging, kam Çohâr (in 'Omân) in Aufschwung; nach dem Verfall von Çohâr wurden Abyan und Hormoz grosse Stapelplätze, und nach deren Fall wurde 'Adan erbaut.¹

Da schon das Einsammeln des Weihrauchs und der Specereien als eine religiöse Handlung angesehen wurde², ferner die alten Weihrauchhändler „stark in Religion machten“ (SPRENGER S. 220), so dürfte die Weihrauchregion bei den alten Arabern selbst schon die Bezeichnung eines heiligen Landes geführt haben, wovon dann *Tu-netet*³ nur die ägyptische Uebersetzung wäre. Auch in dieser Frage weist SPRENGER S. 91 die Spur. Ausgehend von Plin. xii, 14, 52: *regio thurifera Saba appellata, quod significare Graeci dicunt mysterium*, und Solin. 710: *regio thurifera Arabia appellata est, id est sacra*, erklärt derselbe, dass *mysterium* und *sacer* Euphemismen sind für Zauber und dass bis auf den heutigen Tag die Gebirge, welche den Weihrauch erzeugen, *gibâl zahr* und die Bewohner nach Ibn Mogâwir's Zeugniß sich *Šahra* nennen, weil sie Zauberkünste treiben.

Von der Betrachtung dieser Umstände ausgehend wird es gelingen zu ermitteln, welche Rolle dem  *nahas* in Punt aus der Zeit des zweiten und dritten Rameses zuzuschreiben ist. Bekanntlich kommt das Wort *nahas* in der Bedeutung Neger vor, und die Erwähnung von Negern in Arabien hätte sonst nichts Bedenkliches, da solche aus Afrika schon in alter Zeit dahin verfrachtet worden sind. In den von LEBLANC, S. 42 ff. angeführten Stellen müssen wir jedoch demselben unbedingt beipflichten, wenn er jenen Nahas von Punt gegen die Verdächtigung eines gemeinen Negers zu schützen sucht. Da die Widerlegung dieser Insulte durchaus zutreffend ist, so mögen hier am besten die Worte des Verfassers selbst folgen: „Hier wo es sich um eine gottesdienstliche Ceremonie

¹ *netet* der Gott ohne weiteren Beisatz ist Ra' der Sonnengott; vgl. hiezu SPRENGER, S. 220: „Die alten Araber der Weihrauchregion) gemeinsame Gottheit war die Sonne.“

handelt, ist ein Nahas des Landes Pun in betender Stellung dargestellt. Der beigelegte Text besagt: „Worte gesprochen vom Nahas des Landes Pun im Angesichte dieses Gottes: Heil dir, Chem, du Herr . . .“ u. s. w. Dieselbe Darstellung findet sich unter Ramses in wiederholt und da ist zu den angeführten Worten hinzugefügt: Die Capitel des Gebetes, das vom Nahas von Pun gesprochen wurde. Es ist ganz merkwürdig, dass der Nahas von Pun in dieser Ceremonie eine so hervorragende Rolle spielt. Wer ist dieser Nahas? . . . Insofern man das Wort mit Neger übersetzt hat, ist es ganz bestimmt unrichtig. Der hier dargestellte Nahas hat nichts Negerhaftes an sich: er sieht in Physiognomie und Tracht ganz wie ein Aegypter aus. Er muss übrigens der hervorragenden Rolle wegen, die er spielt, eine bedeutende Person gewesen sein. Bis hierher stimmen wir mit dem Verfasser vollständig überein, ihm aber nun auch weiter zu folgen, wenn er diesen Nahas von einem gemeinen Neger unmittelbar zu einem König avanciren lassen will, dagegen sträubt sich unser festgewurzeltes Loyalitätsgefühl, doch der Billigkeit wegen müssen des Verfassers Gründe für seine Theorie gehört werden: er sagt: „Ich möchte das Wort Nahas mit Negus, dem Titel der äthiopischen Könige, vergleichen. Negus steht, wie bekannt mit dem hebr. נָגַד drängen, treiben, נָגִיד Führer, Herrscher, in Verbindung. Ist nun unser Nahas dasselbe wie Negus, so bedeutet Nahas von Pun nichts anderes als Herrscher von Pun.“

Wir wollen nun kurz unsere Bedenken gegen des Verfassers Theorie zusammenfassen: man dürfte schwer einen Fall constatiren können, dass in alter Zeit Könige ohne Armee ein fremdes Land betraten, lediglich um dort in irgend einem Tempel einen Gottesdienst zu celebriren, das möchte kaum rathsam gewesen sein. Auch gegen die Zusammenstellung von *nahas* und *negus* erheben sich schwere Bedenken, die trotz des linguistischen Excurses auf S. 44 nicht behoben sind, im Gegentheil da hat der Verfasser gerade selbst recht deutlich gezeigt, dass nirgends *h* = *g* zu finden sei. Da ist es doch gerathener, jenes *nahas* zu beziehen auf das Verb  *nahas* (Brugsch, *Wörterbuch* v. 692) beschwören, beten,  Wahrsagerei

treiben, 𐤀𐤓𐤋 leise murmeln, 𐤀𐤓𐤋 Beschwörung, Zauber, das leise Murmeln, das Gebete-Aussprechen. Jener Nahas war also ein Zauberpriester aus Arabien, oder wie eine solche Persönlichkeit heute in Afrika heisst: ein Regenmacher und Medicinmann. In dieser Eigenschaft hatte dann freilich der Nahas aus Pun, namentlich bei religiösen Begehungen in Aegypten, auch ohne schützende Escorte keinerlei Anfechtungen zu befürchten.

Wir müssen hier von dem schönen Buche Abschied nehmen und wollen zum Schlusse nur zusammenfassen, dass dasselbe eine treffliche Studie ist. Der Verfasser wird uns verzeihen, hier und da Anstellungen gemacht zu haben; das kommt vom usualen Recht der Recensenten, wenn sie von einem Buch das Vorwort und den Index durchgemenzelt haben, den Autor desselben wenigstens um eine Kamelkopfhöhe überschauen zu dürfen.

L. REINISCH.

F. TECHNER, *Internationale Zeitschrift für allgemeine Sprachwissenschaft*, unter Mitwirkung mehrerer Gelehrten des In- und Auslandes begründet und herausgegeben von —, Leipzig. BARTH, 1886, gr. 8°, III. Bd., 1. Hälfte. Mit einem Stahlstich, xxviii., 224 Seiten.

Auch dieser Halbband der ausgezeichneten Zeitschrift bringt eine Reihe höchst interessanter Artikel, welche theils neue Probleme behandeln (so MAX MÜLLER, *On the Dhātupāṭha*; MISTELI und GABELENTZ, Studien über die chinesische Sprache; JESPERSEN, Zur Lautgesetzfrage), theils eine Fortsetzung bereits früher angefangener Arbeiten bilden (so POTT, Einleitung in die allgemeine Sprachwissenschaft; KRUSZEWSKI, Principien der Sprachentwicklung). Die beiden Artikel von MISTELI und GABELENTZ hängen mit einander, sowie mit der chinesischen Grammatik des letzteren Gelehrten zusammen. MISTELI ist bekanntlich mit der Neu-Bearbeitung der zweiten Auflage von STEINHAUS'S „Typen des Sprachbaues“ beschäftigt, und es ist interessant

zu sehen, welchen Standpunkt der die Sprache schildernde Theoretiker dem Grammatiker gegenüber einnimmt. — M. MILLER's Arbeit ist eine vom Standpunkt des modernen Sprachforschers unternommene Kritik des *Dhātupāṭha*, aus welcher die Indianisten manche Belehrung schöpfen können. — Von ganz besonderem Interesse sind wohl gegenwärtig die Arbeit von JESPERSEN und der vierte Abschnitt ‚Herrschende Ansichten über Lautgesetze‘ von dem KRUSZEWSKI'schen Artikel. — KRUSZEWSKI, ein Junggrammatiker,¹ meint, die Untersuchung des Lautwandels nöthige zu dem Dilemma: ‚Entweder lassen die Lautgesetze gar keine Ausnahme zu oder es gibt gar keine Lautgesetze‘. Diese Ansicht ist unzweifelhaft richtig, wenn man unter den Lautgesetzen Naturgesetze versteht, was aber bekanntlich die Lautgesetze nicht sind. Wie reimt sich damit der Satz: ‚Wir sind der Meinung, der Lautwandel hänge von rein physischen Ursachen ab; er gehe sehr langsam vor sich, im Laufe von ganzen Jahrhunderten‘. Wie soll man sich ein ausnahmsloses Gesetz vorstellen, das langsam, im Laufe von ganzen Jahrhunderten sich entwickelt?

Warum sollen griech. *δέζω*, *λέγω* sekundäre Bildungen sein, welche unter der Einwirkung ähnlicher Formen (*δέζω*, *δέξα*, *λέγω*, *λέγου*) hergestellt, d. h. neu gebildet worden sind? — Was zwingt uns Formen wie *δέζω*, *λέγω* anzunehmen, welche später durch *δέζω*, *λέγω* verdrängt wurden? — Ist es etwa unsinnig zu sagen, in *δέζω*, *λέγω* wurde der Sonant vor dem Anfall dadurch bewahrt, weil *δέζω*, *δέξα*, *λέγω*, *λέγου* den Diphthong *α* als semiotisches Element enthalten und in *δέζω*, *λέγω* der Zusammenhang dieser Formen mit den übrigen aufgehoben worden wäre?

¹ Meine Bemerkungen, wenn sie gegen die Junggrammatiker gerichtet sind, heben die Achtung vor den Arbeiten dieser Schule nicht auf. Ich halte dieselben, was ich ausdrücklich bemerken will, für sehr beachtenswerth und sehe in ihnen theilweise einen wissenschaftlichen Fortschritt. Wenn ich auch hier und da ihnen zu folgen mich nicht entschliessen kann, so beruht dies auf meiner persönlichen Ueberzeugung. Jedoch halte ich mich selbst nicht für unfehlbar und meine, dass mehrere Wege nach Rom führen. Was ich bekämpfe, sind gewisse theoretische Voraussetzungen, welche ich für unrichtig halte.

Wie mir scheint, läuft der ganze Gegensatz, welcher zwischen der neuesten junggrammatischen und der älteren Schule, in Betreff des Lautgesetzes besteht, auf Folgendes hinaus: Die alte Schule sagte, es gibt Lautgesetze, es finden sich jedoch unzweifelhafte Ausnahmen von denselben, die wir vor der Hand nicht erklären können. Die neueste Schule dagegen sagt: Es gibt Lautgesetze, denen dieselbe ausnahmslose Gültigkeit zukommt, wie den Naturgesetzen. Das, was man Ausnahmen von diesen Gesetzen nennt, sind keine Ausnahmen, sondern haben in Neubildungen ihren Grund. Dort, wo die alte Schule skeptisch ein *non liquet* hinsetzte, stellt die neueste Schule ein Dogma auf.

Dieses Dogma beruht nach unserer Ueberzeugung auf einer falschen Voraussetzung. Die ausnahmslose Wirkung der Lautgesetze, welche postuliert wird, lässt sich nur begreifen, wenn man diese mit den Naturgesetzen identifiziert. Nur dann lässt es sich begreifen, dass man annimmt, aus $\beta\epsilon\gamma\eta$ müsse eine Form $\beta\acute{\epsilon}\gamma\eta$ resultieren. Von $\beta\acute{\epsilon}\gamma\eta$ aus muss dann die Form $\beta\omega\gamma\eta$ erst mit Anlehnung an $\beta\acute{\omega}\mu\epsilon\nu$, $\beta\omega\tau\epsilon$ neu gebildet worden sein.

Wir unsererseits sehen nicht ein, was uns hindern sollte, in $\omega\gamma\eta\eta$, $\lambda\epsilon\gamma\omega\epsilon\nu$ eine Hemmung der Lautgesetze unter dem Einflusse von $\beta\acute{\omega}\mu\epsilon\nu$, $\beta\omega\tau\epsilon$, $\lambda\epsilon\gamma\omega\iota\varsigma$, $\lambda\acute{\epsilon}\gamma\omega\iota$ zu postulieren und zu sagen, die Formen $\beta\omega\gamma\eta$, $\lambda\epsilon\gamma\omega\epsilon\nu$ haben sich conserviert, d. h. die psychologische Associationsthatigkeit hat in diesem Falle das mechanische Lautgesetz überwunden. Während wir also behaupten, neben dem mechanischen Lautgesetze habe gleich von Anfang an die psychologische Associationsthatigkeit gewirkt, müssen die Junggrammatiker, wie aus ihren Deductionen hervorgeht, annehmen, die psychologische Associationsthatigkeit habe erst dann zu wirken begonnen, nachdem das mechanische Lautgesetz seine Wirkung ausgeübt hatte.

Die Junggrammatiker thaten sich stets etwas darauf zu Gute, dass sie im Gegensatze zur älteren Schule die modernen Sprachen in den Kreis ihrer wissenschaftlichen Betrachtung einbezogen und hatten gegenüber Zweiflern an der Richtigkeit ihrer Theorie stets die Worte „das versteht ihr nicht, ihr kennt die modernen Sprachen zu

wenig bei der Hand. Unglücklicherweise sind es nun gerade moderne Philologen, welche in das Bollwerk junggrammatischer Sprachforschung bedeutende Breschen geschossen haben. Nachdem SCHUCHARDT in seiner bekannten Broschüre die Lehre „die Lautgesetze sind ausnahmslose Naturgesetze“ an der Hand der romanischen Sprachen widerlegt hat, rückt nun auch JESPERSEN demselben Grunddogma an den Leib und will den Lautgesetzen höchstens das Prädicat „Lautformeln“ und zwar im juristischen Sinne zugestehen. Damit stimmen wir vollkommen überein; noch lieber möchten wir diese Lautformeln im pädagogischen Sinne fassen, um an die Nützlichkeit derselben für die schulmässige Forschung zu erinnern. Ein selbstständiger philosophischer Werth, gleichwie er den Naturgesetzen eigen ist, kommt diesen Formeln nicht zu.

Eine schöne Beigabe zu dem vorliegenden III. Bande der Zeitschrift ist die Biographie des Begründers der arabischen Philologie, Baron SILVESTRE DE SACY, von H. DERENBOURG mit dem, wie es scheint, wohlgetroffenen Porträt des biedern französischen Orientalisten. Welche Milde und Bescheidenheit blickt uns aus diesem edlen, überaus sympathischen Gelehrtengesichte entgegen!

Den Schluss des Heftes bildet ein von Prof. MARTIN verfasster Nekrolog auf WILHELM SCHERER, dessen Name unter den Mitarbeitern der Zeitschrift den Titel ziert.

FRIEDRICH MÜLLER.

ВЪ. МУЛЛЕВЪ. *Эпиграфическіе слѣды иранскаго на югѣ Россіи.* (WS. MILLER. *Die epigraphischen Spuren des Iranenthums im Süden Russlands.*) Im Journal des Ministeriums für Volksaufklärung, St. Petersburg, 1886. October, S. 232—283.

Nach MULLENHOF (1866) und JURGIEWICZ (1872) versucht jetzt WSEWOLOD MILLER die iranischen Spuren auf den griechischen Inschriften der pontischen Colonien näher zu bestimmen. Vor Allem verfügt er über ein weit grösseres Material, als seine Vorgänger, indem er von LATYSCHEW,

dem bekannten Herausgeber der *Inscriptiones antiquae orae septentrionalis Ponti Euxini graecae et latinae*, eine Sammlung von mehr als 425 barbarischen Personennamen erhalten hat. Darunter sind ungefähr 100 Namen aus den Inschriften von Olbia, gegen 160 aus den tanaidischen, etwa 110 aus den pantikapäischen, 40 aus den anapischen, 13 aus den tamanischen, und fünf Namen aus den Inschriften von Tyras. Nicht alle diese Namen sind iranisch, da die Bewohner solcher Handelsstädte — wie gewöhnlich — verschiedener Herkunft waren. Doch lassen sich nach Ws. MILLER die meisten iranischen Namen auf den tanaidischen Inschriften nachweisen, wo sie zwei Drittel der Gesamtzahl der Barbarismen bilden. Desselben Ursprungs ist ungefähr die Hälfte von solchen Namen auf den Inschriften von Olbia; dagegen sind unter 110 Namen aus Panticapaea nur 15, unter 13 tamanischen nur zwei, und unter 40 anapischen nur sieben oder acht iranisch. Am weitesten westlich liegt die Stadt Tyras, wo unter fünf Namen doch ein oder zwei sich als iranisch erklären lassen. Dieses ganze Material theilt der Verfasser in zwei Gruppen, deren eine sich lautlich, etymologisch und lexicologisch meist dem Ossetischen, die andere mehr dem Altpersischen nähert.

Unter den Eigenthümlichkeiten der ersten Gruppe werden vom Verfasser folgende genannt:

1) Das arische *p* erscheint in dieser Gruppe, wie im Ossetischen, als *f*, und vor *r* fällt es ganzlich ab, z. B. $\Phi\tilde{\eta}\tilde{\eta}z\tilde{z}$, osset. *fīdū* (Vater), avest. *pīta* (vgl. jedoch $\Pi\tilde{\eta}\tilde{\eta}z\tilde{z}$, Nr. 63, in welchem der Verfasser denselben Ursprung vermuthet); $A\tilde{\eta}\tilde{\eta}z\tilde{z}$, osset. *limū* (lieb), avest. *frī-pa-*, skr. *pre-man-* (Liebe).

2) Arisches *v* schwindet im Anlaute vor *i*, z. B. $\Psi\tilde{z}\tilde{z}\tilde{z}-x\tilde{z}\tilde{z}$, osset. *insūi* und *ssūd̄z* (zwanzig), avest. *visati*, skr. *vip̄sati*.

3) Arisches *tr* und iran. *zr* werden in diesen Namen, wie im Ossetischen, zu *rt*, *rz*, z. B. $\Phi\tilde{z}\tilde{z}\tilde{z}$, osset. *furt* (Sohn), avest. *pupra*, skr. *putra*; $\Sigma\tilde{z}\tilde{z}\tilde{z}$, osset. *surz* (roth), avest. *suzra*.

4) Iranisches *h* schwindet im Anlaute vor *a*, z. B. $\Psi\tilde{z}\tilde{z}\tilde{z}$ (Peripl.) für $\Psi\tilde{A}\tilde{z}\tilde{z}-x\tilde{z}\tilde{z}$, osset. *ard* (sieben), avest. *hapta-*, skr. *sapta-ardha-* (siebenseitig).

5) Iranisches *ri* wird zu *li*, z. B. $\Lambda\epsilon\acute{\iota}\mu\alpha\chi\alpha\tau\epsilon\varsigma$ (vgl. oben).

6) Iranisches *ti* wird zu *tsi* (*dzi*), z. B. $\Phi\alpha\tau\acute{\iota}\iota-\gamma\alpha\chi\alpha\tau\epsilon\varsigma$, osset. **futsi-*, *fäts-*, avest. *partī-*.

7) Viele Eigennamen auf *-xxz* entsprechen vorzüglich dem ossetischen Partic. praes. act. auf *-äy*, z. B. $\text{B}\alpha\tau\alpha\chi\alpha\tau\epsilon\varsigma$, osset. *bättäg* (der Bindende).

8) Das Suffix *-γγz* deckt sich mit dem ossetischen Adjectivsuffix *-gin*, z. B. $\text{N}\acute{\alpha}\mu-\gamma\gamma\alpha\tau\epsilon\varsigma$, osset. *nam-gin* (namhaft).

9) In diesen Namen finden sich viele ossetische allgemein gebrauchte Wörter, besonders Substantiva und Adjectiva, vgl. oben $\Phi\acute{\iota}\lambda\alpha\tau\epsilon\varsigma$ (Vater), $\Phi\alpha\tau\acute{\iota}\gamma\alpha\tau\epsilon\varsigma$ (Sohn), $\text{M}\acute{\alpha}\delta\alpha\chi\alpha\tau\epsilon\varsigma$, osset. *madü* (Mutter); $\text{K}\acute{\alpha}\rho\alpha\chi\alpha\tau\epsilon\varsigma$, osset. *karz* (streng) u. dgl.

10) Manche von diesen Namen werden im Ossetischen noch heute gebraucht, z. B. $\text{A}\acute{\beta}\alpha\chi\alpha\tau\epsilon\varsigma$, osset. *Abtäg*; $\text{N}\acute{\alpha}\chi\alpha\tau\epsilon\varsigma$, osset. *Nitätäg*.

Diese sozusagen altossetischen Namen finden sich am zahlreichsten auf dem tanaidischen Gebiete, wo nach Zeugniß der ältesten Schriftsteller die Sarmaten gewohnt haben. Man findet sie auch weiter gegen Westen und Süden (Tyras, Olbia, Panticapaea), wo offenbar dieses iranische Element auch existirte. Was versteht aber der Verfasser unter den „Skythen-Pachariern“ (εκυοαμι-παχαριων) Herodot's, S. 280?

Viel geringer an Zahl sind die Namen der zweiten Gruppe, wie $\text{A}\epsilon\alpha\chi\alpha\tau\epsilon\varsigma$, $\text{A}\epsilon\iota\alpha\chi\alpha\tau\epsilon\varsigma$, $\text{A}\epsilon\iota\alpha\chi\alpha\tau\epsilon\varsigma$, $\text{A}\epsilon\iota\alpha\chi\alpha\tau\epsilon\varsigma$, $\text{A}\epsilon\iota\alpha\chi\alpha\tau\epsilon\varsigma$, $\text{A}\epsilon\iota\alpha\chi\alpha\tau\epsilon\varsigma$ u. dgl., welche offenbar unter dem Einflusse der persischen Cultur entstanden sind. Die altpersischen Namen kamen hieher entweder aus dem pontischen Reiche des Mithridates Eupator, oder sie wurden nach Norden von den Skythen mitgebracht, welche noch in Asien unter dem Einflusse der mächtigen altiranischen Cultur waren.

Dies ist der kurze Inhalt der fleissigen Arbeit von W. S. MILLER. Es ist noch zu erwähnen, dass er auch die altüberlieferten topographischen Benennungen berücksichtigt, welche er oftmals anders als seine Vorgänger erklärt. In einem kleinen Excurse werden die skythisch-sarmatischen ethnischen Namen auf *-tz* erklärt. Das Ossetische bildet Pluralia auf *-tā*, wo *t* ein uralaltaisches Element zu

sein scheint (vgl. die finn.-ugr. Pluralia auf *-t-*). So haben wahrscheinlich bereits die Vorfahren der Osseten, die alten Sarmaten, das Pluralzeichen *-ta* von den benachbarten Skythen bekommen, welche entweder turanisirte Iranier oder iranisirte Turanier¹ waren.

Freilich können wir nicht auf das Einzelne eingehen bei einer Arbeit, wo auch bei grundsätzlicher Uebereinstimmung die speciellen Ansichten mehr als irgendwo anders divergiren. Haben doch alle drei bisherigen Forscher, MULLENDORF, JERGIEWICZ und Ws. MILLER, z. B. den Namen $\text{Z}\dot{\text{z}}\dot{\text{z}}\text{x}\dot{\text{z}}\dot{\text{z}}$ (Nr. 30) jeder anders erklärt, obwohl sie darin einig sind, dass es ein iranischer Name ist. Der Verfasser selbst ist oft unschlüssig, was für eine Deutung er manchen Namen geben soll, und doch ist im Grossen und Ganzen die vorliegende Untersuchung als eine gelungene zu betrachten. Dem Referenten scheint manche Lesung der inschriftlichen Namen zu kühn. So z. B. liest der Verfasser oftmals das anlautende *z* als *z* (resp. *y*), vgl. $\Phi\acute{\epsilon}\dot{\text{z}}\dot{\text{z}}\text{x}\dot{\text{z}}$, $\Phi\acute{\epsilon}\text{z}\text{x}\dot{\text{z}}$, $\Phi\acute{\epsilon}\dot{\text{z}}\dot{\text{z}}$, $\Sigma\acute{\epsilon}\dot{\text{z}}\text{x}\dot{\text{z}}$, $\Lambda\eta\dot{\text{z}}\dot{\text{z}}\text{x}\dot{\text{z}}$, indem er sich nur darauf beruft, dass in $\tau\dot{\text{z}}$, $\dot{\text{z}}\eta\dot{\text{z}}\eta\dot{\text{z}}$, $\text{H}\dot{\text{z}}\dot{\text{z}}\text{x}\dot{\text{z}}$ ebenfalls *z* für *z* steht. Dieser Grund wird schwerlich ausreichen. — Der Diphthong *zi* wird hier manchmal als *e* gelesen (vgl. $\text{B}\dot{\text{z}}\dot{\text{z}}\text{-}\text{z}\dot{\text{z}}\dot{\text{z}}$, avest. *baivare*, pers. *bevar*) und das Zeichen $\dot{\text{z}}$ spirantisch als *r* (vgl. $\text{B}\dot{\text{z}}\dot{\text{z}}\text{x}\dot{\text{z}}$, pers. *vardana*). Die Lautgruppe *θ* lässt uns der Verfasser einmal *ts* oder *tš* lesen (in $\Theta\text{x}\dot{\text{z}}\dot{\text{z}}$, osset. *tsügär*), während $\dot{\text{z}}$ oftmals *dzi* oder *dzi* lauten soll (vgl. $\text{K}\dot{\text{z}}\dot{\text{z}}\dot{\text{z}}\dot{\text{z}} = \text{kardz-}\dot{\text{z}}\dot{\text{z}}$, osset. *karz* streng). Dabei ist zu bemerken, dass das neugr. $\dot{\text{z}}$ keine Affricata *dz*, wie Ws. MILLER glaubt (Nr. 30), sondern eine interdental Spirans, englisch tönendes *th*, ist. — Im anlautenden *z* des Namens $\text{O}\dot{\text{z}}\text{x}\dot{\text{z}}$ (Tan.) sieht der Verfasser das iranische *hu-* (ar. *su-*), während sonst auf den tanädischen Inschriften dieses Präfix durch $\dot{\text{z}}\text{-}$ oder $\text{z}\text{-}$ (vgl. Nr. 90) ausgedrückt wird.

Zu berichtigen wären unter Anderem skr. *krśa* (Nr. 78) in *kṛśa*, und armen. *kesour* (Nr. 90) in *skesur*. Avest. *ham* ist etymologisch nicht mit dem lat. *cum* (Nr. 92) identisch, und avest. *bāzu* in $\text{O}\dot{\text{z}}\dot{\text{z}}\dot{\text{z}}\dot{\text{z}}$ (Nr. 99) ist nicht als ‚Handfläche‘ (руководство), sondern als ‚Arm‘ zu deuten.

HARTWIG DERENBOURG. *La science des religions et l'islamisme. Deux conférences faites à l'École des Hautes-Études. Paris 1886.* (ERNEST LEROUX) 95 pp., 12" (Nr. XLVII der *Bibliothèque orientale elzévirienne*).

Die Wissenschaft der Religion hat in neuerer Zeit in Frankreich hinsichtlich ihrer öffentlichen Würdigung anschnliche Fortschritte gemacht. Das holländische Universitätsgesetz vom Jahre 1876 bot eine segensreiche Anregung in dieser Richtung, welche im letzten Jahrzehnt auf das höhere theologische Unterrichtswesen in Europa mannigfach erfrischend einwirkte. In Frankreich folgte bald auf die Errichtung der Lehrkanzel ALBERT REVILLE's am Collège de France die Einfügung der Section des sciences religieuses in das System der École des Hautes-Études. Hier sollen die auf das Allgemeine und Ganze gerichteten Studien des Collège de France nach ihren besonderen Theilen specialisirt und durch seminaristische Arbeiten vertieft werden. Die Organisation dieser Section ist unseren Lesern wohl nicht unbekannt; wir verweisen im Uebrigen auf die *Revue de l'histoire des religions*, tome XII, n° 1^{re} (Januar-Februarheft dieses Jahres), wo auf S. 102—105 sowohl der Plan dieser Anstalt als auch das Programm des mit 1. März begonnenen ersten Semesters mitgetheilt sind. Die Course über Islamisme et religions de l'Arabie sind dem Verfasser obiger Schrift als directeur-adjoint anvertraut worden; die hier zur Anzeige kommende Schrift enthält zwei Vorträge, mit welchen der Verfasser seinen Unterrichtsgang eingeleitet hat.

Es ist eine recht lobliche Einrichtung im höheren Unterrichtswesen Frankreichs, dass die Antrittsvorträge der Lehrer höherer Fächer der Orientirung auf dem Gebiete der Wissenschaft gewidmet werden, auf welchem das Auditorium durch mehrere Jahre dem antretenden Lehrer zu folgen haben wird, und dass sie den Standpunkt, den dieser in der Behandlung seiner Wissenschaft einnimmt, zu kennzeichnen berufen sind. Auch die Literatur hat manchen dankenswerthen Gewinn an diesen zumeist auch der Oeffentlichkeit übergebenen discours d'ouverture zu verzeichnen. Aus dem Gebiete,

dem auch obige Schrift angehört, brauche ich mit Bezug auf die jüngste Zeit nur den Antrittsvortrag des verewigten STANISLAS GUYARD am Collège de France: *La civilisation musulmane* (Paris 1884) hervorzuheben, eine vollkommene Orientirung über die Fortschritte der jüngsten Zeit auf dem Gebiete der muslimischen Wissenschaft. Der Titel der Schrift des Herrn D. signalisirt zur Gemüge die Richtung, die er seinen Vorträgen zu geben beabsichtigt. Es ist selbstverständlich, dass die Wissenschaft des Islam in dem Zusammenhange, in dem sie von dem Verfasser vertreten werden müsste, in lebendiger Fühlung zu bleiben hätte mit dem ganzen System der Religionswissenschaft. Wir müssen gestehen, dass wir in dieser Fühlung nach beiden Seiten hin einen Gewinn erblicken würden. Die Behandlung des Islam trätte aus ihrer Isolirtheit heraus und wird durch die höheren religionsgeschichtlichen Probleme, zu deren Lösung sie beitragen muss, auf ein höheres Niveau gestellt; andererseits würden wieder die Religionsgeschichte auf eine eingehende Berücksichtigung der Entwicklung des Islam hingewiesen, mit dem sie sich bisher nur in ganz allgemeinen Zügen beschäftigt hat, obwohl sie ihr ein recht dankbares Beobachtungsfeld zu eröffnen im Stande ist. Der Verfasser beschäftigt sich in seiner Einleitung auch mit dem Stande der Religionswissenschaft im Allgemeinen. Darauf können wir hier nicht eingehen und nur soviel möchten wir bemerken, dass bei der vorwiegend charakteristischen Stelle, welche die vergleichende Sprachwissenschaft in der durch Kruux vertretenen Methode der vergleichenden Mythologie einnimmt, dieselbe nur nach einem rein äusserlichen Moment gekennzeichnet erscheint, wenn, wie dies p. 25 geschieht, ihr Charakter auf die „phénomènes météorologiques“ reducirt wird, welche in ihrer Anwendung wiederkehren. Dass die „Mythologie zoologique“ und die „M. des plantes“ des Grafen DE GEBERNARTS von der Kruux-Müllerschen Methode ansgehen, scheint der Verfasser zu verkennen, sonst hätte er diesen Studien nicht zugemuthet (p. 30), dass in ihnen die Religionswissenschaft „comme un corollaire“ oder „comme un appendice de la zoologie ou de la botanique“ behandelt werden will. Aber es ist hier nicht der Ort, diesen allgemeinen Theil der Vorlesungen

des Verfassers der Besprechung zu unterziehen. Wir müssen bei der Natur dieser Zeitschrift auf die specifisch muhammedanische Seite derselben übergehen. Wir hätten erwartet, dass der Verfasser gerade diejenigen Seiten der Entwicklungsgeschichte des Islams ans Licht stellen werde, aus welchen die allgemeine Religionsgeschichte einen Schatz von Belehrungen heben kann. Da ist z. B. das trotz des reichhaltigen Materials noch immer nicht in systematischem Zusammenhang erschöpfend verhandelte Kapitel über das Aufsaugen von Elementen fremder Religionskreise durch den erobernden Islam und die Erscheinungen, welche dieser Absorbirungsprocess zu Tage fördert. Da bietet sich uns eine Fülle von Differenzirungen, Umdentungen, Ueberlebens etc. dar, welche dem Religionshistoriker ein sehr werthvolles Material an die Hand geben, auf welches in dem Zusammenhange, den der Titel der vorliegenden Schrift andeutet, in erster Reihe verwiesen werden müsste und dies umso mehr, da der volksthümlich verschiedenartige Charakter des lebendigen Islam in den verschiedenen Zonen seiner Herrschaft eben von jenen Momenten bedingt ist. Dafür erhalten wir S. 37—82 eine fließend gehaltene, in grossen Zügen verlaufende Charakteristik der koranischen Offenbarung, ihrer successiven Folge, sowie ein sehr gedrängtes Resumé der muhammedanischen Pflichtenlehre. Dies dürfte natürlich in einer übersichtlichen Darstellung des Islam, wie sie der Verfasser vorhatte, nicht fehlen und er hat in diesem Punkte seine Aufgabe mit Geschick angefasst. Nur mit Bezug auf fehlerhafte Details dieses Ueberblickes möchten wir uns einige Bemerkungen erlauben: S. 18 *Kur'ân* ist nicht 'lecture', sondern 'Verkündigung'; nicht nur das Buch ist *Kur'ân*, sondern den einzelnen Offenbarungen und Verkündigungen kommt dieser Name zu: S. 12 اهل الفترة sind fromme Leute, die in der Zwischenzeit, zwischen dem Erscheinen von zwei Propheten, besonders zwischen dem Erscheinen Jesus' und der Botschaft Muhammeds lebten, nicht 'partisans de la création' (فطرة). — S. 60 konnte, da die Vorlesungen bereits im März gehalten wurden, für die richtige Erklärung des Wortes *hijra* noch nicht davon Gebrauch gemacht werden, was Dr. SROCK bezüglich der richtigen Deutung desselben in seiner

beachtenswerthen Abhandlung: *Twee populaire dwalingen verbeterd* beigebracht hat (*hiğra* nicht Flucht, sondern Auswanderung). — S. 70 wird nicht richtig angegeben, dass nur Sure 1 und 112 in die Liturgie Eingang gefunden haben; man kann sich täglich fünfmal vom Gegentheil überzeugen, wenn man Muhammedaner beten hört; auch die Gesetzcodices belehren uns, dass diese Beschränkung nicht statt hat. Wie oft hört man nicht in den Gebeten die kurze Sure 108 und andere Koranstellen recitiren, freilich immer nur kurze Stücke! — Aus einem kleinen, im Jahre 1826 in Paris erschienenen Schriftchen von GARCIN DE TASSY: (es ist mir unbekannt ob neue Auflagen davon erschienen sind) *Doctrine et devoirs de la religion musulmane . . . suivis de l'Écologie musulman* kann man sich immer noch gut über die Fragen der praktischen Religionsübung der Muhammedaner unterrichten; über unsere Frage s. dort S. 168—176: *Sourates du Coran qui s'emploient dans la prière*. — S. 72. Von den angeblichen 73 Seeten (vgl. jedoch meine Abhandlung: *Beiträge zur Literaturgeschichte der Shi'a* u. s. w. Wien 1874, p. 8—10) sind nicht vier orthodox; es gibt nach der landläufigen Fassung der in Betracht kommenden Tradition, welche jedoch eine Corruption des sogenannten *ḥadīth* *ḥadīth* *ḥadīth* darstellt, nur eine *ḥadīth* *ḥadīth* *ḥadīth*; die bei D. aufgezählten vier kanonischen Schulen sind nicht Seeten, sondern *madhāb al-fiqh*. — S. 76 begegnen wir dem alten Irrthum, dass die *Ḥanbala*, diese unbestrittene Gesetzquelle aller Muhammedaner, von den Schiiten verworfen werde; man weiss, welche Rolle bei diesen der *ahl al-bayt* zukömmt und der Sectenname „*Ḥanbala*“ darf in der Bestimmung der Unterscheidungsmerkmale der beiden grossen Gruppen des Islam nicht irreleiten. — Wir dürfen nicht unerwähnt lassen, dass der letzte Abschnitt der Schrift S. 83—95 sehr beherzigenswerthe Gedanken enthält über die Wichtigkeit der lebendigen Kenntniss des Islam und der arabischen Sprache für jene, welche in Nordafrika die Herrschaft Frankreichs vertreten; nicht übersehen dürfen die Bemerkungen bleiben, die hier der Verfasser mit Hinsicht auf die richtigste Art, das arabische Sprachstudium zu betreiben, macht.

Kleine Mittheilungen.

Ueber Jasna IX, 81—82 (GELDNER, IX, 26). — Ich stelle den Text dieses metrischen Stückes folgendermassen her:

*frā tē (haōma) mazdā barat
paurwanām aivijānhanem
stēhrpaēsaiñhem mainjūtāstēm
wainuhim daēnām mādajasnūm
aīhē ahi aivijāsto
harēshnūš paīti gaivindām
drājūnhē aividāitīśēa
(aivī)gaurūśēa māḡrahē.*

Dir überbrachte o Haoma! Mazda
den altelhrwürdigen Gürtel
den mit Sternen geschmückten, von den Himmlischen verfertigten
(nämlich) den guten mazdajasnischen Glauben.
Damit wurdest Du umgürtet
auf den Höhen der Berge
um aufrecht zu erhalten die heiligen Vorschriften
und die Gesänge des heiligen Liedes.

GELDNER (*Metrik des jüngeren Avesta*, S. 132) übersetzt die letzte Zeile gar nicht, indem er sie für unverständlich erklärt und setzt für die vorletzte Zeile: „Um deine Gewandung festzuhalten“. Diese Uebersetzung scheint mir, da nicht von einem wirklichen Gürtel die Rede ist, sondern von dem Mazda-Glauben, der mit einem Gürtel verglichen wird, nicht passend. Nach meinem Dafürhalten hat SPIEGEL im Grossen und Ganzen den Sinn richtig getroffen bis auf die Uebersetzung der Worte *wainuhim daēnām mādajasnūm* „nach¹

¹ Zur Einfügung dieses Wortchens gibt die Huzvarech-Uebersetzung keine Veranlassung

dem guten mazdajasnischen Gesetze' (wobei man dann einen wirklichen Gürtel verstehen muss, was nicht der Fall ist). Im Commentar (II, 104) jedoch wird diese Uebersetzung fallen gelassen und werden die Worte richtig als Apposition zum Gürtel gefasst

FRIEDRICH MULLER.

Ueber die Huzvaresch-Übersetzung von Vendidad II, 8—10. — Der Grundtext lautet: *visānuha mē jima sṛīra vīnānuhana mēṛeto beretaća daēnajaǰā. aaǰ mē paīti aōxta jimo sṛīro zaraṇuštra. noī dāto aḥmi noī ēišto mēṛeto beretaća daēnajaǰā.*

Dies gibt die Hazvaresch-Übersetzung auf folgende Weise wieder:

[illegible]

„Empfange von mir Jima, schöner, Wiwahn's Sohn, die Verkündigung und Tragung (Tradition) des Gesetzes, d. h. übe aus die Function eines Herbad (Lehrers) und eines Eingeweihten (Schülers). Da sprach zu mir die Antwort Jima, der Schöne, o Zarathustra: Nicht bin ich der Schöpfer, nicht bin ich der Lehrer für die Verkündigung und Tragung des Gesetzes, d. h. ich bin nicht im Stande, die Function eines Lehrers und Schülers auszuüben.“

Nach dieser Uebersetzung zu urtheilen, hat der Paraphrast die Worte *mereto*, *bereta-éa*, welche er durch die Abstracta *μεροϋς*, *μεβερετα* wiedergibt, nicht als Nominative der Stämme *mereta-*, *bereta-* (= *meretar-*, *beretar-*) gefasst, sondern für Locative der Stämme *mereti-*, *bereti-* angesehen, eine Auffassung, der ich meinen Beifall nicht versagen kann. Dagegen ist die Auffassung des Paraphrasten von *dāto* und *éisto* als Nomina agentis, nämlich „Schöpfer“ und „Lehrer“, entschieden zu verwerfen, schon wegen der Form des letzteren Wortes. Wir müssen daher statt „nicht bin ich der Schöpfer, nicht bin ich der Lehrer für die Verkündigung und Tradition des Gesetzes“ übersetzen: „nicht bin ich geschaffen, nicht bin ich unterrichtet zur Verkündigung und Tradition des Gesetzes“.

SPIEGEL fasst *dāto* und *ēisto* streng nach der Tradition, hält aber die Wiedergabe von *mereto beretača* durch die Abstracta 𐤌𐤃𐤕 𐤁𐤊𐤕𐤁𐤕𐤁𐤕 für eine freie Uebersetzung. Er übersetzt demnach: ‚nicht bin ich der Schöpfer, nicht der Lehrer, nicht der Bedenker, nicht der Träger für das Gesetz.‘

Gegen diese Auffassung spricht das bloß vor den beiden Wörtern *dāto* und *ēisto* stehende *noif*. Dasselbe müsste, wenn SPIEGEL's Auffassung richtig wäre, auch vor *mereto* und *beretača* stehen.

FRIEDRICH MÜLLER.

Notiz.

Herr EDUARD GLASER hat die Redaction ersucht, zu constatiren, dass die beiden in der ersten Nummer dieser Zeitschrift, S. 24, Z. 12 und S. 25, Z. 14, erwähnten sabäischen Inschriften von ihm entdeckt und die zweite von ihm auch herausgegeben sei. Beides wird Herrn GLASER hiemit bestätigt.

DIE REDACTION.

On the authenticity of the Jaina tradition.

By

G. Bühler.

In spite of the numerous arguments which, of late, have been brought forward in order to establish the proposition that the Jaina sect is not a branch of the Bauddhas, but an independent religious community, founded at the same time as that of the latter, there is as yet no unanimity on this point among the competent scholars. Though Professors OLDENBERG, KERN, HOERNLE, PETERSON and others have declared themselves in favour of the theory, started by Professor JACOBI and myself, some of the most eminent Orientalists like Professor A. WEBER and Mr. A. BARTU are not yet satisfied of its truth and have given reasons for their dissent which deserve serious attention. Both admit that Nâtaputta, the chief of the Nigaythas, mentioned by the Buddhists, whom Professor JACOBI and I have identified with Vardhamâna Nâyaputta, the last Tirthakara of the Jainas or Nigaythas, is a historical person. But both distrust the Jaina tradition and consider it to be probable that the latter has been made up or, to use the proper word, has been forged according to the Buddhist scriptures. Professor WEBER thinks that the Jainas, when separating from the Bauddhas, intentionally disowned their teacher Śâkyaṃmuni and chose to fabricate a fable, which made them pupils of one of his opponents and rivals. This view is, in his opinion, suggested by the extraordinary resemblance of the Jaina and

Bauddha legends regarding the lives of their teachers.¹ Mr. A. BARTH² doubts the trustworthiness of the Jaina tradition, because their sacred books, avowedly, have been reduced to writing in the fifth century A. D., or, nearly a thousand years after the foundation of the sect, and because there is no evidence to show that they have had since that remote epoch a self-conscious and continuous existence, i. e., a direct tradition of doctrines and records. He believes that during many centuries the Jainas did not become distinct from the numerous groups of ascetics who could not boast of more than an obscure floating existence and that later they fabricated their tradition on the model of that of the Buddhists. Professor JACOB has discussed the opinions of both scholars in the important Introduction to his translations of the Âchârâṅga and Kalpa Sûtras³ and has tried to meet their objections to our view.

He first attacks the fundamental proposition, on which his opponents must rely, viz. the assertion that the resemblance of the historical statements of the Jainas to those of the Bauddhas and the agreement of their doctrines and customs are so close that they warrant the suspicion of a mutual interdependence. He shows that the account of the life of Vardhamâna differs in very important and numerous details from that of Śākyamuni Gautama and that such resemblances, as are found, may be expected to occur in the lives of any two men, who were contemporaries and caste fellows, and both became ascetics and teachers of religious systems. He further points out a number of very considerable differences between the doctrines and customs of the Jainas and of the Bauddhas and proves with the help of the ancient Dharmasûtras, that their resemblances are more easily explained by the theory that both sects borrowed from the Brahmans than by the assumption that the Jainas imitated the Bauddhas. In answering Mr. BARTH's strictures on the Jaina tradition he admits that the Jaina sect may have been for a long time small and unin-

¹ *Indische Studien*, vol. xvi, p. 210.

² *Revue de l'histoire des religions*, vol. iii, p. 90.

³ *Sacred Books of the East*, vol. xxii, pp. x—xlvii.

portant, but contends that small sects, like the Jews and Parsis, often do preserve their doctrines and traditions with great pertinacity and better than large religious communities. He adds that the trifling differences in doctrines or usages, which caused the various schisms in the Jaina church, indicate that the latter was most particular about its tenets, and that the detailed list of teachers and schools in the *Sthavirāvali* of the *Kalpasūtra*, which cannot be a pure fabrication, shows the interest, taken in the preservation of its records. With respect to the sacred books of the *Śvetāmbaras*, he rejects a portion of the tradition, which alleges that Devarddhi in the fifth or sixth century caused the *Siddhānta* to be written in books and introduced the use of MSS. in the instruction of pupils and laymen. He takes only the latter statement to be true and assumes that MSS. of the *Aṅgas* and other sacred works did exist at an earlier period, because it is hardly credible that the Jaina monks should never before have attempted to write down what they had to commit to memory. Proceeding to a consideration of the character of the Jaina scriptures, he adduces several points which prove them, or, at least portions of them to be much older than the fifth or sixth century A. D. Their astronomical system shows no trace of the influence of the Greeks, which made itself felt in India before that time. Their language approaches closer to the Pali of the Buddhists than to the Prakrit of Hāla's *Gāthākoshā*. The metres of the poetical portions of the *Āchārāṅga* and of the *Sūtrakṛitāṅga* show more modern forms than those, occurring in the *Dharmapada* and other works of the Pali canon, but are more ancient than those, used in the *Lalitavistara* and generally in the *Gāthās* of the Northern Buddhists as well as in the later Brahmanical literature.

As a Buddhist canon was collected in the beginning of the fourth century B. C. which on the whole is preserved in the Pali collection of the Southern Buddhists, and as the *Lalitavistara* is said to have been translated into Chinese in 65 A. D., the limits for the composition of the extant Jaina works lie between the fourth and first centuries B. C. But considering the greater resemblance of the

oldest Jaina metres to those of the Southern Buddhists, 'the beginning of the Jaina literature must be placed nearer the time of the Pali literature, rather than of the Northern Buddhists'. This result agrees pretty well with the tradition of the Śvetāmbaras, who state that the Aṅgas were collected by the Saṅgha of Pāṭaliputra at the end of the fourth century B. C. or in the beginning of the third. While thus the continuity of the Jaina tradition appears certain for eight out of the ten centuries which lie between Vardhamāna and Devarddhi, he thinks it probable that during the remaining two it was secured by the fourteen Pūrvas, whose former existence is asserted both by the Śvetāmbaras and the Digambaras, while a table of their contents is preserved in the sacred books of the former. These works which were the earlier canon of the Jainas, contained chiefly matters of a controversial nature, accounts of Vardhamāna's disputations with his rivals. As these discussions in course of time lost their interest, they were superseded by the Aṅgas which gave the doctrines and the legends in a more convenient form, and were gradually forgotten. It is thus evident, that the development of the Jaina literature has not, at any time, been violently interrupted and that it can be traced through its different stages from its true beginning.

Professor Jacobi's able discussion has the great merit that it offers for the first time the outline of a self-consistent history of the development of the Jaina literature which is partly based on the undeniable results of critical investigations. On reading it, I could, however, not suppress a regret, that his answer to Mr. BARN is in one important point incomplete, since it furnishes no instance in which the tradition of the Jainas is proved to be trustworthy by independent, really historical sources. This feeling induced me to enter on a careful re-examination of all the ancient historical documents which refer to the Jainas, and to enquire, if they furnish any data which corroborate the earlier Jaina tradition and liberate at least portions of it from the suspicion of being a deliberate forgery. The result is that I believe to be able to prove the correctness of a not inconsi-

derable part of the larger list of teachers and schools, preserved in the *Sthavirāvali* of the *Kalpasūtra*.¹ The historical documents, corroborating it, are the wellknown Mathurā inscriptions, published in Sir A. CUNNINGHAM's *Archæological Reports*, vol. III., plates XIII—XV. They not only mention the division of the Jaina monks into schools, lines of teachers and branches, but contain the names of nine *gṛhas*, *kulas* and *śākhās* and of one teacher, mentioned in the *Kalpasūtra*. These inscriptions are dated according to the era of the Indo-seythian kings, Kanishka, Huvishka and Vāsudeva, whose names are mentioned in some of them. Though the beginning of this era has not yet been accurately fixed, it may be safely asserted that the rule of these Indo-seythians over North-Western India cannot be placed later than in the end of the first and the first three quarters of the second century A. D. One of the latest dates which has been assigned for Kanishka's accession to the throne is the year 78-79 A. D.² Though I am by no means satisfied, that it falls so late, I here follow the opinion of Messrs FERGUSSON, OLDENBERG, KERN and others who consider Kanishka to be the founder of the Śāka era, lest I may be accused of antedating these important inscriptions. The dialect in which they are written, shows that curious mixture of Sanskrit and Prakrit, which is found in the Gāthās of the Northern Buddhists, and which, as Dr. HOERNLE has been the first to recognise, was one of the literary and official languages of Northern and North-Western India during the first centuries before and after the beginning of our era. The published facsimiles have been made according to drawings of Sir A. CUNNINGHAM. They show a number of readings which sorely puzzle the decipherer and which an epigraphist will at the first glance declare to be owing to mistakes not of the stone-mason, but of the draughtsman. Thanks to the great generosity of Sir A. CUNNINGHAM, who on my application has most kindly furnished me with such rubb-

¹ *Kalpasūtra* pp. 78—82, ed. JACOB, and *S. B. E.* XIII, p. 288—293.

² Sir A. CUNNINGHAM, who in his *Book of Indian Eras*, p. 41 refers the dates of Kanishka and the rest to the fifth century of the Seleucidan era, places each of the inscriptions ten years later than I do.

ings, as have been saved from the wreck of the steamer which went down with his collections, I am in a position to absolutely prove this statement in some cases and thereby to make more probable the emendations which I must propose for others.

L. The inscription which is the most important one for my purpose and at the same time one of the best preserved, is Sir A. CRUXINGHAM's No 6, plate xiii, which is found on the base of a Jain image. (*Arch. Rép.*, p. 31). The facsimile reads as follows:

L. 1. *Siddham sa 20 gramā 1 di 10 + 5 Kṛṣṇagata gataḥ, nāgata
kalata Vorāta gakhāto Śrīkāto*

L. 2. *. tīta vachakasya Arjya-Saṅghasāhasya nira vartana Da-
tilasya Vigī-*

L. 3. *lasa kothabhinīya Jayavalasya Deradāsasya Tagadinaṣṇi cha
Nāgulināyaṇa bhā chaḥ .*

L. 4. *Śrīkṛṣṇagata Di-*

L. 5. *toḥ dānāt*

L. 6. *Vardhamānapra-*

L. 7. *tīmā*

The rubbing where the tops of the letters of the first line are somewhat obscured by a double ruled pencil-line and where the first six signs of line 1, the first two of line 4, the first of line 5 and the first two of line 6 have been traced in pencil, gives the following version:

L. 1. *Siddham saṁ 20 gramā 1 di 10 + 5 kṛṣṇagata gataḥ (Va)ṇi-
gata kalata Vāraṇasīto sakhāto Śrīkāto*

L. 2. *(bhā)ttīta vachakasya Arjya Saṅghasāhasya nira(v)arttanāt
Dattilasya Vigī-*

L. 3. *lasa kothabhinīya Jayavalasya Deradāsasya Nāgulinā-
sya cha Nāgulināyaṇa cha tmāta .*

L. 4. *Śrīkṛṣṇagata (Di)-*

L. 5. *(nā)ḥ dānāt . i*

L. 6. *Vardhamānapra-*

L. 7. *tīmā |*

Remarks. The letters placed between brackets are damaged

L. 1 *Koṭṭigato* may have been *Koṭṭigato*, as there is a second irregular semicircle below the upper one. The irregularity of the figure makes it, however, more probable that it is an accidental scratch. The first consonant of *Vaiṇigato* is mutilated. The more distinct part of the sign looks very much like that, figured in Sir A. CUNNINGHAM's plate, but faint traces of the top of the *va* are visible; the *ā*-stroke is perfectly distinct in spite of the pencil lines which cross it. The first vowel of *Vairito* is not quite certain, it may have been *e*; the second is also damaged. — L. 2. It is possible that another syllable may have stood before *bhattito*, the first letter of which is damaged, but well recognisable. The lacuna after *Dattilasga* probably contained the word *duhitaye* or *dhātaye* and part of a male name of which only the letter *ri* is visible. — L. 3. Possibly *koṭṭabhinige* to be read instead of *koṭṭabikige*. Only the upper part and the bottom line of the first letter of *mātu* are preserved; the *ā*-stroke is distinct. As there is room for one more letter at the end of the line, I propose to *mātuye*. — L. 4. The second sign of *śrāvikaṭige* shows a curved stroke, appended to the left side of the top, which must be owing to a mistake of the mason. It is, however, perfectly certain that the letter *vi*, not *khi*, is intended. The lower portion of the last sign *Di* has run together with the top of an almost destroyed letter in the next line. — L. 5. I suspect that the first sign has been *nā*, not *to* or *ta* as Sir A. CUNNINGHAM has read and traced it. *Dinige* would stand for *Dattigāḥ* and be the genitive of a female name *Dinnā* or *Dattā*, which has been shortened *bhinnāvat*. At the end of the line the remnants of a large sign with the letter *i* at the top are visible. There cannot be a doubt, that the word *śrī*, or, *śiri* which is required, has stood before *Vardhamānina*. With these restorations the translation is as follows:

"Success! The year 20, the summer (month) 1, day 15. An image of glorious Vardhamāna, the gift of the female lay disciple Dīna [i. e. Dinnā, or, Dattā], the [daughter] of Dattila, the wife of Viṭṭala, the mother of Jayavala [Jayapāla], of Devadāsa and Nāgadīna [i. e. Nāgadīnna, or, Nāgadatta] and of Nāgadīnā [i. e. Nāgadinnā, or, Nāgadattā] — (this statue, being) the *nirvartana* of the

preacher Aryya-Saṅghasīha [i. e. Ārya-Saṅghasūhi] out of the Koṭṭiya school, the Vāpiya race, the Vairī branch, the Śrīkā division.

Remarks. *Gramā* which according to the ancient usage stands for *grammā*, just like *Nāgadiṇa*, *ḍḍini* and *ḍiṇi* for *Nāgadiṇna* etc., seems to have been a barbarous form, commonly used for *grāma*, i. e. *grishmā*. It occurs in the abbreviation *gra* in Nros 10 [plate xiv], 16 and 17 [plate xv] and in Nro 6, *Arch. Rep.*, vol. xx, plate v. The representation of *i* by *a* is frequent in the modern dialects of Western India. *Koṭṭabikīye* or *koṭṭabiniye* is evidently a corruption of *kaṭṭumbikīyā* or, *kaṭṭumbiniyā* 'house-wife', compare Pali *kaṭṭhaka* for *kaṭṭaka* and similar forms. *Nāgasīha* is meant to represent *Nāgasīha* and *Vairī* stands for *Vairi*, as these inscriptions, like some more ancient ones, make no distinction between long and short *i*. I leave the word *nirvartana* untranslated, because it apparently has here and in other inscriptions a technical meaning, about which I am not certain. It occurs again in the Prakrit form *nivatanam* below in Nro 10 [plate xiv] and it has stood in Nro 4 and at the end of 1-2 of Nro 7, where the facsimile shows *i* and the rubbing has *nirra*. It is also found *Arch. Rep.*, vol. xx, plate v, N^o 6. The latter inscription reads according to an excellent rubbing:

Li. 1. *namo Arahantānaṃ namo Siddhāna saṃ bhō*¹ . 2

Li. 2. *gra B di ḥ etāye purāṇe Kāvakaṣya Arṇakakasaṅghasāya*

Li. 3. *śiṣya Ātapikogahabaryasga² nirvartana caturārnasya saṃ
ghasga*

Li. 4. *ga diṇni paṭibhūḥḥaḥḥga³ 1-2-3-4 Vairīkīye⁴ datti*

¹ In reading the last figure as *bhō* I follow Sn A. CRUXINGHAM. I have never seen the sign in another inscription.

² The long *a* of *śiṣya* has probably been caused thereby that the writer at first intended to combine the word with the following name: compare *śaṅkaṣya* *śaṅka* Jangala Separate edict, n. 1-12. The last syllables may be *ṣṭhasga*.

³ The sign after *ga* is well represented in Sn A. CRUXINGHAM'S facsimile. If the other characters of the inscription were not so very archaic, I would read it *ga*. The word *gaha* would, however, be inexplicable. As it is, I do not venture on any rendering.

⁴ The top of the letter in *bha* is so broad that the sign may be read either *bha* or *bhā*. If the latter is done, the following horizontal stroke must be read

"Adoration to the Arhats, adoration to the Siddhas! The year¹ 62, the summer (month) 3, the day 5: on the above date a *yâ*. was given to the community which includes four classes as an enjoyment² (or one share for each) (this being) the *nivartana* of Âtapikogahabarya,³ the pupil of Arya-Kakasaghasta (Ârya-Karkaśagharshta), a native of Rârâ (Râdhâ). The gift of Vaihikâ, (or, Vaihitâ)."

In the latter case it is evident that *nivartana* stands in apposition to *yâ* . . Hence the construction is probably the same in the other inscriptions. As *nivartayati* usually means 'he produces, or, he completes', *nivartana* may possibly indicate either that the object given was produced, i. e. dedicated at the request of the teacher whose name precedes, or that it was completed, i. e. consecrated by him. The ablatives *gavato*, *kalato* etc. must be taken in a partitive sense, see SPEIJER, *Sanskrit Syntax*, § 116. Rem. 1.

II. With the above inscription Nro 6 of the year 20 agrees Nro 4 (plate xii), likewise found on a Jaina pedestal. The facsimile reads:

L. 1. (1st side) *Siddha mahârâjasya Kanishkasya rajye samvat-sare navame* (2nd side) . . *mise pratha 1 divase 5 a-* (3rd side) . *purvaye kotigato⁴ gavato tanibha-* (4th side) . *lita⁵ Vairito sukhto vâchaka-*

L. 2. (1st side) . . . *dhav?na . disa ina buda . . . i da* (2nd side) . . *Bhaffinitasa kifugî . i . Vikatî* (3rd side) (4th side) . . *nam hita*

Remarks. The rubbing of the first side gives the following better readings, l. 1. *siddham, rajye*, l. 2. *agavavindisa ai . r. nam brah.* - It further makes the existence of a *sga* at the beginning of line 2 probable and shows that the last letter was not *da*. Between *nam* and

as 1. If *lha* is the correct reading, the stroke will have to be taken as a stop. The reading *Vaihitâga* is also possible.

¹ This date refers probably not to the era of the Indoseythians, but to an earlier one, because the characters of the inscriptions are very archaic.

² As I do not know what a *ga* may be, it is impossible for me to say, if *patibhoga* or *patibhiga* deserves to be preferred.

³ This name may possibly be dissolved into *atapika-ugahaba-ârya*.

⁴ This may also be read *kotigato*.

⁵ The letter has lost the bottom-stroke and looks marly like *rea*.

di a letter has been scratched out. Relying on the preceding inscription, I propose for the other portions, of which I have no rubbings, the following emendations, I. 1. *Vāṇiyato kulato, śākhāto*, I. 2. *kuṭum-
binīye*. I also note that the lacuna in line 2, 3rd and 1st sides, where sixteen or seventeen syllables have been lost would be filled exactly by *ye śrī-Vardhamānasya pratimā kārītā sarvasattvā*. The former existence of the first and of the last seven letters may be considered absolutely certain. My restoration of the whole is.

1) *Siddham mahārājasya Kanishkasya rājye samvatsare nava-
me[9] ... māse prathā 1 divase 5 a[śyām] pūrve[ā]ye Koṭiyato gaṇato
Vāṇiyato kuḷato Vairito śākhāto cāchaka-*

2) *[sya] [Nāganaṇḍisa nī[rva]r[ta]nam Brah[ma] . . . [dhū-
taye] Bhāṭṭimīṭasa kuṭa[ṇa]bi[ni]g[e] Vikaṭā[ye] śrī-Vardhamānasya pra-
timā kārītā sarvasattvānam hita-*

3) *[sukhīye]*

and the translation.

"Success! During the reign of the great king Kanishka, in the ninth year, 9, in the first month, 1, of . . . , on the day 5 — on the above date [an image of glorious Vardhamana has been caused to be made] for the welfare [and happiness] of [all created beings] by Vikaṭā, the house-wife of Bhāṭṭimīṭa (Bhāṭṭimītra) and [daughter of] Brahma . . . — (this statue being) the *nirvartana* of the preacher Nāganaṇḍī, out of the Koṭiya school (*gaṇa*), the Vāṇiya line (*kuḷa*) (and) the Vairi branch (*śākhā*)".

If we now turn to the Kalpa-sūtra, we find, pp 81–82 of the text, *S. B. E.*, vol. xxi, p. 292, that Sūtrīya or Sūstīta, the eighth successor of Vardhamāna founded the Kautika or Koṭiya gaṇa, which split up into four śākhās and four kuḷas. The third of the former was the Vajri, or, Vairi and the third of the latter was the Vāṇiya or Vāṇijja. It is evident that the names of the gaṇa, kuḷa and śākhā agree with those mentioned in the two inscriptions, Koṭiya being a somewhat older form of Koṭiya. But it is interesting to note that the further subdivision of the Vairi śākhā, the Śirikā bhakti (Śrikā bhakti) which inscr. Nro 6 mentions, is not known

to the Kalpasūtra. That is a gap, such as may be expected to occur in a list handed down by oral tradition.

III. The Koṭīka gapa is again mentioned in the badly mutilated inscription Nro 49, plate xv.

L. 1. *Saṃvatsare 90 ra sya kuṭubani . ra-*
dāmsya vadhuja

L. 2. *Ka . . . gapatā . . rahu . kato kālito Majhamāto śākhā-*
tā . . . sa nīkāya bhātī gahā thabini

A complete restoration of this document, for which I have no rubbing at my disposal, is impossible. It may, however, be inferred from the fragments of the first line that the dedication was made by a woman who was described as the wife (*kuṭumbini*) of one person and as the daughters-in-law (*vadhu*) of another. The first part of line 2 may be restored, as follows: *K[oṭīgato] gapatā [Praśna]rāha[na]kato kulato Majhamāto śākhāto . . . sa nīkāye* "in the congregation of . . . out of the Koṭīya school, the Praśnavāhanaka line and the Majhamā branch". The restoration of the two names Koṭīya and Praśnavāhanaka seems to me absolutely certain, because they exactly fill the blanks in the inscription, and because the information in the Kalpasūtra, *S. B. E.*, p. 293 regarding the Madhyamā śākha points in that direction. The latter work tells us that Priyagantha, the second pupil of Saṃvīta and Supratibuddha, founded a śākha, called Madhyamā or Majhimā

As our inscriptions show that Professor Jaconi's explanation¹ of the terms *gapa*, *kula* and *śākhā* is correct and that the first denotes the school, the second the line of teachers, and the third a branch which separated from such a line, it follows, that the śākhās, named in the Kalpasūtra without the mention of a gapa and kula, must belong to the last preceding gapa and derive their origin from one of its kulas. Hence the Madhyamā śākha doubtlessly was included in the Kauṭīka gapa, and an offshoot of one of its kulas, the fourth of which is called Praśnavāhanaka or Paṇḍavāhanayya. The correctness

¹ *S. B. E.*, XLII, p. 288, note 2

of these inferences is proved by Rājasekhara's statement regarding his spiritual descent at the end of his *Prabandhakosha*, which he composed in Vikramasamvat 1405. He informs us that he belonged to the Koṭīka gṇa, the Praśnavāhana kula, the Madhyamā śākhā, the Harshapuriya gacchha and the Maladhāri sahitāna, founded by the illustrious Abhayasūri.¹

For the last words of L. 2 I do not dare to propose an emendation. I merely note that the gift seems to have consisted of pillars, *thabāni* i. e. *stambhāḥ*.

V. The Koṭīya gṇa seems finally to be mentioned in Nro 2, where the facsimile of l. 1, 2nd side² reads,

Sūdhā = sa 5 he 1 di 10 + 2 asya purvāge Koṭī . . .

Sir A. CUNNINGHAM's rubbing allows me to correct the last words. They seem to be *asya purvāge Koṭīya . . .*. The vowel above *ta* is, however, indistinct and only the left-hand loop of the *ya* is partly visible.

VI. Corrupt forms of the names of an older gṇa and of one of its kulas occur in Nro 10, plate xiv, where the facsimile reads,

L. 1 *Sa 40 + 7 gra 2 di 20 etasya purvāge Varāge gati Petirami kakulavāchakasya Rehenadīya³ śasasya Senasya niratanam sarakada-*

L. 2 pashāgavadhaya Giha . . . ka . . . bha
prapā . . . mā . . . mā ta . . .

I feel no doubt that *gati* has been misread and is really *gṇa*. If that is so, *Varāge* must be a mistake for the very similar word

¹ The verses, in which this statement occurs, run in their metrically correct form according to my MS, as follows,

Śrī-Praśnavāhanakula Koṭīkamanam gṇa jacobadhī
Śrī-Madhyamāśākhya He Harshapuriyadhā gacchha | 1 ||
Maladhāriśāhitānāsa-Abhayapadaśāhīśāhī |
śrī-Pilakāśāhīśāhī saḥ śrī-Rājasekhara jayati | 2 |

They have been given with one mistake in line 3 by myself, in the *Ann. Bo. B. Ind. As. Soc.*, vol. x, p. 31—32, note, and by Mr. S. P. PANDIT, *Gandakūta*, p. CXXXV, note, where the third line is corrupt.

² I think the sides have been wrongly numbered. The second ought to be the first, the third the second and the first the third.

³ In his transcript (p. 33) Sir A. CUNNINGHAM reads this *Dehenadīya*. But the first letter is a modern form of *sa*, not a *da*.

Chârāṇe. For the second kula of this gaṇa which, according to the Kalpasūtra *S. B. E.*, vol. xxii, p. 291, was founded by Śrīgupta, the fifth pupil of Ārya Suhastin, is the Pritidharmika (p. 292). It is easy to see that this name is hidden in the compound *Petivamikakula-râchakasya* 'of the preacher of the Petivamika line'. Though *Petivamika* is a possible word and might be taken as the representative of Sanskrit *Praṭivarmika*, a *taddhita* derivative of *prâtivarman*, I believe that, considering the faultiness of the facsimile and the close resemblance between *dha* and *ra*, it must be changed to *Petidhamika*. Another misreading occurs in the name of the preacher, where the e-stroke above *ha* really belongs to the preceding letter *ra*. The first part of the name was certainly not *Reke*, but *Roha* which is found in Rohagupta, Rohasena and so forth. With the second line little is to be done. If the letters *prapâ* are correct and form a word, one of the objects dedicated must have been a drinking-fountain. I now propose the following partial restoration.

1. *Sa 47 gra 2 di 20 etasyâ purvraye Chârāṇe gaṇe Petidhamika-kularâchakasya Rohanadisya śisasya Senasya niratanaṁ sâvaka-Da*

2. *prapâ* [di]pâ

and translate,

'The year 47, the summer (month) 2, the day 20 — on the above date a drinking fountain was given by . . . , the . . . of the lay-disciple Da . . . (this being) the *niratana* of Sena, the pupil of Rohanadi (Rohanandi) and preacher of the Petidhamika (Pritidharmika) line in the Chârāṇa school.'

VIII. The last inscription which offers likewise slightly corrupt and mutilated names of a gaṇa, a kula and a śākhâ, mentioned in the Kalpasūtra, is No 20, plate xv. The facsimile reads,

L. 1. *Śiddha o namo arahato Mahāvīrasye devanāśasya | rājā Vāsudevasya saṁvatsare 90 + 8 varshamāse 4 divase 10 : 1 etasyâ*

L. 2. *purvrayâ Argya-Rehinigâtâ gaṇa, paridha, kâkudara Peta-patrikâte śâkheṭo gaṇasya Argya-Decadate, rana*

¹ I here differ again from Sir A. CUNNINGHAM with respect to the third sign which I read *ra*, while he takes it for *de*.

L. 3. *vyga-Kshemasya*

L. 4. *prakagiriye*

L. 5. *kihadīye prajit-*

L. 6. *tasga Pravarakasya dhitu Varugasya gatvakasya ma uga*
Mitra (!) sa datta ga

L. 7. *ye rato maha*

Lines 3--7 are hopeless, and I shall not attempt to restore them, as I have no rubbing to help me. It may suffice to remark that the word *dhitu* 'of the daughter' in line 6 and the following *ma . uga*, which is probably a misreading of *matuye* 'of the mother', show, that also this dedication was made by a female. The connexion of the teacher or teachers, named in lines 2--3, with the gift remains obscure. The last four syllables *rato maha* are probably the remnant of another namaskāra *mamo bhagarato Mahāvirasya*. In the first line *siddham* is probably the real reading instead of *siddha a*. The letter, read *a* by Sir A. CRUXSANTVA, is, I think, *m* with the *visarga*. Further *Mahāvirasya* must be substituted for *Mahāvīrisye*. In the second line the necessity of reading *parvāye* for *parvayā*, *gagato* for *gaya*, **ka kulato* for *kikulava*, *Petapatrikāta* for **ta* and *gagisya* for *gagasya* will be apparent to everybody. As regards the names, *Āgya-Rohiniya* is an impossible form. But if we assume that the *i*-stroke above *ha* really belongs to the preceding sign, we get *Āgya-Rohaniya* 'belonging to, or, founded by *Āgya Rohana*' i. e. in Sanskrit *Āgya Rohaya*. A teacher of that name is well known in the Jaina tradition. According to the Kalpasūtra S. B. E., p. 291, he was the first pupil of Ārya Suhastin and founded the Uddaha gṛha. The latter split up into four śākhās and into six kulas. The name of its fourth śākhā, *Pāṇapa-trikā*, closely resembles especially in its consonantal elements, that of the inscription, *Petapatrikā*, and I do not hesitate in correcting the latter to *Ponapatrikā* which would be the equivalent of Sanskrit *Paurṇapatrikā*, a more grammatical form than *Pāṇapatrikā*. Among the six kulas there is also one, the *Parihāsaka*, which shows a certain similarity to the mutilated name *Paridha . ka* in the inscription. Considering the other agreements, I believe it probable that

the latter form is simply a misreading for *Parihā.ka*. The name of the person at the end of line 2, probably stood in the genitive and *Deradata.ra* may be corrected to *Deradatasya*. With these emendations the first two lines will run, as follows.

1. *Siddha[m] aatmo arahato Mahāvīr[a]sya[deradatasya] rājāna*
Vāsudevasya saivatsare 98 varshamāse 1 dīvase 11 etasyā

2. *purv[ā]ya[ryga-R[ohana]nigato gagan[ato] P[ar]ihāsa[kula]-*
kula[to] P[aur]ṇap[atrik]ā[śākhāto gagan[asya] Aryga-Deradata[sya]
*na*¹

and the translation will be.

"Success! Adoration to the Arhat Mahāvīra, the destroyer of the gods.² In the year of king Vāsudeva, 98, in the month 1 of the rainy season, on the day 11 — on the above date

. of the chief of the school (*gagan*) Aryga-Devadata (Devadatta) out of the school (*gagan*) founded by Aryga-Rohana (Ārya Rohana), out of the Parihāsaka line (*kula*) out of the Paurṇapatrikā (Paurṇapatrikā) branch (*śākhā*)."

Taken by themselves, these inscriptions prove that the Jaina monks of Mathurā formed between Saivāt 5-98, or 834-1667 A. D. an order with hierarchical grades, and were divided into several schools, each of which counted several subdivisions. Most of the persons named receive the title *vāchaka*,³ or, preacher, which corresponds to the Buddhist *bhāṣaka* and is still very commonly given to those ascetics who are considered fit to expound the sacred books to laymen and to pupils. One, however, is styled *gagan* chief of a school, a somewhat higher title, which likewise in our days is conferred on eminent Śādhus. Among the schools the *Kofika gagan* shows a very considerable ramification, being subdivided into two *kulas*, two *śākhās* and one *bhatti*. It must, therefore, have had a long history

¹ If this letter has been read correctly, there must be a considerable lacuna which the facsimile does not indicate.

² I very much doubt the correctness of this epithet, but am unable to propose an emendation.

³ This title occurs also in inscription No 7, where the words *vāchakasya Aryga-Mahāvīrasya āra* occur at the end of l. 2.

and it will not be too much to assert, that on the evidence of the inscriptions its foundation may be placed at least a century before the beginning of our era. The existence of titles, like *vāchaka* and *gacān*, and of ancient schools at the end of the first century A. D. show that at period the Jaina sect had possessed already for a long time 'a continuous and self-conscious existence'. Its monks certainly kept then and must have kept before that time a careful account of the development of their order. If there were *vāchakas* among them, it is also probable that they had properly defined doctrines to teach and a sacred literature.

Taken together with the Kalpasūtra, the inscriptions liberate an important portion of the tradition of the Śvetāmbaras from the suspicion of being a forgery. The part of the Sthavirāvali which we can now control, proves to contain an on the whole trustworthy account of the development of the Śvetāmbara branch of the Jainas, which shows only such accidental mistakes and omissions as may be expected to occur in a late redaction of an oral tradition. This result is certainly encouraging for those who, like Professor Jacobi and myself, contend that the Jaina tradition must not be placed under exceptional laws of criticism, but must be treated like every other tradition, i. e. that it must be credited, if it is supported by other independent information, derived from historical documents or from the tradition of other sects, and that the Jaina maxim '*syād eva*' must be applied, if such support is wanting.

The agreement of Mathurā inscriptions with the Kalpasūtra shows further, that the Jainas of that town were Śvetāmbaras and that the great schism which divided the Jaina community into two hostile sections, took place, not as the modern tradition asserts, in 609 after Vira, but long before the beginning of our era. The latter view has been already put forward by Professor Jacobi¹ who, relying on the Paṭṭāvalis of the Śvetāmbaras and of the Digambaras, has placed their separation in the second century after Vira, up to which period the names of the teachers of both lists are identical.

¹ *S. B. E.*, vol. xxii, p. xliii.

Beiträge zur armenischen Dialectologie.

Von

Dr. Johann Hanusz.

I

Lautlehre der polnisch-armenischen Mundart von Kutj in Galizien.

Einleitung

Neben der altarmenischen Schriftsprache waren ohne Zweifel schon im v. Jahrhundert n. Chr. mehrere Volksdialecte, welche von dem classischen Armenisch ziemlich stark abwichen. Man glaubt sogar, dass bereits in den Anfängen der armenischen Literatur das ganze Volk Armeniens eine andere Sprache gesprochen hat, deren Spuren sich in den Werken erster und bedeutendster armenischer Schriftsteller nachweisen lassen. Wo und wann das classische Armenisch im Munde des Volkes gelebt hat, das weiss man nicht; wenn es aber wirklich irgendwo in Armenien allgemein gesprochen wurde, so war es – um nach der Fülle der Sprachformen zu urtheilen – vielleicht noch vor unserer Zeitrechnung. Später war es die Sprache des Hofes und der Administration und als solche wurde es zur allgemeinen Schriftsprache erhoben, welche man *գրայրաբար* *grajrabar* nannte. Die Spuren des sogenannten *աշխարհայրաբար* *asjarchabar*, d. h. der Volkssprache finden sich zahlreich in den armenischen Inschriften seit dem viii. bis Ende des xviii. Jahrhunderts; in der Literatur sind sie seit dem xi. Jahrhundert immer häufiger, und in Cilicien entstand sogar zur Zeit der Rubeniden eine neue Kanzleisprache, in der die Chronik SMBAI'S aus dem xiv. Jahrhundert verfasst wurde. Zur selben Zeit citirt JOHANNES ERZNKACY in seinem Commentar zur Grammatik des

Dionisius Thrax die Benennungen der acht armenischen Dialecte, die damals in verschiedenen Theilen Armeniens gesprochen wurden.

Soweit wir heute die armenischen Dialecte kennen, lassen sich dieselben mit ПАТКАНОВ¹ in zwei Gruppen theilen: eine östliche, welche die russisch- und persisch-armenischen Mundarten umfaßt, und eine westliche, zu der die türkisch-, ungarisch- und polnisch-armenischen Dialecte gehören. Jede von diesen Gruppen wird sogar durch eine besondere moderne Schriftsprache charakterisirt, nämlich die westliche durch das vulgäre Türkisch-Armenisch, welches sich am Anfange dieses Jahrhunderts in Constantinopel gebildet hat, und die östliche durch das vulgäre Russisch-Armenisch, welches sich hauptsächlich auf die Mundart von Astrachan stützend in den vierziger Jahren in Moskau (Lazarev-Institut) zu einer Schriftsprache wurde. Als charakteristische Grundzüge dieser beiden Dialectgruppen können vorläufig folgende Punkte gelten:

1) Tennes der classischen Sprache *p, t, k, e, ê* bleiben im Ostarmenischen unverändert; im Westarmenischen dagegen werden sie zu Mediae *b, d, g, dz, dź, z*. B. *պատկեր* Bild, *սփյօժն* Fran, *կապկեր* binden, *ծով* Meer, *ճակատ* Stirn, lauten ostarm. *patker, tikiñ, kapel, cov, žakat*; westarm. *budger, digin, gabel, dzov, dźagad*.

2) Die altarmenischen tönenden Consonanten *b, d, g, dz, dź* werden umgekehrt im Westarmenischen zu tonlosen *p, t, k, e, ê* verschoben, während sie im Ostarmenischen unverändert bleiben, z. B. *բոխ* Bohne, *գոռ* Amt, *գիտեմ* ich weiss, *ծի* Pferd, *ջուր* Wasser, lauten ostarm. *bukhaj, dabastan, gitem, dźi, dźur*; westarm. *paghaj, tadastan, kidiñ, ei, čur*.

3) Der Locativ hat im Ostarmenischen die Endung *-ում* (*-um*, *-umj*), während er im Westarmenischen meistens durch die Präposition *մէջ* mit dem Dativ ausgedrückt wird, z. B. ostarm. *կապակում* (in der Stadt); westarm. *kahjkhin mēč* oder *kahjākhin*.

4) Präsens und Imperfectum werden im Westarmenischen so gebildet, dass die altarmenischen Formen ein Präfix *gi-* (*gi-*, *gi-*,

¹ Vgl. *Историческое и грамматическое армянское языко*, К. ПАТКАНОВА. С Петербурга, 1869, S. 16 ff.

g-) bekommen; während das Ostarmenische sich zuerst ein Nomen verbale auf *-um*, *-is* u. dgl. bildet und es mit Präsens oder Imperfectum des Verbum substantivum verbindet, z. B. westarm. *gi-sîrem*, *gi-sîrim*, ich liebe, *gi-sîrî*, ich liebte; ostarm. *sîrum-um*, *sîrel-em*; *sîrum-êi*, *sîrel-êi*; westarm. *gu-dâm*, ich gebe; ostarm. *talum-em*, *talis-im*; westarm. *gi-perêum*, *gi-perêi*; ostarm. *beres-um*, *beres-i* u. dgl. Die Formen mit *ḡ-* *kî*, *ḡ-* *ku*, *ḡ-* *kê*, *ḡ-* *k-*, haben im Ostarmenischen die Geltung des Futurum.

Anders werden die armenischen Dialecte von АБДЫСЯН¹ getheilt. Aus geographischen Rücksichten theilt er dieselben in vier Gruppen, nämlich: 1) Grossarmenien (Van, Mesopotamien) 2) Constantinopel und Kleinasien, als mittlere Dialecte; 3) westliche Mundarten von Polen und Ungarn; 4) östliche Mundarten von Astrachan und Persien. Was jedoch das Sprachliche anbelangt, gesteht er zu, dass die ersten drei Gruppen der vierten gegenüber eigentlich eine Dialectgruppe bilden, so dass wir schliesslich auch hier nur eine westliche und östliche Gruppe bekommen.

Sowohl АБДЫСЯН als auch ПАТКАНОВ haben zu wenig dialectologisches Material gehabt, um eine genauere Theilung der armenischen Dialecte möglich zu machen. Ihre Arbeiten jedoch ergänzen sich theilweise unter einander; denn ПАТКАНОВ liefert uns in seinen Schriften² ein wenig Material aus dem Ostarmenischen, während АБДЫСЯН in seiner kritischen Grammatik vor allem die westarmenischen Dialecte berücksichtigt. Es ist aber dabei zu erwähnen, dass keiner von diesen armenischen Gelehrten sein dialectologisches Material selbst an Ort und Stelle gesammelt hat. Einen Abschnitt über die armenischen Dialecte überhaupt finden wir auch in der Grammatik von ЧИРИЕВ³.

¹ Vgl. Արարիկան, Վերականգնողական լեզվաբանական հարգի հայկերեն լեզուի վերին, 1866, I 166. Kritische Grammatik der armenischen Volkssprache.

² Vgl. noch Матковский о вѣсѣ и значеніи армянскаго языка, и Гогорь паче-чеванскій լեզու. Արամեականի պատմականը Կոր-Կարիֆիկանի առաջ. Ս. Սեդր-ճյւղ, 1875.

³ Grammaire de la langue arménienne, par J. Ch. CHIRIEV. Վերականգնողական լեզուի, Զբոսական, Paris, 1823.

Das Polnisch-Armenische gehört also zu den westarmenischen Dialecten. Die ältesten Niederlassungen der polnischen Armenier datiren aus dem xi. Jahrhundert, als nach der Zerstörung der grossarmenischen Stadt Ani durch die türkischen Seldschuken im Jahre 1062 eine Anzahl Armenier nach Westen fliehend, in Kiew und Kameniec podolski ein neues Heim fand. Später fanden noch zweimal grössere armenische Immigrationen in die polnisch-ruthenischen Länder statt, nämlich die eine im xiv. Jahrhundert zur Zeit Kasimirs des Grossen und die andere am Anfange des xvn. Jahrhunderts während der Regierung Sigismunds m. Sie liessen sich in mehreren Städten Polens¹ nieder und waren durch eine lange Zeit Hauptvermittler des Handels mit dem Oriente. Ihre Nachkommen sind heute meistens Grossgrundbesitzer in Galizien, Bukowina und Bessarabien, wo sie sich als Polen fühlend die armenische Sprache schon lange vergessen haben. Nur die ärmeren Leute treiben noch Handel und sprechen unter einander armenisch, obwohl sie die armenische Schrift fast gar nicht kennen, somit auch die armenischen Bücher nicht lesen.

Die Hauptniederlassungen solcher armenisch sprechenden Leute sind heute auf dem österreichischen Gebiete in der Stadt Kutý am Czeremosz und in Suczawa. In anderen Städten Galiziens und der Bukowina, wo noch die armenischen Gemeinden und Kirchen bestehen, wie Lemberg, Brzeżany, Stanisławów, Lysiec, Tyśmienica, Horodenka, Czernowitz, findet sich selten Jemand, der des Armenischen mächtig wäre. Alle sprechen unter einander polnisch, nur in den Kirchen wird die heilige Messe altarmenisch gelesen. Sogar in Kutý wird in den armenischen Familien meistens polnisch gesprochen, ausserdem manchmal ruthenisch, während das Armenische nur ausnahmsweise, meistens als eine Geschäftssprache, gebraucht wird. Daher kommt es, dass in dieser grössten polnisch-armenischen Gemeinde, die Tausend und einige Hundert Köpfe zählt, kaum der dritte Theil armenisch sprechen kann. Dieser Theil besteht sogar vorwiegend aus

¹ Vgl. *Wiedomości o Ormiańach w Polsce* (Fr. Ks. ZACHARYASIEWICZ) Lwów 1812 und *Dys dziejów ormiańskich*, napisał Ks. SĄDOK BARĄCZ Tarnopol, 1869., S. 60 ff.

älteren Leuten, während die jüngeren nur selten des Armenischen mächtig sind. In der Kirche wird nur polnisch gepredigt, in der Schule lernen die Kinder polnisch, ruthenisch und ein wenig deutsch, zuhause wird meistens polnisch gesprochen, daher ist das Armenische von Kutý ohne Zweifel im Aussterben begriffen.

Die Sprachwissenschaft kennt bis jetzt das Polnisch-Armenische noch gar nicht. MINAS MEDICI (Bžškean) hat in der Beschreibung seiner Reise nach Polen (Venedig, 1830) einige Gerichtsacten mit getheilt, die als Probe des Polnisch-Armenischen im xvm. Jahrhundert dienen sollen. Darauf basiren einige Notizen über das Polnisch-Armenische bei ANDRÉAS (*Krit. Gramm.*, I, 162, 180; II, 230) und PATKANOW hat daraus einfach ein Stück abgedruckt (*Izsl'dor.* 105), in welchem sich mehr polnische und türkische, als armenische Wörter finden. Daher begab ich mich während der Sommerferien 1885 nach Kutý, um das Polnisch-Armenische an Ort und Stelle aus dem Volksmunde kennen zu lernen, ehe es noch gänzlich verschwindet. Dort fand ich bei einer armenischen Familie, wo sogar noch Kinder ein wenig armenisch sprechen, gefällige Aufnahme, so dass ich mir in einigen Wochen ein ziemlich reiches Sprachmaterial sammelte. Dieses Material habe ich lexikalisch zusammengestellt und mit der Angabe der polnischen und französischen Bedeutungen neulich in den philologischen Abhandlungen der Krakauer Academie der Wissenschaften veröffentlicht.¹ Ich habe dort getrachtet, auch über die Herkunft jedes Wortes Aufschluss zu geben, indem ich entweder entsprechende Formen des Altarmenischen oder bei den neueren Lehnwörtern die Originalwörter fremder Sprachen angeschlossen habe. Auch die anderen armenischen Dialecte, soweit es aus den erwähnten Schriften ANDRÉAS' und PATKANOW's möglich war, habe ich mitberücksichtigt. So ergab sich, dass auf ungefähr anderthalb tausend Wörter, die ich dort gesammelt habe, beinahe zwei Drittel armenisch, d. h. dem Alt

¹ Vgl. J. HAYCZ, *O języku Ormian polskich*, I (Rozprawy i sprawozdania wydziału filologicznego Ak. Um. Biał. M. 8, 350–481). Da die Wörter mit den französischen Bedeutungen versehen sind, daher findet sich auf den Separatabdrucken auch der französische Titel: *Sur la langue des Arméniens polonais*, I, Cracovie, 1886.

armenischen oder manchen anderen Dialecten bekannt sind. Den Rest bilden die späteren Entlehnungen, besonders aus dem Türkischen, Ruminischen und Slavischen. Darunter bilden die slavischen Lehnwörter höchstens ein Drittel, weil ich nur diejenigen, dem Polnischen oder Ruthenischen entnommenen Wörter in meine Sammlung aufgenommen habe, deren armenisches Aequivalent den meisten Personen, mit denen ich gesprochen habe, nicht bekannt war. Auf diese Weise bilden die slavischen Entlehnungen ungefähr ein Zehntel meines Materials, zwei andere Zehntel fallen den rumanischen und türkischen Lehnwörtern zu, und der Rest bleibt armenisch. Freilich, was darunter echtarmenisch, d. h. gemeinsamen indogermanischen Ursprungs und was dem Persischen, Arabischen u. dgl. entlehnt ist, darauf kommt es uns hier gar nicht an. Ich will hier nur sagen, dass ich von den ungefähr dreihundert Wörtern, welche HUBSCHMANN¹ als echtarmenisch bezeichnet, kaum eine Hälfte im Polnisch-Armenischen gehört habe. Darnach ist wohl der weit grössere Theil unseres armenischen Materials, wie in der classischen Sprache, dem Persischen, Arabischen, Griechischen u. dgl. entlehnt worden.²

Auf dieses von uns gesammelte und veröffentlichte Material stützt sich nun die vorliegende Arbeit, in welcher wir die Lautlehre des Polnisch-Armenischen näher untersuchen. Wir trachten hier vor allem das Verhältniss der polnisch-armenischen Laute zu denen der classischen Sprache festzustellen, sowie die Lautveränderung innerhalb des Polnisch-Armenischen zu ermitteln. The und da werden gelegentlich auch andere armenische Dialecte berücksichtigt und die neueren Lehnwörter werden in besonderen Paragraphen behandelt.

Für das polnisch-armenische Sprachmaterial haben wir folgendes phonetische Alphabet zusammengestellt: *a, b, c, ç, ċ, ċ̇, d, ḋ, ḋ̇, e, f, g, ġ, h, ħ, i, j, k, kh, l, t, m, n, o, p, ph, r, s, t, th, u, v, v̇, y, z, ž*. In dieser Reihenfolge ist auch unser Material geordnet. Ausserdem

¹ *Arménische Studien* von H. HUBSCHMANN, I. Leipzig, 1883.

² Vgl. FR. MÜLLER *Arménica*, II (Sitzungsber. der Wiener Academie, Bd. XL, S. 10 ff.); H. HUBSCHMANN, *KZ.* XXIII, 8 ff., 102 ff.; *ZDMG.*, XXV, XXVI; K. P. ПАЛКАНОВ, *Материали для армянского словаря*, I, S. 7 ff.; II, S. 1 ff., 45.

haben wir für die erweichten Laute folgende Zeichen: Dentale: *f, d, s, z, é, d'é, h*; Gutturale: *k, g, x, ç*; Liquida: *l*; alle anderen Consonanten werden mit *j* verbunden. Dieses Alphabet schliesst sich im Grossen und Ganzen an die Transcription des Altarmenischen, welche wir sowohl in der genannten Schrift, als auch in der vorliegenden Arbeit gebrauchen. Es ist nämlich folgende: *a, b, g, d, e, z, é, n, th, z, i, l, ç, c, k, h, dz, ð, é, m, j, n, s, o, ç, p, dz, ð, s, r, t, v, ç, u, ph, kh, ô*. Für *ou (œ)* schreiben wir durchwegs *û*, für *ê* im Vulgar-Armenischen und den modernen Dialecten *ç*. Für *ê, ç, êh* waren wir gezwungen, in unserem Wortverzeichniss die Zeichen *ê, ç, êh* zu gebrauchen; und wo wir sonst von der bekannten Hubschmann'schen Transcription abweichen, war es meist durch typographische Rücksichten geboten. Wenn wir die Zeichen *ç, ç, œ* immer durch *e, u, û* umschreiben, so trachten wir dadurch nicht die Laute, sondern die Schrift allein wiederzugeben. Das *j* hat bei uns seine gewöhnliche Geltung, nicht wie bei HUBSCHMANN die der dentalen Affricata *dz*. Die Zeichen *ph, th, kh* gelten als bekannte Tenuis aspiratae, ebenso *c* und *ç*. Näheres über alle diese Laute ergibt sich unten.

Zu den Abkürzungen, welche wir häufig gebrauchen, gehören:

poln-arm. = polnisch-armenisch,

cl. class. = classisch-armenisch,

vulg. = vulgär-armenisch,

nach. = die Mundart von Nachiévau,

titl. = „ „ „ Tiflis,

agul. = „ „ „ Agulis,

turk. = türkisch,

rumän. = rumänisch,

poln. = polnisch,

ruthen. = ruthenisch, u. dgl.

Ajd. = Այճաթիւն, Քչնակաւն քե բաղան Թիւն արդի հայկ բէն լեզուի,

Պ լեւոն, 1866.

Patk. = Паткановъ, Изъясненіе о силѣ ктѣхъ армянскаго языка.

C. Петербургъ. 1869

Çaz. = ÇAKCIAC, *Dizionario armeno-italiano*, Venezia 1837.

Čirb. = CIRBIED, *Grammaire de la langue arménienne*, Paris, 1823.

Auch wäre zu vergleichen meine schon oben citirte Schrift *Sur la langue des Arméniens polonais*, wo die ganze Literatur genau verzeichnet ist.

Vocalismus.

a.

Das poln.-arm. *a* entspricht dem class. *a*, *aj*, in einigen Fällen auch dem el. *e*, *ea*, *ä*, *au*, und dann findet es sich in zahlreichen Entlehnungen aus dem Türkischen, Rumänischen und Slavischen. In gewissen Fällen wird es zu *z* geschwächt und manchmal fällt es sogar ganzlich aus.

1) Poln.-arm. *a* = el. *u*, *a*,

a) im Anlaute: *ay*, *uq* *taħ* Salz; *ah*, *uś* Schrecken; *au*, *uñ* (Negation); *aph*, *uñ* flache Hand; *ackb*, *uq.p* *ackb* Auge; *amp*, *uñiq* Wolke; *amb* Schwamm; *ardz*, *uqğ* Bar;

abür, *uqup* *apür* Grutze; *adün*, *uñkän* *atean* gelegene Zeit; *ayğ* recht, gut, *uśkuy* *aherk*; *ayekh* Wurst, vgl. *uñk* *taħ*; *ayotkh* Gebet, *uqotq* *taħotkh*; *ayiq* Mädchen, *uqğiq* *taħdikh*; *aki* Schwanz, *uñk* *apiq*; *alür* Mehl, *uñk* *aleur*; *amün* fest, *uñk* *amür*; *amün* all, *uñk* *amün*; *amüs*, *uñk* Monat; *amot* Scham, *uñk* *amot*; *amie*, *uñk* Nisse, *amün*, *uñk* Name; *amüs* Geschmack, *uñk* *amüs*; *arjer* Sonne, *uñk* *aren*; *aröze* gesund, *uñk* *arökd*; *arün* Blut, *uñk* *arün*; *asç* Nadel, *uñk* *asç*; *astöj* Stern, *uñk* *astöj*; *athor* Sessel, *uñk* *athor*; *asünkh* Herbst, *uñk* *asün*; *arpt* Besen, *uñk* *arpt*;

aburk leben, *uñk* *april*; *ardelü* werden, *uñk* *aravil*; *areñk* nehmen, *uñk* *areñk*; *areñ* werth sein, *uñk* *areñ*; *aröelü* helfen, *uñk* *aröelü*; *arzelü* rasiren, *uñk* *arzelü*; *ararelü* vernichten, *uñk* *ararelü*; *arukü* umkehren, *uñk* *arukü*;

abrazüm Seide, *uñk* *aprazüm*; *aradur* Handel, *uñk* *aradur* *aravür*; *Arüdyk* (Name), *uñk* *aretykh* Nachricht; *arü* mehr; *uñk* *arü*;

b) im An- und Inlaute: *amün* Gefäss, *uñk*; *arevün* Evangelium, *uñk* *arevün*; *abünkh* Vieh, *uñk* *apünkh*; *amür* Sommer,

աման (*aman*); *artâr*- wirklich, *արդար* (*ardar*); *աշխրհ* Welt, *աշխարհ* (*asxarh*); *arâc* zuerst, *արած* (*aradž*); *angâdž* Ohr, *աղանջ* (*akandž*); *arâne* ohne, *արանգ* (*aranc*); *astrâdž* Gott, *աստուած* (*astuac*); *ardžith* Silber, *արծաթ* (*arcath*); *azâd* frei, *ազատ* (*azat*); *asxadelâ* sich be mühen, *աշխատել* (*asxatel*); *arjath* mahlen, *արալ* (*aral*) u. dgl

e) im Inlaute: *bab* Grossvater, *պապ* (*pap*); *baul* Wand, *պատ* (*pat*); *bay* kalt, *պալ* (*pal*); *bar* Lied, *բար* (*bar*); *cal* Huhnchen, *ճալ* (*džag*); *çac* eng, klein, *ցած* (*çac*); *çap* Maass, *չափ* (*çaph*); *çar* Teufel, *չար* schlecht; *dag* unter, *տակ* (*tak*); *dakh* warm, *տաք* (*takh*); *dcaz* Verkauf, *ծախ* (*caz*); *dçar* Obstbaum, *ժառ* (*çar*); *dçar* Arzenei, *ճար* (*çar*); *gab* Band, *կապ* (*kap*); *gay* hinkend, *կալ* (*kâl*); *gam* oder, *կամ* (*kam*); *gath* Milch, *կաթն* (*kathn*); *gaž* Gebinde, *կարճ* (*karč*); *hae* Brod, *հաց* (*haç*); *Haj*, *հայ* Armenier; *har* Henne, *հար* (*har*); *xač* Krenz, *խաչ* (*chaç*); *ksan* zwanzig, *քան* (*khsan*); *khač* fähig, *կաջ* (*khadž*); *khar* Stein, *քար*; *mač* Finger, *մառն* (*matn*); *moy* Sieb, *մոյ* (*mač*); *mah* Tod, *մահ*; *matn*, *մամ* Grossmutter; *naç* Haar, *նոյ*; *nač* Hufeisen; *nar*, *նար*, *նառ* Schiff; *paç* offen, *բաց* (*baç*); *pan* Ding, Arbeit, *բան* (*ban*); *pat* Ente, *բալ* (*bač*); *phaç* Kerker, *փակ* (*phak*); *sač* *չաչ*, Nutzen; *saç* Koth, *ժալ* (*šâč*); *tar* Berg, *քար* (*dar*); *thaç*, *թաց* nass; *vaç* morgen, *վալ* (*vač*); *Łam* Kirche, *ժամ* (Zeit); *dandž* Birne, *տանճ* (*tandž*); *dân* Haus-, häuslich, *տան* (*tan*); *dânš*, zehn, *տասն* (*tasn*); *džandr* schwer, *ճանր* (*teaur*); *gardž* kurz, *կարճ* (*karč*); *gark* Stiege, *կարգ* (*karg*); *hars* Brant, *հարսն* (*harsn*); *hast* dick, *հաստ*; *karr* Lamm, *կանն* (*gačn*); *manč* *մանչ*, Knabe; *manr* klein, *մանր* (*manr*); *mart* Mensch, *մարդ* (*ward*); *pare* Polster, *բարձ* (*bardž*); *parer* hoch, *բարձր* (*bardžr*); *parkh* Dank, *բարք* (*barkh*); *tast* Feld, *գաշա* (*dast*); *thamk* Sattel, *թամք* (*thamb*); *thandžr*, *թանճր* dicht; gen. sgl. *san*, *չան*, zu *san* *չան*, Hund; *bačjirkh* Bildsäule, *պատկեր* (*patker*); *bačn* Strafe, *պախ* (*pačn*); *bačgîn*; Sack, *պարկուճ* (*parkân*); *basçis* Gabe, *բաշխիչ* (*basçis*); *dar* Jahr, *տարի* (*tar*); *džadn* Hexe, *ճառակ* (*džatâk*); *gabâd* blan, *կապար* (*karpot*); *gačn* Axt, *կային* (*kaçin*); *gaçin* weich, *կակալ* (*kakâl*); *gačn* Nuss, *կակն* (*kačn*); *gaçgîn* Ellbogen, *կանգան* (*kaçgîn*); *ganûç* früh, *կանուխ* (*kanûç*); *garçid* Hagel, *կարկուտ* (*karkût*); *garmpjër* roth, *կարմիր* (*karmir*); *gas*

Haut, *həzəb* (kasi); *həjib* Spiegel, *šəyḥ* (hajel); *hakūst* Kleid, *šəyḥel* (həyḥel) nahen; *həntər* hundert, *šəyḥər* (həyḥər); *həyḥid* Ei, *šəy* (həy); Vogel; *Kakūst* (Name), *qəyḥəy* (qəyḥel); *qəyḥəy* (qəyḥel); *kham* Wind; *kham* wie viel, einige, *qəyḥ* (kham); *kharōz*, *qəyḥ* Predigt; *maḏzən* saure Milch, *šəyḥən* (maḏzən); *Maḏzən* (ein Name), *šəyḥən* (maḏzən); Knabe; *maḥḥid* Perle, *šəyḥḥ* (maḥḥ); *paḥḥ* Schlüssel, vgl. *paḥḥ* (kham); *saḥ* Pflaume, *maḥ* (saḥ); *saḥ*; Hemd, *šəyḥ* (saḥ); *traḥ* Nachbar, *qəyḥ* (traḥ); *raḥ* mager, *qəyḥ* (raḥ); *Zəḥ* (ein Name), *qəyḥ* (zəḥ); *Ostern*.

Verba: *həḥḥ* bergen, *qəyḥ* (pəḥ); *həḥḥ* schwinden, *qəyḥ* (pəḥ); *həḥḥ* küssen; *həḥḥ* liegen, vgl. *qəyḥ* (pəḥ); *Stall*; *həḥḥ* schenken, *qəyḥ* (həḥḥ); *həḥḥ* ehren, *qəyḥ* (pəḥ); *həḥḥ* pflanzen, säen, *qəyḥ* (həḥḥ); *həḥḥ* schmerzen, *qəyḥ* (həḥḥ); *həḥḥ* hanen, *qəyḥ* (həḥḥ); *həḥḥ* verbergen, *šəyḥ* (həḥḥ); *həḥḥ* hängen, *qəyḥ* (həḥḥ); *həḥḥ* stehen, *qəyḥ* (həḥḥ); *həḥḥ* nahen, *qəyḥ* (həḥḥ); *həḥḥ* bellen, *šəyḥ* (həḥḥ); *həḥḥ* schmelzen, *šəyḥ* (həḥḥ); *həḥḥ* zählen, *šəyḥ* (həḥḥ); *həḥḥ* ausruhen, *šəyḥ* (həḥḥ); *həḥḥ* saufen, *maḥ* (həḥḥ); *həḥḥ* gefallen, *šəyḥ* (həḥḥ); *həḥḥ* husten, *šəyḥ* (həḥḥ); *həḥḥ*, *šəyḥ* (həḥḥ); *həḥḥ* betrügen, *maḥ* (həḥḥ); *həḥḥ* mischen, *maḥ* (həḥḥ); *həḥḥ* sammeln, *qəyḥ* (həḥḥ); *həḥḥ* schlagen, *qəyḥ* (həḥḥ); *həḥḥ* heiraten, *qəyḥ* (həḥḥ); *həḥḥ* filtriren, *qəyḥ* (həḥḥ); *həḥḥ* ziehen, *qəyḥ* (həḥḥ); *həḥḥ* spinnen, *šəyḥ* (həḥḥ); *həḥḥ* suchen, *qəyḥ* (həḥḥ); *həḥḥ* abtrennen, *qəyḥ* (həḥḥ); *həḥḥ* einwickeln, *qəyḥ* (həḥḥ); *həḥḥ* entlaufen, *qəyḥ* (həḥḥ); *həḥḥ* kammern, *maḥ* (həḥḥ); *həḥḥ* erschlagen, *maḥ* (həḥḥ); *həḥḥ* arbeiten, *qəyḥ* (həḥḥ); *həḥḥ* werfen, *šəyḥ* (həḥḥ); *həḥḥ* begraben, *šəyḥ* (həḥḥ); *həḥḥ* jagen, *qəyḥ* (həḥḥ); *həḥḥ* schlagen, *qəyḥ* (həḥḥ); *həḥḥ* sich ankleiden, *šəyḥ* (həḥḥ); *həḥḥ* begegnen, *šəyḥ* (həḥḥ); *həḥḥ* reifen, *šəyḥ* (həḥḥ); *həḥḥ* zusammenlegen, *qəyḥ* (həḥḥ); *həḥḥ* erwachen, *qəyḥ* (həḥḥ).

e) in den auslautenden Silben: *չաչրն* Vorzimmer, *խաղարան* (*χαλάραν*); *կաշն* wildes Thier, *գաղան* (*γαζαν*); *կաշն* Stiel, *գաւազան* (*gawazan*); *սարն*, *սարան* Leintuch; *Վարդն* (ein Name), *վարդան* von *վարդ* (*vard*) Rose; *շարն* Schmur, *շան* (*շան*); *իշն* kühl, *իշան*; *եմն* Wahrheit, *եման* (*eman*); *մեշն* Zeichen, *մշան* (*msan*); *բերն* Mund, *բերան* (*beran*); *տերն* Faden, *դերձան* (*derdzan*); *գորնայն* verlassen, *կորնայն* (*korstakan*); pluralia: *չոն* zu *չո*, *խո* (*չո*) Gras; *կոն* zu *կո* Dorf, *գին* (*gin*); *չոտան* Beichte, vgl. *չոտ* (*čost*); *չեմեման* Gewissen u. dgl.

հաւն für, *հաւար*; *հաւն*, *հաւար* tausend; *սահն*, *սարար* Zucker, *գոշն* Schuster, *կոշկար* (*kóskakar*); *ոմն* fremd, *ոմար* (*ômar*), *տեշն* schwer, *դար* (*dzar*); *ոչն* Schaf, *ոչար* (*očzar*); *րիշն* Lohn, *վար* (*var*); *չոն* mild, *չոման* (*čoman*); *չան* blau, *ժանգար* (*žangar*); Weiterbildungen wie *պարարտն* Festlichkeit und andere.

հաշն Mitte, *հասարակ* (*hasarak*); *հաշն* geheim, *պարտակ* (*partak*); *իշն* rein, *յոշակ* (*ystak*); *հայն* armenisch (adverb u. *կաշն*), Stadt; *դաշն* Brett, *տաշակ* (*taštak*); *մաշն* Stute, *մաշակ* (*matak*); *բամն* Baumwolle, *բամակ* (*bambak*); *բարն* dumm; *բարակ* (*barak*); *Տահն* (ein Name), *Սահակ* (*Sahak*) Isaak; *շան* Rücken, *շակ* (*šalak*); *տան* Messer, vgl. *դան* (*dan*), vulg. *դանակ* (*danak*); *բաշն* Furcht, vgl. *բաշ* (*baš*); *բաշն* Verdienst, *բաշակ* (*bastak*); *բաշն* Nachkommenschaft, *բաշակ* (*bašak*); *չանգ* Glocke, *ժանգակ* (*žangak*); *չոման* Zeit, *ժամանակ* (*žamanak*); *մաշն* weiss, *մաշակ* (*čermak*); *գաշն* Feuer, *կրակ* (*krak*); *գաշն* Rücken, vgl. *կաշն* (*kóšn*), nach. *կաշն* (*kzenak*); *հրիշն* Engel, *Տրիշակ* (*hrestak*); *կաշն* Mütze, *գաշակ* (*gtak*); *բաշն* Trauung, *պակ* (*psak*); *մաշն* Lachen, *մաշակ* (*čicak*); *մաշն* Kerzen, *ճաշակ* (*črag*); *մաշն* Pelz, vulg. *մաշակ* (*māstak*); *աշն* froh, *աշակ* (*āraš*); Weiterbildungen wie *աշակ* Fröhlichkeit u. dgl.

երգն Eisen, *Երգն* (*erkath*); *արգն* Freitag, *արգն* (*arpath*); *շաբն* Woche, *շաբակ* (*šabath*); *կաշն* Gipfel, *կաշակ* (*gagath*); *մաշն* Stirn, *ճաշակ* (*čakat*); *հաշն* Glaube, *հաշակ* (*hanat*); *չաշն* Rath, *չաշակ* (*čat*); *երգն* Traum, *Երգն* (*erat*); *գաշն* langsam, nach. *կաշն* (*kamac*); *կաշն* hungrig, *կաշակ*; partic. p. p. wie *մաշն* zu

täuelu stellen, *qibet* (*dmel*); *uränt* geschwollen; *tünie* vor, vgl. *qibet* entgegen, *qibetel* Gesicht; Weiterbildungen wie *kidaqän* bekannt, zu *kibim*, *qibetel* (*qitem*); *keracnelü* zu *ker*, *qetp* (*qör*) fett; — *hiränt* krank, *Şiränt* (*hiänt*); *gajänt* Unterweh, *hagjät* (*ekajant*); *ganänö* grün, *hänöq* (*kamäq*); pluralia wie *čaräčkh* Mühle, *ğamqay* (*džaräq*); *erräčkh* Fieber, vgl. *čuräčkh* (*čömm*), nach. *čpčdčp* (*črück*); *ğaräčkh* Anfang, *hğaräč* (*kečäte*); *čaräčkh* Wasche, *paayp* (*čhägkh*); *sinäčkh* Bau, *ğhämäč* (*sinäne*); *ğändräräčkh* Bitte, *šetpamäč* (*čpdräde*); *päräräčkh* Unterhalt, nach *qutäpčdčp* (*päräräčkh*); *hämbräräčkh* Zahl und andere.

baräb leer, *qapray* (*ptaray*); *džajäp* Antwort, *ğamay* (*džäp*); *pareğim* Freund, *parhəp* (*čurəkam*); *bagis* weniger, *qapəma* (*pakas*); *geris* Kirsche, *həmas* (*keias*); *tikäl* Löffel, *qayay* (*dyel*); *paräül* Lager, vgl. inf. *paräntel* (*baränt*), Weiterbildungen wie *ğamäntilü* Werben, *šämäntil* *šet* u. dgl.

Verbalbildungen wie: *da-lü* gehen, *may* (*tal*); *ba-lü* weinen, *pay* (*tal*); *ika-lü* kommen, *qay* (*gal*), *ila-lü* sein, vgl. *šibet* (*timel*), nach *pay* (*čtal*); *etätlü* abgehen, *čpčdčp* (*terthal*); *käntlü* gehen, *qibet* (*qpal*); *mäntlü* bleiben, *šimay* (*mmal*); *her-a-lü* atmen, *šimay* (*čhenal*); *həl-a-lü* stinken, vgl. *šimay* (*čotil*); *hokatlü*, *šimay* (*čogal*); *ğarätlü* spielen, *šimay* (*čakal*); *ğändatlü* sich freuen, *šetpay* (*ğndal*); *kartatlü* lesen, *həpəqay* (*kardal*); *kərkəratlü* domern, *mədməzətlü* nachdenken; *ay-a-lü* mahlen, *may* (*akal*); *ğar-a-lü* kommen, vgl. *həpəp* (*čkarel*); *tä-natlü* zurückkehren, *qaməntay* (*čatimäl*); *čarnatlü* trocknen, *ğamäntay* (*čaränt*); *kidäntlü* wissen, vgl. *qibet* (*qitel*); *kečmatlü* stehen, *qayəntay* (*qokamäl*); *mədməntlü* wachsen, *šimäntay* (*mecamäl*); *mornatlü* vergessen, *šimäntay* (*močamäl*); *ternatlü* springen, *qibəntay* (*tercamäl*); *černatlü* gesehen werden, *čpčh* (*teremil*); *erčəntatlü* schwören, *čpčh* (*erčimil*); *džaməntatlü* erkennen, *šiməntay* (*čamäčel*); *amaməntatlü* sich schämen, vgl. *aməntay* (*amäčel*); *bičdignatlü* klein werden, von *bičdig*, vulg. *ayqəntel* (*čptik*); *imaməntatlü* erfahren, *šiməntay* (*imamäl*); *timaməntatlü* leiden, *qibəntay* (*dimamäl*); *čarəntatlü* waschen, *paəntay* (*čäamäl*); *həskəntatlü* verstehen, *šiməntay* (*həskamäl*); *ğəntatlü* sich finden, vgl. *həp* (*čkal*); *məntatlü* (haben), vgl. *məntel* (*äntel*); *məntatlü* wollen, vgl. *məntel* (*äntel*).

Composita wie: *gîr-a-gîr* gekochtes Fleisch, *կերակար* (*kerakâr*); *Gar-â-bjêd* (ein Name), *կարապետ* (*karapet*); *vartabjêd* Erzbischof, *վարդապետ* (*vardapet*) Doctor; *ci-a-rêr* zu Pferde, *ճիարոր* (*dziaror*) Reiter; *կշխար* Haupt, *ղլխար* (*glxavor*); *thakavôr* König, *թագար* (*thagavor*); *têbr-a-dîn* Schule, vulg. *սպրաւսն* (*spravun*); *Hajastân*, *Հայաստան* Armenien; *astradz-a-mâr* Gottesmutter, *astradz-a-sêr* gottliebend, fromm, *Asradûr* (ein Name) für *astradz-a-dûr* gottgegeben, auch *Zadûr* u. dgl.

Im Auslaute kommt das armenische *a* sehr selten vor; vielleicht gehören hierher nur Pron demonstr. *sa*, *ta*, *na*, Imperat. wie *kznâ* gehe! *գնա* (*gna*), dann *kha*, Mädchen! vgl. Arm. n. 137. Ann und *ikhmznâ* nichts; alle anderen Worte, die im Poln-arm auf *-a* auslauten, haben in der classischen Sprache *-aj*, oder es sind moderne Entlehnungen.

2) Poln.-arm *a* = cl. *aj*,

a) im Anlaute: pron. demonstr. *as*, *ad*, *aa* = *այս* (*aj's*), *այդ* (*ajd*), *այն* (*ajn*); *adz* Ziege, *այծ* (*ajc*); *al-* = *ալ* (*ajl*) anderer; ebenso agul. *as*, *an*, *al*, dagegen titl. *ês*, *êt*, *ên*, vgl. PATK. 735, PER. 65.

b) im Inlaute: *phad* Baum, *փայտ* (*phajt*); *gadz* glühende Kohle, *կայծ* (*kajc*); *van* Stimme, *ձայն* (*dzajn*); *tan* breit, *լայն* (*lajn*); *eryân* lang, *երկայն* (*erkaajn*); *kal* Wolf, *կալ* (*gajl*); *var* Grund, *վայր* (*vajr*); *har* Vater, *հայր* (*hajr*); *mar* Mutter, *մայր* (*majc*); *azpôr* Bruder, *էղբայր* (*elbajr*); 2. plur. praes. *gakh* = *կայք* (*kajkh*) zu *կալ* (*kal*) sich finden; *gu-dâkh* ihr gebet, *այլք* (*tajkh*); 2. plur. aor *zargâkh* für **zarkajkh* zu *zarmelû* schlagen u. dgl. In anderen armenischen Mundarten wird *aj* in diesem Falle zu *ê* oder *a* und im Armenischen von Agulis manchmal sogar zu *â*, z. B. titl. *hâr* Vater, *mâr* Mutter, 2. plur. *talch*, *êlakh*, PER. 65., astrach. *hâr*, *mer*, *dzân* Stimme, PATK. 24., agul. *gâl* Wolf, PATK. 735 2. plur. karab. *têkh*, *khnâkh*, dzulf. *têkh*, *guêkh*, *kêkh* (zu *tal*, *knał*, *kal*), PATK. 71, 91, 99.

c) im Auslaute: *babâ* = *պապայ* (*papaj*) Grossvater; *êvzâ* Tuch, *շաւայ* (*âvaj*); *dzvâ* jung, *սպայ* (*âvaj*); *dzarâ* Bediente, *ճարայ* (*caraj*); *paylâ* Bohne, *բակայ* (*bakaj*); *phesâ* Bräutigam, *փեսայ* (*phesaj*); *thažâ* frisch, *թաժայ* (*thazaj*); *vzjâ* Zeuge, *վկայ* (*ekaj*); *vzrâ* über, *վերայ*

(*veraj*); *kahanà* Geistlicher, *ḡawšawbay* (*khahanawj*); hierher gehören auch wahrscheinlich: *ayrâ* Zahn, vulg. *awḡayy*, *Urb.* 740, *ḡoḡḡâ* Ferkel; *darbâ* Mal, vulg. *awwawayy*, *Art.* I. 163, *dšamphâ* Reise, *šawhawayy* (*šawhawayy*), vulg. *šawḡayy*, *Čaz.*, karab. *šhawayy*, *ПАТК.* 66, *jergâ* Muhe, Ordnung, vgl. *jergajôr* ordentlich, *ḡerḡ* (*erḡ*) und andere.

3. sgl. praes. *ga* = *ḡay* (*kaj*) zu *ḡay* sich finden; *ga-dâ* er gibt, *away* (*taj*); 1. sgl. aor. *zargâ* für **zarkaj*, *gerâ* ich ass, für **keraj* u. dgl.

d) ausserhalb der letzten Silbe, z. B. nom. plur. *adžir* zu *adž*; Ziege, *harâr* zu *har* Vater; *marabethâ* Nonne, *šayḡawayy* (*šayḡapet*); *gačžâḡ* Donnerschlag, *ḡayḡawayy* (*ḡajḡekaw*); *raḡin* der andere, von *rar* Grund; *khalel* Marsch, *ḡayḡel* (*ḡajḡel*) u. dgl. Manchmal jedoch erscheint hier *e* statt *aj*, z. B. *ereḡ* brennen = *ayḡel* (*ajḡel*); *eneḡ* rufen = *šayḡel* (*čajḡel*), vgl. unten.

3) Sporadisch entspricht das poln.-arm. *a* dem cl. *e*, *ea*, *ej*, z. B. *aypâr* = *ḡayḡay* (*čajḡaj*) Bruder; *ayarzewâ* führen = *ayḡel* (*ajḡel*) (*čajḡerew*); *Derderâne* (ein Zuname) = **têr-têr-eaw*; *ḡristonâ* Katholik, *ḡḡristonawayy* (*kristonawj*). Das cl. *ea* wird durch das poln.-arm. *â*, d. h. *a* mit der Erweichung des vorhergehenden Consonanten, vertreten in; *ḡinḡk* Leben, Alter = *ḡekaw* (*čekaw*), *haridân* ewig, *ḡawḡawayy* (*javican*). — In dem oben citirten Worte *ayarzewâ* entspricht das anlautende *a* dem cl. *â*, und in dem Namen *Aksât* dem cl. *ô* = *au*, vgl. *Ōksâtios*, Auxentius. Dem cl. *o* entspricht *a* im Worte *snahayin* dankbar = *šawḡawayy* (*šawḡawayy*).

4) Die Zahl der Entlehnungen, in welchen ein *a* erscheint, ist sehr gross; wir nennen hier nur manche aus dem Türkischen, Rumänischen und Slavischen.

a) im An- und Inlaut: türk. *adât* Sitte, Gebrauch; *artmâḡ* Doppelsack; *Aslân* (ein Name) = t. *aslan* Löwe; *azbâr* Hof; *bazâr* Markt; *čardâḡ* Hausboden; *čatân* Zaun; *dâḡ* Stock; *darâr* Vieh; *harân* Stall, *ḡaftân* Kaftan, *kabžân* ein Armenier, *karât* Kelch, *Madžâr* ein Ungar, *načâr* Noth, *sathân* ausgekochtes Fleisch; *ḡalb* falsch, *ḡaz* Gans, *phaj* Anteil; *fasâl* Fische, *dapčân* Bett, *ḡadlic* fleissig, *ḡajis* Geldriemen, *ḡadḡin* Kessel, *ḡamčzi* Peitsche, *ḡazžâḡ* Pfahl, *ḡaliv* Sacktuch, *ražâ* Brautwein; *burčâḡ* Erbse, *burjâk* Niere, *čičây* Blume,

zonâz Gast, *odžâz* Herd; *zsmâth* Glück, *kutâs* Quaste; *čebâr* rein, *džigâr* Bauch, *kznâr* Ufer, *zjâr* Gurke; *čokân* Hammer, *Džingân* Zigeuner, *dušnân* Feind, *jožrân* Bettdecke; — *bazrgân* Kaufmann, *dalanâr* Teller, *gaładžî* Wort, *zarazčê* Räuber, *karaukâl* Krähe, *Pas-sâkas* (ein Name), *Atanân* ein Deutscher;

rumän. *ban* Geld, *brad* Fichte, *faq* Buche; *małâj* Hirse, *kumân* Gedächtniss, *kumnât* Schwäher, *kurtân* Palast, *kzrâr* Pfad, *avutâr* Acker, *kakabûz* Käfer, *Lupûlak* (ein Zuname), *samakîš* Käse;

pohl.-ruthen. *cap* Boek, *rak* Krebs, *nahl* plötzlich, *ral* Wall; *buvgân* Gras, *grzmâd* Haufe, *husâk* Gänserich, *lirâk* link, *ščupâk* Hecht; *pulûc* Uhu, *harbûz* Kürbis, *pastûz* Hirt, *laneûz* Kette (Lehnzug), *skartčêt* Tischdecke, *truzân* Truthahn und andere.

Es ist hier zu erwähnen, dass in den Entlehnungen — besonders aus dem Türkischen — manchmal ein *a* für *e* (seltener für *o*) erscheint, z. B. *durt* Lust, Wille, pers.-türk. *dert*; *adît* Sitte, Gebrauch, arab.-türk. *adet*; *nijâth* Hoffnung, arab.-türk. *nijêt*, *hekiât* Erzählung, arab.-türk. *lik'ajêt*; *khirâdž* Kalk, türk. *kiredž*; *došâk* Federbett, türk. *düşek*; *pazerênk* falsch, türk. *pozereuk*.

b) im Auslaute: türk. *arbâ* Wagen, *bazčê* Garten, *belâ* Noth, *bikhâ* (?) Frau; *gunâ* (mlat. *gunna*) Decke, *zadzâ* reich, *javâ* Wunde, *kofâ* Kame; *bulâ* Pfeife; *azâčê* (?) Herr; *japzndžâ* Mantel und andere;

rumän. *donnâ* Frau, *gindâ* Eichel, *konâ* Mähne, *krangâ* Ast, *mzeâ* Katze, *pjalâ* Glas, *plutâ* Floss, *portâ* Thor; *berbeudzâ* Käsefass; *unturâ* Schweinefett, *firkuticâ* Gabel und andere;

pohl.-ruthen. *bulkâ* Semmel, *kiskâ* Wurst, *krapâ* Graupe, *luskâ* Gunst, *morkâ* Möhre, *norâ* Quelle, *piłâ* Sage, *plamâ* Flecken, *puskâ* Flinte, *phirâ* Bier, *refkâ* Rettig, *sirkâ* Schwefel, *skrypkâ* Geige, *sosnâ* Fichte; *holothâ* Koth, *boronâ* Egge, *hrabynâ* Weissbuche, *jaščirkâ* Eidechse, *kolbasâ* Wurst, *koradlâ* Amboss, *lakitkâ* Leckerbissen, *laricâ* Bank, *łopatâ* Schaufel, *makitrâ* Molntopf, *muraškâ* Ameise, *pančozâ* (Bundschuh) Strumpf; *pidłohâ* Fussboden, *resetâ* Sieb, *sorokâ* Elster, *rečevâ* Abendmahl, *vgrirkâ* Eichhörnchen; *husehnicâ* Ranpe, *sebzinkâ* Milz, *rekaričkâ* Handschuh u. dgl. Der Kosename *Rypka* oder *Hôpka* = **Հոփքա** (*Hriphsimê*), sowie das Wort *marabetkâ* Nonne = **Մարաբեթկա**

պէտ (*majrapet*) haben das slavische Diminutivsuffix *-ka*; vgl. auch *thakavorkû* Königin.

5) Poln-arm. *a* wird manchmal zu *z* geschwächt, besonders ausserhalb der letzten Silbe, z. B. *dag* (unten), *dzġn* (von unten); *aşġarkh* Welt, gen. *aşġarkhîn*; *gath* Milch, *gătheû* melken; *vastâg* Verdienst, *vastâgêû* verdienen; *hahâkh* heil Messe, plur. *hahâkêûr*, *khaġâkh* Stadt, plur. *khaġâkêûr*; *daytâg* Brett, plur. *daytâgêûr*; *madlâg* Stute, plur. *madlâgêûr*; *vastâg* Verdienst, plur. *vastâgêûr*; *dzagjâl* Stirn, plur. *dzagjâlêûr*; *angjâlġ* Ohr, plur. *angjâlġêûr*; *amân* kleines Fass, plur. *amânêûr* Gefässe; *sacân* Leintuch, plur. *sarânêûr*; *şakhâr* Zucker, plur. *şakhârêûr*; ebenso die Entlehnungen wie *êardâġ* Hausboden, plur. *êardâġêûr*; *harân* Stall, plur. *harânêûr*. Das classische Armenisch kennt diese Schwächung nicht, z. B. *տակ* (*tak*), gen. *տակի* (*taki*); *աշխարհ* (*aşġarh*), gen. *աշխարհի* (*aşġarhi*); *վաստակ* (*vastak*), infin. *վաստակի* (*vastakeli*); ebenso *հասարակ* (*hasarak*) Mitte wird poln-arm. *hasârâk*; *հաճախայ* (*haskanal*) verstehen, poln-arm. *haskânatû*; *գաւառաւան* (*datastan*) Gericht, poln-arm. *tadzstân*; *մեծաւոր* (*mecevor*), poln-arm. *mjedzârû*; poln-türk. *bazargân*, poln-arm. *bazargân* Kaufmann, u. s. w. Manchmal jedoch verliert in solchen Fällen die classische Sprache ihr *a*, z. B. *կաթիւ* (*kathu*) — *կիթի* (*kthei*) entspricht dem poln-arm. *găth-gătheû*, vgl. oben.

6) Der Vocal *a* fällt aus, sowie in der classischen Sprache, in *astrâk* Gott, gen. *astrâkêû*; vgl. *աստուած* (*astûac*), gen. *աստուծոյ* (*astûacj*); ähnlich wird *ապուրի* (*apûrû*) Taube im Poln-arm. zu *apûrîkê*, wahrscheinlich für *apûrîkêh*, vgl. titl. *apûrîkêh*. Ausserdem schwindet das mittlere *a* oft in drei- und mehrsilbigen Wörtern zwischen zwei Consonanten, wenn einer derselben eine Liquida oder Nasal ist, z. B. *պարարայ* (*pararag*) wird poln-arm. *hahârâkh* heilige Messe; *աւետարան* (*avetarân*) wird *avetarân* Evangelium; *խաչարան* (*chaxaran*) wird *chaxrân* Vorzimmer; *մատանի* (*matani*) wird *madhî* Ring; *հարսանիք* (*harsanîkh*) wird *harsîkêh* Hochzeit; neben *արւի*, *ասպի* (*aravî*) erster, haben wir *arġi* im *arġi-karû* Frühling; neben *պակաս* (*pakas*) fehlend, ein Verbum *baksêû* schwinden, *պակասեալ* (*pakaset*); ebenso *արւշեմ* weiden, neben *արածի* (*aravêl*); *thabêlêû*

werfen, neben **թափալել** (*thavalel*); *hambrelù* rechnen, neben **համարել** (*hamarel*). Mehrere Verba, die in der classischen Sprache den Präsensstamm auf *-aue-*, *-aau-* bilden, haben im Poln.-arm. die Suffixe *-ne-*, *-na-*, z. B. *desnelù* sehen, **տեսանել** (*tesanel*); *hawnelù* gefallen, **հաւանիլ** (*hauanil*); *lognelù* schmieren, **լոգանալ** (*loganal*); *medznaù* sich vergrößern, **մեծանալ** (*mecanal*); *mernelù* sterben, **մեռանիլ** (*meranil*); *çornatù* trocknen, **չորանալ** (*çoranal*); *mornatù* vergessen, **մոռանալ** (*moranal*); *vernatù* springen, **վերանալ** (*veranal*); vgl. auch *džan-čnatù* erkennen, mit **ճանաչել** (*čanaçel*). In *pačinkh* Schlüssel, **բանալի** (*banali*), sowie in *markid* Perle, **մարգարիտ** (*marqarit*) scheint *a* noch mit einem Consonanten ausgefallen zu sein. Das Wort **ականջ** (*akandž*) verliert sein anlautendes *a* und wird zu *gamdž-* (in *gamdž-abür*, eine Art Speise), oder es wird durch eine Metathesis des inlautenden Nasalen zu *angùdž* Ohr: vgl. tiß. *anugē*, karab. *angùdž*. Im Gegensatz zu den eben besprochenen Fällen steht dem Worte **հպարտ** (*hpart*) ein poln.-arm *habàrd* stolz. gegenüber.

(Fortsetzung folgt.)

Noch einmal der *Kakkab-mišri*.

Von

P. Jensen.

Der von mir in der *Zeitschrift für Assyriologie*, Bd. 1, p. 244 ff. veröffentlichte Aufsatz „Der *Kakkab mišri* — der Antares“ hat zu meiner lebhaften Freude allgemeineres Interesse erweckt. Nicht nur OPPERT, sondern auch HALÉVY, SAYER und der Astronom Dr. MAMMAR aus Wien haben ihre Meinung über denselben geäußert. Allerdings hatte jeder einzelne dieser Gelehrten vielerlei gegen denselben einzuwenden. Doch darf ich mit der Thatsache mehr als zufrieden sein, dass nicht ein Punkt meines Commentars zu der Stelle I, RAWLINSON, 28, col. 1, 13—15 ohne die Billigung von Seiten wenigstens eines der genannten Gelehrten geblieben ist, mit Ausnahme des aus der Uebersetzung gezogenen Schlusses betreffend die Identification des *Kakkab mišri*, in Bezug worauf dieselben auch unter einander verschiedener Meinung sind. Die unbestrittene Wichtigkeit, die die in Frage stehende oben genannte Stelle als eine der Grundlagen einer später einmal zu schreibenden babylonischen Sternkunde besitzt, lässt es als nothwendig erscheinen, die Ansichten meiner Gegner einer Prüfung zu unterziehen und als nicht überflüssig, die meinige durch neue Gründe zu erhärten.

I. In Bezug auf den Artikel SAYER's in der *Zeitschrift für Assyriologie* n. 95—97 kann ich mich sehr kurz fassen. Vorerst die Bemerkung, dass es doch gewiss sehr am Platze gewesen wäre, wenn SAYER, ehe er seine durch wirkliche Beweise nicht gestützte

Ansicht äusserte, meine wenigstens von mir dafür gehaltenen Gründe widerlegt hätte. Im Einzelnen bemerke ich Folgendes: 1. *Šuripa*, worüber ich l. c. p. 250 f. gehandelt und für welches Wort ich die Uebersetzung „Schnee“, eventuell „Hagel“ vorgeschlagen, hat auch ZIMMERN in seinen *Bab. Bussps.* p. 25 ff. besprochen. Wenn derselbe bemerkt, das dasselbe sammt *šurpa* mit *turpūta* und *rappu* oder *rapū* zusammenhänge und SAYCE ihm hierin beistimmt, so kann ich darauf erwidern: 1) dass ein Begriff „schwach“ für diese Wörter durch keine einzige Stelle gefordert wird, und 2) dass eine Ableitung des Wortes *šuripa* (d. h. denn nie wird es wie *šuruppū* mit langem Endvocal geschrieben) von einer Wurzel *rapū* einfach unmöglich ist, man müsste denn die Ableitung einer Form *sakīdu* von *kašadu* für möglich halten! — 2. Wenn selbst *kašūzu* im Assyrischen abschneiden heissen sollte (was mir indess nicht bekannt), so beweist das doch nicht, dass *kašū* auch so zu übersetzen ist. Die Wurzeln 𐎵𐎶 und 𐎵𐎶𐎵 haben ja gewiss recht oft Beziehungen zu einander, aber doch nicht notwendigerweise immer. Endlich aber ist von **kašū* „abschneiden“ (was nicht belegt!) zu *kāšū* = „consumption“ ein recht weiter Weg. Es ist darum die Uebersetzung von *ina umut kašši halpu šuripi* durch „In the days of fever, dysentery (?) and consumption“ nicht nur nichts weniger als „clear“ sondern auch ganz einfach unbewiesen.

H. HALÉVY hat im *Journal Asiatique* 1886 Nov. Dec. 369 ff. eine Widerlegung meiner Ansichten wenigstens versucht. Er kommt zu dem Resultat, dass *kassa* = „Hitze“ ist und zwar auf Grund folgender von mir in meiner Abhandlung zuerst benutzter Stellen: 1) der Stelle I, R 40, 75 ff. *Arab Tamhiri* Ix-ri-xa danna trubama sanatum uautum usaznina. *Meša zumi usalga nahli nablak sadi adara pānuriā utirna* = Der Monat Tamhiri, ein gewaltiges *kassa* trat ein und bewirkte das Regnen vielen Regens¹. Das Wasser des Regens und den Schnee der Thalschlucht(?) und d. Abhangs(?) des Berges fürchtete ich und machte Kehrt. 2) der ähnlich lautenden Stelle I,




¹ *Sammuntunt* ist nicht notwendigerweise = Regen, sondern könnte sich, da es eigentlich nur das vom Himmel Kommende bezeichnet, auch auf Hagel oder Schnee beziehen.



R. 43, 42 ff., welche Stelle, wie HALEVY meint, die Annahme einer Uebersetzung von *kuššu* durch 'Kalter' ausschliesse. Nun aber kommt es 1) darauf an, was man 'gewaltige Kalte' nennt. Wir in Norddeutschland würden darunter etwa eine 10 Grad und mehr unter Null betragende Temperatur verstehen. HALEVY in Paris auch schon einen etwas höheren Wärmegrad, einen Südländer aber, der an ein beträchtlich grösseres Quantum Durchschnittstemperatur gewöhnt ist als wir beide, schaudert schon dann vor Frost und bitterer Kalte, wenn wir die Temperatur noch ganz ertraglich finden und höchstens als kühl bezeichnen würden. Drehen wir nun aber einmal den Spieß um und übersetzen wir gemäss HALEVY *kuššu* mit 'Hitze', dann wird man sich mit Grund fragen dürfen: Was für eine 'gelinde, gewaltige Hitze' muss das in den elamitischen Bergen gewesen sein, wenn dabei der Schnee, der bekanntlich bei einer Temperatur über Null Grad zu schmelzen pflegt, zu existieren fortführt. Der Assyrier, der eine derartige Temperatur Hitze nennen konnte, muss ja eine Eisbaren-, eventuell Eskimo-Natur gehabt haben oder ganz ungewöhnlich südländisch heissblutig gewesen sein.



2. Die Unzulässigkeit der Herbeiziehung der Angabe bei Strabo, xv, 10 (Uebersetzung von TARDIUS) hat schon OPPERT (*J. A. Nov. Dec.* p. 562) mir entgegenkommend nachgewiesen.

3. Die Stelle III, R. 53, 26*a* (MUL) *Nim-ma ana kušši* ist von keinem Belang. Denn mag selbst (MUL) *Nim-ma* ursprünglich 'Stern von Elam' heissen (was aus hier nicht zu nennenden Gründen sogar wahrscheinlich ist), so ist doch die Thatsache nicht wegzubugnen, dass in den astronomischen Texten, die uns vorliegen (z. B. II, R. 49, 39 Nr. 3 und III, R. 57, 63*a*) der *Nim-ma*-stern den Mercur bezeichnet. Was für Beziehungen aber dieser als solcher sei es nun zur Hitze oder zur Kalte haben soll, ist mir vor der Hand noch nicht klar und HALEVY wohl ebensowenig.

4. Gemäss V, R. 45, 48 *ab* hat der Stern IS-TEN-A-MÁŠ-LUM Beziehungen zum Gott NISGARŠI = NIS-AR (II, R. 57, 74 *cd*), sei es nun als Sonne oder als Planeten. Zuzufolge IV, R. 27, 45–46*b* hat weiter wie HALEVY hervorhebt, der Gott IS-MIR-SI das Äquivalent *Tam-*

mūz. Da aber, so folgert HALEVY, dieser als Monatsname den Juni-Juli repräsentiere, so sei aus der Aehnlichkeit der Namen *NIN-GIR-SU* und *In-mir-si*, zu schliessen, dass *IX-TI-XA*, ein Bestandtheil des Namens *IX-TI-XA-MAS-LUM*, = *NIN-GIR-SU*, also *kuṣṣu* = Hitze sei. Allein 1. ist denn doch 'ähnlich', nicht dasselbe wie 'gleich' und 2. sind die beiden Namen verschiedener als HALEVY vermuthet. Denn zufolge II, R. 59, 8 *def* (ergänzt durch ein Fragment) ist *IX-MIR-SU* im Akkadischen *U-li-bi-ir-si* zu sprechen, also, da dem *Z. mir* = akkad. *libir* im Sum. *u-ba-ra*² entspricht, im Sum. *In-ubara-si* (vielleicht = alterem *In-lbara-si*). Dass aber *Nin-gir-su* mit (*In-lbara-si* oder) *In-ubara-si* nichts zu thun hat, wird einleuchten und demnach auch, dass der Name des Sternes *IX-TI-XA-MAS-LUM* nichts für *kuṣṣu* = Hitze beweist. Ganz im Gegentheil glaube ich sofort zeigen zu können, dass der in Rede stehende Stern sogar recht auffallende Beziehungen zur Kälte hat. III, R. 57, 10 wird erwähnt, dass derselbe im Anfang des Monats *Tammūz* =    = *ina mīti nāsi* das heisst: sich über dem Lande erhebt. Dieser Ausdruck kann sich nicht auf den heliakischen Aufgang beziehen. Denn derselbe wäre für diesen aus dem Grunde höchst unpassend, weil beim heliakischen Aufgang ein Stern nur für eine kurze Zeit erscheint, um dann wieder in den Strahlen der Sonne zu verschwinden. Auch haben wir ja schon zwei Ausdrücke für dieses Phänomen, nämlich 1. *nīmuru* (eigentlich = gesehen werden) und 2. *napāhu* (ursprünglich = auflodern). Sehr passend aber wäre eine Deutung des Ausdrucks durch 'anthelisch aufgehen' oder: nach Sonnenuntergang zum ersten Male wieder sichtbarlich aufgehen, nachdem der betreffende Stern vorher erst über dem Horizonte sichtbar geworden. Eine Stelle des vierten Bandes stellt diese Deutung ausser Frage. Zufolge IV, R. 32, 9^b nämlich erhebt *Sin* am 13. Tage die

¹ Dass die Zeichen  und  einander vertreten können, zeigt eine Vergleichung von II, 59, 8 *d i t* und IV, 27, 45 *b*, wo diese beiden Zeichen mit einander wechseln.

² *ubara* steht in ähnlichem Verhältniss zu *libir* (cf. auch ZIMMERN, *Beibl. Bussps.* p. 60 f.) wie ( =) *u* (S^b 146) zu  = *l* siehe meine Erörterungen in *Zeitschr. für Keilschriftforschung*, I, p. 236.

agū tašrāḫti d. i. die volle Scheibe¹ (cf. *Zeitschr. für Assyriologie*, II, 81) über dem Lande. Zu eben dieser Zeit aber geht er, nachdem er an den Tagen vorher schon am Tage aufgegangen, entweder kurz vor oder kurz nach Sonnenuntergang auf. Ging also der IS-ḪA-MAS-LIM Stern im Anfange des *Tammuz* höchst wahrscheinlich aufsteigend auf, so fand der heliakische Aufgang desselben, da er sich allem Anscheine nach in der Nähe der Ekliptik befand, mehr als sechs Monate später, also etwa gegen Ende des Tebet statt,² desselben Monates, in welchem die IS-ḪA (*ḫašsu*) *damm* eintrat.

5. Es ist seltsam, dass auch HALÉVY, der doch wie ich *sarappa* mit Hitze übersetzt (er allerdings mit *chaleur accablante*!), dasselbe gegen alle Regeln der Wortbildung von 𐤪𐤴𐤱 ableitet, da doch die Ableitung von *sarapa* (= brennen) wie *parussa* von *parasu*, *ragummu* von *ragumu*, *paḫuru* von *paḫuru* sich von selbst ergibt.







6. Wie die Zurückführung des Wortes *sarappa* auf *rapu*, so ist die des Wortes *taḫṣātu* auf *kaṣu* gegen jede Analogie. Denn ob *taḫṣātu* von *ḫamu* abzuleiten ist, konnte erst dann zur Diskussion kommen, wenn wir erstens eine Wurzel *ḫamu* im Assyrischen nachgewiesen hätten (*kaimitu* wird, wie auch 𐤕𐤴𐤖𐤰 und 𐤕𐤴𐤖𐤰 lehren, mit *k* geschrieben) und zweitens genau wüssten, was *taḫṣātu* heisst.

7. Schlechthin undenkbar ist ein Zusammenhang von *kaṣu* mit 𐤕𐤴𐤖𐤰 ; denn ersteres Wort geht auf einen Stamm 𐤕𐤴𐤖𐤰 (nach HALÉVY 𐤕𐤴𐤖𐤰) letzteres auf einen Stamm 𐤕𐤴𐤖𐤰 zurück.

8. Ganz besonders auffallend ist es, dass es sowohl HALÉVY als auch OPPERT entgangen ist, dass V, R 12, Nr. 4, 13–14 anstatt für HALÉVY vielmehr gegen ihn zeugen. Was sagt HALÉVY, dass 𐤴𐤖𐤰𐤴𐤖𐤰 = *saripa* und = *ummutu* ist? Ist denn in derselben Liste Z 36 𐤴𐤖𐤰𐤴𐤖𐤰 *u imi abili* = *lu ina arāb* Arabsumme oder Z 37 *appisu inadi*

¹ Im Sinne der Assyrer ist *asa* nicht „Scheibe“, auch nicht „Krone“, sondern diejenige fast einer Crotle gleichende Kopfbedeckung, die *Su* und *Samas* V, R 10 tragen. War der Mond voll, dachten sich die Assyrer die volle Vorderseite der *asa* zugekehrt, war er halb, meinten sie, dieselbe von der Seite zu sehen.

² Durch diese Fälschung wird meine Z. A. I, 266 in Bezug auf den in Rede stehenden Stern ausgesprochene Hypothese zum Tode verurtheilt.

= *lū ina arad̄ Kīsilīmu* oder nothwendigerweise Z. 38 *zi* = *namāru* oder Z. 39 *zi* = *napāhu*, oder ist (Z. 40)  *ma* = *im-ur-nigin* oder Z. 41 *samū* = *asamsatum izanu*  (?) oder Z. 42 *im uru* (?)  *šalgu* = *imbaru*? Diese Stelle kann wieder einmal denen zur Warnung dienen, die alles in den Syllabaren einander gegenüberstehende *eo ipso* identifizieren. Wer sagt ferner, dass die links von *šaripu* und *ummanu* stehenden Ideogramme durch gleiche Zeichen zu ergänzen sind? Wer sagt endlich, dass *ummanu*, welches bekanntlich sehr vieldeutig im Assyrischen, hier = Hitze ist? Könnte es sich denn nicht auch wie hebr.  auf den Regen beziehen (siehe:  קיל: I. Reg. 18, 41 und vergleiche vielleicht arabisch  هي = *glacit*) und demnach das Recht haben, mit *šaripu* = Hagel respective Schnee zusammen genannt zu werden? Dies sind indess alles nur Wahrscheinlichkeiten und Möglichkeiten. Aber gewiss ist, dass in der besprochenen Liste, die von lauter meteorologischen Erscheinungen handelt (darauf bezieht sich auch das *ka-šu ru-di*, Z. 37) *šaripu* und *ummanu* unmittelbar hinter *šalgu* und *imbaru* (d. i. Schnee und Sturmwind!) und bald nach den Monatsnamen *Arahšanna* und *Kīsilīmu* (d. i. den Monaten, in denen die kältere Jahreszeit beginnt) auftreten. Kurioser Weise wird hier auch noch *napāhu* (und sogar unmittelbar hinter *namāru*!; cf. dass *nūmuru* und *napāhu* beide = heliakisch aufgehen!) erwähnt, so dass es fast den Anschein gewinnen könnte, als ob diese Stelle zu einer ähnlichen Stelle wie die, mit der wir uns in diesem Artikel beschäftigen, Beziehungen hatte. Um die Zeit unserer Leser nicht allzu lange in Anspruch zu nehmen, verzichten wir auf manche Bemerkung, die sich noch gegen HALÉVY machen liesse, und begnügen uns mit den folgenden zur weiteren Erhartung unserer Uebersetzung: 1) In Z. A. II, 246 habe ich bemerkt, dass das Ideogramm des Wassers auch den Begriff 'Kälte' = *kušur* repräsentiert. Vgl. dazu, dass das Bild des Wassers im Aegyptischen ebenfalls als Determinativ hinter dem Wort für 'Kälte', 'Kühle' erscheint. 2) HALÉVY bemerkt, dass es viel mühseliger gewesen sei, in Assyrien zur Zeit der grossen Hitze als im Winter zu jagen. Aber der König jagte ja nicht nur in Assyrien, sondern auch in den nörd-

lich davon gelegenen Ländern und zwar, was das Wichtigste ist, auf den Bergen, wo bekanntlich die Kalte des Winters mit zunehmender Höhe gesteigert, die Hitze des Sommers aber in entsprechender Weise gemildert wird. In den Tagen der Hitze zu jagen, musste daher für den Assyrikerkönig durchaus kein Grund zu besonderer Ruhmrednerei gewesen sein. 3) halte ich dafür, dass kein Mensch, und wenn er selbst ein König wäre, gegen seinen Durst heisses Wasser trinkt. Wenn wir also I. R. 39, 80 lesen: *U³ sa-nu-di ka-si-ti ana sa-ma'a lu-as-ti*, glauben wir, dass diese Stelle allem schon beweist, dass *ka-su* = Kalte (das kalte Wasser der . . . trank ich gegen meinen Durst).

Ich glaube mit hinlanglichen Gründen gezeigt zu haben, dass die Aufstellungen HALLEVY's unhaltbar sind. Aus diesem Grunde ist auch seine Identification des *Kakkab-mišra* mit dem Sirius unhaltbar.

III. Was die Artikel OPPERT's im *J. J. Nov.-Dec.* p. 558 ff. und in der *Zeitschrift für Assyriologie*, I, 435 ff. und II, 230 ff. betrifft, so sind darin neue Gründe gegen mich nicht vorgebracht, so dass ich mich einer Besprechung derselben ganzlich enthalten kann. Nur bemerken mochte ich in Bezug auf die Aeusserung OPPERT's, (p. 562) unter dem Bogenstern sei der 'Sirius' zu verstehen, ob dies denn so ganz sicher zu nennen ist. Zum Mindesten kommt ja doch als Concurrent des Sirius, wenn nicht der Regulus selbst, so doch diejenige Sternconfiguration in Betracht, welche vom Regulus und den drei hellen links von ihm stehenden Sternen des Löwen gebildet wird, und welche gar sehr an einen Bogen erinnert!

Wenn OPPERT aus einem an ihn gerichteten Briefe entnommen hat (cf. *Z. f. A.*, II, 231), dass ich annehme, der Sirius sei zu Assurbani-pals Zeit nicht im Ab-halakisch aufgegangen, so ist daran entweder irgend eine Undeutlichkeit meiner Handschrift schuld oder der Kobold der lapsussum calam. Ich weiss recht wohl, dass OPPERT hier mit Recht Einspruch erhebt.

Endlich IV) ein paar Bemerkungen gegen MAYLER (Siehe *Sitzungsb.* der kais. Akademie der Wissenschaften zu Wien, II Abth., 1887, Febr. 299 und *Z. f. A.*, II, 219 ff.), dessen Berechnungen ich natürlich nicht angreifen kann, nichts-destoweniger aber die daraus





gezogenen Schlüsse: 1) meint derselbe S. 300 der erwähnten Sitzungsberichte, es sei höchst unwahrscheinlich, dass man zur Zeit der Kälte den heliakischen Aufgang der Sterne beobachtet habe. Er vergisst, dass ich in meiner Abhandlung S. 267 darauf hingewiesen, dass gemäss KAZWIŔI der heliakische Aufgang gerade des Antares den Arabern den Beginn der kalteren Jahreszeit anzeigte!



































2) Meint er S. 303, l. c., dass unter den Breiten Assyriens der 22. October und selbst die erste Hälfte des November kaum als Tage der Kälte bezeichnet werden konnten. Was hiergegen einfach und mit wenigen Worten zu sagen ist, habe ich schon oben p. 203, unten gegen HALEVY bemerkt

3) Dass *misri* unter Umständen „Wohlthat“ heissen konnte, habe ich selbst schon S. 258, l. c., ausgesprochen. Wie aber der Sirius von den Assyro-Babyloniern als „Stern der Wohlthat“ (cf. MAHLER, l. c. 307) aufgefasst werden konnte, will mir durchaus nicht einfallen. MAHLER bemerkt l. c., dass der Sirius als der Stern des „Rechts und der Wohlthat“ galt, und dass der Beginn des Anschwellens des Nil sehr nahe mit dem Erscheinen des Sirius in der Dämmerung zusammenfiel. In Assyrien und Babylonien waren jedoch die „wohlthätigen“ Ueberschwemmungen längst vorüber, wenn der Sirius heliakisch aufging, statt dessen aber herrschte zu dieser Zeit, wie mir OPPERT gütigst mittheilt, eine unertragliche (sehr „unwohlthätige“) Hitze. Also unter babylonischen Breiten im December-Januar eine „gewaltige“ Hitze und der Sommer trotz seiner unsäglichen Glut in Babylonien eine wohlthatige Jahreszeit! Recht günstig für die germanisch-babylonischen Colonisten der Zukunft!

3) Eine Frage an den Astronomen MAHLER III, RAWLINSON, 57, Nr. 8, ist mit höchster Wahrscheinlichkeit von einer „Annäherung“ (oder einem „Herankommen“) der Venus an den *Kakkab misri* die Rede. Daraus schliesse ich, dass letzterer in der Ekliptik oder in der Nähe derselben stehen muss. Darf man es für denkbar halten, dass ein Assyrer von einer „Annäherung“ (oder einem „Herankommen“) der Venus an den, ich weiss nicht wie weit von der Ekliptik entfernten Sirius, reden kann?

MAHLER sagt, Z. f. A., II. 219, dass unter dem *Kakkab misra* der Antares nicht gemeint sein kann, selbst wenn wir die von JENSEN vorgeschlagene Uebersetzung der kritischen Stelle acceptiren. Dieser Satz dürfte für jeden Leser widersinnig lauten. Was sich MAHLER darunter gedacht, weiss ich nicht. Nun aber will ich selbst meinen Gegnern die Waffe zu meiner Bekämpfung in die Hand geben, indem ich ebenfalls scheinbar widersinnigerweise erkläre: Wenn nur eine ganz kleine die einzelnen Wörter selbst nicht berührende Veränderung an der Erklärung der in Rede stehenden Stelle, I. 28, Col. I. 13–15 vorgenommen wird, könnte, vorausgesetzt, dass nur diese Stelle in Betracht käme, unter Anerkennung der vollkommenen Richtigkeit meiner Uebersetzung doch aus dem *Kakkab misra* der Sirius gemacht werden, wenn eben nicht. — Und nun rathe man! —

Es bleibt also, da Keiner mit wirklichen Gründen meine Aufstellungen zu erschüttern unternommen hat, meine Uebersetzung in allen ihren Einzelheiten bestehen und demnach auch die Identification des *Kakkab misra* mit dem Antares. KAKSIBI ist nicht dasselbe wie *sidi, misra* heisst nirgends „Leitung“ (ich bitte um eine Stelle die dies beweisen könnte!) *napahu* heisst nie und nimmer „enthinieren“ (ich bitte Oppert, alle meine Gründe gegen seine Uebersetzung zu widerlegen!) etc. Ich könnte zum Schluss eine Etymologie von *misra* versuchen, die den Vortheil hatte, wenigstens nicht widerlegt werden zu können. In Z. f. A. I, p. 109 (cf. auch Z. f. A. II, p. 89 A.) habe ich bewiesen, dass *sarra* „keimen“ heisst. Dass das Kal dieser Wurzel eine gleiche Bedeutung hat, geht aus der Bedeutung des Wortes *siru* (cf. Z. f. A. I, 109) hervor. Ein Ideogramm von *sarra* ist gemäss A. S. K. T. 124, 16–17 , womit zusammenhängt, dass dasselbe Ideogramm = *pihu* etc. = Spross, Schoss, Stengel (cf. meine Bemerkungen Z. K. II, 17 und DEHAZEN, *Hebr. Language*, p. 31). Der Begriff des Keimens wird eigentlich nur durch  ausgedrückt (cf.  = machen und — *baum*, während  = *sar* = grün und = *baum*!). Da nun gemäss einer Mittheilung des Herrn Dr. ANDREAS in der Gegend des persischen Golfes das Getreide etwa einen Monat nach der Herbst-Tag- und -Nachtgleiche in die Erde

gesenkt wird, also in alter Zeit aufzugehen begann, wenn der Antares wieder am Morgenhimmel erschien, dieser aber das Ideogramm MUL-KAK-SI-DI und den Namen *Kakkab mišri* hatte, so könnte die Vermutung gewagt werden, dass 1) MUL-KAK-SI-DI bedeutet: „Stern des Fortschreitens des Keimens“ und 2) *Kakkab mišri*, weil dies von derselben Wurzel wie *šurrū* abzuleiten, bedeutet „Stern des Keimens“, d. i. Stern, der mit dem Keimen des Getreides in Verbindung steht. Diese Etymologie fällt indess durch eine andere, die noch kurz gerechtfertigt werden soll: iv, Rawlinson 59, col. iv, 11 werden hinter einander aufgezählt: der Bogenstern, der Speerstern (*Muhmul*-stern: — zu dem Ideogramm MU-SI-MU für [MU] MU-SI-MU, cf. z. B.  für , zu dem Worte *muhmulhu* siehe LÖW, *Tiglathpile-sar* 146; der Muhmulstern wird V R 16, 26 die Waffe in der Hand des Marduk genannt) und der *Kakkab mišri*, der ja bekanntlich an anderer Stelle das Synonym *tartahu* und *sakudu* = Lanze zu haben scheint, also drei „Waffensterne“. Unmittelbar hinter (MU) KAK-SI-DI folgt II R. 19, Nr. 3, 49 (erg. Fragment) MUL-KAK-BAX. Ferner werden II, 34, 65 ff. nach einander aufgezählt Schützer (dass  (!) = *zulum* „Schützer, Holzarbeiter“ bedeutet, kann ich sicher beweisen) von  (!)           und           . Weiter unten werden Leute genannt, die mit einem  (!)     zu thun haben. Alle diese Stellen drängen einem (beachte, dass auch ein  -Stern in den Inschriften vorkommt und zwar III R., 66, Rev. 17a) die Vermutung auf, dass  in allen genannten Fällen = „Waffe“ ist und dass dabei der Umstand in Betracht zu ziehen ist, dass  = *kak*, während „Waffe“ im Assyrischen = *kakku*. Unter dieser Voraussetzung stimmt das Ideogramm KAK-SI-DI auf's Schönste zu der Uebersetzung *mišru*. Das Ideogramm bedeutete dann „die gerade Waffe“ (cf. dass *tartahu*, *sakudu* = KAK-SI-DI = Lanze[?], und *mišru* wäre dann doch von *asaru* = „gerade sein“ abzuleiten und zwar, genauer ausgedrückt, (als Nisbebildung) von *mišaru* (= מִישָׁר, mispr. = die Geradheit).

Ich schliesse mit der Hoffnung, dass vorstehender Aufsatz den Schluss der nachgerade allzusehr sich ausbreitenden Antaresliteratur bilden möge.

Nachtrag.

FRANKEL erwähnt S. 152 seiner „*Arab. Fremdwörter*“, ein arab. صاڨ = „Kupfer“. Das Wort bildet vielleicht eine schon (allerdings kaum nöthige) Bestätigung meiner *Z. f. Assyriologie* 1, 255 ff. aufgestellten Behauptung, dass *ṣadu* (wie Kupfer) „glühen“ bedeutet.

BERLIN, 4. Juli 1887

P. JENSEN

Eine alte hebräische Grabinschrift aus Riva.

Von

D. H. Müller.

(Mit einer Lichtdruck-Tafel.)

Herr Baron ALFRED v. KREMER benutzte die Gelegenheit eines Besuches in Riva (am Garda-See), um eine alte hebräische Inschrift, die er schon vor längerer Zeit dort bemerkt hatte, abzuklatschen, und hatte die Güte den mit vieler Mühe und Sorgfalt angefertigten Papierabdruck mir behufs der Publication zu überlassen. Ueber den Inschriftstein gab er mir folgende Notiz, die ich hier wörtlich mittheile: „Der Stein ist von hartem Marmor ordinärer Qualität, neben einer Anzahl römischer Inschriftsteine eingemauert in der inneren Mauer der Vorhalle des Palazzo del pretorio, des alten Rathhauses der Stadt Riva, auf dem Marktplatze (piazza Benacense). Die Verzierung über der Inschrift besteht in zwei zu einem Kranz verschlungenen Oelzweigen.“

Der Stein ist, nach dem Abklatsche gemessen, 0.40 M. hoch und 0.46 M. breit. Im nebenstehenden Facsimile ist der Abklatsch der besseren Deutlichkeit und Controlle wegen auf beiden Seiten wiedergegeben.

Die Inschrift lautet:

- | | |
|--------------------------------------|----|
| מזור ושכר וכפרים : צדיק במ . . קברים | 1. |
| שם טוב למשולם : הן צדיק בארץ ישולם | 2. |
| ומנוחתו בשמים : נפשו צדק בצרר חח | 3. |
| לצדיק אימר' נכה : וזכר צדיק לברכה | 4. |
| מבית קיצר משולם : ובית עם צדיקים | 5. |
| כולם + לפרט פכת מנישם לפק | 6. |

ÜBERSETZUNG:

1. Heilung, Lohn und Sühne ist der Fromme im . . . Grabe
2. Einen guten Namen hatte Mesulam; denn der Fromme wird auf Erden schon belohnt,
3. Und seine Ruhe ist im Himmel, seine Seele möge eingebunden (verwahrt) sein in das Bündlein des Lebens,
4. Von dem Frommen sagt man also: „Das Andenken des Frommen sei gesegnet“
5. Aus dem Hause (der Familie) ist Mesulam weggerafft worden „Das Verdienst des Volkes der Frommen
6. in seiner Gesamtheit, zur Aera (der Welterschöpfung) Krüge bringen sie dar zur kleinen Aera (der Welterschöpfung)“

ERKLÄRUNG:

Die Inschrift besteht aus fünf ziemlich holperigen und wenig zusammenhängenden Doppelversen, von denen je zwei Halbverse auf einander reimen. Die Halbverse zählen je sieben bis acht Silben. Das Akrostichon der fünf Doppelverse, das durch grössere Typen hervorgehoben ist, enthält den Namen eines sonst unbekannten מֶסֻלָּא, dem dieser Grabstein gesetzt worden ist. In schriftgeschichtlicher Beziehung sind die Ligaturen ם in צִיָּק (Z. 4 zweimal) und vielleicht auch Zeile 2 und 5, ferner ם in מִצִּיק (Z. 5) besonders zu beachten.¹ Auch die Trennung der Halbverse durch den Doppelpunkt; und das Interpunktionszeichen nach מִלֵּל (Z. 6) sind merkwürdig. Ebenso ist das Zeichen der Abkürzung in אֶצֶר (für אֶצֶרֶס) und < über אֶצֶר auf einem Steine ungewöhnlich.

Das Datum ist in Zeile 6 durch das Chronostich אֶצֶרֶס צִיָּק מִצִּיק אֶצֶר angegeben, bietet aber mehrfache Schwierigkeiten. Zuerst ist auffällig, dass neben אֶצֶרֶס noch am Ende der Zeile אֶצֶר = קֶטֶן אֶצֶרֶס

¹ Prof. J. E. ERTSIC schreibt mir hierüber: „Die eingeschachtelten Jod scheinen mir auf *levantinische Carsita* zurückzuweisen, denn dort ist dieses System von ineinanderschieben der Buchstaben sehr ausgebildet.“

„nach der kleinen Zählung“ (d. h. nach der Aera der Welterschöpfung mit Weglassung der Tausende) steht. Dann ist die Lesung von **בב** **מנ** namentlich von **מנ** nicht ganz sicher. Auch ist der Sinn der Phrase schwer zu bestimmen. Der Ziffernwerth von **בב** **מנ** beträgt 893, es kann also, da wir jetzt nach der Weltaera 5647 zählen, nur 4893 gemeint sein. Dieses Datum dürfte wohl auch schriftgeschichtlich kaum zu beanstanden sein, aber, wie gesagt, ist die Lesung nicht ganz verbürgt und die auffallende Wiederholung von **לב** und **לפר** nicht erklärt.

Wir würden auf eine sichere Bestimmung des Datums verzichten müssen, wenn ich nicht in dem zunächst vorangehenden Halbvers **לפר** **עם צדקום בלם** ein zweites Chronostich erkannt hätte. Der Ziffernwerth dieser Buchstabengruppe beträgt nämlich ebenfalls genau 893, wodurch die Lesung **בב** **מנ** vollständig gesichert erscheint. Das Vorhandensein dieses Chronostichs erklärt aber zugleich das folgende **לפר** womit es zu verbinden ist, während das **לב** mit dem zweiten Chronostich verbunden werden muss. Das Jahr 4893 der Weltaera entspricht dem Jahre 1133 n. Ch. Die Datirungen nach der Weltaera sind auch sonst nicht selten. Vgl. z. B. Ascora Nr. 31 mit dem Datum 1587 (= 827 n. Ch.) **לבריאת עולם**, ferner Ascora Nr. 37 mit dem Datum 1914 (= 1154 n. Ch.) **לציונה**, mit Weglassung der Tausende, Ascora Nr. 38 mit dem Datum **שנצפר** = 830 = 1034 n. Ch. Die Anwendung von **לפר** und **לב** in so alter Zeit ist mir allerdings sonst nicht bekannt.

Im Einzelnen ist noch Folgendes zu bemerken:

Der Sinn des ersten Doppelverses ist, dass der Tod eines Frommen den Lebenden als Sühne und als Lohn angerechnet wird. Bei der Doppeldentigkeit von **נ** „Wunde“ und „Heilung“ läge nahe **נ** zu lesen und zu übersetzen „Wunde und Unglück und Sühne“ ist der Tod des Frommen, aber das **נ** in **נ** scheint mir gesichert. Im zweiten Halbverse sind die zwei Buchstaben nach **נ** **נ** schwer zu lesen. Am ehesten dürften sie **נ** (vgl. das **נ** in **נ**!), also **נ** gelesen werden, was aber keinen guten Sinn giebt, dagegen ist das naheliegende und passende **נ** graphisch ausgeschlossen.

Im letzten Worte der ersten Zeile, in קָרַבְתִּי , ist das ב nicht ganz sicher.

Z. 2. Der zweite Halbvers ist aus Sprüche 11, 31 entnommen, wo jedoch richtig $\text{יִשְׁלַח$ (nicht יִשְׁלֵם) steht.

Z. 3. בְּשָׁמַיִם für בְּשָׁמַיִם . Die Phrase ist aus der üblichen $\text{יְהוָה שָׁלֵם עַל מִצְוֵתָהּ מִצְוֵתָהּ}$ etc. (Ascoli, *Iscrizioni di antichi sepolcri giudaici del Neapolitano*, p. 110) abgeändert worden.

In צִיָּה ist das kleiner geschriebene י zu beachten. Ueber die Phrase vergleiche Ascoli, *Iscrizioni*, p. 111. Gewöhnlich wird nach I Sam. 25, 29 צִיָּה geschrieben, aber auch צִיָּה (mase) ist bei Ascoli 25, 7 und 29, 6 nachweisbar. Die Ergänzung $\text{לְהַיָּה$ für לֵךְ ist durch die Phrase und den Reim gesichert.

Z. 4. Ich habe ursprünglich אֶמְצֵי gelesen. Prof. D. KAUFMANN sprach jedoch die Vermuthung aus, dass אֶמְצֵי eine Abkürzung für אֶמְצֵי sei, und eine Prüfung des Abklatsches, wo das Abkürzungszeichen י noch erkennbar ist, hat diese Vermuthung bestätigt.

Z. 5. קָצַר für קָצַר wie יִשְׁלַח für יִשְׁלַח und יִלַּח für יִלַּח . Zum Chronostich $\text{יִלַּח בְּלֵחַ צִיָּה עַם צִיָּה}$ vergleiche Jes. 60, 21 $\text{יִלַּח בְּלֵחַ צִיָּה עַם צִיָּה}$.

Z. 6. Der Sinn von בְּתַת מִטָּעַם oder מִטָּעַם ist schwer zu bestimmen. Wörtlich übersetzt könnte es heissen 'Krüge (mit Oel?) bringen sie dar'. Allerdings kommt von טָעַם im Althebräischen kein Plural vor, im Rabbinischen lautet er טָעָמִים ; es bleibt aber immerhin möglich, dass diese ungrammatische Form der Jahreszahl wegen angewandt worden ist. Findet sich ja sogar bei Ascoli Nr. 38 שְׁנַת טָעָמִים für שְׁנַת טָעָמִים ebenfalls nur des Datums wegen.

Drei neue Inschriften von Van.

Von

D. H. Müller.

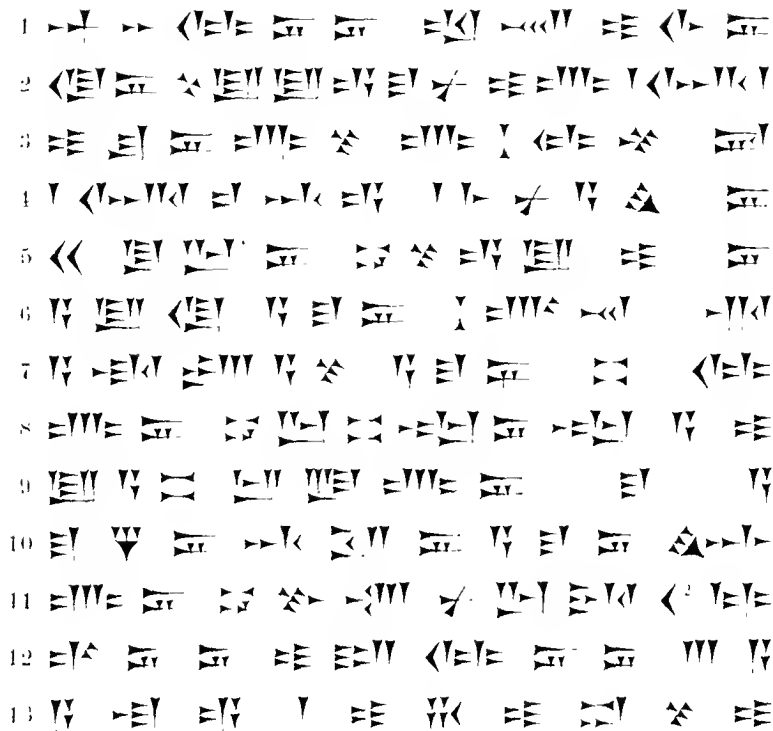
Die folgenden drei Inschriften wurden mir während des Orientalisten Congresses in Copien von Prof. PARKASOFF übergeben. Später erhielt ich von demselben die in einer armenischen Zeitschrift von 1886 publicirte Tafel. Alles, was ich über die Fundorte und die Beschaffenheit der Inschriften mittheile, geht auf die Autorität PARKASOFF'S zurück.

I. Inschrift von Armavir.

Sie wurde in Armavir von Bischof MESSOP SEMPADIAN entdeckt. Herr PARKASOFF, dem ich meine Ansicht mittheilte, dass dieses Fragment ein weiterer Bestandtheil der Inschrift sei, die uns durch SAYCE bekannt ist, schreibt mir, dass auch der Entdecker der Inschrift dieselbe Vermuthung ausgesprochen habe, ohne jedoch irgend eine bestimmte Thatsache anzugeben, die ihn auf diese Vermuthung geführt hatte.

Ich gebe hier eine genaue Copie der Inschrift und lasse die Transcription und die Uebersetzung der verständlichen Phrasen weiter unten folgen.

In der Transcription rechts habe ich das schon bekannte Fragment von Armavir (SAYCE XIV) hier nochmals mitgetheilt.



Sowohl unsere Inschrift als auch das erwähnte Fragment sind in Armavir gefunden, beide zählen je 13 Zeilen, in beiden kommt Argštis, wie es scheint, als Stifter der Inschrift vor. Die eine ist rechts, die andere links abgebrochen. Die Völkerschaften *Silvini* und *Tchikai* finden sich auf beiden Fragmenten, aber sonst auf keiner andern Inschrift. Das Gleiche ist der Fall mit dem Worte *su-ga-ba-vi* (Z. 6 des neuen Fundes), welches auch bei Sayce, 54, 2 für *sa-u-ba-ra-ni* zu lesen ist. Alle diese Umstände gestatten wohl den Schluss, dass beide Inschriften Theile Einer Inschrift sind. Die beiden Fragmente bilden aber noch immer nicht die ganze Inschrift, es scheint vielmehr, dass ein ziemlich grosses Fragment zwischen beiden vorhanden die Verbindung hergestellt hatte. Da ausserdem mehrere

1 Text

2 Text

neue Wörter in der Inschrift vorkommen und auch die Uebersetzung des alten Fragments nur in sehr wenigen Punkten gesichert ist, so habe ich von diesem neuen Fragment nur einige sichere Wörter und Eigennamen zu übersetzen gewagt, und beschränke mich hier auf einige wenige Bemerkungen.

Armavir (neuer Fund)

- 1 *hal-di-ni-ni al-sa-i-si-ni* . . .
Den Haldi-Göttheiten, den grossen
2 *ki-ni* *Lu-lu-c-ma-nu i-u* *Ar-gis-ti*
. . . das Land Lulumann und (2) Argistis
3 *i-na-ni u-se u-su-al mu-us* . . .
.
4 *Ar-gis-ti-e* *Me-an-a-hi-ni* . . .
den Argistis, Sohn des Menas
5 *ku-ur-ni* *Se-lu i-ni*
Könige . . . die Völkerschaft Sehim
6 *a-lu-ki a-ma-ni su-ga-ba-ri*
jegliche Art Opfer (?)
7 *u-li ta-a-se a-ma-ni-bi-di*
.
8 *u-ni* *Ur-bi-ka-ni ka-a-i*
. . . vom Geschlechte der Völkerschaft Urbikan
9 *lu-a-bi ib-ta-u ni ma a*
.
10 *ma-sa-ni ti-is-ni a-ma-ni-*
.
11 *u-ni* *Pu-ru-un-ur-da-di*
. . . Völkerschaft Puumukda
12 *ni-ni i-ra di-ni-ni* *a*
Ruder wüde (?)
13 *a-la-e* *I-ha-i-du-se-i*
. ein Mann Ihaiduse

Armavir (SAYCE LIV)

- (*Ar-gis-ti-hi-na* *'a-za-ni* *ni*
den Distrikt des Sohnes des Argistes, das
Land 'Azani,
a-ru-u-ni su-ga-ba-ra-ni
er brachte Opfer (?) . . .
li-u-a-ni bar-za-ni zi-el-di
.
 lu su *ni-ni* *ni* *je-si-ni*
Fleisch, Tatheln mit Inschriften
e-qu-du-li-a mu-di u-li-ni
.
a-li-bi-di as-ta nu-la-li
.
i-ni te-ir-du-li-ni e-si-a
nachdem dieses Gesetz bestimmt war
u-a ta-ra-i-u-hi ma-nu-li-e
. . . gehörig, von Mächtigen abstammend . . .
hi-e-u-ni *Ur-bi-ka-a-si*
die Völkerschaft Urbikas
li a-li-bi-di as-ta nu-la-a-li-e
.
li a-li-bi-di as-ta nu-la-a-li
.
 ni *lu-u-i-ni-e-u-ni* *Nu-na-li-e*
von der Völkerschaft Sehim (ein Mann) Numdi
si-ni ur-di-du *Se-lu-i-ni-e*
. . . der Völkerschaft Sehim

Z. 2. *ki-ni* ist, wie es scheint, Verbum nach dem Paradigma von *ti-ni*.

Z. 5, *ku-ar-ai* ist wohl mit *kušumi* „er hat geschenkt“ zusammenzustellen.

Z. 6. Mit *a-lu-ki* „jeglicher“ ist *alukid* v. 26 zu vergleichen. Ebenso kommt neben *alukid* „theilweise“ auch *aliki* vor.¹

Z. 7. Zu *A-li ta-a-se ananibidi* ist auf xxx. 17 *ali* 𐎠𐎡𐎢𐎣 *tašums budinām biduni* zu verweisen.

Z. 8 ist, wenn man das alte Fragment Zeile 9 *hi-e-u-ai*? 𐎠𐎡𐎢𐎣 *Urbikaše* vergleicht, sehr zweifelhaft, ob *u-ai* wirklich die Zeile begonnen habe; aber auch Zeile 11 beginnt mit *u-ai*.

Z. 9, *lu-a-bi* ist vielleicht eine Nebenform von *iabi* wie *lu-u-bi* von *hubi*.

Z. 10 *ma-sa-ai* ist möglicherweise eine Nebenform vom Pron. poss. *masai* „sein“. Zu *tisau* vgl. ZAK *ti-si-sau* in der Inschrift von Armavir, Z. 11 (bei Sayer, *Dona mae. Inscript. antiquae*), wo Sayer wegen des vorangehenden 𐎠𐎡𐎢𐎣 für *tisau* die Bedeutung „rechts“ ansetzt.

Z. 12, *irudinur* ist vielleicht der lautliche Wert von 𐎠𐎡𐎢𐎣 *cassy* „rinn“, so dass der ganze Ausdruck dem oft vorkommenden 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 entsprechen würde.

II. Inschrift von Zolakert.

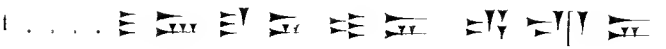
1 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣
hal - di ni - ni as - mat - sa - ai „...“,
 Den Hahn-Gottstein, den zehnten


2 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣
 „...“ Me ut a se Le - ke - a - i - ai MAT ai
 Menas das Land der H - kina

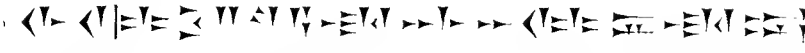
3 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣
i - a Lu - hi a - ai - ai MAT ai
 von der Stadt Luhma das Gebiet

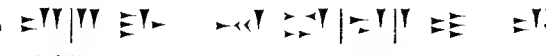
¹ Wahrscheinlich ist jedoch 𐎠𐎡𐎢𐎣 nicht *Lu* sondern *Le* zu lesen (lautliche Mittheilung Sayer's).

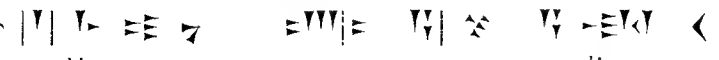
² Vielleicht ist das aber *Le i - a - a - i - ni - ni*.

4  ,
ir' - ut - ut - i - ni' e - si - ni
 seine Inschrift

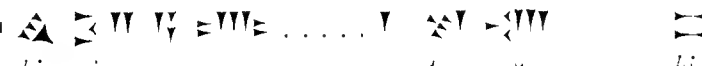
5 
Me - nu - a - si e - si - ni - ni du - ni
 Menus herstellte

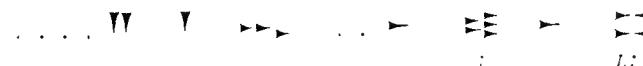
6 
si - di - is - tu - a - i hal-di - ni - li BAB
 nachdem es hergestellt hatte das Haldi-Thea

7 
BTT RAB ha - du - si e e
 des Tempels des vorfallenen

8 
Me e - nu a - si a - si a - li' . . .
 Menus spricht

9 
e - hal - al' a - ni

10 
hi is - a - a te - nu hi
 ich habe gesetzt

11 
 i hi
 ich habe

Über diese Inschrift schreibt Prof. PAKKASOFF: „Die zweite Inschrift von Zolakeri zählt elf Zeilen und wurde auf einem Hugel, *Dandlu* genannt, nahe dem Dorfe Dasch Burin gefunden. Gegen unten zu hat der Stein eine grosse Lucke. Er muss jetzt nach Eschmiatzin transportirt worden sein.“ Die erste Inschrift von Zolakeri ist bekanntlich zuerst von A. D. MONDMANN nach einer Copie der armenischen Zeitschrift *Ararat* in der *ZDMG.* xxi, 131 veröffentlicht worden, später wurde dieselbe nach einer Photographie PAKKASOFF's in viel besserem Zustande von SAXE im *Museum* publicirt. Da die

erste Inschrift von Zolakert von Memas, dem Sohn des Ešpūni, gesetzt ist, so darf man annehmen, dass auch diese Inschrift von demselben König herrührt, obgleich es auffallen muss, dass nicht der Name des Vaters *Ešpūniše* folgt. Ich halte es nicht für wahrscheinlich, dass hier von einem anderen Memas, einem Sohn des *Irkuaini* die Rede ist. Der Name Irkuaini findet sich auf einer Inschrift Šardius II (SCHULZ XII = SAYCE 49, Z. 15) $\gg\text{II}$ *Ir¹-u-i-ai-ni* $\gg\text{II}$ \ll *-u-ši* \uparrow *Ir¹-ku-u-i-ni-i* die Stadt Irnia, die Residenzstadt des Irkuaini. SAYCE ist geneigt die Lesung *Nikuaini* vorzuziehen; durch unsere Inschrift wird jedoch die Lesung *Ir* bestätigt.

Z. 3, $\gg\text{II}$ *Lu-hi-u-ni-ni* erinnert an $\gg\text{II}$ *Lu-uu-u-i-ni-ni* der ersten Inschrift von Zolakert Z. 3, 9, 13, 14, 19. Man darf wohl annehmen, dass in unserer Inschrift *hi* für *uu* verschrieben ist, obgleich \blacktriangle und \blacktriangledown nicht leicht zu verwechseln sind.

Z. 4. Das erste Zeichen E kann ergänzt werden zu $\gg\text{E}$ = *še*, EE = *as*, $\blacktriangle\text{E}\text{E}$ = *su* und $\gg\text{II}\text{E}$ = *ti*; wegen des folgenden *ie* ist wohl *ti* vorzuziehen.

ma-ni-i-ni kommt schon in den Inschriften vor und wird nach dem Vorgange SAYCE's und GUYARD's durch jeder (von *matius* abgeleitet) oder durch seinr (von *manu* abh. abgeleitet) übersetzt.

Z. 5, *e-ši-ni-ni* erscheint hier zum ersten Mal. Eine Verschreibung für *esinini* ist bei der Verschiedenheit der Zeichen $\ll\text{I}$ und $\gg\text{II}$ kaum anzunehmen gestattet. Vergleicht man mit dieser Phrase ähnliche Phrasen anderer Inschriften, so wird man finden, dass hier *esinini dani* im Sinne von sonstigem *sidistuni* 'wiederherstellen' steht.¹ Ich wage daher die Vermuthung auszusprechen, dass *esinini* aus assyr. *essu* (neut. für *edsu* (עֶסוּ)) mit der Van'schen Endung *ini* entstanden sei. Wir hatten, wenn diese Hypothese richtig ist, den Beweis, dass *sidistuni* 'herstellen, neu machen' heisst, was allerdings längst vermuthet worden ist.

¹ Van Nö.

² Vgl. z. B. SCHULZ 20 = SAYCE XVII $\gg\text{I}$ *Hu-hu-uu-u-šur-šur* \uparrow $\gg\text{I}$ *Ha-bu-uu-u-šur* \uparrow *Memas* \uparrow *I-pu-tu-ku-ša-na-ša-šur* \uparrow *sidistuni* \uparrow *Ha-bu-uu-u-šur* $\gg\text{II}$ \uparrow *sidistuni* \uparrow *na* $\gg\text{IIII}$ $\gg\text{II}$ *sidistuni* *na-ša-šur*.

Z. 9 ff. wage ich nicht zu übersetzen. Nur *terabi* 'ich habe gesetzt' (Z. 10) ist sicher.

III. Die runde Inschrift von Ghazandi.

Die kleine runde Inschrift ist auf dem rechten Ufer des Araxes, gegenüber Armavir, im Districte Surmali, im Dorfe Ghazandi gefunden worden, nicht auf der Oberfläche eines runden Steines, sondern auf dessen Gürtel als Umschrift.

Hal - di - ni - ni al - su - v - si - ni Ar-

gi - is - ti - so Me - na - a - hi - ni - so za - du - ni

„Den Haldi-Göttheiten, den grossen, hat Argršrs, Sohn des Memas, (dies) gestiftet.“

Ähnliche kurze Rund-Inschriften, die gewöhnlich um eine Saule herumlaufen, sind bekannt, so z. B. eine von Ispuni (Sayer 4), von seinem Sohne Memas (Sayer 11), in beiden Fällen ist jedoch auch das Object des Baues (𐎠𐎡𐎢𐎣 . . .) angegeben, das in unserer Inschrift fehlt.

Beiträge zur Erklärung der altpersischen Keilinschriften.

V.

Friedrich Müller.

Die Inschrift des Darius von Behistân I. 83—96.

I. Text

83. XVIII *Štaitiy darayamnuš zšaiaitiya pasarca adam hax*
84. *bīrūm ašijarām abij urām naditabirām hpi nabukudrašara aqan*
(batā)
85. *kara hja naditabirahpi tigrām adaraja arada aistata uta*
86. *abiš muija ahī pasara adam karam oda mākaurā arakamān*
anijām asa
87. *bīrūm akamānām anijahpi tasamvakam: anajm auram: dāmatij*
upastam:
88. *abara wasna auramazdaha tigrām wijatarajam: pasara: arada*
karam
89. *tjam naditabirahpi adam azamam wasip ašijahpi hja: matabi*
27 rau
90. *šahis šakata aha arasta hama: mām akūm: XIX Štaitiy darayam-*
nuš: z
91. *šajaijiya pasara aida m babirūm ašijarām arb ij babirūm jasta*
(hada kara)
92. *ājam zaza: mām nardamām amur afatamra arada (hām na-*
dita)
93. *bira hja nabukudrašara aqanbata aisa huda kara patis mām ha-*
maranam

94. *čartanuj pasara hamarancan akāmā auramazdānāij upastām atba-*
ra wāsnā atdajma
 95. *zdaša kārām tjam naditabirahjā adva azumna wasija anija āpijā*
tajhu rpat ā ā
 96. *pišim parahara anamakahja amahjā 2 rawābiš gakatā āha*
a wātā hamarancan akāmā.

II. UEBERSETZUNG.

83. XVIII. Es spricht der König Darius: Darauf
 84. marschierte ich nach Babylon gegen jenen Nadintabira,¹ welcher
 sich Nabukudraēara² nannte
 85. Das Heer des Nadintabira hielt den Tigris besetzt. Dort stand
 es und
 86. dabei waren Schiffe. Darauf verschanzte ich mein Heer in Ver-
 schanzungen; einen Theil
 87. setzte ich auf Schlauche, für den andern Theil führte ich eine
 Flossbrücke herbei. Ahuramazda
 88. brachte mir Beistand. Durch die Gnade Ahuramazdas über-
 schritten wir den Tigris. Darauf
 89. schlug ich dort das Heer des Nadintabira sehr. Nach 27 Tagen
 des Monats Abrijadja.
 90. am folgenden war es, da befielen wir also die Schlacht. XIX. Es
 spricht der König Darius:
 91. Darauf marschierte ich nach Babylon. Als ich gegen Babylon
 mit dem Heere
 92. kam, da ist eine Stadt mit Namen Zazāna, am Euphrat; dorthin
 war jener
 93. Nadintabira, welcher sich Nabukudraēara nannte, gegangen, um
 mit dem Heere gegen mich

¹ Babylon *nadintaba*.

² Babylon *nabūd naba rusa* hebr. *nabūd nabaressar* *aglak nabaressar*, die Ortho-
 graphie **𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀𐏁𐏂𐏃𐏄𐏅𐏆𐏇𐏈𐏉𐏊𐏋𐏌𐏍𐏎𐏏𐏐𐏑𐏒𐏓𐏔𐏕𐏖𐏗𐏘𐏙𐏚𐏛𐏜𐏝𐏞𐏟𐏠𐏡𐏢𐏣𐏤𐏥𐏦𐏧𐏨𐏩𐏪𐏫𐏬𐏭𐏮𐏯𐏰𐏱𐏲𐏳𐏴𐏵𐏶𐏷𐏸𐏹𐏺𐏻𐏼𐏽𐏾𐏿𐐀𐐁𐐂𐐃𐐄𐐅𐐆𐐇𐐈𐐉𐐊𐐋𐐌𐐍𐐎𐐏𐐐𐐑𐐒𐐓𐐔𐐕𐐖𐐗𐐘𐐙𐐚𐐛𐐜𐐝𐐞𐐟𐐠𐐡𐐢𐐣𐐤𐐥𐐦𐐧𐐨𐐩𐐪𐐫𐐬𐐭𐐮𐐯𐐰𐐱𐐲𐐳𐐴𐐵𐐶𐐷𐐸𐐹𐐺𐐻𐐼𐐽𐐾𐐿𐑀𐑁𐑂𐑃𐑄𐑅𐑆𐑇𐑈𐑉𐑊𐑋𐑌𐑍𐑎𐑏𐑐𐑑𐑒𐑓𐑔𐑕𐑖𐑗𐑘𐑙𐑚𐑛𐑜𐑝𐑞𐑟𐑠𐑡𐑢𐑣𐑤𐑥𐑦𐑧𐑨𐑩𐑪𐑫𐑬𐑭𐑮𐑯𐑰𐑱𐑲𐑳𐑴𐑵𐑶𐑷𐑸𐑹𐑺𐑻𐑼𐑽𐑾𐑿𐒀𐒁𐒂𐒃𐒄𐒅𐒆𐒇𐒈𐒉𐒊𐒋𐒌𐒍𐒎𐒏𐒐𐒑𐒒𐒓𐒔𐒕𐒖𐒗𐒘𐒙𐒚𐒛𐒜𐒝𐒞𐒟𐒠𐒡𐒢𐒣𐒤𐒥𐒦𐒧𐒨𐒩𐒪𐒫𐒬𐒭𐒮𐒯𐒰𐒱𐒲𐒳𐒴𐒵𐒶𐒷𐒸𐒹𐒺𐒻𐒼𐒽𐒾𐒿𐓀𐓁𐓂𐓃𐓄𐓅𐓆𐓇𐓈𐓉𐓊𐓋𐓌𐓍𐓎𐓏𐓐𐓑𐓒𐓓𐓔𐓕𐓖𐓗𐓘𐓙𐓚𐓛𐓜𐓝𐓞𐓟𐓠𐓡𐓢𐓣𐓤𐓥𐓦𐓧𐓨𐓩𐓪𐓫𐓬𐓭𐓮𐓯𐓰𐓱𐓲𐓳𐓴𐓵𐓶𐓷𐓸𐓹𐓺𐓻𐓼𐓽𐓾𐓿𐔀𐔁𐔂𐔃𐔄𐔅𐔆𐔇𐔈𐔉𐔊𐔋𐔌𐔍𐔎𐔏𐔐𐔑𐔒𐔓𐔔𐔕𐔖𐔗𐔘𐔙𐔚𐔛𐔜𐔝𐔞𐔟𐔠𐔡𐔢𐔣𐔤𐔥𐔦𐔧𐔨𐔩𐔪𐔫𐔬𐔭𐔮𐔯𐔰𐔱𐔲𐔳𐔴𐔵𐔶𐔷𐔸𐔹𐔺𐔻𐔼𐔽𐔾𐔿𐕀𐕁𐕂𐕃𐕄𐕅𐕆𐕇𐕈𐕉𐕊𐕋𐕌𐕍𐕎𐕏𐕐𐕑𐕒𐕓𐕔𐕕𐕖𐕗𐕘𐕙𐕚𐕛𐕜𐕝𐕞𐕟𐕠𐕡𐕢𐕣𐕤𐕥𐕦𐕧𐕨𐕩𐕪𐕫𐕬𐕭𐕮𐕯𐕰𐕱𐕲𐕳𐕴𐕵𐕶𐕷𐕸𐕹𐕺𐕻𐕼𐕽𐕾𐕿𐖀𐖁𐖂𐖃𐖄𐖅𐖆𐖇𐖈𐖉𐖊𐖋𐖌𐖍𐖎𐖏𐖐𐖑𐖒𐖓𐖔𐖕𐖖𐖗𐖘𐖙𐖚𐖛𐖜𐖝𐖞𐖟𐖠𐖡𐖢𐖣𐖤𐖥𐖦𐖧𐖨𐖩𐖪𐖫𐖬𐖭𐖮𐖯𐖰𐖱𐖲𐖳𐖴𐖵𐖶𐖷𐖸𐖹𐖺𐖻𐖼𐖽𐖾𐖿𐗀𐗁𐗂𐗃𐗄𐗅𐗆𐗇𐗈𐗉𐗊𐗋𐗌𐗍𐗎𐗏𐗐𐗑𐗒𐗓𐗔𐗕𐗖𐗗𐗘𐗙𐗚𐗛𐗜𐗝𐗞𐗟𐗠𐗡𐗢𐗣𐗤𐗥𐗦𐗧𐗨𐗩𐗪𐗫𐗬𐗭𐗮𐗯𐗰𐗱𐗲𐗳𐗴𐗵𐗶𐗷𐗸𐗹𐗺𐗻𐗼𐗽𐗾𐗿𐘀𐘁𐘂𐘃𐘄𐘅𐘆𐘇𐘈𐘉𐘊𐘋𐘌𐘍𐘎𐘏𐘐𐘑𐘒𐘓𐘔𐘕𐘖𐘗𐘘𐘙𐘚𐘛𐘜𐘝𐘞𐘟𐘠𐘡𐘢𐘣𐘤𐘥𐘦𐘧𐘨𐘩𐘪𐘫𐘬𐘭𐘮𐘯𐘰𐘱𐘲𐘳𐘴𐘵𐘶𐘷𐘸𐘹𐘺𐘻𐘼𐘽𐘾𐘿𐙀𐙁𐙂𐙃𐙄𐙅𐙆𐙇𐙈𐙉𐙊𐙋𐙌𐙍𐙎𐙏𐙐𐙑𐙒𐙓𐙔𐙕𐙖𐙗𐙘𐙙𐙚𐙛𐙜𐙝𐙞𐙟𐙠𐙡𐙢𐙣𐙤𐙥𐙦𐙧𐙨𐙩𐙪𐙫𐙬𐙭𐙮𐙯𐙰𐙱𐙲𐙳𐙴𐙵𐙶𐙷𐙸𐙹𐙺𐙻𐙼𐙽𐙾𐙿𐚀𐚁𐚂𐚃𐚄𐚅𐚆𐚇𐚈𐚉𐚊𐚋𐚌𐚍𐚎𐚏𐚐𐚑𐚒𐚓𐚔𐚕𐚖𐚗𐚘𐚙𐚚𐚛𐚜𐚝𐚞𐚟𐚠𐚡𐚢𐚣𐚤𐚥𐚦𐚧𐚨𐚩𐚪𐚫𐚬𐚭𐚮𐚯𐚰𐚱𐚲𐚳𐚴𐚵𐚶𐚷𐚸𐚹𐚺𐚻𐚼𐚽𐚾𐚿𐛀𐛁𐛂𐛃𐛄𐛅𐛆𐛇𐛈𐛉𐛊𐛋𐛌𐛍𐛎𐛏𐛐𐛑𐛒𐛓𐛔𐛕𐛖𐛗𐛘𐛙𐛚𐛛𐛜𐛝𐛞𐛟𐛠𐛡𐛢𐛣𐛤𐛥𐛦𐛧𐛨𐛩𐛪𐛫𐛬𐛭𐛮𐛯𐛰𐛱𐛲𐛳𐛴𐛵𐛶𐛷𐛸𐛹𐛺𐛻𐛼𐛽𐛾𐛿𐜀𐜁𐜂𐜃𐜄𐜅𐜆𐜇𐜈𐜉𐜊𐜋𐜌𐜍𐜎𐜏𐜐𐜑𐜒𐜓𐜔𐜕𐜖𐜗𐜘𐜙𐜚𐜛𐜜𐜝𐜞𐜟𐜠𐜡𐜢𐜣𐜤𐜥𐜦𐜧𐜨𐜩𐜪𐜫𐜬𐜭𐜮𐜯𐜰𐜱𐜲𐜳𐜴𐜵𐜶𐜷𐜸𐜹𐜺𐜻𐜼𐜽𐜾𐜿𐝀𐝁𐝂𐝃𐝄𐝅𐝆𐝇𐝈𐝉𐝊𐝋𐝌𐝍𐝎𐝏𐝐𐝑𐝒𐝓𐝔𐝕𐝖𐝗𐝘𐝙𐝚𐝛𐝜𐝝𐝞𐝟𐝠𐝡𐝢𐝣𐝤𐝥𐝦𐝧𐝨𐝩𐝪𐝫𐝬𐝭𐝮𐝯𐝰𐝱𐝲𐝳𐝴𐝵𐝶𐝷𐝸𐝹𐝺𐝻𐝼𐝽𐝾𐝿𐞀𐞁𐞂𐞃𐞄𐞅𐞆𐞇𐞈𐞉𐞊𐞋𐞌𐞍𐞎𐞏𐞐𐞑𐞒𐞓𐞔𐞕𐞖𐞗𐞘𐞙𐞚𐞛𐞜𐞝𐞞𐞟𐞠𐞡𐞢𐞣𐞤𐞥𐞦𐞧𐞨𐞩𐞪𐞫𐞬𐞭𐞮𐞯𐞰𐞱𐞲𐞳𐞴𐞵𐞶𐞷𐞸𐞹𐞺𐞻𐞼𐞽𐞾𐞿𐟀𐟁𐟂𐟃𐟄𐟅𐟆𐟇𐟈𐟉𐟊𐟋𐟌𐟍𐟎𐟏𐟐𐟑𐟒𐟓𐟔𐟕𐟖𐟗𐟘𐟙𐟚𐟛𐟜𐟝𐟞𐟟𐟠𐟡𐟢𐟣𐟤𐟥𐟦𐟧𐟨𐟩𐟪𐟫𐟬𐟭𐟮𐟯𐟰𐟱𐟲𐟳𐟴𐟵𐟶𐟷𐟸𐟹𐟺𐟻𐟼𐟽𐟾𐟿𐠀𐠁𐠂𐠃𐠄𐠅𐠆𐠇𐠈𐠉𐠊𐠋𐠌𐠍𐠎𐠏𐠐𐠑𐠒𐠓𐠔𐠕𐠖𐠗𐠘𐠙𐠚𐠛𐠜𐠝𐠞𐠟𐠠𐠡𐠢𐠣𐠤𐠥𐠦𐠧𐠨𐠩𐠪𐠫𐠬𐠭𐠮𐠯𐠰𐠱𐠲𐠳𐠴𐠵𐠶𐠷𐠸𐠹𐠺𐠻𐠼𐠽𐠾𐠿𐡀𐡁𐡂𐡃𐡄𐡅𐡆𐡇𐡈𐡉𐡊𐡋𐡌𐡍𐡎𐡏𐡐𐡑𐡒𐡓𐡔𐡕𐡖𐡗𐡘𐡙𐡚𐡛𐡜𐡝𐡞𐡟𐡠𐡡𐡢𐡣𐡤𐡥𐡦𐡧𐡨𐡩𐡪𐡫𐡬𐡭𐡮𐡯𐡰𐡱𐡲𐡳𐡴𐡵𐡶𐡷𐡸𐡹𐡺𐡻𐡼𐡽𐡾𐡿𐢀𐢁𐢂𐢃𐢄𐢅𐢆𐢇𐢈𐢉𐢊𐢋𐢌𐢍𐢎𐢏𐢐𐢑𐢒𐢓𐢔𐢕𐢖𐢗𐢘𐢙𐢚𐢛𐢜𐢝𐢞𐢟𐢠𐢡𐢢𐢣𐢤𐢥𐢦𐢧𐢨𐢩𐢪𐢫𐢬𐢭𐢮𐢯𐢰𐢱𐢲𐢳𐢴𐢵𐢶𐢷𐢸𐢹𐢺𐢻𐢼𐢽𐢾𐢿𐣀𐣁𐣂𐣃𐣄𐣅𐣆𐣇𐣈𐣉𐣊𐣋𐣌𐣍𐣎𐣏𐣐𐣑𐣒𐣓𐣔𐣕𐣖𐣗𐣘𐣙𐣚𐣛𐣜𐣝𐣞𐣟𐣠𐣡𐣢𐣣𐣤𐣥𐣦𐣧𐣨𐣩𐣪𐣫𐣬𐣭𐣮𐣯𐣰𐣱𐣲𐣳𐣴𐣵𐣶𐣷𐣸𐣹𐣺𐣻𐣼𐣽𐣾𐣿𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚𐤛𐤜𐤝𐤞𐤟𐤠𐤡𐤢𐤣𐤤𐤥𐤦𐤧𐤨𐤩𐤪𐤫𐤬𐤭𐤮𐤯𐤰𐤱𐤲𐤳𐤴𐤵𐤶𐤷𐤸𐤹𐤺𐤻𐤼𐤽𐤾𐤿𐥀𐥁𐥂𐥃𐥄𐥅𐥆𐥇𐥈𐥉𐥊𐥋𐥌𐥍𐥎𐥏𐥐𐥑𐥒𐥓𐥔𐥕𐥖𐥗𐥘𐥙𐥚𐥛𐥜𐥝𐥞𐥟𐥠𐥡𐥢𐥣𐥤𐥥𐥦𐥧𐥨𐥩𐥪𐥫𐥬𐥭𐥮𐥯𐥰𐥱𐥲𐥳𐥴𐥵𐥶𐥷𐥸𐥹𐥺𐥻𐥼𐥽𐥾𐥿𐦀𐦁𐦂𐦃𐦄𐦅𐦆𐦇𐦈𐦉𐦊𐦋𐦌𐦍𐦎𐦏𐦐𐦑𐦒𐦓𐦔𐦕𐦖𐦗𐦘𐦙𐦚𐦛𐦜𐦝𐦞𐦟𐦠𐦡𐦢𐦣𐦤𐦥𐦦𐦧𐦨𐦩𐦪𐦫𐦬𐦭𐦮𐦯𐦰𐦱𐦲𐦳𐦴𐦵𐦶𐦷𐦸𐦹𐦺𐦻𐦼𐦽𐦾𐦿𐧀𐧁𐧂𐧃𐧄𐧅𐧆𐧇𐧈𐧉𐧊𐧋𐧌𐧍𐧎𐧏𐧐𐧑𐧒𐧓𐧔𐧕𐧖𐧗𐧘𐧙𐧚𐧛𐧜𐧝𐧞𐧟𐧠𐧡𐧢𐧣𐧤𐧥𐧦𐧧𐧨𐧩𐧪𐧫𐧬𐧭𐧮𐧯𐧰𐧱𐧲𐧳𐧴𐧵𐧶𐧷𐧸𐧹𐧺𐧻𐧼𐧽𐧾𐧿𐨀𐨁𐨂𐨃𐨄𐨅𐨆𐨇𐨈𐨉𐨊𐨋𐨌𐨍𐨎𐨏𐨐𐨑𐨒𐨓𐨔𐨕𐨖𐨗𐨘𐨙𐨚𐨛𐨜𐨝𐨞𐨟𐨠𐨡𐨢𐨣𐨤𐨥𐨦𐨧𐨨𐨩𐨪𐨫𐨬𐨭𐨮𐨯𐨰𐨱𐨲𐨳𐨴𐨵𐨶𐨷𐨹𐨺𐨸𐨻𐨼𐨽𐨾𐨿𐩀𐩁𐩂𐩃𐩄𐩅𐩆𐩇𐩈𐩉𐩊𐩋𐩌𐩍𐩎𐩏𐩐𐩑𐩒𐩓𐩔𐩕𐩖𐩗𐩘𐩙𐩚𐩛𐩜𐩝𐩞𐩟𐩠𐩡𐩢𐩣𐩤𐩥𐩦𐩧𐩨𐩩𐩪𐩫𐩬𐩭𐩮𐩯𐩰𐩱𐩲𐩳𐩴𐩵𐩶𐩷𐩸𐩹𐩺𐩻𐩼𐩽𐩾𐩿𐪀𐪁𐪂𐪃𐪄𐪅𐪆𐪇𐪈𐪉𐪊𐪋𐪌𐪍𐪎𐪏𐪐𐪑𐪒𐪓𐪔𐪕𐪖𐪗𐪘𐪙𐪚𐪛𐪜𐪝𐪞𐪟𐪠𐪡𐪢𐪣𐪤𐪥𐪦𐪧𐪨𐪩𐪪𐪫𐪬𐪭𐪮𐪯𐪰𐪱𐪲𐪳𐪴𐪵𐪶𐪷𐪸𐪹𐪺𐪻𐪼𐪽𐪾𐪿𐫀𐫁𐫂𐫃𐫄𐫅𐫆𐫇𐫈𐫉𐫊𐫋𐫌𐫍𐫎𐫏𐫐𐫑𐫒𐫓𐫔𐫕𐫖𐫗𐫘𐫙𐫚𐫛𐫜𐫝𐫞𐫟𐫠𐫡𐫢𐫣𐫤𐫦𐫥𐫧𐫨𐫩𐫪𐫫𐫬𐫭𐫮𐫯𐫰𐫱𐫲𐫳𐫴𐫵𐫶𐫷𐫸𐫹𐫺𐫻𐫼𐫽𐫾𐫿𐬀𐬁𐬂𐬃𐬄𐬅𐬆𐬇𐬈𐬉𐬊𐬋𐬌𐬍𐬎𐬏𐬐𐬑𐬒𐬓𐬔𐬕𐬖𐬗𐬘𐬙𐬚𐬛𐬜𐬝𐬞𐬟𐬠𐬡𐬢𐬣𐬤𐬥𐬦𐬧𐬨𐬩𐬪𐬫𐬬𐬭𐬮𐬯𐬰𐬱𐬲𐬳𐬴𐬵𐬶𐬷𐬸𐬹𐬺𐬻𐬼𐬽𐬾𐬿𐭀𐭁𐭂𐭃𐭄𐭅𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋𐭌𐭍𐭎𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕𐭖𐭗𐭘𐭙𐭚𐭛𐭜𐭝𐭞𐭟𐭠𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸𐭹𐭺𐭻𐭼𐭽𐭾𐭿𐮀𐮁𐮂𐮃𐮄𐮅𐮆𐮇𐮈𐮉𐮊𐮋𐮌𐮍𐮎𐮏𐮐𐮑𐮒𐮓𐮔𐮕𐮖𐮗𐮘𐮙𐮚𐮛𐮜𐮝𐮞𐮟𐮠𐮡𐮢𐮣𐮤𐮥𐮦𐮧𐮨𐮩𐮪𐮫𐮬𐮭𐮮𐮯𐮰𐮱𐮲𐮳𐮴𐮵𐮶𐮷𐮸𐮹𐮺𐮻𐮼𐮽𐮾𐮿𐯀𐯁𐯂𐯃𐯄𐯅𐯆𐯇𐯈𐯉𐯊𐯋𐯌𐯍𐯎𐯏𐯐𐯑𐯒𐯓𐯔𐯕𐯖𐯗𐯘𐯙𐯚𐯛𐯜𐯝𐯞𐯟𐯠𐯡𐯢𐯣𐯤𐯥𐯦𐯧𐯨𐯩𐯪𐯫𐯬𐯭𐯮𐯯𐯰𐯱𐯲𐯳𐯴𐯵𐯶𐯷𐯸𐯹𐯺𐯻𐯼𐯽𐯾𐯿𐰀𐰁𐰂𐰃𐰄𐰅𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌𐰍𐰎𐰏𐰐𐰑𐰒𐰓𐰔𐰕𐰖𐰗𐰘𐰙𐰚𐰛𐰜𐰝𐰞𐰟𐰠𐰡𐰢𐰣𐰤𐰥𐰦𐰧𐰨𐰩𐰪𐰫𐰬𐰭𐰮𐰯𐰰𐰱𐰲𐰳𐰴𐰵𐰶𐰷𐰸𐰹𐰺𐰻𐰼𐰽𐰾𐰿𐱀𐱁𐱂𐱃𐱄𐱅𐱆𐱇𐱈𐱉𐱊𐱋𐱌𐱍𐱎𐱏𐱐𐱑𐱒𐱓𐱔𐱕𐱖𐱗𐱘𐱙𐱚𐱛𐱜𐱝𐱞𐱟𐱠𐱡𐱢𐱣𐱤𐱥𐱦𐱧𐱨𐱩𐱪𐱫𐱬𐱭𐱮𐱯𐱰𐱱𐱲𐱳𐱴𐱵𐱶𐱷𐱸𐱹𐱺𐱻𐱼𐱽𐱾𐱿𐲀𐲁𐲂𐲃𐲄𐲅𐲆𐲇𐲈𐲉𐲊𐲋𐲌𐲍𐲎𐲏𐲐𐲑𐲒𐲓𐲔𐲕𐲖𐲗𐲘𐲙𐲚𐲛𐲜𐲝𐲞𐲟𐲠𐲡𐲢𐲣𐲤𐲥𐲦𐲧𐲨𐲩𐲪𐲫𐲬𐲭𐲮𐲯𐲰𐲱𐲲𐲳𐲴𐲵𐲶𐲷𐲸𐲹𐲺𐲻𐲼𐲽𐲾𐲿𐳀𐳁𐳂𐳃𐳄𐳅𐳆𐳇𐳈𐳉𐳊𐳋𐳌𐳍𐳎𐳏𐳐𐳑𐳒𐳓𐳔𐳕𐳖𐳗𐳘𐳙𐳚𐳛𐳜𐳝𐳞𐳟𐳠𐳡𐳢𐳣𐳤𐳥𐳦𐳧𐳨𐳩𐳪𐳫𐳬𐳭𐳮𐳯𐳰𐳱𐳲𐳳𐳴𐳵𐳶𐳷𐳸𐳹𐳺𐳻𐳼𐳽𐳾𐳿𐴀𐴁𐴂𐴃𐴄𐴅𐴆𐴇𐴈𐴉𐴊𐴋𐴌𐴍𐴎𐴏𐴐𐴑𐴒𐴓𐴔𐴕𐴖𐴗𐴘𐴙𐴚𐴛𐴜𐴝𐴞𐴟𐴠𐴡𐴢𐴣𐴤𐴥𐴦𐴧𐴨𐴩𐴪𐴫𐴬𐴭𐴮𐴯𐴰𐴱𐴲𐴳𐴴𐴵𐴶𐴷𐴸𐴹𐴺𐴻𐴼𐴽𐴾𐴿𐵀𐵁𐵂𐵃𐵄𐵅𐵆𐵇𐵈𐵉𐵊𐵋𐵌𐵍𐵎𐵏𐵐𐵑𐵒𐵓𐵔𐵕𐵖𐵗𐵘𐵙𐵚𐵛𐵜𐵝𐵞𐵟𐵠𐵡𐵢𐵣𐵤𐵥𐵦𐵧𐵨𐵩𐵪𐵫𐵬𐵭𐵮𐵯𐵰𐵱𐵲𐵳𐵴𐵵𐵶𐵷𐵸𐵹𐵺𐵻𐵼𐵽𐵾𐵿𐶀𐶁𐶂𐶃𐶄𐶅𐶆𐶇𐶈𐶉𐶊𐶋𐶌𐶍𐶎𐶏𐶐𐶑𐶒𐶓𐶔𐶕𐶖𐶗𐶘𐶙𐶚𐶛𐶜𐶝𐶞𐶟𐶠𐶡𐶢𐶣𐶤𐶥𐶦𐶧𐶨𐶩𐶪𐶫𐶬𐶭𐶮𐶯𐶰𐶱𐶲𐶳𐶴𐶵𐶶𐶷𐶸𐶹𐶺𐶻𐶼𐶽𐶾𐶿𐷀𐷁𐷂𐷃𐷄𐷅𐷆𐷇𐷈𐷉𐷊𐷋𐷌𐷍𐷎𐷏𐷐𐷑𐷒𐷓𐷔𐷕𐷖𐷗𐷘𐷙𐷚𐷛𐷜𐷝𐷞𐷟𐷠𐷡𐷢𐷣𐷤𐷥𐷦𐷧𐷨𐷩𐷪𐷫𐷬𐷭𐷮𐷯𐷰𐷱𐷲𐷳𐷴𐷵𐷶𐷷𐷸𐷹𐷺𐷻𐷼𐷽𐷾𐷿𐸀𐸁𐸂𐸃𐸄𐸅𐸆𐸇𐸈𐸉𐸊𐸋𐸌𐸍𐸎𐸏𐸐𐸑𐸒𐸓𐸔𐸕𐸖𐸗𐸘𐸙𐸚𐸛𐸜𐸝𐸞𐸟𐸠𐸡𐸢𐸣𐸤𐸥𐸦𐸧𐸨𐸩𐸪𐸫𐸬𐸭𐸮𐸯𐸰𐸱𐸲𐸳𐸴𐸵𐸶𐸷𐸸𐸹𐸺𐸻𐸼𐸽𐸾𐸿𐹀𐹁𐹂𐹃𐹄𐹅𐹆𐹇𐹈𐹉𐹊𐹋𐹌𐹍𐹎𐹏𐹐𐹑𐹒𐹓𐹔𐹕𐹖𐹗𐹘𐹙𐹚𐹛𐹜𐹝𐹞𐹟𐹠𐹡𐹢𐹣𐹤𐹥𐹦𐹧𐹨𐹩𐹪𐹫𐹬𐹭𐹮𐹯𐹰𐹱𐹲𐹳𐹴𐹵𐹶𐹷𐹸𐹹𐹺𐹻𐹼𐹽𐹾𐹿𐺀𐺁𐺂𐺃𐺄𐺅𐺆𐺇𐺈𐺉𐺊𐺋𐺌𐺍𐺎𐺏𐺐𐺑𐺒𐺓𐺔𐺕𐺖𐺗𐺘𐺙𐺚𐺛𐺜𐺝𐺞𐺟𐺠𐺡𐺢𐺣𐺤𐺥𐺦𐺧𐺨𐺩𐺪𐺫𐺬𐺭𐺮𐺯𐺰𐺱𐺲𐺳𐺴𐺵𐺶𐺷𐺸𐺹𐺺𐺻𐺼𐺽𐺾𐺿𐻀𐻁𐻂𐻃𐻄𐻅𐻆𐻇𐻈𐻉𐻊𐻋𐻌𐻍𐻎𐻏𐻐𐻑𐻒𐻓𐻔𐻕𐻖𐻗𐻘𐻙𐻚**

94. in die Schlacht zu ziehen. Darauf lieferten wir die Schlacht.
 Ahuramazda brachte mir Beistand, durch die Gnade
 95. Ahuramazdas schlug ich das Heer des Nadintabira sehr. Ein
 Theil lief ins Wasser:
 96. das Wasser riss ihn mit sich fort. Nach zwei Tagen des Monats
 Anāmaka, am folgenden wars, da lieferten wir also die Schlacht.

III. ANMERKUNGEN.

86. Da *abij* bloß zu, bei, nicht aber auf, bedeutet, so fasse ich *abis* als Adverbium in der Bedeutung unseres dabei. — Unter (*da*)-*makā* verstehe ich Erd-Häuschen, vgl. das avestische *kata-* von *kan-*.

87. *asa-bāri-* gebildet wie *asa-bāri-* Reiter, *asa-* identifice ich mit dem griechischen ἄσας und verweise wegen des Sachlichen auf Xenophons Anabasis. Statt *asm* . . . lese ich *tašm* . . . , da eine Verwechslung von *a* und *t* leicht möglich ist. *tašmakā-* kommt von *taš-*, dessen *z* hier verschwinden muss.

90. *ḡakātā* oder *ḡakāta* (wie man auch lesen kann, da in den iranischen Sprachen die Participia praesentis auf *-ant* nicht streng stammabstufend flektirt werden) kann nur als Instrumental Singular erklärt werden. Es als Local eines Nomens *ḡakati-* zu fassen (BARROLOMAE), verbietet die Form, da es dann *ḡakti-*, *ḡakta* lauten musste. Noch weniger vermag ich *ḡakata* (*ḡakāta*) als Verbum finitum anzuerkennen (GELDNER).

91. *aḡaij* statt *abij* zu schreiben, ist ganz unmöglich, da man sonst nothwendigerweise *aḡija* lesen musste, was aber keinen Sinn gibt.

94. Ich zweifle sehr, ob *čartanaij* wirklich zu *kar* gehört.

95. *tašairpatia* von *haip* (= Sanskr. *śarp-*) = neupers. رفتن

96. *apišim* = *apis sim*.

Die Inschrift des Darius von Behistān II. 70 78.

I. TEXT.

70. . xiii. (*ḡaatiḡ darajawans* *z*
 71. *šajaḡija pasawa čauw*) *fravartis hada kamunabīs asabariibīs*
anuḡa ra

72. *gā nāma dahjāu(s) mādāij awadā ašjawa pasā)wa adam kāram f*
 73. *rā(išajana) tjaijpatij frawartiš agarbājatā anajatu abij mām ada*
 74. *m (saij utā nāham utā gausā utā izmwa frāzanam utāša*
 75. *ij čaiša)m awašam duwarajama(ij) basta adā(r)ij haruwašim k*
 76. *āra awaima pasāwa adam hāmatāmaij uzama(jāpatij) akunawam*
 77. *utā martij ā tjaijsaij fratum(ā anušijā) ahātā a(wa)ij hā*
 78. *gmatāmaij āta)r didum frāhāšam.*

II. UEBERSETZUNG.

70. . . . xiii. Es spricht der König Darius:
 71. Darauf marschirte jener Frawartiš mit wenigen Reitern dorthin wo
 72. eine Gegend mit Namen Raga in Medien ist. Darauf schickte
 73. ich ein Heer gegen sie. Frawartiš wurde gefangen genommen
 und zu mir geföhrt. Ich
 74. schnitt ihm die Nase, beide Ohren und die Zunge ab und
 75. verhängte über ihn die Strafe: an meinem Hofe wurde er ge-
 fesselt gehalten, das ganze Volk
 76. sah ihn; darauf liess ich ihn in Ekbatana aus Kreuz schlagen
 77. und die Männer, welche seine vornehmsten Anhänger waren, diese
 78. warf ich in Ekbatana in die Feste.

III. ANMERKUNGEN.

71. Ich lese *izama* statt *izama* bei Spiegel. Einerseits ist eine Verwechslung von *a* und *ā* beim ersten Anblick leicht möglich, andererseits wird *izma* = *hi.maa* durch die altbakterische Form *hi-ma* = *nempers* 𐎧𐎠𐎶 geföhrt.

75. Von dem Worte *čaiša* (altb. *čaiša*) erscheint an unserer Stelle bloss *ai*, dagegen m. 89 auch das vorangehende *s*. Spiegel meint, man müsse *časma* lesen, indem er demgemäss übersetzt: 'ich stach ihm die Augen aus'. Dagegen spricht aber erstens SPIEGEL'S Bemerkung selbst, dass das Wort aus vier Buchstaben bestehen müsse (da *časma* aus bloss drei Buchstaben besteht), zweitens die Bedeutung von *awazam*, welches nur von *wa* = altind. *wah* (man erwartet im Altpersischen *wa*!) abgeleitet werden kann (was auch so richtig

im Glossar bei SPIEGEL sich findet. Deshalb ist das Wort *casmat* im altpersischen Glossar von SPIEGEL ganz zu streichen.¹

Die Inschrift des Darius von Suez B. 8—10.

8. *adum nē-jāstajata imata j-wrijāt*

9. *m-kātanāij hačā pīrāwa u a ma rautata tja awad-rājāij danawra-*
tij ab.

10. *ij adaraja tja tharā tpa isa aiti . . .*

8. ich habe befohlen diesen Canal

9. zu graben von dem Flusse Piru (Nilo) mit Namen, welcher in Aegypten fließt, bis

10. zum Meere, welches von Persien ausgeht

Ich schreibe *hačā pīrāwa awad rautata*² statt *rauta* bei SPIEGEL, da dieses keinen Sinn gibt. *hačā* nämlich fordert einen folgenden Ablativ und *rauta* kann unmöglich = *rautah* erklärt werden, da ein Stamm *rau* nicht existirt. Dagegen ist, wenn wir *rautata* (= *rautah tah*, man erwartet freilich *rautastā*) schreiben, alles in der schönsten Ordnung. *rautah* ist, wie SPIEGEL richtig bemerkt, = Sanskr. *śrotas*, neupers. *سُرّات*; mit der altbaktrischen Wurzel *rad* hat es nichts zu thun, da es sonst *randa*, neupers. *روى* lauten mußte.

Zu *rautata* ist der Ablativ *pīrāwa* zu ziehen von dem Stamme *pīru* (= *p-rū*) = *pīrawa* steht für *pīrawat*, das einem altbaktrischen *pīrawt* entsprechen würde. Die Phrase *hačā pīrāwa awad rautata* lautet demnach wörtlich: *a flumine Nilo nomine*.

Ueber das altpersische Suffix -*šā*.

SPIEGEL bemerkt in seiner Ausgabe der altpersischen Keilschriften (H. A., S. 208) unter *awadā* „dar; mit dem Suffixe -*šā* in

¹ Beiläufig bemerke ich, dass auch die Wörter *pašā* (paesen), welche SPIEGEL im Glossar anführt, gestrichen werden mußt. Das Beibstan. n. 55, vorkommende *pač-jārahaj* ich nicht um Hülfe zur ist von *awad* (Hilf. n. 4 = altb. *awad*-, Skt. *awās*) abzuleiten. Damit erklärt sich auch das bunte *a*, welches SPIEGEL und Andern Schwierigkeiten bereitet hat.

² Ist vielleicht *rautah* = *rautah* wie *schjā* = *schahjā*, *hama* = *hamawata*?

Bedeutung des Ablativ: *ha'ā aradasa* „von da aus“. Die Stellen, wo *aradasa* vorkommt, lauten:

Beh. I, 36—38. *hauri udapatatā ha'ā pašī*
(jā) arādājā aradadīs nama karfa ha'ā aradasa vijaznahjā maah
(jā) 14 rancabīs šakutā ōha jadij udapatatā

Beh. III, 41—43. *hauri rahjazdāta hadā kamnaibīs asabāribiš a*
muta asijava prisijānuādāna ha'ā aradasa karam ājas
tā hājapatam āisa

Beh. III, 77—79. *I martija araxš nāma arminī*
ja bablitalijā pōra haur udapatatā bābicanur dubāla nāma dahjā
us ha'ā aradasa haur udapatatā aratā adurūzija.

Niemand verkennt, dass die Erklärung eines altpersischen Suffixes *-sa* nach dem Vocal *a* grosse Schwierigkeiten bietet, und wahrscheinlich deswegen hat auch SENGM. über den Ursprung desselben gar keine Vermuthung aufgestellt. Wie mir scheint, liegt in *-sa* gar kein Suffix, sondern das enklitische Pronomen *-sa* vor, welches den Nominativ zu den bekannten Formen Sing. Acc. *-šim*, Gen. *-šaij*, Plur. Acc. *-šis*, Gen. *-šam* bildet. Um die Richtigkeit dieser Ansicht einzusehen, erscheint es nothwendig, die der Sprache der Keilinschriften eigenthümliche elliptische Construction zu betrachten.

Wir lesen:

Beh. III, 53 . . . *haur rahjazdāta hja bardija*
ayambata haur karati jaisipa harauratim viraatna
namā patesa namā badāta harauratija šācapana abij ara
m

„Dieser Vahjazdāta, welcher Bardija
 sich nannte, dieser sandte ein Heer aus nach Arachosien. Wi-
 wahana
 mit Namen ein Perser, mein Knecht in Arachosien Satrap,
 gegen diesen.“

Beh. IV, 35 *pasata di šauramazda manā dastajā akumans jašā mānk*
āma araxšā diš).

„Darauf gab sie Ahuramazda in meine Hände wie mir
 Wunsch (war) ebenso sie.“

gaubruwa-, so lese man statt *gaubaruwa* = Γωβρύωζ, Γωβρύηζ.

hasitiia- ‚aufrührerisch‘, ein Synonym für *hamiriia-*. Letzteres kommt von *mirā-* = altb. *miŕra-* = altind. *mītra-* und bedeutet ‚conjuratus‘. Hier kann *mirā-* sowohl in dem Sinne von ‚Freund‘, wie im Indischen, als auch in dem Sinne von ‚Eid, Vertrag‘, wie im Avesta, gefasst werden. In *hasitiia-* steckt das altbaktrische *hashi-* in *hashi-ibīš-* ‚den Freund peinigend‘, *hashi-dava-* ‚den Feind betrügend‘, *hashē* (= *hazjē*), Dativ von *hazī-* ‚Freund‘.

Das Princip des *istiṣḥāb* in der muhammedanischen Gesetzwissenschaft.

v

Dr. Ign. Goldziher.

1. Die *madāhib* der muhammedanischen Gesetzlehre sind nicht nur in einigen Details des Gesetzes, in welchen sie von einander abweichende Bestimmungen festsetzen, von einander verschieden; ihre Divergenz erstreckt sich vielmehr auch auf einige principielle Grundlehren. Wir müssen gleich hinzufügen, dass es Grundlehren zweiter Ordnung sind, in denen sie von einander abweichen; denn betreffs der allgemeinen *uṣūl* stehen sie alle auf gleichem Boden. Die Schule des Abū Ḥanifa z. B. räumt dem Princip des *istiṣḥāb* gewisse Rechte ein, und öffnet damit der subjectiven Meinung einen grossen Spielraum. Sie behauptet, es komme aus dem Principe der Analogie (*qiyās*) für gewisse Fälle des gesetzlichen Lebens eine Bestimmung folgen; aber die individuelle Wohlmeinung des Gesetzgebers geht einer den Anforderungen der Analogie widersprechenden Behandlung dieser Fälle Raum und Gültigkeit. Man kann nicht zweifeln, dass es Abū Ḥanifa selber war, der dies Princip des *istiṣḥāb* aufstellte -- sein Schüler Abū Jusuf handhabt dasselbe wie ein allgemein anerkanntes methodisches Gesetz¹ -- und dass es gerade diese dem subjectiven Ermassen eingeräumte Freiheit war, welche die Opposition Al Šāfi's erregte. Dies wird besonders aus mehreren Stellen der *Risāla* des Šāfi' klar, einer Schrift, welche als das älteste Document für die Kenntniss der Entwicklung der *uṣūl al fiqh* betrachtet werden

¹ Die älteste Beispiele seiner Anwendung siehe bei Abū Jusuf: *Kitāb al-charā'ij* (Būlak 1302), p. 135, 4, 117, 5 v. u. 117, 5.

kann.¹ Spätere Vertreter der hanafitischen Schule haben sich zwar bestrbt darzutun, dass das istiṣḥân nichts anderes als eine Abart des kijas sei;² aber wenn wir die ältesten Beispiele für die Anwendung des istiṣḥân ansehen, so entgeht uns nicht der Umstand, dass es nicht ausgeschlossen ist, dass durch dasselbe etwas beseitigt wird, was aus dem kijas folgen würde und dass beide Begriffe einander entgegengestellt werden.³

Was man in der Schule des Mâlik b. Anas istiṣlâḥ nannte, ist im Grunde genommen nur die Anwendung des istiṣḥân in einer speciellen Richtung. Man müsse die durch das striete Gesetz ausgesteckten Normen abändern, wenn es erwiesen ist, dass das Gemeinwohl, das Interesse der Gesamtheit (المصلحة) ein anderes Urtheil fordert als das Gesetz.⁴ Die Anhänger dieses Principes normiren demnach den Criminalcodex oft in anderer Weise, als wie er sich aus der Sunna ableiten lässt. Dahin gehört z. B., dass man Strafen, welche man nach dem traditionellen Gesetz nur auf Grund von Beweisen (bajjâḥi) verhängen soll, auf Grund von subjectiven Indicien zuerkennt u. s. w. Man machte dem Mâlik den Vorwurf, dass nach dem in seiner Schule aufgestellten Princip, in Folge des istiṣlâḥ ein Drittel der muhammedanischen Gemeinde über die anderen zwei Drittel den Tod verhängen würde.⁵ Es lässt sich nicht läugnen, dass das

¹ Ich benutzte die auf Veranlassung von Dr. SNOECK HURONVAL angefertigte Abschrift dieses wichtigen Werkes nach den in der kaiserlichen Bibliothek in Kairo vorhandenen Exemplaren (Hasanejn Efendi's Katalog, p. 778).

² Vgl. Al-Tattazini, *Taṭṭib* ed. Kasan 1883, p. 497 ff.

³ B die Stelle *Kiṭāb al-ḥurūf*, p. 118: *وَالْقِيَاسُ كَانَ أَنْ تَقْطَعَ لَهُ الْحُجَّةُ إِلَّا* *أَتَى اسْتِصْهَاتُ الْحُجَّةِ*.

⁴ Es liegt hier die Analogie mit dem *corroire jus propter utilitatem publicam* der römischen Rechtslehre zu nahe; dasselbe Princip hat auch die rabbinische Gesetzkunde übernommen (משפט הקצת הערמה).

⁵ Inām al-ḥananejn: *Muḥṭ al-ḥalk* (Handschrift der Pariser Nationalbibliothek, fol. 14^b): *وَلَكِنَّ رَحْمَةً افْرَطَ فِي مِلْحَظَةِ الْمَصَالِحِ وَقَطَعَ الذَّرَائِعَ حَتَّى أَفْضَى بِهِ الْأَمْرَ إِلَى قَتْلِ نِثْلِ الْأُمَّةِ فِي الْأَسْتِمْلَاحِ نَتِثُّهَا وَتَعْلِيْقِ الْعُقُوبَاتِ بِالنَّهْيِ وَغَيْرِ ذَلِكَ حَتَّى رَوَى عَنْهُ لَوْ أَنَّ سَارِقًا حَضَرَ مَجْلِسَ الْقَاضِي وَادَّعَى عَلَيْهِ السَّرْقَةَ وَظَهَرَ عَلَيْهِ الْقَلَقُ وَالْوَغْلُ وَاحْمَرَّتْ وَجْنَتَاهُ وَاصْفَرَّ خَدَّاهُ قَالَ تَقْطَعُ يَدَهُ مِنْ غَيْرِ شَهَادَةِ لَاقِ الْقُرْآنِ وَالْمَحَايِلِ تَقُومُ مَقَامَ الشَّهَادَةِ وَالِدَّلَالُ وَكَذَا فِي سَائِرِ الْعُقُوبَاتِ*.

Princip des Mälik aus dem wirklichen Stande der Rechtspflege emporgewachsen ist; war er ja der Einzige unter den Imämen, der wirkliche Rechtsgewohnheiten (die von Medina codificirte, während die andern Imäme bloss Theoretiker waren und — dies gilt besonders von Abū Hanifa und seiner Schule — Casuistik betrieben.¹ Obwohl nun die praktische Rechtspflege sich auf dem Standpunkt des *istiṣḥāḥ* bewegte, wollten die Theoretiker die Anerkennung dieses Principes — insofern es in einem der vier canonischen Principe nicht inbegriffen ist — nicht anerkennen.² Al-Gazālī, der dem *istiṣḥāḥ* unter den *أصول* *موهومة* ein besonderes Kapitel widmet, kämpft mit Eifer dagegen an: „Die Eröffnung dieses Thores nämlich der Abweichung von dem anerkannten Gesetz (propter utilitatem publicam للمصلحة) führt zu der Veränderung aller Normen des Gesetzes und seiner ausdrücklichen Vorschriften auf Grund der Veränderung der Zeitumstände. Würde es bekannt werden, dass alle Ulama' diese Ansicht haben, so würden die Herrscher nicht Vertrauen in sie setzen können: sie würden meinen, dass alle ihre Rechtsgutachten Verdrehungen des positiven Gesetzes sind, welche auf ihre subjective Ansicht gegründet sind.“³

Aber auch die Schule des Imam Al-Šāfi'ī hat ihre Specialität in der Rechtsmethodik, und diese ist die besondere Veranlassung dieses Aufsatzes. Wir meinen das Princip des *istiṣḥāḥ*. Wir hätten es nicht für nothig erachtet die Erklärung dieses Rechtsprincipes zum Gegenstande einer besonderen Auseinandersetzung zu machen, wenn wir nicht erfahren hatten, dass noch in unserer Zeit ein Buch, welches sich die Aufgabe stellt, die Kenntnisse des Islam durch encyklopadische Darstellung allgemein zugänglich zu machen, neben

¹ Charakteristisch ist das Urtheil des in der vorangehenden Anmerkung citirten Autors fol. 400: *الشعر لا يغادر العقدة بحيث لا يغادر الشعر إلا 400* وأتى بالدقائق التي حار فيها العقدة بحيث لا يغادر الشعر إلا 400. *مشقوقا وحجب الغيب ألا مرققا واستغرق عمره في وضع المسائل التي*

² Vgl. meine Zuhirten, p. 206

Al-Gazālī, *Kitāb al-mustasfī* (Handschr. der hezogl. Bibliothek in Gotha, Nr. 925) fol. 89b: *وفتح هذا الباب يؤدى الى تغيير جميع حدود الشرع ونصوصه* بسبب تغير الاحوال ثم اذا عرفت ذلك من جميع العلماء لم يحصل الثقة للملوك بقبولهم وظنوا ان كل ما يفتون به فهو تحريف من جريتهم بالرأى.

anderen Dingen auch in diesem Punkte so unglaublich absurde Aufschlüsse ertheilt, dass man angesichts solcher Belehrung verpflichtet ist, dieselbe durch gründlichere Orientirung zu ersetzen. Herr Th. P. HUGUES, dessen *Wörterbuch des Islam* nun bereits auf Lehrstühlen der Wissenschaft vom Islam als „Quelle“ citirt wird, bietet uns folgende Erklärung des istishäb:

Istishäb: A law or injunction contained in a previous revelation (e. g. the Law of Moses) and non abrogated by the succeeding law-giver.¹

2. Unter istishäb versteht man in der muhammedanischen Gesetzlehre die Präsuntion der Fortdauer eines frühern Zustandes so lange kein Beweis für das Aufhören dieses Zustandes vorliegt.² Bekanntlich ist diese Art der Präsuntion im römischen Recht von grosser Wichtigkeit; mit vielen anderen Rechtsprincipien ist sie auch in die talmudische Gesetzkunde (ספק דמיא) und in das muslimische Recht eingedrungen. Wir haben uns hier nur mit dem letztern zu beschäftigen. Diejenigen Gesetzlehrer, welche dem Princip des istishäb allgemeine Gültigkeit zuerkennen, lehren, dass in Fällen, wo die Unterbrechung oder das Aufhören eines ursprünglichen Zustandes mit Bezug auf eine Person oder Sache nicht nachweisbar ist, das Fortbestehen des ursprünglichen Zustandes oder Verhältnisses präsumirt werden müsse, ohne für den Erweis desselben positive Zeugnisse zu fordern.

Dieser Grundsatz kommt sowohl bei rituellen wie auch bei eigentlichen Rechtsfragen in Anwendung. Wir wollen vorerst ein Beispiel aus dem Gebiete des Ritus anführen, weil es uns Gelegen-

¹ *A Dictionary of Islam* (London 1885), p. 222

² *Kašf istihābat al-faḥāḥa* s. v. I. p. ٨٠٩: طلب صحة الحال للماضي بان يحكم على الحال بمثل ما حكم على الماضي وحاصله إبقاء ما كان على ما هو إبقاء ما كان على *Muḥit*. p. ١١٦١: كان بمجرد انه لم يوجد له دليل مزيل Ich muss bedauern, bei dieser Gelegenheit nicht die im Katalog der Pariser Nationalbibliothek unter Nr. 819 verzeichnete Handschrift benutzen zu können: *Commentaire sur un petit ouvrage qui traite des principes de la jurisprudence et spécialement de la doctrine de l'istishāb et de l'igtiḥād.*

³ FREDENHALL in FRANKEL's *Monatsschrift für die Geschichte des Judenthums*, Bd. IX (1860), p. 261.

heit bietet, gleichzeitig die traditionelle Autorität anzuführen, welche man gegenüber den Gegnern des *istishāb* geltend zu machen pflegte. Denn die muhammedanische Wissenschaft hat sich ja stets angestrengt, für Principien, die erst in späteren Zeiten aufkamen, in den geheiligten Quellen des Gesetzes Anhaltspunkte und Beweise zu finden. Mit Bezug auf *kijās* und *iğnā'* haben wir dies an anderer Stelle ausführlicher dargelegt. Für *istishāb* geschieht auf eine Stelle der Tradition Berufung, in welcher der Prophet dem 'Abd allāh ben Zejd al-Anṣarī, der Zweifel darüber empfindet, ob er sich in dem Zustand der rituellen Reinheit befindet, um das Gebet ohne vorangehendes *wuḍū'* verrichten zu dürfen, ausdrücklich erklärt, dass er sich ins solange als in ritueller Beziehung rein betrachten müsse, als er nicht positive Beweise dafür hat, dass dieser Zustand unterbrochen wurde.¹ Daraus folgt, dass der ursprüngliche, vor dem Auftauchen des Zweifels bestandene Zustand trotz des Zweifels an demselben als fortdauernd präsumiert und an denselben angeknüpft wird (مَحْبُوب), ins solange die Unterbrechung oder das Aufhören dieses Zustandes nicht durch sichere Beweise erwiesen ist.²

Ein anderer Fall aus dem Gebiete des Ritualgesetzes, den wir nicht anführen würden, wenn er nicht gerade bei Al-Gazālī zu finden wäre, und der uns auch zeigen kann, wie man an jeden Grundsatz anknüpfend eine haarspaltende Casuistik ausgesponnen hat. Jemand erlegt ein Wild, dasselbe fällt aber, ehe es der Jäger hatte an sich nehmen können, in's Wasser. Als er seine Beute aus dem Wasser nahm, fand er sie bereits todt. Zweifelhafte ist nun die Todesart des Wildes. Ist der Tod in Folge der Verwundung eingetreten (in diesem Falle dürfte das Thier als Speise benutzt werden), oder ist das Thier ertrunken (dann ist es verbotene Speise)?

Antwort: Es darf nicht als Speise benutzt werden, denn man beurtheilt den jetzigen Zustand des Thieres in diesem zweifelhaften Fall, auf Grund desjenigen unmittelbar vorangehenden Zustandes,

¹ Al-Buchārī, *Wuḍū'*, Nr. 4.

² Al-Kāṣṣālīn i. p. ۳۶۷: **وهذا الحديث فيه قاعدة لكثير من الاحكام وهي** استصحاب البقین وطرح الشك الطارئ والعلماء متفقون على ذلك

betreffs dessen noch kein Zweifel obwaltete. Dies ist der Zustand vor der Erlegung, und da war es unerlaubte Speise (weil lebend).¹

Derselbe Grundsatz kommt auch im Rechtsleben in Anwendung. Ein im gemeinschaftlichen Besitz zweier Genossen (A und B) befindliches Haus wird durch A an einen dritten (C) verkauft; der frühere Mitbesitzer B macht nun dem C gegenüber sein Vorkauf-recht (شفعه) geltend und will den geschehenen Verkauf invalidiren, wogegen C von B erst Rechtsbeweise dafür fordert, dass er wirklich Theil am Eigenthum des Hauses habe. Nach der Lehre des istiṣhāb kann C diese Beweise nicht fordern, denn der frühere Rechtszustand, wonach B unbestritten Compossessor gewesen, wird als fortdauernd betrachtet, ohne dass die Rechtmässigkeit desselben erst durch Beweise dargethan werden müsste.² Unter denselben Gesichtspunkt gehört im Grunde genommen auch die Rechtspräsuntion, welche in streitigen Fällen dem صاحب اليد, dem thatsächlichen Detentor zugute kommt.³

In allen solchen Fällen kommt der Grundsatz zur Geltung: *أَنَّ الْيَقِينَ لَا يَزَالُ بِالْشَكِّ*, d. h. dass die bestehende Gewissheit durch den (nen aufgetauchten) Zweifel nicht aufgehoben werden könne.⁴ Solche Arten der Präsuntion nennt man demnach auch näher istiṣhāb al-jākin, d. h. die Anknüpfung an den Zustand der Gewissheit und die šāfiitische Schule giebt ihnen die Berechtigung, ohne weiteres als Rechtsbeweis zu gelten.

Der Vollständigkeit wegen wollen wir, ehe wir auf die Gegner der allgemeinen Geltung dieses Rechtsgrundsatzes übergehen, nur noch dies erwähnen, dass auch unter den Šāfiiten hinsichtlich einer Art des istiṣhāb Meinungsverschiedenheit herrscht, und zwar hinsichtlich des sogenannten istiṣhāb al-iḡmā,⁵ welchen seine Vertheidiger

¹ Al-Gazālī, *Ihjd* II, p. 88.

² Al-Fatawānī, I c, p. 37v.

³ Siehe Beispiele an *Mudawwān al-šāfi'īn*, ed. VAN DEN BERG II, p. 33.

⁴ Al-Gazālī, *Ihjd* II, p. 88, man vergleiche damit die talmudische Regel:

אין ספק מביא מדי ירא

⁵ Ibn Al-Firkāh, *Commentaire zu den Warakāt*, Handschrift der herzogl. Bibl. Gotha, Nr. 922, fol. 51^{ba} *وَأَمَّا اسْتِصْحَابُ الْأَجْمَاعِ فَقَدْ اختلفوا فيه فافتى به قوم ورثوه آخرون ومثاله قولنا في التيمم الخ*.

besonders in zweifelhaften Ritualfällen anwenden. Auch dafür ein Beispiel. Bekanntlich gestattet das muhammedanische Ritualgesetz die rituelle Reinigung vor dem Gebete mit Erde zu vollziehen (التيمم), wenn der sich zum Gebet Rüstende nicht in der Lage ist, Wasser benützen zu können. Nun hat Jemand der Pflicht des wudû in Ermangelung von Wasser mit diesem tajanumm genügt; während er aber bereits im Gebet begriffen ist, erblickt er nun plötzlich Wasser. Hat ein solcher Betender die Pflicht, das Gebet zu unterbrechen und das wudû mit Wasser vorzunehmen? Antwort: Nein, weil er infolge des Consensus der muhammedanischen Imāme berechtigt war, mit tajanumm zu beten. Der seither eingetretene Umstand hebt die Gültigkeit des Gebetes nicht auf, dessen Beginn im Sinne des iğmā' als gültig betrachtet werden mußte. Dies also ist istishāb al-igmā': unter den Gegnern desselben finden wir auch Al-Gazālī.¹

3. Wir halten es nicht für wahrscheinlich, dass bereits Al-Šāfi'i selbst den Grundsatz des istishāb aufgestellt habe. Dass die muhammedanischen Darsteller der uşūl Al-Šāfi'i als den Urheber nennen, beweist nur so viel, dass dies Princip in dem an seinen Namen anknüpfenden madhab hervorgetreten und entwickelt worden sei. Für uns muss in der Beurtheilung des Sachverhaltes die negative Thatsache entscheidend sein, dass in der Risāla des Imām auch keine Spur der Erwähnung oder Andeutung des istishāb enthalten ist, was wohl bei der Natur der Risāla undenkbar wäre, wenn dem Verfasser derselben dieses methodische Princip der Gesetzdeduction bewusst gewesen wäre.

Anders wie die šāfiitische Schule stellt sich die Schule des Abū Hanifa zu diesem Princip. Sie verwirft zwar die Geltung desselben nicht, beschränkt aber das Gebiet seiner Anwendung; und diese Beschränkung erhält zumeist in den civilrechtlichen Fragen gewisse Bedeutung. Die Anhänger des hanafitischen madhab lehren, dass die istishāb-Präsumption nur dann angewendet werden könne, wenn

¹ *Kutub al-mustasfi*, fol. 75^b: الرابع استصحاب الاجماع فى محل اختلاف وهو غير صحيح (Nach der Abschrift des Herrn Dr. M. SCHREINER.)

durch dieselbe ein Rechtsanspruch zurückgewiesen würde, nicht aber dann, wenn durch dieselbe ein Rechtsanspruch anerkannt würde.

Ṣadr al-Šarī'a (st. 747), einer der anerkanntesten Säulen der Gesetzwissenschaft in ḥanafitischem Sinne, eröffnet mit dem Princip des istiḥāb die Reihe der „falschen Beweise“ الخبيج الفاسدة und drückt diese Verschiedenheit der Ausgangspunkte der beiden madāhib in folgender Weise aus: الاستصحاب حجة عند الشافعى رحمة في كل شئ، نبت وجوده بدليل ثم وقع الشك في بقاءه ونمدنا حجة للدفع لا للإثبات

Die ḥanafitische Schule wird demnach die in Rede stehende Präsomption in der oben erwähnten Vorkaufrechtsfrage nicht anwenden können, da durch dieselbe dem B ein Recht zuerkannt würde.

— An folgendem Beispiel wird die verschiedene Behandlung des istiḥāb in den beiden Schulen besonders ersichtlich: Jemand verschwindet, ohne dass sein Tod sicher nachgewiesen werden könnte. Dabei entstehen zwei Fragen. Erstens: Kann das Vermögen eines solchen unter den rechtmässigen Erben vertheilt werden? Die ḥanafitische Schule kann hier die istiḥāb-Präsomption mit gleichem Resultate anwenden, wie die šāfiitische. Das istiḥāb führt nämlich in diesem zweifelhaften Falle darauf, den dem Verschwinden vorangehenden status personalis des Abwesenden zu präsumiren, d. h. man urtheilt über sein Vermögen so, als wenn er noch unter den Lebenden weilte, dies Vermögen kann also nicht Gegenstand der Erbschaft bilden; den Erben wird ein Rechtsanspruch auf das Vermögen entzogen. In diesem Falle kommt das istiḥāb in beiden Schulen zur Anwendung, und dieselben befinden sich hierbei im Einklang mit der alten medinensischen Praxis und mit der auf dieselbe begründeten Lehre des Mālik ibn Anas, dass man nämlich Niemand beerben könne, dessen Verschwinden nicht sicher erwiesen ist.¹ Zweitens: Wird der Verschollene vorkommenden Falles als Erbe in Betracht gezogen? Präsumiren wir das Fortbestehen seines vorangegangenen Zustandes, so wird ihm — weil er als lebend betrachtet

¹ Al-Muwatta' n. p. ٧٩: وقال مالك لا ينبغي أن يرث احد احدا بالشك ولا يرث احد احدا الا باليقين من العلم والشهادة.

wird -- sein Erbantheil zugeurtheilt und vorläufig -- bis sein Tod durch Beweise oder eine mächtigere Präsuntion erwiesen wird -- in behördlichem Sequester gehalten. So die ṣāfi'itische Schule; während die Ḥanafiten ihn nicht als Erben betrachten, da nach ihrer Lehre das istiṣhāb wegfällt, wenn, wie in diesem Falle, durch dasselbe ein Recht zuerkannt werden sollte.¹ Freilich ist diese Differenz in dem vorliegenden Falle nichts anderes als blosser Wortstreit; denn auch ḥanafitische Rechtslehrer können mit dem präsuntiven Erbantheil nichts anderes thun, als ihn in behördliche Verwahrung nehmen.² Nur der Titel der Sequestration ist principiell verschieden.

Die Spitzfindigkeit der muhammedanischen Juristerei kann uns folgende, in diesem Kapitel erwähnte Rechtsfrage zeigen. Jemand sagt zu seinem Sklaven: Du bist freigelassen, wenn du nicht heute jenes Haus betrittst. Nun weiss man am Ende des Tages nicht sicher, ob der Sklave das bezeichnete Haus betreten habe oder nicht? Will man das istiṣhāb anwenden, und sagen, dass der ursprüngliche Zustand des Sklaven, der nämlich, dass er (im Momente der Zusage des Eigenthümers) das bezeichnete Haus nicht betreten hatte, als fortdauernd angenommen wird; so müssten wir die Freilassung des Sklaven fordern. Aber die ḥanafitische Schule wendet das istiṣhāb in diesem Falle nicht an, da es die Zuerkennung eines neuen Rechtes nach sich zöge; die Freilassung hängt demnach in diesem Falle von der freiwilligen Entschliessung des Eigenthümers ab.

¹ *Al-taḥḍīb*, p. 57, كَيْفَ الْمَقْقُودِ فَيُرْثُ عَمْدَهُ لَا عِنْدَنَا لَأَن الْاَرْثَ مِنْ بَابِ الْاَنْبَاتِ فَلَا يَثْبُتُ بِهِ وَلَا يُمِرُّ لَأَن عَدَمَ الْاَرْثِ مِنْ بَابِ الدَّفْعِ فَيَثْبُتُ بِهِ vgl. nur das ḥanafitische Gesetz *Al-urūḡa*, ed. BOETTGER, 2. Ausg., p. 143. Commentar Ausgabe, Kasan 1881, p. 75. Als Termin der Todeserklärung werden 90 Jahre angegeben, bei Al-Kudhūi Kasan 1880 p. 74 hingegen 120 Jahre; für das ṣāfi'itische Gesetz: *Minhāj al-talībūn*, p. 244 ff.

² *Wahāja*, I c. وَلَوْ مَاتَ مِنْ يَرْتَهُ الْمَقْقُودِ وَقَفْنَا حَتَّى نَسْعِي سَنَةً. *Minhāj*.

Anzeigen.

HARTWIG DERENBOURG, *Ousâma ibn Munqidh. Un émir syrien au premier siècle des croisades (1095—1188)* par —. Deuxième partie. Texte arabe de l'autobiographie d'Ousâma publié d'après le manuscrit de l'Escurial. [Publications de l'École des langues orientales vivantes, II^e Série, Vol. XII (II^e Partie)]. — Paris, ERNEST LEROUX, 1886. (Auch mit arabischem Titel — XII und 183 S., gr. 8^o).

U'sâma ibn Munqidh, geboren den 3. Juni 1095, also noch vor der Einnahme Jerusalems durch die Kreuzfahrer, gestorben erst am 24. November 1188,¹ also kurz nach dessen Wiedergewinnung durch Saladin, entstammte einem vornehmen arabischen Geschlecht, welches im Anfang des x. Jahrhunderts² die Herrschaft des festen Schaizar am Orontes, etwas unterhalb Hamât, erworben hatte. U'sâma hatte in Syrien, Mesopotamien und Aegypten unter verschiedenen Herren gedient, tapfer gegen Franken, Assasinen und feindliche Muslime gekämpft, Löwen, Panther, Eber und schwächeres Wild mit Hunden und Falken gejagt und mancher Menschen Städte und Sitten gesehen. Als Neunzigjähriger stellte er aus seinen Erlebnissen, zum Theil gewiss mit Hilfe früherer Aufzeichnungen, zusammen, was ihm für seine Familie denkwürdig zu sein schien. Vielleicht gab er in dem verlorenen Anfang des Buches eine kurze, geordnete Uebersicht über sein Leben, aber fast noch wahrscheinlicher ist es, dass er bei denen, an welche er zunächst als Leser dachte, die ungefähre Kenntniss seines Lebensganges schon voraussetzte. Jedenfalls kümmert er sich

¹ S. unser Buch S. 91 und Ibn Chalikân WISSENSLEID, Nr. 83.

² S. Ibn Athir, II, 144.

in dem, was uns vorliegt, herzlich wenig um die Zeitfolge. Gern gruppiert er dagegen die einzelnen Erzählungen aus seinem Leben nach gewissen sachlichen Rücksichten, jedoch ohne alle Consequenz. Aber diese bunte Sammlung ganz einfach erzählter Geschichten bildet eines der interessantesten und lehrreichsten Werke aus jener Zeit. Wir sehen hier klar und scharf, wie ein vornehmer Araber von tüchtiger Art und streitbarem Sinn zur Zeit der Krenzzüge denkt und handelt, und erhalten bedeutsame Züge zur Charakteristik des unverfälschten Semiten überhaupt. Die frischen Erzählungen beleuchten das damalige Leben ganz anders als die meisten Chroniken. Ich kann aus der Fülle des hier Gebotenen nur einige wenige Einzelheiten herausgreifen. Die muslimischen Fürsten jener Zeit waren zum grössten Theil türkischer Herkunft, und auch die Kämpfer waren überwiegend Türken, aber der Verfasser verstand doch kein Türkisch (75, 3; 112, 1); der Araber lernt ja überhaupt nicht leicht eine andere Sprache, so lange er auf arabischem Boden bleibt. Die Hauptstütze der militärischen Führer sind hier die Mamluken, von I'sāma gewöhnlich *ghulam*, pl. *ghilmān* genannt, türkische Slaven, welche dem Herrn, der sie gekauft und aufgezogen hat, meist blind ergeben sind; dieses Sklaventhum gewaltiger Krieger lässt von eigentlicher Unfreiheit natürlich nicht viel übrig. Ueber die Art zu kämpfen erfahren wir manches Genauere. Der alte Mann wird nicht müde, zu erzählen, wie er oder ein anderer Held diesen oder jenen Recken mit der Lanze so oder so getroffen habe, oder wie sie von diesem oder jenem getroffen seien. Er hat ja nicht blos von Siegen zu berichten. So erzählt er unter anderem, wie er einst mit einem Genossen acht fränkische Ritter vor sich her getrieben habe, wie sie dann aber durch die Pfeile eines einzigen „Fussgängerheers“ zum Flichen gezwungen seien; solche Beispiele sollen vor Ueberhebung warnen. Im Allgemeinen hat man den Eindruck, dass die Erinnerung dem Alten wohl dies und jenes — namentlich auch in den Jagdabenteuern — in etwas glänzenderes Licht stellen mag, dass er aber in der Hauptsache wahr erzählt. Immerhin ist es jedoch möglich, dass er gelegentlich eine bedenkliche Sache etwas zurechtstutzt,

z. B. hinsichtlich seines Anthells an den Geschicken des im Todeskampf liegenden Fâtimidenreiches.¹ So ist's auch wohl kein Zufall, dass wir Nichts von dem argen Zwist mit seinem Oheim erfahren,² sondern den Eindruck gewinnen, als wäre er wie sein Vater stets ein Herz und eine Seele mit jenem gewesen: Usâma's Nachkommen sollten so zu recht engem Zusammenhalten ermahnt werden. — Ein charakteristisches Bild ist folgendes: Ein alter kurdischer Haudegen, Barakât, lässt sich vom Fürsten (dem Oheim Usâma's) bereden, sich mit einer reichlichen Pension zur Ruhe zu setzen, um den Rest seiner Tage in Andachtsübungen hinzubringen; nach kurzer Zeit kommt er aber und sagt: 'Herr, ich halt' es nicht aus, zu Hause zu sitzen; ich will lieber auf dem Schlachtross als im Bette sterben', tritt wieder in Reih und Glied und tödtet bald darauf als Vorkämpfer mit kräftigem Lanzenstich einen fränkischen Ritter. Dieses Ereigniss ruft dem Verfasser den Vers eines greisen Helden aus der arabischen Heidenzeit in's Gedächtniss, der sich einer ähnlichen That bertühhen konnte³ (37). Daneben finden wir aber auch den furchtsamen Gelehrten, der es nicht begreift wie Jemand so thöricht sein mag, sich in's lebensgefährliche Schlachtgewühl zu stürzen (63 f.). Wie in dieser Darstellung, so leuchtet auch sonst gelegentlich ein frischer Humor durch: so z. B. wenn es von einem Manne, dessen gewaltige Körperkraft geschildert ist, weiter heisst: 'und sein Essen war wie seine Kraft, ja noch gewaltiger' (87). — Wie traurig die Zustände im einstigen Mittelpunkt der islâmischen Welt damals waren, erhellt in greller Weise daraus, dass Jemand dem Usâma ganz unbefangen erzählte, wie sein Vater, ein vornehmer Grundbesitzer in der Gegend von Baghdâd, mit den dort zahlreichen Räubern in enger Geschäftsverbindung gestanden habe (53).

Ganz besonderes Interesse hat für uns natürlich, was Usâma von den Kreuzfahrern sagt, die er im Kampf wie in friedlichen

¹ S. Ibn Athîr, 11, 122 ff.

² Ebd., 145 f.

³ S. Hamâsa, 270.

Zwischenräumen genügend hatte kennen lernen. Es versteht sich von selbst, dass er sie nicht eben günstig schildert. Schlechthin erkennt er ihre Tapferkeit an, sonst lässt er kaum etwas Gutes an ihnen. Freilich giebt er zu, dass die Franken, welche länger mit Muslimen in Berührung gewesen, zum Theil schon etwas civilisierter geworden seien als die ganz rohen Leute, die erst eben angekommen (99, 103). Die Elemente des abendländischen Wesens, welche einen geistigen Fortschritt und zuletzt ein vollständiges Ueberholen der muslimischen Bildung veranlassen, konnte Usama natürlich nicht würdigen; dass aber seine Beurtheilung in vielen Stücken zutrif, durften wir nicht verkennen. Man sehe z. B., was er von gerichtlichen Kämpfen, von der Wasserprobe und von den rohen Belustigungen der frankischen Grossen erzählt (102 f.). Usama hatte noch den Mangel an Zusammenhalten und die politische Unzuverlässigkeit an den Franken rügen können, aber in der Hinsicht stand es bei ihren muslimischen Gegnern nicht besser.

Einen sehr breiten Raum nehmen die Jagdberichte ein. Der zweite, ziemlich lange, Nachtrag handelt hauptsächlich von Falkenjagden. Merkwürdig ist es, dass es damals in Syrien noch so viele Löwen gegeben hat. In diesen Berichten finden sich allerlei Beobachtungen über das Thierleben, die gewiss dem seligen Brenn will kommen gewesen waren.

Usama ist von der handfesten Frömmigkeit, welche seiner Zeit, seiner Heimat und seiner Herkunft angemessen ist, und von einem naiven Fatalismus. Auch sein Vater war nicht bloß eben so tapfer und jagdlustig, sondern dazu ebenso fromm gewesen: hatte er doch seine Mußestunden dazu benutzt, elegante Koranabschriften herzustellen und auszuschmücken (39 und öfter).

Usama hatte eine gelehrte Erziehung genossen und zehn Jahre lang Grammatik studiert (153, 5). Er war als Dichter bekannt,¹ und nach der Biographie bei Ibn Chalikān (Nr. 83) müßten wir eigentlich meinen, er sei im Wesentlichen ein vornehmer Litterat gewesen.

¹ Vgl. u. A. Jaquet, 2, 417; Ibn Athir, 11, 188.

Das wissen wir jetzt freilich besser. Aber auch in diesem Werke zeigt er, dass er Verse und elegante Reimprosa in classischer Correctheit schreiben kann: man sehe namentlich den Schluss des Haupttheils (119 ff.), wo sich der alte Herr seinem grossen Gönner Saladin empfiehlt. Allein diese Art ist bei ihm glücklicherweise nur Ausnahme. Gemeinlich schreibt er ungefähr so, wie er wird gesprochen haben. Dadurch wird das Buch auch sprachlich sehr denkwürdig. Schon an sich ist es wichtig, hier an einem ganz sichern Beispiel constatiren zu können, dass auch ein gelehrter Araber jener Zeit es absichtlich verschmähte, für nicht schulmässige und nicht belletristische Dinge classisch zu schreiben. Was wir hier finden, ist aber alles echtes Arabisch, wie weit es sich auch vom classischen Sprachgebrauch entfernt. Das Folgende mag das eben Gesagte erläutern.¹

Das voranstehende Verb steht bei Uṣāma öfter im Plural z. B. رَاوْنَا الْحَرَامِيَّةَ 114, 5 v. u.; فَاقْتَتَعُوهُمْ الرُّومَ 69, 9. — Der Dual wird gern durch den Plural, resp. den Sing. fem. ersetzt, vgl. وَهَمَا تَجَارَ und يَسَافِرَانِ 134, 16; عَجْمَزَانِ فَانِيَاتِ 102, 2, auch nachher als Plural construiert (daher die Verbesserung فَانِيَتَانِ unnöthig) u. s. w. — هُم steht von Thieren 152, 6 v. — Sehr auffällig und wohl ein Schreibfehler ist امر. اراد ان (nach 111, 18. — Häufig fehlt ان (nach 149 ult.); sogar قَبْلَ يَتَوَجَّهَ 42, 2: قَبْلَ يُفْتَحِ 81, 18). Die auffallendste syntaktische Erscheinung ist aber, dass Uṣāma die asyndetische Zusammenstellung von Verben namentlich im Perfect liebt, ohne و oder ف. So haben wir einerseits Fälle wie غَارَ خَرَجَ ولا عدنا سمعنا له 54, 12;² غَارَ اسْتَدْعَا 2, 11; فَاصْبَحُوا 15, 11: اصْبَحَ عَبَّاسٌ جَا 70, 3³ und 86, 6: خَبِرَا 4 paen und öfter mit اصْبَحَ anderseits unzählige Fälle wie دَخَلْتُ وَصَلْتُ 11, 7 u. s. w. Wir haben hier also auf arabischem Gebiete ganz dasselbe, was sich im

¹ Vgl. dazu AUG. MÜLLER, *Ueber den Sprachgebrauch des Ibn Abi Usāib'a* (Münchener Sitzungsber. phil.-hist. Classe 1884, 853 ff.). Manches ähnlich in 1001 Nacht.

² So انعمت عادت. Ibn Athīr, 12, 323, 9.

³ Ganz so ما عدت سمعت لها حديثا Ibn Athīr, 12, 193, 3.

Aramäischen so sehr geltend macht.¹ Ueber diese Spracheigenthümlichkeit liesse sich noch mehr reden; sie giebt Usâma's Stil ein gutes Stück ihres eigenthümlichen Gepräges. Vgl. noch **قال انفذ احضره** 34, 10, er sagte dass ihn holen; „da liess ich ihn holen“.²

Für die Formenlehre kommen in Betracht: **اوراقا** (= **أوراقا**) 99 paen; **يوريه** 150, 2; Imperative wie **اريني** 135, 17; **القانى** 114, 14 u. s. w., sowie Uebergänge von tert. Hamza in tert. *Jé*. Neu war mir das Imperf. **امر** „befiehlt“ mit 1 109, 9. 113, 2 und, wenigstens in gewissem Sinn,³ Bildungen wie **دقنا** 160, 5 = **دَقَقْنَا**; **دنا** 78 paen. u. s. w.

Allerdings ist der Charakter der Sprache nicht gleichmässig. Neben den jüngeren finden sich vielfach noch die Formen und Constructionen der classischen Sprache, die dem schriftgelehrten Verfasser ganz von selbst in das Schreibrohr kommen. Aber es wäre grundverkehrt, danach überall das *Incorrecte* durch billige Anwendung der grammatischen Regeln austilgen zu wollen. Der Herausgeber ist, wie wir schon andeuteten, einigemal der Versuchung unterlegen, solche *Correcturen* anzubringen. Ausserdem macht er ganz unnöthigerweise gerade auf gewisse starke Verstösse gegen die classischen Regeln, die auch der Anfänger als solche erkennt, fast jedesmal besonders aufmerksam, ja verbessert sie zuweilen selbst. Natürlich können wir nicht wissen, ob nicht einige dieser *Incorrectheiten* erst von den Abschreibern herrühren, aber der ganze Sprachcharakter des Werkes steht ohnedies fest, und übrigens macht es keinen grossen Unterschied, ob schon Usâma diese oder jene Form schrieb oder erst etwa 30 Jahre später sein Urenkel, von dem die Handschrift herrührt, und zwar unter Autorisierung seines Grossvaters, des Sohnes Usâma's.

¹ S. meine *Mandäische Grammatik*, 443. Die dort gegebenen Beispiele mit **اصبح** u. s. w. sind übrigens zu streichen, denn im classischen Arabisch ist **اصبح** **وقد فعل** = **اصبح فعل**, während es bei Usâma = classischem **اصبح يفعل** ist, also ganz wie im Aramäischen

² **انفذ احضر** wie **ارسل احضر** *Mand. Gram.* a. a. O. **انفذ** sagt Usâma überhaupt lieber als **ارسل**

³ Aus alter Zeit giebt es bekanntlich mehr Formen der Art wie das koränische **قَرَن**, aber ich glaube, bei Usâma haben wir hier eine Neubildung.

Wir sind HARTWIG DERENBOURG zu grossem Dank verpflichtet, dass er diesen Codex, dessen zerstreute Stücke ihm im Esenrial in die Hand fielen, in seinem Werth erkannt und herausgegeben hat. Die Herstellung der Ausgabe war nicht leicht. Die Handschrift ist, wie ausser den Angaben DERENBOURG's das Facsimile zeigt, zwar recht gut, aber viele diakritische Punkte fehlen. Dazu kommen, nicht nur in den Jagderzählungen, allerlei fremdartige Dinge und manche Ausdrücke vor, die den Wörterbüchern unbekannt sind, so dass die Punktation oft schwer festzustellen ist. Im Ganzen hat DERENBOURG sich eng an seine Vorlage gehalten, und das mit vollem Recht. Wie genau er die Handschrift wiedergibt, kann nur der beurtheilen, welcher diese selbst zur Verfügung hat. Die Vergleichung des Facsimile's ergibt allerdings einige Abweichungen vom gedruckten Text. 37, 7 ist ففرع zu lesen; 37, 9 ist بعض اصحابنا ausgefallen. Die Hinzufügung des nothwendigen فارس 37, 3 v. n. beruht wohl auf einer Randverbesserung in der Handschrift, welche im Facsimile nicht sichtbar ist; diese hätte aber doch als solche notiert werden können, ebenso wie die Correctur des Verses auf der Seite. Auf alle Fälle wird DERENBOURG gut thun, vor der Herausgabe der Uebersetzung die Handschrift noch einmal recht sorgfältig zu vergleichen. Gerade das allmählich gewonnene bessere Verständniss macht leicht auch auf die richtigere Lesung aufmerksam. Ich will zur Verbesserung einige winzige Beiträge geben, wobei ich von unrichtiger Vocabsetzung ganz absehe. 37 paen. I. تَرْكُوبُولَى Τερζόπουλοι: *Tureōpuli*.¹ — 99, 2 vermurthe ich اشنان 'Seifenkrant'. — 113, 3 v. n. lies قوسه für قوله. — 165, 10 ist einfach ثور 'ein Stier' zu lesen. Vermuthlich haben sich inzwischen diese und manche andere Verbesserungen DERENBOURG schon selbst ergeben. Wir sehen nun mit Spannung dem ersten Theile, der Uebersetzung entgegen, welche das Werk weiteren Kreisen erst erschliessen, aber auch dem Arabisten sehr willkommen sein wird. Ich wenigstens muss gestehen, dass mir gar manche Stelle noch dunkel geblieben

¹ Auch schon von A. v. KREMER ist diese sichere Lesung vorgeschlagen worden Vgl. H. DERENBOURG, *Note sur la langue des Francs*, p. 15. (DIE REDE)

ist. Freilich bin ich gerade in der Litteratur, die hier in Betracht kommt, nicht eben sehr bewandert.

Druck und Papier sind vortrefflich. Das Facsimile gibt allerdings die Richtung der einzelnen Schriftzüge genau wieder, aber die Striche sind lange nicht so scharf, wie sie im Original ohne Zweifel erscheinen. Bezeugt doch auch der Herausgeber, die Schrift des Originals sei à la fois légère et élégante.¹

Zum Schluss noch einmal unseren Dank für die schöne Gabe und die besten Wünsche für die Uebersetzung.

STRASSBURG i E., den 6. Juni 1887.

TH. NOLDEKE.

Bhāmāgar Prāchīn Sadhasaṅgraha, bhāg pūṇa, 1885. Bhāmāgar, Darbhārī chhāṇḍhāmīnī [pp. 2, 98, 35, 66 fol. with eight facsimiles].

This handsome volume forms the first part of the publications of the Bhāmāgar Archaeological and Antiquarian Department, established in 1881 by H. H. MAHARĀJA ŚRĪ TAKHESINGH and placed by him under VADESHANKAR G. OMA, Esq., the son of the former prime minister GADHESHANKAR U. OMA, Esq. C. S. I.

It contains facsimiles of eight inscriptions, found in Kāthiāwād and Rājputāna, together with transliterations in Devanāgarī, translations both in Gujarātī and English and introductory notes in the same two languages. An appendix gives a list of other unpublished inscriptions together with a summary of their contents. The facsimiles are full size and excellently done on correct principles. The transliterations, translations and introductions have been carefully made and reflect great credit on Mr. VADESHANKAR and his coadjutors, among whom Dr. BHAGVĀNĀTH INDRĀN and Mr. J. N. F'SWALLA, the headmaster

¹ Uebrigens kann ich die Aehnlichkeit der Schrift mit der in Nr. 38 der *Pal. Soc. Oriental Series* nicht so gross finden wie DERENBOURG.

of the Bhaunagar High School are specially mentioned. Though none of the inscriptions published is older than the Vikrama year 1008, they nevertheless contain a good deal that is important for the historian of Western India. Thus the first which has been found on the Sodhali well (*uāṛ*) at Maṅgalapura, the modern Māṅgrol, settles a disputed point in the chronology of Gujarat. The Jaina chronicle of Merutuṅga gives for the death of Jayasīṃha Siddharāja the date Vikramasāṃvat 1199, Kārttika sudi 3, and for the accession of Kumārāpāla Mārگاśira sudi 4 of the same year. These statements were accepted without hesitation, until Mr. H. H. Durrva published in the *Indian Antiquary*, vol. x, p. 158 ff. the Dohad inscription which mentions Jayasīṃha as living and has two dates, Vikramasāṃvat 1196 at the end of the metrical portion and Vikramasāṃvat 1202 at the beginning of the prose passage. Hence Mr. Durrva inferred that Jayasīṃha ruled over Gujarat in the latter year. In a note to his article, l. c. p. 162, I expressed my dissent from this view and pointed out that the prose passage of the Dohad inscription which records a donation to the temple of Goga-Nārāyaṇa was separate document, added after Jayasīṃha's death to the metrical piece, which latter was incised immediately after the erection of the temple. The Māṅgrol inscription shows that my explanation is correct and that Jayasīṃha really died some time before Vikrama 1202.

It was incised on Āśvina badi 13 of Vikramasāṃvat 1202 and it mentions in verse 2, the death of Siddharāja as well as the accession of Kumārāpāla. Verse 3 informs us that the Gohel Sāhāra was in the reign of *that* i. e. the latter king 'an ornament of the earth', that his son Sahajiga was the *anḡanigīhaka*, according to the translation 'the commander of the forces' of the Chaulukya, and finally that 'his powerful sons became able to protect Saurāshtra' i. e. were appointed governors or thāṇādārs in Sorath. Verse 4 goes on to say that one of them founded a Maheśvara in his father's name and that another, his older brother Mūluka the governor of Sorath, granted a śāsana, the

¹ I think, the word is an equivalent of *anḡarakshaka* and means 'body-guard'.
Wagner, Zeitschr. f. d. Kunde d. Morg. Ind. I Bd.

inscription under review, for the endowment of the temple. All these events happened between the death of Siddharāja and the end of the year 1202. Hence it is evident that at the end of 1202 Kāmārāpala must have reigned for several years, — and this result fully bears out Merutuṅga's statement, that his accession to the throne happened in 1199.

This instance will suffice to show that Mr. VAJESHBANKAR'S volume possesses a very considerable interest even for the general history of Gujarat. For the elucidation of the connexion of Kāthiāvár with the Chaulukya kingdom it is simply invaluable. I trust that further numbers will soon appear and that a way will be found to make these valuable publications generally accessible to the European students of Indian history. In conclusion I may note that since 1885 the Bhavnagar Archaeological Department has issued a fascicle containing photolithographs of 10 copper plates with transliterations and summaries of contents, and an English catalogue of the coins, copper plates, and other inscriptions, preserved in the Darbār collection. The copies, which I owe to the courtesy of Mr. VAJESHBANKAR, have no title-pages.

G. BUELL

Kleine Mittheilungen.

Ueber Jasnā, IX, 99 (GELDNER, IX, 31). — Der Text dieses metrischen Stückes ist folgendermassen herzustellen:

*aśhemāyāhē antśhañno
ahām-mereñō aśhā dañajā
māḡrem waśa daḡānah
noit śkjaḡḡnāis apajantah
kehrpem nāśhemnāi aśhaññē
haōma zāirē wadare ḡaiḡi.*

Wider der Leib des ketzerischen Urcinen
des Leben Tödtenden, welcher unserer Religion
heiliges Wort (wohl) in der Rede führt
aber durch Thaten nicht zur Ausführung bringt
dem zu Grande gehenden Reinen zu Hülfe
schlendere o goldener Haoma das Geschoss.

Die Lesart der Handschriften *mās* statt unseres *māḡrem* ist aus dem Huzvaresch eingedrungen. *waśa* ist hier nicht Instrumental, sondern Locativ Sing.¹ GELDNER (*Metrik der jüngeren Avesta*, 137), welcher *waśō* liest und auch *waśā* lesen möchte, scheint *mās* = *mānahi* (vgl. auch JUSI unter *māswa*) zu fassen, indem er übersetzt:

¹ Gleichwie *zēnā* 'auf der Erde', wo das schliessende *ā* noch lang ist, da das Wort einsilbig gelesen werden muss. Das Suffix *-ā* = altind. *-ā* (später *-au*) kommt in der Regel bei *i*-Stämmen vor. Es findet sich dann auch bei den sogenannten *ā*-Stämmen, welche ursprünglich auf *-aja* ausgingen, z. B. altb. *gr̥waja*, *kanhaja*, altpers. *azamajā*, *duwaraājā*, *arbirāājā*, *aḡurāājā*. Im Altindischen haben die Stämme auf *-ā* zu dem Locativ-Suffix *-ā* das Determinativ-Suffix *-am* angenommen, vgl. den Dativ Sing. *aśwāja* für *aśwāi* + *a* = altb. *aspāi*, griech. *ἄσπῳ*, daher *sabhājam* = *sabhāja* (der Instrumental zeigt noch den älteren Stamm *sabhaja* + *ā* + *am*).

Nach der Fassung der Uebersetzung zu urtheilen, hat der Paraphrast nicht *kušhaiti* gelesen, sondern wahrscheinlich *karēšhaiti*.¹ — Da *kušhaiti* blos an unserer Stelle vorkommt, so ist es wohl aus dem Avesta-Lexikon ganz zu streichen. Neupers. کشتن dürfte gleichwie رسیدن, dem Westiranischen angehören. Die Huzvaresch-Uebersetzung bestätigt auch die Richtigkeit der Lesung *ā dim ā hišayti* statt *ā dim ā hiš haṭti*.

FRIEDRICH MÜLLER.

Zur Lehre vom Nominalstamme im Neupersischen. — In den Bemerkungen über den Ursprung des Nominalstammes im Neupersischen (*Sitzungsberichte der kais. Akademie*, 88, 223 flg.) hat Herr Prof. FR. MÜLLER den für mich wenigstens überzeugenden Beweis geliefert, dass nicht der Nom. sondern der Acc. sing. der älteren Sprache die Grundlage ist, auf welcher das neupersische Nomen sich aufbaut. Am deutlichsten tritt dies bei den Formen der *r*-Declination hervor, Verwandtschaftsnamen wie پدر, مادر, خواهر und برادر können daher nicht auf die Nominative, *pita*, *mīta*, *quīha* und *brīta* zurückgehen, da diese das schliessende *r* bereits verloren haben. In manchen Dialecten scheint dies jedoch anders gewesen zu sein. In den zwei Patets der Parsen finden sich die oben genannten Wörter in den Formen پدر, مادر, خوه, برادر oder, mit Awestätschrift geschrieben, *piṛ*, *māṛ*, *khuh*, *birāṛ* wieder. Diese Formen der drei erstgenannten Wörter gibt auch das Wörterbuch von VULLERS an, das erste und dritte indessen nur auf die Autorität des Burhān, eines in Indien geschriebenen Wörterbuches, das seine Kenntniss sehr wohl aus den Schriften der Parsen geschöpft haben kann. Für diese kürzeren Formen entsteht nun die Frage, ob man sie auf den Nom. sing. oder auf den Gen. sing. (*pitāta*, *mātāta* im Altpersischen) zurückleiten soll. Das erstere ist deswegen sicher, weil die Formen im andern Falle *pis*, *mās*, *hīās* lauten müssten, wie پِس, Sohn = *putāta*, wofür sonst پسر oder پور vorkommt. Auch

¹ SPIEGEL (*Avesta-Commentar*, I, 178) meint angesichts der Huzvaresch-Uebersetzung man müsste dann *kuš* als eine Spielart der Wurzel *kyēš* ansehen. Wie ich glaube, dürfte der Sachverhalt so sein, wie ich ihn dargelegt habe.

das Wort پس kennt VILLERS nur aus dem Burhān, ich finde es auch viermal im Schāhnāmeh, nämlich p. 1084, 6, 1085, 2 und ult., endlich 1092, 13, der Ausgabe von MACAN; ausserdem ist mir das Wort im Schāhnāmeh nicht begegnet. Alle die genannten Stellen gehören nun dem Theile des Buches an, der nicht von Firdōsi, sondern von Daqiqi herrührt und da der Letztere bekanntlich ein Parse war, so mag die von ihm gebrauchte Form aus dem Dialecte stammen dem die beiden Patets angehören. Die Mundart von Yazd, über die JESSI (*ZDMG.* 35, 327 flg.) ausführlich berichtet hat, kennt diese Formen nicht.

FRIEDRICH SPIEGEL.

Anfrage.

Im *Artā-Virāf-nāmeh*, Cap. xxvii wird als Missethater in der Hölle ein Mann aufgeführt mit dem Namen 𐬔𐬀𐬎𐬎 was Destur Ho-shangji ‚*Davānōs*‘ liest, indem er darin den griechischen Namen Δαυιδ vermutet. Dieser Mann führt das Epitheton 𐬔𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎 ‚faul, trägt‘. — Ich lese den Namen 𐬔𐬀𐬎𐬎 ‚Johannes‘ und vermute darin einen christlichen Asceten, der sich durch seine Verfolgung des zoroastri-schen Glaubens ausgezeichnet hat — Vielleicht gelingt es einem Kenner der orientalischen Kirchengeschichte die Sache aufzuklären.

FRIEDRICH MÜLLER

A new Valabhî grant of Śilāditya III from Devali.

by

Vajeshankar G. Ozha.

The village where this new grant was found, lies in the Bhavnagar territory, 21° N. Lat. and 72° 7' E. Long., on the bank of the Shetruñjî river, four miles west of the gulf of Cambay and three miles east of Talājā, the ancient Tālādihvaja and chief town of the district. It consists of two plates, which were found by a cultivator, while tilling a field situated to the east of the village. The right hand corner of the first plate came into contact with the ploughshare and on making a little effort both plates turned up. They received, however, no material damage. Only a little hole was made by the point of the ploughshare between the ends of the first and second lines. When found, they were held together by a ring with the usual seal. The latter was detached by the finder, when he cleaned them from rust, and after-wards lost.

The measurements of the plates are 11½ inches by 11½. The first contains 29 lines and the second 31. The characters are of the well-known Valabhî type. The language is Sanskrit. But there is hardly a line without some mistake or other. It is difficult to say, whether the fault lies with the writer of the original document or with the engraver, who has done his task in a very slovenly manner and has frequently formed the letters badly or imperfectly. The genealogical portion of the grant offers nothing new. The names of

the kings from Bhaṭārka, (his sons being as usually omitted) down to Dharasena m, the son of Dhruvasena n, surnamed Bālāditya, are given on plate i. Lines 1—21 of the second plate mention the remaining princes, Derabhata, his three sons Dhruvasena m, Kharagraha n and Śilāditya (which latter did not reign at Valabhi), as well as Śilāditya's son, Śilāditya n and his grandson Śilāditya-deva m, the donor of the grant. The latter receives his usual titles, *paramabhaddraka*, *mahārāṭhīrāja* and *paramēśvara*, and is said to meditate (*audhyātā*) on the feet of the *paramabhaddraka-mahārājādhirājaparamēśvara-śrībappa* i. e. according to Mr. FLEET's very probable suggestion, of his royal father.

The donee (l. 23) is a Brahman, named Devila, the son of Pappaka, who had emigrated from Viñchu-Dasapura and lived in Vañśakata. He belonged to the Chaturvedis of the latter place and was a member of the Śāṇḍilya *gotra* and a student of the Maitrāyaṇīya-Mānavaka school. The object granted to him, is the village of Morañjijja in the district of Antaratrā and in the province of Surāshṭrāḥ. Among the geographical terms which occur in this passage, Surāshṭrāḥ corresponds to a great portion of southern Kāthiāvāḍ, being somewhat larger than the present Sorāṭh. The village of Morañjijja is probably the modern Morañgi, about ten miles west of Mahvā, in the Bhamagar territory, and Vañśakata the present Visalia, twelve miles southwest of Mahvā and six miles south of Moranga. The mention of the Maitrāyaṇīya-Mānavaka *śākhā* is of some interest, as it furnishes another proof of the early occurrence of the adherents of this Veda in Kāthiāvāḍ.

The date of the grant (l. 31) [Gupta or Valabhi]-*saṁvat* 375, Jyeshṭha badi 5, or, 694 A. D., carries us some years further than the already published grant of Śilāditya m.¹ which is dated *saṁvat* 372. The officials mentioned (ll. 30-31) are the *dātaka* the *rājaputra*, the illustrious Kharagraha, and the writer, the chief secretary (*divīrapati*) Haragana, the son of a military officer (*abādhiḥkṛita*), the *ināmdār*

¹ *Indian Antiquary*, vol. xl, p. 305

10. समग्रदिङ्मण्डलः पमरशतविजयशोभासनाथमण्डतायद्युतिभासु-
रतरांसपीठोदूढगुरुमनोरथमहभारा सर्वविद्यापरापरविभागाधितमविमल-
मतरपि

11. सर्वतसुभाषितलवेनापि सुखोपपाटनीयपरितोषः पमग्रन्थाकगाधगा-
म्भीर्यहृदयापि सुचरितातशयसुव्यक्तपरमकल्याणस्वभाव खिलीभूतकृतयुगनूप-

12. तिपक्षविगोधनाधिगतोदयकिन्तः धर्म्मनूपरोधोज्ज्वलतरीकृतार्थसु-
खसंपदुपसेवानिरूढधर्म्मादित्यद्वितीयनाम परममाहेश्वरः श्रीशीलादित्यस्तस्या-
नुजस्तत्पादानु-

13. ज्ञातः स्वयमुपेन्द्रगुरुणैव गुरुणात्यादरवभ समभिलषणीयामपि राज-
लक्ष्मी स्तन्त्रासक्त परमभद्र इव धुर्यस्तदाज्ञासंपादनैकरसतयेवाद्वहन् खेमसुख-

14. रतिभ्यामनायमितसंत्वसंपतिः प्रभावसंपद्वगीकृतनृपतिश्रुतिगिरोरत्न-
च्छायपगूढपादपीठापि परावज्ञाभिमानरसानालिङ्गितमनावृत्तिं प्रण-

15. तिमेतां परित्यज्य प्रख्यातपौरुषाभिमानैरप्यरातिभिरनासदितप्रति-
क्रियोपाय कृतनिखिलभुवनमोदविमलगुणसंहति प्रसभविघटितसकल-

16. विलपितगतिः नीचजनापिरोहिभिरगैर्षदीर्घैरनामृष्टालुन्नतहृदयः
प्रख्यातपौरुषस्त्रकोशलातिशयः गणतिथविपक्षचितिपतिलक्ष्मीस्वयंग्रा-

17. हप्रकाशितप्रवीरभूरुषप्रथमसंख्याधिगमः परममहेश्वरः श्रीखरग्रहस्त-
स्य सुतस्तत्पादानुज्ञातः सर्वविद्यगमविहितनिखिलविद्वज्जनमनःपरि[सं]-

✓ 18. पतिश्रुप सत्वसंपदा त्यागीदाय्येणाधिगतनुसंधानासमहितारातिपक्ष-
मनारथक्षभङ्ग सम्यगुपलक्षितनेकशाकृकलालोकचरितगङ्गरतिभागोपि परमभ-

19. द्रप्रकृतिरक्तचिमचत्रपविनयशाभाविभूषण समरशतजयपताकाहर-
णप्रत्यलोदयपङ्कदण्डविध्वन्सनिखिलप्रतिपषदप्योदयः स्वधनुः-

20. प्रभावपरिभूतस्वर्ताशलाभिमानपकलनृपतिमण्डलाभिनन्दितशासनः
परममाहेश्वरः श्रीधरसेनस्तस्यानुजस्तत्पादानुज्ञातस्मच्चरिता-

L 10 Read समरः महाभारः; गाधिगम — L 11 Read सर्वतः सुभाषितः
पादनीयः तोषः; समग्रलोकाः हृदयोपि; तिशयः स्वभावः -- L 12 Read वि-
शोधनः कीर्त्तिः; नामा — L 13 Read गुरुणैवः दरवताः समभिलषणीयामः
राजलक्ष्मीः सक्ताः तयेवोद्वः खेट — L 14 Read अनायासितसत्वसंपत्तिः; दृशी-
कृतः शिरोः छायोपः पीठोपि; मनोवृत्तिः — L 15. Read मेकां; रनासा-
दितः पायः — L 16 Read कलिविलसितगतिः; जनाधिरोहिः रशैर्षैः; पास्त्र-
काशला — L 17 Read प्रकाशितः पुरुषः माहेश्वरः; विद्याः निखिल — L 18
Read तोषातिशयः; गतानुसंधानः; समाहिताः मनोरथाक्षभङ्गः; तानेकशास्त्र-
— L 19 Read प्रथयः शोभाविभूषणः; वाङ्गः विध्वंसितनिः प्रतिपक्ष — L 20
Read भूतास्त्रकाशलाभिमानसकल.

21. भिश्रुतसकलपूर्वनरपतिमतिदुस्साधानामपि कथयिता विषयाणां मूर्तिमानिव पुरुषकाकः परिगृह्णानुरागनिर्भरचित्तवृत्तिः मनुनिव
22. स्वयमभ्युपपन्नः प्रकृतिभिरधिगतकलाकलापः कान्तिमन्निपृतिहेतुरक-
लङ्क^x कुमुदनाथः प्राज्यप्रतापस्थगितदिगन्तरलपध्वसतध्वन्तरशि स-
23. ततोदितस्सवित प्रकृतिभ्यः परं प्रत्ययमर्थवन्तमतिपङ्कतिथप्रयाजन-
नुबन्धमागमपरिपूर्णं विदधानः सन्धिवग्रहसमसनिश्चयनिपुनः स्थानेनु[रू]-
24. पमदेशं ददद्गुणवृद्धिविधानजनितसंस्कारः साधूना राज्यातालातुरीय-
सूनृयोरुभयोरपि निष्णातः प्रकृष्टविक्रमोपि करुणामृदुहृदयः श्रुत-
25. वानवृशर्द्धितः कान्तोपि प्रशामी स्थिरसौहृदयोपि निरशिता दोषव-
तामुदयसमयस[मु]षजनितजनानुरागपरिपिहितभुवनसमर्थितप्रथित-
26. वालादित्यद्वितीयनाम परममाहेश्वरः श्रीध्रुवसेनस्तस्य सुतस्तत्पादक-
मलप्रणामधरणीकषणजिनितकिणलाङ्कनललाटचन्द्रशकलः
27. शिशुभाव एव श्रवणनिहितमौक्तिकालकारः विनुमामलयुतविवेष
प्रदानसलिलक्षालितयहत्तारविन्दः कन्याया इव मृदुकर-
28. ग्रहणादमन्दीकृतानन्दाविधिर्ध्वंसुन्धराया काम्मुकी धनुर्वेद इव
संभाविताशेषलक्षकलाकलापः प्रणतसमस्तसमनमण्डलोत्तम-
29. कृतचूडारत्नोपमानशासनः परममाहेश्वरः परमभट्टारकमहाराजा-
धिराजपरमेश्वरचक्रवर्त्तिश्रीधरसेनः

PLATE II.

30. तत्पितामहभातृश्रीशीलादित्यस्य शार्ङ्गपाणेरिवाङ्गजन्तनो भक्तिबन्धु-
रावयवकल्पितप्रणतेरतिधवलया दूरं तपादारविन्दप्रवृत्तया नखमणिरूचा
31. मंदाकिन्याव नित्यममलितत्तमङ्गदेशस्यागस्त्यस्यैव राजपेर्द्दाक्षिण्यम-
भन्वानस्य प्रपलधवलाम्ना यशसा वलयन मण्डितककुभा नभ-

L 21 Read तिश्रुतः नरपतिरः प्रसाधयिताः पुरुषाकारः; परिवृद्ध.
— L 22. Read कान्तिमान्निर्वृतिः; कुमुदः प्राज्यः गन्तरालपध्वंसितध्वान्तराशिः.
— L 23 Read सविता; परं; मतिवृद्धप्रयोजनानुः सन्धिविग्रहसमासः निपुणः;
— L 24 Read मदेशं; साधूनां; शालातुरीयसूत्र — L 25 Read वानगर्द्धितः;
प्रशमीः निरसिता; समुपजनितः; परिविहित — L 26 Read नामाः; जनित-
किण — L 27 Read श्रवणः; लंकारविभ्रमः; श्रुतविशेषः; हस्तारविन्दः — L 28.
Read काम्मुकिः; संभाविता; लक्ष्यः; सामन्तमण्डलोत्तमा — L 30. Read वाङ्गज-
न्तनो; तत्पादा — L 31 Read मलितोत्तमाङ्गः; मातन्वान; प्रबलः; यशसा
वलयेन.

32. सि यामिनीपतेर्द्विडम्बितखण्डपरिवेषमण्डलस्य पयोदक्ष्यामशिश्वर-
चूचुकरुचिरसह्यविन्ध्यस्तनयुगायः क्षितेः पत्युः श्रीदेरभटस्याङ्गजः

33 क्षितिपसंहतेरनुरागिण्याः शुविचयङ्गुककृतः स्वयपरमलमव राज्यश्रि-
यमर्प्ययत्यः कृतपरिग्रहः शौट्यमप्रतिहतव्यापरमनचितप्रचण्डरिमण्डल-

34. मण्डलाग्रमिवावलपमनः गरदि प्रसभमकृष्टशिलीमुखपणासनाषादि-
तप्रसवनाना परभुवा विधि[वदाचरि]तकरग्रहणः पूर्वमेव विविधवर्णोज्ज्वलेन शु-

35. तातिशयनोद्भासितश्रवणः पुनःपुरुक्तनव रत्नलंकरिणालंकृतश्रोत्रः
परिस्फुरद्विकटकिटपञ्चरत्नकि[र]णमविच्छिन्नप्रदानसलिलनिवहावसेकविलस-

36. नवशैवलाङ्गुरमिदाग्रपनिमुद्वहन्मृतविशालरत्नवलयजलिधिबेलात-
टायमानभुजपरिष्वक्तविश्वम्भरः परममाहेश्वरः श्रीध्रुवसेनस्तस्याग्रजोपरमही-

37. पतिस्पर्शदाघनाशनधियेव लक्ष्म्या स्वयमतिस्पर्ष्टचेष्टमाग्लिष्टाङ्गयष्टर-
तिरचिरतरचरितगरिमपरिनलितषकलनरपतिरतिप्रकृष्टानुरागातिरभसव-

38. श्रीकृतप्रणतसमस्तसमंतचक्रचूडामणिमयूखखचितचरणकमलयुगल
प्रोद्दामोदारदोर्दण्डदलितद्विपद्वर्गदर्प्य प्रसर्पपटीयःप्रतापलोक्षिता[शेष]-

39. शत्रुवंशः प्रणयपपनिक्षिप्तलपिकः प्ररितगदोक्षिप्तसुदर्शनचक्रः प्ररिहत-
पदक्षिडोनध × कनद्वजातिरकविक्रमप्रसाधतधरत्रीतलोनङ्गीकृतजलशृङ्खोपूर्ववु-

40. [रु]षोत्तमः पद्माधर्म इव सम्यव्यवस्थापितवर्णाग्रमचरः पूर्वैरप्यु-
र्वीर्षतिभिसृणालवलुब्धय्यान्यपहतनि देवब्रह्मदेयानि तेषामप्यतिसरलमनःप्रस-
रमरसंक-

41. लनानुमोदनाभ्यापरिमुदिततृभुवनातिनन्दितोच्छतोत्कृष्टधवलधर्म-
ध्वजप्रकाशितनिजवंशो देवद्वजगुरुं प्रति यथर्हमनवरतप्रवर्तितमहोद्गङ्गादिदा-
नव्यसनानुपजा-

L 32 Read द्विदलिताखण्डः युगायाः - L 33 Read शुचियशोशुकभृतः
स्वयंरमलामिवः श्रियमर्प्ययत्याः व्यापारमानमितः रिपुमण्डलं - L 34
Read मण्डलाग्रमिवावलम्बमानः शरदिः माकृष्टः बाणासनः पाटितप्रसाधनानां.
- L 35 Read तिश्येनोः पुनरुक्तेनेव रत्नालः कीट - L 36. Read न्नवः मि-
वायपाणिः जलधि. - L 37 Read दोषः माश्लिष्टाङ्गयष्टरतिरुचिरः परिक-
लितसकल. - L 38 Read सामन्तः युगलः द्विषद्वर्गदर्प्यः प्रसर्पत्यटीयः श्लो-
षिता - L 39 Read प्रणयिपन्नः लक्ष्मीकः प्रेरितः सुदर्शनः बालक्रीडोः ध×कृ-
तद्विजातिरेकः प्रसाधिधरित्रीः पूर्वपु. - L 40 Read साक्षाद्धर्मः सम्यगुः शमा-
चारः सृष्ट्याः रथ्यान्यः हुतानिः तेषामः मुत्संक. - L 41 Read त्रिभुवनाभिन-
न्दितोच्छ्रितोः द्विजगुरुं प्रति यथा.

42. तसंतोषोपात्तोदारकीर्त्तिपंक्तिपरंपरादन्तुरितनीखिलदिकचक्रवालः
सष्टमेव यथार्थं धर्म्मादित्यापरनाम परममाहेश्वर श्रीखरग्रहस्तस्याग्रजन्म-
नः कमुद-

43. पण्डश्रीविकसिन्य कलावतश्चंद्रिकयेव रण्णा धवलितसकलदिङ्मंड-
लस्य खण्डितगुरुविलेपनपण्डश्यामलविन्ध्यैलविपुलपयाधराभोगीयाः) चो-
ख्याः पत्युः

44. श्रीशीलादित्यस्य सूनर्त्नवप्रालेयकिरण इव प्रतिदिनसंवर्द्धमानक-
लाचक्रवालः केसरीन्द्रशिशुरिव राजलक्ष्मीमचलवनस्थलीमिवलंकुर्वणःशिश-
खिड[केत]-

45. न इव रुचिमञ्जूडामण्डनः प्रचण्डशक्तिप्रतापश्च शरदागम इव प्रता-
पवानुल्लसपर्दः सयुगे विदलयन्नभोधरानिव परगजानुदय एव तपना पला-

46. नप इव संचमी मुष्णन्नभिमुखानामयूषि द्विषतां परममाहेश्वरः पर-
मभट्टारकमहाराजाधिराजपरमेश्वश्रीबावपादानुद्धातः परमभट्टारकमहारा-
जाधिर-

47. जपरमेश्वरश्रीशीलादित्यस्तस्य सुतस्तत्पदानुद्धातः क्षुभितकलिजलधि-
कल्लोलाभिभूतमज्जन्महामहीमंडलोद्धारधैर्यःप्रकटितपुरुषतमतया निखिलजार-
मनोरह-

48. परिपूरणपरोपर इव चन्तामणिः चतुसगरावरुद्धतिमपरिकराञ्च
प्रदानसमये धणवव लपरियसि नुवमभिमन्यमानोपरपृथितनिम्नपथवसयसा-

49. दितपारमैश्वर्यं कापकृष्टनिस्त्रिङ्गमिनिपातविदलितारिकरिकम्भप-
लोल्लसत्प्रसृतमहाप्रतापनलप्रकारपरिगतवगन्मण्डललङ्घ्यतः विकटनिजदीर्घ-
ण्डाव-

50. लम्बिना सरलभुवनाभोगभाजा मन्थास्फोटभिभूतदुग्धसिन्धुफनपण्ड-
वण्डुरयशोवितातेन विहितातपवः परममाहेश्वर परमभट्टारकमहाराजाधिरा-
जपरमेश्वरश्रीवप्य-

L. 42. Read पंक्ति; निखिल; यथार्थं; नामा; माहेश्वर; कुमुद. — L. 43. Read षण्डश्रीविकसिन्या; कीर्त्या; खण्डितागुरु; पिण्ड; शूल. — L. 44. Read सूनर्त्न; मिवालंकुर्वणः. — L. 45. Read तपसः संयुगे; तपनी वाला. — L. 46. Read तप इव संयामे; मायूषि; द्विषतां; परमेश्वर; महाराजिरा. — L. 47. Read स्तत्पादानुद्धातः; पुरुषोत्तमतया निखिलजनमनोरथ. — L. 48. Read चिन्ताम-
णिः; चतुःसगरसीमा; तृणमिव; लघीयसीं भुव; पृथिवीनिर्माणव्यवसाया. — L. 49. Read मैश्वर्यं; कोपा; निस्त्रिंशनिपातः; कुम्भस्थलो; प्रतापानलप्रकारः; जगन्मण्डल; लब्धस्थितिः. — L. 50. Read स्फालनविधूतः; फेनपिण्डपाण्डुर.

51. पादानुद्धातः परमभट्टारकमहाराजाधिराजपरमेश्वरश्रीशीलादित्य-
देवः सर्वानिव समाज्ञापयत्यस्तु व संविदितं यथा मया मतापित्रोः पुण्याय-
नाय वि[ञ्चु]-

52. दसपुरविनिर्गतवङ्गकटवासव्यतच्चातुर्विद्यसामान्यशाण्डिल्यसगो-
चमैत्रायणीयमानवकसब्रह्मचरित्राह्वणपप्यकपुत्रब्राह्मणदेविलाय

53. सुराग्रेषु अन्तरवायां मोरंजिज्जग्रामस्मोद्गस्तोपरिकरस्मभूतवात-
प्रत्ययस्मधान्यहिरण्यदेयस्मदशापराधस्मोत्थ-

54. यमानविष्टिक सर्वराजकियनामहस्तप्रचेपणीयः पूर्वप्रत्तदेवब्रह्मदेय-
रहितो भूर्निष्कद्रन्यायेन चन्द्रार्कवर्चितिसरित्पर्वतसम-

55. कालीनः पुत्रपात्रन्वयक्रमभोग्य उदकातिसर्गेण धर्मदायो निसृष्टः
यतोऽस्योचितय ब्रह्मदेयस्थित्या भुञ्जतः कषतः कर्षयतः प्रदि-

56. शतां वा न कैश्चिन्निषेधे वर्त्तितव्यमागामिभद्रनृपतिभिरप्यस्रद्वङ्ग-
जैरन्यैर्वा अनित्यानैश्चर्याण्यस्थिरं मानुषं सामान्यञ्च भूमिदानफलमवगच्छ-

57. द्विरयमस्रदायोनुमर परिपलयितव्यश्चेत्यक्तञ्च वज्रभिर्द्विसुधा भुक्ता
राजभिस्मगरादिभिः यस्य यस्य यदा भूमिस्तस्य तस्य तदा

58. फलं ॥ यानीह दारिद्र्यभयान्नरेन्दैर्द्वनानि धर्मायतनीकृतानि ॥ नि-
र्भुक्तमात्र्यप्रतिमानि तानि को नाम साधू पुनराददी-

59. त ॥ षष्टि वर्षसहस्राणि स्वर्गे तिष्ठति भूमिदः ॥ आच्छेत्ता चनुम-
न्ता च तान्येव नरके वसेत् ॥ दूतकोच राजपुत्रश्रीखरग्रहः ॥

60. लिखितमिदं बलाधिकृतवप्यभोगिकपुत्रदिविरपतिश्रीहरगणेनेति ॥
सं ३७५ ज्येष्ठ व ५ स्वहस्तो मम ॥

L. 51. Read परममहेश्वरः वः यथाः मातापित्रोः — L. 52 Read ब्रह्म-
चारि — L. 54 Read विष्टिकः राजकीयानाम L. 55 Read पात्रान्वयः चि-
तयाः स्थित्याः कषतः L. 56 Read शतोः अनित्यान्यै — L. 57 Read नुमन्तव्यः
परिपाः चेत्युक्तं — L. 58 Read दारिद्र्यः साधुः — L. 59 Read षष्टिः चानु.

Verlag von J. Neumann & Albert, Wien.

[illegible]

Bemerkungen zu Schwarzlose's Kitāb as-silāh.¹

Von

Dr. **Rudolf Geyer.**

Die im Folgenden mitgetheilten Bemerkungen waren ursprünglich für eine Anzeige des in der Anmerkung genannten Werkes bestimmt. Die über das bei Anzeigen übliche Mass hinausgehende Menge derselben und der Umstand, dass sie nicht blosse Verbesserungen, sondern zum grossen Theile Nachträge und Zusätze enthalten und manches Neue vorbringen, liessen es mich indessen vorziehen, die Form eines selbständigen Aufsatzes zu wahlen. Es muss jedoch ausdrücklich ausgesprochen werden, dass das Mitgetheilte durchaus keinen Anspruch auf irgend einen Grad von Vollständigkeit macht, sondern nur gelegentlich und sozusagen zufällig bei Studien auf verwandten Gebieten Untergekommenes enthält. Es wäre da noch viel zu sagen — namentlich was die rein antiquarisch-culturgeschichtliche Seite des Gegenstandes betrifft. Aber auch die lexikographisch-sprachliche Seite könnte noch in ausgiebigster Weise vervollständigt werden, ja man könnte mit den Nachträgen wohl noch ein ganzes Buch füllen. Der Verfasser des meinen Ausführungen zu Grunde liegenden Buches hat sich nämlich in Bezug auf die Benützung der uns heute zu Gebote stehenden lexikographischen Quellen eine Beschränkung auferlegt, von der ich nicht entscheiden möchte, ob sie zu bedauern

¹ كتاب السلاح *Die Waffen der alten Araber aus ihren Dichtern dargestellt.* Ein Beitrag zur arabischen Alterthumskunde, Synonymik und Lexikographie nebst Registern von Dr. FRIEDRICH WILHELM SCHWARZLOSE. Leipzig HIRTEL'S. 1886. 8° xvi + 392 SS.

oder zu loben sei. Er hat nicht nur die grossen arabischen Nationalwörterbücher *Tāj-al-ʿArūs* und *Lisān al-ʿArab* unberücksichtigt gelassen und sich mit der Benützung des *Siḥāḥ* von al-Ġarhārī und des *Qamūs* begnügt, sondern er hat auch manche wichtige Gedichtsammlung, z. B. den zweiten Theil des *Dirāʾ al-Hudail* (herausgegeben von WELLMHAUSEN), die *Ġamharah* (gedruckt in der *Nihāyah al-ʿadab* von Abgariūs), die *Mufaḍḍaliyyāt*, den *Dirāʾ des Labid*, zu benützen unterlassen. Auch in den *Beiträgen zur arabischen Lexikographie* des Freiherrn von KREMER (*Sitzungsberichte der phil.-hist. Classe der kais. Akademie der Wissenschaften in Wien*, Bd. ciii, S. 181—270 und Bd. cv, S. 129—504), ferner in den grossen ʿAdabwerken, wie z. B. in *al-ʿIqd al-farīd* von Ibn ʿAbd-rabbihī (Bulāqer Ausgabe m, S. ٦٦—٦٨: وصف السلاح) und in den *Mufaḍḍirāt* von ar-Rāḡib al-ʿIṣfahānī (Bulāqer Ausgabe n, S. ٨٨—٩٨: مِمَّا جَاءَ فِي فَنَنِ الْأَسْلِحَةِ وَالْمِتْسَلِحَةِ), sowie in Ibn Qutaibah's *ʿAdab al-katib* (zum Theile herausgegeben von SROOG, Leipzig, 1887, 8^o, S. ٦: بَابُ فِي مَعْرِفَةِ السِّلَاحِ n. ff.), hatte der Verf. vieles für seine Zwecke geeignete gefunden. Wenn man nun einerseits den Schaden, den die Vollständigkeit des Gebotenen durch diese Beschränkung gelitten hat, bedauern muss, namentlich in Fällen, wo bei Berücksichtigung schon geleisteter Arbeiten, wie der v. Krumer'schen Beiträge, ein begangener Irrthum von vornherein unmöglich gewesen wäre, so kann man andererseits doch dem Verf. die Anerkennung nicht versagen, dass es ihm gelungen ist, aus dem von ihm verwendeten, beschränkten Materiale ein im Allgemeinen zutreffendes und richtiges Cultur- und Sprachbild zu construiren und eine lebendige Darstellung des kriegerischen Lebens der alten Araber zu geben. Zudem hat Schwarzlose die von ihm benützten Quellen mit einer Genauigkeit und einem Fleisse excerptirt, die von Jedem gewürdigt werden müssen, der in altarabischer Poesie belesen ist und nicht nur weiss, welche Rolle gerade die Waffen in derselben spielen und wie die Beschreibung eines Schwertes, eines Bogens n. s. w. oft durch viele Verse einer Qaṣidah läuft, sondern auch die dem Semiten eigene Art, Beziehungen zwischen allen möglichen Dingen des Himmels und der Erde und den Gegenständen der poetischen Schilderung

zu finden und zu Vergleichen zu verwenden, kennt. Diese Erwägungen und überhaupt die Kenntniss der Schwierigkeiten, welche sich der gewissenhaften Forschung gerade auf dem Gebiete arabischer Alterthumskunde und Lexikographie entgegenstellen, werden andererseits auch den Beurtheiler von einer ungerechten Kritik der Mängel, welche einem Buche, wie das besprochene, anhaften müssen, abhalten und zur Anerkennung der That-sache zwingen, dass SCHWARZLOSE'S Buch einen grossen Schritt in der Richtung, welche die arabische Philologie seit ANWARDI'S *Chalef el-ahmar* eingeschlagen hat, bedeutet und dass Alterthumskunde, Culturgeschichte und Lexikographie durch dasselbe eine gewichtige Förderung erfahren haben.

In der Einleitung bespricht Verf. die nächsten Aufgaben und weiteren Ziele der Forschung auf dem Gebiete altarabischer Dichtung und weist, auf die speciellen Zwecke seines Buches hinüberleitend, demselben eine doppelte Aufgabe, eine sachliche und eine sprachliche zu. Dem entsprechend zerfällt das Werk in zwei Haupttheile, einen allgemeinen, antiquarisch-culturgeschichtlichen und einen speciellen, sprachlich-lexikographischen. Diese Eintheilung bildet nach meiner Ansicht eine Schwache des Buches, denn einerseits ist es dem Verf., wie aus der Natur der Sache mit Nothwendigkeit folgte, nicht gelungen, die Scheidung festzuhalten und specielle oder sprachliche Erörterungen -- seien es nun rein grammatische oder lexikalische -- von dem ersten Theile, oder sachliche Bemerkungen von dem zweiten ganz fernzuhalten (vgl. z. B. das iv. Capitel des ersten Theiles oder die Abtheilungen im zweiten Theile, welche von der Herstellung der einzelnen Waffen handeln) -- andererseits leidet die Uebersichtlichkeit des Gebotenen sehr darunter, ein Fehler, der auch durch das Wortregister (welches übrigens in seinen Zahlenangaben nicht sehr verlässlich ist), nicht ganz behoben wird.

Der Erste, allgemeine Theil gibt in fünf Capiteln eine vorzügliche culturhistorische Schilderung des altarabischen kriegerischen Lebens, aus dessen hoher Entwicklung auch die hohe Werthschätzung der Waffen sich ergibt. Dieser Werthschätzung entspringt nun sprachlich der Reichthum der Benennungen, die Ausführlichkeit der poe-

tischen Schilderungen und Vergleiche und die Unmenge von Eigenschaftsbezeichnungen (Epitheta ornantia). Zieht man nun noch die eigenthümliche Richtung der semitischen Sprachentwicklung, die Rolle, welche bei den Arabern die Sprache im Leben des Volkes spielte, in Betracht, so ergibt sich aus alledem ein Culturbild von überraschender und packender Eigenart im Spiegel der Sprachforschung. Ein „Excurs über die Singular- und Pluralformen substantivirter Adjectiva und Participia in früherer und späterer Zeit“, bildet den Uebergang zum zweiten, speciellen Theile.

Dieser enthält die eigentliche lexikographische Ausbeute des gesammelten poetischen Materials und zerfällt in zwei Abschnitte. Der erste derselben behandelt die Trutzwaffen, nämlich Schwert, Lanze, Bogen und Pfeile nach Benennung, Gattungsverschiedenheit, Herstellung und Beschreibung. Auch diese Behandlungsweise ist zweckwidrig, denn der Eintheilungsgrund ist kein klarer und die Scheidung (z. B. zwischen Herstellung und Beschreibung des Bogens) lässt sich nicht festhalten. Zu dem ersten Abschnitte gehören noch die Capitel „Andere Handwaffen“ und „Wurfmaschinen“. Der zweite Abschnitt enthält die Beschreibung der Schutzwaffen, nämlich Panzer, Helm und Schild.

Vier Register, nämlich der eintreten Dichter, der Personen-, Stämme-, Orts-, Pferde- und Schlachtnamen, der Besitzer von berühmten Schwertern und deren Eigennamen und ein Wortregister, dienen der Handlichkeit des Buches.

Die im Folgenden mitgetheilten Bemerkungen wollen von dem freundlichen Leser durch Beachtung der von DIETRICI in seiner Anzeige desselben Werkes in *ZDMG.*, xli, S. 351 ff. vorgeschlagenen Verbesserungen ergänzt werden.

S. 21, Z. 3. Das zweite **وَمُورِدٌ** ist ohne Beziehung im folgenden Verse, und hängt in der Luft. Ich schlage vor zu lesen **وَمُورِدٌ** Part. act. von **وَرَدَ** iv. „(die Thiere) zur Tränke führen“, Apposition zu **فَتَيَّانٍ**, verkürzt aus **وَمُورِدِينَ** und von **ب** regiert.

S. 36, Z. 11. **ذَبَلْ غَيْرَ أَنْكَاسٍ**: Die Verbesserung DIETRICI's, fehlerhaft gewordene, als unbrauchbare verkehrt in den Köcher gesteckte

Pfeile' ist widersinnig. Es muss natürlich heissen: 'Pfeile ohne Fehler'.

S. 41, Z. 11. Der Vers ist so zu übersetzen: 'Es führt sie ein den Körper versteckender (Jäger), ein verhüllter gleich der Schwertschärpe, der seine zerschlissenen Kleider mit Fetzen geflickt hat. D. h. so wie die glänzende blanke Schwertschärpe (per Synecdochen mit النصل bezeichnet) in eine unscheinbare Scheide gehüllt ist, so der Jäger in zerschlissene und geflickte Kleider, um nicht so leicht aufzufallen. Die Verbesserung DIERERIEI'S كَالْحَبْلِ für كَالنَّصْلِ ist unbegründet.

S. 55, Z. 12 ff. Nach dem *Tāj al-'arūs* II. 248 hiess das Schwert 'Umar's einfach الْوَشَّاحُ. Die Stelle lautet: وَالْوَشَّاحُ بِالْكَسْرِ سَيْفٌ شَيْبَانٍ النَّهْدِيُّ وَذُو الْوَشَّاحِ لَقَبٌ رَجُلٍ مِنْ بَنِي سُوْمٍ بِنِ عَدِيِّ وَالْوَشَّاحُ اسْمُ سَيْفٍ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ عُمَرَ بْنِ الْخَطَّابِ رَضِيَ اللَّهُ تَعَالَى عَنْهُ

S. 147, Z. 16 ff. Die Bezeichnung des Schillerglanzes der Schwertschärpe als 'Damast' ist eine durchaus irrige und alles, was der Verf. daraus folgert, falsch. Das Damasciren der Klinge war den alten Arabern gänzlich unbekannt; das, was der Verf. so nennt, ist das sogenannte 'wasserr', arabisch سَقَى, nach FRIESCHER in DE GOEJE'S Glossar zu Balāduri's *Futūḥ al-bulḍūn* (Leyden, 1866, 1^o) s. v., und das Lichtspiel einer so behandelten Klinge kann man nur 'Schiller', 'Wasserglanz' oder 'Moiré', nicht aber 'Damast' nennen. Mit diesem Namen wird vielmehr bei Metallgegenständen der Belag mit Goldincrustationen (Schriften, Ornamenten u. dgl.) bezeichnet.¹

S. 147, Z. 25. Die Genauigkeit der Uebersetzung hat durch den Verszwang gelitten. Vielleicht besser so:

'Du siehst ein Moiré auf seinen beiden Seiten,

Gleich hinterlass'nen Spuren von gift'ger Spinnen Gleiten.'

S. 153, Z. 18. Für das zweischneidige Schwert weist v. KREMER, *Beiträge* II. s. 8, die Bezeichnung عُذَارَةٌ nach.

S. 155, Z. 9. سَقَى آلَمًا. 'Das Schwert trinkt Wasser' ist ganz falsch. In der vom Verf. citirten Hudalitenglosse (zu 9, 3) steht سَقَى

¹ Nach einer Mittheilung von Prof. KARABACEK

المناء 'das Schwert wird gewässert', d. h. es wird ihm jener gewisse dessinierte schillernde Glanz gegeben, welchen Verf. unrichtigerweise mit 'Damast' bezeichnet (s. oben, Bemerkung zu S. 147, S. 16 ff.).

S. 155, Z. 20 ff. Auch in der nordischen Heldensage findet sich eine Stelle, in welcher die grüne Farbe des Schwertes lobend erwähnt wird. In der Thidrekssaga heisst es nämlich am Schlusse des 178. Capitels bei der Schilderung von Thidrek's Waffengenossen Simtram von Fenedi: 'Seine grüne Wappenfarbe deutete darauf hin, dass das beste Schwert, welches er besass, eine grasgrüne Farbe hatte.'

S. 156, Z. 17. Der Plural von سَيْلَانٌ lautet nach dem *Madab al-katib* (ed. SPROLL, S. v, Z. 10) سَيْلَانَاتٌ; FREYTAG führt nach den Angaben des *Qamūs* und von al-Gauhari als solchen سَيْالِيْنٌ an.

S. 165, Z. 25. Weitere Beispiele für den unter a) angeführten Vergleich des Schillerglanzes: Hud. II (ed. WELSHAUSEN) 157, 1 und folgende Verse des Aus ibn Hagar, welche Ibn Qutaibah in seinem كتاب الشعر والشعره (Wiener Handschrift N. F. 391 = FLEISCH 1159, fol. 24 v, Z. 6 und 7) anführt (Tawil):

كَأَنَّ مَدَبَ الْتَمَلِي يَتَّبِعُ¹ أَتْرَبِي وَمَذْرُوعٌ ذَرَّ خُافٌ بَرْدًا فَأَسْفَهَ² لَّا
عَلَى صَفْحَتَيْهِ بُغْذٌ جِيْنٍ جَزَبَهُ³ كَفَى بِأَلْبَذَى أَهْلِي⁴ وَأَنْعَثَ⁵ مُنْضَلًا

(Gleich als ob die Kriechspur der Termiten, welche den Hügel hinauf-
läuft, und die Wegspuren der Ameisen, welche die Kalte furch-
tend (in ihr Versteck) herabsteigt

Auf seinen beiden Flächen wären nach der Zeit seines Erglänzens:
(ein Schwert, welches) denjenigen befriedigt, der es erprobt hat
und (in Folge dessen) lobt, ein spitziges.)

Einen interessanten Vergleich des Wasserglanzes am Schwerte enthält folgender, von ar-Rāgib al-Iṣṭahānī in den *Mubāḥirāt*, Ausgabe von Bulāq II, S. 28 angeführter Vers des Qais ibn al-Haṭṭam (Tawil):

¹ Die arabischen, persischen und türkischen Handschriften der k. k. Hofbibliothek zu Wien. Wien 1865—1867. 4^o, 3 Bände.

² In der Handschrift: يَتَّبِعُ

³ In der Handschrift: أَهْلِي

⁴ In der Handschrift: أَنْعَثَ.

بَسِيفٌ كَانَ أَلْمَاءُ فِي جُنْبَاتِهِ مُحَادِيرٌ عَيْمٌ أَوْ قُرُونٌ جُنَادِبُ

„Mit einem Schwerte, dessen Schiller auf beiden Seiten den Glüssen einer Gewitterwolke oder einem Heuschreckenschwarme gleicht.“

Das tertium comparationis ist hier die wimmelnde Bewegung, welche dem Lichtspiele der gewässerten Klinge, dem heftigen Regengusse und dem Heuschreckenschwarme eigenthümlich ist.

S. 166, Z. 19. Trotz der Richtigkeit des auf Z. 22—24 Gesagten, glaube ich doch, dass in diesem Verse das tertium comparationis zwischen Schwert und Weiher in der ruhigen Glätte besteht. *غُدِيرٌ* hat die Bedeutung „Sumpflache“ und an solchen stagnirenden, zwischen Binsen und Rohricht liegenden Gewässern ist gerade die unbewegte Spiegelglätte eine auffallende Eigenschaft. Anders verhält es sich mit dem vorangehenden Verse des *ʿAus ibn Hagar*, in welchem das Schwert (oder der Panzer) ebenfalls mit *غُدِيرٌ* verglichen, die Bewegtheit in Folge des Windhauches aber ausdrücklich ausgesagt wird. Ein viel besseres Beispiel für den Vergleich der gewässerten Schwertklinge mit einer bewegten Wasseroberfläche hatte Verf. an dem von ihm S. 176, Z. 11, wo er von dem Vergleiche des Glanzes der Klinge mit dem des Wasserspiegels spricht, angeführten Verse des *al-Munachchal* gefunden. Das dort von ihm einfach mit „Teich“ übersetzte *رَجَجَ* enthält die Bedeutung „sich fortwährend in Einer Richtung fortbewegen, fließen“, und ist also schon an und für sich, ohne ausdrückliche Aussage über das Bewegtsein, als Vergleichsgegenstand für den Wasserschiller des Schwertes geeignet. Ich möchte demnach vorschlagen, die beiden Verse zu vertauschen; der Vers des *al-Munachchal* könnte dann vielleicht besser so übersetzt werden:

„Eines blanken, tief eindringend, gleich dem Wasserlauf,
Welches mähet, wenn es eintaucht in den Feindeshauf.“

S. 168, Z. 2. Für die streifige Wasserung führt das *Lisän ʿal-ʿarab* IV, 56 s. *برند* folgenden Vers als Beispiel an (Ragaz):

أَحْمِلُهَا وَنَجْجَةً وَزَادَا وَصَارِمًا ذَا شَطْبٍ جَدَّادَا
نَسِيفًا بَرْنَدًا لَمْ يَكُنْ مِعْضَادًا

„Ich führe sie mit mir und eine feiste (Kamelin?) und Mundvorrat

und ein scharfes, gewelltes, streifiges, gewässertes Schwert, kein Fleischermesser. Hier erscheint neben ذَوْ شُطْبٍ das von SCHWARZLOSE nicht angeführte Epitheton حَدَّادٌ, welches auch den Wörterbüchern unbekannt ist. Es wird daher wol zu lesen sein حَدَّادٌ (FREYTAG: „Acutus gladius“), welches Verf. S. 190, 6 anführt.

S. 174, Z. 20. Das hebr. פְּרָסִים (so ist zu lesen!) von dem „sich wendenden“ Schwerte hat mit هَزٍ nichts zu thun.

S. 176, Z. 11. Siehe die Bemerkung zu S. 166, Z. 19.

S. 177, Z. 5. Nicht die Munterkeit und Frische des Wildstiers ist an der angeführten Stelle der Grund seiner Vergleichung mit einem gezückten Schwerte. Der weisse Stier, der aus einer Sandgrube auftaucht, gleicht einem blanken Schwerte, welches aus der Scheide gezogen wird. Es ist also neben der Farbe das Hervorkommen aus einer Hülle der Vergleichsgrund.

S. 178, Z. 17. FREYTAG hält مُرْهَفَةٌ nicht für einen Plur. sanus, sondern für einen Singular, der einen gesunden Plural, also مُرْهَفَاتٌ bildet.

S. 186, Z. 4. مُتَّصِلٌ auch in dem oben (Bem. zu S. 165, Z. 25) angeführten Verse des 'Aus ibn Hagar.

S. 187, Z. 9. Der Dichter dieses Verses heisst nicht Ibn Hälza, sondern (al-Hārīt) ibn Hāllizah (Tāj v, 536). Demgemäss ist der Name auch auf S. 110, Anm. 1 und im Register der Dichternamen richtig zu stellen. Ueber den Vers selbst vgl. DIETERICI a. a. O.

S. 196, Z. 7. ذُو هَبَّةٍ in einem in *Lisān* iv, 130 s. حَفْدٌ angeführten Verse des al-'A'sā (Mutaqārib):

وَمُحْتَفِدٌ الْوَقْعِ ذُو هَبَّةٍ أَجَادُ جَلَاءِ يَدِ الصَّبِيعِلِ

„Ein mit Macht einschneidendes, eindringendes (Schwert), dessen Politur die Hand des Schwertfegers vortrefflich gemacht hat.“ Das Epitheton مُحْتَفِدٌ führt der Verf. nicht an: es wäre auf S. 195 einzureihen.

S. 199, Z. 5 ff. Einen Ausdruck وَقَفٌ „mit dem Schwerte verwunden“ weist v. KREMER, *Beiträge* II s. v. aus dem *Kitāb al-Aḡānī* nach. Der Schwertschlag heisst فَيَصِلُ, trennend bei Labid, *Dīwān*, S. 80, V. 3.

S. 204, Z. 10 ff. Vgl. auch *Hud.* II, 154, 7.

S. 205, Z. 1. Zu قَصِمَ vgl. قُصِمَ, welches v. KREMER, *Beiträge* II, s. v. als Bezeichnung für ein „schartiges Schwert“ nachweist.

S. 206, Z. 9 ff. In *Hud.* II, 154, 7 findet sich auch das Epitheton مُسَلَّسٌ „geschmückt“, nach den Scholien (*ZDMG.* xxxix, S. 411—480) für مُسَلَّسٌ.

S. 208, Z. 18. Die Uebersetzung „Zu Malik, dem u. s. w.“ ist falsch. Wäre مَلِكٌ Eigenname, so müsste der darauf bezogene Relativsatz determinirt und mit الَّذِي eingeleitet sein. Es ist demnach zu übersetzen: „Zu einem König, dem u. s. w.“¹

S. 210, Z. 13 ist mit *Tûj* III, 184 und *Lisân* V, 325 zu lesen:

يَكَاذُ يَنْزِيلُ؟ أَلْأَرْضُ وَقَعَ خُطَابِهِمْ إِذَا وَصَلُوا إِيْمَاءَهُمْ بِالْمَخَاصِرِ

„Fast verlässt die Erde der Schwung ihrer Anrede, wenn sie ihre Gesten (Verbeugungen) mit den Rednerstäben begleiten.“ مَخَصْرَةٌ ist der Stab, den die Fürsten, Redner und öffentlichen Vorbeter in der Hand hielten. Im *Tûj* heisst es darüber: يُقَالُ نَكَّتِ الْأَرْضُ بِالْمَخَصِرَةِ هو ما يَأْخُذُهُ الْمَلِكُ يَشِيرُ بِهِ إِذَا خَاطَبَ وَيَصِلُ بِهِ كَلَامُهُ وَكَذَلِكَ الْخَطِيبُ إِذَا خَطَبَ وَالْمَخَصِرَةُ كَانَتْ مِنْ شُعَارِ الْمُلُوكِ وَالْجَمْعُ الْمَخَاصِرُ. Auch DIETRICH a. a. O. hat den Vers nicht richtig aufgefasst.

S. 214, Z. 3. Zu رُمِيعٌ vgl. v. KREMER, *Beiträge* I, s. v.

S. 215, Z. 1. Die Genauigkeit der Uebersetzung ist dem Versmasse zum Opfer gefallen: „Es ist als ob in seiner Mitte Mutterkamele (wären), welche über den Verlust ihrer Jungen traurig sind (und deshalb blöcken), denen vielfachen Widerhall gibt das hohle Rottangrohr.“

S. 218, Z. 2. قَنَا الْخَطِيطِ und رِمَاحٌ مِنَ الْخَطِيطِ „Lanzen des chattischen Mannes?“ Vgl. den (allerdings selten) vorkommenden Ausdruck جَمَارُ الْوَحْشِيِّ, Wildesch. مِّنَ الْخَطِيطِ übersetzt ABU'ER (Mas'ûd-i-Hudâ-l-hijjâ, S. 21 und 40) ganz gut: „von der chattischen Art.“

S. 220, Z. 6. أَرْزَى u. s. w.: 'Urwah ibn al-Ward, *Dir'at*, ed. NOEDEKE, S. 40, Z. 11 (vgl. v. KREMER, *Beiträge* I, s. v. أَرَزَن).

¹ Nach einer Mittheilung von Prof. D. H. MÜLLER

² *Lisân*: يَنْزِيلُ ³ *Lisân*: أَيْمَانُهُمْ

S. 222, Z. 4. **أَنَابِيْبُ** in folgendem Verse des 'Adi (ibn Zaid?), welchen ar-Rägib in den *Muḥāḍirāt* II, S. 8, anführt (Ṭawil):

رِشَاءٌ ذِمَّ عَلَى أَنَابِيْبِهِ دُمٌّ

„Eine dünne, blutige (Lanze), an deren Zwischenstückchen Blut klebt.“

S. 222, Z. 7. Der Vergleich der Knoten der Lanze mit Dattelnkernen findet sich in folgendem Verse des 'Aus ibn Ḥaḡar, angeführt in *Lisām* III, 110 (Ṭawil):

أَصَمَّ رُدَيْيْتِيَا كَأَنَّ كَعُودَهُ نَوَى الْقَسْبُ عَرَاضًا مَزْجًا مُتَصِّلًا

„Eine harte, rudaimitische (Lanze), deren Knoten den Kernen getrockneter Datteln gleichen, eine zitternde, (am unteren Ende) mit einer kurzen Spitze beschlagene, (oben) spitzige“ — und gleicherweise in einem bei ar-Rägib, *Muḥāḍirāt* II, S. 8, angeführten Verse des Ibn 'Aḥmar (Ṭawil):

فُهَيَّرَ رُدَيْيْتِيَا كَأَنَّ كَعُودَهُ نَوَى الْقَسْبُ نَقَى أَثْمَرَ عِنْدَ الْعَوَاجِمِ

„Da schwang er eine rudaimitische (Lanze), deren Knoten den Kernen getrockneter Datteln, deren Fleisch bis auf die Steinkerne abgeschabt worden ist, gleichen.“

S. 229, Z. 4. Nach dem *Adab-al-ḡitāb* (SPROUILL, S. v, Z. 14) erstreckte sich der **عَامِلٌ** genannte Theil von der Zwinge der (oberen) Spitze zwei *ḍirā'* nach abwärts. Das übrige Stück des Schaftes bis zur unteren Spitze hieß **سَافِلَةٌ** (vgl. S. 228, Z. 7 und NOLDEKE, *Beiträge*, S. 166, Z. 1).

S. 229, Z. 18. Von **نَضَالٌ** ist das Epitheton **مُتَضَلٌّ** abgeleitet. Siehe den Vers des 'Aus in der Bemerkung zu S. 222, Z. 7.

S. 232, Z. 7 ff. Die Bedeutung „Spitze des Ellbogens“, welche **عُجٌّ** auch hat, sowie der Vergleich des Gipfels einer Warte mit der unteren Lanzen Spitze deuten darauf hin, dass dieselbe kurz, stumpf zulaufend und mit breiter, starker Grundfläche (**شِدَاذٌ أَلَا سَاقِلٌ** S. 233, Z. 6, Citat aus *Hud.* 31, 5) vorzustellen ist, etwa wie die eisernen Spitzen unserer Bergstöcke und wie diese mit einer eisernen Zwinge (**زَاجِلٌ** S. 233, Z. 2) an dem Schaft befestigt. Eine mit einer solchen

¹ Der Kairiner Druck hat **الْقَسْبُ** ² **عَرَاضًا**. Kair.

Spitze verschene Lanze hiess *مَرْج* (siehe oben den Vers des 'Aus ibn Hağar in der Bemerkung zu S. 222, Z. 7). Eine solche Spitze eignete sich vorzüglich dazu, die Lanze in die Erde zu stecken (*رَكَّزَ* S. 232, Z. 23): im Nothfalle konnte man damit immerhin auch einen Feind durchbohren (*عَجَّ* Z. 14).

S. 233, Z. 12. Unter dem 'Rinde', dessen Hörner auch als Lanzen-spitzen verwendet wurden, ist wol die Oryxantilope, deren lange, gerade, 'spießförmige' (HOMMEL, *Säugethiernamen*, S. 255) Hörner sich dazu vorzüglich eigneten, zu verstehen, wie sich übrigens auch aus der vom Verf. angeführten Belegstelle (*Labid, Mu'all.*, V. ٥٠) ergibt.

S. 234, Z. 11. *سَلَبٌ* 'lang' hat mit 'schnell, munter' nichts zu thun. *سَلَبٌ أَلِيدَيْنِ* 'promptus manibus vir in faciundo opere' (FREYTAG) heisst einfach 'langhändige': *فُرْسٌ سَلَبٌ الْقَوَانِمِ* heisst ein 'langbeiniges' und erst dann ein '(wegen seiner langen Beine) 'schnelles' Pferd. Ebenso verhält es sich mit dem im Stossen tüchtigen Stier, der allerdings mit seinen langen Hörnern mehr ausrichten kann, als ein kurzgehörnter *سَلَبٌ قَنَا* heisst einfach, ohne jede Nebenbedeutung von 'schnell, eine 'lange Lanze'.

S. 237, S. 21 *عَسَلَانٌ* heisst jene Gangart des Wolfes oder Fuchses, bei welcher der Körper sich so bewegt, dass, wenn das Hintergestell nach links verschoben ist, das Vordergestell mit dem Kopfe nach rechts gebogen erscheint und umgekehrt, wie es übrigens auch bei älteren Pferden im Trab sichtbar wird. Von 'Kopfbrechen' ist also nicht die Rede. Bei der Lanze wird das gleichzeitige elastische Schwingen beider Enden, wenn der Schaft in der Mitte *مَقْبَعٌ* S. 227, Z. 24) gepackt und geschüttelt wird, damit verglichen.

S. 238, Z. 1 *يَعْسَلُ* 'sie dreht sich': vgl. das soeben Gesagte.

S. 239, Z. 1 *عَرَّاحٌ*: ein anderes Beispiel siehe oben in der Bemerkung zu S. 222, Z. 7. Vers des 'Aus ibn Hağar'.

S. 243, Z. 11 ist zu lesen *أَلْتَرْتِيبِ* und zu übersetzen: 'Gleichsam ein 'durch einen Regenguss' geschwellter Wildbach, welcher die Steine wegschwemmt aus seinem Bette (und) dessen Schwall die Höhlung des geräumigen (Thales) sprengt' *مُسْحَسِمَةٌ* heisst überhaupt 'Wasserschwall'.

S. 243, Z. 21. **فُرْعَاءُ** vom Lanzenstoss. Dieser heisst dann auch **فُرْعٌ** bei Labîd, *Dîwân*, S. ٨٥, V. 3 und **فُرَيْعَةٌ** ebendasselbst S. ١٣٤, V. 1. So ist gewiss zu lesen und nicht **فُرَيْعَةٌ**, wie die Ausgabe des al-Châlidî hat. Demgemäss wären auch die beiden Artikel **فرع** und **فرغ** bei v. KREMER, *Beiträge* II, S. 28 (= 154) in einen zusammenzuziehen.

S. 244, Z. 19. Ein weiterer Vergleich der durch den Lanzenstoss hervorgebrachten Wunde findet sich in folgendem Verse des 'Abû-t-Tamhân, welchen al-Gâwâlîqî in seinem Commentar zum *Madab al-kâtib*, Wiener Handschrift N. F. 45 (= FLUGEL 241), fol. 180 v. Z. 1 anführt (Tawîl):

بِضَرْبِ يُزِيلُ الْهَامَ عَنْ مَسْتَقَرِّهِ وَطَعْنِ كَيْشِهَا قِيَّ الْعَفَا هَمَّ بِالتَّمْيِيقِ

„Mit Schwertschlägen, die den Kopf von seinem Rumpfe trennten und Lanzenstössen, (deren Wunden) dem (Maule beim) Wiehern des jungen Wildesels, der nach dem Nahqkraute verlangt, gleichen.“

S. 245, Z. 1. Besser: „Ich liess den Gegner zurück mit gelben Fingern, an der Lanze sich windend gleich einem, der, in den Brunnen gestiegen, um Wasser zu schöpfen, nur Jauche gefunden hat und von den Miasmen betäubt ist.“

S. 246, Z. 20. Zu **حَنِيَّةٌ** vgl. hebr. חנית „Lanze“, eigentlich die „biegsame“.

S. 252, Anm. 8. Vgl. v. KREMER, *Beiträge* II, 8. **قَمَجَرٌ** und **قَمَجَرٌ**.

S. 257, Z. 6. **شَرْجَةٌ** auch in *Hud.* II, 154, V. 9.

S. 264, Z. 3. Dieser Vers ist von 'Aus ibn Hagar. Ibn Qutaibah sagt in seinem *Kitâb as-sîr wa as-sû'arâ*, fol. 24 r. Z. 14 ff.:

قَالَ أَوْسَى يَصِفُ قَوْسًا الطَوِيلَ

كُنْهُمْ جِلَاحٌ أَلْكَفَ لَا دُونَ مَلْئِهَا وَلَا غَجْسُهَا عَنْ مَوْضِعِ أَلْكَفِ أَفْضَلُ
إِذَا مَا يُعَاطَوْهَا سَمِعْتَ لَصَوْتَهُ إِذَا انْبَضُّوا عَنْهَا نَئِيمًا وَأَرْسَلُ

„Spaltlos, die Hand wird von ihm vollständig ausgefüllt und sein Griff ist nicht breiter, als der Raum, den die Hand einnimmt.“

„Wenn sie ihn erfassen, hört man seine Stimme, sobald sie (die Sehne)

¹ In der Handschrift ضلاع

schneilen lassen, von ihm (ausgehend als) ein Dröhnen und ein Schwirren.⁴

S. 270, Z. 2. Nach dem *Adab al-kâtib* (SPROULL, S. v, Z. 17) hiess die Schne, mit welcher der Bogen umwunden wurde, نُعْلٌ.

S. 270, Z. 13. Anstatt كُظْرٌ hat das *Adab al-kâtib* (SPROULL, S. v, Z. 17) كُظْرَةٌ.

S. 271, Z. 20. مُمَرٌّ 'festgedreht' von der ganzen Schne (WELLSHAUSEN 'straff') in *Hud.* n, 154, 9.

S. 271, Z. 23. Die glatte Schne heisst auch اُنْكُسِي (s. die soeben citirte Stelle).

S. 272, Z. 14. قَارُحٌ ist zu tilgen, da es nach v. KREMER, *Beiträge* n, S. 33 s. v. fehlerhaft anstatt قَارُحٌ steht.

S. 275, Z. 2. رُبْدَى vgl. v. KREMER, *Beiträge* I, 64, s. ربذ.

S. 279, Z. 3. جَشَهٌ ebenfalls an derselben Stelle. Dort findet sich auch das Epitheton ذَاتُ اَزْمَلٍ (des Versmasses wegen für ذَاتٌ اَزْمَلٌ 'der schwirrende' von اَزْمَلٌ 'das Schwirren, welches in dem oben (Bemerkung zu S. 264, Z. 3) mitgetheilten Verse des 'Aus ibn Hagar in Verbindung mit dem ebenfalls vom Verf. nicht angeführten اَنْثِيمٌ 'Dröhnen' vorkommt. Der Commentar des Ibn Qutaibah zu diesem Verse sagt: اَنْثِيمٌ صَوْتُ الْيَوْمِ وَالْاَزْمَلُ صَوْتُ الْحَقِّ.

S. 293, Z. 13. اَطْعَلٌ in folgender Stelle aus dem *Kilāb as-silāh as-sū'arā'*, fol. 24 v. Z. 4 ff.: بَمِ وَصَفِ (أَوْسَى بْنِ حَجَرَ) النَّابِلِ وَالنَّبِيلِ فَقَالَ الطَّوِيلُ

كُشَاهَتٌ مِنْ رَيْشٍ يَمَانٍ طَوَاهِرًا سَحَابًا ثَوَامًا لَيْنَ الْمَتَرِ اَطْعَلًا
يُخَرَّنُ إِذَا اُنْفَرْنَ فِي سَاقِطِ اَلْتَدَى وَإِنْ كَانَ يَوْمًا ذَا أَهَاضِيْبٍ مُخْذَلًا
خَوَارِ الْمَطَافِيلِ اَلْمَلْمَعَةِ اَلشَّمَى وَأَطْلَاهَا ضَارِفُنْ عَرْنَانَ مُبْقِلًا

„Er bekleidet sie mit Jemenischen Federn, aussenliegend, weich, anschliessend, lind anzufühlen, grau;

„Sie (die Pfeile) ächzen, wenn sie (auf dem Daumen) geprüft werden (selbst) im fallenden Thau und wenn es ein Regentag ist, ein nassender,

⁴ In der Handschrift اَطْعَلًا

‚Sowie die Mutterkühe blöcken, die buntfarbigen, während ihre Kälber in kräuterreichen Hainen sich ergelen.‘

Die graue Farbe bezieht sich demnach wol auf die Federn und nicht auf die Spitze

S. 294, Z. 10. مُطَارِدٌ in *Hud.* n, 154, 7 (wegen des Versmasses مُطَارِدٌ), doch erklären die Scholien das Wort mit ‚Lanzen‘ oder mit ‚Pfeile, die einander gleichen‘.

S. 296, Z. 8. In der Hudalitenglosse ist wol jener Laut gemeint, welcher entsteht, wenn der Pfeil auf dem Fingernagel herumgedreht wird (um ihn auf seine Geradheit zu prüfen) أَتْفَر. Ein Beispiel dafür gewährt der zweite von den oben Bem. zu S. 293, Z. 13 angeführten Versen des Aus ibn Ḥaḡar.

S. 300, Z. 21. كَسَا den Pfeil mit Federn bekleiden in dem ersten der sieben genannten Verse

S. 302, Z. 21. لَبِئْسَ أَتَمَبَسٌ sind anzuführen ebendasselbst. Ebenso wird hier die graue Farbe (Z. 25) erwähnt.

S. 303, Z. 2. ظَهَرٌ ‚Ausseufzer‘, wird in demselben Verse verwendet, und zwar in der Pluralform ظَوَاهِرُ des Versmasses wegen anstatt ظَوَاهِرُ Pl. von ظَهَرٌ. FREYTAG kennt diese Form in dieser Bedeutung nicht. Auch لَوَامٌ (Z. 8) ist durch diesen Vers belegt. Ausserdem kommen in demselben zwei Epitheta vor, welche der Verf. nicht anführt, nämlich يَمَانٌ ‚jemenische Federn‘ (welche Gattung damit gemeint ist, konnte ich nicht ermitteln) und نَحْلٌ ‚weich‘.

S. 317, Z. 8. Neben جَفِيرٌ ‚Pfeilkücher‘ ist die Form جَفَرٌ anzuführen: s. v. KREMER, *Contributions* I, 34 s. v.

S. 319, Z. 12. Dieser Vers wird im *Taǧ al-ʿarās* (s. رَفَضٌ) dem ʿAmr ibn ʿAlmar al-Bāhili zugeschrieben und folgendermassen erklärt: أَعْلَقَن بِمَعْنَى عَلَقَن أَيْ إِذَا عَلَقَن أَمْتَعَتَيْنِ بِالشَّجَرِ هَكَذَا فِي النَّسْخِ وَالْمَوَابِ عَلَى الشَّجَرِ لِأَثَرَيْنِ فِي بِلَادِ شَجَرٍ ظَنَبَتْ أَيْ مَدَّتْ أَظْهَابَهَا وَخِيَمَتْ هِيَ أَيْ ضَرَبَتْ خِيَمَتَهَا بِمِثْلِ أَيْ بِسَبِيلَةِ لَيْثَةٍ لَا يَأْلُوكَ لَا يَسْتَطِيعُكَ وَرَافَضَهَا أَيْ الرَّامِي بِهَا إِنْ بَرِمَى صَخْرَةً لَفَقْدَانِهَا يَرِيدُ أَتْبَاهَا فِي أَرْضِ دِمَسَةِ لَيْثَةٍ كَذَا فِي الْعَبَابِ وَاللِّسَانِ وَالتَّكْمِلَةِ.

S. 323, unten. Als poetische Bezeichnung für den Panzer wäre auch anzuführen das von v. KREMER, *Contributions* n, s. v. belegte فَحْمَةٌ.

S. 328, unten. Für das unter dem Panzer getragene Gewand findet sich auch die Bezeichnung *قَرَمَائِي* in dem von v. KREMER a. a. O. angeführten Verse des Labid.

S. 348, unten. Der Panzer führt nach der soeben citirten Stelle auch das Epitheton *دُفْرَة* 'nach Rost riechend'.

S. 349, Z. 14 ff. Für diese Stelle hatten die Ausführungen v. KREMER's, *Beiträge* I, S. 60—61 (= 238—239) s. دور, berücksichtigt werden sollen, wonach *دَوَائِر* anstatt *دَوَابِر* zu lesen und nicht an die 'Hintertheile' des Helmes, sondern an die Ringe zu denken ist, mittels welcher derselbe rings um den Hals an den Panzer befestigt wurde. Diese Ringe heissen nach v. KREMER, *Beiträge* II, S. 25 (= 151), Z. 4 v. u. auch *غُرَى*, Pl. von *غُرْوَة*.

S. 350, Z. 13. Neben *تُرَيْكَة* findet sich auch die Form *تَرَكْ* s. v. KREMER a. a. O.

S. 353, Z. 11. Von *حَجْفَة* kommt auch die Bezeichnung *الجَنَائِب* auf beiden Seiten mit Schildern behangene Streitrösse oder Kamele: v. KREMER, *Beiträge* I, s. *حجف*.

An Druckfehlern sind mir ausser den von DIETRICH a. a. O. angemerkten noch einige aufgefallen, deren Berichtigung hier folgt: 171, 18: السيف. -- 175, 9: في الآكف. — 224, 11: ثَقَاف. — 229, 17: أسنّة. — 239, 14: مَائَق. — 252, Anm. 8, Z. 2 v. u.: المقيمير. — 304, 8 u. 9: مُتَصَمِّع. — Im Wortregister sind folgende Berichtigungen vorzunehmen: S. 372, Col. 1 ist statt *مَائَق* zu lesen *مَائِق*. — S. 378, Col. 1 ist bei *رَدِينِي* anstatt 208 zu lesen 218; ferner ist 23 zu streichen, und nach 220 zu setzen 224 -- S. 382, Col. 3 ist bei der Wurzel *صم* zu streichen 304 *مُتَصَمِّع* und bei 13 *مُتَصَمِّع* hinzuzufügen 304. — S. 384, Col. 3 ist bei *عَطَوِي* anstatt 273 zu lesen 274. — S. 387, Col. 1 ist bei *فَوْقِي* anstatt 297 zu lesen 298.

Die Menge der, wie schon gesagt, fast zufällig aufgelesenen und hier vereinigten Bemerkungen deutet an, wie vieles auf den Gegenstand bezügliche Sprachgut ein planmässiges Durcharbeiten der vom Verfasser unberücksichtigt gelassenen Quellen zu Tage fördern und wie gross die daraus sich ergebenden Nachträge zu seinem Buche ausfallen würden. Damit soll gegen den Verfasser kein Vorwurf er-

hoben sein; sein Werk behält seinen Wert, und der arabischen Sprachwissenschaft und der Culturgeschichte ist durch das Buch jedenfalls ein grosser Dienst geleistet, wofür wir dem Verfasser gebührender Weise Dank und Anerkennung zollen. Möge ihm die lange Reihe von Bemerkungen, zu welchen ich mich angeregt fühlte, ein Beweis sein für die Theilnahme, mit der ich sein Werk gelesen und mit der ich es den Fachgenossen empfehle als ein Buch, das mit Fug und Recht den Namen WILHELM AHLWARDT'S, des scharfsinnigen Forschers und gewissenhaften Arbeiters auf dem Felde der altarabischen Poesie, auf seinem Widmungsblatte trägt.

Manu and Brihaspati.

By

J. Jolly.

The very particular importance which belongs to the mutual relations between the Manu and Brihaspati Smritis for all attempts at fixing the date of the former work has been pointed out very recently in the Introduction to Professor Bühler's translation of Manu. Professor BÜHLER, while adopting the conclusions to which an examination of the references to Manu in the fragments of Brihaspati had led me, has observed that the instances of such references to which I had adverted might be extended. This observation is quite correct, and it may not be out of place to resume the whole question and to collect as much as possible the whole evidence regarding the mutual relations between the Code of Manu and the fragments attributed to Brihaspati.

1. While Brihaspati is not among the legal authorities referred to by Manu, the latter is not seldom appealed to by the former; and what is more, these references may be distinctly traced to the now extant Code of Manu. In the chapter on Games, Brihaspati says

dyûtam nishiddham manuna satyaśaucadhanûpalam |
abhyatûjîvitam anyais tu râjabhûgasamanûritam †

This text proves Brihaspati's thorough acquaintance with the whole range of legal literature. Manu's prohibition of gambling (ix, 221 f.) is

equally well-known to him as the opposite rules of other legislators, such as Nārada (xviii. 2—8), Âpastamba (ii. 25, 12 f.) and Yājñavalkya (ii. 200—203), who tolerate gambling when carried on under regal supervision. The fact that he does not mention the other authorities by name, although he sides with them, can only be explained by the comparatively low estimation in which they were held by him. — In speaking of weights or coins, he says

saṃkhyā raśmirajomālā manunā samudāhṛitā |
kārshāpāntā sā dīrge nīyojyā vinaye tathā |

‘Measures of quantity, beginning with the mote of dust in a sun-beam and ending with a Kārshāpapa, have been declared by Manu. They are applicable to ordeals and to fines.’ The texts of Manu which are referred to in this passage may be found, Manu viii. 132—137, and Brihaspati’s thus referring to them shows that this important section of the eighth chapter is genuine and old. — Again, in the chapter on inheritance, Brihaspati declares

putrās trayodaśa proktā manunā ye ’nupārraśaḥ |
saṃtānakūraṇaṃ teshām aurasaḥ putrikā tathā |
ajṇaṃ vinvā gathā tailaṃ sadbhūḥ pratidhūḥ smṛitah |
tathāikādaśa putrās tu putrikaurasaṃ vinvā

‘Among the thirteen sons who have been declared in order by Manu, the son of the body and the (son of the) appointed daughter are the only ones capable of producing (real) issue. The eleven (subsidiary) sons, besides the (son of the) appointed daughter and the son of the body are held in the same estimation as oil which is recommended as a substitute for sacrificial butter by the wise.’ It is true that the number of sons enumerated and defined in the Code of Manu (ix. 166—178) amounts to twelve only, but the Putrikāputra or ‘son of an appointed daughter’ is separately mentioned in the Code and is given a very high position in the series of sons. The inferiority of sons subsidiary to a son of the body or Putrikāputra is laid much stress on by Brihaspati, but this also is in keeping with the teaching of Manu who declares (ix. 180) that the eleven subsidiary sons have been insti-

tuted by the sages for the mere purpose of preventing the cessation of funeral rites. The importance of these various references to the sayings of Manu is enhanced by the fact that the texts attributed to Brihaspati do not contain any reference to the primeval legislator of mankind which is not traceable in the Code, unless the Bhṛigu, whom he quotes repeatedly, be identified with Manu. However, Bhṛigu, although the reputed author of the *mānavam dharmasāstram* bhṛigu-proktaṃ must be considered as an independent legislator. The extent of the veneration in which Manu was held by Brihaspati may be gathered from the maxim put forth by the latter that no Smṛiti holds good which is opposed to the teaching of Manu.

2. In a number of other cases, the Code of Manu, though not mentioned by name, is nevertheless distinctly referred to by Brihaspati. Thus he says in the chapter on impartible property

vastrādāyo 'ribhājyā ye ukts tair na vicāritum |

'Those by whom clothes and the rest have been declared impartible have not decided properly.' The text here referred to occurs both in the Code of Manu (ix 219) and in the Viṣṇu-smṛiti (xviii. 11) and appears to have been a well-known *versus memorialis*, the contents of which are elaborately discussed in the sequel by Brihaspati. He mentions each of the impartible objects in the same order as Manu and shows how they may be divided according to yukti, as e. g. a female slave being made to work for each co-heir by turns, etc. It appears highly probable that Manu is the teacher to whom Brihaspati is here referring in the *pluralis majestatis*, and the reason why he does not mention him by name may be sought in the fact that he does not care to openly avow his dissent from Manu on the subject under notice — A closely analogous case occurs in the chapter on interest, where Brihaspati describes six different sorts of interest, after premising the remark that

*ṛṣiddhāḥ caturvidhā proktā pañcāllā 'nyāḥ prakīrtitā '
śaḍṛiddhā 'nyāḥ samākhyatā*

It can hardly be doubted that Manu is meant (viii. 153) who divides interest into four species. — When speaking of subsidiary sons, Brihaspati says

eka evaurasah pūtrye dhame svāmī prakīrtitah |
tattulyā putrikā proktā bhartavyās trapare sūtih |

The author by whom an appointed daughter has been declared to be 'equal to a legitimate son of the body' is Manu (ix. 145).

3. Even without referring expressly to previous writers, Brihaspati presupposes an acquaintance with their compositions, in the definitions which he gives of divers difficult law terms. Thus he explains as follows the technical term *asvāmī* which occurs in Manu in the title of law called *asvāmivikraya*,

nikshepānvahitam nyāsa hṛitam yāritabandhakam |
upāṃśu yena vikṛitam asvāmī so bhūdhigate ||

'That person is called *asvāmī* by whom a deposit, mortgaged property, a Nyāsa deposit, stolen property, a loan for use, or pledge has been sold in secret' (*upāṃśu aprakāśam Viramitrodaya*). -- Of a *samsrīṣṭa*, 'reunited coparcener', he says,

vibhaktā gaḥ punaḥ pitrā bhrātrā raikatra saṃśṭhitah |
pitrirgeṇātharā prityā sa tatsaṃsrīṣṭa acyate |

'Should a person, after a previous division, amicably unite once more with a father, brother, or paternal uncle, he is said to stand to them in the relation of a reunited coparcener'. The technical term *samsrīṣṭa* occurs in the Code of Manu (ix. 212) and might well seem important enough to require an explanation. Most other Smṛiti-writers say *samsrīṣṭin* for *samsrīṣṭa*. — In several other cases, Brihaspati's interpretations of legal phraseology concern such terms as he has in common with Nārada. Thus he takes great pains to define the eight or ten 'members of a lawsuit', the 'defects of a plaint', the twelve sorts of witnesses, and other technical terms or distinctions which occur

in the Nārada-smṛiti as well. It has been shown elsewhere that the Smṛitis of Nārada and Manu are cognate compositions.

4. While it is easy to see that the texts attributed to Brīhaspati belong to a more recent period than the Code of Manu, many of the new doctrines proposed by him have been developped naturally from the comparatively simple and archaic laws of Manu. A number of instances of this, relative to the laws of debt and inheritance, have been previously collected by myself. The same tendency is observable in other departments of jurisprudence. For instance, Brīhaspati makes a curious attempt at distinguishing between civil and criminal law (arthamūla and hipsāmūla vyavahāra); but the eighteen titles of law which he enumerates are nearly the same as Manu's, and he agrees more closely in that respect with Manu than does Nārada. Under the title of Prakīṛyaka 'Miscellaneous' he treats in an Appendix to the eighteen titles the nripāśraya vyavahāra, i. e. police regulations: but this also can hardly be called an innovation on the Code of Manu, in which a number of analogous rules are introduced after the eighteen titles. — 'Insult' (vākpārnashya), according to Brīhaspati, should be divided into three species, prathamā, madhyamā, and uttamā, each of which is accurately defined by him. This is hardly more than a systematization of the divers kinds of insult mentioned by Manu (ym. 267 ff.). — Manu distinguishes between prakāśa and aprakāśa thieves. Brīhaspati has developed this distinction as follows,

prakāśās ca 'prakāśās ca taskarā dvividhauḥ smṛitauḥ ;
prajñāśāmarthyamāyābhūḥ prabhūnāś te sahasradhauḥ „

'There are two kinds of robbers, open and concealed ones: of these there are again a thousand ramifications, according to their intelligence, ability and cunning'. — A somewhat analogous development may be observed in Brīhaspati's rules regarding prakāśa and aprakāśa cilma (visible and invisible boundary marks), as compared to the corresponding provisions of the Code of Manu. — Many other developments of Manu's doctrines are common to both Brīhaspati and Nārada, and there exists a general agreement between these two writers,

though they differ on a number of minor points, such as e. g. the arrangement and subdivision of the several parts of the law of evidence, the number of ordeals, of witnesses, of kinds of interest, of pledges, of subsidiary sons, the right of inheritance of a widow, etc. Where Brihaspati differs from Nārada, his teaching is generally less archaic in its nature than Brihaspati's. The mutual relations between the Brihaspati and Kātyāyana Smritis which are very close likewise, have been discussed in my volume of *Tagore Law Lectures*.

A consideration of these facts renders it highly probable that there is a basis of fact in the legendary connection between the law-books of Manu, Brihaspati, and Nārada,¹ and that the Brihaspati-smṛiti must have been a sort of Vārttika² on, and considerably posterior to, the Code of Manu. It may not be out of place to add that the sources from which the texts of Brihaspati have been collected, have been stated in the volume just referred to, and that I am in hopes of publishing very soon a translation of all the law texts attributed to Brihaspati.

¹ *Tagore Law Lect.* p. 62.

² BULLER, *loc. cit.*, p. cix.

Beiträge zur armenischen Dialectologie.

Von

Dr. Johann Hanusz.

(Fortsetzung.)

e.

Das poln.-arm. *e* entspricht dem cl. *e*, *é*, *ea*, seltener dem cl. *aj* und *iu*, in einigen Fällen auch dem cl. *i*, *a*, *o*, *u*. Sehr oft wird es zu *je* und erweicht den vorhergehenden Consonanten: sonst wird es manchmal zu *æ* geschwächt. Sporadisch entwickelt sich ein *e* zwischen zwei Consonanten, sehr selten aber fällt es aus. Freilich kommt es auch in den späteren Entlehnungen nicht selten vor.

1) Poln.-arm. *e*, *je* (*ee*) = cl. *e*.

a) im Anlaute: *el* Volk, Menge, vgl. **L_L** (*el*); *erêdz* Traum, **L_Leraw** (*eratz*); *erêk* gestern, **L_Lerêk** (*erêk*); *ergên* lang, **L_Lerhujê** (*erkajê*); *ergûth* Eisen, **L_Lerhuf** (*erkath*); *ergûnkê* Himmel, **L_Lerhûkê** (*erkûnkê*); *ergêr* Land, **L_Lerêrê** (*erêrê*); *ersûn* dreissig, **L_Lerhûmê** (*eresûn*); *erêckê* Fieber, vgl. **L_Lerhûmê** (*erêckê*); *ehêlê* aufstehen, vgl. **L_L** (*eh*), **L_Lerhûkê** (*ehamê*); *ephêlê* kochen, **L_Lerhêlê** (*ephêlê*); *ethêlê* abgehen, **L_Lerhêlê** (*erthêlê*); *erêrnêlê* schwören, vgl. **L_Lerhêrnêlê** (*erêrnêlê*); *erêrnêlê* geschehen werden, **L_Lerhêlê** (*erêrnêlê*).

jep warm, **L_Lerêp** (*erêp*); *jes* ich, **L_L** (*es*); *jêz* Ochs, **L_Lerêz** (*erêz*); *jêlêkê* Aufgehen, **L_Lerêkê** (*erêkê*); *jêrgê* Mühe, **L_Lerêgê** (*erêgê*); umgekehrt *erêrnê* hinter, scheint mit dem cl. **L_Lerêrnê** (*erêrnê*) zusammenzuhängen.

b) im Inlaute: *cer* Hand, **L_Lerêrnê** (*erêrnê*); *ter* noch, **L_Lerêrnê** (*erêrnê*); *zew* dumm, **L_Lerêrnê** (*erêrnê*); *zêlêkê* Verstand, **L_Lerêlêkê** (*erêlêkê*); *gerê* ich ass, **L_Lerêrnê** (*erêrnê*); *dêrnêrnê* weiss, **L_Lerêrnêrnê** (*erêrnêrnê*); *herêzêlê* Heer, **L_Lerêrnê** (*erêrnê*).

ḡelaw (*heceal*) Ritter; **herà** weit, **ḡeraj** (*he'oj*); **kedin** Erde, **qetwîn** (*getin*); **kheri** Onkel, **ḡerî** (*kheri*); **mergîg** nackt, **merîg** (*merk*); **phesû** Bräutigam, **phesaj** (*phesaj*); **skesûr** Schwiegermutter, **skesûr**; **terjîn** gelb, **terjîn** (*delîn*); **tercîn** Faden, **tercîn** (*derdzan*), **thetûr** Flügel, vgl. **ḡel** (*thet*) und **phetûr** (*phetûr*); **Bedrôs** Peter, **Petros** (*Petros*); **Nerses**, **Nersês** (*Nersês*); **hederûk** zu Fuss, **heterûk** (*heterûk*); **Verba**: **desnetû** sehen, **tes-anel** (*tes-anel*); **dze'phelû** schmieren, **ḡel** (*cephel*); **heratû** athmen, **thetû** (*thetû*); **medznatû** sich vergrössern, **medznatû** (*medznatû*); **meretû** sterben, **meretû** (*meretû*); **nergelû** malen, **nergelû** (*nerkel*); **peretû** tragen, **beretû** (*beretû*); **ste'gzelû** erschaffen, **stel'gzelû** (*stel'gzelû*); **vernatû** springen, **vernatû** (*vernatû*) und andere.

In den weiteren Silben: **emêr** Winter, **dzemêr** (*dzemêr*); **kêšer** Nacht, **gišer** (*gišer*); **Arîdyk** (ein Name), **Arîdyk** (*Arîdyk*) Nachricht; **varênîkh** Rose, **varênîkh** (*varênîkh*); **paregîn** Freund, **parekâm** (*parekâm*); **avelû** mehr, **avelû** (*avelû*); **badetû** gnädig, **patetû** (*patetû*); **khâtel** Marsch, **khâtel** (*khâtel*); Verbalbildungen mit dem Praesenssuffixe *e*, *ne*, wie **abretû** leben, **apretû** (*apretû*); **anelû** machen, **arînelû** (*arînelû*); **asetû** sagen, **asetû** (*asetû*); **bahetû** bewahren, **patetû** (*patetû*), und andere oben unter *a* 1) *b*) angeführten, dann **dzigetû** krümmen, vgl. **ḡetû** (*ḡetû*), **gzelû** zusammenrollen, **ḡetû** (*ḡetû*); **garetû** führen, fahren, **ḡetû** (*ḡetû*); **gathetû** melken, **ḡetû** (*ḡetû*); **işzetû** wagen, sich erdreisten, **işzetû** (*işzetû*); **işetû** nennen, **işetû** (*işetû*); **kovetû** loben, **govetû** (*govetû*); **kêretû** schreiben, **ḡetû** (*ḡetû*); **têsetû** hören, **ḡetû** (*ḡetû*); **têzetû** einspannen, **ḡetû** (*ḡetû*); **têzetû** lecken, **ḡetû** (*ḡetû*); **morhetû** schlachten, **morhetû** (*morhetû*); **ustetû** sitzen, **ustetû** (*ustetû*); **prînetû** fragen, **prînetû** (*prînetû*); **prînetû** schneiden, **prînetû** (*prînetû*); **phîzetû** singen, **phîzetû** (*phîzetû*); **phîzetû** verwerfen, **phîzetû** (*phîzetû*); **siretû** lieben, **siretû** (*siretû*); **soretû** lernen, **soretû** (*soretû*); **adzetû** rasiren, **adzetû** (*adzetû*); **areretû** verderben, **areretû** (*areretû*); **angeretû** helfen, **angeretû** (*angeretû*); **aszetû** sich beschäftigen, **aszetû** (*aszetû*); **mzgrîzetû** scheeren, **mzgrîzetû** (*mzgrîzetû*); **nîsanelû** bezeichnen, **nîsanelû** (*nîsanelû*); **vidzetû** zählen, **vidzetû** (*vidzetû*); **kêzetû** aufräumen, **kêzetû** (*kêzetû*); **kêzetû** heirathen, **kêzetû** (*kêzetû*); **kêzetû** sich waschen; — **kêzetû** kaufen, **ḡetû** (*ḡetû*); **kêzetû** finden, **ḡetû** (*ḡetû*); **kêzetû** absteigen, **ḡetû** (*ḡetû*).

(*idžanel*); *imačnelù* benachrichtigen, *keracnelù* fett machen, *poruncnelù* anzünden; *gəpəcnelù* kleben; *medzəcnelù* gross machen, erziehen, *verəcnelù* aufheben; *sorəcnelù* lehren, *sərečnelù* schärfen, *sərečnelù* zusammenlegen, *udečnelù* nähren; *kačəcnelù* hungrig werden, *քաղցեալ* (*khalčəcənal*), *unəcnelù* haben, *uzəcnelù* wollen u. dgl.

je (*ʷe*) kommt oft in der letzten Silbe vor, ausserhalb derselben wird es zu *e*, z. B. *pjēm* Altar, pl. *pəmjēr*, *բեմ* (*bem*); *pjērt* Schloss, pl. *pertēr*, *բերդ* (*berd*); *bjēd*, pl. *bediūr*, *պետ* (*pet*); türk. *bjēχ* Schurbart, pl. *bežēr*; *rjer* der obere, *vernəlù* hochspringen, *ղեր* (*er*); *mjēγr* Moth, pl. *mezγiūr*, *մեղր* (*mełr*); *ajēγkh* Sünde, pl. *mezγiūr*, *մեղ* (*meł*); *mjēdž* gross, *medznəlù* wachsen, *մեծ* (*meč*); *flēl* Stengel, pl. *thelēr*, *թել* (*thel*); *dēγ* Platz, *dehrənk* Bett, *տեղ* (*teł*); *džēg* Stroh, pl. *dzeγēr*, *ծեղ* (*ceł*); *džēr* alt, *dzeruthi* Alter, *ծեր* (*cer*); *ēv* euer, *caž* euch, *ձեր* (*dzer*) *ձեղ* (*dzež*); *mjēr* unser, *mež* uns, *մեր*, *մեղ*; *hjeukh* Athem, pl. *heukhēr*, *հեղ* (*heukh*); *hjēt* mit, (*h*)*edēu* hinter, und *hedevək* zu Fuss, *հետ* (*het*); *ajēl* Besen, pl. *areliūr*, *աղ* (*aweł*); *erjēs* Gesicht, pl. *eresiūr*, *երես* (*eres*); *ašēγ* Nadel, pl. *asēγiūr*, *աղյու* (*asełu*); *derjēr* Blatt, pl. *dereviūr*, *աղբ* (*tereu*); man vergleiche sonst *arjēγiłkh* Sonnenaufgang, *աղբլղ* (*areuclkh*); *arēfclkh* Untergang; *iγēkh* drei, *երեղ* (*erekh*); *thetliūr* leicht, *թեղ* (*thetheu*); pluralia auf *-jēr* und *-iūr*, wie *žamjēr* Kirchen, abl. *žamerən*; *harjēr* Väter, gen. *haverim*; *paūēr* Dinge, instr. *pamerōr*; *eresiūr* Gesichte, *eresneri* u. s. w.

2) Pohn-arm. *e*, *je* (*ʷe*) = cl. *ē*.

a) im Anlaute: *eš* Esel, pl. *ešūēr*, *Էշեն* (ein Zuname), *էշ* (*ēš*), gen. *hēγ* (*išoj*); *e* ist, *է* (*ē*); imperf. *eł*, *ēv*, *er*; *eukh*, *elkh*, *ein*; *էր*, *էր* u. s. w.

b) im Inlaute: *der* Herr, *տեր* (*tēr*); *ges* Mitte, halb, *ղես* (*kēs*); *ker* fett, *ղեր* (*γēr*); *meg* ein, *մեղ* (*mēk*); *men* selbst, *մեն* (*mēn*); *tem*, *դեմ* (*dēm*) Gesicht; *amēn* all, *ամեն* (*amēn*), *erik* gestern, *երեղ* (*erēk*); *Orvānes* Johann, *Յովհաննէս* (*Johannēs*); *betkē*, es ist nöthig, *պէտ* (*pēt*); *vestit* berühmt, *ղես* (*vēst*) und andere. Das *je* (*ʷe*) kommt hier sehr selten vor, z. B. *arjēs* Fuchs, pl. *arjesiūr*, *արյուս* (*arjūs*); *šer* als zweites Glied der Composita, wie *astradž-ašēr*, gottliebend, fromm, *աստուածաղբ* (*astuācacēr*);

c) im Auslaute: *the* dass, **թէ** (*thê*); 3. sing. praes. *kùtê* er weiss, *gi-perê* er trägt, **գիտէ** (*gitê*), **բերէ** (*berê*); *e azê* werth ist, **արժէ** (*ar-žê*); *betkê* es ist nöthig, für **pêtkh ê*; 2. sing. plur. imperat. *sirê* liebe, *sireçêkh* liebet! **սիրէ**, **սիրեցէք**: Genit. (resp. Ablat.) auf *-e(n)*, z. B. sing. *panên*, pl. *panerên*, zu *pan* Ding: vgl. **ի բանէ** (*i banê*); *dzandrên* zu *dzandr* schwer, **ծանր** (*canr*); *megên* zu *meg* (ein), *irmên* seiner: vgl. auch *anorê* Jude, pl. *anorênkh*, **անորէն** (*an-orên*) gesetzlos.

In der classischen Sprache wechselt das *ê* mit *i*, wie wir bereits oben bei *êš* gesehen haben, im Poln.-arm. aber findet es selten statt: so z. B. neben *tem* (vgl. oben) haben wir *timê* vor, entgegen, gegenüber, vgl. **դէմք** (*dêmkh*), gen. **գիմաց** (*dimaç*); neben *der* (Herr) *dirutân* (Gericht), neben *sen* *sinêçêkh* (Bau, Gebäude), aber auch *senutân* (Zierde), während es cl. nur **շինուած** (*šinûac*), **շինութիւն** (*šinû-thiun*) heisst. Jedoch auch im classischen Armenisch haben wir schon neben **անբութիւն** (*dirûthiun*) ein **տէրութիւն** (*têrûthiun*), neben **գէր** (*gêr*) ein **գէրութիւն** (*gêrûthiun*), **գէրացապետ** (*gêracâçanel*), wie poln.-arm. *ker* fett, *keruthân*, *keraçnelû* u. dgl. Daher scheint die von HÜBSCHMANN, *Arm. Stud.* 57 für die classische Sprache aufgestellte Regel nicht allgemein gültig zu sein.

3) Poln.-arm. *je* (*ê*) = cl. *ea*.

žen Schade, pl. *zêñêr*, **դէտն** (*zean*); *sen* schwarz, **սևա** (*sean*); *ađên* gelegene Zeit, **ատեան** (*atean*); *gorjên* Weizen, **գորթան** (*gorean*); *erjên* sein, **իրթան** (*iurean*); *gorjêg*, Speise aus Maismehl, pl. *goregûêr*, **կորթակ** (*koreak*), gen. **կորթան** (*korekan*); *parjêr* wohl, **բարբա** (*bar-rean*); *Arakiet* (ein Name), **արակետ** (*arakheal*) Bote, Apostel; *hedžêl* das Heer, *hedželutân* der Krieg, **հեծէալ** (*heceal*), **հեծէալութիւն** (*hece-lûthiun*); Familiennamen, wie *Angeriênc*, **անկերանց** (*an-kereanc*), *Moxiênc* **Մոյկանց**; *Goguiênc*, *Horajênc*, *Markojênc*, *Sakojênc*, *Norsesiênc*, *Pufiênc* u. dgl. Wie ersichtlich, entspricht hier der Wechsel zwischen *je* (*ê*) und *e* dem Ablaute *ea*: *e* in der classischen Sprache; jedoch ausserdem gibt es im Poln.-arm. manche Wörter, die ein hartes *e* als Reflex des cl. *ea* aufweisen, z. B. *ter* Bergwiese, **լեւան** (*leaur*); wahrscheinlich unter dem Einflusse solcher Formen, die den cl. gen. **լեւանի** (*levin*) u. dgl. entsprechen.

4) Poln.-arm. *e* = cl. *aj*, nur ausserhalb der letzten Silbe, z. B. *enebê* rufen, *ճաջեմ* (*dzaǰnem*), dem *can*, *ճաջն* (*dzaǰn*), vgl. oben a) 2) gegenüber; ebenso *erebê* brennen, *այրեմ* (*ajrem*); *erêg* Mann, *այրեկ* (*ajrek*); *ekê* Weintraube, *այգի* (*ajgi*).

5) Poln.-arm. *je*, *e* = cl. *iû*, in einigen Wörtern, wie: *jeγ* Unschlitt, *իւլ* (*iûl*); *leγ* Schwimmen, *լիւլ* (*liûl*); *keγ* Dorf, *գիւլ* (*giûl*), vgl. gen. *գելուք* (*gelêk*); *artar-jêγ* Butter, hat den Plural *artar-eyûêr*, ganz analog den oben unter 1) und 3) besprochenen Fällen.

6) Sporadisch entspricht das poln.-arm. *je*, *e* dem cl. *i*, *a*, *o*, *u*, z. B. *garuǰêr* roth, *կարմիր* (*karmir*); *Ėrbig* (ein Zuname) ist vielleicht mit *ճարպիկ* (*ǰarpik*) geschickt, identisch; *abǰsperêbê* befehlen, *ապսպարեմ* (*apsparem*); *hargevêr* ehrenhaft, *արգավոր* (*argavor*); *labestâk* Hase, *նապաստակ* (*napastak*); *ǰmêr* Teig, *լուր* (*lur*); manche Praesensbildungen der Verba, wie: *hazelê* husten, *հազալ* (*hazal*); *ǰrêbê* halten, *բառնալ* (*baɾnal*); *hinebê* spinnen, *հինալ* (*hinil*); *lnebê* füllen, *լնալ* (*lnil*); *thoǰêbê* lassen, *թողալ* (*thoǰal*). Sonst vgl. *hramânkêzê* Sie, neben *hramê* (imperat.) zu *հրամայեմ* (*hramajem*) befehlen.

7) Der Vocal *e* erscheint oft in den späteren Entlehnungen, nämlich aus dem Türkischen, Rumänischen und Slavischen, wie z. B. türk. *belâ* Noth, *kef* Wille, *seb* Rechnung; *hêrgis* niemals, *jemêš* Obst, *âervêd* das feurige Pferd, *laðx* Taschentuch, *paçevênk* falsch; rumän. *ĉerb* Hirsch, *dzer* Frost, *berbêdž* Widder, *bernaâkê* Hosen, *grebêndê* buckelig, *grebê* eilen, *jepîn* Hase, *Negrusz* (ein Name), *Negustos* (ein Zuname), *entêg* ganz; latein. Monatsnamen: *phedvêac*, Februar; *septembêr*, *oktembêr*, *nojembêr*, *tektembêr*; ruthen. *berezâ* Birke, *ĉerevêk* Schuh, *selezînkâ* Milz, *rešetâ* Sieb, *retkâ* Rettig, *verbâ* Weide, *reĉêrê* Abendessen, *bužê* gerauchertes Ziegenfleisch (ruthen. *buðzêac* für *ĉudzêac*, poln. *wêdzêac*, slav. *qd-*), *poðê* Wermuth u. dgl. Freilich vertritt hier *e* nicht immer *ĉ*, besonders der türk. Wörter, z. B. *ĉêbêr* rein, türk. *kibar*; *thez* hurtig, schnell, pers.-türk. *tiz*; *lukêut* Erzählung, arab.-türk. *hikâjê*; *Telenbas* (ein Zuname), türk. *tulumbaz*.

8) Poln.-arm. *e* wird manchmal zu *z* geschwächt, besonders ausserhalb der letzten Silbe, z. B. *asîγ* Nadel, pl. *asǰûêr* (neben *aseǰûêr*), vgl. cl. *asêǰn* (*aseǰn*), gen. *asǰnê* (*asǰan*); ebenso *dasĉx*

ringsum, բոլոր (*bolor*); *pobîg* barfuss, vgl. բոկ (*bok*); *phošî* Staub, փոշի (*phošî*); *χostovanânkh* Beichte, vgl. Խոստովանութիւն (*χostovanân-thiun*); *žohovîrt* Pfarre, Ժողովարդ (*žolorârd*); — Verba: *hodałê* stinken, հոտիլ (*hotil*); *hokałê* besorgen, հոգալ (*hogal*); *χortelê* verbessern, vgl. սղորդ (*slord*) recht; *mornałê* vergessen, մոռնալ (*mořanal*); *morthelê* մորթիլ, schlachten; *šokhelê* schwitzen, շոկիլ (*šokil*); *thoγelê* lassen, թողալ (*thokâl*); *gorsvnelê* verlieren, կորսանիլ (*korúsanel*); *ačoyelê* helfen, աջակիլ (*adžokel*); in den weiteren Silben: *arðχê* gesund, առողջ (*aroklžê*), *kharðz* Predigt, բարդ; *Bedrêš* Peter, Պետրոս; *Bohêš* Paul, Պոլոս (*Pôkos*); *Hagêp*, Հակոբ, Jacob u. dgl. Participia praes. auf -ոյ = ու (*ol*), wie *ardžêγ* Hirt, արածուլ (*aracol*), eigentlich ‚der Hütende‘; *garêγ* der Schöpfer, կարուլ (*karol*); *sorêγ*, der Lernende ‚Schüler u. dgl. Instrumentalis auf -օր, wie *marêv*, մարդու, dann *žamêv*, pl. *žamerêv* zu *žam* Kirche; *panêv*, pl. *panerêv* zu *pan* Ding, բան (*ban*), pronom. *irmêv*, *irmenêv* und andere Analogiebildungen. Nom. pl. pronom. *asênk* diese, *adênk* jene, *irênk* sie, *evênk* welche, *megênk* die einen; Dativ. *asênc*, *adênc*, *megênc* u. dgl.

2) Poln.-arm. *o* = cl. *ô* (resp. *au*).

a) im Anlaute: *or* Schlange, pl. *oêr*, *oê* (*ôêz*); *oγ* Ohrgehänge, pl. *oγêr*, *oγ* (*ôl*); *or* Tag, pl. *orêr*, *or* աւր (*ôr*, *aur*); *odêr* fremd, *omaur* (*ôtar*); *okostêš* August (Monat), vgl. *okostos* (*ôgostos*, Augustus; *g-oktikh* genug, zu *okmêl* (*ôgtil*); im Auslaute vielleicht *dê!* du Kleiner! vgl. *êo* (*êô*) Ар. u. 137.

b) im Inlaute: *dôn* Fest, pl. *donêr*, *moê* (*tôn*); *zôr* sehr, *γop* (*zôr*); gen. sing. *hor* des Vaters, *mor* der Mutter, *šop*, *šop* (*hôr*, *môr*) neben *šaur*, *šaur* (*haur*, *maur*); *hopêr* Onkel für *hor-aypêr*, vgl. *hor-khêr*, Vaters Schwester, die Tante; *Horajene* (ein Zunamen), vgl. *γoraj* (*jôraj*) Stiefvater; *Bohêš*, *Պոլոս* (*Pôkos*) Paulus; *gošik* Schuh, *košêl* (*kôšik*), *gošêr* Schuhmacher, *koškaraur* (*kôškaraur*); *χoselê* krähen, *hošêl* (*χôsil*) sprechen; *ayêtkh* das Gebet, *ayêtkhêr* (*ayêtkhêr*); *anêv* Schande, *amêv* (*amêv*); *asêr* heute, *ayê op* (*ayê ôr*); *anêrê* Jude, *anêrêv* (*an-êrêv*) gesetzlos, ungerecht.

3) Poln.-arm. *o* vertritt manchmal im Anlaute cl. *e*, *u*, *û*, *eu*, z. B. *ohêng* Nagel, *okêvêv* (*okêvêv*); *ongêz* Nuss, *okêvêv* (*okêvêv*);

o₇ü₇ Gehirn, *uqtu* (*úlel*); ö₇ts sieben, *uþu* (*euthn*) später *uþu* (*eóthn*); prothet. o haben wir in o-körd Frosch, *qupu* (*gort*).

4) Der Vocal o erscheint oft in den späteren Entlehnungen, nämlich aus dem Türkischen, Rumänischen und Slavischen. z. B. türk. *bol* viel, *zol* Arm, Bein; *kos* Kamin, *soj* Art, Gattung, Verwandter: *čokàn* Hammer, *čorlò* verflucht, *zonòz* Gast, *zoròz* Hahn, *kozlùkh* Augengläser, *tozàn* Zwieback, *Soltan* (ein Name), *odžòz* Herd, *sofà* Sopha, *torbà* Sack: rumän. *bol*t Gewölbe, *kofà* Kanne, *komà* Mähne, *odòr* Edelstein; *opòt* aufhalten, *počum* Stamm, *podš* Ebene, *pojełà* warten; *kokorejkà* Eule; poln.-ruthen. *korč* Gebüsch, Wurzel; *stoł* Tisch, *snop* Garbe; *dziobòk* Schnabel, *kolbasà* Wurst, *kosit* mähen, *košèł* Korb, *koradlò* Amboss: *łopatà* Schaufel, *morkwà* Möhre, *moździr* Mörser, *norà* Quelle, *obrùs* Handtuch, *o₇ùs* Hafer, *połèn* Wermuth, *sosnà* Tanne; *bołothà* Koth, *boronà* Egge, *połit* jäten, *połomà* Flamme, *połovik* Habicht, *solorij* Nachtigall, *sorokà* Elster und andere.

5) Poln.-arm. o wird manchmal zu ɔ geschwächt, so z. B. ausserhalb der letzten Silbe, *vòrp*, Waise, pl. *vàrpjèr*, *oròg* Spinnrocken, pl. *orègùèr*; dann hört man neben *čor* trocken, *čòrs* vier, auch *čòr*, *čòrs*; neben *thakaròr* König, *largeròr* rechtschaffen, ein *ciàròr* zu Pferde, *unèzòr* wohlhabend, *mjedzòr* Obmann; neben *phos* Graben, ein *phòs*; neben *aròžè* gesund, ein *aròžè*; dann haben wir *vul* (Fuss) dem *odž*, *odžùèr*, *vòr* das Hintere *u* (*or*), dem gen. dat. *oròn*, instr. *oròt*, gegenüber. In beiden letzteren Beispielen entspricht *vò* dem cl. anlautenden o, ebenso in *vòr* welcher, *or* (*or*), und *vòžèč* lebendig, *už* (*òždž*). Merkwürdiger ist es, dass wir *vò* für o manchmal auch im Inlaute hören, z. B. neben *čor* und *čòr* trocken, auch *čòròr*; neben *koy* Dieb; auch *kèy* (*quy*, *goł*); ebenso *gèik* glatt, *kuł* (*kok*) polirt. Ueberhaupt entspricht dem cl. o im Poln.-arm. neben o sehr oft ɔ, vgl. noch *bòrd* Nabel, *qupu* (*port*); *fòrt* Kalb, *uþ* (*orth*), *šupþ* (*horth*); *fòd* Duft, *šum* (*hot*); *uòm* Wachs, *šom* (*mom*); *nòr* neu, *uor* (*nor*); o-körd Frosch, *qupu* (*gort*); *pòžy* Rettig, *puł* (*bołk*); *phòr* Bauch, *quor* (*phor*); *sòz* Zwiebel, *ufo* (*soz*); *tfòr* Enkel, *þuòu* (*thorin*); *athòr* Sessel, *uþum* (*athor*); *połòr* ringsum, *quor* (*holor*); *salòr* Pflaume, *uquor* (*salor*); *sòžòr* Knoblauch, *šumor* (*žstor*), vulg. *ušumor* (*sztor*).

Selten fällt *o* gänzlich aus; so scheint es zu fehlen in *zorvelù* backen, vgl. *խորովել* (*zorovel*), ebenso *sorvelù* lernen, entspricht dem *սորովել* (*sorovel*); *orelù* wiegen, dem *որովել* (*orovel*). Secundär scheint es sich zu entwickeln manchmal in der anlautenden Silbe zwischen zwei Consonanten, z. B. *čokhelù* knien, vgl. *չքիլ* (*čkhil*); *godrelù* brechen, *գորել* (*ktrel*); *gorəmündr* Ziegel, *գորմնոր* (*kłmindr*); *gołorik* Kartoffel, *ղոր* (*glor*); *kolòx* Kopf, *ղլխ* (*glùx*), pl. *kolòxùr*.

i.

Das poln.-arm. *i* entspricht dem cl. *i*, in manchen Fällen auch dem cl. *e*, *iù*, und vereinzelt dem cl. *ê*, *ea*, *o*, *ɔ*. Es wird oft zu *ɔ* geschwächt und nur sehr selten fällt es gänzlich aus. Zwischen zwei Consonanten entwickelt sich manchmal ein secundäres *i*; sonst kommt es oft in den späteren Entlehnungen vor.

1) Poln.-arm. *i* = cl. *i*.

a) im Anlaute: *i*, in. *ի* (*i*), vgl. *i-hòs* hier, *i-lòn* dort; *inkh*, er, *ինքն* (*inkhn*); *inè* was, *ինչ* (*inč*); *inɔ* neun, *ինն* (*im*); *ikh-mənd* nichts, vgl. *իք* (*ikh*); *imanalù* erfahren, *իմանալ* (*imanal*); *işxelù* wagen, sich erdreisten, *իշխել* (*işxel*); *ilīg* Spinnrocken, *իլիկ* (*ilik*), *indz* mir, *ինձ* (*indz*); die Worte *isim* fünfzig, *iseth* nennen, scheinen einen anlautenden Spiranten verloren zu haben, vgl. *jisim* (*jisim*), titl. *hisun*, aus **hing-sin*; *jisch* (*jisch*).

b) im Inlaute: *hin*, *ին*, alt: *kìn* Preis, *յին* (*gin*); *kir* Schrift, *իր* (*gir*); *khith* *քիթ* Nase; *mis* *միս* Fleisch; *riɔ* *րիկ*, Hals; *hind* hart, *պինդ* (*pind*); *hing* *հինգ*, fünf; *milkh* *միտք* (pl.) Gedanke; *prindz* Reis, *բրինձ* (*brindz*); *sird* Herz, Zorn, *սիրտ* (*sirt*); *digin* Frau, Wirthin, *տիկին* (*tikin*); *dziłzàx* Gelachter, *ծիծառ* (*cicàl*); *himbi*, *hind*, jetzt, vgl. vulg. *հիմայ*, *հիմայ* (*himaj*, *jimaj*) ЛД. II, 112, 128. *hiùnd* krank, *հիւանդ* (*hiuand*); *kidnalù* wissen, *գիտել* (*gitel*); *kinò* Wein, *յին* (*gin*); *Kirkòr* (ein Name); *Ḡrigrigor* (*Grigor*); *Minàs* *Մինաս* (ein Name); *sirelù* *սրբել*, lieben; *sinebù* *շինել* bauen; *timàc* vor, gegenüber, vgl. *յիմ* (*din-*); *thiphùr* Gesichtszug, *տիպար* (*tipar*).

In den anlautenden Silben: *amîs* *amîs*, Monat: *anêc*, *anêc*, Nisse; *badîz* Strafe, *amîs* (*patîz*); *gêdrîdîz* Jüngling, *amîs* (*krîdîz*); *marîkîd* Perle, *amîs* (*margarî*); *gaîr* Axt, *amîs* (*kaîr*); *gaîr* Nuss, *amîs* (*kaîr*); *kedîr* Erde, *amîs* (*getîr*); *marîr* *amîs*, Körper, Leib: *teîr* gelb, *amîs* (*deîr*); *ergîr* Himmel, *amîs* (*erkîr*); *ergîr* Land, *amîs* (*erkîr*); *gosîk* Schuh, *amîs* (*kôsîk*), *Zadîk* Ostern, *amîs* (*zotîk*); *azîg* Magd, *amîs* (*azîk*); *gênîg* Weib, *amîs* (*knîk*) Deminut. zu *amîs* (*knî*), ebenso *gênîg* kleiner Hund, *amîs* (*knî*) u. dgl. *knîc* Feder, *amîs* (*grî*) und andere auf -îc, wie *marîc* Pfeife, *amîs* (*knîc*) Kleid, *amîs* (*marîc*) Erleuchter (heil. Gregor): pl. *amîs* Söhne, *amîs* (*ordîk*), und Analogiebildungen, wie *marîkîk* Menschen, *gênîkîk* Weiber, *oskîrîkîk* Knochen, sonst *amîs* Achtung, Ehre: *marîkîk* Wache, *amîs* Taube, *amîs* Rose, *amîs* Schlüssel, *amîs* voll und andere. Hierher gehören auch mehrere Verbalformen, wie Imperf. *amîs* du warst, *amîs* ihr wart, *amîs* sie waren, *amîs*, *amîs*, und Analogiebildung *amîs* wir waren = *amîs* (*amîs*); *amîs* du wusstest, *amîs* du trugst u. s. w. Aorist *amîs* du hast gelebt, pl. *amîs*, *amîs*, *amîs* zu *amîs* leben, dauern u. dgl. Conjunctiv *amîs*, *amîs* wärest u. s. w.

e) im Anlaute: *amîs* Pferd, pl. *amîs*, *amîs* (*amîs*); *amîs* nicht: *amîs* Schwanz, *amîs* (*amîs*); *amîs* Weintraube, *amîs* (*amîs*); *amîs* Jahr, *amîs* (*amîs*); *amîs* Haut, *amîs* (*amîs*); *amîs* Seele, *amîs* (*amîs*); *amîs* Gerste, *amîs* (*amîs*); *amîs* Wein, *amîs* (*amîs*); *amîs* Gürtel, *amîs* (*amîs*); *amîs* *amîs*, wie viel, einige: *amîs* *amîs*, Wind; *amîs* *amîs* Onkel: *amîs* bitter, *amîs* (*amîs*); *amîs* Ring, *amîs* (*amîs*); *amîs* Sohn, *amîs* (*amîs*); *amîs* Gold: *amîs* gut, *amîs* (*amîs*); *amîs* Staub: *amîs* garstig, *amîs* (*amîs*); *amîs* *amîs*, mehr: *amîs* gnädig, *amîs* (*amîs*); *amîs* *amîs* barmherzig, *amîs* (*amîs*); *amîs* *amîs*, lieb: *amîs* stark: *amîs* Augen, *amîs* Kniee u. dgl. Praes. 3. sing. wie *amîs* es scheint, *amîs* (*amîs*); Imperf. 1. sing. *amîs* ich war, *amîs* (*amîs*); *amîs* ich wusste, *amîs* ich trug; Aorist 1. sing. *amîs* ich habe gelebt; Conjunctiv (*amîs*) *amîs* ich wäre u. dgl. Dat. sing. *amîs* (*amîs*), *amîs* (*amîs*), und Analogiebildungen, wie *amîs* (*amîs*), zu *amîs* Kirche, *amîs* zu *amîs* Dorf, *amîs* zu *amîs* Tag: *amîs* mir, *amîs*

dir, *mezì* uns, *cezi* euch, vgl. *թեճ* (*iudz*) u. s. w., *ergusìn* zu *ergùs*) zwei, *inçm* zu *inç* was u. dgl.

2) Poln.-arm. *i* = cl. *e*.

a) im Anlaute: Praesens des Verbum subst. *im*, *is*; *inkh*, *in* (ich bin, du bist; wir sind) = *ԷՏ*, *Էս*; *Էմք*, *Էն* (*em*, *es*; *enkh*, *en*); *irjèkh* drei, *Էրեկք* (*erekh*); *irgùn* Abend, vgl. *Էրեկոյ* (*erekoj*).

b) im Inlaute: *hizh* Zunge, wohl alterthümlicher als das cl. *լեզու* (*lezù*), vgl. HIRSCHMANN, *Arm. Stud.* 1, 32; *giraqir* gekochtes Fleisch, *կերակուր* (*kerakûr*); *hristâg* Engel *Հրեշտակ* (*hreštâk*); *arikâg* Sonne, *արեգակն* (*aregakn*); *hampirelû* ertragen, *Համբերել* (*hamberel*); Praesensbildungen der 1. Classe, wie 1. *kidi-m* ich weiss, 2. *kidi-s*; pl. 1. *kidiñkh*, 3. *kidiñ* = *գիտեմ*, *գիտես*; *գիտեմք*, *գիտեն* (*gitem*, *gites*; *gitemkh*, *giten*); *gi-perim* ich trage, Futurum *bi-perim*, u. s. w. *բերեմ* (*berem*) u. dgl.

3) Poln.-arm. *i* = *ê* in der 2. pl. *ikh* ihr seid, *էք* (*êkh*); *kidiñkh* ihr wisset, *գիտեք* (*gitêkh*); *gi-perikh* ihr traget, futur. *bi-perikh* = *բերեք* (*berêkh*). Dem cl. *ea* entspricht das poln.-arm. *i* besonders im Partic. pract. auf *եալ* (*-eal*), welches zur Bildung zusammengesetzter Tempusformen dient, z. B. *perit-im* ich habe getragen, *kidaqit-im* ich habe gewusst. Dem cl. *fu* (*iû*) entspricht das poln.-arm. *i* in *irjèn* (neben *erjèn*) sein, *խըրաւն* (*îvrecan*), *giraçi* Sonntag = *կիրակէ* (*kiurakê*) *չորեքշաբթի*, und besonders in den zahlreichen Abstracta auf *թիւն* (*-thiun*), wie *dzeruthiun* Alter, *ճերմութիւն* (*cerûthiun*); *diruthiun* Gericht, *dzeruthiun* Dienst, *erganuthiun* Länge, *imastuthiun* Nachricht u. dgl. Vereinzelt entspricht *i* dem cl. *o* in *mirûg* Bart, *մորուք* (*morukh*), dem *z* in *iul-âs* hierher, *թուլ սյս* (*iul-ajs*) Ann. 1, 136, Anna.; n, 126, 127. Das Wort *istâk* rein, hat in der cl. Sprache im Anlaute ein consonantisches *i*: *յստակ* (*jstak*).

4) Der Vocal *i* erscheint oft in den späteren Entlehnungen, wie z. B. türk. *piç* Bastard, *çiçâ* Blume, *khirâdz* Kalk, *mitat* Bauer, *Pilaf* (ein Name), vgl. türk. *pilar*, gekochter Reis; *çadır* eifrig, *zafîs* Geldriemen, *jûis* Obst, *mâskhûn* armer Teufel, *bêtkhi* vielleicht, *çamdî* Peitsche, *caçi* Branntwein, *sif* Ohrfeige, *çarazçi* Räuber, *gabulî* Wort; — rumän. *zid* (aus dem Slav.) Mauer; *pinîm* Sporn, *podîs*

Fläche, *urît* hässlich, *oprît* zurückhalten, *pazît* sorgen, *Mimilîk* (ein Name), vgl. rum. *mămîlig* Mais-Mehlspeise; *uskuî* Flachs; poln. ruthen. *hrîb* Pilz, *livâk* link, *mişcân* Stadtbewohner; *pîû* Säge, *pisok* Sand, *simje* Same, *sîrkâ*, Schwefel, *vinok* Kranz, *vişnâ* Weichsel; *laricâ* Bank, *mljgnîrkâ* Mühlwasser, *vjgvîrkâ* Eichhörnchen, *pidlohû* Fussboden; *mozdžîr* Mörser, *połondû* Flamme, *polovîk* Habicht u. dgl.

5) Poln.-arm. *i* wird ausserhalb der letzten Silbe gewöhnlich zu *î* geschwächt, z. B. *kîr* Schrift, pl. *kôrjîr*, vgl. *qîr* (*gîr*), gen. *qîrîj* (*groj*); *miş* Fleisch, pl. *mîşîr*, vgl. *miş* gen. *mişîj* (*moj*); *zîd* Manier, pl. *zîdîr*; *khîth* Nase, pl. *khîthîr*, vgl. *qîthî* gen. *qîthîî* (*khthî*); *îvîj* Spinnrocken, pl. *îvîjîr*, vgl. *îvîjî* gen. *îvîjîî* (*ilkî*); *Dadîj* ein Türke, pl. *Dadîjîr*; *gosîk* Schuh, pl. *gosîkîr*, vgl. *qîzîkî* gen. *qîzîkîî* (*kôskî*); *markîd* Perle, pl. *markîdîr*; *şabîj* Hemd, pl. *şabîjîr*; *qatîjîn* Kessel, pl. *qatîjîr*; *marnîm* Körper, pl. *marnîmîr*, vgl. *şarpîlîr* gen. *şarpîlîjîj* (*marmîjîj*); in der classischen Sprache fällt es also in diesem Falle gänzlich aus.

Ähnlich verhält es sich mit einem auslautenden *i*, wenn es ausserhalb der letzten Silbe zu stehen kommt, z. B. *akî* Schwanz, pl. *akîstân*; *ekî* Weintraube, pl. *ekîstân*; *darî* Jahr, pl. *darîstân*; *zam-dî* Peitsche, pl. *zam-dîstân*; *hajî* Spiegel, pl. *hajîstân*; *hokî* Seele, pl. *hokîstân*; *kinî* Wein, pl. *kinîstân*; *kodî* Gürtel, *kodîstân*; *khamî* Wind, pl. *khamîstân*; *kherî* Onkel, pl. *kherîstân*; *madnî* Finger, pl. *madnîstân*; *morî* Wald, pl. *morîstân*; *oskî* Gold, pl. *oskîstân*; *vazî* Brautwein, pl. *vazîstân*; *gîraqî* Sonntag, pl. *gîraqîstân*; *uskuî* Flachs, pl. *uskuîstân*. Jedoch in diesem Falle entspricht der Ablaut *î*: *î* dem cl. *i*: *e*, vgl. *ajîjî* (*ajjî*) Weintraube, *ajjîstân* (*ajgestân*) Weingarten, so dass hier *î* eigentlich aus einem *e* entsteht. Dieses *e* ist oftmals sogar noch deutlich hörbar, z. B. *gaî* Haut, pl. *gaîstân*; *phasî* Staub, pl. *phasîstân*; *sîlî* Ohrfeige, pl. *sîlîstân*; *qatadî* Wort, pl. *qatadîstân* (neben *qatadîkh*).

6) Sehr selten fällt *i* gänzlich aus, vgl. *dîjîn* Frau, *dîgnîthîm* Frauenwirthschaft, ebenso *îkîî* (*tîkîî*): *îkîîstân* (*tîkîîstân*); *îvîjîn* Abend, vgl. vulg. *îvîjîr* (*îvîkîî*) *Çaz.* Oeffters dagegen scheint es sich zwischen zwei anlautenden Consonanten secundär entwickelt

zu haben, vgl. *nīsān* Zeichen, *nīsamelū* bezeichnen, *նշան*, *նշանել* (*nšan*, *nšanel*); *tikāl* Löffel, *դրդալ* (*drgal*); *tižār* schwierig, *դժար* (*d-žar*); *vidžarkh* Lohn, *վճար* (*včar*), *vidžarelū* zahlen, *վճարել* (*včarel*). Es ist aber wohl möglich, dass *i* hier manchmal älteren Ursprungs ist, vgl. pers. *nīsān*, cl. *դարդալ* (*dargal*) neben *դրդալ* (*drgal*).

u.

Poln.-arm. *u* entspricht dem cl. *u*, *ū*, *uj* *oj*, *fu* *iu*, *tu* *eu*, sporadisch auch dem cl. *or*, *a*, *o*, *e*, *i*. Ausserhalb der letzten Silbe wird es oftmals zu *o* geschwächt; secundär entwickelt es sich manchmal zwischen zwei anlautenden Consonanten. Sonst findet es sich auch in den zahlreichen späteren Entlehnungen.

1) Poln.-arm. *u* = cl. *u* (*ū*).

a) im Anlaute: *ul* *uL* Lamm, *uz* wo, vgl. *ur* (*ūr*); *ūthō* acht, *աթ* (*āth*); *urōž* *արախ* froh; *urpāth* *արբաթ* Freitag; *uskād* woher, vgl. *uust* (*ūsti*), *užti* kräftig, vgl. *uštarp* (*ūštarp*); *udelū* essen, *աւել* (*āvel*); *urelū* schwellen, vgl. *uvinul* (*ūvinul*); *unenalū* haben, *աւել* (*āvel*); das Wort *uzelū* wollen, hat in der classischen Sprache im Anlaute einen Spiranten, vgl. *յուզել* (*jūzel*).

b) Im Inlaute: *ey* Fisch, *ձուկ* (*džūk*); *cud* kalt, *ցուրտ* (*cūrt*); *čur* Wasser, *ջուր* (*džūr*); *dun* Hans, *ման* (*tūn*); -*dur*, *մար* (*tūr*) in *aradūr* Handel, *Zudūr* (ein Name); *dzung* Knie, *ճուր* (*cūr*); *dzur* krumm, *ճուռ* (*cūr*); *grūckh* Brust, *կարծր* (*kūrech*); *gud* Korn, *կում* (*kūt*); -*gur*, *կար* (*kūr*) in *gūragūr* gekochtes Fleisch; *gušt* Körperseite, *կուշտ* (*kūst*); *guz* buckelig, *կուչ* (*kūč*); *lutu* *հում*, roh; *lund* *հում* Same; *zul* *խալ*, taub; *tuk* Floh, *լու* (*lū*); *muč* Maus, *մուկ* (*mūkn*); *muž* *մախ* Rauch; *mur* *մար*, Kohle; *muth* *մութ*, dunkel; *munč* stumm, *մունջ* (*mūndž*); *Nuš* (ein Zunamen), vgl. *հուշ* (*huš*); *puk* Schnee, *բար* (*būk*); *pua* ganz, *բան* (*būn*) Stamm; *purt* Flaum, *բարբ* (*būrd*); *pušt* Blase, *բաշտ* (*būst*); *plaur* Ofen, *փառն* (*phūrn*); *sud* Lüge, *սում* (*sūt*); -*sun* *սուն* in *er sūn* dreissig, *khar-sūn* vierzig u. s. w. *sur* *սար*, scharf; *sarp* heilig, *սարբ* (*sūrb*); *sukh* *հար*, Schatten; *sun* *հուն*, Hund; *tukh* ihr, *դուկ* (*dūk*); *tur* Thur, *դուռ* (*dūr*); *ustr* Tochter, *դուստր* (*dūstr*); *thuzth* Buch, Brief, *թուղթ* (*thūth*);

thur Schwert, *թւր*; — *budðg* Topf, *պութակ* (*pâtúk*); *buzanelù* nähren, *բուսնել* (*búcanel*); *հոջն* Tuch, *շախոյ* (*hózyj*); *dzudzù* Amme, vgl. *ծած* (*các*) Saugen; *khunelù* schlafen, vgl. *քուն* (*khún*); *Hugàs*, *Պախա*, *Lúkas*.

abúr Grütze, *ապւր* (*apúr*); *ambúr* stark, *ամւր* (*amúr*); *anùn* Name, *անուն* (*anún*); *anasùn* Vogel, *անասուն* (*an-asún*); *astudzù*, gen. dat. zu *astèdz* Gott, vgl. *աստուծ* (*astúac*), gen. *աստուծոյ* (*astúcoj*); *asùnk* Herbst, *աշն* (*asún*); *gagùr* weich, *կակալ* (*kakúl*); *gangùn* Ellenbogen, *կանգուն* (*kangún*); *ganùz* früh, *կանխ* (*kanúx*); *gwrùg* Ferse, *կրկն* (*krúkn*); *Katust* (ein Name), *գալստ* (*galúst*) Ankommen; *madzùn* saure Milch, *մածուն* (*matún*); *Manùg* (ein Name), vgl. *մանակ* (*manák*) Knabe; *ohùny* Nagel, *էղնոյն* (*elónyn*); *phajlùm* Blitz, *փայլում* (*phajlúm*); *sirùn* Liebe, *սիրում* (*sirúman*); *skesàr* *սկեսոր* Schwiegermutter, *tadùm* Arbeit, *գատում* (*datúman*); *thagùm* Begräbniss, *թաղում* (*tağúm*); *radùš* mager, *րատւ* (*ratnž*); *raquçù* alt, *րազոյ* (*rağúz*); *žororùrt* Parochie, *ժորորդ* (*žororúrd*); zahlreiche Abstracta auf *-utlùn*, wie *dzeruthùn* Alter, *ծերութիւն* (*cerá-thiun*), *ohormuthùn* Barmherzigkeit, *օղորմութիւն* (*ohormúthiun*) u. dgl. Verbalbildungen, wie Praes. *gi-desnùm* ich sehe; *gi-sorrecnùm* ich lehre, Perf. *sorrecnùlim* ich habe gelehrt; *gi-medz-unùm* ich erziehe, *medz-unùlim* ich erzog; 2. Sing. *gi-desnùs*, *gi-sorrecnùs*, *gi-medz-unùs* u. s. w.

c) im Auslaute *tu* du, *դու* (*dú*); *ergù* zwei, *երկու* (*erkú*); *gudzù* Braumwein, *կծու* (*keá*) scharf, sauer; *lüzù* Zunge, *լեզու* (*lezú*); *thuthù* sauer, *թիւի* (*thithú*); *arčì-karù* Frühling, vgl. *գարուն* (*garún*); *džadù* Hexe, vgl. *ճատակ* (*dzatúk*); *herùs* voriges Jahr, *հերս* (*herú*); Praes.: *gi-desnù* er sieht, *čì-m desnù* ich sehe nicht, *čì-s desnù* u. s. w.

1) Poln.-armen. *u* = cl. *ոյ* (*oj*).

a) im An- und Inlaute: *už* Kraft, *ոյժ* (*ojž*); *gar* blind, *կոյր* (*kojr*); *khur* Schwester, *քոյր* (*khocr*); *łus* Licht, Tag, *լոյս* (*lojs*); *puu* Nest, *բոյն* (*bojn*); *anùš* Geschmack, *անոյշ* (*anojs*); *gabùd* blau, *կապոյտ* (*kapojt*); *ongùz* Nuss, *ոնկոյշ* (*onkojž*); *sororùtkh* Lehre, *սորոյթ* (*sororojth*); *zvrùckh* Gespräch, *շրոյշ* (*zrojž*); *Andzulowski* (ein Name) vgl. *անծոյլ* (*an-cojl*) nicht träge.

b) im Auslaute: gen., dat., sing. *astudzñ*, *աստուծոյ* (*astûcoj*); *martûn*), *մարդոյ* (*mardoj*); *dazxñ* zum Verkauf, *ճախոյ* (*caxoij*); *herñ* weit, *Հեռոյ* (*heřoj*); Inf. auf *-lu*, wie *udelñ* essen, *ուտկոյ* (*ûteloj*), also eigentlich: zum Essen; *dalñ* geben, gen., dat. *տալոյ* (*taloj*); auch als Substantivum *udelñ* das Essen, u. dgl.

3) Poln.-armen. *u* = el. *fu* (*iü*), *eu* (*eu*): *lut* feucht, *Հեթ* (*hieth*); *huseñ* flechten, *Հիւսել* (*hiusel*); *arñn* Blat, *արբու* (*arinn*); *harñr* hundert, *Հարիւր* (*harirur*); *alñr* Mehl, *ալիւր* (*aleur*), *ալիւր* (*alirur*); *u* und, *eu* (*eu*). Das Suffix *-uþhu* (*-ûthiun*) lautet *-uthñ* (vgl. oben unter i) 3), selten und vielleicht nur unter dem Einflusse der Kirchensprache *-uthñn*.

4) Poln.-armen. *u* vertritt das el. *uf* (*or*) in den Namen *Uřeph*, *Յարփոյան* (*Jorsepos*); *Musesowicz*, vgl. *Մոսէս* (*Morsès*). Dem el. *a* entspricht es in *ardusñkh* Thräne, vgl. *արսասկ* (*artasakh*), pl. zu *արտոսր* (*artósor*) zum in, *ar-žñmñs* damals, zu dieser Zeit, vgl. *յ ալի ժամ* (*j ajñ žam*), nach *ժամ* (*žñm*). Im Worte *ulñr* Adler, scheint es dem el. *o* zu entsprechen, vgl. *որոր* (*oror*) Habicht; ebenso in *tfur* Enkel, *թոր* (*thorñ*), *s-khug* dein, vgl. *թու* (*tho*). Dem el. *e* entspricht es vielleicht in *hakñst* Kleid, vgl. *գգհոս* (*cz-gest*); *ořñg* Gehirn, *աղեղ* (*âlel*); *Bajburtki* (ein Name) vgl. *Բայբերդ* (*Bajberd*), wohl unter dem Einflusse des türk. *Bajburth*. Einem *i* entspricht das poln.-armen. *u* in *auelñ* kehren, vgl. *արիւել* (*aril*). In *ar-sñn* neunzig, scheint es sich aus dem Stimmuton des Nasalen entwickelt zu haben, vgl. *ինսոն* (*inn-sñn*).

5) Der Vocal *u* erscheint in den zahlreichen späteren Entlehnungen, wie z. B. türk. *bur* grau, *durt* Paar, *jurt* Wiese, Boden; *sunē* Schuld, *sus* still; *burñdž* Erbsen, *čubñž* Ruthe, *čurñg* schlecht, *duřmñn* Feind, *đñhñd* Jude, *gunñ* Bettdecke, *kutñs* Quaste, *Kutñbej* (ein Name), ein glücklicher Fürst; *lulñ* Pfeife, *Murat* (ein Name), *Nurbeg* (ein Name), *řurñ* Suppe; *kořñkh* Angengläser, *tořum* Zwieback, *zangñ* Steigbügel; — rumän. *džug* Joeh, *džunk* Stier, *jut* schnell, zornig; *pruñd* Schotter, *džurñt* schwören, *kumñn* Gedanke, *kumñt* Schwäher, *kurtñn* Palast, *mundžñt* ein Füllen, *plutñ* Floss, *sulñ* Schusternadel, *urñt* hässlich, *uskulñ* Flachs, *unturñ* Schweinfett.

furkaticà Gabel, *Lupulak* (ein Name); *Negrusz*, *Negustor*; *počëm* Stamm: — poln.-ruthen. *hrub* Ofen, *krak* Rabe, *pluk* Pflug, *tup* stumpf; *bulkà* Semmel, *burjàn* Gras, *bužen* geräuchertes Ziegenfleisch, *čudník* lächerlich, *hucùl* ein Huzule, *husàk* Ganserich, *krupà* Graupe, *kułàk* Faust, *kukurùdz* (türk.) Mais, *Kutër* Stadt Kntý, *puskà*, Flinte, *ščupàk* Hecht, *tružàn* Truthahn, *krečàn* Weihnachten, *laucìz* (Lehnzug) Kette; *Łowčuk* (ein Name), *obrùs* Tischdecke, *oçùs* Hafer, *pastùz* Hirt; *husełnicà* Raupe, *muraškà* Ameise: latein. Monatsnamen *Hunvâr* Jänner, *Huàis* Juni, *Huùis* Juli.

6) Poln.-armen. *u* wird ausserhalb der letzten Silbe gewöhnlich zu *ə* geschwächt, z. B. *čur* Wasser, pl. *čujër*; *dum* Haus, pl. *duàër*; *šun* Hund, pl. *šauër*; *pun* Nest, pl. *puàër*; *muž* Rauch, pl. *mužèr*; *gud* Korn, pl. *gufèr*; *hund* Same, pl. *hauðèr*; *purt* Flaum, pl. *puarèr*; *pušt* Blase, pl. *pušèr*; *kurč* Anzug, Kleid, pl. *karèer*; *muç* Maus, pl. *muçèr*; *gangùn* Ellenbogen, pl. *gangauèr*; *anùn* Name, pl. *anauèr*; *čubùz* Ruthe, pl. *čubəzùèr*; zu *Džukùt* Jude, ist sogar pl. *Džəvtùèr*, adverb. *džəvtunàk* jüdisch. In der classischen Sprache fällt bekanntlich in diesem Falle *u* aus, und *oj* wird zu *u* (HIESCHMAX, *Armen. Stud.*, I, 57), z. B. *kuu* (*kút*), gen. *kuuj* (*ktuj*), vgl. oben *gud*; *boju* (*bojn*), gen. *bočuj* (*bənuj*), vgl. oben *pun*. — Im poln.-armen. *zortelù* verbessern, und *zərgelù* schrecken, scheint ein anlautendes *u* abgefallen zu sein, vgl. cl. *μεγαλόν* (*mélon*) gerade, *μεγαλέν* (*mélavén*); in manchen anderen Dialecten fehlt es ebenfalls, z. B. nach *zərpətl* (*zorthel*), *zərkəl* (*zrkel*); vulg. *zərkəl* Urb. 739.

Secundär scheint sich ein *u* zu entwickeln zwischen zwei anlautenden Consonanten, z. B. *gudzə* Bramtwein, vgl. *kuu* (*kuú*) bitter; *džundžutùz* Sperling, *šəšəqu* (*čəčžuk*); *šəšəkut* lispeln, vgl. *žəu* (*žəuk*); *sundük* Kiste, *šənu* (*sntük*), vgl. aber türk. *sundük*; *Tutum* (ein Name), vgl. *qənu* (*dlənu*) Kürbis; *thuthə* sauer *ββu* (*ththú*); *zurəckh* das Gespräch, *zəzəz* (*zəzəz*). In *gorustugàn* verlassen, haben wir sogar in einer mittleren Silbe ein *u*, welches der classischen Sprache fehlt, vgl. *korstakun* (*korstakun*) neben *korəst* (*korəst*) Verderben.

Dem cl. *uu* (*úu*) entspricht im Poln.-armen. *ra*, *ra*, *ura* und sogar *uça*, z. B. *astrədz* Gott, *astəuc* (*astúuc*); *gəvəckh* Anfang.

կրսած (*kṛāc*); *կրանալ* (*kṛanaḷ*) waschen, *լուանալ* (*lúanal*); *փրան* Schnur, *լուան* (*lúan*); *ճշայր* Antwort, *ջաւայ* (*džúap*); vgl. auch *կոհ* Floh, pl. *կոյր*, cl. *լու* (*lú*), gen. *լուոյ* (*lúoj*).

Poln.-armen. *ճարութիւն* Dienst, *իշտութիւն* Kühnheit, sind von kürzeren Stämmen gebildet, als cl. *ճարայր* *թիւն* (*cařajúthiun*), *իշտանութիւն* (*iščanúthiun*).

ö.

Dieser dunkle Halbvocal von unbestimmbarer Qualität ist im Polnisch-Armenischen sehr allgemein. Er vertritt häufig alle fünf bisher besprochenen Vocale, nämlich *a*, *e*, *o*, *i*, *u*, besonders wenn sie ausserhalb der letzten Silbe zu stehen kommen. In der classischen Sprache steht *բ* (*ö*) nur manchemal für *i* und *u* in nicht letzter Silbe. Es findet sich auch in den späteren Entlehnungen, wo es ebenfalls verschiedene Vocale vertritt. Secundär scheint es sich zu entwickeln besonders oft zwischen zwei anlautenden Consonanten.

1) Poln.-armen. *ö* wechselt mit *a*, z. B. *գաթ* Milch, *գոթեմ* melken, vgl. *կթեմ* (*kthel*); *րստօյ* Gewinn, *րստօյեմ* gewinnen, vgl. *վստակեմ* (*vastakel*); *խարահ* Mitte, *Ճասարակ* (*hasarak*); *տաճօտն* Amt, *գաւաստան* (*datastan*); *խոհանալ* verstehen, *Ճախանալ* (*haskanal*); *խոհանեմ* reif werden, *Ճասանեմ* (*hasanel*); *բառեմ* halten, *բառեմ* (*baṛnal*), vgl. *a* 5).

2) Poln.-armen. *ö* wechselt mit *e*, z. B. *չեղի* Verstand, *չեղի* verständig; *ասի* Nadel, pl. *ասիներ*, vgl. *ասիներ* (*aseḷn*), gen. *ասիներ* (*asḷn*); *ակօտն* Weintrauben, vgl. *այգեստան* (*ajgestan*) und *փօսեստան* (pl. zu *փօս* Staub); *օհորմեմ* barnherzig, *պօրմեմ* (*ohormeli*); *մեծչեմ* erziehen, *բերեմ* aufheben, neben *գրեմ* kleben, wechseln mit *u*, vgl. praes. *գի-մեծչում*, *գի-բերում*, *գի-գրում*; vgl. sonst *e* 8), *i* 5).

3) Poln.-armen. *ö* wechselt mit *o*, z. B. *օրբ* Waise, pl. *օրբներ*, vgl. *օրբ* (*orb*), gen. *օրբոյ* (*orbuj*); *օրօյ* Spinnstock, pl. *օրօյներ*; umgekehrt: *օր* Fuss, pl. *օրներ*, vgl. *օր* (*otn*), gen. *օրներ* (*otn*); *օր* das Hintere, gen. dat. *օրն*, vgl. *օր* (*oi*), gen. *օրներ* (*oiḷ*); oder immer *ö*: *օր* welcher, pl. *օրներ*, *օր* (*or*), gen. *օրոյ* (*oroj*); *սոյ* Zwiebel, pl. *սոյներ*, vgl. *սոյ* (*soj*), gen. *սոյոյ* (*sojoj*); ebenso *փո* Duft, *Ճա*

(*hot*); *məm* Wachs, *dmf* (*mom*); *nər* neu, *phər* Bauch *tfər* Enkel, *athər* Sessel, *pothər* ringsum, *satər* Pflanze, *səxtər* Knoblauch; *fərt* Kalb, *bərd* Nabel, *okərd* Frosch, *pəzj* Rettig; *χərəjn* tief, vgl. *həp* (*χər*), vulg. *həpəth* (*χərək*) Ḳax. nach. *həpəth* (*χərək*). Ueber *čər* neben *čər* und *čər* (trocken) vgl. *a*) 5).

4) Poln.-armen. *ə* wechselt mit *i*, z. B. *mīs* Fleisch, pl. *māšər*, vgl. *dm* (*mīs*), gen. *dmj* (*msoj*); *gəšik* Schuh, pl. *gəšəkūər*, vgl. *həth* (*kōšik*), gen. *həth* (*kōšik*); *khərənk* Schweiss, vgl. *phəpəth* (*khərən*), gen. *phəpəth* (*khərən*); *kəšər* Nacht, *phəth* (*tyšər*); *əbrəšəm* Seide, *əpəphəpəth* (*əpəšəm*) neben *əpəpəth* (*əpəšəm*); *lāzəl* lecken, *phəth* (*lāzəl*); *həndəbəl* begegnen, *šəthəphəth* (*həndəpəl*); seltener in der letzten Silbe, z. B. *bəpəth* Kupfer, *phəth* (*pəth*); *həpəth* Geschenk, Gabe, *həth* (*həpəth*); sonst vgl. *i*) 5).

5) Poln.-armen. *ə* wechselt mit *u*, z. B. *məx* Rauch, pl. *məxər*, vgl. *dm* (*məx*), gen. *dmj* (*məx*); *gəngən* Ellenbogen, pl. *gəngənər*, vgl. *həthəpəth* (*gəngən*), gen. *həthəpəth* (*gəngən*); *Dəvəth* Jude, pl. *Dəvəthər*; *məštəx* Pelz, vulg. *dməštəx* (*məštəx*); selten in der letzten Silbe, wie *gəthəm* Stück, *həpəth* (*həpəth*). In *əpəth* Handel, entspricht *ə* dem cl. *eu*, vgl. *əpəthəpəth* (*eu-pəth*). Das Wort *phəpəth* zerstören entspricht dem cl. *phəpəth* (*phəpəth*); praes. *gi-phəpəth*, perf. *phəpəth*, *phəpəth* zeigen, praes. *gi-phəpəth*, vgl. oben 2) und sonst *a*) 6).

6) Im Anlaute erscheint *ə* gewöhnlich in Verbindung mit Nasalen und Liquiden, z. B. *əndəth* wählen, *phəpəth* (*phəpəth*); *əngəth* helfen, *phəpəth* (*phəpəth*); *əpəth* fallen, *əpəth* (*əpəth*); *əndəpəth* geboren werden, *ənd* wie, *ənd* schön, vulg. *phəpəth* Ḳax. Das Wort *əndəth* absteigen ist ohne Zweifel mit *ənd* (*ənd*) der untere Theil, gen. *phəpəth* (*əndəth*) in Zusammenhang; daneben gibt es in der classischen Sprache ein Wort *phəpəth* (*idəpəth*) absteigen. Prothetisch scheint *ə* zu sein in *ənd* voll, vgl. *ph* (*ph*), nach. *phəpəth* (*phəpəth*). Es erscheint auch im Anlaute mancher neueren Fremdwörter, wie *əntəg* ganz, rumän. *əntreg* (*integer*), *ənd* ein Ruthene, *əndəth* ruthenisch.

Im Anlaute wird ein unbetontes *ə* sehr oft angehängt an die consonantisch auslautenden Nomina als ein Artikel. Die Nominativform mit einem angehängten *ə* fungirt oft als Locativus, z. B. *šəmə*

in der Kirche, *Kutèr* in Knty. Sonst ist ein unbetontes *z* im Auslaute vernnehmbar an Stelle des cl. *n* bei den Wörtern, die auf zwei oder mehrere Consonanten enden, wie z. B. *òxtò* sieben, *ŁŁŁŁ* (*euthu*); *inn* neun, *ŁŁŁ* (*inn*); *dàsò* zehn, *ŁŁŁŁ* (*tasu*), analogisch auch *òthò* acht, vgl. *ŁŁŁ* (*óth*); dann *inkhò* er, *ŁŁŁŁ* (*inkh*), *kakhòtò* Gipfel, *ŁŁŁŁŁŁ* (*gagathu*) und andere. — Betontes *z* erscheint manchmal im Auslaute im Wechsel mit *z*, z. B. *andò* neben *andz* wie.

7) Der Vocal *z* kommt auch in den späteren Entlehnungen vor, wie z. B. türk. *çiğir* Gurke, *ŁŁŁŁŁŁ* Glück, vgl. arab.-türk. *kismet*; *kennir* Ufer, pers.-türk. *kenar*; *mashim* armer Teufel, arab.-türk. *miskin*; *shat* Stunde, arab.-türk. *sa'at*; *shrubaska* neben *surrò* Suppe; *bazargan* Kaufmann; *japandzò* Mantel; — rumän. *körör* Pfad, *mashet* tadeln, *ureò* Katze, *nurò* nur, rumän. *numai* (*non magis*); *parò* Bach, *skapureò* Feuer schlagen, *zgròet* geizig; slav. *börarò* Bohrer *grònd* Haufe, *pòst* Forelle und andere.

8) In mehreren Wörtern haben wir im Polnisch-Armenischen zwischen zwei anlautenden Consonanten ein *z*, wo in der classischen Sprache kein Vocal zu erschen ist, z. B. *czaròr* Winter, vgl. *ŁŁŁŁŁ* (*dzimèn*); *czaròr* Teig, *ŁŁŁŁ* (*czmor*); *czardzòr* Apfel, *ŁŁŁŁŁ* (*czcor*); *czòg* Frau, *ŁŁŁŁ* (*cznik*); *czòg* Hündchen, *ŁŁŁŁ* (*cznik*); *phatòr* hässlich, *ŁŁŁŁŁ* (*phatòr*); *czaròr* Rath, *ŁŁŁŁŁ* (*czat*); *czòg* Feuer, *ŁŁŁŁ* (*czak*); *czòr* Hader, Zank, *ŁŁŁ* (*czòr*); *czòg* Ferse, *ŁŁŁŁŁ* (*czòrka*); *czòròr* zornig, *ŁŁŁŁŁ* (*czòr*), vulg. *ŁŁŁŁŁ* (*czòr*) *Čav*; *czòr* Feder (zum Schreiben), *ŁŁŁŁ* (*czòr*); *czòròr* Haupt-, *ŁŁŁŁŁŁ* (*czòròr*); *czòr* Wahrheit, *ŁŁŁŁ* (*czòr*); *czòròr* Untergang (der Sonne) und *czòròr* Wache, vgl. *ŁŁŁŁ* (*czòr*) Eingang, gen. *ŁŁŁ* (*czòr*); *czòròr* Scheere, *ŁŁŁŁŁ* (*czòr*); *czòr* Pfeife, vgl. *ŁŁŁ*, gen. *ŁŁŁ* (*czòr*); *czòr* jung, *ŁŁŁŁ* (*czòr*); *czòròr* Anfang, *ŁŁŁŁŁ* (*czòròr*); *czòr* Leinwand, *ŁŁŁŁ* (*czòr*); *czòròr* Junggeselle, *ŁŁŁŁŁ* (*czòròr*); *czòr* Stück, *ŁŁŁŁŁŁ* (*czòròr*); *czòròr* Mütze, *ŁŁŁŁ* (*czòr*); *czòròr* Trauung, *ŁŁŁŁ* (*czòr*); *czòròr* Knoblauch, *ŁŁŁŁŁ* (*czòròr*), vulg. *ŁŁŁŁŁ* (*czòròr*); *czòròr* Schule, vgl. *ŁŁŁŁŁŁ* (*czòròròr*); *czòròr* Zeuge, *ŁŁŁŁ* (*czòr*). — Verba: *czòròr* trinken, *ŁŁŁŁ* (*czòròr*); *czòròròr* gebären, vgl. *ŁŁŁŁŁŁ* (*czòròròr*); *czòròròr* sich freuen, *ŁŁŁŁŁŁ* (*czòròròr*); *czòròròròr* bitten, *ŁŁŁŁŁŁŁ* (*czòròròròr*);

Auslaute sind die armenischen Diphthonge meistens zu Monophthongen geworden, und nämlich: *ai* zu *a* und *e*, vgl. *a)* 2), *e)* 4) — *oi* zu *u*, vgl. *u)* 2) — *au* zu *ô* (wie in der späteren classischen Sprache), vgl. *a)* 2) — *eu* zu *o*, *u*, vgl. *o)* 3), *u)* 3) — *iu* zu *u*, *i*, *e*, vgl. *u)* 3), *i)* 3), *e)* 5) — *ea* zu *œ*, *i*, *a*, vgl. *e)* 3), *i)* 3), *a)* 3). — Die Zahl der Wörter, in denen Diphthonge vor Consonanten und im Auslaute erscheinen, ist nicht so gross: wir nennen folgende:

aj: *hajnôk* (adverb.) armenisch, wohl aus dial. *Հայենակ* (*hajenak*), A.D. I. 163, II. 129, *hajh* Spiegel = *Հայկի* (*hajeli*) Spiegel; *phajlôm* Blitz, *փայլումն* (*phajlûmn*); *majragân* mütterlich, *մայրական* (*majrakân*); *Haj* ein Armenier, *Հայ* (*haj*); Lehnwörter, wie *maj* Monat Mai, *mašij* Hirse;

oj: *hojs* Hoffnung, *յոյս* (*jôjs*) mit einer Verschiebung zu *uj*; Lehnwörter, wie *soj* (türk.) Geschlecht, Familie; *incôj* wie, was für ein;

au: *hauvelô* gefallen, vgl. *Հասնիլ* (*hawanil*); *haupêd* das Ei, vgl. *Հաւ* (*hau*), nach. *Հարկիթ* (*harkith*); *çau* (*çar*) Schmerz, *ղաւ* (*çau*); *hau* (*çar*) Henne, *Հաւ* (*çar*); *nau* (*çar*) Schiff, *նաւ* (*nau*); *gêdôu* (*çêdau*) Leinwand, *կտաւ* (*ktau*); *halôu* (*char*) Rock, *Հալաւ* (*halau*); ebenso lauter heute *չալôu* (*çarjêu*) still, ruhige, *խալաւ* (*çhalâk*). In *ayrenêkh* Taube, entspricht dem cl. *au* (vgl. *աղանիկ*, *akani*) ein *re*, richtiger wohl *ra*, vgl. vulg. *աղբնիկ* (*arçani*) Цах.

iu: *gôrêr* Zank, Hader, *կոխ* (*kriû*);

eu: *hjeukh* Athem, pl. *heukhêr*, *Հեք* (*heukh*); *thêthêr* leicht, *թէթէ* (*thethê*); ebenso *parêr* (*parêu*) zum Heil; *çapêlau* (*charêu*); *derjêu* Blatt, pl. *dererêr*, vgl. *տէրէ* (*terêu*);

ea: als *ia*, z. B. *Sausian* (ein Name), dat. sing. *dzeruthiân*, *ճէրութեան* (*cerûthêan*); als *ie*, z. B. *Augerienê*, *Moziênê* *Մոզեանց* (*Mozeanc*), *Gogienê*, *Pafienê*.

Das auslautende *or* wird im Polnisch-Armenischen sehr oft als Diphthong *ou* gesprochen, z. B. *dzou* (*dzor*) Meer, *ծով* (*ceuv*); *gou* (*gor*), *kov* (*kor*) Kith; *hôn* (*hor*) Kühle, *հով* (*hor*); *parôn* (*parôr*) gut, und alle Instrumentale, wie *martôn* (*marôr*) *մարդով* (*marôr*), *žamôn* (*žamôr*), pl. *žamerôn* (*žamerôr*) n. dgl.

Vor Vocalen muss der zweite Bestandtheil des Diphthongen consonantisch werden, also *aj*, z. B. *Hajër* (plur.) die Armenier, *najetàn* schauen, suchen, *hայիլ* (*najil*); *gajant* Unterwelt, *կայան* (*kajan*); *vərajən* von oben, vgl. *վերայ* (*veraj*); *Horajene* (ein Name), vgl. *յօրայ* (*jôraj*); *vəgajuthàn* Zeugniß, *վկայութիւն* (*vkajúthiun*); *jergà* Ordnung, Sitte, instr. *jergajòv*, u. dgl. — *ar*: *çaretàn* schmerzen, *ցաւել* (*çauel*); *harig* kleine Heine, *համիկ* (*hamik*); *haràd* Glauben, *հաւատ* (*hauat*); *havidàn* ewig, *յարիւտան* (*jaritean*) und andere. — *er*: *heretàn* athmen, *հեւել* (*heuel*); — *or*: *heroràn* vorjährig, vgl. *հերթ* (*herá*) voriges Jahr; — *iv*: *hivànd* krank, *հիւանդ* (*hiuand*). Das *j* im Imperfectum: *gi-perejò*, *g-arəajò*, *gi-thorəajò* u. dgl. scheint nur hiatusfüllend zu sein, es ist auch nicht immer deutlich hörbar, vgl. cl. *բերի* (*beréi*), *աղայի* (*aləji*), *թողութի* (*thołuði*). Secundär sind *j* und *r* wahrscheinlich auch in *džujòp* Antwort, und *çaràn* Schmur, vgl. *ջուպ* (*džúap*), *շահ* (*çáan*).

Consonantismus.

A) Explosivlaute.

1. Tenues *p*, *t*, *k* entsprechen meistens den classischen Mediae *b*, *d*, *g*, seltener den classischen Aspiratae *ph*, *th*, *kh*, sowie den classischen Tenues *p*, *t*, *k*. In den späteren Entlehnungen entsprechen sie gewöhnlich den Lauten *p*, *t*, *k* der betreffenden Sprachen.

p.

1) Poln.-armen. *p* = cl. *b*.

a) Im Anlaute: *pac* offen, *բայ* (*bay*); *pau* Ding, Arbeit, *բան* (*ban*) Wort; *pat* Ente, *բադ* (*bad*); *puk* Schnee, *բաք* (*bákh*); *pan* Nest, *բոյն* (*bojn*); *pan* ganz, *բան* (*bân*) Stamm, Erde: *porc* Polster, *բարձ* (*bardz*); *parc* hoch, *բարձր* (*bardzr*); *parkh* Dank, *բարք* (*barkh*); *purt* Flaum, Wolle, *բարբ* (*bárb*); *pást* Blase, *բաշտ* (*bášť*); *pəzgy* Rettig, *բոկ* (*boók*); *prindz* Reis, *բրինձ* (*brindz*); — *paylà* Bohne, *բակլայ* (*baklaj*); *Pachnaban* (ein Name), vgl. *բաշանիք* (*bašanikh*) Bad; *pa-bákh* Schlüssel, *բանալի* (*banali*); *patmbäg* Baumwolle, *բամբակ* (*bam-bak*); *paràg* dünn, *բարակ* (*barak*); *paregàm* Freund, *բարեկամ* (*bare-*

kam); *pari* gut, բարի (*bari*); *parnòt* Lager, Magazin, բառնալ (*ba'nal*); *perim* Mund, բերան (*beran*); *poðig* barfuß, vgl. բոկ (*bok*); *poðir* ringsum, բոլոր (*bolor*); *parneð* fangen, halten, vgl. բառնալ (*ba'nal*) aufheben; *partelù* schneiden, բրբել (*brdel*); *panatù* öffnen, բանալ (*banal*); *pažneð* absondern, բաժանել (*bažanel*); *perelù* tragen, բերել (*berel*); *p* erweicht zu *pf*: *pfem* Altar, pl. *penjër*, բեմ (*bem*); *pfert* Hof, pl. *pertër*, բերդ (*berd*) Burg, Schloss.

b) Im Inlaute: zwischen den Vocalen oder in Verbindung mit Liquiden und Nasalen, z. B. *axpàr* Bruder, Էղբայր (*el'bayr*); *hopàr* Onkel, Տօր Էղբայր (*thor el'bayr*), agul. Տեղբար (*thérbar*), ПАТК. 42; *harpeð* sich besaufen, արբեալ (*arbenal*); *kampireð* ertragen, dulden, համբերել (*ham-berel*); *šapàth* Woche, շաբաթ (*šabath*); *urpàth* Freitag, արբաթ (*úr bath*); *parparuthin* Festlichkeit, vgl. բարբառ (*barbar*) Wort, Rede; *zapetù* betrügen, չաբել (*zabel*); *Aprítham* neben *Abraham*.

c) Im Auslaute: *amp* Wolke, ամբ (*amb*) und ամպ (*amp*); *surp* heilig, սուրբ (*súr b*); *vorp* Waise, օրբ (*orb*); *Hagòp*, Հակոբ (*Jakob*); pl. *ampjër*, gen. *amperàn* u. s. w.

2) Pohn.-armen. *p* = cl. *ph*, nur in wenigen Wörtern, wie: *pzeð* einstürzen, vgl. փլանիլ (*phlanil*); *pžneð* zerstören, vgl. փրկանել (*phlúcanel*); *pándrelù* fragen, vulg. փրնալ (*phlántrel*), ԸԱ. — *šapthatin* Pflirsche, շափաղում (*šaphalút*); *Hopka*, Դոքա (ein Kosename), Հոփփփիմ (*Hríphisim*).

3) Pohn.-armen. *p* = cl. *p* in der Lautgruppe *sp*, z. B. *spanetù* tödten, սպանանել (*spananel*); *Spendawski* (ein Name), vgl. սպանոյ (*Rauthe*); *Kaspar*, Գասպար (*Gaspár*); *abasperetù* befehlen, ասպարել (*apsparel*).

4) Zu den späteren Entlehnungen, in denen ein *p* erscheint, gehören z. B. *pié* Bastard, *pazerènk* falsch, die Namen *Passakus*, *Patalach*, *Pencar*, *Pilaf*; *dapim* Bett, *japandzà* Mantel; — rumän. *piatîn* Sporn, *pjatù* Glas, *počim* Stamm, *podis* Fläche, Ebene; *pojeù* warten, *portà* Thor, *plutà* Floss; *prund* Schotter, *paræ* Bach, *pžit* sorgen; *jppàr* Hase, *Lupulok* (ein Name), *oprît* aufhalten, *škaparît* Feuer schlagen; lateinischer Monatsname *september*; — pohn.-ruthen. *pa'orkà* Koralle, *pančoxà* Strumpf, *pidlohà* Fußboden, *pisòk* Sand, *plamà*

Flecken, *pluh* Pflug, *polèn* Wermuth, *polomîn* Flamme, *polòt* jäten, *połovik* Habicht, *puhàc* Uhm, *puškà* Flöte, *pəstr* Forelle: *krupà* Graupe, *skrypkà* Geige: *cap* Bock, *tup* stumpf, *snop* Garbe.

t.

1) Poln.-armen. *t* = cl. *d*.

a) Im Anlaute: *ta* dieser, *qaw* (*da*): *tar* Berg, *qawp* (*dar*): *ter* noch, *qəw* (*dəw*) jetzt; *tu* du, *qaw* (*dā*): *tur* Thür, *qawən* (*dūwən*): *tašt* Feld, *qawəm* (*dast*): *tustr* Tochter, *qawustr* (*dūstr*): *tanəg* Messer, *qawəwəg* (*danəg*): *teqən* gelb, *qəwəgən* (*dəwəgən*): *tem-bəs* Morgenröthe, *tinəc* vor, gegenüber: vgl. *qəwəc* (*dīm*) Gesicht, gen. *qəwəc* (*dīm*): *terəw* Faden, *qəwəwəw* (*dəwəwəw*): *tikəl* Löffel, *qəwəw* (*dəwəw*): *tizər* schwierig, *qəwəw* (*dəwəw*): *traqən* Nachbar, *qəwəw* (*dəwəw*): *Tutum* (ein Name) vgl. *qəwəw* (*dəwəw*) Kürbis: *tadełə* arbeiten, *qawəw* (*datil*): *tarnəłə* zurückkehren, *qawəwəw* (*dəwəwəw*): *timəwəw* erdulden, *qəwəwəw* (*dəwəwəw*): *tanəłə* legen, stellen, *qəwəw* (*dəwəw*), partic. *təwəw*: aufgestellt, vgl. *qəw* (*dəw*), gen. *qəw* (*dəw*) und andere.

b) Im Inlaute meistens nach *i*, z. B. *artur* richtig, *awəwəw* (*ardəw*): *kartəłə* lesen, *qəwəwəw* (*kəwəwəw*): *cartəwəw* Erzbischof, *qəwəwəw* (*ardəwəw*) Doctor: *Wartan* (ein Name), *qəwəwəw* (*ardəwəw*): *cartəwəw* Rose, *qəwəw* (*ard*) Rose: *zartəłə* verbessern, vgl. *awəwəw* (*ardəw*): *ort* Sohn, *qəwəw* (*ard*): *ertəwəw* schwören, vgl. *qəwəwəw* (*ardəwəw*): *pərtəłə* schneiden, *qəwəw* (*ardəw*): *zəwəwəw* ertrinken, *qəwəwəw* (*ardəwəw*): *Tutum*, vgl. *qəwəw* (*dəwəw*).

c) im Anlaute ebenfalls meistens nach *e*, z. B. *mart* Mensch, *qəwəw* (*ard*): *pjert* Burg, Hof, *qəwəw* (*ard*): *pərt* Flaum, *qəwəw* (*ard*): *zəwəwəw* Parochie, Gemeinde, *qəwəwəw* (*ardəwəw*): *dəwəwəw* der Reisende, *qəwəwəwəwəw* (*ardəwəwəwəw*): — gen., dat. *martən*, pl. *martəwəw*, gen. *martəwəwəw* u. s. w. Vor *e* in der letzten Silbe wird *t* oft erweicht zu *t*, z. B. pl. *pərtəwəw*, *pərtəwəw*, gen. *pərtəwəwəw*, *pərtəwəwəw* u. s. w. Neben *ad* dieser, *awəw* (*ard*), haben wir das Pronomen affixum *-t*, *-t* (*d*), z. B. *həwəwəwəw* Sie!

2) Poln.-armen. *t* = cl. *th* findet man in folgenden Wörtern: *qəwəw* es scheint, vgl. *qəwəw* (*thəwəw*), *Tuman* (ein Name), vgl. *qəwəw*

(Thormas); amòt Schande, **ամթ** (*amôth*); **ձն** Ende, **ճթ** (*řoth*); hut feucht, **հիւթ** (*hiuth*); **կահոյթ** (*kakhôy*) Gipfel, **յալթ** (*yagathn*); **թ** fort Kalb, **որթ** (*orth*); **օշ** sieben, **եթ** (*euthn*); **աշոժ** Gebet, **ալօթ** (*alôthkh*); **կեղծել** lausen, **քթ** (*khthuel*); **քիւծել** unwickeln, **փաթաթել** (*phathathel*); **շարեղ** erwachen, **շարթաթ** (*zarthnûl*); vielleicht auch **butâk** Klotz, vgl. **բութ** (*bûth*) schwer, und manche andere Wörter sind hierher zu rechnen.

3) Poln.-armen. *t* = cl. *t*, nur im In- und Auslaute, besonders nach *s* und *ś*, z. B. **աստ** Stern, **աստ** (*astl*); **աստուհ** (*astûac*); **ջոտանահ** Beichte, **խոտ** (*χost*), **խոտանահ** (*χostovanâthiun*); **քրիստոն** Katholik, **քրիստոն** (*Kristoneaj*); **իմաստ** Wahrsager, **իմաստ** (*imastân*); **իստ** rein, **յստ** (*jstak*); **լաբեժ** Hase, **նապաստ** (*napastak*); **նստ** sitzen, **նստ** (*nstil*); **ստեղծել** erschaffen, **ստեղծանել** (*stelcanel*); **Հայաստ** Armenien, **տաժտ** Amt, **դատաստ** (*datastan*); **տու** Tochter, **դուստ** (*dûstr*); **վաստ** Lohn, Gewinn, **վաստ** (*vastak*); **վեժ** berühmt, **վեստ** (*vest*); **գոնստ** verlassen, **կոնստ** (*konstakan*); — **խեղ** ehren, **պաշտ** (*prâstet*); **քրիստ** Engel, **ժեղ** (*chrestak*); **մոստ** Pelz, vulg. **մոստ** (*mûstak*); — **տաժ** Feld, **դաժ** (*dast*); **գոստ** Körperseite, **կոստ** (*kûst*); **քոստ** Blase, **բոստ** (*bûst*); **խոստ**, **խոստ**, dick, **խոստ** Kleid, vgl. **չգեստ** (*zgest*); **Կախտ** (ein Name), **գալիստ** (*galist*) adventio; — ebenso vor *kh*: **քախտ** Schuld, **քախտ** (*partkh*); **միտ** Gedanke, **միտ** (*mîtkh*); **բեթ** es ist nöthig, vgl. **պեթ** (*pêt*, vulg. **պեթ** *են* (*pêtkh en*)); ausserdem: **լիթ** mit, **լիթ** (*jet*), **ժիթ** (*chet*); **ճաշտ** Brett, **սոխտ** (*soxtak*); **սոխտ** Knoblauch, **խոտ** (*χstori*, vulg. **սոխտ** *ստ*); **գոստ** genug, **ոգիտ** (*ôgtîl*); **Կախտ**, **Գալիստ** (*Gajêtanos*); **Աքստ** (*Aksentowicz*), **Օքստ** (*Ôkhsentios*) und andere. In **մեջ** Mitte, **մեջ** + **տեղ** (*mêdž + telî*), ist *t* vor *e* in der letzten Silbe erweicht zu *t*; in **մեջից** der Mittlere, wird es wiederum hart (vgl. oben 1).

Auslautendes *t* in **սանժիտ** Leiter, entspricht dem cl. *kh*: **սանժիտ** *sandûžkh*; dieser Fall ist jedoch ganz vereinzelt. Das Wort **գայտ** Unterwelt, hat in der classischen Sprache kein *t* im Auslaute, vgl. **կայան** (*kajan*) Wohnung.

4) Die Zahl der neueren Lehnwörter, in denen ein *t* erscheint, ist sehr gross. Wir nennen hier folgende: türk. *tabaxarnâ* eine Fabrik, *torbâ* Sack, *artmâx* Doppelsack, *Bostân* (ein Name), *çatm* Geflecht, *xaftân* Kaftan, *kutâs* Quaste, *Kutlubej* (ein Name), *Patlach* (ein Name), *Soltan* (ein Name); *adât* Gebrauch, Sitte, *dart* Wille, *Dîdâdt* Jude, *dîurt* Paar, *hekiât* Erzählung, *jurt* Wiese, *karât* Kelch, *mîlât* Bauer, *Murat* (ein Name), *miskerât* tadeln, *sehât* Stunde; — rumän. *arutâr* Acker, *kurtân* Burg, Hof, *Negustor* (ein Name), *plutîn* Sporn, *plutâ* Floss, *portâ* Thor, *unturâ* Schweinfett, *utrig* ganz, all, *holt* Gewölbe, Kaufladen, *dîurnît* Versprechen, *ferît* hüten, *golît* eilen, *kumnît* Schwäher, *oprît* zurückhalten, *pârît* sorgen, *skaparât* Feuer schlagen, *suferrît* ertragen, *sufît* Zimmerdecke, *urît* hässlich, *zgrârît* geizig; — poln.-ruthen. *tup* stumpf, *truzân* Trathalm, *Kutër*, gen. *Kuterên*, Stadt Kut; *łopatâ* Schaufel, *łakîtka* Leckerbissen, *makitrâ* Mohntopf, *pastûx* Hirt, *pastr* Forelle, *rešetâ* Sieb, *retkâ* Rettig, *skartèt* Tischdecke, *stelâ* Zimmerdecke, *stol* Tisch, *stukâ* Kunst; *arât* ackern, *kosît* mähen, *polît* jäten, *rjênut* welken; — lateinische Monatsnamen: *tektembër* December, *hoktembër* October, *septembër* September, *akostôs* August, *Mart* März.

k.

1) Poln.-armen. *k* = cl *g*.

a) Im Anlante *kal* Wolf, *qayj* : *qajl* : *kam* Nagel, *qamf* : *qam* : *karr* Laum, *qamân* : *qamân* : *ker* Dorf, *qerq* : *qinû* : *ker* fett, *qer* : *qer* : *kîn* Preis, *qin* : *qin* : *kîr* Schrift, *qer* : *qir* : *koc* Schloss, *qog* : *qog* : *ker* Dieb, *qog* : *qog* : *kakhât* Gipfel, *qagathân* : *Kakust* (ein Name), *qagathân* : *qagathân* : *kav* Gerste, *qar* : *qar* : *karû* Frühling, *qarân* : *qarân* : *Kaspar*, *qaspar* : *qaspar* : *kazân* wildes Thier, *qazan* : *qazan* : *kavân* Stock, Stiel, *qavân* : *qavân* : *Kajetan*, *qajetan* : *qajetan* : *kîn* Wein, *qinû* : *qinû* : *Kirkor*, *qir* : *qir* : *kodi* Gürtel, *qoti* : *qoti* : *kobûx* Kopf, *qobûx* : *qobûx* : *kadûg* Mütze, *qadûg* : *qadûg* : *kasêr* Nacht, *qêr* : *qêr* : *kidnât* wissen, *qit* : *qit* : *korkorât* donnern, vgl. *qerqer* : *qerqer* : *korelû* loben, *qorelû* : *qorelû* : *kadnetû* finden, *qadnetû* : *qadnetû* :

kamelù kaufen, *գնել* (*gnel*); *kmalù* gehen, *գնալ* (*gnal*); *karelù* schreiben, *գրել* (*grel*).

b) Im Inlaute, besonders zwischen den Vocalen oder in Verbindung mit Liquididen und Nasalen, z. B. *akù* Schwanz, *աղի* (*aghi*); *ekù* Weintraube, *այգի* (*ajgi*); *holù* Seele, *հոգի* (*hogi*); *hakùst* Kleid, vgl. *զգեստ* (*zgest*); *ikalù* gehen, *գալ* (*gal*); *Okostùs*, *Օղոստոս* (*Ôgostos*); *okard* Frosch, *գորտ* (*gort*); *tikal* Löffel, *դրոպ* (*drygal*); *thakavùr* König, *Թագարու* (*thagaron*); *arikùg* Sonne, *արեգակն* (*aregakan*); *hank-èlù* ausruhen, *հանգչել* (*hankçil*); *murkùd* Perle, *մարգարիտ* (*margarit*); *g-oktikh* genug, *զգտիկ* (*çgtik*); *Sarkis* Sergius, *Սարգիս* (*Sargis*); *an-kàn* spät, vgl. *ան-արան* (*an-aran*) nicht rasch.

c) Im Anlaute: *ek* Hühnchen, *հոգ* (*dzag*); *gark* Treppe, *կարգ* (*karg*); *thank* Sattel, *Թանկը* (*thambkhi*).

2) Poln.-armen. *k* = cl. *kh* hört man in folgenden Wörtern: *kazrelù* sammeln, *քաղել* (*khaùel*); *kazvàn* Schlüssel, *քաղառն* (*khaùran*); *kazrelù* sich versammeln, *քաղիլ* (*khaùil*); *kahanù* Priester, *քահանայ* (*kluhanaj*); *kazgenalù* hungern, *քաղանալ* (*khaùenal*); *kazkazelù* auf-räumen, vgl. *քաղ հանել* (*khaù hanel*), vulg. *քաղհանել* (*khaùhnel*); *kid*: wenig, vulg. *քիչ* (*khiç*); *ksàn* zwanzig, ist wohl ursprünglicher als cl. *ksan* (*khsan*), vgl. H. BESCHMANN, *Armen. Stud.*, 55. — Im In- und Anlaute: *Alksent*, *Օքսենտոս* (*Ôkhséntios*); *Arakùt*, *արարեալ* (*ararkheal*); *Avedyk*, *արեւիկ* (*aravikhi*); *betkù* es ist nöthig, vulg. *արեւիկ* (*aravikhi*); *en*: *puh* Schnee, *բաք* (*chùkh*); *zùnk* voll, vgl. *լիք* (*likhi*) pl.

3) Poln.-armen. *k* = cl. *k*.

a) im Anlaute: *kakalù* schlagen, *կահել* (*kahel*); *karkelù* heiraten, *կարգել* (*kargel*); *kartalù* lesen, *կարդալ* (*kardal*).

b) Im Inlaute, besonders nach *s* und *z*: *skesùr* Schwiegermutter, *սկեսուր* (*skesùr*); *oskù*, *սոկ*, Gold: *ոսկւ*, *սոկ*, Knochen: *haskanatù* verstehen, *հասկանալ* (*haskanul*); *goskùr* Schuhmacher, *գոշկարար* (*gòs-karar*); dann in *ackarelù* losbinden, *արձակել* (*ardzakel*); *hakselù* verschwinden, *պակասել* (*pakasel*); *dziraxkùl* Leuchter, *ճրագալիկ* (*çragakal*); *susùkat* flüstern, vgl. *շսուկ* (*ssùk*).

c) Im Anlaute: *hardùk* geheim, *արարակ* (*partak*); *erik* gestern, *երեկ* (*erchik*); *gosik* Schuh, *գոշիկ* (*gòsik*); *grak* glatt, vulg. *կոկ* (*chok*);

hasiräk Mitte, *Հասարակ* (*hasarak*); *hedeväk* zu Fuss, *Հետեակ* (*heterak*); *istäk* rein, *յստակ* (*jstak*); *hajnäk* armenisch, vulg. *Հայենակ* (*hajenak*); *labestök* Hase, *Խաղափայտակ* (*napastak*); *Zadik* Ostern, *զատիկ* (*zatik*) u. dgl.

4) Der Consonant *k* erscheint auch in mehreren späteren Entlehnungen, wie z. B. türk. *kavüt* Kelch, *karankül* Krähe, *kef* Wille, *kofü* Kanne, *koş* Kamin, Herd, *kozükh* Augengläser, *kukurüd* Mais, *kutäs* Quaste, *kınâr* Ufer; Namen: *Kieremowicz*, *Kiermadzan*, *Kutubej*; *çokân* Hammer, *hekiât* Erzählung, *mâskerît* tadeln; *burjûk* Niere, *doşâk* Federbett: — rumän. *kokorejkâ* (slav. Suffix) Eule; *komâ* Mähne, *krangâ* Ast, *krečûn* Weihmachten, *kumân* Gedächtniss; *kummât* Schwäher, *kurtân* Hof, Burg; *kırâr* Pfad, *furkuliçâ* Gabel, *samakîs* Käse, *skîprât* Feuer schlagen, *uskuñ* Flachs, *džunk* Stier: — poln.-ruthen. *kabzân* ein Armenier, *kiška*, *kolbasâ* Wurst, *korâl* Koralle, *korunâ* Krauz, *košit* mähen, *košël* Korb, *kovadlâ* Amboss, *krarîc* Schneider, *kruk* Rabe, *krupâ* Graupe, *krzémâ* Wirthshaus, *kułâk* Faust; Namen: *Kislak*, *Kortûlnik*, *Kwartûlnik*, *Czotyriak*, *Struelik*, *Labończuk*, *łaskâ* Gnade, *łakitkâ* Leckerbissen, *morkvâ* Mähre, *puskâ* Flinte, *pańorkâ* Koralle, *skołâ* Schule, *skartët* Tischtuch, *sirkâ* Schwefel, *skrypkâ* Geige, *sorokâ* Elster, *siektâ* Rübe, *şgakâ* Schiiken, *z morskâ* Ritz, slav. Suffix *-ka* in *Hopka*, *Rypka* (*Hřipšimâ*), *marabetkâ* Nonne, vgl. *մայրապետ* (*majrapet*) Abtissin; *Տրեմսկա* u. dgl.

II. Mediae *b, d, g* entsprechen den classischen Tenues *p, t, k*; nur ausnahmsweise decken sie sich manchmal mit den classischen Mediae *b, d, g*. In den neueren Lehnwörtern entsprechen sie gewöhnlich den Mediae, seltener den Tenues der betreffenden Sprachen.

b.

1) Poln.-armen. *b* = cl. *p*.

a) Im Anlaute: *bab* Grossvater, *պապ* (*pap*); *babâ*, *պապայ* (*papaj*); *bud* Wand, *պատ* (*pat*); *baç* kalt, *պաչ* (*pač*); *bartkh* Schuld; *bçandz* Kupfer, *պղինձ* (*płindz*); *hind* hart, *պինդ* (*pind*); *bçrd* Nabel, *պորտ* (*port*); *budjêrkh* Bildsäule, *պատկեր* (*patker*); *budîž* Strafe, *պատիժ*

(*patiž*); *badrâk* heilige Messe, *պատարալ* (*patarag*); *badreð* gnädig, *պատուելի* (*patúeli*); *bagòs* weniger, *պակաս* (*pakas*); *baròb* leer, *պարապ* (*parap*); *bardâk* geheim, *պարտակ* (*partak*); *bagòdž* Sack, *պարկուճ* (*parkúč*); *Bedros*, *Պէտրոս* (*Petros*); *betkè* es ist nöthig, *պէտ* (*pét*); *Noth*; *bizdij* klein, vulg. *պզտիկ* (*pztik*); *Bohòs*, *Պօլոս* (*Pólos*) Paul; *budâg* Topf, *պութակ* (*pûtâk*); *bathèd* verbergen, *պահել* (*pahel*); *bak-sèd* verschwinden, *պակասել* (*pakasel*); *bargeð* liegen, vulg. *պահիկի* (*paikil*), Çax. Chb. 740, *bastèd* ehren, *պաշտել* (*paštel*).

b) Im Inlaute: *abrânikh* Vieh, *ապրանիք* (*aprankh*); *abreð* leben, dauern, *ապրիլ* (*april*); *abrâšâm* Seide, *ապրիշամ* (*aprišâm*); *abûr* Grütze, *ապար* (*apâr*) Suppe; *Čerbij* (ein Name), vgl. *ճարպիկ* (*čarpik*) behend; *gabèd* binden, *կապել* (*kapel*); *gabûd* blan, *կապոյտ* (*kapojt*); *habârd* stolz, *Հպարտ* (*hpart*); *tabestâk* Hase, *նապաստակ* (*napastak*); *šabîg* Hemd, *շապիկ* (*šapik*); *tšbradîn* Schule, vulg. *ապրաստան* (*apra-tân*); *abzspereð* befehlen, *ապապրել* (*apsparel*); *džujabèd* antworten, vgl. *džujâp* Antwort, *ջուսպ* (*džûap*); *handibèd* begegnen, *Հանդիպիկ* (*handipik*); *am-bis* so, vgl. *այնպէս* (*ajapês*). Vor *e* in der letzten Silbe wird manchmal *b* zu *bj* erweicht, z. B. *varhjèd* Lehrer, *var-tabjèd* Erzbischof, *գարգապեա* (*varda-pet*) Doctor; pl. *varbedièr*; *marabetkà* Nonne, *մայրապետ* (*majrapet*).

c) Im Anlaute: *amb* Schwamm (neben *amq* Wolke), vgl. *ամպ*, *ամբ* Wolke; *gab* Schmir, *կապ* (*kap*), pl. *gabjèr*, gen. *gabereñ* u. s. w. *bab* Grossvater, *baròb* leer, vgl. oben *a*.

Das polnisch-armenische *b* scheint einem classischen *ph* gegenüberzustehen in: *thabkèd* werfen, *թափել* (*thaphel*) neben *թառալել* (*tharalel*); *thabûr* Flügel, vgl. *փետուր* (*phetûr*) und *թե* (*theu*).

2) Poln.-armen. *b* = cl. *b* nur in sehr wenigen Wörtern, wie: *bar* Lied, *բար* (*bar*), *basçèd* schenken, *բաշխել* (*basçel*); *butâk* Klotz, vgl. *բութ* (*bûth*) schwer; *bužaneð* nähren, vgl. *բաճանեկ* (*bûcanek*); Namen: *Bahdazar*, *Բաղասար* (*Baltasar*), *Bajburtki*, *Բայբերդ* (*Bajberd*), *Abraham*, *Balsamewicz*, vgl. *բալսաման* (*bałsamôn*); — *pambûg* Baumwolle, *բամբակ* (*bambak*). Wenn alle diese Zusammenstellungen richtig sind, so würde man hier im Polnisch-Armenischen ein *p* erwarten, vgl. unter *p* 1) — es hat sich hier aber ein *b* erhalten

unter dem Einflusse derselben Wörter im Türkischen, sowie in manchen europäischen Sprachen, vgl. *başğış* *paşlık* = *başış*, türk. *bağış*; ebenso türk. *Baj-burt* (eine Stadt in Armenien), *paambuk* (Baumwolle), pers. *paubak*; europ. *Balfasar*, *Balsam*, *Abraham*.

Ein secundär entwickeltes *b* haben wir in: *hambreli* rechnen, vgl. *şadıphlı* (hamarel), vulg. *şadıphlı* (hamrel), Çax.: *ambür* stark, cl. *ambur* (amûr); man vergleiche auch *himbig* jetzt, neben *hindi* jetzt, und *pobig* barfuss, neben *polı* (bok), *polıphı* (bok-ik).

3) Zu den neueren Lehnwörtern, in welchen ein *b* erscheint, gehören: türk. *bağca* Garten, *bazâr* Markt, *belâ* Noth, *bekki* vielleicht, *Beç* Wien, *biklâ* (?) Frau, *bol* viel, *Bostân* (ein Name), *burcûz* Erbsen, *bur* grau, *burjak* Niere, *urbâ* Wagen, *arbar* Hofraun, *êbar* rein, *Czobanovicz* (ein Name), *êbûz* Ruthe, *harbûz* Kürbis, *sebeli* zählen, *tabagurâ* eine Fabrik, *torbâ* Sack, die Namen: *Atabowicz*, *Atbejowicz*, *Jolbejowicz*, *Nurbegowicz*, *Kuttubej*, *Serebkowicz*, *Telembas*; dann *çalb* falsch, *çalbuthân* Betrug, *Chargh* (ein Name) u. dgl. — rumän. *ban* Geld, *barabâl* Kartoffel, *herbâdz* Widder, *herbandzâ* (?) ein Käse fass, *brandzâ* (?) ein Käse, *bernarâkh* Hosen, *bol* Gewölbe, Kaufladen, *brad* Fichte; *kakabûz* Käfer, vgl. rumän. *kârâbus*; *êeb* Hirsch und andere, Poln.-ruthen. *berezâ* Birke, *bolathâ* Koth, *boronâ* Egge, *boz* aneth verzeihen, *Bukorinâ* (ein Name), *bulkâ* Semmel, *bârja* Gewitter, *burjân* Gras, *bužen* geräuchertes Fleisch, *bararâ* Bohrer; *dzobâk* Schmabel, *hrabynâ* Weissbuche, *Kabzân* ein Armenier, *kolbasâ* Wurst, *obrûs* Handtuch, *verbâ* Weide und andere.

In der letzten Silbe wird manchmal *b* vor *e* erweicht zu *bj*, z. B. *bjêz* (türk. *bâjâk* ?) Schmirbart, pl. *byçer*; *Žabjer* (poln. *Zabiv*), gen. *Žabirên*. In *gabustâ* Kohl, entspricht *b* einer tenuis *p*, vgl. poln.-ruthen. *kapûsta*; ebenso in *seb* Rechnung, vgl. türk. *kışep*.

d.

1) Poln.-armen. *d* = cl. *t*.

a) Im Anlaute: *dag* unter, *mađ* (tak); *dakh* warm, heiss, *mađ* (tak); *dandz* Birne, *mađâđ* (tandz); *danâ* Haus-, *mađâ* (tan); *dasâ* zeln, *mađâ* (tasu); *der* Herr, *mađ* (têr); *don* Fest, *mađ* (tôn); *dan*

Haus, *uach* (*tân*); Dadzîg Türke, *uudžik* (*tačik*); daytîg Brett, *uuph-uuk* (*taçtak*); dalê geben, *uul* (*tal*); darê Jahr, *uuph* (*tarî*); daselê hauen, *uuzel* (*tašel*); derjêu Blatt, *ukph* (*tereu*); desnelê sehen, *ukmutel* (*tesanel*); digîn Frau, *uphik* (*tikin*); dajê jung, *uquq* (*tłaj*); dirathîn Gericht, *ukpup* (*teruthian*).

b) Im Inlaute: ardušanikh Thräne, *uppuuup* (*artasúkh*); aridâr Handel, *ukhuup* (*ar-eu-târ*); Aswadâr und Zadurduiez, vgl. *uuuuu-u-uuuup* (*astúaca-tur*); asžadêlê sich beschäftigen, *uzhuuukel* (*asçatel*); Avedyk (ein Name), *ukukph* (*aretikh*); aredrân Evangelium, *ukhuu-puê* (*tauetaran*); azadelê befreien, *upuuuk* (*azatel*); badrêkh heilige Messe, *upuuuupuy* (*pataray*); badgêrkh Bildsäule, *upuuukph* (*patker*); badž Strafe, *upuuuf* (*patž*); badvelê gnädig, *upuuuukph* (*patvelê*); Baydasar Balthasar: bardêk geheim, *upupuuuk* (*partak*); Bedros Petrus, bîz-dig klein, vulg. *upquuk* (*ptik*); godrelê brechen, reißen, *uphuk* (*ktrel*); gadêr Leinwand, *upuu* (*ktur*); gadêrdž Jüngling, *uphuk* (*ktêrdž*); gadêu Stück, *upuuuê* (*ktêruu*); gadêkh (plur.) die Frauen, vulg. *phuphuk* (*kukhtikh*), Čurb 744; hederêk zu Fuss, *šukukuk* (*hetouuk*); hodatê stinken, *šuuuk* (*chotil*); kefin Erde, *ukukph* (*getin*); kidnatê wissen, *uphuk* (*gitel*); kodê Gürtel, *quuk* (*goti*); kudêg Mütze, *quuk* (*gtak*); kudnelê finden, *quuukel* (*gtanel*); khêrdêkh Schweiß, *phpuê* (*khêtu*); madiêg Stute, *uuuuuk* (*matuk*); mudiê Ring, *uuuuuuk* (*matani*); Mardiros բարձր: modêg nahe, vgl. *uu* (*mot*); madiêkh Wache, vgl. *uuu* (*mit*), gen. *uup* (*mit*); mardmardêlê nachdenken, vgl. *upuuu uuukel* (*mits mtenel*); mîgrêdêlê scheeren, *upquuk* (*ukrtel*); odêr fremd, *uuup* (*ôtur*); odêzêr (plur.) Füße, *uuê* (*otur*); pândrelê fragen, vulg. *phuuukel* (*phêntêl*); sandrelê kämmen, *uuukph* (*sateel*); sundêg Kiste, *uuuuuk* (*sutêk*); sêrdêl zornig, *upukuk* (*seteuj*), vulg. *upuuu* (*setot*), Čax, sidêg gerade, nach, *šuuuk* (*sêtak*); tadelê arbeiten, *quuk* (*dutel*); udelê essen, *uuuk* (*êtel*); radêu mager, *quuuud* (*ratêz*); zadrelê wählen, *puukph* (*zatreê*); Zadêk Ostern, *quuuk* (*zatêk*).

c) Im Auslaute: bad Wand, *upuu* (*pat*); mad Finger, *uuuê* (*matu*); phad Baum, *phupu* (*phujt*); sad viel, *šuu* (*sat*); xod Heu, *uuu* (*çot*); mod zu bei, *uu* (*mot*); sud Länge, *uuu* (*sât*); fid Duft, *šuu* (*çot*); vid Fuss, *uuê* (*otur*); bêrd Nabel, *upuu* (*pôt*); okêrd Frosch,

գորս (*gort*); *գորձ* kalt, *ցորս* (*çürt*); *սիրձ* Herz, *սիրս* (*sirt*); *արձ* schön, vulg. *արտ քրինս*, Čax.: *habârd* stolz, *հարս* (*hpart*); *աչկձ* arm, *աղքս* (*ałkhat*); *ազաձ* frei, *ազս* (*azat*); *ձագձ* Stirn, *ձակս* (*čakat*); *հարձ* Glaube, *հասս* (*hauat*); *չարձ* Rath, *խրս* (*χrat*); *գաձ* blau, *կապս* (*kapost*); *հաձ* das Ei, vgl. nach, *հավկիթ* (*hav-kith*); *մարձ* Perle, *մարգարիտ* (*margarit*); *արտաձ* Erzbischof, *վարդապետ* (*vardapet*) neben *մարաբեթ* Nonne, *մայրապետ* (*majrapet*).

Erweichtes *d* haben wir z. B. in: *ձեյ* Platz, *տեղ* (*teğ*), neben pl. *dehrimkh*; *մաձկն* Untergang (der Sonne) neben *մաձիկ* Wache (vgl. oben); *աձն* gelegene Zeit, *տառաձ* (*tatean*); *հարմաձ* ewig, *յարիտաձ* (*jaritean*); pl. *բաձեր*, gen. *baderèn*, zu *bad* Wand (vgl. oben) u. dgl.

2) Poln.-armen. *d* = cl. *d* nur ausnahmsweise in wenigen Wörtern, wie *ad* dieser, *այդ* (*ajd*); *հիմ* hart, *պինդ* (*pind*); *հիւմ* krank, *հիւանդ* (*hiuand*); *չաձալն* sich freuen, *խնդալ* (*χndal*); *չաւմալ* bitten, *խնդալ* (*χndrel*); *հանձալ* begegnen, *հանձալիկ* (*handipil*); *սանձալ* Leiter, *սանձալիկ* (*sandăzkh*); *Spendarski* (ein Name), vgl. *սպանդ* (*spand*) Raute. In allen diesen Fällen würde man im Westarmenischen ein *t* erwarten (vgl. unter *t*. 1); es hat sich hier aber ein *d* erhalten, wahrscheinlich unter dem Einflusse des tönenden *n*, mit welchem hier *d* fast überall erscheint. Ein dissimilirendes *d* haben wir im Worte *մանր* klein, vgl. *մանր* (*manr*). Der Name *David* (vgl. *Dawidowicz*) wird im classischen Armenisch *Դաւիթ* (*Davith*) geschrieben.

Die Lautgruppe *dt* (resp. *tt*) kommt uns im Polnisch-Armenischen in zwei ähnlichen Wörtern vor, die in der classischen Sprache ziemlich verschieden lauten, nämlich: *փաժեղ* unwickeln, *փաթաթել* (*phathathel*) und *փաժեղ* vermodern, *փաթել* (*phthel*).

3) Der Consonant *d* erscheint auch in den späteren Entlehnungen, wie z. B. türk. *dalâz* Stock, *dalarâr* Teller, *dârt* Wille, Lust, *davâr* Vieh, *doşâk* Federbett, *duşmân* Feind; *adât* Sitte, Gebrauch, *atçadâr* (?) so viel, *čardâz* Dachboden, *gidî* frisch, gesund, *çadîr* fleissig, listig; *âerçad* schnell, behend (Ross); — rumän. *domnâ* Frau, *gindâ* Eichel, *odâr* Kleinod, *podîş* Ebene, Fläche, *brad*

Fichte, *prund* Schotter, *zid* Mauer; — poln.-ruthen. *dax* Dach, *čudnik* lächerlich, *koradkà* Amböss, *pùllohà* Fussboden, *grànàd* Hanf; Namen: *Duka*, *Dobreńki*, *Bajdułowicz*, *Teodor* u. s. w. Sehr selten vertritt *d* ein *t* in den Entlehnungen, vgl. *Muradowicz* neben *Murat*, arab.-türk. *mürat*, erwünscht; *sadamà* Satan.

Anmerkung.

In dem vorangehenden Abschnitte dieses Aufsatzes (S. 181—197), von welchem der mittlerweile zum grössten Schaden der Sprachwissenschaft verstorbene Verfasser selbst die Correctur gelesen hat, sind leider manche Druckfehler stehen geblieben und einzelne Versehen nicht verbessert worden. Zu den ersteren gehören: S. 191, letzte Zeile von unten *քաղցած* (wofür man *քաղցած* lese), S. 193, Z. 3 von oben *ծխաւոր* = *ծխաւոր*, S. 194, Z. 10 von oben *կայծակն* = *կայծակն*, dann Z. 13 von oben *ծայրեղ* = *ծայրեղ*, S. 196, Z. 12 von unten *սասմած*, *սասմ.ձգ* = *սասմած*, *սասմ.ձգ*, dann letzte Zeile von unten *արածել* = *արածել*. Als Versehen zu verbessern sind: S. 191, Z. 11 von oben *կօշկակար* (*kôškakari*), wofür *կօշկարար* (*kôškarar*), ebenda Z. 13 von oben *խոնարհ* (*χοναρκ*), wofür *խոնարհ* (*χοναρκ*), S. 192, Z. 13 von oben *դրակ* (*drak*), wofür *դրակ* (*drak*). — Auffallend ist es auch, dass der Verfasser Worte, wie *nal* ‚Hufeisen‘ (S. 189, 16), bekanntlich = türk.-arab. *نعل*, *başçîs* ‚Gabel‘ (ebenda, Z. 5 von unten) = türk.-pers. *بخشش*, *džujâp* ‚Antwort‘ (S. 192, 11) = türk.-arab. *جواب* unter den armenischen Wörtern betrachtet und nicht zu den aus dem Türkischen entlehnten Wörtern (S. 194) stellt.

S. 188, 17, ist *ayğ* ‚recht, gut‘ = *աշխ* (*ašax*) zu streichen

FRIEDRICH MÜLLER.

Anzeigen.

M. J. DE GOEJE, *Mémoires d'Histoire et de Géographie orientales*, Nr. 1.
Mémoire sur les Carmathes de Bahraïn et les Fatimides. Leide,
1886. 232 SS.

Es ist eine neue und nach jeder Richtung vervollständigte Bearbeitung seiner schon im Jahre 1862 erschienenen Abhandlung über die Karmaten, mit welcher uns DE GOEJE beschenkt. Seine umfassende Belesenheit und ein unermüdlicher, zielbewusster Sammlerfleiss haben ihn in die Lage gesetzt den Ursprung und Anfang, die Ausbildung und den Untergang der Karmaten in einer Vollständigkeit zu schildern, die, so lange nicht neue Quellen erschlossen werden, kaum übertroffen werden dürfte. Das Dunkel, welches die Person des Stifters der Secte, die Thätigkeit ihrer ersten Missionäre, umgibt, wird sich zwar nie ganz aufhellen lassen, aber doch ist es dem Scharfsinn und der Gelehrsamkeit des Verfassers gelungen, vieles genauer zu bestimmen und namentlich in chronologischen Fragen manches sicher zu stellen. So ist der Zeitpunkt des ersten Auftretens des Abdallah Ibn Maimun jetzt ausser Zweifel gesetzt (S. 13 ff.). Die Ursachen der Entstehung und Ausbreitung, so wie der grossen Erfolge der karmatischen Lehre werden in ihrem Zusammenhange mit der allgemeinen Lage, den Untrieben der Ayyiden und besonders der Erschütterung des Reichs durch den Selavenkrieg, dargestellt und schliesslich die religiöse und politische Propaganda der Karmaten eingehend geschildert.

Ihre Bemühungen führten in der That zur Gründung selbstständiger Herrschaft, einerseits in Afrika, im heutigen Tunesien, wo

karmatische Emissäre unter schyitischer Larve einen neuen Staat ins Leben riefen, während anderseits in Hagar, am Ufer des persischen Golfes, in der Landschaft Bahraïn die Karmaten sich festsetzten und von hier aus die Nachbarländer verheerten. Von Tunesien aus gelang es den Fatimiden bald sich Aegyptens zu bemächtigen und selbst die Chalifen von Bagdad zu bedrohen, wobei es ihnen sehr zu statten kam, dass sie von Aegypten leicht mit den Karmaten von Bahraïn in Beziehung treten konnten. Diese erkannten auch die Fatimiden-Herrscher als ihre religiösen Oberherren an: ein Verhältniss, das in dem planmässigen Zusammenwirken beider seinen Ausdruck findet (S. 69 ff.).

Die Fatimiden suchten zwar dieses Einverständniss stets abzulängnen (S. 81), aber die von Dr. Gorn vorgebrachten Thatsachen lassen hierüber kaum einen Zweifel bestehen (S. 82, 83).

An ein historisches Gedicht anknüpfend wird vom Verfasser uns eine ebenso neue als geistreich durchgeführte Skizze gegeben, über den Einfluss des astrologischen Aberglaubens auf die politischen Ereignisse (S. 113—129).

Die Schilderung der Verfassung des Karmatenstaates, die Gesuche seines ziemlich raschen Verfalles füllten den Rest des Bandes. Ueberall wird auf die inneren Ursachen zurückgegangen.

Besonders hervorgehoben zu werden verdient die Erklärung der politischen Schwenkung, welche die Karmaten vollzogen, indem sie gegen ihre alten Verbündeten, die Fatimiden, Stellung nahmen und in Bagdad Anlehnung suchten (S. 183 ff.); schliesslich mussten sie allerdings bei zunehmender Schwache sich dazu bequemen, zwischen den beiden Höfen von Bagdad und Kairo zu laviren, bis unter dem ägyptischen Chalifen Hakim die Karmaten sich wieder ganz dem ägyptischen Einflusse ergaben und eine eifrige Propaganda in diesem Sinne entwickelten; aber den Nutzen davon hatten nicht sie, sondern die feinen Politiker in Kairo. In der That gelang es dem Fatimiden-Chalifen Mostausir selbst Bagdad sich unterthan zu machen und dort sich huldigen zu lassen (150 H.). Aber dieser Erfolg war nur von kurzer Dauer.

Der Karmatenstaat in Bahrain scheint kaum bis zu diesem Zeitpunkte sich behauptet zu haben. Ein gleichzeitiger Dichter, Abul'ali al-Ma'arri, der in seinen philosophischen Gedichten öfters der Karmaten Erwähnung thut, spricht von dem Sturze der Herrschaft der Karmaten, wie von einem schon der Vergangenheit angehörenden Ereignisse:

تَمَّتْ سُبُعةُ الْهَيْجَرِ نُصْرًا • لَعَلَّ الدَّهْرَ يَسْهَلُ فِيهِ حُزْنُ
وَقَدْ اَضْحَكْتَ جَمَاعَتَهُمْ شَرِيدًا • فَذَا يَغْنَى لَهُمْ أَسْفُ وَحُزْنُ
وَقَالُوا إِنِّهَا سَتَعُودُ بِوَمَّاءَ • فَتَنْبِتْ مَا سَقَى الْآفَاقُ مُزْنُ

Da der Dichter im Jahre 419 H. starb, so fällt das Ende der Karmatenherrschaft jedenfalls vor dieses Datum. Aber im Jahre 442 H., wo Nāṣiri-Chosrau, der persische Reisende, Lahisa besuchte, war diese Hauptstadt der Karmaten zwar stark bedroht, jedoch noch nicht gefallen.

Die im Anhange gegebenen arabischen Textauszüge erhöhen den Werth des Buches, indem sie aus seltenen Handschriften geschöpft sind. Nur die unter Nummer xii angeführte Stelle finde ich bei Ibn al 'atir viii. S. 169, 170, wenn auch in anderer Form.

Ungern vermissen wir an dem trefflichen Werke ein Namensverzeichnis. Von Druckfehlern bemerkte ich nur einen S. 11, Z. 10, wo Cādir zu lesen ist, statt Cāhir. Den Namen Toghdj, S. 18, Z. 7 v. u. möchte ich lieber Toghodj schreiben, wie auch durch ein Gedicht des Ma'arri bestätigt wird, wo durch das Metrum und die Vocalzeichen diese Aussprache sicher gestellt erscheint. S. 227, Z. 8 lies: نَغْتَيْن statt يَغْتَيْن.

Wir schliessen mit dem Wunsche, dass der hochverdiente Gelehrte recht bald die Wissenschaft durch die Herausgabe der weiteren in Aussicht gestellten Abhandlungen bereichern möge.

A. v. KREMER.

MAX VAN BERCHEM, *La propriété territoriale et l'impôt foncier sous les premiers califes. Étude sur l'impôt du Kharâg*. Genève, 1886.
H. GEORG, Universitätsbuchhandlung 73 88

Besser als mit einer solchen Arbeit kann sich ein junger Gelehrter nicht einführen. Denn die vorliegende Studie behandelt die wichtige Frage des Grundeigentums und der Besteuerung desselben im frühesten Islam und besonders unter den ersten Chalifen.

Im Anfange des Islams dachte man nicht daran, feste Rechtsnormen aufzustellen. Der Prophet verfügte nach seinem Ermessen und wie es die Umstände erheischten. Im Korân ist zwar schon der Begriff des Collectiveneigentumsrechtes aller Glaubigen auf die von ihnen besetzten Ländereien aufgestellt, aber diese Idee ist nicht neu, denn schon im arabischen Alterthume, lange vor Mohammed, galt jeder Stamm in seiner Gesamtheit als Eigenthümer der von ihm besetzten Landstriche.

Erst unter den Nachfolgern des Propheten, den ersten Chalifen, bildeten sich feste Rechtsgrundsätze aus und zwar in zweifacher Richtung: nämlich nicht bloß über das Grundeigenthum, sondern auch über dessen Besteuerung.

VAN BERCHEM'S diesbezügliche Darstellung zeichnet sich ebenso durch gründliche Beherrschung des Stoffes, als durch übersichtliche Gliederung aus. Heber mögen wir ab und zu manche neue, scharfsinnige Beobachtung. Hierzu rechne ich unter andern die schöne Erläuterung des arabischen Namens für die Grundsteuer *chattâg* und des armenischen Namens der Kopfsteuer *katag* und den innern Zusammenhang beider Bezeichnungen (S. 20, 21). Nicht weniger gelungen ist der Vergleich zwischen dem Colonensystem des byzantinisch-romischen Rechtes und der Stellung, welche das mohammedanische Recht den Dîmây's (دِيْمَايَ) zuweist (S. 24–38).

In der Frage des Sawâd, deren Regelung durch Omar von so grosser principieller Wichtigkeit war, wäre es nicht überflüssig gewesen hervorzuheben, dass hiedurch der Raubsucht und Habgier der mekkanischen Aristokraten, ein Riegel vorgeschoben werden

sollte, denn diese Leute forderten für sich freie Verfügung über das eroberte Land, sie behaupteten, das Sawād sei ein Garten, der den Koraishiten gehöre und von dem jeder Koraishite sich nehmen könne, was ihm behagte. Vgl. Aghāny xi, S. 30.

Unter dem energischen Omar drangen sie mit solchen Ansprüchen nicht durch, aber als 'Osmān zur Regierung kam, begann die Ausbeutung des Staates zu Gunsten der omajjadischen Adelpartei. Und die unter diesem Herrscher vorkommenden Vertheilungen von Staatsländereien waren so zahlreich, dass 'Omars Grundsätze stark in Frage gestellt wurden. Es schien als seien die von ihm aufgestellten Rechtsprincipien nur da, um durch Ausnahmen durchlöchert zu werden. Es ist uns die Abschrift einer Landconcessionsurkunde aus jener Zeit erhalten, die dem Verfasser wohl deshalb unbekannt geblieben ist, weil sie in einem grossen Sammelwerke steckt, wo man sie kaum suchen würde. Ich meine die Schenkungsurkunde vom Jahre 29 H., womit der Chalife dem 'Osmān Ibn Aḥlāḡ einen ausgedehnten Landstrich bei Baḡrah verleiht (Jāḡut: Mo'gam, sub voce شقة).¹

Ueber die Formen der Grundsteuer verbreitet sich der Verfasser eingehend, S. 15 ff., und macht auch hier, dank seiner vergleichenden Methode, neue und lehrreiche Wahrnehmungen. Ich will nur auf die Bemerkung hinweisen, die S. 16, 17 über das System der Grundsteuervertheilung nach Steuerhufen (*capita*) gemacht wird, das unter Diocletian für das ganze Reich, besonders aber für die Provinzen des Orients, durchgeführt ward und das nach aller Wahrscheinlichkeit auch von der arabischen Steuerbehörde in Syrien zur Bestimmung der Grundsteuer beibehalten ward. Ein voller Beweis hierfür ist allerdings nicht beizubringen, aber die Vermuthung hat viel für sich; vgl. Note 2 zu S. 16.

Eine sorgfältige und mit erläuternden Anmerkungen versehene Uebersetzung des auf die Grundsteuer bezüglichen Kapitels aus dem Werke des Māwardy bildet den Schluss der gehaltvollen Abhandlung.

¹ Der als erster Zeuge auf der Urkunde unterzeichnete Moḡhyrah Ibn al-ahnas (im Text fehlerhaft: aḥlāḡ) ist ein bekannter ṣahāby.

P. PETERSON. *A third Report of Operations in Search of Sanskrit Manuscripts in the Bombay Circle*, 1884—1886, by Professor —, Extra-number of the *Journ. Bo. Br. Roy. As. Soc.* [vol. xviii, no. xlv] 1887, Bombay [pp. xxx, 47 and 107].

Professor PETERSON'S Third Report proves that he has by no means been resting on his laurels but has worked during the official years 1884—1886 as energetically as formerly. It gives an account of the results of four journeys, undertaken in search of Sanskrit Manuscripts in Central India, Rajputana and Gujarat, and a list of 657 books, acquired during the two years. Professor PETERSON first visited Gwalior in order to look for a copy of the Paippalada-Sākhā of the Atharvaveda, the existence of which has been known for some time. Though he failed in his main object, he had on his return-journey an opportunity of examining at Ahmadabad the libraries of two eminent Jaina Sādhus, which yielded a number of interesting and partly unknown works. Two of the latter, Kshemendra's *Kavikāṇṭha-bharaṇa* and *Anuṭīyavichara-charcha*, have already been noticed in the Second Report. We hear now of some rather rare Brahminical poems, Jambukavi's *Candradūta*, and Manāṅka's *Vṛndāvana* and *Meghabhīruḍaya Kāvya*s. The first and the last turned up first at Jesalmir, where they were found together with some other small poems in the same volume which contains the *Vikramāṅkacharita*. But according to my notes the names of the authors are not mentioned in the colophons. The *Vṛndāvanakāvya* is less rare. The name of its author is, likewise, new to me. Professor PETERSON is right in objecting to the form *Māṅka*, declared to be the correct one in the smaller Petersburg Dictionary. *Māṅka* gives no good sense, while *Manāṅka*, a vicarious form for *Manasūka*, is suitable for a royal author. Among the Jaina works of these collections, from which Professor PETERSON gives extracts, *Vardhamanagacchī's Kumāravihārāpraśasti* (p. 18 and App. p. 316) possesses a considerable historical interest, as it celebrates the Jaina temple and monastery, erected by Kumārāpala at Paṭṭay after his conversion, and as its author is a contemporary of the latter

event. The copy of Hemachandra's Prakrit Dvyāśrayakāvya (pp. 19 and 322), too, is valuable, though the Government collection contains already several manuscripts of the work with the commentary, the recovery of which I announced in my Report of 1879-80. It is most satisfactory to learn that Mr. Paxton will soon publish his edition of the book which he began some years ago. It will be very useful for the difficult portions of Hemachandra's Prakrit grammar and will probably yield some new information regarding Kumārapāla. Its second title is Kumaravālachariya. Much useful literary information, which will particularly serve the purposes of students of Jainism, has been extracted (pp. 3—17 and App. pp. 281—320) from Samayasundara's Gāthāsahasri, Munichandra's Gāthākośa, Amitagati's Dharmaparikṣā and some other later Jaina compilations. For the first of these works, the Tīthogāliya Pāimā, from which Samayasundara drew, might have been compared with advantage. A copy of this tract is contained in no 385 of the *Deccan College Collection* of 1879-80.

Professor PETERSON'S second tour, a short trip to Bundi, Kotā and Jhāhā Pāṭhan (pp. 20—24 and 332—363), brought to light various novelties. There is a very extensive Bhāradvāja Gṛhyasūtra, of which only a small piece with Kapardisvāmīn's commentary is found in the *Elphinstone College Collection* of 1867-68 B. Class 1, no 6. Dr. BERNEL mentions a *pratyakṣa* in the Catalogue of his collection presented to the I. O. Considering the rarity of the book a copy ought to be secured for the Bombay collection and a fuller analysis would be welcome to Vedic students. Under the head of poetry we find two dramas, the Chandvikāśa and the Murāvivijaya, which, though known to exist, had not been recovered, and under that of grammar, new Prakṛita Sūtras and Kṛishyapandita's Prakṛita-chandrikā. In addition there are copies of some known, but rather rare works such as the Yueliśthiravijaya, Hāla's Saptaśati etc. With respect to the commentary on Bhoja's Sarasvatikanthābharaṇa it ought to be noted that the author is sometimes called Ratneśvara and sometimes (pp. 349 and 396, no 364) Rāmasimhadeva.

The third tour, a visit to Cambay (pp. 25—29), was caused by

Professor PIERSON'S suspicion that a portion of the palm-leaf manuscripts in the temple of Śāntinātha had not been shown to him in 1882. Events soon proved that his surmise was correct. Mr NAGINDAS, the keeper of the library, paid him a secret visit at night and offered to sell the concealed books on the condition that his son should receive an appointment under Government. Professor PIERSON'S little adventure with Mr. NAGINDAS exactly resembles one which I had in 1873 at Tharid, the Thāripādra of the ancient palm-leaf manuscripts. There, too, the existence of the library was denied. But a few days later the whole collection was offered to me for sale by the head of the Panch, who came to me secretly at night. The difference was only that I obtained immediately a sight of the books and transcripts of those, I wanted for government, while Professor PIERSON was not quite so lucky. He had to abandon his efforts for the time, and to console himself with the exploration of the late Sadhu Kalyāṇachand's books, some of which, especially those on the Vaiśeṣhika system, are very interesting as the notes on pp. 22, 25—29 and the extracts App. pp. 243—281 show. To his notes I must add two remarks. The identification of Stambhānaka with Cambay which he proposes p. 26 in connexion with the story of Abhayadeva's discovery of the image of Parśvanātha, is, I fear, not tenable. The Gīrnar inscription of Vastupala and Tejapāla, Briggs, *Arch. Rep.* II, I, ii, p. 170, distinctly names Stambhānaka and Stambhātīrtha as two different towns.¹ Stambhātīrtha is the modern Khambhāyet or Cambay, the present name being derived from Skambhātīrtha, in Prakrit Khambhāittha. My second remark refers to the date of the new commentary on the Nyayakandali. The Pañjikā of Rājaśekhara must have been written about the year 1300 A. D. For its author is the same person as the compiler of the Prabandhakosha, where the *prastāva* enumerates, just as that of the Pañjikā, the Kōpka gāṇa, the Pāśnavabana kula, the Madhyama śakhā, the Harṣhapuriya gaṇadhā and the Mahādharī sūritana as Rājaśekhara's

[illegible]

spiritual family and names Tilakasûri as his teacher (see above p. 176) and the Vikrama year 1350 as the date of the composition. The *prasaṣti*, published by Dr PETERSON, is, however, more valuable on account of the more numerous historical details. With respect to the oldest commentary on Kaṇāda's Sūtras, the *Prasaṣtabhāṣya*, it ought to have been noted that the work is being published in the Benares Sanskrit Series.

About ten months after this trip Professor PETERSON had the satisfaction of obtaining on a fourth tour, in February 1886, access to the remainder of the Cambay palmleaf manuscripts. Mr. NAGABAY and his brethren had begun a lawsuit about the ownership of the library. The Cambay Court had impounded it and thus there was a good opportunity for exploring it fully. We now hear that the palm-leaf manuscripts in Śāntinātha's temple really are, as I stated in my Report of 1879-80, 'about 300' in number, and that there are besides some paper manuscripts. The additional list of the former, App. pp. 377-187, gives 158 new numbers, that of the books on paper, App. pp. 191-213, eighty one. The Cambay Bhaṇḍār is, therefore, about as large as that of the Saṁghavi no Pāḍo in Pāṭhan is at present and as the Jesalmir Brīhat-Jñānakosha was at the end of the last century. Its contents bear a strong family likeness to those of the other two collections. But for Sanskrit literature in general the Jesalmir Bhaṇḍār is by far the most important. The palmleaf manuscripts in the Deccan College surpass those of the three native libraries by their greater antiquity.

The most important novelties among the new Cambay manuscripts, are the treatises on grammar, no 266, to which the name of Vāmanācārya or Vāmanārya, as the colophon has it, is appended. If, as Professor PETERSON believes and as seems not improbable, this Vāmanācārya is identical with the joint-author of the Kāṣikā, the find will be of the highest interest for the history of Sanskrit grammar. This question of identity has, however, to be further investigated and so has the question of the relation of the *Parasūtrāṇi* to the *Vāṣṇataridyaśūdhara* grammar, said to belong to Vāmana. For the pre-

[illegible]

283) and of a king of Gohrada, i. e. of Godhrā in the Pauch Mahāls (no 257, praśasti vs. 9). As regards the value of the extracts and of Professor PETERSON's analysis thereof, for the history of Jainism, the points of interest are so numerous that it is impossible to enumerate them here in detail. I must content myself with stating that they materially advance our knowledge of the literature of the sect. The list of works, bought for government during the two years, shows a great number of valuable acquisitions. I am particularly glad to see that Dr PETERSON has paid great attention to the literature of the Digambaras and has obtained more than a hundred their works. Among the Brahminical books there are some about which one would like to learn more than the titles, and I would suggest that short notices of the Atharvapurvottaratantra, of Kauśika's (?) vivaraṇa of the Atharvasaṁhitāvidhī, of Anantadeva's Bhāṣya of the Kātyāyana-saṁhitā, of the Kauśikiyakalpavyākhyā, of the Manna-sūtra, of Kātyāyana's and Vasishṭha's Yogasāstras and of the Bṛhaspatisaṁhitā be included in the next Report.

G. BURLER.

SHANKAR PÂNDURANG PAṆḌIT *The Gaṇḍavaha, a historical poem in Prākṛit*, by Vakpati. Edited by —, M. A. Bombay 1887 [*Bombay Sanskrit Series*, no XXXIV, p. CCXX, १२, ४९५].

First notice.

In this volume Rāo Bāhādur Ś. P. PANDIT gives us his long expected and very important edition of Vākpatirāja's Gaṇḍavaha, the result of many year's hard and patient work. A critical notice, describing the manuscripts used, pp. x—xi, a very full introduction, pp. xii—cvi, giving a careful analysis of the work, a discussion of the character of the Prakrit language and of Vākpati's date, together with five Notes or Appendices, pp. cvii—ccxxx, treating respectively of Kanoj, the Jains on Vākpati, the Rājatarāṅgiṇī, the date Kumāri-

labhagga, and Heaven Tsiang's account of Kashmir, as well as a Sanskrit table of contents precede the text of the poem. After the latter stand a carefully done *varietas lectionum* and a complete *index verborum*. The edition of the text is based on very ancient palm-leaf manuscripts or transcripts of such. The first copy turned up in the Bṛihat-Jñānakosha, the great library of the Ośvāl Jains at Jesalmir, which is kept in the vaults under the temple of Pārśvanātha. According to my notes, taken at the time, I found on January 29, 1874, a *Ṭoṭhī* of 248 palm-leaves, which contains the Prakṛit text together with a Sanskrit commentary, and ends with the words: *Jālandharīyā-bhaggaśrīmādupamāntarāṇipalarirachītagaṇḍaradhāsāratikī samāptī*.¹ Each page contains five lines of 50-51 *akṣaras*, the last is left blank. The characters are ancient Jaina Nāgarī of the 12th or 13th century. As I had to leave Jesalmir a few days after the find was made, and had to do a great deal of miscellaneous work, I could examine the manuscript only very superficially. I found that the Prakṛit poem, contained in it, is written in honour of a king Yaśovarman and belongs to the class of the historical romances, the earliest known specimen of which is Bapa's Śaṅkaracharita. But I failed to recognise its real author and took it to be a production of Upendrahariṇī. I ordered the preparation of a transcript by the best Sāstri to be found in Jesalmir. The copy was, however, not made, as Mr. PAXTON says, p. i., during my stay nor under my superintendence. It was finished, as its colophon, loc. cit., shows in the month of Vaiśākha Vikramasāmyat 1934, i. e. in June 1874, about six months after my departure from Jesalmir, and reached me some time afterwards. Immediately after its arrival the copy was made over to my friend Mr. PAXTON, who had kindly promised to edit the Gaudavahu, as I was engaged on the Vikramāṅkacharita and had the journey to Kashmir in prospect for 1875-76. He soon discovered that the author of the work was Vakpatirāja, the poet laureate of king Yaśovarman of Kanoj and

¹ *Upamānta* is a mistake for *upamānta*, as the transcript reads. The latter (p. 383) has *prapṛānta*, another change made by the copyist.

the contemporary of Bhavabhūti. He also found that Upendra is the name of the commentator's father. Hence the colophon either declares the commentary to be the joint production of Upendra and Haripāla, or, if we may assume that the word *sūnu* has been left out by mistake, to be the work of Haripāla, the son of Upendra. Less satisfactory was the discovery that the transcript, called *J.* by Mr. PAṆḌIT, was too inaccurate to serve as the basis of an edition. But in the course of the next years the want of better materials was satisfied, as successively three very correct and very ancient manuscripts of the text turned up, viz. *P.* (1875) in the Sanghavi Bhaṇḍār at Aṇhilyāḍ Pāṭhaṇ (not in Hemachandra's library, as Mr. PAṆḌIT says), *K.* (1880) in Śāntinātha's Bhaṇḍār at Cambay or Khambhāyet and *De.* in the collection, purchased by D^r KIERNORX for the Government of Bombay in 1881. The first of these is dated [Vikrama]-sāhvat 1289, the second [Vikrama]-sāhvat 1286 and the third, which shows no date, probably belongs to the same period. In spite of the excellence and the age of these manuscripts and in spite of the aid of the Sanskrit commentary the preparation of the edition was a very difficult task. For the four manuscripts show very considerable discrepancies with respect to the number and the order of the verses and in the readings. An analysis of Mr. PAṆḌIT's synopsis of the additional verses, p. 345—359, gives the following results. *J.* or Haripāla's version contains 1080 stanzas. *K.* gives 73 additional ones, *P.* 92 and *De.* 142, while the total of those, not found in *J.*, but occurring in one or several of the other manuscripts amounts to 155. Out of this total 53 are found in *K. P. De.*, 8 in *K. De.*, 28 in *P. De.*, 2 in *K.* alone, 11 in *P.* alone and 43 in *De.* alone. The position of those, found in more manuscripts than one, frequently varies. Two verses, occurring in *J. K. P.*, are omitted in *De.* As regards the readings, *J.* stands in a very large number of cases in opposition to *K. P. De.* But instances are not wanting in which the text of *J.* differs from its commentary and either agrees with the three other copies or, with two or one of them. It also happens not unfrequently that the various readings of *K. P. De.* are mentioned by Haripāla and in

his notes on some verses the commentator speaks of the existence of numerous *variae lectiones*. Under these circumstances Mr. PAXPIT has thought it best to edit the text on purely eclectic principles. He chooses among the readings those which seem to him most appropriate and receives also into his edition the great majority of the additional verses from *K. P. De*. The advisability of the latter proceeding is in his opinion, p. vii—viii, indicated by the designation of the commentary as *haripālavivachitagaṇḍarādhāsāraṭīkā*, which he translates by “a commentary on the substance of the Gaudavādhā, composed by Haripāla”. He takes this to be a confession on Haripāla’s part that he did not explain the whole of the poem, but merely an expurgated version of it. I, too, have formerly taken the title of the commentary in a similar sense. But I now believe that *sāra* must be joined with *ṭīkā* and that the compound means “substance-commentary” or “short commentary”. For I have found other instances of its use, where the meaning is not doubtful. Thus, Vallabha calls his commentary on the whole of the Śīsupālavadhā, *śīsupālavadhāsāraṭīkā samūhachaiṣaushadhiniṁai* and very short notes on the whole of the Daśakumāracharita bear the title *sāraṁśaṭīkā*, “a gloss giving a part of the substance”. Moreover the title “substance-commentary” describes Haripāla’s work very well, as it gives besides a *chhāyā* merely occasional notes. Though I, therefore, cannot agree with Mr. Paxpit’s deductions from his translation of the title of the commentary, I, nevertheless, can only say with him that I do not believe all the additional verses in *K. P. De*, to be spurious. It is a mistake to suppose, as some scholars do, that Sanskrit works only grow in size. Shortened versions occur quite as often as enlarged ones and the accidental dropping of single verses is as frequent as the addition of *kṣhepakas*. In the present case the extreme looseness of the connexion between the verses and between the *kulakas* or *viśeshakas* made omissions easily possible. Further the high antiquity of the MSS *K. P. De*, entitles them to great consideration, even if they are opposed by the commentary. Regarding the latter we can only surmise that it has been written without the help of older glos-

ses at a time, when the manuscripts of the poem showed numerous various readings, but that it is not younger than the beginning of the twelfth century. The latter point is made probable by the age of the Jesalmir copy. Finally there are special reasons which may be adduced in favour of the genuineness of some of the additions. Thus the insertion of the *kulaka*, consisting of verses 166-170, appears necessary, because the march of Yaśovarman is not intelligible without it. The preceding *kulaka* leaves the king on the banks of the Narmadā and the following one in *J.* makes him invade Marvād. A very considerable tract of country intervenes between the river and the desert, and it is very improbable that a poor district, inhabited by savage tribes, where neither booty nor glory was to be gained, should have tempted Yaśovarman to an invasion, if he was not forced to pass through it. The additional *kulaka* of the other three manuscripts states that Yaśovarman proceeded from the Narmadā to the shore of the ocean. If, as is probable, he went to the coast of Kāṭhāvād, perhaps to Dvārakā, the reason, why he marched afterwards through Marvād, is at once plain. His road homewards lay through the latter country. Again a number of single additional verses read very much like the *pūṭhāntaras*, which, as we know from Bilhapa's Vikramānka-charita and other poems, were frequently inserted by the poets themselves as alternative expressions of the same idea. In one case Mr. Paxson might also have invoked the authority of Hemachandra's Prakrit grammar, which was written in the second quarter of the twelfth century A. D. The end of verse 866, which occurs only in *K. P. De.*, is quoted II. P. 34 (see also Prof. Prichard's notes on the sūtra) with the remarkable and, it seems to me, better readings *viharechīṇa gupāṇi maggaṇti* for *vihavāhi gupā vimaṅgaṇti*. The quotation shows clearly that Hemachandra used a manuscript which considerably differed from *K. P. De.* and yet contained this particular verse. All these considerations justify, I think, Mr. Paxson's refusal to follow exclusively *J.* and the commentary and the adoption of the in other cases objectionable eclectic principle. With respect to the readings it was still less advisable to disregard those of *K. P. De.*, because the

existence of the latter is not rarely attested by Haripāla himself. Their existence is also attested in some cases by Hemachandra in whose grammar I have found quoted besides the one mentioned already, the following verses, vs. 18 (H. P. i. 6), vs. 35 (H. P. i. 183), vs. 38 (H. P. ii. 7), vs. 188 (H. P. i. 7), vs. 202 (H. P. i. 81), vs. 220 (H. P. i. 6 notes), vs. 319 (H. P. i. 8), vs. 338 (H. P. i. 12 notes), vs. 410 (H. P. i. 145), vs. 727 (H. P. iii. 16). The editor was, therefore, fully entitled to use his own judgement and to reject Haripāla's text, whenever such a course seemed advisable.

It is, of course, another question, whether it is possible to approve in every individual case of Mr. Paxson's insertions from *K. P. De.* and of his selection of particular readings. It seems to me that he has sometimes gone astray. Thus I do not believe that the three verses, 798, 800, 801, ought to have been received into the text. The description which the author gives of himself, according to *J.* in the verses 797, 799, 802 and 803, is complete in itself and the additional stanzas merely confuse the account. According to *J.* Vākpati-rāja, who bore the title Kavi-rāja, calls himself a humble friend of Yaśovarman (797) and a pupil or imitator of Bhavabhūti (799), and states that the experts in various Śāstras, like Bharata and Gautama, as well as good poets, writers of tales and legends, delighted him (802), and finally, that competent judges approved of his poetry (803). According to the additional verse 798 he names also "famous Kamalavyūha", a poet mentioned in the anthologies of Vallabha and Śaṅkagadharā, as his teacher or model. Verse 800 specifies a number of poets and works, in whom or in which he took delight, and verse 801 attributes to his own poems all those qualities which the Hindu esteems in poetical compositions. The mention of two poets as teachers is not very probable. The enumeration of the individual poets, who were Vākpati's favourites, agrees but ill with the general statement, made further on in verse 802, and the praise of Vākpati's own poetry in verse 801 is altogether out of place. It cannot possibly have stood, as it does in the edition, between the two couplets, describing the works studied by Vākpati.

and I cannot believe that a man who, for a Hindu poet, speaks very modestly about himself and his own merits, should have written it. Though it seems to me that Mr PAXSON in this and other cases has erred in admitting verses into his text and that occasionally he has not been fortunate in the selection of his readings, I must add that these mistakes do not impair the usefulness of his work. He has been most careful to distinguish every additional verse, taken from *K. P. De.*, from those found in *J.* The bracketted *chhāyā* shows the difference at once. He has also marked by asteriks those words of the commentary, which do not agree with his text and thus made it easy to recognise the cases where he has thought it necessary to reject the readings of *J.* These points, as well as the scrupulous manner in which he has noted the various readings, not forgetting the differences in the spelling of the words, deserve the highest praise. Most praiseworthy, too, is the careful correction of the proofs, which in editions of Prakrit works is a most important matter, and the completeness and exactness of the index. I have used the latter a great deal, but have found only one wrong figure, 726 under the word *kula*. There is one desideratum, an alphabetical index of the *pratikas* of the verses which would have made it easier to identify quotations from the Gāyāvāla in the grammatical and rhetorical works. In all other respects the book is as handy as it is worthy of Mr. PAXSON's reputation as a learned and conscientious editor of classical poetry.

G. BUELL

A. BARTHELEMY, *Gujastak Abalish*. Texte pehlvi avec traduction, commentaire et lexique. Paris, 1887 (86 pp.).

Bei dem Mangel an gedruckten Pehlvitexten ist jeder Beitrag in dieser Hinsicht willkommen und zudem ist das vorliegende Schriftchen auch inhaltlich nicht uninteressant. Es enthält nämlich den Bericht über eine theologische Disputation, die, wahrscheinlich ein histo-

risches Factum, unter dem Vorsitze des Chalifen Mamm zwischen einem strenggläubigen Mobed und dem abtrünnigen Abalish gehalten wurde.

Was nun die Art und Weise betrifft, wie der Herausgeber sich seiner Aufgabe entledigt hat, so können wir uns nicht durchaus einverstanden erklären. Der allgemeine Vorgang bei Herausgabe eines Textes, sofern man nicht ein Facsimile gibt, ist der, dass man eine einheitliche Orthographie durchführt und wichtige Varianten unter den Text setzt. Der vorliegende Text enthält jedoch ausser den in der Pehlvischrift vorkommenden Variationen auch offenbare Fehler¹ und der Leser wird vollständig im Unklaren gelassen, ob dieselben aus der Handschrift herübergenommen wurden oder einfach Druckfehler sind. vi, 3 steht 𐭥𐭥𐭥 , wofür der Herausgeber ganz ruhig hätte 𐭥𐭥𐭥𐭥 setzen können, da 𐭥𐭥 nur eine cursivere Form von 𐭥𐭥 ist, entstanden durch Zusammenziehen der Schleife des 𐭥 . Noch peinlicher berühren jedoch den Leser die sowohl im Texte als in der Transcription zu Tage tretenden Inconsequenzen, ja der Herausgeber hat es nicht einmal der Mühe werth gefunden, die Orthographie seines Glossars mit der des Textes in Uebereinstimmung zu bringen. Ich führe nur einige Beispiele an, da beinahe jedes Wort zu einer solchen Bemerkung Anlass bote: i, 15 steht 𐭥𐭥𐭥 , i, 18 𐭥𐭥𐭥 , umschrieben wird es durch *ham-en*, im Glossar dagegen steht 𐭥𐭥𐭥 umschrieben: *hamogen*; iii, 6 wird 𐭥𐭥 durch *ghyah* gegeben, im Glossar durch *gyah*, während doch das vom Verfasser citirte *Pahlavi-English Dictionary*: *gabāh*, 𐭥𐭥𐭥 bietet; vii, 16 steht *shatrogār*, im Glossar aber *shatrdār*; im Text steht überall *ġ*, im Glossar *j*; v. audr ist bald mit dem nachfolgenden Worte verbunden, bald nicht, ebenso Compositionsglieder unter einander u s w u s w.

Bezüglich der Interpretation erlauben wir uns folgende Bemerkungen zu machen:

i, 6 (s. S. 11) 𐭥𐭥𐭥 ist nicht bloß Hilfsverbum, sondern spielt

¹ Man lese: i, 10 𐭥𐭥 statt 𐭥𐭥 , iii, 5 𐭥𐭥 statt 𐭥𐭥 , iv, 21 𐭥𐭥𐭥𐭥 statt 𐭥𐭥𐭥𐭥 , vi, 15 𐭥𐭥𐭥 statt 𐭥𐭥𐭥 ; *ih*, 𐭥𐭥𐭥𐭥 statt 𐭥𐭥𐭥𐭥 , viii, 5 𐭥𐭥 statt 𐭥𐭥 .

hänfig die Rolle des griech. *zu* in hypothetischen Sätzen. Man vergleiche franz. *soit*.

ii, 6 ~~𐎧𐎠𐎡𐎹~~ bedeutet nicht 'einer dem andern', sondern 'zu gleicher Zeit'. Der Verfasser übersetzt wohl deshalb so, weil ihm der Sinn der ersten Frage, wie er selbst gesteht (S. 44), nicht klar geworden ist. Wir brauchen jedoch bloß in die Lücke ~~𐎧𐎠𐎡𐎹~~ nicht schlagend zu conjeiciren, um einen vollkommen befriedigenden Sinn zu erhalten. Abalish fragt: 'Wie können Wasser und Feuer, die doch beide von Ormazd geschaffen sind, zugleich freundlich und mörderisch sein?' Die Antwort lautet: 'Wenn Vater und Sohn (Wasser und Feuer), die doch derselben Familie (der guten Schöpfung) angehören, sich feindlich gegenüberstehen, so sind nicht sie Schuld daran, sondern ein bei ihnen befindlicher Feind (die Druj im Wasser und Feuer)'.
 m, 1 ff. Auch für seine Erklärung der zweiten Frage hat der Verfasser nur ein 'wahrscheinlich' (S. 46). Das Gleichniß, das der Mobed bei seiner Antwort anwendet, weist jedoch deutlich genug auf den Anfang des v. Kapitels des Vendidad, den der Herausgeber, trotz seiner Neigung zu langen Citaten, nicht herangezogen hat. 'Wenn ein Mann' sagt der Mobed, 'einen Stier bei einer Schafherde weiden läßt (Wasser aus dem Flusse auf eine Wiese leitet), so wird der Stier sich zwar nicht ganz wohl befinden (das Wasser wird durch Thierleichen etc. verunreinigt), aber er wird leben können (die Heiligkeit des Wassers wird nicht zerstört und der Ableiter begeht keine Sünde); bringt jedoch der Mann den Stier zu einer Löwenherde (wirft er direct *nasū* ins Wasser), so wird der Stier getödtet werden (die Heiligkeit des Wassers wird zerstört und der Thäter begeht eine Todsünde)'. Nach dieser Antwort lautet die Frage: 'Ist es eine grössere Sünde Wasser (und Feuer) zu entheiligen, als entheiligen zu lassen?' während Herr BARTHELEMY übersetzt: 'Gibt es eine grössere Sünde als Wasser und Feuer zu entheiligen, indem man *nasū* zu ihnen bringt?' worauf der Mobed überhaupt nur ein trockenes Nein zur Antwort hätte geben können.

vii, 9. Von ~~𐎧𐎠𐎡𐎹~~ wird behauptet, dass seine Lesung und Bedeutung unsicher seien, während doch die Bedeutung 'ähnlich' aus

dem Bundeshesh feststellt und an allen drei Stellen unseres Textes, wo das Wort vorkommt, vortrefflich passt: z. B. VII, 9 „die Sache verhält sich ungefähr so wie du glaubst, aber nicht ganz so“.

VII, 13. 𐎧𐎡𐎹 kann man wohl nicht anders als in 𐎧 „Wurzel, Ursitz“ und 𐎡𐎹 , av. *demāna* „Wohnung“ zerlegen. Die *Druj* lässt sich in der sterblichen Hülle, als in ihrer „eigentlichen Wohnung“ nieder.

S. 48. Wieso der Verfasser zu der Meinung kommt, dass die Erwähnung der Wasserwaschungen bei Andersgläubigen eine überflüssige Digression des Mobed sei und dass die Waschung mit *gōmēz* der mit reinem Wasser nachstehe, ist mir unbegreiflich. Der Mobed beweist vielmehr: 1. Die Waschungen mit reinem Wasser gelten in allen Religionen, 2. die Mazdayasnier kennen ausserdem noch eine höhere Art mit *gōmēz* zur Vertreibung der bösen Geister, 3. beide sind also nothwendig.

S. 53. Die Erklärung „da die Action des Feuers rein geistig ist, braucht es den Beistand der Menschen, um seine materielle Nahrung zu erhalten“, gestehe ich nicht zu begreifen. Der Haretiker fragt: „Wie kann man das Feuer anbeten, da es die Menschen doch erst selbst auf materielle Weise entzündet?“ Die Antwort lautet: „Allerdings wird das materielle Feuer von den Menschen angezündet, aber das geistige Feuer, d. h. der Engel des Feuers, erweist ihnen dafür Gnade.“

Auf Grund vorstehender Bemerkungen dürfen wir wohl das Bedauern aussprechen, dass diese kleine aber inhaltsreiche Schrift nicht mit grösserer Sorgfalt edirt wurde.

WIEN.

J. KIRSTE.

TH. NÖLDEKE. *Die semitischen Sprachen, eine Skizze*, Leipzig, T. O. WEIGEL, 1887. 64 Seiten.

Es war keine leichte Aufgabe auf dem engen Raum von 64 Seiten eine Charakteristik und Geschichte der semitischen Sprachen zu geben

und dabei aus der grossen Masse des Stoffes nicht nur die wesentlichen Merkmale dieser Sprachgruppe wie der einzelnen Sprachen und Mundarten hervorzuhoben, sondern auch eine Reihe von Fragen zu erörtern, die mit der Betrachtung der historischen Entwicklung dieser Sprachen eng zusammenhängen. Das Bild, das uns der Verfasser von den semitischen Sprachen entwirft, ist aus einem ausgedehnten und vertieften Studium des gesammten Sprachmaterials (vielleicht mit alleiniger Ausnahme des Babylonisch-Assyrischen), welches viele Jahrtausende umfaßt und in mannigfaltigen und verschiedenartigen Literaturen aufbewahrt ist, hervorgegangen. Es ist mit all' dem Geschick, dem Tact und der Vorsicht gezeichnet, welche allen Arbeiten des Verfassers eigenthümlich sind, der selbst in streng grammatischen Arbeiten nie die grosse historische Begabung, in historischen Untersuchungen nie den feinsinnigen Sprachforscher verläugnet. Dass auch in dieser Arbeit der Sprachforscher und Historiker gleichen Antheil haben, ist nicht hoch genug anzuschlagen.

Die Beherrschung des gewaltigen Stoffes, wie die Berücksichtigung aller sprachlichen und sachlichen Momente haben den Verfasser vor Aufstellung einseitiger Hypothesen und Ausgabe neuer Schlagwörter bewahrt, welche eine Zeit lang den Markt der Wissenschaft beherrschen und der objectiven Forschung hemmend in den Weg treten. Dagegen gelang es ihm wohl durch die gleichmässige Benützung des umfangreichen Materials eine Reihe solcher Aufstellungen gründlich zu beseitigen, die dadurch entstanden sind, dass gewisse Eigenthümlichkeiten einer semitischen Sprache als Merkmale der semitischen Sprache überhaupt angesehen wurden. Denn wer z. B. das Hebräische als Typus der semitischen Sprachen hinstellt, der wird, weil es sich mehr für poetische Diction eignet, in Bezug auf semitische Syntax und Denkweise zu ganz anderen Conclusionen gelangen, als derjenige, welcher das prosaische Aramäisch oder das für die Darstellung von abstracten und philosophischen Problemen sich besonders eignende Arabisch seiner Betrachtung zu Grunde legt.

In Bezug auf die Eintheilung der semitischen Sprachen in eine nördliche und eine südliche Gruppe steht Referent auf demselben

Standpunkt wie der Verfasser. Ich vertrete auch mit demselben die Anschauung, dass die semitische Ursprache die Fülle von Zischlauten des Arabischen und Sabaischen besessen hat, die den nordsemitischen Sprachen und auch dem Babylonischen abhanden gekommen ist. Die gemeinsamen charakteristischen Züge der südsemitischen Sprachengruppe scheiden sie streng von den nördlichen Sprachen, die sich zu verschiedenen Zeiten von dem Kern der semitischen Ursprache losgelöst und in der Trennung viele ursprüngliche Grundzüge der Muttersprache bewahrt, andere aber verloren haben, wobei jedoch durchaus nicht angenommen zu werden braucht, dass die Ursprache sich zunächst in diese beiden Aeste gespalten hat, wie G. HORMAYX in einer sehr anregenden, aber vielfach zum Widerspruch herausfordernden Recension¹ dem Verfasser supponirt. Vielmehr ist an eine successive Migration von Stämmen zu denken. Wann der Process begonnen hat und wann er vollendet war, darüber können wir keinen Aufschluss geben, aber der Gegensatz zwischen Nord- und Südsemiten bildet gewiss nicht eine späte, ja letzte Phase der Sprachgruppierung.

Die Zischlaut-Theorie, die G. HORMAYX aufstellt, leidet an innerer Unwahrscheinlichkeit. Aus dem altsem. *kanan*, *q* (dem er den ursprünglichen Werth von *ק* verleiht) soll im Südsem. arab. *sch*, *th*, *s*, im Nordsem. aram. *sauch*, *tau* und *schin* geworden sein. Ebenso ist aus altsem. *kanan*, *q* (ursprünglich = *ק*) im Südsem. *ق*, *ج* und *ص* geworden, während das Aram. dafür *q*, *g* und *g* aufweist. Die Entsprechung von Aram. und Arab. erklärt er durch einen zeitweiligen engeren Zusammenhang von beiderseitigen Stämmen.

Wie erklärt aber HORMAYX diese Uebergänge lautphysiologisch, dass aus einem Laute der semitischen Ursprache in den verwandten Sprachgruppen bei verschiedenen Wurzeln drei verschiedene Laute geworden sind? Was hat die Veranlassung gegeben diesen einheitlichen Laut zu differenciren? Wir begreifen wohl, dass irgend ein Laut in einem anderen Dialect eine andere Gestalt erhält. Dass aber derselbe Laut bald in der ursprünglichen Form in verwandten Dialecten er-

¹ *Litt. Centralblatt*, 1887, Nr. 18.

scheint, bald aber ohne jeden Grund in anderen Nuancirungen auftritt, ist eine lautphysiologische Unmöglichkeit. Die Differencirung kann auch nicht durch äussere Umstände, z. B. die benachbarten Consonanten, verursacht worden sein, wie dies diejenigen Wurzeln beweisen, in denen die übrigen Radicale identisch sind, wie in hebr. צָצַץ, dem im Arabischen حَفَرَ حَفْرٌ und ظَفَرَ ظَفْرٌ entspricht.¹ Der scharfsinnige Forscher scheint auch überschen zu haben, dass mit den verschiedenen Nuancen der Zischlaute den betreffenden Wurzeln auch ganz verschiedene mit einander dem Sinn nach gar nicht zusammenhängende Bedeutungen innewohnen. Es ist nun wohl erklärlich, dass drei durch zischlautliche Nuancirungen ursprünglich verschiedene Stämme mit gesonderten Bedeutungen in einer Mundart ihre lautliche Differencirung einbüssen und dadurch auch die verschiedenen Bedeutungen bald zum Theil verlieren, bald aber trotz der lautlichen Gleichheit in ihrer vollen Verschiedenheit beibehalten. Dagegen scheint mir die Annahme, dass das Streben für die verschiedene Bedeutung auch entsprechende lautlich verschiedene Stämme zu schaffen die lautliche Differencirung hervorgerufen habe, in dieser Ausdehnung an und für sich unmöglich und hier umsoweniger zulässig, als z. B. im Aramäischen (bei צ, צ' und צ'') durch die Differencirung eine Vermengung mit anderen Wurzeln herbeigeführt wurde. Auch würde die strenge lautliche Uebereinstimmung des Arabischen und Aramäischen nur dann erklärt werden können, wenn sie als ein Product lautphysiologischer Vorgänge sich ergibt.

Steht nun aber die Theorie fest, dass aus der Mannigfaltigkeit sich die Einfachheit entwickelt hat, so haben die südsemitischen Sprachen in lautlicher Beziehung das alterthümliche Gepräge der semitischen Ursprache erhalten. Der Vocal- und Formenreichthum dieser Gruppe kann ebenfalls ohne Bedenken im Grossen und Ganzen als ursprünglich betrachtet werden. Dadurch werden aber eine Reihe von Fragen, die HOFMANN aufgeworfen hat, einfach erledigt, so die

¹ Vgl. auch hebr. צָלַץ (assy. *salhu*), sab. צָלַץ (arab. صَنِمَ) und arab. ظَلَمَ; hebr. צָרַר, arab. صَرَّ und صَرَّ; hebr. צָרַר, arab. سَأَر und تَار etc., etc.

Frage, ob es Verlust bedeutet, wenn das Babylonische fast (?) kein postfigirtes Perfectum kennt, oder dieses Perfectum schon in Kanaan eine Neubildung ist. Diese Frage hat, wie man sieht, den stillen Gedanken zur Voraussetzung, dass eine in lautlicher Beziehung stark abgeschliffene Sprache, wie die babylonische, dem Ursemitischen am nächsten steht, eine Anschauung, die selbst unter den Assyriologen nur wenige Vertreter gefunden hat. Aus derselben Voraussetzung fließt auch die Frage, ob die Form *bil* nicht die Mutter von *ba'al* ist, die wohl kaum Jemand ernst nehmen dürfte.

Was den ersten Punkt betrifft, so zeigt die Uebereinstimmung aller semitischen Sprachen, dass das Perfectum ohne Zweifel schon der semitischen Ursprache eigenthümlich war. Die deutlichen Spuren im Babylonischen sichern auch hier die Existenz dieser Bildung. Ich gehe sogar so weit, zu behaupten, dass die Bildung der praefigirten und suffigirten Verbalformen eines der charakteristischen Merkmale der semitischen Sprachgruppe ist. Sie hängt mit einer syntaktischen Erscheinung zusammen, die füglich in einer Skizze der semitischen Sprache hätte erwähnt werden sollen, ich meine die syntaktische Unterscheidung von Nominal- und Verbalsätzen. Diese beiden Satzarten sind allerdings im Arabischen am scharfsten ausgeprägt, aber alle anderen semitischen Sprachen, das Babylonische nicht ausgenommen, stehen noch zum Theil unter der Herrschaft dieses syntaktischen Gesetzes. Diese Eigenthümlichkeit ist so alt, wie die semitischen Sprachen und wie der lebhaft, auf den Kern der Sache gerichtete Geist der semitischen Völker. Der Begriff, um den es in einer Satzverbindung in erster Linie sich handelt, wird gleich herausgegriffen und an die Spitze gestellt. Dieses syntaktische Gesetz hat schon in der ältesten Zeit in die Sprachbildung eingegriffen und findet seinen Ausdruck in den beiden sogenannten Tempora der semitischen Sprachen, dem Perfectum und Imperfectum, welche im Grunde nichts anderes sind, als (Pro-)Nominal- und Verbalsätze: *kaṭal-ta* unterscheidet sich von *ta-ḫtulu* nur dadurch, dass im ersten Falle das Hauptgewicht auf den verbalen, im zweiten Falle auf den pronominalen Begriff gelegt wird. Deswegen bezeichnet die erste Form die vollendete

Handlung, während die zweite die sich vollziehende zum Ausdruck bringt. Der Wechsel der sogenannten Tempora im Hebräischen, Alt-arabischen und Sabäischen erklärt sich auf diese Weise sehr naturgemäss: es ist genau genommen ein Wechsel in der Betonung des verbalen oder nominalen Begriffes und nicht ein eigentlicher Wechsel der Tempora. Wenn daher der Verfasser (S. 50) von der dichterischen Freiheit im Gebrauche der Tempora spricht, oder (S. 23) sagt: „der Gebrauch der Tempora bedingt die Phantasie im grossen Umfange“, so trifft dies nicht ganz zu.

Der Verfasser tritt mit Recht der Anschauung entgegen, als begründen einzelne lexicallische Uebereinstimmungen zwischen dem Hebräisch-Phönizischen und dem Aethiopisch-Sabäischen eine ursprünglich engere Sprachverwandtschaft. G. HORMANN scheint auch in diesem Punkte anderer Ansicht zu sein, indem er in dem Minäischen eine Sprache wittert, die dem Nordsemitischen näher stand als das Arabische, aus dem es erst den innern Plural entlehnt haben soll. Die Aehnlichkeit des Sabäischen und Minäischen unter einander und mit dem Nordarabischen und Aethiopischen in der lautlichen und lexicallischen Entwicklung schliesst diese Annahme vollkommen aus.

Der Unterschied zwischen dem Minäischen und Sabäischen beruht, wie der Verfasser auch richtig hervorhebt, auf einer ursprünglichen dialectischen Trennung, die sich nicht nur in Arabien erhalten hat, sondern auch nach PRAXERON¹ Spuren in den abessinischen Dialecten zeigt.

Es ist aber in der fortdauernden Verschiedenheit der beiden Inschriftenarten nicht blos ein „hieratisches Festhalten an einer vor Alters eingeführten Ausdrucksweise“ anzunehmen. Der Gegensatz zwischen Minäern und Sabäern beruht vielmehr auch auf Interessenverschiedenheit und die Trennung war nicht nur eine dialectische, sondern auch eine politische und religiöse. Mir wird es immer klarer,

¹ *Grammatik der arabischen Sprache*, S. 4. Oder sollte das *s* des Causativ in manchen abessinischen Dialecten durch den Einfluss der chamitischen Sprache entstanden sein?

dass die Minäer ihren ursprünglichen Sitz in Hadramaut hatten, und dass die minäische Sprache eigentlich aus Hadramaut stammt. Zur Sicherung des Handelsweges mussten sie sich mitten im Gebiete der Sabaier feste Burgen errichten. Die Anlage ihrer drei berühmten Burgen an der Handelsstrasse, die von Hadramaut nach dem Norden führt, deutet darauf hin, dass wir hier nur einen vorgeschobenen Posten hadramautischer Einwanderer vor uns haben, der allerdings das Mutterland ebenso auszubenten suchte, wie die nicht stammverwandten Sabaier.

Dass das Assyrische der hebräisch-phönikischen Sprachgruppe am nächsten steht, ist schon durch die lautlichen Verhältnisse zur Evidenz erwiesen. Dies schliesst aber nicht aus, dass es in einzelnen grammatischen Erscheinungen mit anderen fernliegenden Sprachen einen gemeinsamen Weg wandelt. Die merkwürdigste Erscheinung dieser Art ist die doppelte Form des Imperfectum, welche sowohl im Assyrisch-Babylonischen, als auch in den Geez-Dialecten sich findet. Der Verfasser erwähnt diese Thatsache, versucht aber nicht sie zu erklären, und doch ist die Erklärung dieser Erscheinung von grosser Wichtigkeit für die Geschichte der semitischen Sprachen. Wenn wirklich nur das Assyrische und Aethiopische, die beiden äussersten Ausläufer der nord- und südsemitischen Sprachen, diese doppelte Form des Imperfects haben, von denen die anderen Sprachen keine Spur mehr zeigen, so liegt es da vielleicht nahe anzunehmen, dass diese beiden Sprachen gleichsam den Ring abschliessen, den die semitischen Sprachen bilden, so dass die äusserst südliche und äusserst nordliche Sprache wieder einander in gewissen Punkten sich nähern. Und thatsächlich war es diese Erscheinung, welche einige Assyriologen verleitet hat von einer besondern Verwandtschaft des Assyrischen mit den abessinischen Sprachen zu reden. Eine Prüfung dieser Thatsache hat mich zu der Ueberzeugung geführt, dass die semitische Ursprache allerdings die doppelte Form des Imperfects besessen hat, dass aber die beiden Formen in den meisten semitischen Sprachen durch Vocal- oder Tongesetze zusammenfallen mussten. Die Form *ja-kaṭul* (*al, il*) konnte sich im Nordsemitischen, wo kurze Vocale in offener Silbe

nicht bestehen können,¹ nicht erhalten und fiel nothwendigerweise mit *ja-kʾtūl* zusammen. Das Gleiche geschah im Arabischen wegen der Betonung. Die Zusammenziehung ist nach demselben Princip durchgeführt, wie in *ā-kātala* für *ā-kātala*.² Nur das Aethiopische hat diese Form (*jenāger*) wegen der verschiedenen Betonung, das Assyrische durch das verschiedene Gesetz der Vocale und vielleicht auch der Betonung erhalten können.

In den Einzelheiten ist bei der grossen Genauigkeit des Verfassers nur Zuverlässiges geboten. Ich kann jedoch nicht umhin in wenigen Punkten eine abweichende Meinung zu äussern.

So finde ich im Hebräischen eine Spur des causativen *ša* (S. 13), abgesehen von שאלשׁ, dessen aramäische Entlehnung mir nicht gesichert scheint,³ in ששׁ, ששׁשׁ, und vielleicht auch in ששׁשׁ. Es sind ähnliche Bildungen wie arab. اسبى, اسبى, اسبى etc. -- Ebenso scheint mir die Durchführung des *a* vor dem dritten Radical des Perfectum in *thakʾtala* und *kattala* nicht eine Eigenthümlichkeit des Sidsomitischen (S. 15), sondern der semitischen Ursprache zu sein. Die Formen *hakʾtūl*, und *kattūl* der nördlichen Sprachen sind secundäre Bildungen, entstanden durch die Verdünnung des *a* (*ae*) zu *i*.⁴ Im Reflexiv hat das Aramäische thatsächlich das *a* behalten. Die Form *aqīm* neben arab. *aqīma* darf als Beweis für die Ursprünglichkeit

¹ Dieses Gesetz scheint mir nur eine Folge des Betonungsgesetzes zu sein. Während im Arabischen *kātala* und *biʾrakat* den Ton auf der je ersten Silbe haben, betonen das Hebräische und Aramäische die paene-ultima, also *kātala* und *biʾrakat*. Das Gewicht des Tones in der Mitte des Wortes musste nach beiden Seiten schwachend auf die Vocale wirken, so dass aus *kātala* und später selbst aus *kātālī* im Aramäischen *kʾtāl* wird. Das Hebräische dagegen suchte die vordere Silbe durch Verlängerung zu halten während es die hintere preisgibt *kātāl*. Eine Urform *ja-kʾtāl* konnte jedoch im Hebräischen nicht zu *j-kʾtāl* werden, wie *biʾrakat* zu *biʾrākā*, sondern muss, weil die letzte Silbe geschlossen ist, nach dem Muster von *biʾrakat*, *ja-kʾtāl*, beziehungsweise *ja-kʾtūl* lauten.

² Worin freilich das Assyrische und Aethiopische ebenfalls den Vocal des ersten Radicals eliminiren

³ Wie G. HORMANN es vom syr *šaub* herleiten will, ist mir unertindlich

⁴ Vgl. übrigens auch dieselbe Verdünnung im Vulgar-Arabischen: *nīl* für *nazala* etc.

des *i* nicht angeführt werden, weil das *i* hier durch den schwachen Radical *Jod* leicht erklärt werden kann. Dagegen fällt die Thatsache schwer ins Gewicht, dass das Aranäische in den Reflexivbildungen (*Eḥkatal* und *Ettakatal*) das *a* erhalten hat. — Ausser dem Hebräischen und Biblisch-aramäischen hat auch das Sabäische den Laut *śin*.

Zum Schlusse möchte ich noch meine Freude darüber ausdrücken, dass der Verfasser nicht nur in Bezug auf die Stellung des Sabäischen innerhalb der semitischen Sprachen mit der von dem Referenten wiederholt ausgesprochenen Anschauung übereinstimmt, sondern auch darin mit demselben einer Meinung ist, dass die chamitischen Sprachen in grammatischer und besonders syntaktischer Beziehung umgestaltend auf die semitischen Dialecte Abessinians gewirkt haben, so dass selbst der Gebrauch des Gerundiums im Geez durch chamitischen Einfluss erklärt wird. (Vgl. S. 59 und 62 und meine Bemerkungen in Kuhn's *Literaturblatt f. orient. Phil.*, 1, S. 139 ff.)

D. H. MÜLLER.

Kleine Mittheilungen.

Ueber Vendidad I, 3—4 (WESTERG.) = I, 5—12 (SPIEGEL). — Ich stelle den Grundtext folgendermassen her:

paōirēm asauhām-ēa shoīθranām-ēa wahistem frāθreresem azom ju ahuro mazdā, airjanem waēdō waihujā dāitjajā, āat ahe paītjārem frā-kērentat auro mainjuš pouru-mahrko, ažim-ēa jīm vaōīditem zjān-ēa daē-wo-dātem, (dasa awaθrā mānko zajana dra hāmīna, [hepta hēnti hāmīno mānha paucā zajana.]¹ taē-ēa hēnti sareta-āpo sareta-zemo sareta-urwarā.

ada zimahē maīdīm

ada zimahē zareḍaēm

ada zjas-ēt pataitī²

ada fraēstem waīyanaēm.)

Als den ersten besten der Orte und Wohnplätze erschuf ich, der ich Ahura Mazda bin: Airjanem Waēdō der lieblichen Daitja. Darauf bildete als dessen Plage Auro Mainjuš, der vielen Tod bringende: die Schlange, die rothe, und den Winterfrost, den von den Daēwas geschaffenen. (Zehn sind dort Wintermonate und zwei Sommermonate, [Sieben sind Sommermonate und fünf Wintermonate.] Und diese sind kalt für das Wasser, kalt für die Erde, kalt für die Pflanzen.

Dort ist des Winters Mitte

Dort ist des Winters Herz

Dort fällt nieder der Winterfrost

Dort ist das meiste der Uebel)

¹ Das in den Handschriften hier stehende *aškarj* ist, wie JESU (*Zendwörterbuch*, unter *aškarj*) richtig bemerkt, aus dem Huzwaresch (= neupers. اشکار) eingedrungen, daher zu streichen

² Die Handschriften *pairi-pataiti*.

Wenn nicht schon die in diesen Angaben zu Tage tretende Verworrenheit diese Stelle als spätere Glosse verrathen würde, müßte

Σαρδ-εε. Σαρδαν- setzt den Stamm Σαρδ- voraus, welcher zu *srāḍa-*, *grāda-* sich ebenso verhält wie das oben besprochene *xxḍi-* Jahr zu awestischem *sarēda-*. Darnach wurde ‚Sardes‘ soviel bedeuten wie ‚Paläster (des Königs)‘, d. i. ‚Residenz‘, eine Verwendung des Appellativums, welcher wir später bei den Turco-Tataren in Betreff des neu-persischen Wortes *سرای* wieder begegnen.

FRIEDRICH MÜLLER.

The Kālāpas and the Maitrāyaṇīyas. — In the preface to his valuable edition of the Maitrāyaṇīyā Saṃhitā, Pt. I, pp. XII—XIII, D^r L. von SCHROEDER has tried to show that the members of the Vedic Maitrāyaṇīya school, whose name does not occur in the older literature, were originally called Kālāpas or Kalāpīns. His arguments have always seemed to me convincing, and I have been long expecting that his conjecture would be confirmed by an explicit statement in Indian literature. This confirmation has now turned up in a work where one would hardly look for it. We find in the Buddhistic *Diyyāvadāna*, p. 637, l. 20 (ed. COWELL and NEU) the following passage: "*idaṃ cha punar rachamaṃ śūtrā Trisāṅkor Maitaṅgarājasya brāhmaṇaḥ Puṣṭhakarasiṁ Trisāṅkum Maitaṅgarājam idaṃ avocāt : Kīṅgotto bhavān | āha | Ātreyagotro'smi - kīṃpūrraḥ | āha | Ātreyah | Kīṃchharanah | āha | Kālāpa-Maitrāyaṇīyah* " The last answer furnishes clear proof of the intimate connexion of the Kālāpas and Maitrāyaṇīyas and it seems not difficult to ascertain its nature. Double names of *śākhās*, of *charaṇas* and of members of *charaṇas* are not uncommon and have in all cases, which we can control, the same origin. They are caused by splits in the schools, and by the subsequent destruction of the older ones. Thus the Mādhyandina *charaṇa* is sometimes called Vājasaneyi-Mādhyandina, the school of the Vājasaneyīns being the parent-stock from which the Mādhyandinas branched off. If we, therefore, find that a man calls himself a Kālāpa-Maitrāyaṇīya, the probable explanation is that the latter school is an offshoot of the former.

G. BÜHLER.

Liste der bei der Redaction eingelaufenen Bücher.

- J. LEY, Leitfaden der Metrik der hebräischen Poesie nebst dem ersten Buche der Psalmen. Halle a S. 1887.
- C. J. BALL, The metrical structure of Qînâth. London 1887.
- C. J. BALL, The formal element in the hebrew lyric. London 1887.
- CASPARI, Arabische Grammatik, bearbeitet von August MÜLLER. 5. Aufl., Halle, Buchhandlung des Waisenhauses, 1887.
- TH. NÖLDEKE, Die semitischen Sprachen, eine Skizze. Leipzig, T. O. Weigel, 1887.
- TH. NÖLDEKE, Aufsätze zur persischen Geschichte. Leipzig, T. O. Weigel, 1887.
- A. H. KELLOGG, Abraham, Joseph and Moses in Egypt. New-York 1887.
- BARHUTSKY, Gnjastak Abalish. Paris 1887.
- VSEVOLOD MILLER, Ossetische Studien, III. Th. Moskau 1887 (Russisch).
- The Madras Journal of Literature and Science for the session 1886–87, Madras 1887.
- R. KICHNAU, Rhythmus und indische Metrik. Vandenhoeck und Ruprecht, Göttingen 1887.
- M. HABERLANDT, Der altindische Geist. A. G. Liebeskind, Leipzig 1887.
- R. MURA, Note on the term Ekotibhava.
- E. T. AINSWORTH, Annual address to the Asiatic Society, Calcutta, February 2, 1887.
- L. SCHUBMANN, Philosophische Hymnen aus der Rîg- und Atharvasamhitâ. K. Trübner, Strassburg 1887.
- B. LINDNER, Kaushitaki Brâhmana, Th. I. II. Costenoble, Jena 1887.
- J. JOLLY, Mâurva Dharmaśâstra. N. Trübner, London 1887.
- LEO ZOLKAUER, Il Giuoco in Italia nei secoli XIII e XIV. Firenze 1886.
- Proceedings of the American Oriental Society, May 1887.
- GILDERSLIVE, The American Journal of Philology. Baltimore, Vol. VII, 4, Vol. VIII, 1 and 2.
- J. G. STICKEL, Das Hohelied in seiner Einheit und dramatischen Gliederung. Berlin, H. Reuter, 1888.
- A. MÜLLER, Orientalische Bibliographie, I. Jahrgang, I. Heft, Berlin, H. Reuter, 1887.
- THOMAS FRIEDRICH, Tempel und Palast Salomos. Innsbruck, Wagner'sche Buchhandlung, 1887.

DIE REDACTION.

083
in Boukran I 1/2 II
VIENNA
is bound up at the time.
ORIENTAL JOURNAL

EDITED

BY

THE DIRECTORS OF THE ORIENTAL INSTITUTE

OF THE UNIVERSITY

VOL. I — N^o 1

PARIS
ERNEST LEROUX.

TURIN
HERMANN LOESCHER.

VIENNA
ALFRED HÖLDER

1887.

BOMBAY

LONDON
TRÜBNER & Co.

NEW-YORK
B. WESTERMANN & Co.

MANAGER EDUCATION SOCIETY'S PRESS.

PROSPECTUS.

VIENNA ORIENTAL JOURNAL

EDITED

BY THE DIRECTORS

OF THE

ORIENTAL INSTITUTE OF THE UNIVERSITY.

This new paper which will be published, under the patronage of the Ministry of Public Instruction, by Messrs HÖLDER (Rothethurmstrasse 15, Vienna), is intended to supply a want long felt among Austrian Orientalists by giving them a central organ, exclusively devoted to the interests of Oriental studies.

It will contain,

1. original articles on Oriental history and philology;
2. reviews of important works on such subjects, published in Europe and in the East, as well as short miscellaneous notes.

Its critical portion will be a continuation of the „*Literarisch-kritische Beilage zur österreichischen Monatsschrift für den Orient*“ which appeared during the last three years with the assistance of the undersigned.

English, French and Italian communications will be accepted for both parts of the journal besides papers in German. Articles, referring to India, or, likely to interest Indian students, will be published, as far as possible, in English, the *lingua franca* of the Aryans in the East.

The numbers of the journal will, as a rule, appear in January, April, July and October.

The subscription for a volume of four numbers, about 320 pages octavo, has been fixed for India at eight Rupees.

Im Verlage von Hermann Costenoble in Jena erscheint in Kurzem:

Kaushîtaki- oder Çânkhâyana-Brâhmana

zum ersten Male herausgegeben und übersetzt von

Dr. Br. Lindner.

Privatdozent an der Universität Leipzig

Band I, den Text in Originaltypen, kritischen Noten und Indices enthaltend

gr.-8., ca. 10 bis 11 Bogen, ca. 9 M.

In Band II, der im nächsten Jahre erscheint, wird die Übersetzung folgen mit erklärenden Anmerkungen und Auszügen aus dem Commentar des Vinâyakabhattacha

Verlag von **Georg Reimer** in **BERLIN.**

Wellhausen, J. Skizzen und Vorarbeiten. 1. Heft. 1 Abriss der Geschichte Israels und Juda's. 2 Lieder der Hudhailiten, Arabisch und Deutsch. Preis: 2 Mark

Wellhausen, J. Muhammed in Medina. Das ist Vakidi's Kitab al Maghazi in verkürzter deutscher Wiedergabe. Preis: 12 Mark

Euting, J. Nabatäische Inschriften aus Arabien. Mit 29 Lichtdrucktafeln. Preis: 24 Mark

Dieterici, F. Chrestomathie Ottomane précédée de tableaux grammaticaux et suivie d'un glossaire turco-français. Preis: 4 Mark

Verlag von **Vandenhoeck & Ruprecht** in **Göttingen.**

Soeben ist erschienen.

Die Trishṭubh-Jagatî-Familie.

Ihre rhythmische Beschaffenheit und Entwicklung.

Versuch einer rhythmischen und historischen Behandlung

der indischen Metrik.

Von

Dr. Richard Kühnau.

XVI, 272 S. gr. 8. Mit 5 Tafeln. Preis: 10 Mark

Früher ist erschienen: **E. Prym** und **A. Socin.**

Der neu-aramäische Dialekt des Tûr 'Abdin.

2 Theile, gr. 8. 1881. Preis: 16 Mark.

1 Theil. Die Texte. (XXX, 258 S.) Preis: 8 Mark. 2. Theil. Uebersetzung Syrische Sagen und Märchen, aus dem Volksmunde gesammelt und übersetzt (VI, 420 S.) Preis: 8 Mark.

Verlag von S. Hirzel in Leipzig.

KLEINERE SCHRIFTEN

Von

Dr. H. L. Fleischer,

Professor der indischen Land- und Völkerkunde an der
Universität Leipzig.

Gesammelt, durchgesehen und vermehrt

Erster Band.

Erste und zweite Abtheilung.

gr. 8^o. Preis: M. 24.—

ZWÖLF HYMNEN DES RIGVEDA

Mit

Sāyana's Commentar.

Text, Wörterbuch zu Sāyana's Appendices

Von

Ernst Windisch.

Professor an der Universität Leipzig.

gr. 8^o. Preis: M. 5.—

AUSGEWÄHLTE ERZÄHLUNGEN

in

Māhārāshtrī.

Zur Einführung in das Studium des Prākṛit.

Grammatik, Text, Wörterbuch

Herausgegeben von

Hermann Jacobi,

Professor an der Universität Köln.

gr. 8^o. Preis: M. 6.—

DIE INDISCHEN MINERALIEN,

ihre Namen

und die ihnen zugeschriebenen Kräfte

Naradharī's Rājānīshantu Varga III.

Sanskrit und Deutsch.

Mit Erläuterungen und erklärenden Anmerkungen

Herausgegeben von

Dr. Richard Garbe.

Professor an der Universität Königsberg.

gr. 8^o. Preis: M. 3.—

K. F. KOEHLER'S ANTIQUARIUM

LEIPZIG, SEEBURGSTRASSE 10.

(GEGRÜNDET 1847.)

— Specialität: Orientalische Philologie —

liefert die **gesamte in dies Gebiet einschlagende Literatur, deutsche und ausländische, neue und antiquarische Bücher und Zeitschriften** und **kauft ganze Bibliotheken und einzelne werthvolle Werke zu angemessenen Marktpreisen.**

In letzter Zeit wurden die folgenden Kataloge ausgegeben, welche auf Verlangen kostenfrei zur Verfügung stehen:

Katalog Nr. 427 Geschichte, Geographie, Ethnographie und Religionsgeschichte des Orients und Amerikas

— *Nr. 440* Auswahl werthvoller Werke aus dem Gesamtgebiete der Sprachwissenschaft (namentlich der orientalischen)

— *Nr. 441* Auswahl werthvoller Werke aus dem Gebiete der Geschichte, Geographie, Ethnographie

— *Nr. 442* Semitica. Geschichte, Sprache und Literatur der semitischen Völker und der Aegypter

Alle geschätzten Aufträge, denen ich im Voraus die sorgfältigste Erledigung zusichere, bitte ich, stets mit meiner vollen Firma und Adresse zu versehen.

Verlag von Karl J. Trübner in Strassburg.

Vergleichende Sprachwissenschaft. Orientalia.

- Bachofen, J. J., **Antiquarische Briefe, vornehmlich zur Kenntniss der ältesten Verwandtschaftsbegriffe.** 8. (VI und 278 S.) 1880. *M* 6 —
 — — Band II. (211 S.) 1886. *M* 4 —
- Brugmann, K., **Grundriss der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen.** Erster Band: Einleitung und Lautlehre. gr. 8. (XVIII und 568 S.) 1886. *M* 11 —
 — — **Zum heutigen Stand der Sprachwissenschaft.** 8. (111 S.) 1885. *M* 2 50
- Hübschmann, H., **Das indogermanische Vocalsystem.** 8. (191 S.) 1885. *M* 4 50
 — — **Etymologie und Lautlehre der ossetischen Sprache.** 8. (X und 151 S.) 1887. *M* 4 —
- Kluge, Friedrich, **Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache.** Dritte unveränderte Auflage. Lex.-8. (XXIV und 128 S.) 1881. *M* 10 50
 Gebunden in Halbfrauzband *M* 12 50
- Leskien, A., und K. Brugmann, **Litauische Volkslieder und Märchen aus dem preussischen und russischen Litauen.** 8. (VIII und 578 S.) 1882. *M* 10 —
- Müller, Max, **Ueber die Resultate der Sprachwissenschaft.** Vorlesung, gehalten am 23. Mai 1872 an der kaiserlichen Universität zu Strassburg. Dritte unveränderte Auflage. 8. (132 S.) 1872. *M* 11 80
- Osthoff, Hermann, **Zur Geschichte des Perfects im Indogermanischen mit besonderer Rücksicht auf Griechisch und Lateinisch.** 8. (X und 653 S.) 1881. *M* 11 —
- Wheeler, B. J., **Der Nominalaccent im Griechischen.** 8. (116 S.) 1885. *M* 3 50
-
- Benfey, Theodor, **Vedica und Verwandtes.** kl. 8. (177 S.) 1877. *M* 6 —
- Sanskrit-Wörterbuch.** Nach den Petersburger Wörterbüchern bearbeitet von Carl Cappeller. Lieferung I–III. Lex.-8. (1–84 S.) a. *M* 3 —
 (Das Werk wird aus vier Lieferungen bestehen. Mit dem Erscheinen von Lieferung I wird der Preis von *M* 12 — auf *M* 15 — erhöht.)
- Yāmāna's **Stilregeln.** bearbeitet von Carl Cappeller. Lex.-8. (XII und 385 S.) 1880. *M* 1 50
- Pracandapāṇḍava, **Ein Drama des Rājasekhara.** Zum ersten Male herausgegeben von Carl Cappeller. 8. (50 S.) 1885. *M* 3 50
- Mihā'il Sabbāg's **Grammatik der arabischen Umgangssprache in Syrien und Aegypten.** Nach der Manchester Handschrift herausgegeben von H. Theodor Ke. 8. (X und 80 S.) 1886. *M* 4 —
- Rāvanayāva oder Setuhandha, **Prakrit und Deutsch** herausgegeben von Siegfried Goldschmidt. Mit einem Wortindex von Paul Goldschmidt und dem Herausgeber. 1^o (XXIV und 330 S.) 1880–1881. *M* 13 —
- Rig-Veda, **The Hymns of the Rig-Veda in the Samhita and Pada Text.** Reprinted from the Editio princeps by F. Max Müller. Zweite Auflage. Zwei Bände. 8. (VIII und 130, III S.) 1877. *M* 32 —
- Vaitāna Sūtra, **Das Ritual des Atharvaveda.** Aus dem Sanskrit übersetzt und mit Anmerkungen versehen von Dr. Rich. Garbe. 8. (V und 116 S.) 1878. *M* 4 —

Verlag der J. Ricker'schen Buchhandlung in Giessen.

S. Isaaci Antiocheni, Doctoris Syriacae opera omnia ex omnibus quotquot exstant, collectibus accuratè scriptis cum variae lectionum Syriacae adnotis primus edidit. Latine vertit, praefationibus et glossis illustravit **Dr. Gust. Bickell.**

Pars I (IX et 307 p.) 8. 1873 broch. *M 12 —*

Pars II (331 p.) 8. 1877 broch. *M 11 —*

Knobel, Aug., Die Völkertafel der Genesis. Ethnographische Untersuchungen. (XII und 359 S.) 8. 1859 broch. *M 6 —*

Merx, Adalbert (Prof. in Tübingen) **Neusyrisches Lesebuch.** Excerptum Dialecti von Urmia gesammelt, übersetzt und erklärt. (64 S.) 4. 1873. *M 1 —*

Schrader, Eberh., Keilinschriften und Geschichtsforschung. Ein Beitrag zur monumentalen Geographie, Geschichte und Chronologie der Assyrier. (VIII und 555 S.) Mit Karte. 8. 1878 broch. *M 11 —*

— — **Die Keilinschriften und das Alte Testament.** Mit einem Beiträge von H. Paul Haupt. Zweite vermehrte Auflage. Nebst chronologischen Beigaben, 78 v. Glossaren, Registern und einer Karte. (VII und 618 S.) 8. 1883. *M 16 —*

Vallers, J. A., Grammatica linguae persicae cum dialecti antiquioribus persicis et lingua sanscrita comparatae. (XVI und 295 p.) 8. 1879. *M 8 —*

Wahrmund, Dr. Adolf (Professor der klassisch-orientalischen Akademie in Wien) **Praktisches Handbuch der neuarabischen Sprache.**

I. Theil Praktische Grammatik. — Praktische Syntax. (344 p.) 8. 1879. (Herausgegeben von Dr. A. Schultze-Greif. — In der 2. Aufl. praktischer Theil der neuarabischen und syrischen Sprache mit Übersetzungsregeln, Textbeispiele. (XX und 451 S.) — Praktischer Theil der syrischen Sprache. 46 S.)

II. Theil Gespräche und Wörterbuch. (142 p.) 8. 1879.

III. Theil Schlüssel. (142 p.) 8.

3 Theile zusammen. 3. Auflage. 8. 1886 broch. *M 30 —*

— — **Lesebuch in neuarabischer Sprache** zum „Praktischen Handbuch der neuarabischen Sprache“.

I. Theil Arabisch-deutscher Text. (188 S.)

II. Theil Deutsche Übersetzung. (188 S.) 8. 1880.

Zweite Auflage. 8. 1880. — Beide Theile zusammen broch. *M 12 —*

— — **Handwörterbuch der arabischen und deutschen Sprache.**

Band I. Arabisch-deutscher Theil.

I. Abth. (in 2 Hälften. 1028 S.) *II. Abth.* (in 2 Hälften. 1210 S.) 8. 1877.

Beide Abtheilungen zusammen (M 53 —) Herausgegeben von Prof. *M 30 —*

Band II. Deutsch-neuarabischer Theil. (XI und 560 S.) 8. 1879. (M 13 —) Herausgegeben von Prof. *M 10 —*

— — **Praktisches Handbuch der osmanisch-türkischen Sprache.**

I. Theil Praktische Grammatik. — Praktische Syntax. — Textauswahl. — Praktische Anwendung der Grammatik und der Syntax. (XX und 110 S.) 8. 1878. (Textbeispiele 42 S.)

II. Theil Gespräche und Wörterbuch. (142 p.) 8.

III. Theil Schlüssel. (142 p.) 8. 1879.

Zweite verbesserte und vermehrte Auflage. 8. 1884. Zusammen broch. *M 18 —*

— — **Praktisches Handbuch der neupersischen Sprache.**

I. Theil Praktische Grammatik. — Praktische Syntax. — Textauswahl. — Praktische Anwendung der Grammatik und der Syntax. (XX und 110 S.) 8. 1878. (Textbeispiele 42 S.)

II. Theil Gespräche und Wörterbuch. (142 p.) 8. 1879.

III. Theil Schlüssel. (142 p.) 8. 1879.

8. 1875. — Zusammen broch. M 18 —

Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft. Herausgegeben von Prof. Dr. B. Stade (Giessen). Erscheint seit 1881 in zwei Hefen (von je etwa 10 Bogen) jährlich in Octav-Format.

Preis des Jahrganges. *M 10 —*

Verlag der J. Ricker'schen Buchhandlung in Giessen.

Sprachwissenschaft, welche dem Werke bisher noch nicht näher traten, ein Bild desselben zu bieten.

Es sei daher gestattet, im Nachstehenden den Inhalt des Werkes wiederzugeben.

I. Band. (Preis: geheftet fl. 1.80 — M. 9.20, in Halbfranz gebunden fl. 5.40 — M. 10.40.)

I. Abtheilung: Einleitung in die Sprachwissenschaft.

Inhalt:

A) Die Sprache an und für sich (in abstracto).

Zweck und Umfang der Sprachkenntnis — Sprachkunde und Sprachwissenschaft — Aufgabe der wissenschaftlichen Grammatik — Stellung der wissenschaftlichen Grammatik — Stellung der Sprachwissenschaft im Kreise der Natur- und Geisteswissenschaften — Stellung der Sprachwissenschaft innerhalb der Geisteswissenschaften, speziell ihr Verhältniss zu Logik und Psychologie — Sprechen und Denken und ihr Verhältniss zueinander — Die Frage nach dem Ursprünge der Sprache — Psychischer Entwicklungsengang — Verhältniss der Sprache zum Lernenden, speziell zum Kinde — Verhältniss der Sprache zum menschlichen Geiste — Stoff und Form der Sprache — Berücksichtigung ihrer Stoff-, Form- und anderer Sprachkategorien bei unseren Untersuchungen zu sprechen.

B) Die Sprache als Individuum (in concreto).

Fabel Einheit oder Mehrheit des Ursprunges der menschlichen Sprachen — Die Merkmale der Sprachverwandtschaft — Art des Beweises für die Merkmale der Sprachverwandtschaft — Classification der Sprachen — I. Als selbstständigen Organismen — a) Mit Rücksicht auf die Form (Morphologische Classification) — b) Mit Rücksicht auf den Stoff (Lexicologische Classification) — II. Im Verhältniss zum Denken (Psychologische Classification) — Uebersicht der Sprachen der Erde nach dem genealogischen System.

C) Die Elemente der Sprache.

I. Der Satz — II. Das Wort. Der Sprachstoff an und für sich — Der Sprachstoff im Verhältnisse zum Denken — Verhältniss der Wortkategorien zur Wurzel — Entwicklung der beiden Wortkategorien: Nomen und Verbum — a) Nomen — b) Nomen-Verbum — c) Verbum — Die Form der Worte im Allgemeinen — Die Sprachformen im Dienste des Gedankens — Das Wesen der Form — Entwicklung der Sprache — a) Historische Entwicklung der Sprache — b) Indogermanische Entwicklung der Sprache — III. Der Laut (Phonologie) — I. Vocale — II. Consonanten.

D) Darstellung des Gedankens durch die Schrift.

E) Verhältniss der Schrift zur Entwicklung der Sprache.

II. Abtheilung: Die Sprachen der wolffhaarigen Rassen.

Inhalt:

A) Die Sprachen der Hottentot-Rasse.

Botanatisch-Namalandische — Die Sprachen der Bushmanen.

B) Die Sprachen der Papua-Rasse.

Die Malak-Sprache auf Neu-Guinea.

C) Die Sprachen der Negro-Rasse.

Die Sprache der Dinka — Die Sprache der Bari — Die Verwandtschafts-Verhältnisse des Dinka und Bari — Die Wolof-Sprache — Die Sprachen der Bullom und Fula, — Die Bassa-Sprache — Die Sprachen Fula — Der Akkari — Odschi (Orsen) und Yoruba — Die Fula-Sprache — Fabel der Entstehung des im Vorgehenden behandelten Sprachen West-Afrikas (Wolof, Bullom, Temne, Ha-Fwa, Gb. Akkari, Odschi (Orsen), Yoruba, Fula) — Die Mand-Sprachen (Yor, Mambengo, Susu, Bambaraka) — Die Soninke-Sprache — Die Longole-Sprache — Die Wandlala-Mandara-Sprache — Die Baguama-Baghuama-Sprache — Die Mikasa-Makasa-Sprache — Die Feli-Sprache — Die Kanti-Sprache — Die Hums-Sprache — Fabel der Verwandtschafts-Verhältnisse bei Hausa.

D) Die Sprachen der Kama-Rasse.

Die Temne-Sprache.

II. Band. Die Sprachen der schiefthaarigen Rassen.

I. Abtheilung. Die Sprachen der australischen, der hyperboreischen und der amerikanischen Rasse. (Preis: geheftet 4.60)

M. 9.—, in Halbfranz gebunden fl. 5.20 — M. 10.20.)

Inhalt:

A) Die Sprachen der australischen Rasse.

Die Sprache von Fula-Maquetere — Die Wodara-Wodara-Sprache — Die Karamou-Bamoula-Sprache — Die Looch-Sprache — Die Dindara-Sprache — Die Sprache von Dindara-Bay — Die Sprache von Adalch — Die Finkara-Sprache — Die Sprache von West-Australien — Die Sprache

B) Die Sprachen der Hyperborei-Klasse

Die Sprachen der Jenisser-Ostjaken

Die Sprachen der amerikanischen Indier

(1) Die Sprachen der amerikanischen Völk.

Die Zahlenausdrücke in den Sprachen von neunundzwanzig Stämmen oder Völkern, die in der vorhergehenden Darstellung nicht behandelt worden sind

II Abtheilung: Die Sprachen der malayischen und der hochasiatischen (mongolischen) Rasse. (Preis: gehftet fl. 4.00 — M. 8.50 in Halbfrauz gebunden fl. 5.— — M. 10.—.)

Inhalt:

In two speeches at the Malaysian Bazaar

Die polynesischen Sprachen, -- Die melanesischen Sprachen, -- Die malayisch-spolische

4 / Die Sprachen der hochasiatischen (mongolischen) Rasse

Die polysyllabischen Sprachen: die Sprache der Samojeden, die Sprachen der indischen Völker, die Sprachen der altasiatischen Völker, die Sprachen der Japaner, die Sprache der Koreaner, die indonesisch-malayischen Sprachen, die Sprache der Polynesier, die Sprache der Burmanen, die Sprache der Siamesen, die Sprache der Khmer, die Sprache der Annamiten, die Sprache der Chinesen.

III. Band. Die Sprachen der lockenhaarigen Rassen.

I Abtheilung. Die Sprachen der Nubid- und der Davidid-Klasse

(Preis: gebunden fl. 2.60 — M. 5.—, in Halbtrommel gebunden fl. 3.20 — M. 6.40)

Inhalt:

A) Die Sprachen der Null-Klasse

Die Sprache der Fische – Die Sprache der Vögel – Die Sprache der Kraken – Die Sprache
der Bäume – Die Sprache der Samen (Korn) – Die Sprache der Insekten – Die Sprache der
Beziehungen der Sprache der Holografie zur Sprache der Erde – Die Sprache der Samen (Nahrung)

Die Sprachen der Isol-Klasse

Die Sprachen der Koltz-Vindhyastämme — Die Sprache der Sindhooen — Die Sprache der
Dhaval-Völker, Nubunge und Velleerungen

II. Abtheilung: Die Sprachen der mittelländischen Rasse. (Pict.)

geheftet fl. s. — M 15 40, in Halbtanz gebunden fl. s. 60 — M 16 60

Inhalt:

c) In Sprachen der mittelhochdeutschen Dichtung

[illegible]

Ausserdem sollen noch zwei Supplementbände erscheinen, von denen der eine mit den analytischen und den sogenannten Mischsprachen, sowie einzelnen theils ausgestorbenen, theils lebenden Idomenen unbestimmter Stellung sich beschaffungen, der andere das seit zehn Jahren neu hinzugekommene Material als Nachtrag bringen wird.

Zeigt nun die vorstehende Inhaltsangabe einerseits, in welcher umfassenden und erschöpfenden Weise der Verfasser seiner ebenso schwierigen als riesenhaften Aufgabe gerecht geworden ist, so geht auch andererseits daraus hervor, dass die Sprachwissenschaft jetzt ein Werk anzuweisen hat, wie es bisher nicht existierte — ein Werk, welches erst einen vollständigen Ueberblick dieser sonst unüberschaubaren Disciplin ermöglicht, daher auch weder vom gewiegten Sprachforscher, noch von demjenigen entbehrt werden kann, der Sprachstudien nur zur Erweiterung allgemeiner Bildung betreibt.

Professor *Müller's* Werk ist eine Zierde der gesammten sprachwissenschaftlichen Literatur und kann vermöge seiner gediegenen Ausstattung — neben seinem sachlichen Werthe — auch ausserlich als eine stattliche Bereicherung jeder Bibliothek gelten.

Dasselbe sei daher der vollsten Aufmerksamkeit allen Freunden ernster Studien, als auch weiterer gebildeter Kreise warm empfohlen.

Erwähnt sei noch, dass jede Abtheilung des Werkes auch für sich ein abgeschlossenes Ganzes bildet und auch einzeln durch jede Buchhandlung bezogen werden kann.

— * —

H. REUTHER'S VERLAG



KARLSRUHE & LEIPZIG.

Soeben ist erschienen:

ÄTHIOPISCHE GRAMMATIK

Paradigmen, Litteratur,
Chrestomathie und Glossar

von

Dr. F. Prätorius,

o. Prof. a. d. Universität Breslau.

8°. 15¹ Bogen. Preis Mk. 6.—.

Vor Kurzem erschien:

ARABISCHE GRAMMATIK:

ARABISCHE GRAMMATIK

mit

Paradigmen, Litteratur,

Chrestomathie und Glossar

von

Dr. A. Socin,

o. Professor a. d. Universität Tübingen

8°. 20 Bogen. Mk. 6.—.

ARABIC GRAMMAR

with

Paradigmes, Litterature,

Crestomathie and Glossary

by

Dr. A. Socin,

Prof in the University of Tübingen.

8°. XVI. 294 p. Mk. 7.—.

~ ~ ~

Die beiden obigen Bände bilden Teile der *porta linguarum orientium*.

Prof. Aug. Müller (Königsberg) bespricht das Buch sehr ausführlich in der *Theol. Litteraturzeitung* (31. Okt. 1885) und sagt u. a.: „Vor Allem die Hauptaufgabe, die richtige Auswahl der aufzunehmenden grammatischen Thatsachen hat der Verfasser vorzüglich gelöst, was bei der unübersehbaren Menge verzwickter Einzelheiten, die diese liebenswürdige Sprache so unbequem macht, besondere Anerkennung verdient“ etc.

== Zu beziehen durch jede Buchhandlung. ==

Verlag von H. Reuther in Karlsruhe und Leipzig.

Ferner:

HEBRÄISCHE GRAMMATIK:

HEBRÄISCHE GRAMMATIK HEBREW GRAMMAR

mit
Übungsstücken,
Litteratur und Vokabular
von

Hermann L. Strack,
D. th. ph.,
a.o. Prof. d. Theol. in Berlin.

with
Exercises
Litterature and Vocabulary
by

Hermann L. Strack,
Ph. D., D. D.,
Prof. extraord. of Theol. in Berlin.

Zweite wesentl. verb. u. verm. Aufl. Transl. from the 2nd German edit.
S. XVI. 229 S. Mk. 3.—. S. XVI. 217 p. Mk. 3.60.

GRAMMAIRE HÉBRAIQUE

avec

Paradigmes, Exercices de Lecture
Chrestomathie et Indice Bibliographique

par

Hermann L. Strack,

Docteur en Théologie et en Philosophie Professeur à l'Université de Berlin

Traduit de l'allemand par Ant. J. Baumgartner.

Édition revue et augmentée par l'auteur

S. XIII. 251 S. Pres. 4.—.

Von Strack's hebräischer Grammatik ist binnen 2 Jahren eine zweite Auflage notwendig geworden, welche nunmehr hier vorliegt. In dieser sind nicht nur syntaktische Regeln über den Gebrauch des Artikels, des Genus und Numerus, den Status constructus, die Zahlwörter, die Partikeln und die Tempora den bezüglichen Paragraphen der Formenlehre beigelegt, sondern ist auch ein besonderer Abschnitt (S. 128 - 151) über die Syntax gegeben, und auch die Behandlung dieser neuen Bestandteile des Buches zeichnet sich gleich den alten ebenso sehr durch genaueste Kenntnis der Sache und der Bedürfnisse des Anfängers als durch praktische Formulierung der Regeln aus etc. etc. [Prof. E. König, Theol. Litt.-Bl.]

Ueber den Stand der *porta linguarum orientalium* giebt der nebenstehende ausführliche Prospect Auskunft.

== Zu beziehen durch jede Buchhandlung. ==

Verlag von H. Reuther in Karlsruhe und Leipzig.

PORTA
LINGUARUM ORIENTALIUM

SIVE

ELEMENTA LINGUARUM

HEBRAICAE, PHOENICIAE, BIBLICO-ARAMAICAE,
TRAGUMICAE, SAMARITANAE, SYRIACAE, ARABICAE.
AETHIOPICAE, ASSYRIACAE, ARMENIACAE, PERSICAE,
TURCICAE, AEGYPTIACAE, ALIARUM

STUDIIS ACADEMICIS ACCOMMODAVERUNT

J. H. PETERMANN, H. L. STRACK, E. NESTLE,
A. SOCIN, F. PRAETORIUS, F. DELITZSCH, A. MERX,
AD. ERMAN, CHR. SEYBOLD, R. GOSCHE, ALII.



Das unter diesem Titel von dem bekannten Orientalisten, Prof. Dr. J. H. Petermann († 10. Juni 1876) begonnene, nunmehr von Prof. D. H. L. Strack in Berlin unter Mitwirkung der hervorragendsten Fachmänner fortgesetzte, bezw. neu herausgegebene Sammelwerk soll zunächst die erste Einführung in das Studium der in der Überschrift genannten Sprachen vermitteln und zwar verfolgt es diesen Zweck unter gleichzeitiger Rücksichtnahme auf die Verwendbarkeit als Leitfaßen bei akademischen Vorlesungen sowie für das Selbststudium. Ausserdem gibt es in jedem einzelnen Bande durch ein sorgfältig zusammengestelltes und reichhaltiges Litteraturverzeichnis Anregung zu tiefer eindringendem Arbeiten.

Ein besonderer Vorzug dieser

Elementargrammatiken der orientalischen Sprachen

besteht darin, dass sie dem Anfänger alles zur Kenntnis der einzelnen Sprache Erforderliche in Einem Buche bieten, nämlich (ausser dem oben erwähnten, die Litteratur behandelnden Abschnitte):

1. Eine kurze, aber vollständige Grammatik, in welcher, soweit thunlich, für die verschiedenen Sprachen ein gleicher Lehrgang befolgt und, bei den semitischen Sprachen, auf Übereinstimmung und Abweichung hingewiesen wird. Seit dem Jahre 1885 erhält jeder neue oder in neuer Auflage erscheinende Band auch einen Abriss der Syntax.

2. Eine Chrestomathie. Um Gelegenheit zur Sprachvergleichung zu geben und um eine sonst nötige versio interlineari-

===== Zu beziehen durch jede Buchhandlung. =====

Verlag von H. Reuther in Karlsruhe und Leipzig.

zu vermeiden, sind in der Regel die vier ersten Kapitel der Genesis nach den alten Uebersetzungen an den Anfang gestellt. — In einigen Theilen werden Leseübungen und aus einzelnen Formen bestehende Uebungsstücke der eigentlichen Chrestomathie vorangeschickt.

3. Ein Wörterbuch, welches die in der Grammatik und in dem Uebungsbuche vorkommenden Wörter erklärt.

Um von vielen Seiten her kundgegebenen Wünschen nachzukommen, lässt die Verlagshandlung seit 1885 diejenigen neu. bzw. in neuer Bearbeitung erscheinenden Theile, nur für einzelne besondere Fälle das lateinische Gewand sich vorbehaltend, gleichzeitig in deutscher und englischer Sprache publicieren.

Bis jetzt sind erschienen:

| | | |
|-----|---|----------|
| Bd. | I. Hebräische Grammatik, 2. wesentl. verm. u. verb. Auflage (1885) von H. L. Strack | M. 3. —. |
| „ | I. Hebrew Grammar, (1886) von dems. | „ 3,60. |
| „ | I. Grammaire hébraïque (1886) von dems. | „ 3,20. |
| „ | II. Grammatica chaldaica (ed. II) von J. H. Petermann | „ 4. —. |
| „ | III. Grammatica samaritana von dems. | „ 4. —. |
| „ | IV. Arabische Grammatik (1885) von A. Socin | „ 6. —. |
| „ | IV. Arabic Grammar (1885) von dems. | „ 7. —. |
| „ | V. Grammatica syriaca (1881) von E. Nestle | „ 5,40. |
| „ | VI. Grammatica armeniaca (ed. II) von J. H. Petermann | „ 4. —. |
| „ | VII. Aethiopische Grammatik von F. Prätorius | „ 6. —. |
| „ | VII. Grammatica aethiopica ed. F. Prätorius | „ 6. —. |

Als Ergänzung:

Lehrbuch der neuhebr. Sprache und Litteratur von
H. L. Strack und C. Siegfried 3. —.

In Vorbereitung sind:

| | | |
|-----|--|--|
| Bd. | VIII. Chrestomathia Targumica. E libris manu scriptis edidit, glossario instruxit Prof. D. Adalb. Merx (Heidelberg). [Im Druck.] | |
| „ | IX. Persische Grammatik von Dr. Chr. Seybold (Rio Janeiro). | |
| „ | X. Türkische Grammatik von Prof. Dr. R. Gosche (Halle). | |
| „ | XI. Assyrische Grammatik von Prof. Dr. Friedr. Delitzsch (Leipzig). | |
| „ | XII. Grammatica aegyptiaca von Prof. Dr. Ad. Erman (Berlin). | |
| „ | XIII. Grammatica coptica von Dr. G. Steindorff (Berlin). | |

Das verdienstvolle Unternehmen sei hiermit Allen, welche für Sprachen und Litteratur des Orients ein Interesse haben, angelegentlichst empfohlen.

Für England haben Williams and Norgate in London, für Nordamerika B. Westermann & Co., New-York, den Generaldebit der englischen Ausgaben übernommen.

Karlsruhe, Mai 1886.

H. Reuther.

===== Zu beziehen durch jede Buchhandlung. =====

Publications by ALFRED HÖLDER

Vienna, I., Rothenthurmstrasse 15.

Adam, Lucien, La langue chiapanèque. Observations grammaticales, vocabulaire méthodique, textes inédits, textes rétablis. fl. 4.50 = M. 8.—.

Colizza, Giovanni, Lingua 'Afar nel nord-est dell' Africa. Grammatica, testi e vocabolario. fl. 3.— = M. 6.—.

Geitler, Dr. Leopold, Die albanesischen und slavischen Schriften. Mit 25 phototypischen Tafeln. fl. 14.— = M. 28.—.

Müller, Dr. Friedrich, Professor an der Universität, Mitglied der kais. Akademie der Wissenschaften, Mitglied und d.Z. Vice-Präsident der Anthropologischen Gesellschaft in Wien u. s. w., Grundriss der Sprachwissenschaft. Drei Bände. fl. 24.40 = M. 47.40.

Gebunden in 5 Halbfranzbände fl. 27.40 = M. 53.40.

Hieraus einzeln:

Band I. 1. Abtheilung. Einleitung in die Sprachwissenschaft. fl. 1.80 = M. 3.60.

„ I. 2. „ Die Sprachen der wollhaarigen Rassen. fl. 2.80 = M. 5.60.

„ I. complet fl. 4.80 = M. 9.20, gebunden fl. 5.40 = M. 10.40.

„ II. Die Sprachen der schlichthaarigen Rassen. — 1. Abtheilung. Die Sprachen der australischen, der hyperboreischen und der amerikanischen Rasse. fl. 4.60 = M. 9.—, gebunden fl. 5.20 = M. 10.20.

„ II. 2. Abtheilung. Die Sprachen der malayischen und der hochasiatischen (mongolischen) Rasse. fl. 4.40 = M. 8.80, gebunden fl. 5.— = M. 10.—.

„ III. Die Sprachen der lockenhaarigen Rassen. — 1. Abtheilung. Die Sprachen der Nuba- und der Dravida-Rasse. fl. 2.60 = M. 5.—, gebunden fl. 3.20 = M. 6.20.

„ III. 2. Abtheilung. Die Sprachen der mittelländischen Rasse. fl. 8.— = M. 15.40, gebunden fl. 8.60 = M. 16.60.

(Schluss des ganzen Werkes.)

— — **Allgemeine Ethnographie.** Zweite umgearbeitete und bedeutend vermehrte Auflage. In Leinwand gebunden fl. 6.50 = M. 12.—.

Elegant in Leinwand gebunden fl. 7.50 = M. 14.—.

Reinisch, Leo, Die Bilin-Sprache. II. Band: Wörterbuch der Bilin-Sprache. Mit Unterstützung der kais. Akademie der Wissenschaften in Wien. fl. 10.— = M. 20.—.

Schreiber, J., Prêtre de la Congrégation de la Mission dite des Lazaristes fondée par St. Vincent de Paul, Manuel de la langue tigräi, parlée au centre et dans le nord de l'Abyssinie. fl. 3.— = M. 6.—.

Winternitz, Dr. M., आपस्तम्बीयं गृह्यसूत्रम्. The Âpastambîya Grihyasûtra with extracts from the commentaries of Haradatta and Sudarśanârya. Under the patronage of the Imp. Academy of Vienna.

(Unter der Presse)

Publications by ALFRED HÖLDER

Vienna, I., Rothenthurmstrasse 15.

Contents of Nro. 1.

| | Page |
|--|------|
| Gleanings from Yâdavaprakâśa's Vaijayanti, by G. BÜHLER | 1 |
| The Maurya-passage in the Mahâbhâṣya, by F. KIELHORN | 8 |
| A disputed meaning of the particles <i>iti</i> and <i>cha</i> , by G. BÜHLER | 13 |
| Arabisch-aramäische Glossen, von D. H. MÜLLER | 21 |
| Arabische Beiträge zur genuesischen Geschichte, von J. KARABACEK | 33 |
| Beiträge zur Erklärung der altpersischen Keilinschriften, von F. MÜLLER | 59 |

Reviews.

| | |
|--|----|
| H. H. JOHNSTON: Der Kilima-Ndjaro, von L. REINISCH | 64 |
| S. FRAENKEL: Die aramäischen Fremdwörter im Arabischen, von C. SNOUCK HURGRONJE | 69 |
| M. N. DVIVEDI: The Tarkakaumudî, Bombay Sansk. Ser. Nro. XXXII, von H. JACOBI | 76 |

Miscellaneous notes.

| | |
|---|----|
| Neue armenische Zeitschriften, von J. HANUSZ | 79 |
| Zigennerisches, von J. HANUSZ | 80 |
| Orientalische Handschriften in Krakau, von J. HANUSZ | 81 |
| Ueber die Hnzvaresch-Uebersetzung zu Vendidad II, 22, von F. MÜLLER | 82 |

VIENNA
ORIENTAL JOURNAL

EDITED

BY

THE DIRECTORS OF THE ORIENTAL INSTITUTE

OF THE UNIVERSITY

VOL. I — N^{RO} 2

PARIS
ERNEST LEROUX.

TURIN
HERMANN LOESCHER.

VIENNA
ALFRED HÖLDER

1887.

BOMBAY

LONDON
TRÜBNER & Co.

NEW-YORK
B. WESTERMANN & Co.

MANAGER EDUCATION SOCIETY'S PRESS.

PROSPECTUS.

VIENNA ORIENTAL JOURNAL

EDITED

BY THE DIRECTORS

OF THE

ORIENTAL INSTITUTE OF THE UNIVERSITY.

This new paper which will be published, under the patronage of the Ministry of Public Instruction, by Messrs HÖLDER (Rothethurmstrasse 15, Vienna), is intended to supply a want long felt among Austrian Orientalists by giving them a central organ, exclusively devoted to the interests of Oriental studies.

It will contain,

1. original articles on Oriental history and philology;
2. reviews of important works on such subjects, published in Europe and in the East, as well as short miscellaneous notes.

Its critical portion will be a continuation of the *„Literarisch-kritische Beilage zur österreichischen Monatsschrift für den Orient“* which appeared during the last three years with the assistance of the undersigned.

English, French and Italian communications will be accepted for both parts of the journal besides papers in German. Articles, referring to India, or, likely to interest Indian students, will be published, as far as possible, in English, the *lingua franca* of the Aryans in the East.

The numbers of the journal will, as a rule, appear in January, April, July and October.

The subscription for a volume of four numbers, about 320 pages octavo, has been fixed for India at eight Rupees.

VERLAG
von
WILHELM FRIEDRICH, K. R. Hofbuchhändler in LEIPZIG.

ZEITSCHRIFT
für
Völkerpsychologie und Sprachwissenschaft.

Herausgegeben
von
Prof. D D. M. Lazarus und H. Steinthal.

1887. XVII. Jahrgang.

Heft I enthält:

Ueber die Bedeutung der völkerpsychologischen Arbeiten Adolf Bastian's. Von Julius Happel.

Der wissenschaftliche Charakter der Ethnologie. Von Dr. Ths. Achelis.

Zur Geschichte des Inductionsbegriffs. Von Dr. Guggenheim.

Simonyi Zsigmond, A magyar kötoszók. Von Franz Misteli.

H. Ploss, Das Weib in der Natur- und Völkerkunde. Von Dr. K. Bruchmann.


Paul Gloatz, Speculative Theologie in Verbindung mit der Religionsgeschichte. Von Dr. K. Bruchmann.

Hugo Schuchart, Ueber die Lautgesetze. Von Ludwig Tobler.

Dan. Sander's Ergänzungswörterbuch der deutschen Sprache. Von H. Steinthal.

H. Steinthal, Bemerkungen zu dem Artikel von Dr. Achelis: Der Wissenschaftliche Charakter der Ethnologie.

Anzeigen.

 Alle Buchhandlungen, Postanstalten, wie die Verlags-handlung nehmen Abonnements pro Jahr (4 Vierteljahrshefte) zum Preise von M. 12.— an.

K. F. Koehler's Antiquarium

Leipzig, Seeburgstrasse 10.

(Gegründet 1847.)

— Specialität: **Orientalische Philologie** —

liefert die **gesamte in dies Gebiet einschlagende Literatur, deutsche und ausländische, neue und antiquarische Bücher und Zeitschriften** und

kauft ganze Bibliotheken und einzelne werthvolle Werke zu angemessenen Marktpreisen.

Contents of Nro. 2.

| | Page |
|---|------|
| Geographisches und Epigraphisches, von D. H. MÜLLER | 83 |
| Subandhu and Bâna, by W. CARTELLIERI | 115 |
| Beiträge zur Erklärung der altpersischen Keilinschriften, von F. MÜLLER | 133 |
| Notes on Indian inscriptions (Nro. I), by E. HULTZSCH | 136 |

Reviews.

| | |
|---|-----|
| J. LIEBLEIN: Handel und Schiffahrt auf dem rothen Meere in alten Zeiten, von L. REINISCH | 139 |
| F. TECHMER: Internationale Zeitschrift für allgemeine Sprachwissenschaft, von F. MÜLLER | 151 |
| Вс. Миллеръ, Эпиграфическіе слѣды иранства на югѣ Россіи, von J. HANUSZ | 154 |
| HARTWIG DERENBOURG: La science des religions et l'islamisme, von I. GOLDZIEHER | 158 |

Miscellaneous notes.

| | |
|--|-----|
| Ueber Jasna IX, 81—82, von F. MÜLLER | 162 |
| Ueber die Huzvaresch-Uebersetzung von Vendidad II, 8—10, von F. MÜLLER | 163 |
| Notiz der Redaction | 164 |

VIENNA ORIENTAL JOURNAL

EDITED

BY

THE DIRECTORS OF THE ORIENTAL INSTITUTE

OF THE UNIVERSITY

VOL. I — N^{RO} 3

WITH ONE TABLE IN HELIOTYPE.

PARIS
ERNEST LEROUX.

TURIN
HERMANN LOESCHER.

VIENNA
ALFRED HÖLDER

1887.

BOMBAY

LONDON
TRÜBNER & C^o.

NEW-YORK
B. WESTERMANN & C^o.

MANAGER EDUCATION SOCIETY'S PRESS.

PROSPECTUS.

VIENNA ORIENTAL JOURNAL

EDITED

BY THE DIRECTORS

OF THE

ORIENTAL INSTITUTE OF THE UNIVERSITY.

This new paper which will be published, under the patronage of the Ministry of Public Instruction, by Messrs HÖLDER (Rothethurmstrasse 15, Vienna), is intended to supply a want long felt among Austrian Orientalists by giving them a central organ, exclusively devoted to the interests of Oriental studies.

It will contain,

1. original articles on Oriental history and philology;
2. reviews of important works on such subjects, published in Europe and in the East, as well as short miscellaneous notes.

Its critical portion will be a continuation of the „*Literarisch-kritische Beilage zur österreichischen Monatsschrift für den Orient*“ which appeared during the last three years with the assistance of the undersigned.

English, French and Italian communications will be accepted for both parts of the journal besides papers in German. Articles, referring to India, or, likely to interest Indian students, will be published, as far as possible, in English, the *lingua franca* of the Aryans in the East.

The numbers of the journal will, as a rule, appear in January, April, July and October.

The subscription for a volume of four numbers, about 320 pages octavo, has been fixed for India at eight Rupees.

Neuer Verlag von **Georg Reimer** in **Berlin**.

(Ausgegeben Ende April 1887.)

Nöldeke, Th. Die Ghassânischen Fürsten aus dem Hause Gafna's.

(Aus den Abhandlungen der Königl. Preuss. Akademie der Wissenschaften zu Berlin vom Jahre 1887).

Preis: 4 Mark.

K. F. Koehler's Antiquarium

Leipzig, Seeburgstrasse 10.

(Gegründet 1847.)

— Specialität: **Orientalische Philologie** —

liefert die **gesamte in dies Gebiet einschlagende Literatur, deutsche und ausländische, neue und antiquarische Bücher und Zeitschriften und**

kauft ganze Bibliotheken und einzelne werthvolle Werke zu angemessenen Marktpreisen.

Verlag von **Alfred Hölder**, k. k. Hof- und Universitäts-Buchhändler,

Wien, I., Rothenthurmstrasse 15.

Adam, Lucien, La langue chiapanèque. Observations grammaticales, vocabulaire méthodique, textes inédits, textes rétablis.

fl. 4.50 = M. 8.—.

Colizza, Giovanni, Lingua 'Afar nel nord-est dell' Africa. Grammatica, testi e vocabolario.

fl. 3.— = M. 6.—

Geitler, Dr. Leopold, Die albanesischen und slavischen Schriften.

Mit 25 phototypischen Tafeln.

fl. 14.— = M. 28.—.

Reinisch, Leo, Die Bilin-Sprache. II. Band: Wörterbuch der Bilin-Sprache. Mit Unterstützung der kaiserl. Akademie der Wissenschaften in Wien.

fl. 10.— = M. 20.—.

Schreiber, J., Prêtre de la Congrégation de la Mission dite des Lazaristes fondée par St. Vincent de Paul, Manuel de la langue tigrä, parlée au centre et dans le nord de l'Abyssinie.

fl. 3.— = M. 6.—.

Winternitz, Dr. M., आपस्तम्बीयं गृह्यसूत्रम्. The Âpastambîya Grihyasûtra with extracts from the commentaries of Haradatta and Sudarśanârya. Under the patronage of the Imp. Academy of Vienna.

(Enter der Presse.)

Verlag von **Alfred Hölder**, k. k. Hof- und Universitäts-Buchhändler,

Wien, I., Rothenthurmstrasse 15.

Contents of Nro. 3.

| | Page |
|--|------|
| On the authenticity of the Jaina tradition, by G. BÜHLER | 165 |
| Beiträge zur armenischen Dialectologie, von Dr. JOHANN HANUSZ | 181 |
| Noch einmal der <i>Kakkab-mīrī</i> , von P. JENSEN | 198 |
| Eine alte hebräische Grabinschrift aus Riva, von D. H. MÜLLER (mit einer Lichtdrucktafel) | 209 |
| Drei neue Inschriften von Van, von D. H. MÜLLER | 213 |
| Beiträge zur Erklärung der altpersischen Keilinschriften, von F. MÜLLER | 220 |
| Das Princip des <i>istishâb</i> in der muhammedanischen Gesetzwissenschaft, von Dr. IGN. GOLDZIEHER | 228 |

Reviews.

| | |
|---|-----|
| HARTWIG DERENBOURG: Ousâma ibn Mounkidh. Un émir syrien au premier siècle des croisades (1095—1188), von Th. NÖLDEKE | 237 |
| Bhâvnagar Prâchîn Śodhsaṅgraha, bhâg pehelo, 1885, Bhâvnagar, Darbârī chhâpkhânâmah, von G. BÜHLER | 244 |

Miscellaneous notes.

| | |
|--|-----|
| Ueber Jasna, IX, 99, von F. MÜLLER | 247 |
| Ueber die Huzvaresch-Uebersetzung von Vendidad, V. 111—113, v. F. MÜLLER | 248 |
| Zur Lehre vom Nominalstamme im Neupersischen, von FRIEDRICH SPIEGEL | 249 |
| Anfrage, von F. MÜLLER | 250 |

VIENNA

ORIENTAL JOURNAL

EDITED

BY

THE DIRECTORS OF THE ORIENTAL INSTITUTE

OF THE UNIVERSITY

VOL. I — N^{RO} 4

WITH TWO PLATES.

PARIS
ERNEST LEROUX.

TURIN
HERMANN LOESCHER.

VIENNA
ALFRED HÖLDER

1887.

BOMBAY

MANAGER EDUCATION SOCIETY'S PRESS.

LONDON
TRÜBNER & Co.

NEW-YORK
B. WESTERMANN & Co.

PROSPECTUS.

VIENNA ORIENTAL JOURNAL

EDITED

BY THE DIRECTORS

OF THE

ORIENTAL INSTITUTE OF THE UNIVERSITY.

This new paper which will be published, under the patronage of the Ministry of Public Instruction, by Messrs HÖLDER (Rothenthurmstrasse 15, Vienna), is intended to supply a want long felt among Austrian Orientalists by giving them a central organ, exclusively devoted to the interests of Oriental studies.

It will contain,

1. original articles on Oriental history and philology;
2. reviews of important works on such subjects, published in Europe and in the East, as well as short miscellaneous notes.

Its critical portion will be a continuation of the „*Literarisch-kritische Beilage zur österreichischen Monatsschrift für den Orient*“ which appeared during the last three years with the assistance of the undersigned.

English, French and Italian communications will be accepted for both parts of the journal besides papers in German. Articles, referring to India, or, likely to interest Indian students, will be published, as far as possible, in English, the *lingua franca* of the Aryans in the East.

The numbers of the journal will, as a rule, appear in January, April, July and October.

The subscription for a volume of four numbers, about 320 pages octavo, has been fixed for India at eight Rupees.

Im Verlage der k. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien ist erschienen:

MITTHEILUNGEN

AUS DER SAMMLUNG DER

PAPYRUS ERZHERZOG RAINER.

(Herausgegeben und redigirt von JOSEPH KARABACEK.)

II. und III. (Doppel-) Band (1887) complet 34 Bogen Quartformat auf starkem Papier, mit 3 Lichtdrucktafeln und 18 in den Text gedruckten Abbildungen. Preis geheftet 10 fl. o. W. = 20 Mark = 24 Francs = 20 Shilling.

Der Papyrusfund von el-Faijûm ist weltbekannt. Wien darf sich des Besitzes seines grössten Theiles rühmen. Die Sammlung der Papyrus Erzherzog Rainer bewahrt einen nach vielen Tausenden von Stücken zählenden Urkundenschatz, welcher, über einen Zeitraum von mehr als zwanzig Jahrhunderten sich erstreckend, in elf Sprachen die Culturverhältnisse eines grossen Theiles der alten Welt vor unseren Augen sich nochmals vollziehen läßt.


Dieser kostbare Schatz soll in doppelter Weise durch die wissenschaftliche Forschung allgemein zugänglich gemacht werden. Erstens durch eine grosse Urkundenpublication, d. i. durch das im Druck befindliche „Corpus Papyrorum Raineri, Archiducis Austriae“, welches dazu bestimmt ist, das gesammte Material nach Sprachgruppen geordnet in Lesung, Uebersetzung, Erklärung und getreuer bildlicher Reproduction darzubieten. Zweitens durch diese „Mittheilungen“, welche ausserhalb des Rahmens einer Urkundenedition fallende Studien und Forschungen und Berichte über neue Funde aus der Sammlung enthalten werden. Sie sollen das grosse Corpus Papyrorum vorbereitend, zugleich dessen streitbare Begleiter sein.

Bei dem fast unerschöpflichen Reichthum der Sammlung an Urkunden, welche die verschiedensten Gebiete des menschlichen Wissens und Konnens berühren, werden die „Mittheilungen“ ebenso

für den classischen Philologen, Orientalisten, Aegyptologen, Historiker, Palaeographen, Chronologen, Metrologen, Numismatiker, Theologen und Juristen, als auch in technischer und kunstgewerblicher Hinsicht auf Grund eines ganz neuen Materiales eine Fülle von Aufschlüssen bieten und sohin für Alle unentbehrlich sein.

Inhalt des zweiten und dritten Bandes:

Die Daten griechischer Papyrus aus römischer Kaiserzeit (I. bis III. Jahrhundert n. Chr.). Hierzu Tafel I und II. Von K. WILSELY. -- Ueber das Datum eines Papyrusbotafkopos. Von R. SCHRAM. -- Zum Evangelienfragment Kaineri. Von G. BICKELL. -- Aus einer koptischen Klosterbibliothek. II. Von J. KRAHL. -- Literarische Fragmente aus el-Fajûm: II. Iphikrates, III. Platon, Gorgias, IV. Theokrit, V. Fragmente einer polemischen Rede gegen Iphikrates. Von K. WILSELY. -- Das älteste liturgische Schriftstück. Von G. BICKELL und K. WILSELY. -- Das arabische Papier (Eine historisch-antiquarische Untersuchung.) Hierzu Tafel III. Von J. KARBACH. Die Ueberschneidung-Papiere. Datirungen. Vergleichende Statistik der Papyrus- und Papierjahreszahlen. Wann hat die ägyptische Papyrusfabrication aufgehört? Beginn der Papierbereitung im Islâm. Nationalität der ersten (Samaritanen-) Papiermacher. Das Samaritanen-Linnenpapier. Welcher Nationalität gebührt die Ehre der Erfindung des Hadernpapiers? Die Reichspapierfabrik zu Bagdad und Weiterverbreitung des Papiers durch die Araber. Die Papierfabriksstädte. Die arabischen Papierstoffe. Die Entstehung der Label vom Baumwollenpapier. Zur Technologie des Papiers. Zur arabischen Diplomatie. Die mittelalterlichen Papierformate der ägyptischen Regierungen. Kalender. Schluss. Anhang. Transcription, Uebersetzung und Fälschung der auf Tafel III abgebildeten arabischen Papiere. -- Die Fayûmer und Lahnûnener Papiere. (Eine naturwissenschaftliche mit Rücksicht auf die Erkennung alter und moderner Papiere und auf die Entwicklung der Papierbereitung durchgeführte Untersuchung.) Von J. WILSELY. Einleitung. I. Capitel. Historischer Ueberblick über die bisherigen auf die Prüfung alter Papiere Bezug nehmenden Forschungen. II. Capitel. Die Entwicklung der heutigen Zustand und die Sicherheit der mikroskopischen Papieruntersuchung. 1. Die technische Untersuchung der Papiere vor Auftreten der sogenannten Hadernsurrogate. 2. Mikroskopische Untersuchungen antiker Gewebe und Papiere bis zur Mitte unseres Jahrhunderts. 3. Mikroskopische Untersuchungen der Geffmüß- und Papierfasern von SCHLIDEN, REISSEK und SCHACHL aus den Jahren 1848 bis 1853. 4. Mikroskopische Untersuchungen der Papierfasern, welche seit Einführung der Hadernsurrogate unternommen wurden. 5. BRIQUET's und CARPUL's mikroskopische Untersuchung alter Papiere. III. Capitel. Prüfung der Leimung des Papiers. IV. Capitel. Prüfung der Fayûmer Papiere. 1. Charakteristik der Fayûmer Papiere. 2. Leimung der Fayûmer Papiere. 3. Füllung der Fayûmer Papiere. 4. Untersuchung des den Papieren anhaftenden Staubes. 5. Inkrustirung der Fasern. 6. Länge der Fasern. 7. Bestimmung der Faferforte. 8. Beweise für die Behauptung, daß die Fayûmer Papiere aus Hadern erzeugt

wurden. 9. Unterfuchung der Tinte mit welcher die Faijäm Papiere beſchrieben ſind. V. Capitel: Unterfuchung orientalischer und europaiſcher Papiere aus dem IX. bis XIX. Jahrhundert. Anhang — Straßenverzeichniſſe von Arſinoe. Von K. WESSELY — Der Achmimer Fund. Von J. KRALL. — Was bedeutet die ſonſt ſpeciale Sigle  in der türkiſchen Diplomatik? Von J. KARABACEK — $\Phi\text{P}\alpha\text{G}\text{I}\text{C}$. Von K. WESSELY — Zehn Decret von Canopus. Von K. WESSELY. — Erſtes urkundliches Auftreten von Turken. Von J. KARABACEK



Inhalt des erſten Bandes (1886):

111 Bogen

Der Mokaaks von Aegypten. Von J. KARABACEK — Die ägyptiſche Indiction. Von J. KRALL — Zur Ne Indiction. Von K. WESSELY — Obolen- und Chalkus-Rechnungen. Von K. WESSELY — Ueber die hebraiſchen Papyrus. Von D. H. MÜLLER und D. KAUFMANN — Mikroſkopiſche Unterſuchung der Papiere von el-Faijûm. Von J. WIESNER — Das nichtkanoniſche Evangelium-Fragment. Mit Abbildung. Von G. BICKELL — Aus einer koptiſchen Klobterbibliothek, I. Von J. KRALL — Literariſche Fragmente aus el-Faijûm. I. Heſiod. Von K. WESSELY. — Eine angeſehene Tragödie des Euripides und die Kunſtform des Dithyrambos. Von TH. GOMPERZ — Der jüngſte datirte demotiſche Papyrus. Von J. KRALL — Erſtes urkundliches Auftreten von Turken. Von J. KARABACEK — Ueber die Anfänge der koptiſchen Schrift. Von J. KRALL. — Die Zahl Neunundunzig. Von K. WESSELY. — Die Papyruskryſtalle. Von J. KARABACEK. — Chemiſche Analyſe der Papyruskryſtalle und der denſelben anhangenden Subſtanzen. Von L. VON BARTH — Griechiſche Papyrus aus ſonſtlicher Kaiſerzeit. Von K. WESSELY. — Ein griechiſch geſchriebener logothetiſcher Papyrus. Von J. KRALL. — Linte der Heliſchra-Darungen arabiſcher Papyrus. Von J. KARABACEK — Neue Funde. Von J. KARABACEK — Aegyptien. Von K. WESSELY. — Geſchichte cZ und Z. Von K. WESSELY und J. KRALL. — Die Differenz des Mond- und Sonnenjahres. Von J. KRALL — Eine merkwürdige arabiſche Namensſchrift. Von J. KARABACEK — Die Zahl 043. Von J. KRALL. — Aus der Sammlung. Von J. KARABACEK

Die „Mittheilungen aus der Sammlung der Papyrus Erzherzog Rainer“ erſcheinen in zwangloſen Heften, welche im Umfange von mindeſtens 15 Bogen Quartformat einen Band bilden. Preis des Bandes 5 fl. o. W.

WIEN, im November 1887.

 Zu beziehen durch jede Buchhandlung. 

K. F. Koehler's Antiquarium

Leipzig, Universitätsstrasse 26.

(Gegründet 1847.)

Berlin: Filiale K. F. Koehler's Antiquarium,
NW. Unter den Linden 41.

— Specialität: Orientalische Philologie —

liefert die **gesamte in dies Gebiet einschlagende Literatur, deutsche und ausländische, neue und antiquarische Bücher und Zeitschriften** und

kauft ganze Bibliotheken und einzelne werthvolle Werke zu angemessenen Marktpreisen.

Kataloge stehen kostenfrei zu Diensten.

Verlag von Alfred Hölder, k. k. Hof- und Universitäts-Buchhändler,
Wien, I., Rothenthurmstrasse 15.

Soeben erschienen:

DAS STIFTERRECHT

(Τὸ κληρονομικὸν δίκαιον)

in der morgenländischen Kirche.

Von

Dr. Jos. von Zhishman,

k. k. Hofrath und Professor des Kirchenrechtes an der Wiener Universität.

Preis: fl. 1.40 = M. 2.80.

Grundriss der Sprachwissenschaft.

Von

Dr. Friedrich Müller,

Professor an der Wiener Universität, Mitglied der kais. Akademie der Wissenschaften, Mitglied
und d. Z. Vice-Präsident der Anthropologischen Gesellschaft in Wien u. s. w.

IV. Band, I. Abth.:

Nachträge zum Grundriss aus den Jahren 1877—1887.

Preis: fl. 3.— = M. 5.60.

Verlag von Alfred Hölder, k. k. Hof- und Universitäts-Buchhändler,
Wien, I., Rothenthurmstrasse 15.

Contents of Nro. 4.

| | Page |
|---|------|
| A new Valabhî grant of Śilāditya III from Devali, by VAJESHANKAR | |
| G. OZHA (with two plates) | 251 |
| Bemerkungen zu SCHWARZLOSE's Kitâb as-silâh, von Dr. RUDOLF GEYER | 259 |
| Manu and Brihaspati, by J. JOLLY | 275 |
| Beiträge zur armenischen Dialectologie, von Dr. JOHANN HANUSZ (Fortsetzung) | 281 |

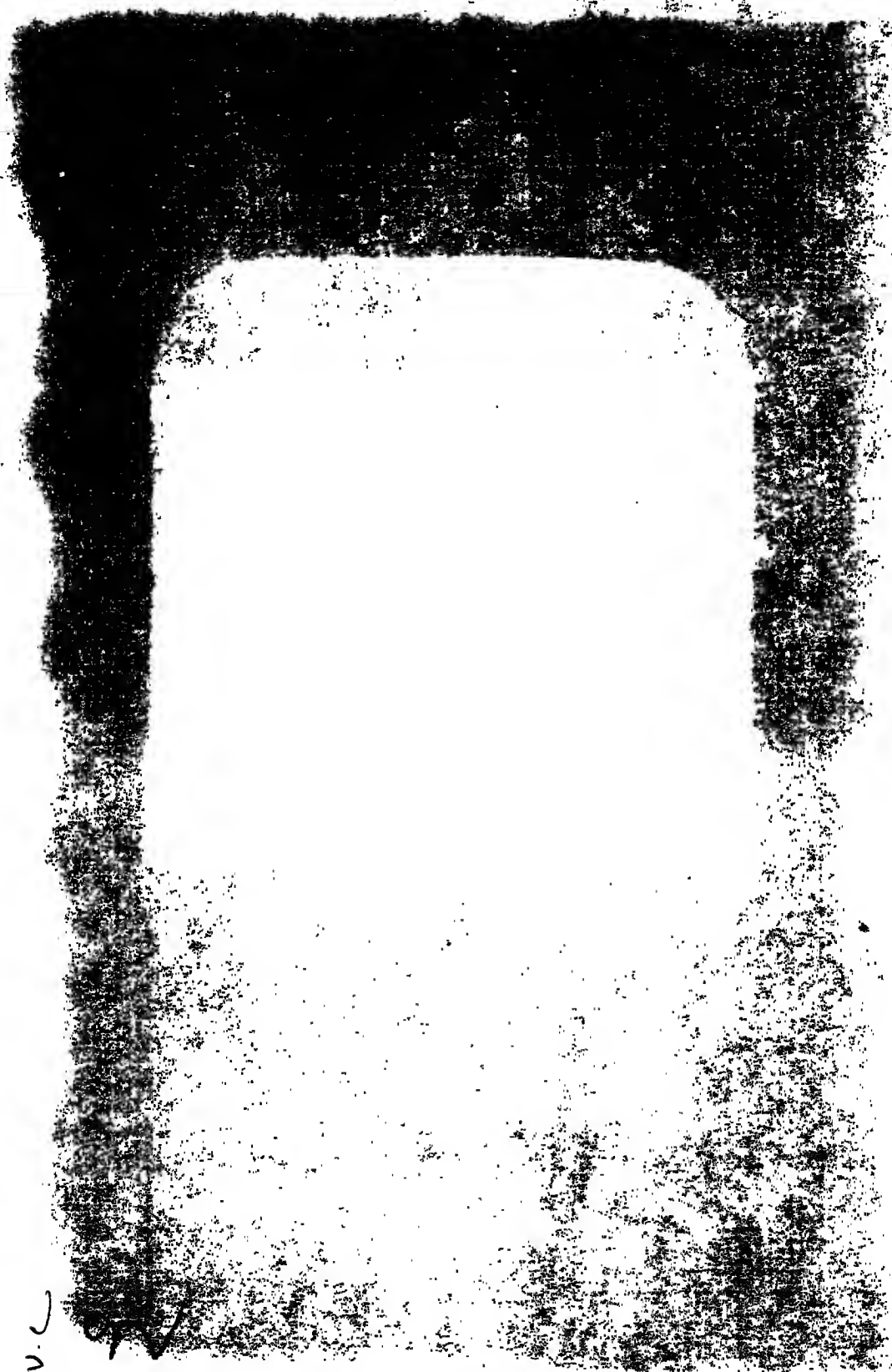
Reviews.

| | |
|--|-----|
| J. DE GOEJE: Mémoires d'Histoire et de Géographie orientales. Nr. 1, Mémoire sur les Carmathes de Bahraïn et les Fatimides, von A. v. KREMER | 314 |
| MAX VAN BERCHEM: La propriété territoriale et l'impôt foncier sous les premiers califes, von A. v. KREMER | 317 |
| P. PETERSON: A third Report, of Operations in Search of Sanskrit Manuscripts in the Bombay Circle, by G. BÜHLER | 319 |
| SHANKAR PĀṆPURĀṄG PANDIT: The Gaṇḍavāha, a historical poem in Prākṛit, first notice, by G. BÜHLER | 324 |
| A. BARTHELEMY: Gujastak Abalish, von J. KIRSTE | 330 |
| TH. NÖLDEKE: Die semitischen Sprachen, eine Skizze, von D. H. MÜLLER | 333 |

Miscellaneous notes.

| | |
|---|-----|
| Ueber Vendidad I, 3—4, von FRIEDRICH MÜLLER | 342 |
| Die Etymologie des Stadtnamens 'Sardes', von FRIEDRICH MÜLLER | 344 |
| The Kālāpas and the Maitrāyaṇiyas, by G. BÜHLER | 345 |
| Liste der bei der Redaction eingelaufenen Bücher | 346 |

Hierzu eine Beilage der k. k. Hof- und Staatsdruckerei, betreffend 'Papyrus Erzherzog Rainer'.



"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI.

Please help us to keep the book
clean and moving.

S. B., 148. N. DELHI.